Gph. 5. 74

# A NEW FRENCH GRAMMAR;

OR A

# Nevv Method

FOR

# Learning of the French Tongue.

To which are added,

For a Help to Young Beginners,

A Large *VOCABULARY*,

And a Store of

Familiar *DIALOGUES*.

Beſides

Four Curious Diſcourſes of Coſmography, in French,

For Proficient Learners to turn into Engliſh.

By *GUY MIEGE*,

Author of the New French Dictionary, Profeſſor of the French Tongue, and of Geography.

*LONDON*,

Printed for *Thomas Baſſett*, at the *George* near St. *Dunſtan's* Church in *Fleet-ſtreet*, 1678.

575:15

---

## A MONSIEUR
# GILBERT GERARD-COSIN;
## *Fils Aîné de Monſieur* GERARD, *Chevalier Baronet.*

MONSIEUR,

*L'Avantage que j'ai eu autrefois de Vous inſtruire dans les Principes du Latin & du François, deux Langues où Vous avez fait de ſi grands progres, me fait prendre la liberté de Vous dedier cet Ouvrage. Ce n'eſt que ſous vos Auſpices qu'il a voulu voir le Jour; &, pourveu qu'il ait vôtre Protection, c'eſt aſſez. Il s'en va trionfer de l'Envie & de l'Ignorance. En fin,* MONSIEUR, *s'il a le bonheur de plaire au Public, c'eſt à Vous à qui le Public en ſera redevable. Il eſt vrai que c'eſt peu de choſe en comparaiſon* *de ce que Vous doit dêja ce Royaume, à l'occaſion de Monſeigneur vôtre Grand Pere, le feu Evêque de Durham. Oui, j'oſe dire que l'Angleterre lui eſt obligée, & à ſa Poſterité, de tant d'Illuſtres Monumens qu'il y a laiſſez de Savoir, de Pieté, & de Liberalité. De Savoir, dans ſes Ouvrages; de Pieté, dans ſa Vie; & de Liberalité, en Bâtimens publics, en charitables Fondations & Legats. Toute l'Europe eſt Témoin de ſon Savoir. La France, dont ſes Ancêtres étoient Originaires, & qui lui a ſervi d'Aſyle lors que la Rebellion trionfoit ici, eſt Témoin auſſi bien que l'Angleterre de ſes Soûfrances pour les Interêts du Roi & de l'Egliſe Anglicane. Toutes deux ont veu, & ont admiré, ſa Conſtance & ſa Fidelité: Mais apres tout l'Angleterre a veu ce qui l'a bien plus ſurpriſe dans ſon Rétabliſſement, un Prelat qui conſideroit ſes Egliſes comme ſa Famille, & qui prenoit plaiſir (tant il avoit l'ame grande) à partager ſes Revenus entre ſon Dioceſe & ſes propres Enfans. Exemple ſans pareil, & digne d'admiration.*

*C'eſt là*, MONSIEUR, *cette Tige glorieuſe ; dont Vous avez l'avantage d'être iſſu du côté Maternel. Mais Vous n'avez pas moins ſujet de louër le Ciel de qu'il Vous a fait naître d'autre côté dans une ſi illuſtre Famille qu'eſt celle de Monſieur vôtre Pere. Toute l'Angleterre ſait quelle en eſt la Dignité, & avec combien de Zele & de fidelité elle a porté les Armes pour ſon Prince contre le Party des Rebelles. Ainſi*, MONSIEUR, *il faut avouër que Vous avez devant les yeux de grands Patrons de Vertu dans vôtre Famille. C'eſt à Vous maintenant à en ſoûtenir la Gloire, & à ſuivre de ſi pres leurs Traces qu'un jour Vous puiſſiez être un glorieux Appui de l'Etat & de l'Egliſe. Il eſt apparent que la Nature Vous y a deſtiné, non ſeulement par le droit de vôtre Naiſſance, mais auſſi par tant de belles Qualitez dont elle Vous a fait part. Vous avez un Jugement ſolide, un Eſprit penetrant, & des Lumieres d'ailleurs qui Vous montrent le Chemin de la Gloire. Suivez les, & elle Vous ſera immanquable. Pour* *moi, je prie le Ciel, qu'il Vous diſpoſe toûjours de mieux en mieux à Vous ſervir comme il faut de ces beaux Dons; & que la Vertu ſe multiplie dans vôtre Famille, tant que le Monde durera. C'eſt là le Vœu que fait pour Vous,*

MONSIEUR,

Vôtre tres humble, & tres

obeïſſant Serviteur,

GUY MIEGE.

# THE PREFACE TO THE READER.

THere is nothing ſo trivial as a Grammar, and ſcarce any thing ſo rare as a good Grammar. Some are too Voluminous, and burdenſom to ones Memory, and perhaps amongſt many Words ſay little to the purpoſe: Others too Compendious, and have only the name of a Grammar, but not the ſubſtance of it; So imperfect an Account they give, that the Learner is almoſt as much to ſeek when he has done as when he begun with it. Some Grammars are Immethodical, and the Rules thereof as it were wrapt up in a Cloud, being more like Propheſies than Grammar Rules. In others you will find Exceptions turned into Rules, and Rules into Exceptions. An eaſie and common Miſtake amongſt Grammarians, when grounding their Precepts upon a few Examples that come into their mind, they make little or no Inquiry into the contrary Uſe. Now the main buſineſs for a true Grammarian is to get between thoſe Extreams, to give true and Subſtantial Rules, ſhort but yet plain; which has been my chief Aim all along in this Grammar. And ſo earneſt I have

*moi, je prie le Ciel, qu'il Vous diſpoſe toûjours de mieux en mieux à Vous ſervir comme il faut de ces beaux Dons; & que la Vertu ſe multiplie dans vôtre Famille, tant que le Monde durera. C'eſt là le Vœu que fait pour Vous,*

MONSIEUR,

Vôtre tres humble, & tres

obeïſſant Serviteur,

GUY MIEGE.

### THE
# PREFACE
### TO THE
# READER.

THere is nothing ſo trivial as a Grammar, and ſcarce any thing ſo rare as a good Grammar. Some are too Voluminous, and burdenſom to ones Memory, and perhaps amongſt many Words ſay little to the purpoſe. Others too Compendious, and have only the name of a Grammar, but not the ſubſtance of it; So imperfect an Account they give, that the Learner is almoſt as much to ſeek when he has done as when he begun with it. Some Grammars are Immethodical, and the Rules thereof as it were wrapt up in a Cloud, being more like Propheſies than Grammar Rules. In others you will find Exceptions turned into Rules, and Rules into Exceptions. An eaſie and common Miſtake amongſt Grammarians, when grounding their Precepts upon a few Examples that come into their mind, they make little or no Inquiry into the contrary Uſe. Now the main buſineſs for a true Grammarian is to get between thoſe Extreams, to give true and Subſtantial Rules, ſhort but yet plain; which has been my chief Aim all-along in this Grammar. And ſo earneſt I have been to excel others upon all accounts, that although I had before hand by me towards this Work a good Collection of Notes out of my late Dictionary, yet I have over-reached my ſelf to that point that, notwithſtanding all thoſe Helps, this Work hath coſt me twice the time I thought firſt to finiſh it in. Moſt of which time I ſpent, not ſo much in inlarging, as in contracting of the Book. So hard it is to reconcile brevity and perſpicuity together.

However you will find here in one half of this Volume, beſides what's to be found in former Grammars of this kind, 1. A ſhort Account of the Ancient and the New Orthography compared together, whereby you may be eaſily fitted for both Ways. 2. Such an Account of Primitives, and Derivatives, of Simple, and Compound Words as will put you into a fair proſpect of what Affinity there is betwixt the French and the Engliſh. 3. A New and moſt eaſie Way to find out the Genders of Nouns, and that only by two Rules, with a few Exceptions. 4. A New Way of Declining Nouns, without Caſes. 5. A thorow Explication of Pronouns, and Relative Particles, according to their ſeveral acceptations. 6. Two Tables to find out preſently the Tenſes of any Verb, either of the firſt or ſecond Conjugation. 7. All Sorts of Verbs of the third and fourth Conjugation (not being ſo regular as the firſt and ſecond) conjugated through all their Tenſes. 8. A full Account of Verbs Imperſonal. 9. How to form the Participle of any Verb, either in the Preſent or the Preter Tenſe. 10. Adverbs, Conjunctions, Prepoſitions, and Interjections explained in all the latitude of their meaning and uſe. 11. Nice and Curious Obſervations upon the Syntax.

[illegible] 12.

12. An Account of the Style; the nature, differences, and perfections of it. And laſtly of the Diſtinctions, Stops, and Points uſed in Writing. Thus, one thing with another, you have not only a Grammar, but a kind of Dictionary, where moſt of the eight Parts of Speech are ſo perſpicuouſly and thorowly diſcuſſed that I may ſafely ſay, this very Grammar doth implicitly and explicitly contain the greateſt part of the French Tongue. And yet it is ſhorter than the beſt of former Grammars.

As to the Vocabulary and the Dialogues, which make up the other half of this Book, you will find an Account of them in my ſhort Preface juſt before the Dialogues. In the mean time it will not be improper to give you ſome Directions about the Manner of learning.

There are three Ways to learn a Forreign Language, by Rote, or by the Grammar, or both Ways together. Which laſt Way being doubtleſs the beſt, as it is the moſt uſual, a great Care ought to be taken to pitch upon the beſt ſort of Grammar, and to make choice of a skilful Maſter. Now a skilful Maſter muſt be firſt ſuch a one as can ſpeak the true modern French; a Thing few people can boaſt of, beſides Courtiers and Scholars, ſo nice a Language it is. Therefore I would adviſe thoſe that are deſirous to learn it to apply themſelves to ſuch as can ſpeak it beſt; and not to loſe (as many do) their time, pains, and mony amongſt the common Sort of Teachers, who ſpeak for the moſt part but a corrupt and Provincial French. There would be enough of thoſe to be had, if theſe did not undeſervedly, and that through a meer miſtake, find ſo much Incouragement. And, if one will learn French, why ſhould not he learn the beſt rather than the worſt? Secondly, I think it very proper (and ſo will all rational people) for a Maſter to have ſome learning. Or elſe what can a man learn of an illiterate Teacher, who perhaps cannot diſtinguiſh the Singular from the Plural Number, or the Preſent from the Future Tenſe? How can he have the Grammar-Rules explained to him by one who perhaps never ſaw before a Grammar? Thirdly, he muſt have ſome Skill in the Engliſh Tongue. Not that I would have him to uſe much Engliſh with his Scholars, but becauſe without it 'tis impoſſible he can teach by the Grammar. And, if the Learner hath occaſion to inquire into the genuine ſignification of ſome Words and Phraſes, how can his Teacher reſolve him? 'Tis true that a Dictionary may chance to do that for him; but the looking for Words takes up a great deal of that time which ſhould be otherwiſe beſtowed. Laſtly, I would have a Maſter ſo well acquainted with the Grammar that he teaches by, as preſently to find out at any time any Rule or Exception that his Scholar ſhould be minded of.

But, when all is done, there is an Art in Teaching, not to be found amongſt all men of Knowledge. A man muſt have the skill to find out what Things in a Grammar muſt be learnt by rote, what by heart, and what paſſages need not at all to be learnt. Nay ſome Things there are in a Grammar to be learnt, not in the very ſame Method as they are delivered. As for example, 'tis beſt without doubt to run over the Eight Parts of Speech, and have a general Idea of them all, and then from the general proceed to the particulars. My Reaſon is, because there is ſuch a Coherence and Concatenation betwixt one

Part of Speech and another, that it is not poſſible to underſtand ſome Grammar-Rules without ſuch a previous Knowledge. Otherwiſe a man might have a great Knack in one Part of Speech, and yet be a Dunce in another.

In the next place, I declare againſt Overloading the Memory, eſpecially with Things that are of themſelves abſtruſe and difficult. 'Tis enough for the Learner to apprehend them, and to be minded thereof now and then, without his being confined to the Authors own Words. The beſt thing to exerciſe his Memory in, beſides the general and moſt neceſſary Rules, is to learn a good Store of Words with their ſignification. And then, whether he comes to read French, or to hear it ſpoke, one Word doth ſo help another, that by degrees he will find out the meaning. Therefore, beſides that Store of Words which are here and there to be found in my Grammar with their ſignification, I have publiſhed next to it ſuch a Vocabulary as might deſervedly be called a World of Words. But, as for the Dialogues, I am for learning but a few of them without book, and thoſe the moſt familiar ones. I conceive an Analyſis is the beſt Uſe they can be put to, but that ſome Teachers will find it too hard a Task.

To conclude, *England* is ſo much addicted to this Language, as are moſt Countries in *Europe*, that I need not urge any thing for the learning of it. We are all ſatisfied here, that it is not only an Ornament to one, but certainly a thing of great Uſe, in this Nation eſpecially; Were it but to underſtand the proper and Original meaning of a great number of Choice Words in Engliſh, that are come out of the French. Beſides that, by learning of French by the

Grammar, many that hardly knew what a Grammar meant do now underſtand what it is. And, whereas before they could not perhaps diſtinguiſh a Vowel from a Conſonant, now they know one Part of Speech from another, and the Proprieties of each; which is no ſmall advantage. Nay, if things do come to a Rupture with *France* to all intents and purpoſes, then to be ſure the French Tongue will be ſo much the more uſeful and neceſſary, whatever be the Change of Publick Affairs. Therefore, as far as I ſee, 'tis the only French Commodity that is now left for *England* to trade in. A Commodity that may be got without any great advantage to the French King; neither is it very chargeable, or hard to compaſs, if one gives but his mind to it. All which Conſiderations make me very confident, that, whatever falls out, this Nation will hardly think it convenient to fall out with the French Tongue.

As for Geography, it is ſo uſeful, ſo pleaſant, and gentile a Study, and doth ſo well become a young Gentleman, that I doubt not but it will take amongſt the Nobility and Gentry of this Land, as it hath in other Nations, eſpecially ſince the War begun. Thoſe that will be pleaſed to learn it of me may have it taught them, either in French or Engliſh, as they ſhall think moſt convenient.

*My Dwelling is in* Panton-*Street*, *near* Leiceſter-*fields*, *at Mr.* Beaver'*s an Apothecary.*

# A TABLE

## Of what this Book contains.

*How the French* LETTERS *are pronounced, and where to uſe Capital Letters,* Page 1
*The Pronunciation of Vowels, as they make up Syllables and Words,* p.3
*Of the Dipthongs* p.6
*Of Tripthongs* p.9
*The Pronunciation of Conſonants* p.10
*Of the Ancient and the New Orthography* p.17

SYLLABLES, *and their Quantity* p.23

*Of* WORDS, *and firſt of Primitives* p.25
*Of Derivatives* p.28
*Of Simple, and Compounds* p.31
*Of* Nouns *in particular, and firſt of Subſtantives* p.33
*Their Numbers* ibid.
*Genders* p.34
*Articles* p.39
*Of Adjectives, and firſt their Terminations* p.49
*Their Variation, according to the Genders* p.50
*How they form the Plural Number, and their Degrees of Compariſon* p.51
*The Conſtruction of Subſtantives and Adjectives together* p.52
*Of* Pronouns, *and firſt of Perſonal Pronouns* p.54
*Of Demonſtrative Pronouns* p.59
*Of Poſſeſſive* p.65
*Of Relative Pronouns* p.66
*Of Interrogative* p.72
*Of Indefinite* p.73
*Of* Verbs p.78
*Of the firſt Conjugation* p.81
*Of the ſecond* p.106
*Of the third* p.115
*Of the fourth Conjugation* p.126
*Of Verbs Imperſonal* p.143
*Of* Participles p.154
*Of* Adverbs, *and firſt Adverbs of Time* p.158
*Of Place* p.162
*Of Quantity* p.167
*Of Quality* p.173
*Of Order* p.174
*Of Confuſion, of Gathering together, and of Separation* p.275
*Of Shewing, and Comparing* p.176
*Of Chuſing, and Asking* p.177

*Of*

*Of Affirming* p.178
*Of Denying* p.179
*Of Deliberation, Raſhneſs, Chance, and Opportunity* p.182
*Of Averſion, Difficulty, Contrariety, and Emulation* p 183
*Of Haſt, Gentleneſs, Iteration, Concluſion* p.184
*Of* Conjunctions, *and firſt of the Conjunctions Simple* p.185
*Of the Compound Conjunctions* p.189
*Of* Prepoſitions p.191
*Of* Interjections p.201

*Of* SENTENCES, *or the Conſtruction of Words called Syntax* p.202
*Obſervations upon the Syntax* p.206
*Rules about the Repetition of ſome Words in the French Tongue* p.211
*Of the Style* p.215
*Of the Diſtinctions, Stops, and Points uſed in writing* p.217

*The* VOCABULARY, *and firſt of the World in general* p.221
*Of Meteors; and of Time* p.222
*Of the Weather* p.225
*Of the Earth and Waters in general; the four Quarters of the World, and the four Cardinal Winds* p.226
*Of the Earth in particular; and of Stones* p.227
*Of Metals, and Minerals; of Plants, and firſt of Herbs* p.228
*Of Flowers* p 229
*Of Corn, Shrubs, and Trees* p.230
p.232
*Of Fruits* p.231
*Of Spices, Gums, and Perfumes*
*Of Living Creatures, and firſt of Birds* ibid.
*Of Fiſhes* p.234
*Of Beaſts* p.235
*Of Horſes and Dogs in particular* p.236
*Of Amphibious and Creeping Creatures* ibid.
*Of Inſects* p.237
*Of Man* ibid.
*The Parts of Man's Body* p.238
*Some particular Blemiſhes of the Body* 241
*Of Diſeaſes* ibid.
*Of Ulcers, Wounds, and Sores* p.242
*Of the Senſes; of the Underſtanding, Will, and Affections* ibid.
*Of Mans Neceſſaries, and firſt of Lodging* p.243
*Of Houſhold Stuff* p.245
*Of Meat and Drink* p.247
*Of Cloathing* p.249
*Of divers Sorts of Cloth, Stuff, Skin, and Leather* p.251
*Of Colours; of Fire, Water, and Carriage* p.252
*Of Weights and Meaſures* p.253
*Of Coins; and of Numbers* p.254
*Of Paper, Pen, Ink, and Books* p.255
*Of Plays and Exerciſes* p.256
*Of Muſical Inſtruments* p.258
*Of Liberal Arts and Sciences, and firſt of Grammar* ibid.
*Of Languages and Speeches* p.260
*Of other Arts and Sciences, beſides the Grammar; and of thoſe that profeſs them* p.260
*Of Mechanick Arts, and firſt of Agriculture*

# THE TABLE.

*Agriculture* p.261
*Of Grinding, and making of Bread* p.262
*Of other Mechanick Arts* ibid.
*Of Society, and firſt of Kinred* p.264
*Of other Sorts of Relations* ibid.
*Of Servants in great Men's Families* p.265
*Of Villages, Boroughs, Towns, and Cities* p.266
*Of Civil Government* p.267
*Of Titles of Honour, and great Places* p.268
*Of War, and firſt of Warlike Offices* p.269
*Of Souldiers in particular* ibid.
*Offenſive and Defenſive Arms* p.270
*Of Religion, and Things relating to Chriſtian Religion* p.271
*Of Chriſtian Virtues, and of Vices oppoſite to them* 273
*Of Vicious wicked people* ibid.
*Of Church Government* p.274
*Of the Heathen Gods and Goddeſſes* p.275

*The Familiar* DIALOGUES p.279
*Les Entretiens de Coſmographie* p.377
*Premier Entretien, De l'Education des Enfans mâles* ibid.
*Deuxiéme Entretien, du Ciel & de ſes Etoiles* p.386
*Troiſiéme Entretien, De l'Air & de ſes Meteores* p.395
*Quatriéme & dernier Entretien, De la Terre & de l'Eau* p.401

---

## *ERRATA.*

# *ERRATA.*

| *Page* | *Col.* | *Line* | *For* | *Read* |
|---|---|---|---|---|
| 28 | 1 | laſt but 2. | *alum* | *alun* |
| 55 | 1 | 2 | It | They |
| 57 | 2 | 14 | *eux* for | *les* for *eux* or |
| 62 | 2 | 40 | *mone* | *mon* |
| 64 | 1 | 37 | his | this |
| 81 | 2 | 21 | *j'aurois* | *j'aurai* |
| 120 | 1 | 6 | *vois* | *J'avois* |
| 120 | 1 | laſt | *at* | *a* |
| 159 | 2 | 28 | *que* | *qui* |
| 231 | 1 | 38 | *Corneiller* | *Cornoiller* |
| 231 | 2 | 25 | *Corneille* | *Cornoille* |
| 253 | 1 | 33 | *un* | *une* |
| 273 | 2 | 8 | *Bougeron* | *Bougre* |
| 332 | 2 | 32 | and | *&* |
| 384 | 2 | 29 | *prevenitr* | *prevenir* |
| 395 | 1 | 7 | *pà* | *à* |

Page 48. Col.2. laſt line, after Fame add *la.* P.49. C.1.l.3. blot out *a.* P.72. C.1.l.27. after *qui* add *quoi.* P.225. C.2.l.10. after begins read, the 17. day after Eaſter, and laſts 27. days. And in the French next to it, after commence, read *le dixſeptiéme jour apres Pâques, & dure vint ſept jours.* P. 393. C. 1. the laſt line but four, read *le Printems* for *l'Automne.* To which this ſhould be added, which eſcaped the Preſs, *& l'Equinoxe d'Automne au mois de Septembre, quand il commence l'Automne.*

# A NEW French GRAMMAR.

GRAMMAR is an Art that teacheth how to ſpeak and write well a Language.

A Language is a peculiar Way of expreſſing men's Conceptions in ſuch Words and Phraſes as are moſt proper and agreeable to the Genius and Uſe of the ſame.

So that two Things chiefly make up a Language, and conſequently the Object of Grammar, to wit, Words and Sentences.

Now Sentences are made of Words, as theſe do conſiſt of Syllables, and Syllables of Letters.

Which laſt being in a manner the Ground-plot of a Language, muſt be therefore that of my Grammar.

Only I beg leave to make this previous Reflexion; That as there be two Ways of expreſſing our thoughts, *viz.* by Word of mouth, and in Writing; ſo there are two material Things required for that purpoſe, true Pronunciation and Spelling. For what Pronunciation is to the Speaker, the ſame is Spelling to the Writer.

And That is attainable in a

great meaſure by Rules, but This no way ſo well as by frequent Reading and Writing.

## LETTERS.

AS to the Letters, the French (like the Latin) Tongue hath but two and twenty Letters, all which together are called both in Engliſh and French by the name of Alphabet, or (to ſpeak more properly) by the name of Abecé.

The Letters are

*a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, x, y, z.*

Amongſt which

| | | |
|---|---|---|
| *a* | is pronounced | aw |
| *b* | | bé |
| *c* | | cé |
| *d* | | dé |
| *h* | | auſh |
| *i* | | ee |
| *p* | | pé |
| *t* | | té |
| *x* | | ix |
| *y* | | eegrec |

Theſe are pronounced in French, as in Engliſh, *viz.*

*e, f, l, m, n, o, r, s, z.*

But theſe three,

*g, q, u,*

have a particular Pronunciation, which is to be learnt by the ear.

As to k and w, 'tis true that ſometimes they are uſed in the French Tongue, but only in Forreign Names, ſuch as *Kiovie, weſtphalie.*

And as for Capital Letters, as

*A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z,*

They are uſed at the beginning of Words, both in French and Engliſh,

1. When we begin a Period, or a Verſe.

2. For all proper Names of Seas, Lakes, Rivers, Woods, Mountains; of Kingdoms, Provinces, Towns, Boroughs, Villages, Territories. Caſtles, Juriſdictions; of Nations, Men, and Women.

3. For all Names of Office, and Titles of quality both in Church and State.

4. For any Name of Trade, Religion, Sect, and any thing

of Note; amongſt which you may reckon the Days of the Week, the Months and Seaſons of the Year.

Now the Letters are generally divided

into { Vowels
and
Conſonants.

A Vowel is a Letter which may be pronounced alone, without the help of another Letter.

A Conſonant is a Letter which cannot be pronounced, and hath no ſound, without the help of a Vowel.

The Vowels are ſix;

*a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*.

And all the reſt are Conſonants. Nay ſometimes *i* and *u* are uſed as Conſonants, as we ſhall ſee in its proper place.

---

## The Pronunciation of Vowels, as they make up Syllables and Words.

The next Thing that offers it ſelf to our conſideration is the Pronunciation of Letters, and firſt of Vowels, as they make up Syllables and Words.

A to begin with the firſt, A, is pronounced in French as in the Word Water; for example, *glace*, *page*, *ſage*.

But it hath the ſound of an *e* in theſe Words, *arrhe*, *Païs*, *depaïſer*, and the ſecond ſyllable of *Abbaïe*. To which add *a* before *y* in the middle of Words, as you will ſee anon amongſt the Dipthongs that begin with the Vowel *a*.

E is pronounced four ſeveral ways, all expreſſed in this one word *enterrée* interred.

Firſt, there is an *e* called *e* Maſculine, becauſe it is pronounced clear and ſtrongly, as in the Latin Words *benè* and *verè*.

And it is either marked with an accent, or not.

It is marked with an accent, and that an acute; 1. in theſe and the like Subſtantives, as *pieté*, *amitié*, *contrée*, *armée*. To which add *blé* and *pié*, formerly ſpelt, *bled*, *pied*.

2. In all Participles of the Preter Tenſe of the firſt Conjugation; as *aimé*, *enſeigné*, *aimée*, *enſeignée*, in the Singular Number; *aimées*, *enſeignées* in the Plural.

3. In the Penultima of ſome Adverbs in *ment*, as *aſſeurément*, *nommément*.

It is not accented in the

word *clef*, nor in the firſt ſyllable of theſe Words *pere*, *mere*, *frere*, *piege*, *liege*, *ſiege*, where the *e* is pronounced much like an *e* maſculine.

Neither is it accented in Words ending in *er* or *ier*; as *danger*, *papier*, *baiſer*, *lier*. Nor in ſuch as end in *ez*, as *nez*, *chez*, *aſſez*; and the Plurals of Subſtantives in *é*, as *veritez*, *ſantez*; of Verbs, as *vous aimez*, *vous parlez*, *vous aimerez*, *vous parlerez*; and laſtly of Participles, as *aimez*, *enſeignez*.

Secondly, there is an *e* which is called *e* feminine, becauſe it is but weakly pronounced, and almoſt imperceptibly, as it is in the word Love in Engliſh. The ſame is that which uſually comes unaccented at the end of Words; as *un homme*, *une femme*, *je parle*, *j'aime*.

And if ſo be the next Word begins with a Vowel, this *e* is not heard in the leaſt, as *une armée*, *une epée*.

But ſometimes this *e* feminine is to be found at the beginning of Words; as *ceci*, *cela*, *dedans*. And ſometimes in the middle, as in theſe and the like Adverbs, *promtement*, *ſagement*, *modeſtement*.

Thirdly, there is an open *e*, ſo called, becauſe to pronounçe it one opens the mouth wider than to pronounce either of the two former. Which *e* ſounds like an *a* in the Engliſh Word Mad.

1. In all Words ending in *el* and *et*; as *ſel*, *mortel*, *bonnet*, *poulet*.

2. In the penultima of any Word ending with an *e* feminine and a conſonant or two before it; as *extreme*, *ſupreme*, *nouvelle*, *tonnerre*. Except *pere*, *mere*, *frere*, *liege*, *piege*, *ſiege*, where (as I ſaid before) the *e* is maſculine.

3. Where it is either followed by an *ſ* mute, or marked inſtead of it with an accent circumflex; as *feſte* or *fête*, *Preſtre* or *Prêtre*.

4. At the beginning of any Word, where it is followed by any two Conſonants but *m* and *n*, as *certain*, *permis*.

5. In theſe Words in *er*, *Jupiter*, *mer*, *amer*, *fer*, *enfer*, *ver*, *hiver*, *hier*, *altier*, *entier*.

6. In theſe ending in *es*, *viz.* *pres*, *apres*, *aupres*, *expres*, *les*, *des*, *mes*, *ſes*, *tes*, and *tres*. To which add *acces*, *deces*, *exces*, *proces*, and *ſucces*, which are better ſpelt with an *s* than a *z*.

Fourthly, *e* before *m and n* ſounds like an *a*; as *emporter*, *empoiſonner*, *vendre*, *prendre*.

Except *dilemme*, and ſuch Words as theſe, *item*, *Bethlehem*, *Jeruſalem*, *Mathuſalem*, *amen*, *examen*, *hymen*.

To which add Words ending in *ien*, and *yen*, where *e* takes ſomething the ſound of an *i*; as *mien*, *tien*, *ſien*, *bien*, *chien*, *lien*, *rien*, *moyen*, *Payen*. And ſo doth *e* before *n* in *Chrêtienté*.

But ſometimes *en* ſounds more like an *e* open, as in *prenne*, and its Compounds *apprenne*, *deſapprenne*, *r'apprenne*, *comprenne*, *entreprenne*, *méprenne*, *reprenne*, and *ſurprenne*.

And when there is an *i* juſt before it, with another ſyllable after it, then it is ſounded much like an *e* maſculine; as *mienne*, *tienne*, *ſienne* (the feminines of *mien*, *tien*, *ſien*) *chienne*, *Chrêtienne*, *Chrêtiennement*, *vienne*, *parvienne*, *revienne*, &c. *Valenciennes*, and *Vienne en Auſtriche*.

Laſtly *en*, in the 3. perſon Plural of a Verb, ſounds but like an *e* feminine, the *n* not being heard, as *ils parlent*, *ils mangent*, *ils boivent*.

So *Comment* is pronounced *comme*, when we ſay *comment appellez vous cela?* how do you call that?

I Is pronounced as the Engliſh pronounce their ſhort *i* in the word Viſible.

And as for *I* Conſonant, ſee amongſt the Conſonants.

O Is ſounded in French as the Engliſh pronounce it in their Abecé.

*Rome* is pronounced *Romme*, and by ſome *Roome*, but ſomething ſhorter than it is pronounced in Engliſh.

*Om* being followed by another *m*, and *on* by another *n*, ſound commonly like *oo* in Engliſh; as *homme*, *ſonner*.

U Before *m*, *n*, *r*, *s*, in the ſame Syllable, ſounds as if there were an *e* juſt before it; as *humble*, *lundi*, *ſurpris*, *juſques*.

As for *V* Conſonant, I refer you to Conſonants.

Y Is a Greek Vowel that hath two kinds of ſound; the one ſimple like an *i* vowel, and the other double as in theſe Engliſh Words, your, young, or youth.

Which double ſound of *y* is never but in the middle of Words, and that between two Vowels; As in *abbayer*, *begayer*, *eſſayer*, *s'égayer*, *payer*, *neyer*, *netteyer*, *envoyer*, &c. But of this more hereafter.

## Of Dipthongs, and Tripthongs.

I come now to the Pronunciation of Dipthongs and Tripthongs, that is of Vowels, as they joyn together in one ſound, or unite their ſounds into one and the ſame Syllable.

Now when two Vowels meet to that effect, they are called a Dipthong; and, if three, a Tripthong.

But, according to that Rule, there are but a few true Dipthongs and Tripthongs in the French Tongue. For, though there be a great many Words where two or three Vowels are joyned together into one and the ſame Syllable, yet it falls out ſo commonly, that if one be heard, the other is mute, and that of three Vowels perhaps there's but one ſounded. So in the word *ſaoul* the *a* is ſmothered up, in *Jean* the *e*, in *feuille* the *i*, in *paon* the *o*, and in *quand* the *u*. And many ſuch you will meet as you go along, which go for Dipthongs and Tripthongs, though very improperly. But *uſus invaluit*, and ſomething they muſt be called.

Again, there are other Words where Vowels meet, but ſo that one belongs to one Syllable, and another to the next Syllable. Therefore they make no Dipthongs. And, for a token of it, the Vowel that begins the laſt Syllable of the two, is in moſt ſuch Words marked (as you ſhall ſee) with two points called by the name of Diviſion.

## The Dipthongs.

*æ* is pronounced in French as in Engliſh.

*ai* is pronounced like *a* in the word Make, as *faire*, *ſe taire*.

### Except

1. In theſe Words, where it is ſounded much like an *e* maſculine, *viz.* *ainé*, *aigu* (and all its derivatives) *je parlai*, *je parlerai*, and all like Tenſes of Verbs.

2. In the Verb *faire*, when next to *fai* there comes an *ſ* and a vowel. For then *ai* ſounds like an *e* feminine, as *nous faiſons*, *vous faiſiez*. The ſame it is with *faiſant*, *faiſeur*, *faiſeuſe*.

3. When *ai* comes before *m* and *n*, for there the *a* is little or nothing heard; as *faim*, *pain*.

4. So the Vowel *i* is not heard before *l* or *ll*, but then the *l* hath ſuch a liquid ſound as is in theſe two Engliſh Words Collier, Scullion. As *travail*, *travailler*, where *i* doth only give the *l* a liquid ſound.

But *ai* is no Dipthong in *abbaïe*, *depaïſer*, *païs*, *haïr*, *naïf*, *hebraïque*, *Judaïſme*, *Moſaïque*. For *a* belongs to one Syllable, and *i* to the next; and ſo, not joyning their ſounds into one, they muſt be diſtinctly pronounced.

*ao* ſounds like an *a* long in *paon*, *faon*, *taon*; and like an *o* long in *Saone*, the name of a French River.

But it is no Dipthong in *Laon* a proper Name, nor in the Verb *faonner*.

*au* is pronounced like an *o*, as *chaud*, *faute*.

*ay*, where it is uſed for *ai* at the end of Words, is pronounced like *ai*; as *je ſeray*, *je diray*, for *je ſerai*, *je dirai*.

But in the middle of Words it is ſounded as if there were an *i* before it, as *begayer*, *eſſayer*, *payer*. Read *begaiyer*, *eſſaiyer*, *paiyer*.

Except theſe Words, where it is no Dipthong, *viz.* *ayant*, *ayeul*, *cayer*, *dilayer*, *frayer*, *frayeur*, *effrayer*, *defrayer*, *layette*, *rayer*, and a few others, where *a* belongs to one ſyllable and *y* to the next.

*ea* ſounds like the French *a*; as *Jean*, *il changea*.

But it is no Dipthong in theſe Words, *Geant*, *neant*, *neanmoins*, *faineant*, *ſeant*, *bienſeant*, *malſeant*, *createur*, *creation*, *creature*, *genealogie*.

Neither is *ee* a Dipthong, as it is often in Engliſh, as *creer*, *creé*, *epée*, *armée*, *vallée*.

*ei* is pronounced like *ai*, as *Reine*, *peine*, *veine*.

Except the word *reins*, where the *e* is not heard.

But it is no Dipthong in theſe words, *obeïr*, *reïntegrer*, *reïterer*, or any of their Derivatives.

*eo* is a Dipthong, whereof the *e* is mute as in *ea*; as *George*, *changeons*.

But it is no Dipthong in *Geometrie*, *Geographie*, or any of their Derivatives.

*eu* is a Dipthong, the pronunciation whereof is to be learn'd by the ear; as *feu*, *peur*, *heure*.

But it is ſounded like a ſingle *u*, 1. In all Participles of the Preter Tenſe ending in *eu*, as *veu*, *receu*. 2. In ſuch Preters as end in *eu*, *eus*, *euſſe*; as *j'apperceu*, *je pourveus*, *j'apperceuſſe*, *je pourveuſſe*. 3. In all Verbals in *eure*, as *coupeure*, *effaceure*, *piqueure*, *gageure*, *égratigneure*. 4. In theſe Words *ſeur*, *ſeureté*, *meule*.

But it is no Dipthong in *reüſſir*, *reünir*, and their Derivatives.

*ia* is no Dipthong, unleſs it be in theſe Words *Diable*, *Diacre*, and their Derivatives.

*ie* is a Dipthong in theſe Words *piece*, *piege*, *liege*, *ſiege*, *fievre*, *lievre*, *pié*, *pitié*, *amitié*, *inimitié*, *moitié*, *mauvaitié*, *ciel*, *fiel*, *miel*, *bien*, *mien*, *tien*, *ſien*, *rien*, *Chrêtien*, *vienne*, *parvienne*, *revienne*, *&c.* and all Nouns ending in *ier*.

But it is no Dipthong in ſuch Words as theſe, *pieté*, *ſobrieté*.

Nor in Nouns ending in *iel*, as *veniel*, except the foreſaid Words *fiel*, *ciel*, *miel*. Nor in no Tenſe or Mood of Verbs ending in *ier*, ſuch as *plier*, *ſupplier*, *lier*, *marier*.

Nor yet at the end of a Word, as *vie*, *envie*, *lié*, *eſtropié*; Except *pié*, *pitié*, *amitié*, *inimitié*, *moitié*, *mauvaitié*. Nor laſtly in Words ending in *ience*, *ient*, and *iemment*, as *experience*, *expedient*, *patiemment*.

*io* is a Dipthong no where elſe but in the 1. perſon Plural of Verbs, ſuch as *nous parlions*, *nous paſſions*, *nous parlerions*, *nous paſſerions*.

*oe* makes no Dipthong, as *aloé*, *boëte*, *poëme*, *poëſie*, *Poëte*, *Poëteſſe*, *Noé*, *Noël*. But with an *u* it makes a Tripthong, as we ſhall ſee in its proper place.

*oi* is ſounded *oai*; as in theſe Words *foi*, *loi*, *roi*, *mouchoir*, *toile*, *foire*, *droit* right, and *ſoit* whether.

But it is uſually pronounced *ai*. 1. In theſe Words, *je ſois*, *tu ſois*, *il ſoit*, *ils ſoient*, *droit* (ſignifying ſtreight) *endroit*, *étroit*, *monoie*, *Roine*, *avoine*, *foible*. Though I confeſs theſe two laſt, and the derivatives of *foible*, may be pronounced either way.

2. In theſe National names, *Anglois*, *François*, *Ecoſſois*, *Irlandois*, *Hollandois*, *Milanois*, *Polonois*, with all their Feminines in *oiſe*, as *Angloiſe*, *Françoiſe*, *&c.*

3. In ſuch Tenſes of Verbs as theſe; *J'aimois*, *tu aimois*, *il aimoit*; *J'aimerois*, *tu aimerois*, *il aimeroit*.

4. In thoſe Verbs whoſe Infinitive ends in *oître*, as *conoître*, *paroître*, and by ſome in the Verb *Croire*.

*oin* in the ſame Syllable is ſo pronounced that the *i* keeps its natural ſound, as *ſoin*, *loin*, *joindre*.

To conclude, *oi* is no Dipthong in theſe Words *hemorrhoïdes*, *heroïne*, *heroïque*, *heroïquement*, *Moïſe*.

*ou* is pronounced like the Engliſh *oo*, as *foudre*, *poudre*.

*oy* at the end of Words is ſounded like *oi*, according to the Rule.

But in the middle of Words, where it is moſt proper, *y* hath a double ſound, as *voyant*, *voyez*, *voyons*, *envoyer*.

*ua*, *ue*, and *ui*, after *q*, are always Dipthongs; but ſo that the *u* is not heard, and that *qu* ſounds but like a *k*, as in the Engliſh Word Exchequer. For example *quand*, *quel*, *quiconque*.

The ſame it is with *ue* and *ui* after *g*. For *gue* and *gui* are ſounded as in the Engliſh Words Gueſt and Guide; as for example *guerre*, *guichet*, *vague*.

Except 1. In *ue*, the feminine of all Adjectives and Participles in *u*, as from *aigu aigue*, and from *couſu couſue*, *&c.* Beſides *beſague*, *cigue*, *berlue*, *mo-*

*rue*, and theſe two old words, *arguer*, *redarguer*.

2. In *ui*, *Guiſe*, *aiguiſer*, *ambiguité*, *contiguité*, *perpetuité*, and the like, where *u* and *i* are heard very plain.

To which add theſe, where none but *u* is heard, the ſound of the *i* being drowned in the liquid *l*; *viz. aiguille*, *aiguillon*, *aiguillonner*, *aiguillettes*, *aiguilleter*.

But after other Conſonants both Vowels are uſually heard, as in *cuiſine*, *nuit*, *huile*, *lui*, *luire*.

Except *vuider*, and its derivatives, where *vui* is pronounced *vi*.

*ui* is no Dipthong in the word *Jeſuïte*.

Nor *uy* in theſe Words *ennuyer*, *eſſuyer*, and ſuch perſons of the Verb *fuir* as are written with an *y*, as *fuyons*, *fuyez*, *fuyent*.

## The Tripthongs.

*aou* is pronounced *oo*, as *ſaoul*, *ſaouler*.

But the *a* is a little ſounded in this word *Août*.

*eau* is pronounced but like a ſingle *o*, as *peau*, *ſeau*, *chapeau*, *morceau*.

*eoi* is ſounded *oai*, as *Bourgeois*, *Villageois*, *ſe ſeoir*, *s'aſſeoir*.

*eue* is no Tripthong, for the laſt *e* makes a Syllable (though a ſhort one) by it ſelf; as in theſe words *veuë*, *receuë*.

*eui*, with an *l* to it, hath a liquid ſound; as for example *deuil*, *feuille*.

*iei*, with an *l* to it, hath alſo a liquid ſound; as *une vieille*.

*ieu* hath a pronunciation which is to be learn'd by the ear, as for example *Dieu*, *Monſieur*, *lieu*, *milieu*.

*œi*, with an *l* to it, is ſounded *euil*, with a liquefaction; as *œil*, *œillade*, *and œillet*.

*œu* is ſo pronounced that the *o* is not heard, as *un vœu*, *un œuf*, *une ſœur*, *un cœur*. In which laſt *o* ſerves only to give *c* the ſound of a *k*.

*oie* is no where a Tripthong but in the 3. perſon Plural of ſome Tenſes of Verbs, as *ils aimoient*, *ils aimeroient*, *ils ſoient*, which are pronounced as if thus written in Engliſh, *aimate*, *aimerate*, *ſait*.

*oue* is pronounced *oai*, but ſomething ſhort, as *fouet*, *fouetter*.

But it is no Tripthong where it ends a word, as *jouë*, *mouë*; nor where it is followed by an *r*, as *jouër*, *louër*.

*oui* is commonly followed by *ll*, as *brouiller*, *fouiller*, *ſouiller*; and then *i* is not heard, but only gives the *l* a liquid ſound.

But in the word *bouis* the *i* is plainly heard, as 'tis in the Adverb *oui*, which is pronounced juſt like the Engliſh We.

In theſe Words it is no Tripthong, *viz. ouïr*, *fouïr*, *ébloüir*, *joüir*, *réjoüir*, *s'évanoüir*, and any of their Derivatives.

*uei* is pronounced not unlike *eui*, as in theſe Words *cueiller*, *cueillir*.

As for *aya*, *aye*, *ayo*, *oya*, *oye*, *oyo*, *uya*, *uye*, *uyo*, and *oua*, I look upon them as no Tripthongs at all.

Except *oye*, being uſed for *oie*, as *ſoyent* for *ſoient*, *diſoyent* for *diſoient*, *diroyent* for *diroient*.

---

## The Pronunciation of Conſonants.

THus having done with Vowels, as to their Pronunciation, either ſingly or joyntly, I proceed now to Conſonants, and begin with four general Rules concerning final Conſonants.

I. A Conſonant ending the laſt word of a Sentence is not ſounded; as *parler hardiment*, to ſpeak boldly.

II. A Conſonant ending a Word is not pronounced, if the next word begin with a Conſonant; as *toutes les fois que*, as often as.

### Except

These Words, where a final Conſonant is always ſounded.

And 1. all Strange Names, ſuch as *Job*, *Iſaac*, *David*, *Abiſag*, *Aman*, *Jupiter*, *Mars*, *Turc*, *Danemarc*, *Philipſbourg*.

2. *arc*, *almanac*, *bouc*, *Duc*, *parc*, *roc*, *ſac*, *ſec*, *ſoc*.

3. Nouns in *f*, *l*, and *r*, as *nerf*, *ſel*, *chair*.

Only theſe nine in *f* follow the Rule, *viz. beuf* beef, *œuf*, *neuf*, *Baillif*, *clef*, *apprentif*, *cerf*, *chef-d'œuvre*. And ſo do ſuch Words as end in *er*, as *Treſorier de France*, *&c.* To which add the Word *Monſieur*, as *Monſieur s'en va*; and (according to ſome) all Verbals in *eur*, as *conteur de bourdes*, *vendeur d'allumettes*.

4. *Cap*, and *ſens*; as *le Cap de bonne Eſperance* the Cape of good hope, *le vrai ſens des paroles* the true meaning of the words, *un homme de bon ſens* a rational man.

5. *Fat*, *mat*, *exact*, *correct*,

*indirect*, *placet*, *zenit*, *Zeſt*, *Eſt*, *Oueſt*, and their Compounds, and *vint* before theſe Numbers *deux*, *trois*, *quatre*, *cinq*, *ſix*, *ſept*, *huit*, *neuf*.

III. When a Word ends with a Conſonant, and the next Word begins with a Vowel, then the Conſonant is pronounced as if it were joyned to the Vowel, and as if both Words were but one; As *un enfant*, *des enfans*; *un homme*, *des hommes*.

Except

These Words, where a final Conſonant is not pronounced.

And firſt *août*, *apprentif*, *avril*, *Baillif*, *barril*, *banc*, *blanc*, *brebis*, *breſil*, *champ*, *chaſſis*, *clef*, *Clerc*, *codignac*, *coup*, *cul*, *diſpos*, *doit*, *drap*, *épics*, *&*, *étang*, *état*, *faubourg*, *flanc*, *fourmis*, *franc*, *fuſil*, *galop*, *gentil*, *hachis*, *harang*, *jonc*, *long*, *loup*, *nombril*, *outil*, *paradis*, *perdris*, *plomb*, *à reculons*, *rubis*, *ſaoul*, *ſeing*, *ſirop*, *ſourcil*, *tabis*, *tapis*, *à tâtors*, *treillis*, *tronc*, *verjus*.

*c* is not heard in *donc*, being uſed with an Interrogation; as *eſt il donc arrivé?* is he come then?

Nor *d* in *grand* before *&*; as *grand & gros*. tall and big.

Otherwiſe *d* is pronounced like a *t* in *grand*, *quand*, *galand*, and ſuch perſons of Verbs as *il entend*, *il comprend*, *il mord*, *il perd*, *il vid*, *&c.*

In theſe two Words; *Sang* and *Bourg*, the *g* is indeed pronounced, but like a *k*; as *le ſang & la vie* the blood and life, *le Bourg & la Ville* the Borough and the Town.

*l* is not heard in *fil*, but when we ſay *de fil en aiguille*; Nor in *il* being uſed with an Interrogation; as *parle-t-il à moi?* doth he ſpeak to me?

*Fenouil*, *genouil*, *verrouil*, *col*, *licol*, *mol*, and *ſol* a penny, are pronounced *fenou*, *genou*, *verrou*, *cou*, *licou*, *mou*, *ſou*.

In *fol* the *l* is ſounded before a word beginning with a Vowel, as *un fol enragé* a mad fool; but before a Conſonant *fol* is pronounced *fou*.

In Words ending in *n*, before another Word beginning with a Vowel, the *n* indeed is pronounced, but doth not joyn its ſound to the Vowel; as *Platon a dit que*, Plato ſaid that; *j'appren à écrire*, I learn to write.

Except in *amen*, *examen*, *hymen*, *rien* before *autre*, *& bien* well. And ſo it is in *aucun*, *commun*, *bon*, *fin*, *divin* before Subſtantives; *en*, *un*, *mon*, *ton*, *ſon*, both before Subſtantives and Adjectives. As *je n'ai veu aucun homme* I ſaw never a man, *d'un commun accord* unanimouſly, *un bon ami* a good friend, *un fin homme* a cunning man, *le divin amour* the divine love, *en* *un mot* in a word, *un autre* another, *mon ami* my friend, *ton aimable frere* thy loving brother, *ſon entendement* his underſtanding.

But *en*, after an Imperative Mood, doth not joyn its ſound to the next Vowel; as *ôtez en un peu*, take ſome on't away,

Nor *on*, being uſed with an Interrogation; as *que dit on à la Cour?* what news in the Court?

*r* is little or nothing heard in the Infinitive of the firſt Conjugation; as *aller à la chaſſe*, to go to hunting. Where *r* doth but make the *e* to be ſounded long like an *e* maſculine.

*s* is not pronounced in *armes*, when we ſay *les armes à la main*, the arms in hand.

Nor in the ſecond perſon Plural of Verbs, where it ends in *es* with an *e* feminine; as *vous me dites une choſe qui me ſurprend*, you tell me a thing that ſurpriſes me.

Except when any of theſe two relative Particles, *en* and *y*, comes after it; as *dites en ce qu'il vous plaira*, ſay what you pleaſe of it; *faites y tout vôtre poſſible*, do what you can in it.

*t* is not heard in *Cent* before an additional number, as *cent un*, *cent & deux*, *&c.* Which are pronounced *ſan un*, *ſan & deux*.

Nor in other Words, before the Conjunction *&*; as *un ſot & une ſote*, a ſottiſh man and a ſottiſh woman; *un ſaint & une ſainte*, a holy man and a holy woman.

Except in ſuch Caſes as this, *viz. il mangent & boivent*, they eat and drink.

*x* is not ſounded in theſe Words, *choux*, *chaux*, *poux*, *toux*, *crucifix*, *gueux*, *portefaix*.

Nor *z* in theſe two Words, *nez*, *aſſez*.

IV. None of theſe four Conſonants, *d*, *g*, *p*, *t*, is pronounced where it ends the Word with an *s*. As *mes grands amis*, my great friends; *les rangs étoient doubles*, the ranks were double; *les loups & les brebis*, the Wolves and the Sheep; *les chats & les ſouris*, the cats and the mice.

The ſame it is with *f* before *s* in theſe Words *beufs*, *œufs*, *& neufs*; as *les beufs & les vaches* the oxen and the cows, *les œufs & les poules* the eggs and the hens, *les habits neufs & les vieux* the new cloaths and the old. Where neither the *f* nor the *s* is pronounced, but they make the ſyllable long.

And ſo I come to ſpeak of Conſonants in particular.

Only let me mind you firſt, that for what concerns the Pronunciation of any Conſonant at the end of a Word, you muſt conſult the aforeſaid Rules.

B is pronounced in French as in Engliſh; as *abſent* abſent, *beauté* beauty.

C hath two ſounds in French as in Engliſh; one gentle, and another hard like a *k*.

It is pronounced gently, that is much like an *s*, before the Vowels *e* and *i*, as *ceci* this.

Nay ſometimes it hath that ſame ſound before *a* and *o*, but then it hath a daſh under it; as *ça*, *façon*.

Now it is ſounded like a *k*, 1. at the end of Words; as *Duc*, *Turc*, *parc*, *almanac*.

2. And where there is a *cc*, the firſt is pronounced hard, and the other gently, that is they both together ſound as in Engliſh like an *x*; as *acces*, *accident*.

3. *c* is pronounced like a *k* when *t* is joyned to it; As *correct*, *direct*, *indirect*, *ſuſpect*, *affecter*, *infecter*, *objecter*, *affection*, *infection*, *objection*.

But it is not heard in *Contract*, *Reſpect*, *Poicton*, *Poictiers*, *Poictevin*.

Laſtly, there are three Words, where *c* is ſounded like a *g*, *viz.* *Claude*, *ſecret*, & *ſecond*.

*ch* is pronounced as the Engliſh *ſh*; As *chaſſe*, *cheval*, *chien*, *choſe*, *chute*.

Except theſe Greek Words, where it is pronounced like a *k*; *viz.* *chaos*, *echo*, *Chœur*, *Chriſt* and all its derivatives, *Alchymie*, *Alchymiſte*.

D F } are two Conſonants, in the pronunciation of which there is no difficulty. Only, where they end a Word, you muſt mind the former Rules of final Conſonants.

G hath two ſounds in French, a gentle and an hard one.

The firſt is a ſound proper to the French Tongue, not to be taught by rule, but to be learnt by the ear. And it is uſed before the Vowels *e* and *i*, as *geler*, *girouëtte*.

The other ſound is as in Engliſh before the Vowels, *a*, *o*, *u*; As *galand*, *golfe*, *guide*.

And when *gg* meet belonging to ſeveral ſyllables, the firſt is hard, and the other ſoft; as *ſuggerer*, *ſuggeſtion*.

So *g* before *m* is always pronounced hard, as in the word *augmenter*.

But *gn* make a liquid ſound, as the *ñ* in Spaniſh, or as *ni* before *o* in Engliſh; For example *oignon* onion, *compagnon* companion.

Except a few Words where *g* is left unpronounced, as *ſignifier*, *ſier, ſigner, aſſigner, prognoſtiquer.*

*gua* is unuſual in French; and as for *gue* and *gui*, ſee the Dipthongs that begin with *u* page 8.

H at the beginning of Words is either Mute or Conſonant.

It is Mute (that is, is not heard) in theſe following Words, generally derived from the Latin, viz. *habile*, *habilement*, *habilité*, *habillé*, *habillement*, *habiller*, *habit*, *habitable*, *habitant*, *habitation*, *habité*, *habiter*, *habitude*, *habituel*, *habitué*, *habituer*, *habler*, *hableur*, *hablerie*, *halcion*, *halene*, *halenée*, *hameçon*, *hanté*, *hanter*, *hantiſe*, *harmonie*, *harmonieuſement*, *harmonieux*, *hebeté*, *hebeter*, *hebraïque*, *hebreu*, *hemicycle*, *hemiſphere*, *hemiſtique*, *hemorragie*, *hemorrhoïdes*, *hepatique*, *heptagone*, *herbage*, *herbe*, *herbeiller*, *herber*, *herberie*, *herboliſer*, *herboliſte*, *herbu*, *hereditaire*, *hereſiarque*, *hereſie*, *heretique*, *heritage*, *herité*, *heriter*, *heritier*, *heritiere*, *hermaphrodite*, *hermitage*, *hermite*, *hernie*, *hernieux*, *heroïne*, *heroïque*, *heroïquement*, *heſitation*, *heſiter*, *heure*, *heureuſement*, *heureux*, *hexagone*, *hexametre*, *hiacinthe*, *hieble*, *hier*, *hierarchie*, *hieroglyphe*, *hirondelle*, *hiſſope*, *hiſtoire*, *hiſtorien*, *hiſtorier*, *hiſtoriographe*, *hiſtorique*, *hiſtoriquement*, *hiver*, *hobereau*, *hoir*, *hoirie*, *holocauſte*, *homelie*, *homicide*; *hommage*, *hommagé*, *homme*, *homogenée*, *homologuer*, *hongre*, *hongreline*, *honnête*, *honnêtement*, *honnêteté*, *honneur*, *honorable*, *honorablement*, *honoré*, *honorer*, *hôpital*, *horizon*, *horizontal*, *horloge*, *horloger*, *horoſcope*, *horreur*, *horrible*, *horriblement*, *hoſpitalier*, *hoſpitalité*, *hoſtile*, *hoſtilité*, *hôte*, *hôtel*, *hôtelerie*, *hôteſſe*, *huguenot*, *huile*, *huilé*, *huilement*, *huiler*, *huileux*, *huilier*, *huis*, *huiſſier*, *huiſſiere*, *huit*, *huitain*, *huitaine*, *huitiéme*, *huître*, *humain*, *humainement*, *humaniſte*, *humanité*, *humble*, *humblement*, *humectation*, *humecté*, *humecter*, *humeur*, *humide*, *humidement*, *humiliation*, *humilié*, *humilier*, *humilité*, *humoriſte*, and all words beginning with *hy*, as *hydre*, *hydromel*, *hydropique*, *hypotheſe*.

But ſometimes *h* is alſo mute in the middle of Words; as in *dehors*, *bonheur*, *malheur*, *bienheureux*, *malheureux*, *malheureuſement*.

Now this *h* is ſo little regarded and lookt upon, that a Word may be ſaid to begin with a Vowel, though the Vowel hath this *h* before it; and that a Word may be apoſtrophed before an *h* mute as well as before a Vowel immediately. For example *l'homme*, *l'honneur*, *l'habitude*. Whereas

*h* Conſonant is not only pronounced as in Engliſh with an aſpiration; as *haine*, *harangue*; But it hath the ſame Priviledges as other Conſonants have.

In the number *huit*, and its derivatives, the *h* indeed hath the priviledge of a Conſonant, but is pronounced without aſpiration; as *les huit premiers, le huitiéme, la huitaine.*

*ch* is explained under the letter *c*, *ph* under *p*, and *th* under *t*.

J Conſonant doth ever begin a Syllable, and is always followed by a Vowel. But then for diſtinction ſake, it hath a different ſhape, as in the word *Jamais* never, and ſounds as the French *g* before the Vowel *e* or *i*.

L is pronounced in the middle of Words, as *ſoldat, multitude, malmener, coulpe, poulpe.*

Except theſe two Words *ils*, and *fils*.

*l* in the word *Gentilhomme* hath a liquid ſound.

And ſo hath *ll* after *i*; as *gaillard, fille, aiguille, gentille* (the feminine of *gentil*) *travailler, cueillir.*

Except *Ville, anguille, argille, tranquille, tranquillité, mille, camomille, Achille, illegitime, illegitimement, illicite, illicitement, illuminer, illuminé, illumination, Illyrien*, and *pupille.*

Moreover *l* is pronounced liquid in *gazouil, babil, peril*; and where a Word ends in *ail, eil*, or *euil*, as *travail, ſoleil, deuil.*

M At the end of Words and Syllables is but lightly pronounced, and like an *n*, without Joyning the lips; as *nom, pronom, Comte, Comteſſe.*

Except theſe following Words, where *m* is ſounded hard, and with joyning the Lips; viz. *item, Jeruſalem*, and all other proper Names ending in *em*, *calomnie* and its derivatives, *hymne, indamnité*, and *indamniſer.*

N See the third Rule of final Conſonants, and the Exceptions thereof.

P Is not heard in theſe five Words, *corps, ſept, ſeptiéme, pſeaume, pſeautier.*

*ph* ſounds, as in Engliſh, like an *f*; for example *Phraſe, Philoſophe, Prophete.*

Q Is pronounced like a *k*. And ſo is *qu*, as you may ſee amongſt the Dipthongs *ua, ue, ui*, page 8.

R In theſe two Pronouns, *nôtre* and *vôtre*, before a Word beginning with a Conſonant, is often left unpronounced

-ced with the *e* that follows it. As when we ſay *nôtre Serviteur*, *vôtre Servante*, *à vôtre ſervice*.

Neither is it heard in the word *couvercle* a pot-lid.

S Is ſounded, as in Engliſh ſo in French, two ſeveral ways.

Firſt, it is ſounded like a *c* before *e* and *i*, and that eſpecially at the beginning of Words; as *ſalut*, *ſervice*, *ſimple*, *ſolitaire*, *ſubit*.

Secondly it is pronounced gently, like a *z*, when it is betwixt two Vowels, as *deſir*, *raiſon*. And ſo it is in theſe words *tranſiger*, *tranſacteur*, *tranſaction*, *tranſition*, *tranſitoire*.

But it is not heard in theſe words, *eſt*, *Iſle*, *Baſle*, *Eſtienne*. Nor in *Chriſt* after *Jeſus*, if ſo be the next word begins with a Conſonant. For then we ſay *Jeſu Chri*.

T Is not heard in the middle of Compound Words, if a Conſonant comes after; as *avant-coureur poſtpoſer*.

Now, to avoid an intergaping of Vowels, this Letter is always pronounced, and in writing ought to be thus inſerted by it ſelf, betwixt the third perſon ſingular of a Verb, being uſed with an Interrogation, and any of theſe three particles, *il*, *elle*, *on*. As *parle-t-il?* doth he ſpeak? *va-t-elle?* doth ſhe go? *que dira-t-on?* what will the World ſay?

So *s'en aller*, *s'en venir*, *s'en retourner*, and *s'en revenir*, make in the Imperative Mood *va-t-en*, *vien-t-en*, *retourne-t-en*, *revien-t-en*.

*th* is every where ſounded like a ſingle *t*; as *theme*, *theſe*, *theologie*.

*ti* before *a*, *e*, and *o*, is pronounced *ci*; as *martial*, *partial*, *ambitieux*, *ſeditieux*, *ambition*, *ſedition*.

Except 1. Words ending in *tie*, where *t* retains its pronunciation; as *partie*, *ortie*. 2. Words ending in *tié*; as *pitié*, *moitié*, *amitié*. 3. When *tien* is a Dipthong, and makes but one Syllable; as *tien*, *tienne*, *maintien*, *ſoûtien*. 4. When *tion* comes after *ſ* or *x*, as *queſtion*, *mixtion*. 5. In the Tenſes of Verbs; as *nous étions*, *nous bations*, *nous ſortions*.

V Conſonant (like *J*) doth always begin a Syllable with a Vowel next to it. And then it hath a proper ſhape, whereby it is diſtinguiſhable from the vowel *u*, as in *volonté* will; and is pronounced in French as in Engliſh. For example *va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*; *vra*, *vre*, *vri*, *vro*, *vru*.

X in the beginning of a Word is pronounced in French as in Engliſh; as *exalter* to exalt, *exemple* example, *exercice* exerciſe, *exil* exile. Except *excommunier*, *excrement*, *excuſer*, *expliquer*, and *exquis*, where *x* doth ſound more like an *s*.

In the middle of Words it redoubles its ſound, and ſo it doth in Engliſh; as *Alexandre* Alexander, *apoplexie* apoplexy, *dextrement* dexterouſly.

But in ſome Words it ſounds like *ſſ*; as *ſoixante*, *ſoixantiéme*, and theſe Names of Towns and Provinces, *Auxerre*, *Auxonne*, *Luxemburg*, *Bruxelles*, *Xaintes*, *Xaintonge*. And accordingly the three laſt may be, and are ſpelt now a days, *Bruſſelles*, *Saintes*, *Saintonge*.

*x* at the end of a Word, before a Vowel, is ſounded like a *z*; as *deux enfans*, *ſix hommes*.

It is alſo pronounced like a *z* in *dixſept*, *dixhuit*, *dixneuf*, and theſe three which are as well ſpelt with a *z*, viz. *deuxiéme*, *ſixiéme*, *dixiéme*.

Z in the beginning of a Word is very ſcarce, and is pronounced in French as in Engliſh; as *zelè*, *zelé*.

As *t*, ſo ſometimes *z*, is inſerted by it ſelf between an Imperative Mood of the firſt Conjugation, and theſe two Relative Particles *en* and *y*. For example, *parle-z-en à tes amis*, ſpeak to thy friends of it; *va-z-y voir*, go ſee.

---

## Of the Ancient and the New Orthography.

That is, Of the Letters which are unpronounced in That, and therefore left out in This.

ONe of the greateſt Objections that ever was made againſt the French Tongue, and certainly the greateſt Diſcouragement Strangers had from learning of it, was the infinite number of mute and ſuperfluous Letters wherewith it ſwarmed every where, eſpecially in Words of Latine Origine. But none ſo frequent as *ſ*.

'Tis true that Scruple is happily removed, at leaſt in a great meaſure, by the care and induſtry of that famous Academy, which hath not only purged that noble Language from thoſe excremental Letters; but hath refined it beſides to admiration. According to which

*aage* and *aagé*, are now ſpelt

*âge âgé*, and *Sergeant Sergent*. So

*b* is left out before an *v* conſonant, as *debvoir*, *ſebve*, *ſebvrier*, *fiebvre*, *orfebvre*.

Except *obvier*, *ſubvenir*, *ſubvenu*, *ſubvention*, *ſubverſion*.

It is alſo left out in theſe words *debte*, *doibt*, *doubte*, *obmettre*, *ſoubs*, with their Compounds and Derivatives.

*c* ending the Word with a *t*, whether it be a Noun or a Participle; as *lict*, *nuict*, *dict*, *ſaict*.

Except *correct*, *direct*, *indirect*, *aſpect*, *ſuſpect*, *circonſpect*, *diſtinct*, *contract*, and *reſpect*, where the *c* is kept.

But *c* is likewiſe left out, becauſe unpronounced,

1. In the feminine Gender of Adjectives or Participles ending in *ct*; as *droict droicte*, *ſaict ſaicte*.

2. In the Derivatives and Compounds of all Words ending in *ct*. As from *droict droictement*, *eſtroict eſtroictement*, *ſainct ſainctement ſaincteté*, *poinct poincte poinctu poinctille appoincter contrepoincte*, &c. *faict bienfaicteur malſaicteur forfaicteur deſaicte entreſaicte parſaictement imparſaictement*, *peinct peinctre peincture*, *ceinct ceincture* &c. *joinct joincture conjoinct conjoinctement*, *conduict conduicte*, *contrainct contraincte*, *teinct teincture* &c. *ſubject ſubjection aſſubjectir* &c. *eſpreinct eſpreincte*, *ſeinct ſeincte*, *reſtrainct reſtraincte*, *atteinct atteincte*, *huict huictieme dixhuictieme* &c. *lict lictiére alicté*, *laict laictage* &c. *fruict fruictage fruictier*, *nuict nuictée*, *ject jecter jecton projecter rejecter* &c. *exploict exploicter*, *ſuccinct ſuccinctement*.

Except ſuch Words as end in *cteur* and *ction*, where the *c* is pronounced; as *conducteur*, *deſtructeur*, *correcteur*, *perfection*, *imperfection*, *jonction*, *conjonction*, and from *objecter* (where the *c* is heard) *objection*.

Moreover *c* is left out in theſe Words, viz. *affecterie*, *ectique*, *laictue*, *luicter* &c. *poictral*, *poictrine*, *practique* &c. *quictance*, *quicte*, *quicter*, *traicte*, *retraicte*, *traicter*, *traictement*, *traicteur*, *maltraicter*, *voicture* &c. *ſçavoir*, *ſceu*, *ſçavant*, *ſçavamment*.

Laſtly *c* before *q* is out of uſe; as in theſe Words *blocquer*, *chocquer*, *clicquette*, *cocquille*.

Except *acquerir*, *acquieſcer*, *acquit*, and their Derivatives.

*d* is left out in *adjoindre*, *adjourner*, *adjouſter*, *adjuſter*, *admiral*, *admodier*, *advance*, *advantage*, *advenir*, *adverer*, *adverſaire*, *advertir*, *adveu*, *advis*, *advocat*, *advouër*, and their Derivatives, *mords*, *bled*, *pied*, *trepied*.

*e* in *veoir*, *cheoir*, *décheoir*, *écheoir*.

*f* before *v* conſonant; as *naïſve*, *naïſvement*, *naïſveté*, *neuſve*; *neuſvaine*, *neuſvieme*, *veuſvage*, *veuſve*.

*g* in *bening*, *beſoing*, *coing*, *deſdaing*, *deſſeing*, *loing*, *maling*, *ſoing*, *teſmoing*, beſides *regnard*, *doigt*, *vingt*, *cognoiſtre*, together with their Derivatives and Compounds.

*h* in *archange*, *authentique*, *authentiquement*, *autheur*, *authorité*, *authoriſer*, *authoriſé*, *chable*, *charactere*, *cholere*, *cholerique*, *cholique*, *eſchole*, *hypochondres*, *hypochondriaque*, *Jehan*, *Jehanne*, *luth*, *mechanique*, *mechaniquement*, *melancholie*, &c. *Nicholas*, *orchanete*, *orthograſe*, &c. *ſepulchre*, *Threſor*, *Threſorier*, *Threſorerie*, *Throne*.

*i* in *Allemaigne*, *araignée*, *chaſtaigne*, *montaigne*, and the like, *ſeigle*, *eſcuirie*.

*l* before another Conſonant; as *aulberge*, *aulcun*, *abſouldre*, *ſoulfre*, *jaulge*, *aulmoſne*, *aulne*, *taulpe*, *quelque*, *faulſité*, *tiltre*, *aulvent*, *chaux*.

Except *alcoran*, *alchymie*, *alchymiſte*, *alcove*, *alcyon*, *algarade*, *algebre*, *algue*, *almanac*, *alphabet*, *alquence*, *alte*, *alterer* &c. *alternatif* &c. *altercation*, *alteſſe*, *altier*, *balcon*, *bilboquet*, *bulbe*, *calcedoine*, *calciner*, *calcul*, *calfeutrer*, *calme*, and their Derivatives, *convulſion*, *culbute* &c. *culte*, *cultiver*, *dalmatique*, *difficulté*, *expulſion*, *faculté*, *falcorde*, *falſifier* &c. *fils*, *filtrer* &c. *foulque*, *fulminer*, *galbanon*, *golfe*, *impulſion*, *mal* in compound words ſuch as *mal-content*, *malfaiſant*, *maltote*, *malvoiſie*, *multiplier* &c. *multiplicité*, *multitude*, *occulte*, *palme*, *palmier*, *palpable*, *poltron*, *pſalmiſte*, *pſalmodie*, *pſalterion*, *pulveriſer*, *revolte* &c. *ſalpetre*, *ſalmigondi*, *ſalvatelle*, *ſalvation*, *ſalve*, *ſoldat*, *ſoldateſque*, *ſolde*, *ſoldoyer*, *ſolſtice*, *ſolvable*, *ſulfuré*, *tumulte* &c. *valvule*, *volte* &c. and all proper Names, as *Albigeois*, *Volga*; beſides ſuch Plurals as end in *ls*, as *Eſpagnols*, *civils*.

*l* is alſo left out as inſignificant, at the end of theſe Words; *cheveul* *chevreul*, *eſpagneul*, *filleul*.

*o* in *bœuf*, and *nœud*.

*p* ending a word with a *t*, as *achapt*, *prompt*, *exempt*, *eſcript*. Except *rapt*.

So *p* is left out in theſe words, *achepter*, *bapteſme*, *baptiſer*, *baptiſtaire*, *compter*, *dompter*, *enſepvelir*, and their Derivatives, *apvril*, *nepveu*, *niepce*, *nopce*, *recepveur*, *temps*, *paſſetemps*, *recepte*. *ſepmaine*, *ſeptier*, and the Derivatives of *prompt*, *eſcript*, and *exempt*.

*r* in the firſt ſyllable of *mercredi*.

*s* before any other Conſonant, is not pronounced, and therefore is left out.

### Except

1. When the Word begins with an *ſ*, as *ſpectateur*, *ſtatue.*

2. Where the Word begins with *abs*, *as*, *bis*, *cas*, *cons*, *dis*, *ins*, *obs*, *pos*, *pros*, *ſubs*, *ſupers*, *ſus*, *trans*, where the *s* is pronounced; as *abſtenir*, *aſpic*, *biſcuit*, *caſtor*, *conſpirer*, *diſpenſer*, *inſtruire*, *obſcur*, *poſte*, *proſterner*, *ſubſiſter*, *ſuperſtition*, *ſuſtenter*, *transport*, and their Compounds, ſuch as *indispenſable*, *indiſcret*, *deſaſtre*, *inconſtant*, *&c.*

But the *s* is left out, becauſe unpronounced, in *aſne*, *aſpre*, *diſme*, *diſner*, and their Derivatives, *poſteau*, *proſne.*

3. Where it ends in *iſme* or *iſte*; as *catechiſme*, *ſchiſme*, *triste*, *caſuiſte.*

But the *s* is left out in *abyſme*, *diſme*, *giſte*, *viſte.*

4. In theſe Words *accoster*, *&c.* (by an *&c.* I mean the Derivatives) *administrer*, *aduſte*, *adustion*, *affuſter*, *ajuſter &c.* *antiperiſtaſe*, *apoſtaſie &c.* *apoſtille*, *apoſtolique*, *apostrophe*, *apoſtropher*, *apoſtume*. *apoſtumer*, *apposter*, *appoſté*, *ariſtocracie*, *ariſtocratique*, *ariſtolochie*, *artiſtement*, *atteſter &c.* *attriſter*, *attriſté*, *auguſte*, *auſpice*, *auſtere*, *&c.*

*Baluſtre &c.* *baſque*, *baſtant*, *baste*, *baſtille*, *baſtion*, *baſtonner*, *baſtonnade*, *beſtial*, *beſtialement*, *beſtialité*, *beſtiole*, *blaſpheme &c.* *bouraſque*, *Bourgmeſtre*, *bruſc*, *bruſque &c.* *buſque*, *buſquer*, *buſte.*

*Cadaſtre*, *cataplaſme*, *cataſtrophe*, *cauſtique*, *celeste*, *chaſte &c.* *Chriſt*, *Chriſtianiſme*, *circonſpect*, *circonspection*, *circonstance &c.* *clandeſtin*, *clandeſtinement*, *cliſtere*, *clauſtral*, *colostre*, *combustible*, *combuſtion*, *concupiſcence*, *concupiſcible*, *condeſcendre &c.* *confiſquer &c.* *conſiſter*, *conſiſtence*, *conſiſtoire &c.* *conteste &c.* *contraſte*, *contr'eſcarpe &c.* *convaleſcence*, *correſpondre &c.* *Coſmographie &c.* *coſte de ſoie*, *crepuſcule*, *crystal*, *crystalin*, *cuſtode.*

*Damaſquin &c.* *debuſquer &c.* *demaſquer*, *demaſqué*, *demonſtratif*, *demonstration*, *deſaſtre*, *deſcendre &c.* *deſcription*, *deſeſpoir &c.* *deſiſter &c.* *deſpotique*, *deſtin &c.* *deſtituer &c.* *deſtructeur*, *deſtruction*, *deteſter &c.* *devaſtation*, *Digeſtes*, *digeſtion &c.* *domestique.*

*Eccleſiaſte*, *Eccleſiastique*, *ecſtaſe*, *ecſtaſié*, *embuſcade*, *engyſcope*, *entouſiaſme*, *Epiſcopal*, *Epiſcopat*, *epiſtolaire*, *eſcabeau*, *eſcabelle*, *eſcadre*, *eſcadron*, *eſcalade*, *eſcalader*, *eſcamper*, *eſcapade*, *eſcarbot*, *eſcargot*, *eſcarmouche &c.* *eſcarpe*, *eſcarper*, *eſcarpé*, *eſcarpins*, *l'Eſcaut*, *eſcient*, *eſclamme*, *eſclandre*, *eſclave*, *eſclavage*, *Eſclavon*, *eſcopete*, *eſcopeterie*, *eſcore*, *eſcorte &c.* *eſcouade*, *eſcrime &c.* *espace*, *espadon*, *Eſpagne &c.* *espale*, *eſpalier*, *eſpargoute*, *espatule*, *eſpece*, *eſperance &c.* *espiegle*, *eſpion*, *eſpionner*, *eſplanade*, *eſprit*, *eſquif &c.* *eſquille*, *eſquinance*, *l'Eſt*, *eſtacade*, *eſtaſier*,

*eſtafier, eſtafilade, eſtame, eſtampé, eſtime &c. eſtoc, eſtocade, eſtomac, eſtrade, eſtramaçon, eſtrapade, eſtropier, exiſtence, exiſter.*

*Faiſceau, fantaſque, fantaſtique, faſcines, faſte, faſtueux, feſtin, fiſque, fiſcal, fiſcelle, fiſton, fiſtule, flaſque, friſcade, friſquete, frontiſpice, fruſtrer &c. funeſte, fuſte, fuſtiger.*

*Gaſcon, Gaſconade, gaſpiller, gaſpilleur, gaſtadour, geſte, gouſpiller, groteſque.*

*Hemiſphere, hemiſtique, hiſtoire &c. holocauſte, horoſcope, hoſpitalier, hoſpitalité, hoſtie, hoſtilité, houſpiller.*

*Jaſmin, jaſpe, jaſper, immodeſte &c. impoſteur, impoſture, improviſte, inaccoſtable, inceſte &c. incombuſtible, inconſtant &c. inconteſtable, indigeſte, indigeſtion, indiſciplinable, indiſcret &c. indiſpenſable, indiſpenſablement, indiſpoſé, indiſpoſition, indiſtinct, indiſtinctement, induſtrie &c. ineſperé, ineſperément, ineſtimable, infeſter &c. inhoſpitalier, inhoſpitalité, injuſte &c. inſiſter, inteſtin, inveſtir &c. Iſthme, Jurisconſulte, Jurisprudence, juſque, juſquiame, juſte &c.*

*Langouſte, Lanſpeſſade, Lanſquenet, laſcif, laſciveté, Legiſlateur, legiſlature, leſt &c. litispendance, luſtre &c.*

*Magiſtrat, Magiſtrature, majeſté &c. manifeſte &c. manuſcrit, maſcarade, maſculin, maſque &c. maſtic, meſquin &c. microſcope, miniſtere, miniſtre, miſtion &c. modeſtie &c. monaſtere, monaſtique, monſtre* (a monſter) *&c. Moreſque, Moriſque, Moſquée, mouſquet &c. mouſtache, muſcade, muſcadin, muſcat, muſcle, muſque &c. myſtere &c.*

*Nonobſtant.*

*Obeliſque, offuſquer, offuſqué, oſtentation, Oueſt.*

*Paraphraſte, paſquete, paſquin, paſt, paſtel &c. paſtenade, Paſteur, Paſtoral, Paſtorale, pedanteſque, perſiſter, perſpective, perſpicuité, peſte &c. piedeſtal, pilaſtre, piſtache, piſtole, piſtolet, plaſtron, preſbyterien, preſcrire &c. preſque, preſte, preſtiges, prognoſtique &c. proteſter &c. puſtule.*

*Queſtion &c.*

*R'ajuſter &c. reſcinder &c. reſcrit* (a Subſt.) *reſiſter &c. reſpect &c. reſpirer &c. reſplendir, reſplendiſſant, reſtauratif, reſtaurateur, reſtauration, reſte &c. reſtituer &c. reſtriction, reſtrictif, reſtringent, riſque &c. robuſte, robuſtement, ruſtaut, ruſtique &c. ruſtre.*

*Sacriſtie &c. ſatisfaire &c. ſcholaſtique, ſemeſtre, ſequeſtre, ſiniſtre, ſiniſtrement, ſiſtre, ſolſtice, ſophiſtiquer &c. ſouſcrire &c. ſouſtraire &c. ſpaſme, ſubhaſtation, ſylveſtre, ſyſteme.*

*Tarabuſter, terreſtre, teſter, teſtament, teſticule, teſtifier &c. teſton, Toſcan, traveſtir, traveſti, triſteſſe, triſtement, trochiſque, Turqueſque.*

*Vaſte, veſte, viſqueux, viſcoſité. Zeſt.*

*t* in *neantmoins*; *u* in *language*; and *x* in *fauxbourg*.

Now where a *p* is left out after *m*, the *m* is turned into *n*; as *conte* for *compte*, *donter* for *dompter*. Except *tems*, *promt* and its Derivatives.

And where an *l* went before *ſ*, the ſaid *l* is turned into *ſ*; as *hauſſer* for *haulſer*, *pouſſer* for *poulſer*.

Moreover where a *b* or a *c* went before *t*, either of them is now turned into *t*; as *dette* for *debte*; *jetter* for *jecter*. Unleſs the word ends with the *t*, for then it is but turning the *c* out; as *jet*, *abjet*, *objet*, *projet*, for *ject*, *abject*, *object*, *project*.

*Bled* and *pied* are now adays commonly ſpelt *blé*, *pié*; *ſolemnel* and its derivatives, with *nn* inſtead of *mn*.

So you may write *Reine* for *Roine*, *neyer* for *noyer*, *netteyer* for *nettoyer*, *coc* for *coq*, *buſque* for *buſc*, *muſque* for *muſc*, *couvent* for *convent*, *coucombre* for *concombre*, *Jerome* and *Jeruſalem* for *Hieroſme* and *Hieruſalem*.

As for *ph*, an *f* is commonly uſed inſtead of it in theſe Words *profane*, *ortografe*, and all their derivatives; and inſtead of *triomphe*, *triompher*, *triomphé*, and *triomphateur*, 'tis now grown into uſe to write, *trionfe*, *trionfer*, *trionfé*, and *trionfateur*.

Again, the French write now with a *ci* ſuch Words as theſe which formerly they ſpelt with *ti*; viz. *prophecie*, *necromancie*, and *chiromancie*. To which add Adjectives derived from Subſtantives whoſe termination is in *ce*; as for example *vicieux* from *vice*, *avaricieux* from *avarice*, *ſpacieux* from *eſpace*, &c. which alſo were ſpelt with *ti* in former times. And laſtly theſe Names of Countries, *Dalmacie*, *Croacie*, and the like.

But a Letter which of late is ſtrangely grown into faſhion amongſt the beſt ſort of Writers is *i* vowel inſtead of *y*. Eſpecially at the end of Words, as *moi*, *toi*, *ſoi*, *lui*, *ainſi*, *auſſi*; for *moy*, *toy*, *ſoy*, *luy*, *ainſy*, *auſſy*. And in ſuch Tenſes as theſe; *je parlai*, *je mangeai*, *je parlerai*, *je mangerai*, inſtead of *je parlay*, *je mangeay*, *je parleray*, *je mangeray*.

Nay ſome Authors have gone ſo far as to uſe *i* for *y*, where this hath a double ſound, as it commonly happens in the middle of Words between two Vowels. So that they write *aiant* for *ayant*, *moien* for *moyen*, and the like.

The firſt Way I confeſs is allowable, and (except a few words) generally followed by modern Writers. But, to write *i* for *y* where there is a double ſound (whether it is more or leſs) I think it not ſo proper; becauſe it is fit in my mind that *y* ſhould be kept for that ſound in the middle of Words, to diſtinguiſh it from *i* with a ſimple ſound, as in theſe words *anchoit*, *joie*, *monoie*, &c.

Though 'tis true that in my former works I have been my ſelf ſometimes but too forward to imitate thoſe Authors of late, who by their conſtant uſing of *i* inſtead of *y* have endeavoured to expunge the latter as a forein Vowel.

Moreover *y* ought to be kept in theſe following Words, whereof it makes the firſt Syllable; viz. *yeux*, *yvoire*, *yvre* and its derivatives, beſides the Adverb *y*. As alſo in ſuch Words as theſe derived from the Greek Language, viz. *ſyllabe*, *ſymmetrie*, *ſympathie*, &c. Though I confeſs ſome do write *ivoire*, and all Greek Nouns, with an *i* inſtead of *y*. Wherein I would not willingly imitate them.

Laſtly, I look upon *z* as a more proper letter than is *s*; 1. at the end of the ſecond perſon Plural of Verbs, ſuch as *vous aimez*, *aimiez*, *aimerez*, *aimeriez*, *aimaſſiez*, where *ez* is ſounded like an *e* maſculine; 2. In the Plural of Nouns or Participles, ſuch as *veritez* from *verité*, *aimez* from *aimé*.

And herein I ſubmit to thoſe learned Mens opinion, who for diſtinction ſake will have *e* in *ez* to be maſculine, and *e* in *es* to be open or feminine.

Such is the true modern Way of ſpelling French, according to which I have framed, as near as I could, my New French Dictionary.

But, becauſe there are ſtill ſome Authors, or their Printers for them, who either wittingly or heedleſly do keep more or leſs to the Old Way of Spelling; (ſo hard it is to leave off an ill Cuſtom) therefore I thought it not amiſs to give the foreſaid Account of the Old and New Way of Spelling compared together, that you might be fitted for both Ways.

## SYLLABLES,

### And their Quantity.

A Syllable is a Conjunction of Letters towards the making of a Word.

Except ſome Syllables which are made up of one Letter.

But where a Syllable conſiſts of more Letters than one, it is either of Vowels only, or of a Vowel and a Conſonant, or of more Vowels and Conſonants than one.

Now a Syllable is either long or ſhort, according as it is pronounced.

It is long in French 1. at the end of Nouns in the Plural Number, unleſs the ſame end with an *e* feminine.

2. Where any of theſe five Vowels *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, is circumflexed, or followed by an *ſ* mute. Except a few words, ſuch as *vîte*, *nôce*, *nêveu*, *qu'il parlât*, *qu'il aimaſt*, and the like.

3. Where a Vowel ſtands before an *ſ* followed by a Vowel, as *raſer*, *mépriſer*, *repoſer*.

4. Where the *e* is maſculine, as *verité*; and moſt times where it is open, as *enfer*.

The Vowel *a* particularly is pronounced ſomewhat long in words ending in *able* and *abler*, as *aimable*, *habler*.

In *acle* and *ade*, as *miracle*, *barricade*. Except *fade*, *malade*, *ſalade*.

In *age*, as *page de livre*, *plage*, *image*, *naufrage*, *ſuffrage*. Except *gage*, *rage*, *nage*, *ſaccage*, and the like.

In *agne*, as *je gagne*. Except *montagne*.

In *abre*, *acre*, and *adre*; as *cinnabre*, *diacre*, *eſcadre*.

In *ale*, as *ſale*.

In *ape*, and *aque*, as *rape*, *cloaque*. Except *attrape* from *attraper*.

In *aphe*, as *Geographe*, *paragraphe*.

In *arre*, as *barre*, *ſimarre*.

In *ate*, ſuch as theſe proper Names *Mithridate*, *Pilate*, *Socrate*. But in *bate*, *combate*, and *debate* it is ſhort.

In *atre*, as *theatre*, *idolatre*. Except *quatre*, *batre*, and its Compounds.

In *ave*, as *brave*, *grave*, *cave*, *concave*, *rave*, *octave*. Except *bave* drivel.

Beſides in *ace*, *grace*, *eſpace*; in *aſſe*, *taſſe*, *claſſe*, *baſſe*, *laſſe*, *graſſe*, and theſe perſons of Verbs *il caſſe*, *laſſe*, *amaſſe*, *entaſſe*, *paſſe*, and their Compounds.

*ai* is pronounced ſomething long in theſe Words *aiſe*, *punaiſe*, *graiſſe*, *chair*, *paix*.

And *an* in the middle of Words, as *conſtance*, *vigilance*, *étrange*, *dimanche*.

*and* & *ant*, as *grand*, *vaillant*.

So *en* ſounds long in the middle of Words, as *ſemence*, *prudence*.

And *ent* at the end of Words, as *accident*, *innocent*.

*eu* before *rr*, as *beurre*; and before *tre*, as *feutre*.

*i* is long in ſuch Words as theſe, *maladie*, *folie*; *ruine*, *bruine*.

*o* likewiſe is pronounced ſomething long before *le*, *me*, *ne*; as *piſtole*, *tome*, *matrone*. Except *parole*.

As alſo in theſe Words *globe*, *foſſe*, and *groſſe*, though it is ſhort in other Words in *oſſe*.

*oi* is long before *ſe*, as *coiſe*; and in ſuch Words as theſe, *il conoiſſe*, *il paroiſſe*.

Thus much for Syllables that

are pronounced ſomewhat longer than ordinary. The reſt are generally pronounced rather ſhort than long, the French Tongue inclining moſt of all to a ſhort Pronunciation. So that, if a Syllable cannot be well determined to be either long or ſhort, yet it is ſafer to pronounce it ſhort than long.

---

## WORDS.

A Word is that whereby a thing is called, or expreſſed.

And it is either made up of one Syllable only, and then called a Monoſyllable, as *corps*, *main*, *bras*, and *pié*. Or elſe it doth conſiſt of ſeveral Syllables, as *ame*, *volonté*, *entendement*. The firſt of which hath theſe two Syllables *a-me*, the ſecond theſe three *vo-lon-té*, and the the third four *en-ten-de-ment*.

### Of Words, as Parts of Speech.

Now there are Eight ſorts of Words commonly called Parts of Speech,

*Viz.*

Noun } { Adverb
Pronoun } { Conjunction
Verb } { Prepoſition
Participle } { Interjection.

Two of which are the main Parts, *viz.* a Noun and a Verb.

For Pronouns and Participles are indeed but ſorts of Nouns. And what are Adverbs, Conjunctions, Prepoſitions, and Interjections (otherwiſe called in one word Particles) but acceſſory Words to Nouns and Verbs, and as it were their Attendants?

However, leſt I ſhould be thought to make it my buſineſs in every thing to go from the old road, I ſhall, after ſome general Reflexions on the eight Parts of Speech, ſpeak of every one of them ſeparately.

And firſt I begin with the general diviſion of Words

Into

Primitive } { Simple
Derivative } { Compounds.

### Primitive.

We call Primitive Words ſuch as have not their riſe from any other word of the ſame Language,

guage, as *forme* form.

Amongſt which I reckon the proper Names of Men and Women, of Countreys, Towns, Mountains, Seas, Lakes, and Rivers; and ſet this for a Rule, that they are the ſame in French as in Engliſh.

**Except**

**1. Amongſt proper Names of Men and Heathen Gods, moſt Greek or Latin Names ending in *es*, *us*, or *o*, the firſt and ſecond ſort whereof the French commonly end in *e*, and the third ſort in *on*.** As for example Socrates *Socrate*, Hercules *Hercule*; Titus *Tite*, Æolus *Æole*; Cicero *Ciceron*, Pluto *Pluton*.

To which add theſe following Names, ending thus in French; and firſt theſe four Names of Gods, Cupid, *Cupidon*, Mercury *Mercure*, Saturn *Saturne*, and Vulcan *Vulcain*.

Then Æneas *Ænée*, Ariſtotle *Ariſtote*, Heſiod *Heſiode*, Homer *Homere*, Livy *Live*, Lucan *Lucain*, Lycurgus *Lycurgue*, Ovid *Ovide*, Petronius *Petrone*, Pliny *Pline*, Plutarch *Plutarque*, Pompey *Pompée*, Ptolomy *Ptolomée*, Pythagoras *Pythagore*, Saluſtius *Saluſte*, Seneca *Seneque*, Virgil *Virgile*.

Ham *Cham*, Joſhua *Joſué*, Noah *Noé*, Pharaoh *Pharaon*, Ezra *Eſdras*, Nehemiah *Nehemie*, Iſaiah *Eſaïe*, Jeremiah *Jeremie*, Ezekiel *Ezechiel*, Hoſea *Oſée*, Obadiah *Abdias*, Jonah *Jonas*, Micah *Michée*, Habakkuk *Habacuc*, Zephaniah *Sophonie*, Haggai *Aggée*, Zechariah *Zacharie*, Malachy *Malachie*.

Ambroſius *Ambroiſe*, Athanaſius *Athanaſe*, Auſtin *Auguſtin*, Chryſoſtom *Chryſoſtome*, Hierom *Jerôme*, Euſebius *Euſebe*, Lactantius *Lactance*, Origen *Origene*, Tertullian *Tertullien*.

And theſe better known amongſt us, *viz.* Alexander *Alexandre*, Andrew *André*, Anthony *Antoine*, Barnaby *Barnabé*, Bartholomew *Bartholomé*, Chriſtopher *Chriſtophle*, Claudius *Claude*, Cornelius *Corneille*, Edward *Edouard*, Elias *Elie*, Francis *François*, Frederick *Frederic*, Gregory *Gregoire*, James *Jaques*, Jeremy *Jeremie*, John *Jean*, Lewis *Louïs*, Luke *Luc*, Mark *Marc*, Matthew *Matthieu*, Michael *Michel*, Moſes *Moïſe*, Oliver *Olivier*, Peter *Pierre*, Philip *Philippe*, Ralph *Rodolphe*, Solomon *Salomon*, Stephen *Eſtienne*, Timothy *Timothée*, William *Guillaume*.

2. Amongſt proper Names of Women and Heathen Goddeſſes, ſuch Names as end in a, which in French is turned into *e*; as Anna *Anne*, Diana *Diane*, Suſanna *Suſanne*, Bellona *Bellone*, Minerva *Minerve*, Proſerpina *Proſerpine*. To which add theſe following, Charlot *Charlotte*, Dorothy *Dorothée*, Jane and Jone *Jeanne*, Mary *Marie*, Magdalen *Madelaine*, Sarah *Sara*, and this

Name of a Goddeſs Juno *Junon.*

3. As for Countries, moſt Names ending in a do but turn it into *e*, as Candia *Candie*, Dalmatia *Dalmatie*, Maltha *Malthe*. But Africa makes *Afrique*, America *Amerique*, Alſatia *Alſace*, Auſtria *Auſtriche*, Bavaria *Baviere*, Bohemia *Boheme*, Catalonia *Catalongne*, Genoa *Gennes*, Jamaica *Jamaïque*, Luca *Luques*, Luſatia *Luſace*, Macedonia *Macedoine*, Perſia *Perſe*, Pruſſia *Pruſſe*, Sardinia *Sardaigne*, Suabia *Souabe*, Thracia *Torace*.

Y makes *ie* in French; as Barbary *Barbarie*, Italy *Italie*, Tartary *Tartarie*, Normandy *Normandie*, Picardy *Picardie*. But Britany makes *Bretagne*, Burgundy *Bourgongne*, Germany *Allemagne*, Hungary *Hongrie*, Norway *Norvegue* or *Norvege*, Saxony *Saxe*, Sicily *Sicile*, Turky *Turquie*.

burg makes *bourg*, as Brandenburg *Brandebourg*, Luneburg *Lunebourg*.

land makes *lande*, as Holland *Hollande*, Zeland *Zelande*, &c. Except England *Angleterre*, Friezeland *Friſe*, Guelderland *Gueldres*, Lapland *Laponie*, Liefland *Livonie*, Poland *Pologne*, Scotland *Ecoſſe*, Swethland *Suede*. Swiſſerland *Suiſſe*.

Britain makes *Bretagne*, Braſil *Breſil*, the Caribby Iſlands *les Caribbes*, Cornwal *Cornouaille*, Croſicque *Corſe*, Cyprus *Cypre*, Denmark *Danemarc*, Dominico *Dominique*, Egypt *Egypte*, Flanders *Flandres*, Fuynen *Fionie*, Greece *Grece*, the Indies *les Indes*, Ireland *Irlande*, Lorrain *Lorraine*, Martinico *Martinique*, Mexico *Mexique*, Peru *Perou*, Pomeren *Pomeranie*, Schonen *Scanie*, Spain *Eſpagne*; Sweden *Suede* Wales *Galles*.

4. Amongſt Names of Towns, Antwerp makes *Anvers*, Babylon *Babylone*, Baſil *Baſle*, Bollen and Bolonia *Boulogne*, Bremen *Breme*, Bruſſels *Bruſſelles*, Cambridge *cambrige*, Canterbury *Cantorbery*, Collen *Colongne*, Copenhagen *Copenhague*, Cracow *Cracovie*, Dover *Douvre*, Dunkirk *Donquerque*, Fluſhing *Fleſingue*, Geneva *Geneve*, Genoa *Gennes*, Ghent *Gand*, Groningen *Groningue*, the Hague *la Haie*, Lisbon *Lisbonne*, London *Londres*, Luca *Luques*, Mentz *Mayence*, Nimmegen *Nimmegue*, Oſtend *Oſtende*, Padua *Padoue*, Roan *Rouën*, Ratisbon *Ratisbonne*, Rye *la Rye*, Rochel *la Rochelle*, Shafſauſen *Shaffouſe*, Soloturn *Soleurre*, Sodom *Sodome*, Stockholm *Stockholme*, Triers *Treves*, Venice *Veniſe*, Warſaw *warſovie*. To which add Names ending in burg, which make *bourg* in French, as Edenburg *Edenbourg*, Hamburg *Hambourg*, Philipsburg *Philipsbourg*, Strasburg *Strasbourg*.

5. Amongſt Mountains, the French call the Alps *les Alpes*, the Pyrenæan Hills *les Pyrenées*,

*ou Monts Pyrenées*, the Ryphean Hills *les Monts Ryphées*, the Apennine Hills *l'Apennin*, Olympus *Olympe*, Veſuvius *Veſuve*, and Sinah *Sinaï*.

Amongſt the Seas, they call the Mediterranean *la Mer Mediterranée*, the Gulf of Venice *le Golfe de Veniſe*, the Archipelago *l'Archipel*, the Euxin or black Sea *la Mer noire*, the Palus Mæotis *la Mer de Zabache*, the Baltick Sea *la Mer Baltique*, the White Sea *la Mer Blanche*, the Caſpian Sea *la Mer Caſpie*, the Red Sea *la Mer Rouge*, the Gulf of Perſia and that of Mexico *le Golfe de Perſe & celui de Mexique*.

Laſtly, amongſt Rivers, they call Euphrates *l'Euphrate*, Tygris *le Tigre*, Ganges *le Gange*, Weyſſel *la Viſtule*, Scheld *l'Eſcaut*, Rhine *le Rhin*, Thames *la Thamiſe*, Tagus *le Tage*, Tiber *le Tibre*, and Nilus *le Nil*.

To conclude, Terms of Arts and Sciences, of precious Stones, and of Minerals, are much alike in both Languages. As Grammar *Grammaire*, Rhetorick *Rhetorique*, Logick *Logique*, Philoſophy *Philoſophie*, Mathematicks *les Mathematiques*; Agate *agate*, diamond *diamant*, ſaphir *ſaphir*, ruby *rubi*, ſcarbuncle *écarboucle*; Alum *alum*, vitriol *vitriol*, bitumen *bitume*, oker *ocre*, orpiment *orpiment*, and ſaltpeter *ſalpetre*.

## Derivative.

WE call Derivative thoſe Nouns that are derived from others, as *formel* formal, from *forme*.

And they are either immediatly derived from their Primitives, as *fleurir* from *fleur*; or are only an Off-ſpring of other Derivatives, as *floriſſant* and *fleuri*, both which derive their pedigree from *fleurir* immediatly.

One with another, there are divers ſorts of them. And firſt ſome called Diminutives, a ſort of Words expreſſing ſomething leſs than thoſe from which they are derived. Some of them end in *eau*; as from *arbre arbriſſeau*, *larron larronneau*, *perdrix perdreau*, *ver vermiſſeau*. Some in *aut* and *on*; as from *lievre levraut*, from *âne ânon*. Others in *elle* and *ette*; as from *prune prunelle*, and *maiſon maiſonnette*. But moſt of all in *et*; as from *livre livret*, *ſac ſachet*, *coffre coffret*, and *poule poulet*. And ſo amongſt Adjectives, *rougeâtre* is the diminutive of *rouge*, *jaunâtre* of *jaune*, *griſâtre* of *gris*, *blanchâtre* of *blanc*, *noirâtre* of *noir*, *graſſet* of *gras*, *verdelet* of *verd*. Nay amongſt Verbs we may reckon *beuvoter* to be a diminutive of *boire*, and *vivoter* of *vivre*. But ſince the

French Tongue has been refining, the number of Diminutives is very much diminiſhed. For, whereas before that they were made at will in a manner, now that licentiouſneſs is reſtrained, and the abuſe of them become ridiculous. So that for example inſtead of *coûtelet* the French ſay *un petit coûteau*; and ſo of many others which now are grown out of uſe.

Moreover, there is a ſort of Derivatives called Verbals, as being derived from Verbs. Such are moſt Nouns ending in *eur*, *ion*, *ment*. Thoſe end in *eur* that commonly terminate in er in Engliſh, as *un Imprimeur* a Printer; or in or, as *un Correcteur* a Corrector; or laſtly in our, as *Sauveur* Saviour. Verbals in *ion* derived from the Latin are for the moſt part the ſame thing in French and Engliſh, as *creation*, *redemption*, *ſanctification*, *glorification*, and the like, which differ in Engliſh but in the pronunciation. As to Verbals in *ment*, ſome have the ſame termination in Engliſh, as *établiſſement* eſtabliſhment; but they are moſt of all made by Nouns in ing, as *commencement* beginning, *entendement* underſtanding.

There are alſo ſome Derivatives belonging to the female Sex, which are formed from Words proper to the other Sex, and that either by adding but *e*; as *Ami Amie*, *Couſin Couſine*, *Marchand Marchande*, *Marquis Marquiſe*, *Preſident Preſidente*, *Sorcier Sorciere*, *Voiſin Voiſine*, *Anglois Angloiſe*, *François Françoiſe*, and the like. Or elſe by taking *ne*, as *Chien Chienne*, *Chrêtien Chrêtienne*, *Italien Italienne*, *fripon friponne*, *Lion Lionne*, *Poltron Poltronne*, and *Baron Baronne*. Or by taking *ſſe*, as *Abbé Abbeſſe*, *Ane Aneſſe*, *Comte Comteſſe*, *Diable Diableſſe*, *Hôte Hôteſſe*, *Maître Maîtreſſe*, *Prêtre Prêtreſſe*, *Prince Princeſſe*, *Tigre Tigreſſe*, and *Traître Traîtreſſe*. Or laſtly thus, as *Dieu Deeſſe*, *Duc Ducheſſe*, *Larron Larronneſſe*, *Fils Fille*, *Neveu Niêce*, *Nourricier Nourrice*, *Compagnon Compagne*, *Roi Reine*, *Juif Juive*, *Veuf Veuve*, *Grec Grecque*, *More Moreſque*, and *Turc Turque*. To which add *jumeau jumelle*, *maquereau maquerelle*, *puceau pucelle*, *cheval cavalle*, *loup louve*.

Now *badaut*, *courtaut*, *lourdaut*, *maraut*, *nigaut*, and the like, which formerly were ſpelt with a *d* final, they make ſtill, according to that way of Spelling, *babaude*, *courtaude*, *lourdaude*, *maraude*, *nigaude*.

And as to Nouns in *eur*, they generally turn *eur* into *euſe*; as *menteur menteuſe*, *cauſeur cauſeuſe*, *trompeur trompeuſe*, *vendeur vendeuſe*. Or into *rice*, as *Ambaſſadeur Ambaſſadrice*, *Curateur Curatrice*, *Deſtructeur Deſtructrice*, *Dominateur Dominatrice*, *Electeur Electrice*, *Fondateur Fondatrice*, *Inventeur Inventrice*, *Mediateur*

*diateur Mediatrice*, *Protecteur Protectrice*, *Tuteur Tutrice*. But *pecheur* makes *pechereſſe*, *vengeur vengereſſe*, *Gouverneur Gouvernante*, *Serviteur Servante*, *Empereur Imperatrice*.

Names of Fruit-trees are generally derived from the name of the fruit, and end in *er* in French. As *poirier* from *poire*, *pommier* from *pomme*, and *prunier* from *prune*.

Nouns in *ance* or *ence*, derived from Adjectives in *ant* and *ent*, are much alike both in French and Engliſh. As *temperance* temperance, *prudence* prudence, which differ in nothing but the pronunciation. Only there are a few that end in Engliſh with an y, as *conſtance* conſtancy, *vigilance* vigilancy.

There are ſome Subſtantives in *té* originally derived from the Latin, which the Engliſh hath alſo a great affinity with. As *pieté* piety, *verité* verity, *temerité* temerity.

And there are others ending in *ie*, differing in nothing from the Engliſh, but that theſe are now commonly ſpelt with an y in ſtead of ie; as *amniſtie* amniſty, *anatomie* anatomy, *polygamie* polygamy, *philoſophie* philoſophy, and the like.

As for National Names, they generally end in *ois* in French; as an Engliſh-man *un Anglois*, Scotch-man *un Ecoſſois*, Iriſh-man *Irlandois*, Welſhman *Gallois*, French-man *François*, Hollander or Dutch-man *Hollandois*, Dane *Danois*, Swede *Suedois*, Polander *Polonois*, Hungarian *Hongrois*.

Except German *Aleman*, Lorrainer *Lorrain*, Swiſſer *Swiſſe*, Spaniard *Eſpagnol*, Portugueze *Portugais*, Perſian *Perſan*, Moſcovite *Moſcovite*; Laplander *Lapon*, Turk *Turc*, Tartar *Tartare*, Parthian *Parthe*, Scythian *Scythe*, African *Africain*, American *Americain*; beſides *Flamand*, *Normand*, *Picard*, *Bourguignon*, *Brabançon*, *Poictevin*, *Gaſcon*; and ſuch as turn *an* into *en*, as Italian *Italien*, Venetian *Venicien*, Pariſian *Pariſien*, Indian *Indien*.

And ſo it is of their Languages.

Now as for Adjectives, there is a ſort of them ending in *able* and *ible*, that are common both to French and Engliſh. As *damnable* damnable, *impenetrable* impenetrable; *viſible* viſible; *inviſible* inviſible.

There are other Adjectives ending in *al* and *el*, which commonly terminate in all in Engliſh; as *general* generall, *temporel* temporall. And others in *eux*, which end in ous in Engliſh; as *ambitieux* ambitious, *ſeditieux* ſeditious.

Laſtly, French Adverbs ending in *ment* do commonly end in *ly* in Engliſh; as *humblement* humbly, *prudemment* prudently, *civilement* civilly. Sim-

### Simple.

WE call Simple thoſe Words that are not compounded of any other, as *faire* to do.

### Compounds.

AND by Compounds are meant ſuch as are made up of two words, as *défaire* to undo.

Now Compound Words in French do generally conſiſt (as in Engliſh) of a Prepoſition firſt, and then another Part of Speech.

The Prepoſitions which make up Compound Words are either ſuch as may be uſed by themſelves, or ſuch as are only uſed in Compoſition. The firſt may be called Separable, and the laſt Inſeparable.

Of the firſt ſort there are only theſe eight;

*Viz.*

*Au*, as *aupres* near, hard by; from *au* at, and *pres* near.

*Contre*, as *contredire* to contradict; from *contre* againſt, and *dire* to ſay.

*En*, as *endormir* to caſt into a ſleep; from *en* in, and *dormir* to ſleep.

*Entre*, as *entrelarder* to interlard; from *entre* between, and *larder* to lard. But the *e* is ſometimes cut off, and turned into an Apoſtroph; as *entr'ouir* to hear by the by.

*Par*, as *pardonner* to pardon, to forgive; from *par* by, and *donner* to give.

*Pour*, as *pourvoir* to provide; from *pour* for, and *voir* to ſee.

*Sous*, as *ſouſſigner* to ſubſign; from *ſous* under, and *ſigner* to ſign.

*Sur*, as *ſurprendre* to ſurprize; from *ſur* upon, and *prendre* to take.

The Inſeparable Prepoſitions, and which are only uſed in Compoſition, are theſe, moſt of them borrowed from the Latin Tongue, and having the very ſame ſignification.

*Viz.*

*Ab*, as *abjurer* to abjure.

*Abs*, as *abſtenir* to abſtain.

*Ad*, as *addoucir* to ſweeten. But in ſome words the *d* is left out; as *ajuſter*, to fit, or to adjuſt. Sometimes it is turned into the following letter, as *accroître* to increaſe, *affamer* to famiſh, *aggrandir* to make great, *allumer* to kindle, *annuller* to null, *appaiſer* to appeaſe, *arrondir* to make round, *aſſeurer* to aſſure, *attenter* to attempt.

*Con*, as *condeſcendre* to condeſcend. But, before *b* and *p*, the *n* is turned into *m*, as it is in the Latin Tongue. For example, *combatre* to fight, *compatir* to ſympathize. And before an *r* it is turned into *r*, as *corruption* corruption.

*Des*, as *deſarmer* to diſarm. But the *s* is often left out, and the foregoing *e* marked with an accent acute, as *découvrir* to diſcover, *déveloper* to unwrap or unfold.

*Dis*, as *diſcourir* to diſcourſe.

*é* in ſtead of *es*, as *épuiſer* to exhauſt, *ébranler* to ſhake off.

*Ex*, as *excommunier* to excommunicate.

*For*, from the Latine *forâs*, as *ſe forvoyer*, or (as others ſpell it) *fourvoyer*, to go out of the way.

*In*, ſignifying the ſame as *en*, as *infuſer* to infuſe.

*In*, having a negative ſenſe, as *inhumain* inhumane. But, when an *m* or a *p* follows, *in* is turned into *im*, as *immortel* immortal, *imprudent* unwiſe. And ſo it is turned into *ir*, where an *r* follows, as *irregulier* irregular.

*Inter*, the ſame as *entre*, as *interrompre* to interrupt.

*Mes*, anſwering to mis in Engliſh, as *meſintelligence* miſunderſtanding. But before a Conſonant *mes* is turned into *mé*, as *méprendre* to miſtake.

*Ob*, as *obtenir* to obtain. But before a *p* *ob* is turned into *op*, as *oppoſer* to oppoſe. And before *m* the *b* is left out, as *omettre* to omit.

*Per*, as *permettre* to permit, or to ſuffer.

*Peri*, a Greek prepoſition, as *periphraſe* periphraſe.

*Pre*, as *prevenir* to prevent.

*Pro*, the ſame as the French *pour*, as *promettre* to promiſe.

*Re*, ſignifying a repeated action, as *relever* to take up again. But before a Vowel, the *e* is ſometimes cut off, and turned into an Apoſtroph, as *r'engager* to re-ingage.

*Sub*, the ſame as the French *ſous*, as *ſubdiviſion* ſubdiviſion. But, before a *p*, the *b* is turned into *p*, as *ſuppoſer* to ſuppoſe.

*Super*, the ſame as the French *ſur*, as *ſuperficiel* ſuperficial.

*Trans*, as *tranſplanter* to tranſplant.

But, beſides Words compounded of Prepoſitions, there are a few compounded of other parts of Speech. As *fainéant* an idle fellow, from the word *faire* to do, and *neant* nothing; *mal-ſain* unwholſom, from *mal* ill, and *ſain* wholſom; *prud'homme* a wiſe man from *prudent* wiſe, and *homme* a man; *toûjours* always, from *tous* all, and *jours* days.

To conclude, it is obſervable, that ſome Words are double Compounds, ſuch as *imparfait* imperfect; a Word made up of theſe two Prepoſitions, *in*, *par*, and the Participle *fait*.

---

## Of Nouns in particular, being the firſt Part of Speech.

HAving thus given a general Account of the eight Parts of Speech, I am now to ſpeak of every one of them ſeparately, and ſo I begin with Nouns.

A Noun is a Word that ſerves to name a thing; as *le Monde* the World, *un Païs* a Country, *une Ville* a Town, *une Maiſon* a Houſe.

And it is

either { Subſtantive
or
Adjective.

### Subſtantive.

A Subſtantive is a Noun which names a ſubſtantial thing, and to which the word Thing cannot be added. As *les Cieux* the heaven, *la Terre* the Earth, *la Mer* the Sea, *ſageſſe* wiſdom, *folie* folly, *blancheur* whiteneſs, and *noirceur* blackneſs,

A Noun Subſtantive is

either { Proper
or
Common.

We call a Proper Noun the particular name of any individual thing. As *Jean*, a Man's name; *Marie*, a woman's; *Angleterre*, a Countries; *Londres*, a Cities; and *la Thamiſe*, a River's.

We call Common a Noun belonging to things of the ſame kind. As the word *homme* a man, which name belongs to every particular man; and ſo the word *riviere* a river, a name belonging to every particular river.

Three things there are to be conſidered in a Noun Subſtantive,

*Viz.*

Numbers, Genders, Articles,

### Numbers.

There are two Numbers,

Singular and Plural.

The Singular Number ſpeaketh but of one ſingle thing. As *une année* a year, *une ſemaine* a week, *un jour* a day.

The Plural ſpeaks of more than one. As *des années* years, *des ſemaines* weeks, *des jours* days.

Whereby it appears that the Plural Number is formed in French as in Engliſh by adding an *s* to the Singular Number.

From which Rule theſe muſt be excepted. For,

In the firſt place, if the Singular do end in *s*, *x*, or *z*, then the Plural is like the Singular. So *le mois* makes *les mois*, *la perdrix les perdrix*, *le nez les nez*.

Secondly, Nouns ending in *al* and *ail* turn *al* and *ail* into *aux* in the Plural; as *animal animaux*, *travail travaux*.

But theſe follow the common Rule, to wit, *bal*, *bocal*, *cal*, *poitral*, *attirail*, *bercail*, *eventail*, *mail*, *ſerrail*. Theſe two, *bétail* and *detail* have no Plural.

Thirdly, Nouns ending in *au* and *eu* take an *x* to the Plural; As *eau*, *ſeau*, *chapeau*, *coûteau*, and *joyau*, which make in the Plural *eaux*, *ſeaux*, *chapeaux*, *coûteaux*, *joyaux*. So *feu* makes *feux*, *jeu jeux*, *chevreu chevreux*. To which add *loi*, *genou*, *verrou*, which make *loix*, *genoux*, *verroux*.

Fourthly, Nouns ending in *é* form their Plural in *ez*; as *beauté beautez*.

Fifthly, *ayeul* makes *ayeux*, *œil yeux*, *ciel cieux*, *Zephyre Zephyrs*, *Gentilhomme Gentilshommes*, *univerſel de Logique univerſaux*. And yet we ſay *deux ciel de lits* two teſterns, *deux arc en ciels* two rainbows.

Sixthly, ſome Nouns ending in *t* turn it into *s*; as *enfant enfans*.

Laſtly, Numeral Nouns do not vary at all in the Plural. So we ſay *cinq mille hommes*, not *cinq milles hommes*. Except *un*, *vint*, *cent*, *millier*, and *million*; as *les uns & les autres*, *quatre vints hommes*, *deux cens femmes*, *trois milliers*, *quatre millions*.

And ſo much for the Numbers.

## Genders.

The Genders of Nouns are twofold in the French Tongue.

*viz.* { Maſculine
and
Feminine.

Now to find out what Gender a Noun is of, I ſhall not trouble you (as others have done before me) with a Cluſter of Rules and Exceptions. You ſhall have but Two Rules as comprehenſive as if there were a great many more, neither will their Exceptions be very numerous.

### The I. Rule

### For Genders of Nouns.

Nouns ending in any Letter but theſe two, *e* and *x*, are of the Maſculine Gender.

### Except

### Theſe Feminines.

And firſt the Names of fabulous Goddeſſes, of female Creatures, as alſo of Dignities, Offices, and Trades proper to Womankind; as *Junon*, *Ceres*, *Judith*, *Eſther*, *Jument*, *&c.*

Secondly in *es*, *ambages*, *amours*, *annales*, *approches*, *aſſiſes*, *bretelles*, *cymbales*, *decrotoires*, *entrailles*, *épouſailles*, *épouſſettes*, *étrivieres*, *fiançailles*, *ſunerailles*, *gens* after an Adjective (as *ce ſont de bonnes gens*, they are good people) *guêtres*, *hardes*, *lunettes*, *matines*, *mœurs*, *mouchettes*, *obſeques*, *orgues*, *reliques*, *reproches*, *tenebres*, *vacances*, *vêpres*, *vergettes*. All which Nouns (except *amours*, *reproches*, and *orgues*) are only uſed in the Plural Number, and follow as to their Gender the Rule of Nouns in *e*.

Thirdly in *eur*, *aigreur*, *ardeur*; *blancheur*, *candeur*, *chaleur*, *chandeleur*, *couleur*, *douceur*, *douleur*, *épaiſſeur*, *erreur*, *ſaveur*, *ſerveur*, *fleur*, *frayeur*, *froideur*, *ſureur*, *grandeur*, *hauteur*, *humeur*, *largeur*, *liqueur*, *longueur*, *lueur*, *odeur*, *peſanteur*, *peur*, *profondeur*, *puanteur*, *pudeur*, *rigueur*, *rondeur*, *rougeur*, *rouſſeur*, *ſenteur*, *ſplendeur*, *ſueur*, *teneur*, *valeur*, *vigueur*.

Fourthly, all Subſtantives in *ion*; except *baſtion*, *cropion*, *torion*, *million*, *morion*.

To which add *boiſſon*, *brebis*, *chair*, *chanſon*, *clef*, *cloiſon*, *cour*, *cueiller*, *cuiſſon*, *demangeaiſon*, *dent*, *dot*, *eau*, *ſaçon*, *ſaim*, *ſin*, *ſoi*, *ſois*; *ſorêt*, *ſourmi*, *garniſon*, *glu*, *gueriſon*, *leçon*, *loi*, *main*, *maiſon*, *maudiſſon*, *mer*, *moiſſon*, *nuit*, *pâmoiſon*, *paroi*, *part*, *peau*, *perdris*, *priſon*, *raiſon*, *rançon*, *ſaiſon*, *ſoif*, *ſouri*, *toiſon*, *tour*, *trahiſon*, *tribu*, *venaiſon*, *vertu*.

### The II. Rule.

Nouns ending in *e* and *x* are of the Feminine Gender.

### Except

### Theſe Maſculines.

And firſt the Names of Gods and Men, of Dignities, Offices, and Trades proper to Men; as *Saturne*, *Mercure*; *Pierre*, *André*, *Timothée*; *Juge*, *Maître*, *Garde*, *Aide*, *Secretaire*. But yet theſe three, *Poſte*, *Sentinelle*, and *Patrouille*, ſtick to the Rule.

Secondly, Names of Rivers, as *le Danube*, *le Rhône*, *le Tibre*, *le Gange*, *l'Inde*, *l'Euphrate*. And yet we ſay *la Garonne*, *la Loire*, *la Meuſe*, *la Moſelle*, *la Seine*, *la Saône*, *la Thamiſe*, *la Viſtule*, *la Liſe*, and a few others, in the feminine.

Thirdly, All Infinitives of Verbs, and Adjectives Subſtantively uſed; as *le boire*, *le dire*, *le grave*, *le ſerieux*.

Fourthly, Nouns ending in *age* and *cle*, which are all of the Maſculine Gender, but theſe ſix, *cage*, *image*, *page* the page of a book, *plage*, *rage*, *boucle*, *écarboucle*.

And laſtly theſe; viz. *abyme*, *abſinthe*, *acroſtiche*, *acte*, *adverbe*, *aigle* except when it is metaphorically uſed, *aiſe*, *alcove*, *albâtre*, *ambre*, *amome*, *amphitheatre*, *anagramme*, *anatheme*, *ancre*, *Ange*, *angle*, *antidote*, *antre*, *aphoriſme*, *apoſtume*, *apoſtrophe*, *appendice*, *Archevêque*, *Arcange*, *armoire*, *article*, *artifice*, *aſthme*, *aſtragale*, *aſtre*, *aſtrolabe*, *aſyle*, *atome*, *auditoire*, *auge*, *augure*, *aune* an alder-tree, *auſpice*, *axiome*.

*Baluſtre*, *barbariſme*, *barbe* a Barbary horſe, *batiſtaire*, *baume*, *benefice*, *beurre*, *bievre*, *biſſexte*, *bitume*, *blâme*, *blaſpheme*, *blé*, *boſphore*, *branle*, *breviaire*, *bufle*, *buſque*.

*Cable*, *cadavre*, *caducée*, *calibre*, *calice*, *calme*, *camphre*, *cancre*, *cantique*, *caprice*, *capricorne*, *caque*, *caractere*, *carême*, *caroſſe*, *caſque*, *catalogue*, *cataplaſme*, *cataſtrophe*, *catechiſme*, *catherre*, *cauterre*, *cedre*, *centre*, *chancre*, *change*, *chanvre*, *chapître*, *charme*, *chef-d'œuvre*, *chêne*, *chevêtre*, *chiffre*, *choix*, *choux*, *Chriſtianiſme*, *chyle*, *ciboire*, *cidre*, *cierge*, *cimetiere*, *cinnabre*, *cintre*, *cirque*, *citre*, *cliſtere*, *cloître*, *coche*, *code*, *coffé*, *coffre*, *coliſée*, *college*, *colloque*, *coloſſe*, *colure d'une ſphere*, *comble*, *commentaire*, *commerce*, *Comté* (except when we ſpeak of the *Franche Comté*, or of *Comté Pairrie*) *Concile*, *Conclave*, *cone*, *congé*, *congre*, *Conſiſtoire*, *conte*, *conteſte*, *Conventicule*, *corollaire*, *côté*, *concombre*, *coude*, *couple*, *courroux*, *coutre*, *couvercle*, *crane*, *crêpe*, *crepuſcule*, *creux*, *crible*, *crime*, *crocodile*, *crucifix*, *cube*, *cuivre*, *culte*, *cure-oreille*, *cygne*, *cylindre*.

*Dé*, *decalogue*, *decembre*, *déconte*, *degré*, *delire*, *deluge*, *demerite*. *derriere*, *deſaſtre*. *deſordre*. *diademe*, *dialecte*, *dialogiſme*, *dialogue*, *diametre*, *diaphragme*, *dictame*, *dictionaire*, *digeſte*, *dilatatoire*, *dimanche*, *diné*, *dioceſe*, *diſtique*, *divorce*, *dogme*, *dogue*, *domaine*, *dome*, *domicile*, *donaire*, *double*, *doute*, *Dromedaire*, *Duché*.

*Ecreviſſe*, *edifice*, *electuaire*, *ellebore*, *eloge*, *embleme*, *empire*, *emplâtre*, *empyrée*, *enigme*, *enthymeme*, *entouſiaſme*, *entredeux*, *epilogue*. *epigramme*. *epiſode*, *equilibre*, *equinoxe*, *érable*, *eſpace* (except in the art of Printing) *Eté*, *Etude*, (except when it ſignifies a Study, or Place to ſtudy in) *Evangile*, *Evêché*, *exemple* an example, *exemplaire*, *exercice*, *exorde*.

*Faîte*, *faix*, *fanfare*, *fantôme*, *faſte*, *feutre*, *fifre*, *fiſque*, *flaſque*, *flegme*, *fleuve*, *flux*, *foie*, *formulaire*, *fraye*, *fratricide*, *frêne*, *froncle*, *frontiſpice*.

*Garderobe* a Preſs to keep Cloaths in, or a frock; *genevre*, *genie*, *genre*, *germe*, *geſte*, *gingembre*, *gîte*, *glaive*, *globe*, *golfe*, *gouffre*, *grabuge*, *greffe* a Regiſters Office, *grimoire*.

*Havre*, *heaume*, *hellebore*, *hemiſtique*, *hêtre*, *hexametre*, *holocauſte*, *homicide*, *horoſcope*, *hymne*, *hyſſope*.

*Jaſpe*, *idiome*, *idole*, *inceſte*, *indice*, *inſecte*, *interregne*, *intervalle*, *inventaire*, *Iſthme*. *Jubé*, *Jubilé*, *Judaiſme*, *jûne*, *juſquiame*.

*Laboratoire*, *labyrinthe*, *Laconiſme*, *lange*, *legume*, *libelle*, *liege*, *lierre*, *lievre*, *limbe*, *linge*, *livre* a book, *lobe*, *loutre*, *lucre*, *luminaire*, *luſtre*, *luxe*, *Lynx*.

*Malefice*, *manche* a haft or handle, *manege*, *manipule*, *manifeſte*, *marbre*, *marché*, *martyre*, *maſque*, *maſſacre*, *mauſolée*, *mêconte*, *mélange*, *membre*, *memoire* a memorandum, *menſonge*, *merite*, *merle*, *meſentere*, *meteore*, *meuble*, *meurtre*, *Mexique*, *microcoſme*, *microſcope*, *mille*, *mode* a mood, *modelle*, *monaſtere*, *monde*, *monitoire*, *monopole*, *monoſyllabe*, *monſtre*, *moule*, *mufle*, *murmure*, *muſque*, *myrte*, *myſtere*.

*Navire* (except *la Navire Argo*) *negoce*, *nitre*, *nombre*, *novembre*, *novice*.

*Obeliſque*, *obituaire*, *obole*, *octobre*, *œuvre* a book, and when we ſay *le grand œuvre*, *office*, *offre*, *Once* a Lynx, *ongle*, *opiate*, *opprobre*, *Oratoire*, *orbe*, *ordinaire*, *ordre*, *organe*, *orge*, *orifice*, *orme*.

*Pacte*, *Paganiſme*, *pampre*, *panache*, *panegyrique*, *paradoxe*, *paraſe*, *paragraphe*, *paralelle*, *parhelie*, *parjure*, *parricide*, *parterre*, *participe*, *pâté*, *patenôtre*, *patrimoine*, *pavé*, *peché*, *peigne*, *Peloponeſe*, *pentagone*, *pentametre*, *perce-oreille*, *pericarde*, *pericrane*, *periode* the time wherein any thing is finiſhed, *peritoine*, *perſonne* no body, *peuple*, *phare*, *phenomene*, *philtre*, *pié*, *piege*, *plane*, *plâtre*, *plege*, *pleonaſme*, *poëme*, *poile* a ſtove or canopy, *poiré*, *poivre*, *pole*, *porche*, *pore*, *porphyre*, *portique*, *poſte* a poſt or ſtation, *ponce*, *poupitre*, *pourpre* the purples, *poux*, *pré*, *preambule*, *precepte*, *prêche*, *precipice*, *prejudice*, *prejugé*, *preliminaire*, *prelude*, *prepuce*, *preſtige*, *pretexte*, *pretoire*, *principe*, *privilege*, *prix*, *probleme*, *procedé*, *prodige*, *prologue*, *promontoire*, *prône*, *pronoſtique*, *propiciatoire*, *protocole*, *proverbe*, *pſeaume*, *purgatoire*, *purificatoire*.

*Quadrangle*, *quadre*.

*Rable*, *raiſiné*, *rapé*, *reciproque*, *rectangle*, *rejectoire*, *reflux*, *refuge*, *regime*,

*regime, regiſtre, regne, relâche, reliquaire, remede, repertoire, reproche, reptile, reſte* (except when we ſay *à toute reſte*) *rheume, riſque, rolle, royaume.*

*Sable, ſabre, ſacre, ſacrifice, ſacrilege, ſagittaire, ſalaire, ſalpe*[illegible] *ſanctuaire, Satyre* the Monſter *ſcapulaire, ſceptre,* [illegible] *ſegle, ſeminaire, ſeptembre, ſepulcre, ſervice, ſexe, ſiege, ſigne, ſilence, ſimple* a phyſical herb, *ſimulacre, ſinge, ſinople, ſiſtre, ſix de carte ou de dé, ſolſtice, ſommaire, ſonge, ſophiſme, ſortilege, ſoufle, ſoufre, ſoupé, ſpaſme, ſpectre, ſperme, ſquelette, ſtorax, ſtratageme, ſtyle, ſuaire, ſubſide, ſubterfuge, ſucre, ſupplice, ſuppoſitoire, ſyllogiſme, ſymbole, ſymptome, ſynode, ſynonime; ſyſteme.*

*Taux, té* (*ſorte de liqueur*) *temple* a Temple or Church, *terme, territoire, tertre, teſticule, texte, theatre, theme, theriaque, tigre, timbre, tintamarre, titre, tome, tonnerre, topaze, tour* (except when it ſignifies a Tower) *traité, treſle, trencheplume, trepié, triangle, trionfe, triple, trône, trophée, tropique, trouble, tumulte, tuorbe, type.*

*Vacarme, vague de l'air, vaſe, vehicule, ventre, ventricule, vêpre, verbe, verre, vertige, veſtige, viatique, vice, vignoble, vinaigre, vipere, ulcere, vocabulaire, voile à vail, volume, vomitoire, utenſile, vuidange, vulgaire.*

*Yvoire.*

*Zele, Zodiaque.*

As for the Names of Towns and Cities, there is no certain Rule to be given for their Gender. Some of them are maſculine, as *Paris, Anvers, Lyon*; and others feminine, as *Jeruſalem, Jerico, Milan*; and *Venice, Naples, Gennes, Rome.* But the way to make them all feminine is to add *la Ville* to the name of the Town, as *la Ville de Paris eſt bien grande*, Paris is a vaſt City.

## Articles.

THE next Thing I am to give an account of, is the Articles of Nouns, which commonly go before the ſame.

For French Nouns, no more than Engliſh, are not to be declined by Caſes as we do Nouns in the Latine Tongue, becauſe the diſtinction of Caſes is come from the variable termination of one and the ſame Noun. A thing incident to the Latine Tongue, but not to our vulgar Languages. And, if we do for want of that make uſe of Articles, Signs, and Prepoſitions, and turn every ſtone to make ſix Caſes, (*viz.* Nominative, Genitive, Dative, Accuſative, Vocative, and Ablative) merely becauſe the Latine hath as many; when all is done, the Ablative in French doth not differ from the Genitive, nor the fourth and moſt times the fifth Caſe from the firſt.

And ſo what is the Uſe of that Diſtinction, but only (out of too great a fondneſs of the Latin Tongue, as if all Languages were to be ruled by that, or out of a deſign upon Learners) to breed confuſion and ſo make Learning the more ſlow?

For my part, rather than trouble you with that improper diſtinction of Caſes, and make more hard Words than we need I ſhall make it my buſineſs with as much clearneſs and brevity as I can to ſhew you the Uſe of the French Articles, by which French Nouns are declined.

Firſt there is an Article commonly called Definite, which is twofold in the Singular Number, the one for the Maſculine Gender, and the other for the Feminine; and but one for both Genders in the Plural Number, *viz.*

| Sing |  | Plur. |
|---|---|---|
| maſc. | fem. | maſc. and fem. |
| *Le,* | *la.* | *Les.* |

As

|  |  |
|---|---|
| *Le Roi*, the King. | *Les Rois*, the Kings. |
| *La Reine*, the Queen. | *Les Reines*, the Queens. |

But here take notice, that the Vowels of *le* and *la* are always left out before a Vowel,

And ſo we ſay

|  |  |
|---|---|
| *L'Empereur*, the Emperour. | *Les Empereurs*, the Emperors. |
| *L'Imperatrice*, the Empreſs. | *Les Imperatrices*, the Empreſſes. |

Secondly, there is an Article called Individual, which is likewiſe twofold in the Singular Number, and but one in the Plural; *viz.*

| Sing. |  | Plur. |
|---|---|---|
| maſc. | fem. | maſc. and fem. |
| *Un,* | *une,* | *Des.* |

As

|  |  |
|---|---|
| *Un Roi*, a King | *Des Rois*, Kings. |
| *Une Reine*, a Queen. | *Des Reines*, Queens. |

As to the firſt Article, *le* and *la*, where the greateſt difficulty lies, ſometimes the Prepoſition *de* or *à* goes before it, and ſometimes 'tis included in the Prepoſition.

As

| Sing. | | Plur. |
|---|---|---|
| *de l', du, de la,* of | the; | *des,* |
| *à l', au, à la,* to | the. | *aux,* |

The French ſay *de l'* & *à l'* before any Noun beginning with a Vowel, whether it be Maſculine, or Feminine. As *de l'Empereur*, of the Emperour; *de l'Imperatrice*, of the Empreſs; *à l'Empereur*, to the Emperour; *à l'Imperatrice*, to the Empreſs.

*Du* is uſed for *de le*, and *au* for *à le*, before Nouns that begin with a Conſonant, and that are of the Maſculine Gender. As *du Roi*, of the King; *au Roi*, to the King.

*De la* and à *la* are uſed before Nouns Feminine that begin with a Conſonant. As *de la Reine*, of the Queen; *à la Reine*, to the Queen.

Now *des* and *aux* are uſed in the Plural before any Noun whatſoever, Maſculine or Feminine, either beginning with a Vowel or a Conſonant. As *des Empereurs*, *des Imperatrices*; *des Rois*, *des Reines*; *aux Empereurs*, *aux Imperatrices*; *aux Rois*, *aux Reines*.

But, that the Reader may have a full proſpect of the French Articles at one caſt of the eye, here is a Table of them, as they are commonly uſed.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| the, *le, la, l'.* | *les.* |
| of the, *de l',* *du, de la,* | *des.* |
| to the, *à l',* *au, à la,* | *aux.* |

'Tis true that ſometimes the Article is uſed in French, when it is left out in Engliſh. And firſt before the names of Arts and Sciences; as Grammar *la Grammaire*, Rhetorick *la Rhetorique*, Philoſophy *la Philoſophie*, Divinity *la Theologie*.

Secondly, before the Names of Countries; as *la France* France, *l'Angleterre* England; of Virtues, as *la Juſtice* Juſtice, *la Temperance* Temperance; of Vices, as *l'Injuſtice* Injuſtice, *l'Intemperance* Intemperancy. To which add *le Ciel* heaven, *l'Enfer* hell, Fortune *la Fortune*, Fame *Renommée*.

Thirdly, where we ſpeak of a thing in general. as *l'Homme* a man, *la Nature* Nature, *le pain* bread, *l'argent* money, *le manger* eating, *le boire* drinking, *le dormir* ſleeping, *la vie* life, and the like.

But yet we ſay *le Roi Charles* King Charles, *la Reine Elizabeth* Queen Elizabeth.

Fourthly, when we ſpeak of Games. As *jouër à la boule* to play at bowls; *à la paume*, at tennis; *à la bête*, at beaſt; *au piquet*, at picket; *aux quilles*, at nine pins.

And on the other ſide, ſometimes the Article is left out in French, and expreſſed in Engliſh. As *Charles Second*, Charles the Second; *Louis Quatorziéme*, Lewis the Fourteenth.

As to the particle *de*, which others call an Article Indefinite, and about which there are ſo many Rules, I look upon it as a mere Prepoſition commonly made by *of* in Engliſh. As *la la gloire de Dieu*, the glory of God, or (which is the ſame thing) God's glory. But this you may ſee more at large both in my Dictionary, and here in the Chapter of Prepoſitions, where I do inſiſt upon *de* particularly, as it is uſed by it ſelf without the article.

To which place I refer you likewiſe for the uſe of the particles *du* and *au*, *des* and *aux*. And ſo I clear the paſſage to Nouns Adjective, without troubling both mine and the Reader's brain with that thing called an Indefinite Article, which hitherto hath puzzled the brains both of Teachers and Learners; and which after all is but a Prepoſition, commonly made by Of in Engliſh, as I have already hinted.

## Adjective.

A Noun Adjective is that which ſhews the manner and the quality of a Noun Subſtantive, or to which the word Thing may be added. As *bon* good, *mauvais* bad, *rouge* red, and *noir* black.

### Their Terminations.

There are ſeveral Terminations of them. As for example, in *c*, *blanc* white, *franc* free, and *ſec* dry; in *d*, *froid* cold, *grand* great, and *rond* round; in *é*, *renommé* famous, *hebeté* ſtupid; in *f*, *actif* active, *vif* quick, and *neuf* new; in *g*, *long* long; in *i*, *hardi* bold, *joli* pretty; in *l*, *general* general, *temporel* temporal, *civil* civil; in *n*, *fin* cunning, *malin* malignant, and *plein* full; in *r*, as *particulier* particular, *ſingulier* ſingular, *premier* firſt; in *s*, *courtois* courteous, *niais* ſilly, and *gras* fat; in *t*, *ſavant* learned, *prudent* wiſe, and *ſot* ſottiſh;

tiſh, in *u*, *beau* fine, *foû* fool, and *moû* ſoft; in *x*, *honteux* ſhameful, *heureux* happy, *malheureux* unhappy.

But the moſt common Termination of all is that in *e* feminine, and moſt Adjectives of that termination are derived from the Latin Tongue. So from Latin Adjectives ending in *ilis* the French hath *facile* eaſie, *difficile* uneaſie, *fertile* fruitful *ſterile* barren, *utile* uſeful, *inutile* uſeleſs, and many more; amongſt which there are ſeveral Verbals in *able*, as *aimable* amable or lovely, *affable* affable. From the Latins in *lis*, *bris*, and *ſtus*, there are amongſt others *fidelle* faithful, *celebre* famous, *triſte* ſad; and from others in *ſtris* and *ſtus*, *illuſtre* illuſtrious, *juſte* juſt. So likewiſe from Latin Adjectives in *dus* the French take *humide* moiſt, *ſolide* ſolid, *ſuperbe* ſtately, and many others. From Adjectives in *aris* and *arius* they take, as for example, *militaire* warlike, *vulgaire* common, *contraire* contrary, *ordinaire* ordinary. From Latin Adjectives in *plex*, *ſimple* ſingle, *double* double, *triple* threefold, *quadruple* four-fold. From *icus*, *politique* politick, *hiſtorique* hiſtorical, and others. So from Adjectives in *er*, *acre* ſharp and quick, *âpre* rough, and *maigre* lean. From *rus*, *rare* rare, *avare* covetous, *ſevere* ſevere, *ſincere* ſincere. Laſtly, from Adjectives in *mus*, the French take *extreme* extream, *ſupreme* ſupream, *intime* intimate, *ferme* firm, *infirme* weak, *ſublime* lofty, and others. And this I ſet forth for a help to thoſe that have ſkill in the Latin Tongue.

### Their Variation, according to the Genders.

Now all Adjectives, but theſe ending in *e* feminine, vary their termination, when they are joyned to a Subſtantive of the feminine gender. And that is moſt commonly by adding an *e* for the feminine. As in Adjectives in *d*, *froid froide*, *grand grande*, and *rond ronde*; in *é* maſculine, *renommé renommée*, *hebeté hebetée*; in *i*, *joli jolie*; in *l*, *general generale*, *civil civile*; in *n*, *fin fine*, *malin maline*, *plein pleine*; in *r*, *particulier particuliere*, *ſingulier ſinguliere*, *premier premiere*; in *s*, *courtois courtoiſe*, *niais niaiſe*; in *t*, *ſavant ſavante*, *benit benite*, *droit droite*; in *u*, *menu menue*, and *velu velue*.

### Except

1. In *d*, *crud* raw, *nud* naked, and *verd* green, which make *crue*, *nue*, *verte*.

2. In *l*, all ſuch as end in *el*, for they take *le* to the feminine gender; as *mortel mortelle*, *temporel temporelle*. To which add theſe four in *il*, *ol*, and *ul*, *viz.* *gentil*, *fol*, *mol*, *nul*, which

make *gentille*, *folle*, *molle*, *nulle*.

3. In *n*, ſuch as end in *ien* and *on*, which take *ne*; as *ancien ancienne*, *bon bonne*.

4. In *s*, theſe five which take *ſe*, *bas baſſe*, *gras graſſe*, *gros groſſe*, *épais épaiſſe*, and *expres expreſſe*. To which add *frais fraîche*, *tiers tierce*, *abſous abſoute*, and *exclus exclue*.

5. In *t*, *plat platte*, *ſot ſotte*, *ſecret ſecrette*, and all others that end in *et*.

6. In *u*, *beau*, and *nouveau*, which make *belle*, *nouvelle*; and that from *bel* and *nouvel*, that are uſed before Nouns that begin with a vowel.

But there are beſides ſome Terminations which do not follow the Rule: As that of Adjectives in *c*, which turn *c* into *che*; as *blanc blanche*, *franc franche*, and *ſec ſeche*. Except theſe four, *Grec Grecque*, *Turc Turque*, *caduc caduque*, and *public publique*.

Thoſe in *f* turn it into *ve*; as *actif active*, *vif vive*, and *neuf neuve*.

*Long* makes *longue*.

And laſtly thoſe that end in *x* change their *x* into *ſe*; as *honteux honteuſe*, *heureux heureuſe*, *malheureux malheureuſe*.

As for the Nouns of Numbers, none varies but *un*, that makes *une*, according to the common Rule.

### How they form their Plural Number.

Now for the forming of the Plural Number, there is the ſame Rule for Adjectives as for Subſtantives. For it is but adding an *s* to the Singular, whether it is maſculine or feminine.

### Except

1. Such as end in *al*, which make *aux* in the Plural for the maſculine gender, as *general genéraux*, *ſpecial ſpeciaux*. But *fatal* makes *fatals*.

2. Thoſe that end in *s* and *x*, which are the ſame in the Plural Number for the maſculine gender. So *courtois*, *niais*, *honteux*, *heureux*, are ſaid in both Numbers.

### Their Degrees of Compariſon.

There are three Degrees of Compariſon;

the { Poſitive
Comparative, and
Superlative.

In Engliſh the Comparative Degree is formed from the Poſitive by adding *er* to it, and the Superlative from the ſame by adding *eſt*. As *great*, *greater*, *greateſt*.

But the French Tongue is

unacquainted with that way of comparing Adjectives, wherein the Engliſh doth very much imitate the Latin Tongue.

Therefore I ſhall only ſay, that inſtead of it the French uſe the word *Plus* for the Comparative degree, and the article before that for the Superlative. So that *grand* for example is to be thus compared; *grand*, *plus grand*, *le plus grand*, which ſignifies word for word, great, more great, the moſt great; and ſo in the feminine, *grande*, *plus grande*, *la plus grande*. And in the plural number, *grands*, *plus grands*, *les plus grands*; *grandes*, *plus grandes*, *les plus grandes*.

There are indeed theſe three Adjectives in French which are thus compared, but very irregularly. *Viz.* *bon*, *meilleur*, *le meilleur*, good, better, the beſt; *mauvais*, *pire*, *le pire*, bad, worſe, the worſt; *petit*, *moindre*, *le moindre*, little, leſſer, leaſt.

Laſtly, theſe four Superlatives, *Illuſtriſſime* moſt Illuſtrious, *Eminentiſſime* moſt Eminent, *Reverendiſſime* moſt Reverend, *Sereniſſime* moſt Serene, are in uſe in ſome caſes.

## The Conſtruction of Subſtantives and Adjectives together.

The Adjective muſt agree with the Subſtantive both in gender and Number. As *un bel eſprit* a fine wit, *une ame genereuſe* a generous ſoul; *de beaux eſprits* fine wits, *des ames genereuſes* generous ſouls.

But, as to Precedency, ſome Adjectives go always before the Subſtantives, ſome after, and ſome others either afore or after indifferently.

Thoſe that go before are 1. the Nouns of Number, both Cardinal and Ordinal, as Grammarians call them. Cardinal, as *un*, *deux*, *trois*, *quatre*, &c. Ordinal, as *premier*, *ſecond*, *troiſiéme*, *quatriéme*, &c. And ſo we ſay *un homme* a man, *deux femmes* two women, *trois garſons* three boys; *quatre filles* four girls. And on the other ſide, *le premier*, *ſecond*, *troiſiéme*, *&* *quatriéme jour*, the firſt, ſecond, third, and fourth day.

### Except

When we ſpeak of Emperors, Kings, and Popes. For then we ſay for example, *le Roi Charles Premier* King Charles the firſt, *l'Empereur Charles Quint* the Emperor Charles the fifth, *Alexandre Septieme* Alexander the ſeventh.

And when we ſpeak of ſome part or other of a Book. As *Tome premier* the firſt Volume, *Livre ſecond* the ſecond Book, *Chapitre troiſiéme* the third Chapter, *Verſet quatriéme* the fourth Verſe.

2. The proportional Numbers, ſuch as *ſimple*, *double*, *triple*, *quadruple*, *centuple*; as *ſimple ſe-*

*melle* a ſingle ſole, *double profit,* double profit, *triple couronne* triple crown.

3. Theſe Adjectives, *ample, beau, bel, bon, brave, cher, chetif, divers, galand, grand, gros, habile, honnête, jeune, mauvais, meilleur, méchant, pauvre, petit, pire, proche, riche, ſol, vaillant, vil,* which ever go before Subſtantives. As *un ample pouvoir* an ample power, *un beau cheval* a fine horſe, *un bel enfant* a fine child, *un bon Orateur* a good Orator, *un brave homme* a fine man, *un cher ami* a dear friend, *un chetif emploi* a ſmall imployment, *diverſes ſortes* ſeveral ſorts, *un galland homme* a gallant man, *un grand Prince* a great Prince, *un gros ventre* a great belly, *un habile homme* an able man, *un honnête homme* an honeſt man, *une jeune fille* a young girl, *une mauvaiſe rencontre* a bad rencounter, *de meilleur vin* better wine, *un méchant habit* a ſorry ſuit of cloaths, *un pauvre homme,* a pitiful man, *un petit trou* a little hole, *un pire état* a worſe condition, *un proche parent* a near kinſman, *un riche uſurier* a rich Uſurer, *une ſotte femme* a ſottiſh woman, *un vaillant Soldat* a ſtout Soldier, *une choſe de vil prix* a vile thing, a thing of little worth.

Thoſe that go after the Subſtantive are Nouns of colours, nations, figure, and quality. Of colours, as *du pain blanc* white bread, *du vin rouge* red wine, *un chapeau noir* a black hat, *un habit gris* a gray ſuit of cloaths. Nations, as *un Gentilhomme François* a French Gentleman, *un Seigneur Anglois* an Engliſh Lord, *un Proverbe Italien* an Italian Proverb, *une Sentence Latine* a Latin Sentence. Figure, as *une table ronde* a round table, *une chambre carrée* a ſquare room, *du bois tortu* crooked wood, *un bâton droit* a ſtreight ſtaff. Quality, as *un tems chaud* hot weather, *de l'eau froide* cold water, *du linge ſec* dry linnen, *du vin doux* ſweet wine, *un homme ſage* a wiſe man, *une femme impudique* a laſcivious woman, *tête découverte, & piés nuds,* bare head, and bare feet.

Laſtly, amongſt thoſe Adjectives which ſometimes go before, and ſometimes after the Subſtantives, we may reckon *Charmant*; as *un charmant viſage* a charming face, *une voix charmante* a charming voice. *Droit,* as *la main droite* the right hand, *une droite ligne* a ſtreight line. *Etrange,* as *un étrange homme* a ſtrange man, *une choſe étrange* a ſtrange thing. *Parfait,* as *un nombre parfait* a perfect number, *un parfait Amant* a perfect Lover. *Sage,* as *un homme ſage* a wiſe man, *un ſage Conſeiller* a wiſe Counſellor, *une femme ſage* a wiſe woman, *une ſage femme* a midwife. *Savant,* as *un ſavant homme,* or *un homme ſavant* a learned man. *Severe,* as *un Juge trop ſevere,* or *un trop ſevere*

*Juge*, a Judge too ſevere. *Vieux*, as *un vieux renard* an old fox, *du vin vieux* old wine.

But there are beſides ſome Adjectives, which going after Subſtantives in a proper ſenſe, go before them in a metaphorical ſenſe. Thus we ſay *un homme aveugle* a blind man, *une aveugle paſſion* a blind paſſion. *De l'eau chaude* hot water, *chaude colere* hot anger. *Terre ferme* firm ground, *ferme reſolution* a firm reſolution. *Fruit meur* ripe fruit, *une meure deliberation* a mature deliberation. *Viande froide* cold meat, *froide mine* cold countenance. *Un homme maigre* a lean man, *une maigre chere* a pitiful cheer. *Une groſſe femme* a big bodied woman, *une femme groſſe* a woman big with child. *Une choſe rare* a rare thing, *un rare eſprit* a rare wit. *Feuille verte* a green leaf, *verte reprimende* a ſharp reproof.

## *Of Pronouns.*

A Pronoun is ſo called, becauſe it takes the place of a Noun.

And ſuch is the nature of Pronouns, that ſome of them are Subſtantive-like, and ſome like Adjectives.

But they are moſt of them in all Languages ſo intricate and of ſo rugged a nature, that I look upon this Part of Speech as the moſt perplexed of all, the ſmall extent of it conſidered. And therefore I will endeavour to explain and unravel it as well as the nature of the thing will give me leave, and perhaps beyond whatever has been done as yet on this Subject.

One with another they are divided

into

| | |
|---|---|
| Perſonal | Relative |
| Demõſtrative | Interrogative |
| Poſſeſſive | Indefinite |

### Perſonal.

Thoſe Pronouns are called Perſonal, that are uſed inſtead of the name and the perſon ſpoken of.

And of theſe ſome are proper to Verbs, and are therefore called Conjunctive, becauſe they bear no ſenſe without they be joyned to ſome Verb.

*Viz.*

| Sing. | | Plur. | |
|---|---|---|---|
| *Je* | I | *Nous* | We |
| *Tu* | Thou | *Vous* | You, Ye |
| *Il* | He | *Ils* | They |

Amongſt which Note 1. That *il* makes *elle* (as He makes She) for the feminine gender in the

Singular Number; and ſo *ils elles* in the Plural, whereas It is invariable.

2. That *il* and *elle*, if they be meant of inanimate Creatures, are Engliſhed by It.

Now theſe Pronouns do either go juſt before the Verb. As *je parle* I ſpeak, *tu parles* thou ſpeakeſt, *il parle* he ſpeaks, or *elle parle* ſhe ſpeaks; *nous parlons* we ſpeak, *vous parlez* you ſpeak, *ils parlent*, or *elles parlent* they ſpeak.

Or elſe ſome other pronoun, or ſome relative Particle, comes between. As *je le lui perſuaderai* I will perſwade him to it, *vous me viendrez voir* you ſhall come to ſee me, *j'en vien* I come from thence, *je vous y verrai* I ſhall ſee you there.

And then, after the Conjunction *&*, 'tis beſt to leave out the Pronoun, and not to repeat it; as *je le rencontrai, & ne lui dis mot*, I met him, and ſpoke not a word to him. Unleſs ſome ſuch Conjunction as *mais*, *ſi*, and *ou*, or elſe the Particle *que* comes between, for then 'tis beſt to repeat it; As *je l'ai rencontré, mais je ne lui ai rien dit*, I met him, but ſaid not a word to him; *ſi je le rencontre je ne lui dirai rien*, if I meet him I will not ſpeak to him; *ou nous en viendrons à bout, ou nous prendrons patience*, either we ſhall bring it about, or we will take patience; *lors que vous viendrez, & que vous m'en prierez*, when ever you come, and deſire it of me.

*Vous*, when we ſpeak to a ſingle perſon, is uſed with Nouns in the Singular Number, although the Verb that goes along with it be in the Plural; as *vous êtes un honnête homme* you are an honeſt man.

But ſometimes theſe Pronouns go after the Verb, and 1. when a Queſtion is aſked. As *que fais je*, what do I do? *que fais tu?* what doſt thou do? *que fait il?* what doth he do? *que faiſons nous?* what do we do? *que faites vous?* what do you do? *que font ils?* what do they do?

And then, though there be a Noun juſt before the Verb, yet *il* and *ils* muſt ſtill come after. As *mon frere eſt il venu?* is my brother come? *mes Valets ſont ils de retour?* are my men come back?

2. When we tell what another man hath ſaid, or will ſay; as *je veux, dit il, qu'il y aille*, I will have him go thither, ſays he; *allez, dira-t-il, je le veux*, well, he will ſay, I will.

3. When we expreſs any wiſh; as *ainſi ſoit il*, ſo be it; *que fuſſiez vous a cent lieuës d'ici*, would you were a hundred leagues off.

4. After *ſi*, *auſſi*, *toûjours*, &c. in this ſenſe; as *ſi faut il avoüer que*, &c. yet we muſt confeſs that, &c. *auſſi ne vis je pas con-*

*tent*, when all is done I do not live contentedly; *toûjours faudra-t-il ſe ſoûmettre*, when all comes to all we muſt ſubmit; *deuſſiez vous en être fâché je dirai la verité*, be you never ſo angry at it, I am reſolved to ſpeak the truth.

But beſides theſe Perſonal Pronouns called Conjunctive, there are others called Abſolute, that is Independent, becauſe being alone they bear ſome ſenſe. And theſe are

| Sing. | | Plur. | |
|---|---|---|---|
| *Moi*, | I | *Nous* | We |
| *Toi*, | Thou | *Vous* | Ye |
| *Soi* | himſelf<br>her ſelf | | |
| *Lui*, | He | *Eux*<br>*Elles* | they |
| *Elle*, | She | | |

Now after a Prepoſition they are thus Engliſhed.

*Viz.*

| Sing. | | Plur. | |
|---|---|---|---|
| *De moi* | of me | *De nous* | of us |
| *A moi* | to me. | *A nous* | to us. |
| *De toi* | of thee | *De vous* | of you |
| *A toi* | to thee | *A vous* | to you. |
| *De ſoy* | of himſelf, or her ſelf | | |
| *A ſoy* | to himſelf, or her ſelf. | | |
| *De lui* | of him | *D'eux* | of them |
| *A lui* | to him. | *A eux* | to them. |
| *Delle* | of her | *D'elles* | of them |
| *A elle* | to her. | *A elles* | to them. |

But with the Prepoſition *à* the ſame Pronouns may be thus rendred in another ſenſe. As

| | |
|---|---|
| *A moy* | mine, or my own |
| *A toi* | thine, or thy own |
| *A ſoy* | his, or his own; hers, or her own. |
| *A lui* | his, or his own |
| *A elle* | hers, or her own. |

And ſo in the Plural Number.

| | |
|---|---|
| *A nous* | ours, or our own |
| *A vous* | yours, or your own |
| *A eux*<br>*A elles* | theirs, or their own. |

Or thus;

As, *c'eſt à moi à faire cela*, 'tis my buſineſs, part, or turn to do that, I am to do it. And in that ſenſe we may accordingly render *c'eſt à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, and *à elles*.

Or laſtly, thus;

As *je m'en vai chez moi*, I go home; *je ſuis chez moi*, I am at home; *je vien de chez moi*, I come from home. *J'irai chez toi*, I will go to thy houſe; *j'ai été chez toi*, I was at thy houſe; *je vien de chez toi*, I come from thy houſe, *&c.*

When *même* comes after them, then they muſt be thus Engliſhed; as

Sing.

| | |
|---|---|
| *Moi même*, | my ſelf, my own ſelf |
| *Toi même*, | thy ſelf, thy own ſelf |
| *Soi même*, | himſelf, her ſelf |
| *Lui même*, | himſelf, he himſelf |
| *Elle même*, | her ſelf, ſhe her ſelf. |

Plur.

| | |
|---|---|
| *Nous mêmes*, | our ſelves, we our ſelves. |
| *Vous mêmes*, | your ſelves, your own ſelves. |
| *Eux mêmes* | themſelves, their own ſelves. |
| *Elles mêmes* | |

*Soi* (as you ſee all along) is not uſed in the Plural Number, but in ſtead of it *eux*, or *elles*. As *ces gens là ſe flattent eux mêmes* (and not *ſoi mêmes*) thoſe men flatter themſelves.

Now with a Verb ſometimes theſe Pronouns come after, ſometimes before.

1. They come after the Verb Imperſonal *c'eſt*. As *c'eſt moi* 'tis I, *c'eſt toi* 'tis thou, *c'eſt lui* 'tis he, *c'eſt elle* 'tis ſhe; *c'eſt nous* 'tis we, *c'eſt vous* 'tis you, *ce ſont eux* they are the men, *ce ſont elles* they are the women.

2. They come after the ſame Verb being uſed with an Interrogation. As *eſt ce moi?* is it I? *eſt ce toi?* art thou he? *eſt ce lui?* is it he? is he the man?

3. They come after any Verb in the Imperative Mood. As *appelle moi* call me, *leve toi* riſe, *levons nous* let us riſe, *habillez vous* dreſs your ſelf.

But then the French uſe in that ſenſe *le* for *lui*, *la* for *elle*, and *eux* for *elles*. As *écoutez le* hear him, *amenez la* bring her, *batons les* let us beat them.

'Tis true that *lui* is uſed, when it ſtands for *à lui*; as *faites lui place*, for *faites place à lui*, make him room. And then *lui* makes *leur* in the Plural Number, in ſtead of *à eux* and *à elles*; as *faites leur place*, make them room.

So indeed *moi*, *toi*, *nous*, and *vous* are uſed for *à moi*, *à toi*, *à nous*, *à vous*. As *donne moi à boire*, give me ſome drink; *fai toi faire un habit*, get thee a ſute of cloaths; *faites nous ce plaiſir*, do us that kindneſs; *donnez vous du relâche*, take ſome reſpit.

Wherein the Engliſh doth perfectly agree with the French, uſing in the ſame manner Me for To me, Thee inſtead of To thee, *&c.*

But whenever theſe Abſolute Pronouns come before Verbs, as they do moſt uſually, they come with a new face, and are changed

| | | |
|---|---|---|
| *moi* | into | *me* |
| *toi* | | *te* |
| *ſoi* | | *ſe* |
| *lui* | | *le* |
| *elle* | | *la* |
| *eux*<br>*elles* | | *les.* |

And whereas *ſoi* is never uſed but in the Singular Number, *ſe* is uſed in both Numbers, as will appear by theſe following Examples.

*Il me maltraite*, he miſuſes me; *je te vois*, I ſee thee; *il ſe tourmente*, he torments himſelf; *je le punirai*, I ſhall puniſh him; *je la careſſerois*, I would make much of her. And ſo in the Plural Number, *ils ſe tourmentent*, they torment themſelves; *je les vois hommes & femmes qui ſe promenent ſur le bord de la Riviere*, I ſee them both men and women walking by the River's ſide.

Which Rule and Examples both are of great importance to be learned, thereby to avoid the miſtaking and the miſplacing of Pronouns. A Thing ſo common amongſt Learners of the French Tongue, that for example they will uſually ſay *il maltraite moi*, for *il me maltraite*; *j'aime toi*, for *je t'aime*, I love thee.

Again, you will find theſe Pronouns in uſe with an Imperative Mood, 1. Where there is a Negative;

As

*Ne m'appelle pas*, do not call me; *ne te fâche pas*, be not angry; *ne le batez pas*, beat him not; *ne nous oublions pas*, let us not forget our ſelves; *ne vous imaginez pas que cela ſoit*, do not fancy ſo; *ne les cherchez pas*, ſeek them not.

2. When two Imperatives come together with the Conjunction *&* between them, for then the Pronoun goes before the latter Verb.

As

*Donne moi du vin, & m'apporte quêque choſe à manger*, give me ſome wine, and bring me ſomething to eat; *beuvons un coup, & nous en allons*, let us drink one draught, and be gone.

Moreover theſe Pronouns *me, te, ſe* ſingular, *nous, vous*, and *ſe* Plural, are much in uſe with Verbs Reciprocal, to which I refer the Reader. And ſo is the Pronoun *Se* particularly with ſome Verbs imperſonally uſed, as you will find where I treat of Verbs Imperſonal.

But ſometimes *me, te, ſe* ſtand for *à moi, à toi, à ſoi*; and in that ſenſe indeed *lui* is not changed into *le*, nor *elle* into *la*, but *lui* muſt be the word for both,

As

*Il me fait tort*, for *il fait tort à moi*, he doth me wrong; *il te veut mal*, for *il veut mal à toi*, he bears thee an ill will; *il ſe fait mal*, for *il fait mal à ſoi*, he doth himſelf hurt; *je lui écrirai*, for *j'écrirai à lui*, or *à elle*, I will write to him or to her.

So in the Plural Number the French uſe *nous*, *vous*, *ſe*, and *leur* (the Plural of *lui*) before Verbs in the ſame ſenſe.

As

*Ils nous portent prejudice*, for *ils portent prejudice à nous*, they are prejudicial to us; *je vous fai mal*, for *je fai mal à vous*, I hurt you; *ils ſe chantent pouille*, for *ils chantent pouille les uns aux autres*, they ſcold at one another; *je leur parlerai*, for *je parlerai à eux* or *à elles*, I will ſpeak to (them either men or women.)

Beſides, theſe Pronouns are ſometimes Engliſhed by Pronouns Poſſeſſive; as *je me lave les mains* I waſh my hands, *la tête me fait mal* my head akes, *il s'eſſuie les piés* he wipes his feet.

Laſtly, *me*, *te*, *le*, *la*, and their Plurals *nous*, *vous*, *les*, are uſed before theſe two Adverbs *Voici*, *Voila*, and are thus rendred; as *me voici* here I am, *le voila* there he is, &c.

As for *le*, *la*, and their Plural *les*, you may ſee more of them amongſt the Relative Pronouns.

Now I proceed to

## Demonſtrative

So called, becauſe they demonſtrate the perſon or the thing.

As

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *Celui* he, *Celle* ſhe. | *Ceux*, *Celles*, they, thoſe or them. |
| *Ce* or *Cet*, *Cette*, this, or that. | *Ces*, theſe, or thoſe. |

Beſides theſe Two, which are only uſed in the Singular Number,

*Ceci* this
*Cela* that.

*Celui*, as you ſee, is for the maſculine Gender, and *Celle* for the feminine, in the Singular Number; and ſo are *Ceux* and *Celles*, that for the maſculine, and this for the feminine, in the Plural.

This Pronoun is uſed both for Perſons and Things, and is commonly attended by ſome Relative or other.

As

| | | |
|---|---|---|
| *moi* | | *me* |
| *toi* | | *te* |
| *ſoi* | | *ſe* |
| *lui* | into | *le* |
| *elle* | | *la* |
| *eux*<br>*elles* | | *les.* |

And whereas *ſoi* is never uſed but in the Singular Number, *ſe* is uſed in both Numbers, as will appear by theſe following Examples.

*Il me maltraite*, he miſuſes me; *je te vois*, I ſee thee; *il ſe tourmente*, he torments himſelf; *je le punirai*, I ſhall puniſh him; *je la careſſerois*, I would make much of her. And ſo in the Plural Number, *ils ſe tourmentent*, they torment themſelves; *je les vois hommes & femmes qui ſe promenent ſur le bord de la Riviere*, I ſee them both men and women walking by the River's ſide.

Which Rule and Examples both are of great importance to be learned, thereby to avoid the miſtaking and the miſplacing of Pronouns. A Thing ſo common amongſt Learners of the French Tongue, that for example they will uſually ſay *il maltraite moi*, for *il me maltraite*; *j'aime toi*, for *je t'aime*, I love thee.

Again, you will find theſe Pronouns in uſe with an Imperative Mood, 1. Where there is a Negative;

As

*Ne m'appelle pas*, do not call me; *ne te ſâche pas*, be not angry; *ne le batez pas*, beat him not; *ne nous oublions pas*, let us not forget our ſelves; *ne vous imaginez pas que cela ſoit*, do not fancy ſo; *ne les cherchez pas*, ſeek them not.

2. When two Imperatives come together with the Conjunction & between them, for then the Pronoun goes before the latter Verb.

As

*Donne moi du vin, & m'apporte quêque choſe à manger*, give me ſome wine, and bring me ſomething to eat; *beuvons un coup, & nous en allons*, let us drink one draught, and be gone.

Moreover theſe Pronouns *me*, *te*, *ſe* ſingular, *nous*, *vous*, and *ſe* Plural, are much in uſe with Verbs Reciprocal, to which I refer the Reader. And ſo is the Pronoun *Se* particularly with ſome Verbs imperſonally uſed, as you will find where I treat of Verbs Imperſonal.

But ſometimes *me*, *te*, *ſe* ſtand for *à moi*, *à toi*, *à ſoi*; and in that ſenſe indeed *lui* is not changed into *le*, nor *elle* into *la*, but *lui* muſt be the word for both,

As

*Il me fait tort*, for *il fait tort à moi*, he doth me wrong; *il te veut mal*, for *il veut mal à toi*, he bears thee an ill will; *il ſe fait mal*, for *il fait mal à ſoi*, he doth himſelf hurt; *je lui écrirai*, for *j'écrirai à lui*, or *à elle*, I will write to him or to her.

So in the Plural Number the French uſe *nous*, *vous*, *ſe*, and *leur* (the Plural of *lui*) before Verbs in the ſame ſenſe.

As

*Ils nous portent prejudice*, for *ils portent prejudice à nous*, they are prejudicial to us; *je vous fai mal*, for *je fai mal à vous*, I hurt you; *ils ſe chantent pouille*, for *ils chantent pouille les uns aux autres*, they ſcold at one another; *je leur parlerai*, for *je parlerai à eux* or *à elles*, I will ſpeak to (them either men or women.)

Beſides, theſe Pronouns are ſometimes Engliſhed by Pronouns Poſſeſſive; as *je me lave les mains* I waſh my hands, *la tête me fait mal* my head akes, *il s'eſſuie les piés* he wipes his feet.

Laſtly, *me*, *te*, *le*, *la*, and their Plurals *nous*, *vous*, *les*, are uſed before theſe two Adverbs *Voici*, *Voila*, and are thus rendred; as *me voici* here I am, *le voila* there he is, &c.

As for *le*, *la*, and their Plural *les*, you may ſee more of them amongſt the Relative Pronouns.

Now I proceed to

Demonſtrative

So called, becauſe they demonſtrate the perſon or the thing.

As

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *Celui* he, *Celle* ſhe. | *Ceux*, *Celles*, they, thoſe or them. |
| *Ce* or *Cet*, *Cette*, this, or that. | *Ces*, theſe, or thoſe. |

Beſides theſe Two, which are only uſed in the Singular Number,

*Ceci* this
*Cela* that.

C*Elui*, as you ſee, is for the maſculine Gender, and *Celle* for the feminine, in the Singular Number; and ſo are *Ceux* and *Celles*, that for the maſculine, and this for the feminine, in the Plural.

This Pronoun is uſed both for Perſons and Things, and is commonly attended by ſome Relative or other.

As

*Celui qui donne tout eſt un prodigue*, he that gives all away is a Prodigal; *Celle que vous aimez eſt une laide*, ſhe whom you love is an ill-favoured woman; *Ceux* (or *Celles) dont vous parlez ne ſont pas ici pour vous répondre*, thoſe whom you ſpeak of are not here to fit you with an anſwer.

But after a Verb or a Prepoſition, this Pronoun muſt be thus Engliſhed.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Celui* | him | *Ceux* | thoſe, or |
| *Celle* | her. | *Celles* | them. |

As

*J'aime celui qui agit de bonne Foi*, I love him that deals honeſtly; *ce Preſent eſt pour celui qui vaincra les autres*, this Preſent is intended for him that ſhall beat the reſt; *Mariez vous à celle qui vous agree le mieux*, marry her that pleaſes you beſt; *je me ſuis porté pour celle qui m'a trahi*, I took her part that betrayed me. *J'aime ceux qui ſont comme moi*, I love them that do as I do; *je fai tout mon poſſible pour ceux que j'aime*, I do all I can for thoſe I have a kindneſs for. *Conoiſſez vous celles qui ſont maſquées?* do you know them that are maſked? *je me moque de celles qui ſont tant les precieuſes*, I laugh at thoſe women that are ſo coy.

Sometimes *Celui* is uſed for the word *perſonne*, as *il n'y a celui qui ne ſache, &c.* there's no body but knows, &c. And *Ceux* for *les habitans*; as *ceux de Londres*, the people of London.

But this Pronoun being uſed for Things is thus Engliſhed.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Celui* | that | *Ceux* | thoſe, or |
| *Celle* | | *Celles* | them. |

As

*Voici celui qui me plait le mieux*, here's that which pleaſes me beſt; *prenez celle que vous voudrez*, take that which you have a mind to, take which you will; *Il choiſit ceux qui ne valent rien*, he chuſes them which are good for nothing; *voici celles qui ſont les meilleures*, here be thoſe which far exceed the reſt.

Sometimes this Pronoun is uſed (as in Engliſh) meerly to avoid the repetition of a Noun.

As

*L'Air de France eſt meilleur que celui d'Angleterre*, the air of France is better than that of England; *ma Maiſon eſt plus belle que celle de mon Voiſin*, my

Houſe is better than that of my Neighbour, or (to ſpeak ſhorter) than my Neighbours. *Mes Chevaux ſont meilleurs que ceux d'un tel*, my Horſes are better than thoſe of ſuch a one; *il aime mieux les beautez d'Angleterre que celles de France*, he is more taken with the beauties of England than thoſe of France.

Laſtly, This Pronoun admits of theſe two additional Particles *ci* and *la*, as

Sing.

*Celui ci* } this.
*Celle ci* }

Plur.

*Ceux ci* } theſe.
*Celles ci* }

Sing.

*Celui là* } that.
*Celle là* }

Plur.

*Ceux là* } thoſe.
*Celles là* }

And then it ſerves moſt of all to end a Sentence; as *prenez celui ci, & je prendrai celui là*, take this, and I ſhall take that.

But if *Celui là* begins a Sentence and the Relative *qui* comes after it, the Verb, Noun, or Participle depending upon *celui là* muſt come in before *qui*; as for example, *celui là ſe trompe ſouvent (ou eſt ſouvent trompé) qui croid à un menteur*, that man is often deceived that believeth a liar. For, rather than to ſay *celui là qui croid à un menteur eſt ſouvent trompé*, a Puriſt in the French Tongue will ſay *celui qui croid &c.* which is right and uncontrollable.

And ſo I come to the next Pronoun, *Ce* or *Cet*, which makes *Cette* for the feminine gender in the Singular Number, and *Ces* for both genders in the Plural.

But *Ce* is uſed before Words beginning with a Conſonant, as *ce garſon, ce heros*; and *Cet* before ſuch Words as begin with a Vowel, as *cet enfant, cet homme*. Which is all the difference betwixt *Ce* and *Cet*.

And here obſerve this by the by, that *Cet* and *Cette* in familiar Diſcourſes are uſually pronounced ſo ſhort that they ſound but like *ſt*; as *cet enfant ſtenſant, à cette heure à ſteure*.

Formerly they uſed to ſay *ce faiſant, pour ce faire, ce dit il, &c.* But now theſe expreſſions are quite out of date, and inſtead of *ce* they uſe *cela*, as *faiſant cela, pour faire cela*, and for *ce dit il* now we only ſay *dit il*. And yet *ce me ſemble*, methinks, is very good.

*Ces jours paſſez* ſignifies few

days.

As

*Celui qui donne tout eſt un prodigue*, he that gives all away is a Prodigal; *Celle que vous aimez eſt une laide*, ſhe whom you love is an ill-favoured woman; *Ceux* (or *Celles*) *dont vous parlez ne ſont pas ici pour vous répondre*, thoſe whom you ſpeak of are not here to fit you with an anſwer.

But after a Verb or a Prepoſition, this Pronoun muſt be thus Engliſhed.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Celui* | him | *Ceux* | thoſe, or |
| *Celle* | her. | *Celles* | them. |

As

*J'aime celui qui agit de bonne foi*, I love him that deals honeſtly; *ce Preſent eſt pour celui qui vaincra les autres*, this Preſent is intended for him that ſhall beat the reſt; *Mariez vous à celle qui vous agree le mieux*, marry her that pleaſes you beſt; *je me ſuis porté pour celle qui m'a trahi*, I took her part that betrayed me. *J'aime ceux qui ſont comme moi*, I love them that do as I do; *je fai tout mon poſſible pour ceux que j'aime*, I do all I can for thoſe I have a kindneſs for. *Conoiſſez vous celles qui ſont maſquées?* do you know them that are maſked? *je me moque de celles qui ſont tant les precieuſes*, I laugh at thoſe women that are ſo coy.

Sometimes *Celui* is uſed for the word *perſonne*, as *il n'y a celui qui ne ſache, &c.* there's no body but knows, &c. And *Ceux* for *les habitans*; as *ceux de Londres*, the people of London.

But this Pronoun being uſed for Things is thus Engliſhed.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Celui* | that | *Ceux* | thoſe, or |
| *Celle* | | *Celles* | them. |

As

*Voici celui qui me plait le mieux*, here's that which pleaſes me beſt; *prenez celle que vous voudrez*, take that which you have a mind to, take which you will; *Il choiſit ceux qui ne valent rien*, he chuſes them which are good for nothing; *voici celles qui ſont les meilleures*, here be thoſe which far exceed the reſt.

Sometimes this Pronoun is uſed (as in Engliſh) meerly to avoid the repetition of a Noun.

As

*L'Air de France eſt meilleur que celui d'Angleterre*, the air of France is better than that of England; *ma Maiſon eſt plus belle que celle de mon Voiſin*, my

Houſe is better than that of my Neighbour, or (to ſpeak ſhorter) than my Neighbours. *Mes Chevaux ſont meilleurs que ceux d'un tel*, my Horſes are better than thoſe of ſuch a one; *il aime mieux les beautez d'Angleterre que celles de France*, he is more taken with the beauties of England than thoſe of France.

Laſtly, This Pronoun admits of theſe two additional Particles *ci* and *la*, as

Sing.

*Celui ci*
*Celle ci* } this.

Plur.

*Ceux ci*
*Celles ci* } theſe.

Sing.

*Celui là*
*Celle là* } that.

Plur.

*Ceux là*
*Celles là* } thoſe.

And then it ſerves moſt of all to end a Sentence; as *prenez celui ci, & je prendrai celui là*, take this, and I ſhall take that.

But if *Celui là* begins a Sentence and the Relative *qui* comes after it, the Verb, Noun, or Participle depending upon *celui là* muſt come in before *qui*; as for example, *celui là ſe trompe ſouvent (ou eſt ſouvent trompé) qui croid à un menteur*, that man is often deceived that believeth a liar. For, rather than to ſay *celui là qui croid à un menteur eſt ſouvent trompé*, a Puriſt in the French Tongue will ſay *celui qui croid &c.* which is right and uncontrollable.

And ſo I come to the next Pronoun, *Ce* or *Cet*, which makes *Cette* for the feminine gender in the Singular Number, and *Ces* for both genders in the Plural.

But *Ce* is uſed before Words beginning with a Conſonant, as *ce garſon, ce heros*; and *Cet* before ſuch Words as begin with a Vowel, as *cet enfant, cet homme*. Which is all the difference betwixt *Ce* and *Cet*.

And here obſerve this by the by, that *Cet* and *Cette* in familiar Diſcourſes are uſually pronounced ſo ſhort that they ſound but like *ſt*; as *cet enfant ſtenfant, à cette heure à ſteure*.

Formerly they uſed to ſay *ce faiſant, pour ce faire, ce dit il, &c.* But now theſe expreſſions are quite out of date, and inſtead of *ce* they uſe *cela*, as *faiſant cela, pour faire cela*, and for *ce dit il* now we only ſay *dit il*. And yet *ce me ſemble*, methinks, is very good.

*Ces jours paſſez* ſignifies few

days ago, *je vous verrai un de ces jours, un de ces matins*, I ſhall ſee you within a day or two, in a few days.

In familiar Diſcourſe it is uſual to add theſe two particles *ici* and *là* after the Pronoun and the Noun; as *cet homme ici* this man, *cette femme là* that woman, *ces gens là* thoſe people. Some ſay *ci* for *ici*. But in writing, thoſe Particles are beſt left out, except it be in a comical or ſatyrical ſtile, or elſe in burleſk Verſes.

And whereas formerly it was an uſual thing to ſay *il m'a fait ce bien, ou cet honneur de me dire*, and the like, now it is beſt to ſay *il m'a fait le bien, ou l'honneur de me dire*, he hath done me the favour, or the honour to tell me.

Sometimes the Relative Pronouns *qui* and *que* come after *ce*. *Qui*, as *ce qui m'embaraſſe*, that which perplexes me; *c'eſt ce qui m'afflige*, that is the thing (that's it) which troubles me; *tout ce qui reluit n'eſt pas or*, all is not gold that gliſters. *Que*, as *ce que vous dites n'eſt pas vrai*, that which (what) you ſay is not true; *ce qu'il vous plaira* (and not *ce qui vous plaira*) what you pleaſe; *à ce que je vois*, as far as I ſee. But ſometimes *Ce que* is elegantly uſed for *Quant à ce que*; as *ce que je n'y vai pas ſur vôtre invitation, c'eſt que je n'ai pas le tems*, the reaſon I do not go thither upon your invitation is that I have no time to ſpare.

Laſtly, *Ce* is often uſed with the Verb *Je ſuis*; as *c'eſt lui* it is he, *c'eſt bien dit*, 'tis well ſaid, *c'eſt ce que je demande*, that is (that's) the thing I deſire. And there *c'eſt* ſignifies as much as *cela eſt*.

Whereas ſometimes it is uſed for *il eſt*; as *c'eſt un homme d'une étrange humeur*, he is a man of a ſtrange humour. And ſometimes for *elle eſt*, as *c'eſt une bonne femme*, ſhe is a good woman. So *ce ſont*, for *ils ſont*; as *ce ſont d'étranges gens*, they are ſtrange people; and *ce furent*, for *ils furent*; as *ce furent de grands hommes*, they were great men.

But the Queſtion is, when to uſe *C'eſt*, or *Il eſt*. For though they ſeem to ſignifie much the ſame thing, yet they muſt not be uſed promiſcuouſly.

*C'eſt* is properly uſed before a Subſtantive, either ſingle or joyned with an Adjective. Alſo before Articles, Pronouns, Adverbs, Prepoſitions, and infinitives of Verbs.

Before a Subſtantive, ſingle or joyned with an Adjective; as *c'eſt pitié, c'eſt dommage*, 'tis pity; *c'eſt grand' pitié*, 'tis great pity. Before Articles; as *c'eſt le Roi*, 'tis the King; *c'eſt la coûtume*, 'tis the cuſtom. Before Pronouns; as *c'eſt vous*, 'tis you; *c'eſt mone pere*, 'tis my father; *c'eſt cet homme là*, 'tis that man; *c'eſt quelque choſe*, 'tis ſomething. Before Adverbs; as *c'eſt ici*, 'tis here; *c'eſt bien loin*, 'tis very far off; *c'eſt aſſez*, 'tis enough; *c'eſt trop*, 'tis too much. Before Prepoſitions; as *c'eſt pour vous*, 'tis for you; *c'eſt à vous à qui je bois*, 'tis you that I drink to; *c'eſt ſur vous que je me repoſe*, 'tis you I rely upon. Before Infinitives; as *c'eſt rompre l'amitié*, this is to break friendſhip; *c'eſt avoir peu d'eſprit*, that is to have little wit.

### Except

1. When we ſpeak of Time and its Circumſtances; for then the French do not uſe *C'eſt*, but *Il eſt*. As *il eſt tems de diner*, it is dinner time; *il eſt heure de ſouper*, it is ſupper time; *il eſt jour*, 'tis day-light; *il eſt nuit*, 'tis dark night; *il eſt dix heures*, 'tis ten a clock; *il eſt trop tard*, it is too late.

2: When we ſpeak of Offices and Trades. As *il eſt Roi*, he is a King; *il eſt Conſeiller*, he is a Counſellor; *il eſt Peintre*, he is a Picture-drawer; *il eſt Tailleur*, *Cordonnier*, *&c.* he is a Tailor, Shooe-maker, &c.

3. In this Phraſe *il eſt force*, there is a neceſſity; as *il m'eſt force de ceder au plus fort*, I am forced (or there is a neceſſity impoſed upon me) to yield to the ſtrongeſt.

4. In this Expreſſion, *Il eſt le bien venu*, he is very welcome; where you ſee *il eſt* uſed before the Article, contrary to the Rule.

5. In all ſuch Expreſſions as theſe, *Il eſt de la Gloire des Princes comme du Soleil qui ſouffre ſouvent des Eclipſes*, it is with the Glory of Princes as with the Sun which is often eclipſed; *il en eſt comme du flux & reflux de la Mer*, it is not unlike the Sea's flux and reflux.

6. *Il eſt* is uſed inſtead of *C'eſt*, with either a Pronoun or an Article, when ſomething is to be expreſſed concerning the ſubject in hand, but eſpecially if there comes another *Il* before another Verb. As for example, *Je ſai bien qu'il eſt mon Parent, mais il me traite comme Etranger*, I know he is my kinſ-man, but he uſes me like a ſtranger.

To which I ſhall add, that *Il eſt* is properly uſed before Adjectives alone; as *il eſt ſavant*, he is a learned man; *il eſt malicieux*, he is miſchievous. Alſo when it is taken imperſonally; as *il eſt neceſſaire*, it is needful; *il eſt impoſſible*, it is impoſſible.

And ſo it is before Participles of the Preter Tenſe, when more words follow after to make a perfect ſenſe. As, *il eſt permis de le faire*, it is permitted (or lawful) to do it; *il eſt defendu d'en parler*, it is forbidden to ſpeak of that.

Now *C'eſt* is ſometimes uſed for *eſt* in another way; as when we ſay for example, *ce qui eſt* *le plus à craindre, & qui nous met le plus en peine depuis quêques jours, c'eſt que, &c.* that which is moſt to be feared, and which perplexes us moſt ſome days ſince, is that *&c.* or thus, *la Cauſe de tant de malheurs qui ſurviennent à cet Etat les uns ſur les autres, c'eſt que &c.* the Cauſe of ſo many miſchiefs that come upon this State, one upon the neck of another, is that, &c.

'Tis true that in ſuch Phraſes as theſe, where the Verb *eſt* is remote from the firſt *Ce*, or any Noun governing that Verb, *c'eſt* is moſt proper. Otherwiſe we only ſay *eſt*; as *ce qui me ſâche le plus, eſt que, &c.* that which troubles me moſt, is that, &c. *la cauſe de tant de miſeres eſt*, the cauſe of ſo much miſery is, and the like. Except in ſuch Phraſes as this, *de croire qu'il viendra, c'eſt une folie*, it is a madneſs to think that he will come.

*C'eſt pourquoi* is Engliſhed Therefore, or Wherefore; *C'eſt que* may be Engliſhed ſeveral ways; *Ce n'eſt pas que*, not that, and (if a negative comes after) not but that.

Laſtly, from *Cet*, are derived theſe Pronouns,

*Viz.*

| maſc. | fem. | |
|---|---|---|
| *Cettui ci,* | *Cette ci,* | his. |
| *Cettui là,* | *Cette là,* | that. |

But they are much out of uſe, except it be ſometimes in familiar Diſcourſes, where they are commonly pronounced *ſtui ci ſte ci, ſtui là ſte là*. However *Celui ci* and *Celui là* have got the vogue, while theſe grow out of date.

As for *Ceci* and *Cela*, they are Pronouns uſed without, and inſtead of a Subſtantive. As *que veut dire ceci?* what doth this mean? *cela me ſâche*, that troubles me.

So that *Ceci* is in a manner uſed inſtead of *cette choſe ci*, and *Cela* inſtead of *cette choſe là*; as the Engliſh uſe the word This for this thing, and That for that thing.

But at the end of a Sentence in the Plural Number *Ceci* is made by Theſe, and *Cela* by Thoſe. As *quels Livres ſont ceci?* what Books are theſe? *quels Outils ſont cela?* what Tools are thoſe?

*Cela fait*, that being done, is good French; but not *Cela dit*, for then we ſay *ayant dit cela*, having thus ſpoken.

To conclude, *Cela* in familiar Diſcourſes is often pronounced *ça*, as I told you before that *Cet* is ſometimes pronounced but like an *ſt*.

### Poſſeſſive.

Thoſe are called Pronouns Poſſeſſive, which expreſs a thing poſſeſſed by any one.

There are two ſorts of theſe, called Conjunctive, and Abſolute.

The Conjunctive are thoſe which ever go before Nouns Subſtantive, and they are ſix in number;

*Viz.*

| Sing. | | Plur. |
|---|---|---|
| *Mon* | my | *Mes* |
| *Ton* | thy | *Tes* |
| *Son* | his, her | *Ses* |
| *Nôtre* | our | *Nos* |
| *Vôtre* | your | *Vos* |
| *Leur* | their | *Leurs* |

But before a Noun feminine, beginning with a Conſonant, the three firſt are changed

| | | |
|---|---|---|
| *mon*<br>*ton*<br>*ſon* | into | *ma*<br>*ta*<br>*ſa* |

As *mon chien* my dog, *ma chienne* my bitch; *ton cheval* thy horſe, *ta cavalle* thy mare; *ſon coc* his cock, *ſa poule* his hen.

Again, whereas the French ſay *mon ame* my ſoul, they ſay *ma chere ame* my dear ſoul; *ton intention* thy intention, *ta bonne intention* thy good intention; *ſon eſperance* his hope, *ſa grande eſperance* his great hope, *&c.*

One Thing is obſervable about theſe Pronouns, that whereas the French uſe them when they call to a Relation, the Engliſh leave out theirs. As *mon Pere*, Father; *ma Mere*, Mother, *&c.*

The Abſolute Poſſeſſive Pronouns are alſo ſix, to wit,

| Sing. | | Plur. |
|---|---|---|
| *Mien* | mine | *Miens* |
| *Tien* | thine | *Tiens* |
| *Sien* | his | *Siens* |
| *Nôtre* | ours | *Nôtres* |
| *Vôtre* | yours | *Vôtres* |
| *Leur* | theirs | *Leurs* |

Now *mien*, *tien*, *ſien* make *mienne*, *tienne*, *ſienne* for the feminine gender in the Singular Number; and ſo their Plural *miens*, *tiens*, *ſiens* make *miennes*, *tiennes*, *ſiennes*. But the reſt are invariable.

Note that theſe Pronouns are called Abſolute, becauſe they are uſed without and inſtead of a Subſtantive, to avoid the repetition of which they take its place with the Article definite before them.

As for example

*Ton frere & le mien*, thy brother and mine; *ta ſœur & la mienne*, thy ſiſter and mine; *Mon cheval & le tien*, my horſe and thine; *ma cavalle & la tienne*, my mare and thine, *&c.*

And though they be in the nature of Nouns Adjective, yet ſometimes they are uſed as Subſtantive in the Singular Number. As when we ſay *le mien* my own, *le tien* thy own, *le ſien* his own, *le nôtre* our own, *le vôtre* your own, *le leur* their own.

So we commonly ſay, *je veux avoir le mien*, I will have my own; *je ne veux rien du tien*, I will have nothing of thy own; *chacun le ſien n'eſt pas trop*, every one his own is not too much. And ſo of the reſt.

Relative.

I come now to Pronouns Relative; So called, becauſe they relate to ſomething mentioned before. Some of which vary, ſome do not.

Thoſe that vary are two in Number.

*Viz.*

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *Le, la*, it. | *Les* them. |
| *Lequel, laquelle.* | *Leſquels, leſquelles*, |

that, which, or who.

*Le, la*, and their Plural *les*, are uſed perſonally, and accordingly I have ſpoke of it amongſt the Perſonal Pronouns.

But as they fall under the notion of a Pronoun Relative, and are uſed for Things as well as Perſons, I am now to enlarge upon't.

And firſt take notice, that (except the Imperative Mood) this Pronoun Relative goes ever before the Verb; as *je le croi* I believe it, *je la voi* I ſee it, *je les garderai* I will keep them.

And if *lui* or *leur* do come in, they muſt come after. As *Je le lui perſuaderai*, I will perſwade him to it; *je la leur donnerai*, I will give it them; *je les lui apporterai*, I will bring them to him.

But it comes after *me, te, ſe, nous*, and *vous*. As *vous me le donnerez*, you ſhall give it me; *je te la rendrai*, I will give it thee again; *il ſe l'eſt imaginé*, he fancied it; *il nous les envoira*, he will ſend them to us; *je vous la payerai*, I will pay you for it.

And ſo *le* is uſed in the maſculine gender, and *la* in the feminine for the Singular Number, and *les* for either maſculine or feminine in the Plural.

But *le* is ſometimes rendred in Engliſh by the word *So*, and then it agrees with all Genders and Numbers. As *êtes vous malade ?* are you ſick ? *je le ſuis*, I am ſo ; *Etes vous fâchée, ma Sœur ? Oui, je le ſuis*, are you angry Siſter ? yes, I am ſo. Now we ſay *je le ſuis*, not *je la ſuis* (though a woman ſays it of her ſelf) becauſe there *Je le ſuis* ſignifies as much as *Je ſuis ce que vous dites*, I am what you ſay. And ſo in the Plural Number we ſay *Ils ſe comportent comme nous le deſirons* (not *comme nous les deſirons)* they behave themſelves as we would have them to do.

Yet if the Queſtion be aſked a Woman by a Noun Subſtantive, Proper or Common, then *la* muſt be uſed. As *êtes vous Marie ? Oui, je la ſuis*, are you Mary ? yes, I am ſo ; *Etes vous pas la Servante de ce Logis ? Oui, je la ſuis*, are you not the Maid of the Houſe ? yes forſooth, I am ſo. And indeed *je la ſuis* is there the ſame thing as if ſhe ſhould ſay, *Je ſuis celle là même que vous dites*, I am the very ſame woman you ſpeak of.

Laſtly, *le* is ſometimes better left out than expreſſed in Engliſh ; as, *je le veux*, I will.

*Lequel* is a Pronoun made up of the Article *le* incorporated with the Pronoun *quel*, the feminine whereof is *laquelle*, the maſculine in the Plural Number *leſquels*, and the feminine in the ſame Number *leſquelles*.

So we ſay *duquel, de laquelle, deſquels, deſquelles*, for the Engliſh Whereof, or Of which ; and *auquel*, *à laquelle*, *auxquels*, *auxquelles*, for To which.

Now this Pronoun is commonly uſed, ſpeaking of irrational, or inanimate Creatures.

As

*Voici le ſujet pour lequel nous ſommes aſſemblez*, this is the Subject for which we are met ; *c'eſt ici la Maiſon pour laquelle j'ai payé une grande ſomme d'argent*, this is the Houſe that I have paid a great ſum of money for ; *la Riviere de laquelle nous avons parlé*, the River we have ſpoke of ; *les Chevaux auxquels j'ai donné de l'avoine*, the Horſes that have had oats from me.

Secondly, this Relative is uſed to take off the ambiguity, when there are two Subſtantives before it of different genders.

As

*Vous m'avez envoyé un Livre par vôtre Servante, lequel j'ai receu en main propre*, you ſent me by your Maid a Book, which I have received with my own hand; *c'eſt la fille de mon Couſin, laquelle demeure avec moi*, ſhe is my Couſins daughter that lives with me; *c'eſt la cauſe de cet effet duquel je vous entretiendrai*, that's the cauſe of the effect I am to ſpeak of to you.

Thirdly, *lequel* is uſed in the beginning of any conſiderable Relation.

As

*Il y avoit en la Ville d'Athenes un grand Philoſophe, lequel avoit coûtume d'enſeigner les Vertus morales à la Jeuneſſe, &c.* there was in the Town of Athens a great Philoſopher, who uſed to teach young people Moral Virtues, &c.

Fourthly and laſtly, this Relative is uſed in theſe and the like expreſſions; *On a envoyé au Roi les Articles de la Paix, leſquels étant leus, &c.* they have ſent to the King the Articles of Peace, which being read, &c. *J'ai envoïé un Courier expres, au retour duquel je vous dirai*, I have ſent an Expreſs, upon whoſe return I will tell you; *Je veux ſavoir lequel des deux a commencé*, I will know which of the two hath begun; *Auquel de vous deux je m'addreſſerai*, To which of you I ſhall apply my ſelf.

As to *Lequel* Interrogative, 'tis to be ſeen amongſt the Pronouns Interrogative.

The Invariable Relatives are

| | |
|---|---|
| *Qui* | *Dont* |
| *Que* | *Y* |
| *Quoi* | *En* |

*Qui* is a Pronoun made by That, Which, Who, or Whom; a Pronoun that belongs to both Genders and Numbers.

And whereas *lequel*, as I ſaid before, is properly uſed ſpeaking of irrational or inanimate Creatures, this on the contrary is proper for rational ones, but eſpecially after a Prepoſition.

As for example.

*Un homme, ou une femme qui vit bien*, a man, or a woman that lives well; *des hommes ou des femmes qui vivent bien*, men or women who live well; *La perſonne de qui vous m'avez parlé*, the perſon whom you ſpoke to me of; *à qui je ſuis redevable*, whom I am indebted to. So we ſay *chez qui, avec qui, en qui, pour qui, &c.*

Nay we uſe this Pronoun, if we do but ſpeak of ſuch feigned Perſons as are ſometimes Nature, Fortune, Fame, Virtue, Victory, Glory. As *la Victoire de qui j'ai receu tant d'honneur*, Victory from which I received ſo much honour; *la Gloire à qui je m'étois devoué*, Glory to which I had devoted my ſelf.

But it is alſo ſometimes uſed ſpeaking of irrational Creatures, but not after a Prepoſition. As *le chien qui abaye*, the dog that barks; *la pluye qui tombe* the rain that falls, *les étoiles qui luiſent* the ſtars that ſhine.

*A qui* is ſometimes made Engliſh by Whoſe; as *ſavez vous à qui eſt cette Maiſon?* do you know whoſe Houſe this is? But ſometimes *à qui* is taken adverbially, as you may ſee among the Adverbs of Emulation.

*Qui* after *Voici* or *Voila* is thus rendred; as *le voici qui vient*, here he comes; *le voila qui vient*, there he comes. And after *Comme*, thus; as *comme qui diroit*, as if one ſhould ſay.

*Qui ça, qui là; qui dun côté, qui dun autre*, ſome one way, ſome another; as *ils s'enfuient qui ça qui là, (cd. l'un deça l'autre de là)* they run, ſome one way, ſome another.

*Qui que ce ſoit*, whoever he be. Or thus, as *je vous aime autant que qui que ce ſoit*, I love you as much as any body.

As for *Qui* Interrogative, I refer you to its proper place.

*Que* is a Relative Particle, which (like the former) ſerves for both Genders and Numbers, and is rendred That, or Which.

As for example.

*Le Livre, ou les Livres, que je lis*, the Book, or the Books, that I read; *la Vertu, ou les Vertus, que j'aime*, the Virtue, or Virtues, which I love.

But ſometimes the Pronoun is elegantly left out in Engliſh.

As

*La Femme que vous m'avez procurée ſe trouve la meilleure femme du Monde*, the Wife you procured me proves the beſt in the World; *de ſix enfans que j'avois il ne m'en eſt reſté qu'un ſeul*, of ſix children I had I have now but one left.

*Que*, what; as *je ne ſai qu'en dire*, I know not what to ſay to it.

*Que*, for *rien à*, nothing; as *vous n'avez que faire ici*, you have nothing to do here, *vous n'avez que repartir à ce juſte reproche*, you have nothing to ſay to that juſt reproach.

*Que*, Interrogative. See the Pronouns Interrogative.

As for the other Significations of *Que*, as an Adverb and a Conjunction, you have a full account of them both in my Dictionary, and here amongſt the Adverbs and Conjunctions.

*Quoi* is another Relative Particle uſed, eſpecially after Prepoſitions, inſtead of *lequel* in both Genders and Numbers, not for perſons, but for things and irrational Creatures. And it is made Engliſh by That, or Which.

As

*Le Cheval ſur quoi j'étois monté*, the Horſe that I rid upon; *la choſe à quoi j'ai le plus d'inclination*, the thing which I have the greateſt inclination to; *les deſaſtres à quoi ce Pais eſt ſujet*, the diſaſters this Country is ſubject to; *ce ſont des affaires à quoi nous devons penſer*, theſe are things we ought to think upon.

But ſometimes *Quoi* is made by What.

As

*Je ne ſai quoi*, I know not what; *ſavez vous de quoi il s'agit?* do you know what's the matter in hand? *je ne ſai à quoi vous ſongez*, I know not what you mean.

*Quoi que*, for *quêque choſe que*, whatever. As *quoi qu'il arrive*, whatever happens or falls out; *quoi qu'il coûte*, whatever it coſts; *quoi qu'il en ſoit*, *quoi que c'en ſoit*, however. As for *Quoi que*, a Conjunction, ſee it amongſt the Conjunctions.

*Quoi qui*, for *quêque choſe qui*, whatever. As *quoi qui vous afflige*, *ſoyez toûjours conſtant*, whatever does trouble you, be always of a conſtant mind; *quoi qui marche ſur la terre*, *quoi qui nage dans les eaux*, whatever goes upon the ground, whatever ſwimmeth in the waters.

*De quoi*, wherewith, wherewithal. As *c'eſt un homme qui à dequoi*, he is a man that hath wherewithal; *il a dequoi payer*, he hath wherewith (or he is able) to pay.

*En quoi*, wherein. *Vous ne ſavez pas en quoi conſiſte l'amitié*, you know not wherein doth friendſhip conſiſt.

*Quoi* Interrogative is to be ſeen amongſt the Pronouns Interrogative.

*Dont* is a Pronoun of all Genders and Numbers, and ſignifies the ſame as *de qui*, *du quel*, *de laquelle*, *deſquels*, *deſquelles*.

As for example.

*C'eſt l'homme du Monde dont je fai le plus d'eſtime*, he is a man whom I have the greateſt eſteem for; *c'eſt la femme du Monde dont je me ſoucie le moins*, ſhe is the woman that I leaſt care for; *ce ſont des Malheurs dont perſonne n'eſt exent*, theſe are miſchances which no body is free of; *les parties dont le tout eſt compoſé*, the parts of which the whole doth conſiſt.

*Dont*, for *dequoi*. As *ce dont il s'agit*, the thing in hand; *tout ce dont il s'agit ne monte pas à une maille*, the whole buſineſs amounts not to a farthing.

*Y* is a Relative Particle of Things and Places, and takes place as followeth.

*Y*, in it. As *je veux y mettre de l'eau*, I will put ſome water in it; *mettez y ce que vous voudrez*, put what you will in it; *j'y pren plaiſir*, I take delight in it; *je n'y pren point plaiſir*, I take no delight in it. And with an Interrogation, *y mettrai je quêque choſe?* ſhall I put ſomething in it? *n'y mettrai je rien du tout?* ſhall I put nothing in't?

*Y*, about it; as *j'y emploie tout mon tems*, I ſpend all my time about it.

*Y*, of it, upon it; as *je n'y ai pas penſé*, I did not think of it; *j'y penſerai à loiſir*, I'll think upon it when I am at leiſure, I'll take time to conſider.

*Y* in this Verb *il y a* is put before any thing, and is of any number. As *il y a ici quêque Traitre*, here is ſome Traytor or other; *par tout il y a des bons & des méchans*, there are good and bad every where; *il y a long tems*, it is a long time ſince; *il y a plus de deux heures que je vous atten*, I ſtaid for you above theſe two hours.

*Y*, there, thither. See the Adverbs of Place.

*En* is another Relative Particle, that relates to any thing, perſons, things, and places; and commonly betokens a part of the whole already mentioned. It is rendred ſeveral ways, and placed as followeth.

*En*, *de cela*, of it. As *je lui en ai parlé*, I ſpoke to him of it; *j'en ſuis bien aiſe*, I am glad of it; *parlons en*, let us ſpeak of it.

*En* for *de lui*, *d'elle*, *d'eux*, *d'elles*, of him, of her, of them, and ſometimes from him, from her, from them. As *il m'en a parlé*, he ſpoke to me of him, her, or them; *J'en ai receu bien des faveurs*, I have received many favours from him, her, or them.

*En*, for it. As *j'en ſuis fâché*, I am ſorry for it; *je vous en remercie*, I thank you for it; *il eſt ſi amoureux qu'il en perd le boire & le manger*, he is ſo deeply in love, that he can neither eat nor drink for it.

*En*, at it, to it, with it, *&c.* As *J'en ſuis ſurpris*, I wonder at it; *Qu'en dites vous?* what ſay you to it? *Qu'en feriez vous?* what woud you do with it? *Il en eſt juſtement comme des Pourceaux, qui ne ſont bons à rien qu'apres leur mort*, it is juſt with him as with Swine, good for nothing but when they are dead.

But *en* is ſometimes made by It, without a Prepoſition. As *j'en ai de l'horreur*, I abhor it; *je m'en ſouvien*, I remember it; *il s'en repentira*, he ſhall repent it.

*En*, any, ſome. *En avez vous?* have you any? *J'en ai*, I have ſome; *Il y en a*, there is (or there are) ſome.

*En*, with a negative before it,

none. As *je n’en ai point*, I have none.

Sometimes *en* needs not to be expreſſed in Engliſh. As *j’en ſuis content*, I am content; *j’en ai aſſez*, I have enough; *j’en ai pluſieurs*, I have many.

Laſtly, *en* may be thus rendred. As *en voulez vous étre ?* will you make one ? will you joyn with us ? *j’en ſuis là*, that’s my caſe, that’s my temper; *j’en tiens*, I am caught.

As for the other Significations of *en*, as an Adverb, you may ſee them amongſt the Adverbs of Place.

### Interrogative.

We call Pronouns Interrogative ſuch as are uſed in aſking a Queſtion.

As

*Que ?* } { *Quel ?*
*Qui ?* } { &
*Quoi ?* } { *Lequel ?*

Of which four are Relative, to wit, *Que*, *Qui*, and *Lequel*; and accordingly we have ſpoke of them ſufficiently amongſt the Pronouns Relative.

But as they are Interrogative, there is little to be ſaid of them.

To ſpeak of them in general, the firſt three are invariable, and the two laſt variable. In particular,

*Que* is made by What ? As *que dites vous ?* what ſay you ? *que deviendrai je ?* what will become of me ?

*Qui ?* Who, or Whom ? As *qui eſt là ?* who’s there ? *de qui parlez vous ?* whom do you ſpeak of ? *à qui parlez vous ?* who do you ſpeak to ?

But ſometimes *à qui* is made Engliſh by Whoſe; as *à qui eſt ce Verger ?* whoſe Orchard is this?

*Quoi ?* What ? *Quoi ? faudra-t-il que je cede à vôtre paſſion ?* what ? muſt I yield to your paſſion? *Quoi donc ?* What then ?

*De qnoi ?* or (in one word) *dequoi ?* of what ? *Dequoi parlez vous ?* what do you ſpeak of ? Or elſe it may be thus rendred; as *de quoi s’agit il ?* what’s the matter ? what’s the buſineſs ? *dequoi vons entretenez vous ?* what’s your diſcourſe ?

*A quoi ?* to what ? *à quoi eſt ſujet ce Païs ?* what is this Country ſubject to ? *A quoi ?* upon what ? *à quoi me reſoudrai je ?* what ſhall I reſolve upon ? *à quoi penſez vous ?* what do you think upon ? *A quoi ?* how ? *à quoi paſſerons nous le tems ?* *à quoi nous divertirons nous ?* how ſhall we paſs our time ? how ſhall we divertiſe our ſelves ? *A quoi bon ? à quoi faire ?* why ? to what purpoſe ?

*En quoi ?* wherein ? *en quoi conſiſte le bonheur de l'homme ?* wherein doth man's happineſs conſiſt ?

*Quel*, what ? makes *quelle* in the feminine, and in the Plural *Quels*, *quelles ?* As *quel homme eſt cela ?* what man is that ? *quelle creature avez vous là ?* what creature have you there ? *quels livres ſont ceci ?* what books are theſe ? *quelles gens ſont cela ?* what people are thoſe ?

*Lequel*, *laquelle*, *leſquels*, *leſquelles ?* which ? As *lequel des deux a eté l'Aggreſſeur ?* which of the two was the Aggreſſor ? *laquelle a le plus mal fait ?* which hath done worſe ? *&c.*

### Indefinite.

Thoſe are called Pronouns Indefinite, that do not mention any particular perſon or thing.

And of theſe I reckon ſeventeen ;

*Viz.*

*Tel*
*Quel*
*Quêcun*
*Aucun*
*Tout*
*Certain*
*Chacun*
*Nul*
*Pas un*

*Quêque*
*Autre*
*Même*
*Quelconque*
*Chaque*
*Pluſieurs*
*Autrui*
*Perſonne*

Amongſt which ſome vary in their Genders and Numbers, ſome only in their Genders, and others in their Numbers, and the reſt are invariable.

Firſt, there be ſix that vary thus in their Genders and Numbers.

Sing.

| maſc. | fem. |
|---|---|
| *Tel*, | *telle* ; |
| *Quel*, | *quelle* ; |
| *Quêcun*, | *quêcune* ; |
| *Aucun*, | *aucune* ; |
| *Tout*, | *toute* ; |
| *Certain*, | *certaine*. |

Plur.

| maſc. | fem. |
|---|---|
| *Tels*, | *telles*. |
| *Quels*, | *quelles*. |
| *Quêques uns*, | *quêques unes*. |
| *Aucuns*, | *aucunes*. |
| *Tous*, | *toutes*. |
| *Certains*, | *certaines*. |

*Tel* is made Engliſh by Such, Like, and ſometimes by That.

As for example.

*Je n'ai jamais veu un tel homme que lui*, I never ſaw ſuch a man as he ; *tel Maître tel Valet*, like Maſter like Man ; *il eſt d'une telle humeur que perſonne ne peut compatir avec lui*, he is of that humour that no body can agree with him; *Vos actions ne ſont pas telles que vos paroles*, your actions are not like (or anſwerable to) your words.

*Tel que*, what, whatſoever. *Vous n'étes pas tel que vous deviez étre*, you are not what you ought to be; *j'accepterai telle condition qu'il vous plaira*, I will accept what condition ſoever you pleaſe. Or thus, *les enfans ſont tels qu'on les forme*, Children are according as they are bred.

*Tel* (coming alone before a Verb) he; as *tel chante aujourd'hui qui pleurera demain*, he ſings to day that will cry to morrow.

Laſtly, *Tel* is uſed Subſtantively, and then it is thus rendred; as *il faut que ce ſoit un tel*, it muſt be ſuch a one.

*Quel*, what. As *qu'il declare quel eſt ſon deſſein*, let him declare what his deſign is; *dites moi quelles ſont vos pretenſions*, tell me what you aim at.

*Quel qu'il ſoit*, whatever (or whoever) he be. *Quelle que puiſſe étre ſon eloquence*, whatever his eloquence may be.

*Quel*, Interrogative, is to be ſeen in its proper place.

*Quêcun* is a Pronoun made up of *quêque* and *un*, and is rendred ſeveral ways.

As

*Y a-t-il quêcun qui veuille prendre ſon parti?* is there any body that will take his part? *quêcun doutera-t-il apres cela de ma fidelité?* will any man after that queſtion my fidelity?

Or thus,

As *quêcun de nous aura le fouet aujourd'hui*, one of us ſhall be whipped to day; *je ſai cela de quêcun de mes Amis*, I have it from one of my Friends; *j'ai trouvé quêcun qui m'a dit*, I met one who told me, &c. But in the Plural Number the French do not ſay, *j'ai trouvé quêques uns* (but *quêques perſonnes*) *qui m'ont dit*, I met ſome people that told me.

For *quêques uns* in the middle of a Sentence is not to be uſed but with the Prepoſition *de* after it. But in the beginning or at the end of a Sentence, it doth well without it; as *quêques uns s'imaginent que*, ſome people fancy that; *je veux qu'il y en ait quêques uns*, I grant that there be ſome. And ſo doth *quêques unes*; as *voila de belles Sentences, j'en voudrois bien retenir quêques unes*, thoſe be rare Sentences, I wiſh I could remember ſome.

Or laſtly thus,

*Quêcun m'eſt venu voir*, ſome

body is come to ſee me ; *quêques uns me ſont venu voir*, ſome people have been here to ſee me.

*Aucun* is a Pronoun that ever comes after a Negative.

As

*Vous ne trouverez aucun homme qui veuille vous cautionner*, you will find no man that will be bound for you ; *je vois là trois femmes, mais je n'en conois aucune*, there I ſee three women, but I know none of them. And ſo in the Plural Number, *Je ne frequente aucuns de ces gens là*, I keep company with none of thoſe people ; *je ne vois aucunes de ces femmes là*, I ſee none of thoſe women.

*Tout, toute*, and its Plural *tous toutes*, ſignifies All, and is ſaid of any thing whatſoever.

As

*Tout le jour* all the day long, *toute la nuit* all the night long, *ils y ſont tous* or *toutes* they are all there.

*Tout*, whole ; as *tout le monde* the whole World.

*Tout*, for *chaque*, every. As *tout homme eſt ſujet à faillir*, every man is apt to fail ; *toute femme doit être ſujette*, every woman ought to be ſubject. *Tous les jours*, every day ; *toûtes les nuits*, every night.

*Tout*, any. As *toute eau peut ſervir à cela*, any water may ſerve for that ; *tout autre que vous m'en auroit fait douter*, any body but you would have made me doubt it.

*Tout ce que*, any thing that, whatever. *Tout ce que vous trouverez bon*, any thing that you ſhall think fit ; *tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le Monde*, whatever honeſt people there are in the World.

But *Tout* is uſed beſides Subſtantively and Adverbially, for which I refer you to my Dictionary.

*Certain* is a Pronoun which ever goes with a Subſtantive.

As

*un certain homme*, a certain man ; *une certaine femme*, a certain woman ; *de certains hommes*, ſome men ; *de certaines perſonnes* ; ſome (or certain) perſons.

As to thoſe Pronouns that vary only in their Genders, they are but three, and they have no Plural Number.

*Viz.*

| maſc. | fem. |
|---|---|
| *Chacun* | *Chacune* |
| *Nul* | *Nulle* |
| *Pas un* | *Pas une* |

*Chacun* every one, is a Pronoun made up of *chaque* and *un*, and uſed without a Subſtantive.

As

*Chacun ſait ſes affaires*, every one knows his own buſineſs ; *il donna à chacune d'elles une paire de gans*, he gave each of them a pair of gloves.

*Nul* is a Pronoun uſed with a negative.

As

*Je n'ai nul ſujet d'en douter*, I have no reaſon to doubt of it ; *vous n'avez nulle raiſon de vous fâcher*, you have no cauſe to be angry.

*Pas un*, none, not one. *Pas un d'eux n'eſt de vos Amis*, not one of them is your friend.

Thoſe that vary only in their Numbers are alſo three.

*Viz.*

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *Quêque* | *Quêques* |
| *Autre* | *Autres* |
| *Même* | *Mêmes* |

*Quêque*, ſome, ſerves for both Genders in the Singular Number, and ſo does *Quêques* in the Plural.

As

*Quêque tems*, ſome time ; *quêque choſe*, ſomething ; *Quêques amis*, ſome friends ; *quêques faveurs*, ſome favours.

But ſometimes it is thus Engliſhed ; as *je le trouverai en quêque part*, I ſhall find it in ſome place or other.

*Quêque*, any. As *en quêque tems que ce ſoit*, at any time ; *s'il y a quêque choſe où vous ayez beſoin de moi*, if there be any thing wherein you want my help.

*Quêque*, whatever, whatſoever. As *en quêque état que les affaires ſoient*, whatſoever be the poſture of the affairs ; *quêque raiſon que vous alleguiez*, whatſoever reaſon you alledge.

*En quêque lieu*, any where. *En quêque lieu que*, where-ever. *Par quêque lieu que*, through what place ſoever.

Laſtly, *Quêque* is uſed both as an Adverb and a Prepoſition, as you may ſee in their proper places.

*Autre*, other, is alſo uſed in both Genders, and with theſe Articles.

As

*L'autre jour*, the other day; *une autre fois*, another time; *l'un a beſoin de l'autre*, one ſtands in need of another's help; *il dit une choſe & en penſe une autre*, he ſays one thing and means another.

And ſo in the Plural Number, *les uns demandent la Paix, les autres la Guerre*, ſome ſtand for Peace, and others for War; *les unes ſe plaiſent à une choſe, les autres à une autre*, ſome (women) delight in one thing, ſome in another.

*Même* is a Pronoun uſed in both Genders, that either goes before the Subſtantive, or after.

When it goes before, then it anſwers to the Latin word *Idem*, and ſignifies *the ſame* in Engliſh; but when it comes after, then 'tis the ſame as the Latin *Ipſe*, and is made Engliſh by *ſelf*, *himſelf*, *her ſelf*, *it ſelf*, &c.

And ſo we ſay, *en même tems*, at the ſame time; *de même maniere*, in the ſame manner: and in the Plural Number, *les mêmes hommes*, the ſame men, *les mêmes femmes*, the ſame women.

Whereas *moi même* is rendred my ſelf; *nous mêmes* our ſelves, &c.

And if a Subſtantive goes before *même*, or *mêmes*, Engliſh it thus; As *le Roi même y étoit en perſonne*, the King himſelf was there in perſon; *la Reine même reſolut qu'elle y iroit*, the Queen her ſelf reſolved to go thither. So in the Plural Number, *les Rois mêmes ſont ſujets aux miſeres de cette Vie*, Kings themſelves are ſubject to the miſeries and troubles which attend this Life; *les Reines mêmes n'en ſont pas exentes*, Queens themſelves are not free from it.

Laſtly theſe five are Invariable,

*Viz.*

*Quelconque*
*Chaque*
*Pluſieurs*
*Autrui*
*Perſonne*

*Quelconque* is uſed in both Genders, for Things, and not for Perſons. It hath no Plural Number, and always comes after a Subſtantive.

As

*Je ne permettrai point que cela ſe faſſe en façon quelconque*, I will not ſuffer it to be done by no means; *ſans mouvement ni reſpiration quelconque*, without any motion or breathing.

*Chaque*, every, is a Pronoun likewiſe of both Genders, that ever goes before a Subſtantive.

As

*Il peſe chaque mot*, he weighs every word ; *que chaque choſe ſoit miſe en ſa place*, let every thing be laid in its proper place.

It is not to be uſed in the Plural, except with Subſtantives that have no Singular Number ; as *à chaques matines*, at every mattins, or every morning prayers.

*Pluſieurs*, many, is ever uſed in the Plural Number for both Genders.

As

*Pluſieurs fois*, many times ; *en pluſieurs façons*, many ways, a great many ways.

*Autrui* is a Pronoun of both Numbers and Genders, and hath the force of a Subſtantive.

As

*Envier le bien d'autrui*, to envy the good fortune of others ; *faire à autrui ce que nous voudrions qu'on nous fît*, to do by others as we would be done by.

*Perſonne*, as a Pronoun, ſignifies no body, no man. 'Tis of the maſculine Gender, and hath no Plural Number, but hath a Negative ſenſe.

As

*Perſonne n'eſt venu*, there is no body come ; *je ne conois perſonne qui ſoit plus heureux que vous*, I know no man happier than you are.

---

## Of Verbs.

NExt to the Pronouns follow the Verbs, a Part of Speech of great uſe, and of as great a latitude.

The general diviſion of which is into

Verbs { Perſonal
and
Imperſonal

A Verb Perſonal is that which is conjugated by three perſons in each Number.

And it is { Active,
Neuter, or
Reciprocal

A Verb Active is that which implies an action, and to which theſe two words *quelque choſe* (ſomething) may be added. As *manger* to eat, *boire* to drink, *porter* to bear, or to carry.

A Neuter is a Verb to which them two words cannot be added.

ded. As *courir* to run, *tomber* to fall, and *dormir* to ſleep. For we cannot ſay *courir*, *tomber*, nor *dormir quêque choſe*, as we may ſay *manger*, *boire porter quêque choſe*.

A Verb Reciprocal is a ſort of Verb proper to the French Tongue, which reciprocates the action ſignified by the Verb upon the agent himſelf; as *ſe tromper* to be deceived, *s'appuyer* to lean.

Amongſt all which ſorts of Verbs we call Regular ſuch as follow the general Rule for the Conjugation to which they belong, Irregular thoſe that ſwerve more or leſs from it,or for which there is no Rule; and Imperfect ſuch as want any Tenſe, Number, or Perſons.

As to Verbs Paſſive, there is no ſuch thing in French, as there is in the Latin Tongue. But inſtead of them the French uſe the Verb *Je ſuis* all along, and the Participle paſſive of any Verb. As *je ſuis aimé*, I am loved; *je ſuis enſeigné*, I am taught. Wherein the Engliſh Tongue agrees exactly with the French.

Now in Verbs Perſonal five Things are to be conſidered,

*Viz.*

Moods } { Perſons
Tenſes } { and
Numbers } { Conjugations.

There are four Moods,

*Viz.*

Indicative } { Conjunctive
Imperative } { Infinitive

The Indicative ſhews, declares, affirms, and aſks. As *je parle* I ſpeak; *parlez vous?* do you ſpeak?

The Imperative commands, intreats, and exhorts. As *parle* ſpeak thou, *qu'il parle* let him ſpeak.

The Conjunctive is ſo called becauſe it is moſt uſed with Conjunctions before it. As *afin que je parle*, that I may ſpeak. The ſame is otherwiſe called the Optative, and Potential Mood.

The Infinitive is a bare Mood, without any Number or Perſon. As *aimer* to love, *haïr* to hate. And this is the Mood, by which the meaning of Verbs is to be found in Dictionaries.

And foraſmuch as every action or being expreſſed by a Verb doth either relate to the time preſent, paſt, or to come; ſo we ſhall reckon in general three Tenſes, and call them according to terms of Grammar.

Preſent, }
Preter, and } Tenſes.
Future }

Some of which are purely ſo, and others are mixt, or relate to different times, not unlike the Greek Aoriſts.

Again ſome may be called Simple, and other Compound Tenſes. And by theſe I mean ſuch as are made up of ſome Tenſe of the Verb *Avoir* to have, or *Etre* to be, with a Participle of the Preter Tenſe of a Verb; as *j'ai aimé* I have loved, *je ſuis tombé* I am fallen down. Wherefore thoſe two Verbs, *Avoir* and *Etre*, are called Auxiliary (that is, helping) Verbs; and they are to be found at length, the firſt amongſt the Verbs of the Third Conjugation, and the laſt among thoſe of the Fourth.

But, becauſe the Time paſt is look'd upon ſeveral ways, from thence it is come to paſs, that the French have got no leſs than five Preter Tenſes in the Indicative Mood, whereof two Simple, and three Compounds; and four in the Conjunctive, one Simple, and three Compounds. And for the Time to come I reckon two Future Tenſes in the Indicative Mood; for which I ſhall give a reaſon in its proper place.

Now every Tenſe in the three firſt Moods hath two Numbers.

*viz.* $\left\{\begin{array}{l}\text{Singular}\\ \text{Plural}\end{array}\right.$

And every Number (except the Singular of the Imperative Mood, where the firſt perſon is wanting) hath three Perſons; which are

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *Je* I, | *Nous* we |
| *Tu* thou, | *Vous* you, or ye, |
| *Il* he, | *Ils* they. |

For the right uuderſtanding of which ſee pag. 54. where, as being Perſonal Pronouns, they are thorowly explained.

Laſtly, there are four Conjugations of Verbs, known by theſe endings of the Infinitive Mood;

*Viz.*

*er*, as *parler* to ſpeak.
*ir*, as *emplir* to fill.
*oir*, as *recevoir* to receive.
*re*, as *vendre* to ſell.

But of them four Conjugations, none can be called Regular but the firſt two, which however have their Exceptions, and eſpecially the ſecond Conjugation.

Now the Way to conjugate Verbs, is to begin with the Preſent Tenſe, and ſo from the Preſent to go on to the Preter Tenſes, and from theſe to the

Future. All which Tenſes are found together but in two Moods, the Indicative and the Conjunctive. For the Imperative hath only one Mixed Tenſe, which relates to the time preſent and that to come; and the Infinitive but two, one Simple and one Compound.

As to the Preters, they are uſually called, and they do run thus in the Indicative Mood, *Preter-Imperfect*, *Preter-Perfect Definite*, *Preter-Perfect Indefinite*, 1. *Preter-pluperfect*, and 2. *Preter-pluperfect*: and in the Conjunctive Mood, where they make five Preter Tenſes, 1. *Preter Imperfect*, 2. *Preter Imperfect*, *Preter-Perfect*, 1. *Preter-pluperfect*, and 2. *Preter-pluperfect*.

But they are names ſo harſh and barbarous to people unacquainted with them, and ſeem to be ſuch Bug-bears to the female Sex, that thoſe very Words are apt to deter the moſt reſolute of them from any thing that belongs to Grammar-Learning. And therefore I thought thoſe Tenſes might as properly be called and as well diſtinguiſhed after my own way by the Names of firſt and ſecond Preter Simple, then firſt, ſecond, and third Preter Compound.

Amongſt which the 1. Simple of the Indicative Mood doth always end in *ois*, the 2. in *ai* in the firſt Conjugation, and in *is* in the ſecond, and that of the Conjunctive in *aſſe* in the firſt Conjugation, and *iſſe* in the ſecond.

On the other ſide the Compound Tenſes do always begin, the 1. with *J'ai*, the 2. with *J'avois*, the third with *J'eu*: And ſo in the Conjunctive with *J'aye*, *J'aurois*, *J'euſſe*. Except ſome Neutral and all Reciprocal Verbs, which conjugate thoſe Tenſes by *Je ſuis*, *J'étois*, and *Je fus* in the Indicative Mood; *Je ſois*, *Je ſerois*, and *Je ſuſſe* in the Conjunctive.

As to the Future Tenſes, there are two Simple in the Indicative Mood, which always end the 1. in *rai*, and the 2. in *rois*; and one Compound in the Conjunctive, which always begins with *J'aurois*, if a Verb Active, or *Je ſerai*, as in ſome Neutral and all Reciprocal Verbs.

And here I muſt needs ſay this in the behalf of the French Tongue, that it is commendable for ſo much Variety as there is in its Verbs, for its nice diſtinction of Tenſes both in the Indicative and Conjunctive Mood, and for the diſtinct Termination of Perſons, wherein it imitates the Greek and Latin Tongues.

### The Firſt Conjugation in *er*.

To find out preſently how to form the Tenſes of any Verb of this Conjugation, and firſt thoſe Tenſes I call Simple, here is a Table, whereby you may be directed.

| The Infinit. | | Preſ. Ind. | 1. Pret. S. | 2. Preter | 1. Future | 2. Future | Imper. and Preſ. Conjun. like the Preſ. Indicative. | Pret. S. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *ber* | makes | *be* | *bois* | *bai* | *berai* | *berois* | | *baſſe* |
| *cer* | | *ce* | *çois* | *çai* | *cerai* | *cerois* | | *çaſſe* |
| *cher* | | *che* | *chois* | *chai* | *cherai* | *cherois* | | *chaſſe* |
| *der* | | *de* | *dois* | *dai* | *derai* | *derois* | | *daſſe* |
| *eer* | | *ee* | *eois* | *eai* | *erai* | *eerois* | | *eaſſe* |
| *fer* | | *fe* | *fois* | *fai* | *ferai* | *ferois* | | *faſſe* |
| *ger* | | *ge* | *geois* | *geai* | *gerai* | *gerois* | | *geaſſe* |
| *ier* | | *ie* | *iois* | *iai* | *ierai* | *ierois* | | *iaſſe* |
| *ler* | | *le* | *lois* | *lai* | *lerai* | *lerois* | | *laſſe* |
| *mer* | | *me* | *mois* | *mai* | *merai* | *merois* | | *maſſe* |
| *ner* | | *ne* | *nois* | *nai* | *nerai* | *nerois* | | *naſſe* |
| *per* | | *pe* | *pois* | *pai* | *perai* | *perois* | | *paſſe* |
| *quer* | | *que* | *quois* | *quai* | *querai* | *querois* | | *quaſſe* |
| *rer* | | *re* | *rois* | *rai* | *rerai* | *rerois* | | *raſſe* |
| *ſer* | | *ſe* | *ſois* | *ſai* | *ſerai* | *ſerois* | | *ſaſſe* |
| *ter* | | *te* | *tois* | *tai* | *terai* | *terois* | | *taſſe* |
| *uer* | | *ue* | *uois* | *uai* | *uerai* | *uerois* | | *uaſſe* |
| *ver* | | *ve* | *vois* | *vai* | *verai* | *verois* | | *vaſſe* |
| *xer* | | *xe* | *xois* | *xai* | *xerai* | *xerois* | | *xaſſe* |
| *yer* | | *ye* | *yois* | *yai* | *yerai* | *yerois* | | *yaſſe* |

Now for the finding out of Compound Tenſes, it is but knowing the Participle of the Preter Tenſe, and putting the Auxiliary Verb before it, in the ſame method as I have already delivered. And, to find the ſaid Participle, it is but turning *er* in the Infinitive into *é*, as *parler parlé*, *aimer aimé*. And ſo the ground-work being laid, let us now conjugate *Parler* for a model of the firſt Conjugation.

The Indicative Mood

The Preſent Tenſe.

Sing.

*Je parle*
*Tu parles*
*Il parle*

Plur.

*Nous parlons*
*Vous parlez*
*Ils parlent*

This Tenſe is rendred three ſeveral ways in Engliſh. And firſt thus, word for word.

Sing.

I ſpeak
Thou ſpeakeſt
He ſpeaketh, or
he ſpeaks.

Plur.

We
You } ſpeak.
They

That is the common way of rendring this Tenſe in Engliſh. But ſometimes the Engliſh conjugate the Verb Do with it, as a ſign of the Preſent Tenſe. As for example,

Sing.

I do
Thou doſt } ſpeak.
He doth

Plur.

We do
You do } ſpeak.
They do

Sometimes it is Engliſhed with the Verb I am, and a Participle of the Preſent Tenſe.

As

Sing.

I am
Thou art } ſpeaking.
He is

Plur.

We are
You are } ſpeaking;
They are

Laſtly, this Tenſe is ſometimes uſed, as in Engliſh ſo in French, for the time paſt, and the time to come. For the time paſt, as *Alexandre ayant vaincu Darius le ſollicite de ſe rendre, & lui promet ſon amitié*, Alexander having overcome *Darius*, moves him to yield himſelf, and promiſes him his friendſhip. For the time to come,as *quel jour eſt*

*eſt il demain?* what day is to morrow? *il eſt demain fête*, to morrow is a holiday.

## The 1. Preter Simple.

Sing.

*Je parlois*
*Tu parlois*
*Il parloit*

Plur.

*Nous parlions*
*Vous parliez*
*Ils parloient.*

This is the Tenſe which is commonly called the Preter Imperfect Tenſe, and which is alſo rendred in Engliſh no leſs than three ſeveral ways.

As

Sing.

I ſpoke
Thou ſpokeſt
He ſpoke

Plur.

We
You } ſpoke.
They

Sing.

I did
Thou didſt } ſpeak.
He did

Plur.

We did
You did } ſpeak.
They did

Sing.

I was
Thou waſt } ſpeaking.
He was

Plur.

We were
You were } ſpeaking.
They were

Now the French uſe this their Preter, firſt when *quand*, or *comme* (ſignifying when) follows. As, *je parlois de lui quand (ou comme) il entra*, I was ſpeaking of him when he came in.

Secondly, it is uſed, when we ſpeak of the good or bad qualities or inclinations of Creatures in time paſt. As *dans ce tems là j'aimois fort à voyager*, then I loved dearly to travail; *j'y prenois beaucoup de plaiſir*, I took great delight in it.

Thirdly, we uſe it ſpeaking of ſomething that has met with a ſtop or impediment. As *j'écri-*

*vois une Lettre, mais il me vint compagnie qui m'empêcha de l'achever*, I was writing a Letter, but company came that hindred me from making an end of it.

Fourthly, this Tenſe is ſometimes uſed for the time preſent after the Conjunction *ſi*. As, *que diriez vous ſi je m'en allois ?* what would you ſay if I were going away ? *ſe plaindroit on ſi je le faiſois ?* ſhould I be complained of if I did do it, or if I were doing of it ?

### The 2. Preter Simple.

Sing.

*Je parlai*
*Tu parlas*
*Il parla*

Plur.

*Nous parlames*
*Vous parlates*
*Ils parlerent.*

This Tenſe is by former Grammarians called the Preterperfect Definite, and is rendred in Engliſh as the former Preter, except the third way.

Now this Preter is uſed by the French, when they relate any part of a ſtory or tale. As, *Alexandre ayant appris la mort de Darius le pleura*, Alexander having heard of Darius his death wept for him.

'Tis uſed beſides, if we expreſs the time when the thing came to paſs. As, *je tombai malade un tel jour*, I fell ſick ſuch a day.

### The 1. Preter Compound.

Sing.

*J'ai*
*Tu as* } *parlé*
*Il a*

Plur.

*Nous avons*
*Vous avez* } *parlé*
*Ils ont*

This is the Tenſe commonly called Preter-Perfect Indefinite. A Tenſe compounded of the Verb *Avoir* to have, conjugated through all its perſons (as you ſee) in the Preſent Tenſe, with the Participle of the Preter Tenſe. Anſwerable to which is the Engliſh word for word,

Sing.

I have
Thou haſt } ſpoken.
He hath

Plur.

We have
You have } ſpoken.
They have

But ſometimes the word Have is left out in Engliſh, and ſo this Preter becomes the ſame with the former. As, *les choſes dont je vous ai parlé*, the things I ſpoke to you of.

### The 2. Preter Compound, otherwiſe called 1. Preter-pluperfect Tenſe.

Sing.

*J'avois*
*Tu avois* } *parlé.*
*Il avois*

Plur.

*Nous avions*
*Vous aviez* } *parlé.*
*Ils avoient*

In Engliſh.

Sing.

I had
Thou hadſt } ſpoken.
He had

Plur.

We had
You had } ſpoken.
They had

### The 3. Preter Compound.

Sing.

*J'eu*
*Tu eus* } *parlé.*
*Il eut*

Plur.

*Nous eumes*
*Vous eutes* } *parlé.*
*Ils eurent*

This is another of the Compound Tenſes of the Indicative Mood, called a ſecond Pluperfect Tenſe. A Tenſe much in uſe, and yet (which I wonder at) left out in moſt Grammars.

The ſame is in uſe with Adverbs of time, as *quand, lors que, des que, apres que, ſi tôt que, plus tôt que.* And it is Engliſhed as the former.

### The 1. Future Tenſe.

Sing.

*Je parlerai*
*Tu parleras*
*Il parlera.*

Plur.

*Nous parlerons*
*Vous parlerez*
*Ils parleront.*

This Tenſe is Engliſhed two ways.

Firſt, with the word Shall, which is the proper Sign of the Future Tenſe in Engliſh.

As

Sing.

I ſhall
Thou ſhalt } ſpeak.
He ſhall

Plur.

We ſhall
You ſhall } ſpeak.
They ſhall

Secondly, with the Verb Will.

As

Sing.

I will
Thou wilt } ſpeak.
He will

Plur.

We will
You will } ſpeak.
They will

This Tenſe is generally uſed in French as in Engliſh. Except ſome ſuch Phraſes as theſe, where the Engliſh uſe the Preſent Tenſe for the Future in French. As, *ce que vous voudrez*, what you will; *comme vous voudrez*, as you will; *par où vous voudrez*, which way you will; *quand vous voudrez*, when you will; *tout ce qu'il plaira à Dieu*, what God pleaſes; *ce qu'il vous plaira*, what you pleaſe; *comme il vous plaira*, as you pleaſe; *par où il vous plaira*, which way you pleaſe; *tant qu'il vous plaira*, as many, as much, or as long as you pleaſe; *tant que je vivrai*, as long as I live; *tant que le monde durera*, as long as the World endures.

The 2. Future.

Sing.

*Je parlerois*
*Tu parlerois*
*Il parleroit*

Plur.

*Nous parlerions*
*Vous parleriez*
*Ils parleroient.*

This Tenſe is rendred in Engliſh three ſeveral ways, *viz.* with Could, Should, or Would.

With Could, as

Sing.

I could
Thou couldſt } ſpeak.
He could

Plur.

We could
You could } ſpeak.
They could

With Should, as

Sing.

I ſhould
Thou ſhouldſt } ſpeak.
He ſhould

Plur.

We ſhould
You ſhould } ſpeak.
They ſhould

With Would, as

Sing.

I would
Thou wouldſt } ſpeak.
He would

Plur.

We would
You would } ſpeak.
They would

This is the Tenſe which former Grammarians have placed in the Conjunctive Mood, with the name of a Preter-Imperfect Tenſe. An Imperfect one indeed. For there is nothing in it as I ſee that hath any relation to the Time paſt, but rather to the preſent, and eſpecially to the Time to come.

As for example.

*Je boirois bien un verre de vin*, I could very well drink a glaſs of Wine; *ſi j'en avois, je vous en donnerois*, if I had any, I would give you ſome; *il m'a dit qu'il viendroit demain*, he told me that he would come to morrow.

In which Examples, or the like, it were hard to find any ſign of the Time paſt. Whereas on the contrary it is moſt apparent, that there is a great affinity betwixt the former Tenſe and this, and that this is an Off-ſpring of that.

I confeſs this Tenſe in both the Auxiliary Verbs may be uſed indeed with relation to the Time paſt, as *je m'en ſerois allé*, I would have gone from thence; *je l'aurois fait*, I had done it.

But why all like Tenſes ſhould be therefore counted Preters, it is paſt my underſtanding.

### The Imperat. Mood.

Sing.

*Parle*
*Qu'il parle*

Plur.

*Parlons*
*Parlez*
*Qu'ils parlent*

In Engliſh.

Sing.

Speak thou
Let him ſpeak

Plur.

Let us ſpeak.
Speak ye, or do you ſpeak.
Let them ſpeak.

### The Conjunct. Mood.

The Tenſes of this Mood are moſt of them ſuch as I call Mixt Tenſes, that is, which may be underſtood of two different Times at once. As for example this, which is commonly called

### The Preſent Tenſe.

Sing.

*Que*
*Je parle*
*Tu parles*
*Il parle*

Plur.

*Que*
*Nous parlions*
*Vous parliez*
*Ils parlent.*

This Tenſe is rendred a great many ways into Engliſh, but two eſpecially, to wit with Do and May.

As

Sing.

That
I do
Thou doſt } ſpeak.
He doth

Plur.

That
We do
You do } ſpeak.
They do

Sing.

That
I may }
Thou mayſt } ſpeak.
He may }

Plur.

That
We may }
You may } ſpeak.
They may }

It is made by Do after theſe Conjunctions, *pourveu que, en cas que, ſoit que, juſqu'a ce que, ſans que, à moins que, ſi ce n'eſt que.* As, *pourveu qu'il parle*, provided he do ſpeak; *à moins qu'il ne m'aime*, unleſs he do love me.

It is made by May after *afin que, Dieu veuille que, je prie que, je ſouhaite que.* As, *afin que vous m'aimiez*, that you may love me; *Dieu veuille qu'il vienne*, God grant that he may come; *je ſouhaite que cela arrive*, I wiſh that may come to paſs.

Thirdly, this Tenſe is uſed after Verbs of fear and doubting, if the Particle *Que* cometh after, and then it is Engliſhed with the word Will. As *je crain qu'il ne ſe fâche*, I fear he will be angry; *Je ne doute point qu'il ne vienne*, I queſtion not but that he will come. And ſo it is after *croire, penſer*, and the like, either with a Negative before, or without it. As, *Croyez vous qu'il le faſſe?* do you believe he will do it? *Penſez vous qu'il lui parle?* do you think he will ſpeak to him? *Je ne croi pas qu'il le faſſe*, I do not believe that he will do it; *Je ne penſe pas qu'il le prenne*, I do not think that he will take it.

Again, this Tenſe is ſometimes made by Shall in Engliſh. As, *j'enten que chacun faſſe ſa part*, I mean that every one ſhall do his part.

And ſometimes by Should. As *je ne ſouhaite pas qu'il meure*, I do not wiſh that he ſhould die; *voulez vous que je vous faſſe compagnie?* are you willing that I ſhould bear you company? *à Dieu ne plaiſe que cela ſe faſſe*, God forbid that ſhould come to paſs; *de peur qu'il n'en devienne amoureux*, leſt he ſhould fall in love with her.

If the particle *Que* comes after *Quêque*, this Tenſe and Mood ought to be uſed, and thus rendred. As *quêque choſe que nous puiſſions dire*, whatever we can ſay; *quêque ſujet que j'aye de me réjoüir*, whatever cauſe I may have to rejoyce.

Nay, this Tenſe is ſometimes made Engliſh by the Preſent Tenſe of the Indicative Mood, as when it comes after theſe Conjunctions *bien que, quoi que, encore que*; For example, *quoi qu'il m'aime*, though he loves me. And ſo it is in theſe or the like Phraſes; As *je ne dis pas* *qu'il ſoit yvrongne*, I do not ſay that he is a drunkard; *je ſuis ravi que vous vous portiez bien*, I am very glad that you are well; *je ſuis fâché qu'il ſe porte mal*, I am ſorry that he is ill. As alſo after the Relative *Qui* in ſuch caſes as theſe; As, *il n'y a perſonne ſi parfait qui n'ait ſes defauts*, there is no body ſo perfect but hath his failings; *il n'eſt perſonne qui ne le ſache*, there is no body but knows it; *c'eſt la plus belle femme qui ſoit dans tout Londres*, ſhe is the handſomeſt woman in all London.

Laſtly, this Tenſe, after an inforcing Verb, is Engliſhed by the Infinitive Mood. As, *je veux que vous ſachiez*, I will have you to know; *je veux qu'il parle*, I will have him to ſpeak. *Il faut que je me leve*, I muſt riſe; *il faut que je m'en aille*, I muſt go away, or I muſt be gone.

To conclude, I hope there's no body but ſees by thoſe Inſtances, that this is a Mixed Tenſe, and ſuch an one as may be underſtood both of the Time preſent and that to come.

## The Preter Simple.

Sing.

*Je parlaſſe*
*Tu parlaſſes*
*Il parlât.*

Plur.

*Nous parlaſſions*
*Vous parlaſſiez*
*Ils parlaſſent.*

This Tenſe is ſo mix'd a Tenſe, that it relates to the time paſt, preſent, and to come. As it relates to the time paſt, it is Engliſhed as the firſt and ſecond Preter of the Indicative Mood. And ſo it muſt be rendred after theſe Conjunctions *bien que, quoi que, encore que, nonobſtant que, de peur (ou de crainte) que, avant que, juſqu'a ce que.* As, *quoi que je lui parlaſſe en Latin*, though I ſpoke to him in Latin.

As it relates to the time preſent and that to come, it is Engliſhed with theſe words *Could*, *Should*, or *Would*. As, *il ſeroit à ſouhaiter que je lui parlaſſe*, it were to be wiſhed that I could ſpeak to him; *je ſouhaitois qu'il continuât ſes études*, I was deſirous that he ſhould (or that he would) continue his Studies.

After the Conjunction *afin que*, this Tenſe is Engliſhed with Might. As, *il dit ces paroles expres, afin que la compagnie ſe retirât*, he ſpoke theſe words purpoſely, that the company might be gone.

The

### The 1. Preter Compound.

Sing.

*J'aye*
*Tu ayes* } *parlé*
*Il ait*

Plur.

*Nous ayons*
*Vous ayez* } *parlé.*
*Ils ayent*

This, the firſt Compound Tenſe of the Conjunctive Mood, is called the Preter-Perfect, and is turned into Engliſh, as *J'ai parlé*, the 1. Preter Compound of the Indicative Mood.

It is uſed in ſtead of that Preter after theſe following Conjunctions, *bien que, quoi que, encore que, nonobſtant que, pourveu que, en cas que, de peur (ou de crainte) que, ſans que, à moins que.* As *pourveu qu'il lui ait parlé*, provided he hath ſpoke to him; *à moins qu'il ne l'ait enfermé*, unleſs he hath ſhut him up.

But being uſed after theſe, *Avant que, & Juſqu'a ce que*, then it is a Mixt Tenſe, relating both to the Time paſt and the Time to come. As, *il ſe paſſera bien du tems avant qu'il ait fait cela*, 'twill be a long while before he hath done that. Where it is apparent that there is a thing ſpoken of that is to be done (which argues a time to come) and yet is looked upon at the ſame time as done after a certain ſpace of time (which argues a time paſt.)

Laſtly, this Tenſe is uſed after a Superlative, if the Pronoun Relative *que* do follow. As, *c'eſt là le plus grand avantage que j'aye receu de lui*, that is the greateſt advantage which I have received from him.

### The 2. Preter Compound.

Sing.

*J'aurois*
*Tu aurois* } *parlé.*
*Il auroit*

Plur.

*Nous aurions*
*Vous auriez* } *parlé.*
*Ils auroient*

This Tenſe is called by other Grammarians the firſt Preter-Pluperfect of this Mood, and is either Engliſhed like *J'avois parlé* the 2. Preter Compound of the Indicative Mood, or elſe thus.

Sing.

I would have
Thou wouldſt have } ſpoken.
He would have

Plur.

We would have
You would have } ſpoken.
They would have

It is uſed after theſe words *quand, apres que.* As, *il me donna ordre de revenir chez lui quand j'aurois fait mes affaires avec un tel,* he charged me to come back to his houſe when I had done with ſuch a one; *apres qu'il auroit tout receu,* when he had received all.

The ſame is uſed likewiſe before the Conjunction *ſi,* whether expreſſed or underſtood. As, *j'aurois fait cela pour lui, s'il m'en avoit ſeulement prié,* I had done (or would have done) that for him, if he had but deſired me; *je l'aurois fait aſſeuré-ment,* I would have done it for certain.

The 3. Preter Compound.

Sing.

*J'euſſe*
*Tu euſſes* } *parlé.*
*Il eût*

Plur.

*Nous euſſions*
*Vous euſſiez* } *parlé.*
*Ils euſſent*

This Tenſe is called the ſecond Preter-pluperfect, and is Engliſhed like *J'eu parlé,* the 3. Preter Compound of the Indicative Mood. It is uſed in ſtead of that after theſe Conjunctions, *ſi, quoi que, encore que, pourveu que, avant que, plût à Dieu que.* As, *ſi vous m'euſſiez parlé de cela, je l'aurois fait pour vous,* if you had (or had you) moved that to me, I would have done it for you; *plût à Dieu que je l'euſſe fait,* would to God that I had done it.

The Future Tenſe.

Sing.

*Quand*
*J'aurai*
*Tu auras* } *parlé.*
*Il aura*

Plur.

*Quand*
*Nous aurons*
*Vous aurez* } *parlé.*
*Ils auront*

This Tenſe is rendred in Engliſh, I have ſpoken, as the 1. Preter Compound of the Indicative Mood, or elſe thus,

Sing.

I ſhall have }
Thou ſhalt have } ſpoken.
He ſhall have }

Plur.

We ſhall have }
You ſhall have } ſpoken.
They ſhall have }

And ſo it is eaſie to judge by the Engliſh, that this is a mixt Tenſe, relating both to the time paſt and the time to come.

It is commonly uſed after theſe Particles, *quand*, *lors que*, *des que*, *apres que*, *auſſi tôt que*. As, *quand j'aurai receu mon argent je vous payerai*, when I have received my money I will pay you; *auſſi tôt que j'aurai dîné je ſortirai avec vous*, as ſoon as I ſhall have dined I will go abroad with you.

The Infinit. Mood.

*Parler*, to ſpeak.
*Avoir parlé*, to have ſpoken.

As to this Mood, it is uſed ſeveral ways.

And firſt without a Prepoſition, as when there be two Verbs relating to the ſame perſon. For example, *il croid étre plus que tous les autres*, he thinks himſelf a better man than all the reſt; *je veux apprendre le François*, I will learn French; *je deſire apprendre les Mathematiques*, I deſire to learn the Mathematicks; *je dois y aller demain*, I am to go thither to morrow.

Secondly, it is uſed, and that moſt of all, with theſe three Prepoſitions before it, *A*, *De*, and *Pour*. For which take theſe following Rules.

*A* is uſed after the Verb *J'ai*, when the thing which is to be done, relates to the Infinitive; as *j'ai quêque choſe à vous dire*, ſomething I have to tell you. 2. after theſe two Imperſonal Verbs, *Il y a*, *C'eſt*; as, *il y a beaucoup à gagner*, there is a great deal to be got; *c'eſt à vous à parler*, you are to ſpeak. 3. after the Verb *Je ſuis*, being followed by a word of Number, or any of theſe Adjectives, *bon*, *propre*, *aiſé*, *facile*, *admirable*, *horrible*, *ſujet*, *enclin*, *porté*, *pret*, unleſs *Il eſt* going before, be uſed imperſonally. 4. after theſe following Verbs, *aider*, *apprendre*, *commencer*, *condamner*, *continuer*, *deſtiner*, *diſpoſer*, *employer*, *encourager*, *enſeigner*, *exhorter*, *forcer*, *inciter*, *inviter*, *montrer*, *paſſer le tems*, *prendre plaiſir*, *porter*, *ſonger*, *s'opiniatrer*, *travailler*, *s'accoûtumer*, *s'addonner*, *s'amuſer*, *ſe* *mettre, s'efforcer, s'offrir, ſe plaire, ſe preparer, ou ſe tenir pret*; As, *aidez moi à faire cela*, help me to do that; *je m'offre à vous enſeigner*, I offer my ſelf to teach you, *&c.*

*De* is uſed 1. after the Verb *J'ai*, when the Subſtantive that comes between is not the thing to be done. As, *j'ai ſujet de me fâcher*, I have cauſe to be angry; *tu as raiſon de faire cela*, thou haſt reaſon ſo to do; *il a congé de s'en aller*, he hath leave to be gone. 2. After the Verb Imperſonal *Il eſt*; as, *il eſt bon d'apprendre quêque choſe en ſa Jeuneſſe*, it is good to learn ſomething in time of youth; *il eſt aiſé de faire bonne chere quand on a dequoi*, it is an eaſie matter to make good chear when one has wherewithal. 3. After theſe Adjectives, *aiſé*, *ravi*, *content*, *heureux*, *malheureux*, *marri*, *fâché*, *las*; as, *je ſuis ravi de vous voir*, I am very glad to ſee you; *je ſuis bien malheureux de n'y avoir pas ſongé*, I am very unhappy that I did not think of it; *je ſuis las de boire*, I am weary of drinking. 4. After Verbs of commanding, intreating, adviſing, promiſing, permitting, perſwading, and their contraries; as, *il me commande d'y aller*, he commands me to go thither; *je vous prie de m'accorder cette grace*, I beſeech you to grant me that favour; *promettez moi de revenir*, promiſe me to come again; *la modeſtie me defend de le nommer*, modeſty forbids me to name it. 5. After theſe words, *point*, *état*, *loin*, *afin*, *avant que*; as, *bien loin de venir il n'a pas ſeulement voulu me faire réponſe*, he was ſo far from coming that he did not offer ſo much as to anſwer me; *il faut bien vivre afin de bien mourir*, we muſt live well that we may die well; *j'etois ſur le point de vous aller voir*, I was juſt going to ſee you; *je ne ſuis pas en état de le faire*, I am not in a condition to do it; *les Anglois boivent avant que de manger, & les François mangent avant que de boire*, the Engliſh drink before they eat, and the French eat before they drink. 6. It is uſed after the Verb *Venir*, and then it ſignifies a thing newly done; as *je vien de boire*, I come from drinking. Laſtly, this Prepoſition is elegantly uſed before an Infinitive in the beginning of a Sentence; as, *de s'imaginer qu'il viendra c'eſt une folie*, it is a madneſs to think that he will come; *de boire le matin ſans manger c'eſt ce que je ne ſaurois faire*, to drink faſting in a morning is a thing that I cannot do.

*Pour* declares or expreſſes the final Cauſe of any action; as, *je viens ici pour vous dire des nouvelles*, I come hither to tell you news; *pour avoir l'honneur de vous voir*, to have the honour to ſee you. It is uſed likewiſe before the Infinitive, after the word *Trop*, in this ſenſe ; as, *il a trop d'eſprit pour ne pas prevoir cela*, he hath too much wit not to foreſee that ; *il eſt trop homme de bien pour trahir ſon ami*, he is too honeſt a man to betray his friend. Moreover it is uſed in another ſenſe before the Infinitive, and then it is not made by To, but is Engliſhed as followeth. *Pour étre ſavant il n'en eſt pas plus honnête homme*, although he be learned he is never the honeſter man ; *pour avoir tant voyagé je ne trouve pas qu'il ſoit fort raffiné*, though he hath travelled much, yet I do not find that he hath learned much wit ; *il a peu profité, pour avoir tant étudié*, he hath profited but little, conſidering he hath ſtudied ſo much.

Laſtly, this Mood is uſed after theſe two Prepoſitions *Sans* and *Apres*. After *ſans* it is Engliſhed by a Participle of the preſent Tenſe ; as, *il ne partira pas ſans me dire adieu*, he will not go away without taking his leave of me ; *il eſt ſorti ſans fermer la porte*, he went out without ſhutting the door after him ; *ſans faire ſemblant de rien*, without taking any notice. Or thus, *il en eſt venu à bout ſans étre aidé de perſonne*, he hath brought it about without any body's help ; *il viendra ſans étre appelé*, he will come uncalled for ; *il a beaucoup d'argent dans ſes Coffres ſans parler de ſes revenus*, he hath a great deal of money laid up in his Coffers, not to ſpeak of his Revenues ; *ſans y penſer*, unawares. The Infinitive Mood joyned to *Apres* is commonly Engliſhed by the Indicative Mood ; as, *apres avoir bien diné, ils ſe mirent à jouër*, after they had plentifully dined they ſet themſelves to play ; *je m'en ſuis defait le mieux que j'ai pû apres m'en étre bien ſervi*, I put it off as well as I could after I had uſed it a great while.

Nay this Mood is ſometimes made by the Engliſh Participle of the Preſent Tenſe after the two firſt Prepoſitions, *A* and *De*. As *paſſer ſon tems à boire & à jouër*, to ſpend his time in drinking and playing ; *prendre grand plaiſir à chaſſer*, to take much delight in hunting ; *Je ne vous diſſuade pas d'y aller*, I do not diſſuade you from going ; *cela ne m'empêchera pas de vous aller voir*, that will not hinder me from going to ſee you.

Thus I have given an Account of the firſt Conjugation, and explained all the Moods and Tenſes, as they are uſed in all four Conjugations.

But, becauſe there are ſome Verbs of this firſt, the Compound Tenſes whereof are conjugated by the Verb *Etre*, and not by the Verb *Avoir*, therefore 'tis fit we ſhould give an account of them.

There are eight of them Neuter.

*Viz.*

*Arriver*, to arrive.
*Entrer*, to come in.
*Monter*, to come up.
*Deſcendre*, to come down.
*Paſſer*, to paſs.
*Retourner*, to return.
*Tomber*, to fall.
*Aller*, to go.

Beſides theſe three Compounds, *r'entrer* to come in again, *remonter* to come up again, *repaſſer* to paſs over again.

Now *Arriver* for example is thus conjugated in its Compound Tenſes. And firſt in

### The Indicat. Mood.

#### 1. Preter Compound.

Sing.

*Je ſuis arrivé*, I am arrived.
*Tu es arrivé*, thou art arrived.
*Il eſt arrivé*, he is arrived.

Plur.

*Nous ſommes arrivez*, we are arrived.
*Vous étes arrivez*, you are arrived.
*Ils ſont arrivez*, they are arrived.

#### 2. Preter Compound.

Sing.

*J'étois arrivé*, I was arrived.
*Tu étois arrivé*, thou waſt arrived.
*Il étoit arrivé*, he was arrived.

Plur.

*Nous étions arrivez*, we were arrived.
*Vous étiez arrivez*, you were arrived.
*Ils étoient arrivez*, they were arrived.

#### 3. Preter Compound.

Sing.

*Je fus*
*Tu fus* } *arrivé.*
*Il fut*

Plur.

*Nous fumes*
*Vous futes* } *arrivez.*
*Ils furent*

Engliſhed as the former Tenſe.

### The Conjunct. Mood.

#### 1. Preter Compound.

Sing.

*Je ſois arrivé*, I be arrived.
*Tu ſois arrivé*, thou be arrived.
*Il ſoit arrivé*, he be arrived.

### Plur.

*Nous ſoyons arrivez*, we be arriv'd.
*Vous ſoyez arrivez*, you be arriv'd.
*Ils ſoient arrivez*, they be arrived.

### 2. Preter Compound.

### Sing.

*Je ſerois arrivé*, I had arrived.
*Tu ſerois arrivé*, thou hadſt arrived.
*Il ſeroit arrivé*, he had arrived.

### Plur.

*Nous ſerions arrivez*, we had arrived.
*Vous ſeriez arrivez*, you had arrived.
*Ils ſeroient arrivez*, they had arrived.

### 3. Preter Compound.

### Sing.

*Je fuſſe arrivé*, I were arrived.
*Tu fuſſes arrivé*, thou wert arrived.
*Il fût arrivé*, he were arrived.

### Plur.

*Nous fuſſions arrivez*, we were arrived.
*Vous fuſſiez arrivez*, you were arrived.
*Ils fuſſent arrivez*, they were arrived.

### The Future Tenſe.

### Sing.

*Je ſerai arrivé*, I ſhall be arrived.
*Tu ſeras arrivé*, thou ſhalt be arrived.
*Il ſera arrivé*, he ſhall be arrived.

### Plur.

*Nous ſerons arrivez*, we ſhall be arrived.
*Vous ſerez arrivez*, you ſhall be arrived.
*Ils ſeront arrivez*, they ſhall be arrived.

### The Infinit. Mood.

*Etre arrivé*, to be arrived.

Thus are conjugated the reſt of Neutral Verbs.

*Paſſer* indeed may be conjugated both ways, and ſo the Verb *Monter*, and their Compounds. For we may ſay for example, *J'ai monté à cheval ſous un tel*, I did ride the great horſe under ſuch a one.

But *Aller* is not only conjugated by the Verb *Etre*, but doth vary beſides from the Rule in ſeveral Tenſes. As in the Indicat. Mood, Preſent Tenſe, *Je* *vai, tu vas, il va*; *Nous allons, vous allez, ils vont.* And in the Future Tenſes, *J'irai*, *J'irois.* In the Imperat. Mood, *Va, qu'il aille*; *Allons, allez, qu'ils aillent.* And in the Conjunct. Mood, Preſent Tenſe, *J'aille, tu ailles, il aille*; *Nous allions, vous alliez, ils aillent.*

As for Verbs Reciprocal, firſt you muſt know that a Verb Reciprocal is commonly nothing elſe but a Verb Active uſed with theſe Pronouns *me*, *te*, *ſe*, in the Singular Number, *nous*, *vous*, and *ſe* in the Plural. But ſo that all its Compound Tenſes are conjugated, as the fore-going Neutral, by the Verb *Etre.*

As

*Se Lever*, to riſe.

The Indicat. Mood.

Preſent Tenſe.

Sing.

*Je me leve*
*Tu te leves*
*Il ſe leve.*

Plur.

*Nous nous levons*
*Vous vous levez*
*Ilſe ſe levent.*

The Preters Simple.

*Je me levois, Je me levai.*

The Preters Compound.

*Je me ſuis levé, Je m'étois levé, Je me ſus levé.*

The Future Tenſes.

*Je me leverai, Je me leverois.*

The Imperat. Mood.

Sing.

*Leve toi.*
*Qu'il ſe leve.*

Plur.

*Levons nous*
*Levez vous*
*Qu'ils ſe levent.*

The Conj. Mood.

Preſent Tenſe.

*Je me leve.*

The Preter Simple.

*Je me levaſſe.*

### The Preters Compound.

*Je me ſois levé, Je me ſerois levé, Je me fuſſe levé.*

### The Future Tenſe.

*Je me ſerai levé.*

### The Infin. Mood.

*Se lever, s'être levé.*

'Tis true that ſome Verbs are always Reciprocal, and thoſe are known by the Infinitive Mood, where the Pronoun *ſe* goes ever before them. As *ſe moquer* to laugh at, *ſe parjurer* to forſwear himſelf.

Now there is a Way to conjugate Verbs with an Interrogation, and that is by putting the perſonal Pronoun after the Verb.

As

*Parle je ?* do I ſpeak ?
*Parles tu ?* doſt thou ſpeak ?
*Parle-t-il ?* doth he ſpeak ?

*Parlons nous ?* do we ſpeak ?
*Parlez vous ?* do you ſpeak ?
*Parlent ils ?* do they ſpeak ?

*Vai je ?* do I go ?
*Vas tu ?* doſt thou go ?
*Va-t-il ?* doth he go ?

*Allons nous ?* do we go ?
*Allez vous ?* do you go ?
*Vont ils ?* do they go ?

*Me leve je ?* do I riſe ?
*Te leves tu ?* doſt thou riſe ?
*Se leve-t-il ?* doth he riſe ?

*Nous levons nous ?* do we riſe ?
*Vous levez vous ?* do you riſe ?
*Se levent ils ?* do they riſe ?

Secondly, there is a way to conjugate Verbs with theſe intricate Particles, ſo often intermixed with them, *ne*, *pas*, *en*, and *y*.

*Ne* and *pas* are two Negative Particles that commonly go together, *ne* betwixt the perſon and the Verb, and *pas* after the Verb. Which laſt is but an inforcing Particle, that like an attendant of *ne* comes to back it.

As for example.

*Je ne parle pas*, I ſpeak not, or I do not ſpeak.
*Tu ne parles pas*, thou ſpeakeſt not, or thou doſt not ſpeak.
*Il ne parle pas*, he ſpeaks not, or he doth not ſpeak.

*Nous ne parlons pas*, we ſpeak not, or we do not ſpeak.
*Vous ne parlez pas*, you ſpeak not, or you do not ſpeak.
*Ils ne parlent pas*, they ſpeak not, or they do not ſpeak.

*Je ne vai pas*, I go not, or I do not go.
*Tu ne vas pas*, thou goeſt not, or thou doſt not go.
*Il ne va pas*, he goes not, or he doth not go.

*Nous n'allons pas*, we go not, or we do not go.
*Vous n'allez pas*, you go not, or you do not go.
*Ils ne vont pas*, they go not, or they do not go.

*Je ne me leve pas*, I riſe not, or I do not riſe.
*Tu ne te leves pas*, thou riſeſt not, or thou doſt not riſe.
*Il ne ſe leve pas*, he riſeth not, or he doth not riſe.

*Nous ne nous levons pas*, we riſe not, or we do not riſe.
*Vous ne vous levez pas*, you riſe not, or you do not riſe.
*Ils ne ſe levent pas*, they riſe not, or they do not riſe.

And ſo you may go on with the other Tenſes.

Except 1. the Compounds, where *pas* doth ever come between the Verb and the Participle.

As

*Je n'ai pas parlé*, I have not ſpoke.
*Tu n'as pas parlé*, thou haſt not ſpoke.
*Il n'a pas parlé*, he hath not ſpoke.

*Nous n'avons pas parlé*, we have not ſpoke.
*Vous n'avez pas parlé*, you have not ſpoke.
*Ils n'ont pas parlé*, they have not ſpoke.

*Je ne ſuis pas allé*, I did not go.
*Tu n'es pas allé*, thou didſt not go.
*Il n'eſt pas allé*, he did not go.

*Nous ne ſommes pas allez*, we did not go.
*Vous n'êtes pas allez*, you did not go.
*Ils ne ſont pas allez*, they did not go.

*Je ne me ſuis pas levé*, I did not riſe.
*Tu ne t'es pas levé*, thou didſt not riſe.
*Il ne s'eſt pas levé*, he did not riſe.

*Nous ne nous ſommes pas levez,* we did not riſe.

*Vous ne vous étes pas levez,* you did not riſe.

*Ils ne ſe ſont pas levez,* they did not riſe.

2. The Imperat. Mood, which runs thus.

*Ne parle pas,* do not thou ſpeak.
*Qu'il ne parle pas,* let him not ſpeak.

*Ne parlons pas,* let us not ſpeak.
*Ne parlez pas,* do not you ſpeak.
*Qu'ils ne parlent pas,* let them not ſpeak.

*Ne va pas,* do not thou go.
*Qu'il n'aille pas,* let him not go.

*N'allons pas,* let us not go.
*N'allez pas,* do not you go.
*Qu'ils n'aillent pas,* let them not go.

*Ne te leve pas,* do not thou riſe.
*Qu'il ne ſe leve pas,* let him not riſe.

*Ne nous levons pas,* let us not riſe.
*Ne vous levez pas,* do not you riſe.
*Qu'ils ne ſe levent pas,* let them not riſe.

Now with an Interrogation *ne* goes firſt, and *pas* laſt.

As

*Ne parle je pas ?* do not I ſpeak ?
*Ne parles tu pas ?* doſt not thou ſpeak ?
*Ne parle-t-il pas ?* doth not he ſpeak ?

*Ne parlons nous pas ?* do not we ſpeak ?
*Ne parlez vous pas?* do not you ſpeak ?
*Ne parlent ils pas ?* do they not ſpeak ?

*Ne vai je pas ?* do not I go ?
*Ne vas tu pas ?* doſt not thou go ?
*Ne va-t-il pas ?* doth not he go ?

*N'allons nous pas ?* do not we go ?
*N'allez vous pas ?* do not you go ?
*Ne vont ils pas ?* do they not go ?

*Ne me leve je pas ?* do not I riſe ?
*Ne te leves tu pas ?* doſt not thou riſe ?
*Ne ſe leve-t-il pas ?* doth not he riſe ?

*Ne nous levons nous pas ?* do not we riſe ?
*Ne vous levez vous pae ?* do not you riſe ?
*Ne ſe levent ils pas ?* do they not riſe ?

And in Compound Tenſes put the particle *pas* between the Verb and the Participle. As, *N'ai je pas parlé?* have I not ſpoke? *ne ſuis je pas allé?* did not I go? *ne me ſuis je pas levé?* did not I riſe? *&c.*

But in this Caſe there is no Imperative Mood.

As for the two other Particles, *en* and *y*, they always come between the perſon and the Verb, where the Verb is uſed without an Interrogation.

As

*J'en parle*, I ſpeak of it.
*Tu en parles*, thou ſpeakeſt of it.
*Il en parle*, he ſpeaks of it.

*Nous en parlons*, we ſpeak of it.
*Vous en parlez*, you ſpeak of it.
*Ils en parlent*, they ſpeak of it.

*J'y vai*, I go thither.
*Tu y vas*, thou goeſt thither.
*Il y va*, he goes thither.

*Nous y allons*, we go thither.
*Vous y allez*, you go thither.
*Ils y vont*, they go thither.

But in the Imperative Mood they run thus.

*Parle-z-en*, do thou ſpeak of it.
*Qu'il en parle*, let him ſpeak of it.

*Parlons en*, let us ſpeak of it.
*Parlez en*, do you ſpeak of it.
*Qu'ils en parlent*, let them ſpeak of it.

*Va-z-y*, do thou go thither.
*Qu'il y aille*, let him go thither.

*Allons y*, let us go thither.
*Allez y*, go you thither, or do you go thither.
*Qu'ils y aillent*, let them go thither.

And if the Negatives come in with theſe Particles, then they muſt be placed as followeth.

*Je n'en parle pas*, I ſpeak not of it.
*Tu n'en parles pas*, thou ſpeakeſt not of it.
*Il n'en parle pas*, he ſpeaks not of it.

*Nous n'en parlons pas*, we ſpeak not of it.
*Vous n'en parlez pas*, you ſpeak not of it.
*Ils n'en parlent pas*, they ſpeak not of it.

*Je n'y vai pas*, I do not go thither.
*Tu n'y vas pas*, thou doſt not go thither.
*Il n'y va pas*, he doth not go thither.

*Nous n'y allons pas*, we do not go thither.
*Vous n'y allez pas*, you do not go thither.
*Ils n'y vont pas*, they do not go thither.

But in Compound Tenſes, ſay *Je n'en ai pas parlé*, I did not ſpeak of it; *Je n'y ſuis pas allé*, I did not go thither, *&c.*

But in the Imperative Mood thus,

*N'en parle pas*, do not thou ſpeak of it.
*Qu'il n'en parle pas*, let him not ſpeak of it.
*N'en parlons pas*, let us not ſpeak of it.
*N'en parlez pas*, do not you ſpeak of it.
*Qu'ils n'en parlent pas*, let them not ſpeak of it.

*N'y va pas*, do not thou go thither.
*Qu'il n'y aille pas*, let him not go thither.

*N'y allons pas*, let us not go thither.
*N'y allez pas*, do not you go thither.
*Qu'ils n'y aillent pas*, let them not go thither.

But, if with theſe Particles a Verb be uſed with an Interrogation, it muſt be thus. As

*N'en parle je pas?* do not I ſpeak of it?
*N'en parles tu pas?* doſt not thou ſpeak of it?
*N'en parle-t-il pas?* doth not he ſpeak of it?

*N'en parlons nous pas?* do not we ſpeak of it?
*N'en parlez vous pas?* do not you ſpeak of it?
*N'en parlent ils pas?* do they not ſpeak of it?

*N'y vai je pas?* do not I go thither?
*N'y vas tu pas?* doſt not thou go thither?
*N'y va-t-il pas?* doth not he go thither?

*N'y allons nous pas?* do not we go thither?
*N'y allez vous pas?* do not you go thither?
*N'y vont ils pas?* do they not go thither?

But then the Imperative Mood is wanting.

And ſo I have done with thoſe various Ways of Conjugating Verbs, either Active, Neuter, or Reciprocal, and leave it to the Learner to uſe that method as he goes along, through the IV Conjugations.

To conclude, Note that *Envoyer*, to ſend, hath two ſmall Irregularities. For it makes in the Future Tenſes of the Indicative Mood *J'envoirai*, *J'envoirois*, which (according to the Rule) ſhould be *Jenvoyerai*, *Jenvoyerois*.

2. That *aller* and *retourner* are often uſed as Reciprocal Verbs; but then they are always conjugated with the Particle *en* betwixt the Pronoun and the Verb. As *je m'en vai*, *tu t'en vas*, *il s'en va*; *Je m'en retourne*, *tu t'en retournes*, *il s'en retourne*. And there *en* ſignifies as much as away, for *s'en aller* is to go away, *s'en retourner* to go back again. In which ſenſe it is to be taken in this Verb *s'envoler* to fly away, which is never uſed but as a Verb Reciprocal.

Thus having done with the Firſt Conjugation, I go on now with the Second, in *ir*.

And firſt I ſet down my Rule for the forming of Tenſes, which is thus.

| The Infinit. | | Preſ.Ind. | 1.Pret.S. | 2. Preter like the Preſent Tenſe. | 1.Future | 2.Future | Imperat. | Preſ Con | Pret. S. like the Preſ. Conj. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *bir* | makes | *bis* | *biſſois* | | *birai* | *birois* | *bi* | *biſſe* | |
| *cir* | | *cis* | *ciſſois* | | *cirai* | *cirois* | *ci* | *ciſſe* | |
| *chir* | | *chis* | *chiſſois* | | *chirai* | *chirois* | *chi* | *chiſſe* | |
| *dir* | | *dîs* | *diſſois* | | *dirai* | *dirois* | *di* | *diſſe* | |
| *eïr* | | *eïs* | *eïſſois* | | *eïrai* | *eïrois* | *eï* | *eïſſe* | |
| *gir* | | *gis* | *giſſois* | | *girai* | *girois* | *gi* | *giſſe* | |
| *hir* | | *his* | *hiſſois* | | *hirai* | *hirois* | *hi* | *hiſſe* | |
| *lir* | | *lis* | *liſſois* | | *lirai* | *lirois* | *le* | *liſſe* | |
| *mir* | | *mis* | *miſſois* | | *mirai* | *mirois* | *mi* | *miſſe* | |
| *nir* | | *nis* | *niſſois* | | *nirai* | *nirois* | *ni* | *niſſe* | |
| *pir* | | *pis* | *piſſois* | | *pirai* | *pirois* | *pi* | *piſſe* | |
| *rir* | | *ris* | *riſſois* | | *rirai* | *rirois* | *ri* | *riſſe* | |
| *ſir* | | *ſis* | *ſiſſois* | | *ſirai* | *ſirois* | *ſi* | *ſiſſe* | |
| *tir* | | *tis* | *tiſſois* | | *tirai* | *tirois* | *ti* | *tiſſe* | |
| *uir* | | *uis* | *uiſſois* | | *uirai* | *uirois* | *ui* | *uiſſe* | |
| *vir* | | *vis* | *viſſois* | | *viroi* | *virois* | *vi* | *viſſe* | |

And now for the finding out of Compound Tenſes, it is (as I ſaid before already) but knowing the Participle of the Preter

Tenſe, and putting the Auxiliary Verb before it. And, to find the ſaid Participle, it is but turning *ir* in the Infinitive into *i*, as *emplir empli*, *garnir garni*. Which foundation being laid, let us now conjugate *Emplir*, as a model of this Conjugation. But firſt take notice here, that for the Rules of Tenſes I refer you to the firſt Conjugation.

### The Indicat. Mood.

### Preſent Tenſe.

Sing.

*Jemplis*
*Tu emplis*
*Il emplit.*

Plur.

*Nous empliſſons*
*Vous empliſſez*
*Ils empliſſent.*

*Jemplis*, I fill, I do fill, or I am filling.

### The 1. Preter Simple.

Sing.

*Jempliſſois*
*Tu empliſſois*
*Il empliſſoit.*

Plur.

*Nous empliſſions*
*Vous empliſſiez*
*Ils empliſſoient.*

*Jempliſſois*, I filled, I did fill, or I was filling.

### The 2. Preter Simple.

Sing.

*Jemplis*
*Tu emplis*
*Il emplit.*

Plur.

*Nous emplimes*
*Vous emplites*
*Ils emplirent.*

*Jemplis*, like the firſt Preter, is rendred I filled, or I did fill.

### The 1. Preter Compound.

Sing.

*Jai*
*Tu as* } *empli.*
*Il a*

Plur.

*Nous avons*
*Vous avez* } *empli.*
*Ils ont*

*Jai empli*, I have filled,

### The 2. Preter Compound.

Sing.

*Javois*
*Tu avois* } *empli.*
*Il avoit*

Plur.

*Nous avions*
*Vous aviez* } *empli.*
*Ils avoient.*

*J'avois empli*, I had filled.

### The 3. Preter Compound.

Sing.

*J'eu*
*Tu eus* } *empli.*
*Il eut*

Plur.

*Nous eumes*
*Vous eutes* } *empli.*
*Ils eurent.*

*J'eu empli*, I had filled.

### The 1. Future Tenſe.

Sing.

*J'emplirai*
*Tu empliras*
*Il emplira.*

Plur.

*Nous emplirons*
*Vous emplirez*
*Ils empliront.*

*J'emplirai*, I ſhall, or will fill.

### The 2. Future.

Sing.

*J'emplirois*
*Tu emplirois*
*Il empliroit.*

Plur.

*Nous emplirions*
*Vous empliriez*
*Ils empliroient.*

*J'emplirois*, I could, would, or ſhould fill.

### The Imperat. Mood.

Sing.

*Empli*
*Qu'il empliſſe.*

Plur.

*Empliſſons*
*Empliſſez*
*Qu'ils empliſſent.*

*Empli*, fill, or fill thou.

### The Conjunct. Mood.

#### Preſent Tenſe.

Sing.

*Jempliſſe*
*Tu empliſſes*
*Il empliſſe.*

Plur.

*Nous empliſſions*
*Vous empliſſiez*
*Ils empliſſent.*

This Tenſe, as you may ſee by the firſt Conjugation, may be Engliſhed with Do, May, Will, Shall, Should, and ſome other ways, for which I refer you thither.

#### The Preter Simple.

Sing.

*Jempliſſe*
*Tu empliſſes*
*Il emplît*

Plur.

*Nous empliſſions*
*Vous empliſſiez*
*Ils empliſſent.*

*Jempliſſe*, I filled, or did fill; I could, would, ſhould, or might fill.

#### The 1. Preter Compound.

Sing.

*Jaye*
*Tu ayes* } *empli.*
*Il ait*

Plur.

*Nous ayons*
*Vous ayez* } *empli.*
*Ils ayent.*

*Jaye empli*, I have filled.

#### The 2. Preter Compound.

Sing.

*Jauroi*
*Tu aurois* } *empli.*
*Il auroit*

Plur.

*Nous aurions*
*Vous auriez* } *empli.*
*Ils auroient.*

*Jaurois empli*, I had filled, or I would have filled.

#### The 3. Preter Compound.

Sing.

*Jeuſſe*
*Tu euſſes* } *empli.*
*Il eût*

Plur.

*Nous euſſions*
*Vous euſſiez* } *empli.*
*Ils euſſent*

*J'euſſe empli*, I had filled.

The Future Tenſe.

Sing.

*J'aurai*
*Tu auras* } *empli.*
*Il aura*

Plur.

*Nous aurons*
*Vous aurez* } *empli.*
*Ils auront*

*Quand J'aurai empli*, when I have, or I ſhall have filled.

The Infinit. Mood.

*Emplir*, to fill,

*Avoir empli*, to have filled.

### Irregular Verbs of the Second Conjugat.

As you ſee *Emplir*, ſo are conjugated all Regular Verbs of this Conjugation. Thoſe that are Irregular are no leſs than four and twenty, whereof here is the Liſt in an Alphabetical Order.

*Aſſaillir* to aſſault.
*Bouillir* to boil.
*Courir* to run.
*Couvrir* to cover.
*Cueillir* to gather.
*Dormir* to ſleep.
*Faillir* to fail.
*Fuir* to fly.
*Haïr* to hate.
*Mentir* to lie.
*Mourir* to die.
*Offrir* to offer.
*Ouvrir* to open.
*Ouïr* to hear.
*Partir* to depart.
*Puir* to ſtink.
*Querir* to fetch.
*Sentir* to feel, to ſmell.
*Servir* to ſerve.
*Sortir* to go out.
*Soûfrir* to ſuffer.
*Tenir* to hold.
*Venir* to come.
*Vêtir* to put on.

Some of which Verbs are Active, and ſome Neuter, beſides their Compounds, of which I ſhall give an account, as we go along.

*Aſſaillir* is a Verb ſo little in uſe, that we may well paſs it over. Only take notice, that *Attaquer* is the word in ſtead of it.

*Bouillir* neither is not much

in Uſe, beſides the Infinitive, and the Compound Tenſes. However one may ſay *Je bous, tu bous, il bout*; *Nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent*, in the Preſent Tenſe of the Indicative Mood. *Je bouillois, Je bouillis*, in the two Preters Simple. *Bou, qu'il bouille*; *Bouillons, bouillez, qu'ils bouillent*, in the Imperat. Mood. And *Je bouille*, in the Preſ. of the Conjunct. The reſt is all Regular.

*Courir* is thus conjugated, *Je cours, (tu cours, il court, Nous courons, vous courez, ils courent.) Je courois, Je courus, J'ai couru, J'avois couru, J'eu couru, Je courrai, Je courrois. Cours, qu'il coure, Courons, courez, qu'ils courent. Je coure, Je couruſſe, J'aye couru, J'aurois couru, J'euſſe couru, J'aurai couru. Courir, Avoir couru.* And ſo are conjugated its Compounds, *Accourir* to run to, *Concourir* to concur, *Diſcourir* to diſcourſe, *Encourir* to incur, *Parcourir* to run over, *Recourir* to fly to, *Secourir* to ſuccour.

*Couvrir*, and its Compounds, *Découvrir* to diſcover, *Recouvrir* to cover again, are conjugated as the verb *Ouvrir*, which comes after.

*Cueillir*, thus. *Je cueille, (tu cueilles, il cueille, Nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.) Je cueillois, Je cueillis, J'ai cueilli, J'avois cueilli, J'eu cueilli, Je cueillirai, Je cueillirois. Cueille, (qu'il cueille, Cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.) Je cueille, Je cueilliſſe, J'aye cueilli, J'aurois cueilli, Jeuſſe cueilli, J'aurai cueilli. Cueillir, Avoir cueilli.* As for its Compound, *Accueillir* to receive, 'tis hardly uſed any where, beſides the Infinitive, but in the Compound Tenſes. But *Recueillir*, is exactly conjugated after the manner of its Simple.

*Dormir*, thus. *Je dors, (tu dors, il dort, Nous dormons, vous dormez, ils dorment) Je dormois, Je dormis, J'ai dormi, J'avois dormi, J'eu dormi, Je dormirai, Je dormirois. Dors, qu'il dorme, Dormons, dormez, qu'ils dorment. Je dorme, Je dormiſſe, J'aye dormi, J'aurois dormi, J'euſſe dormi, Jaurai dormi. Dormir, Avoir dormi.* And ſo are conjugated *Endormir* to make ſleep, *Rendormir*, to make ſleep again.

*Faillir* is little in Uſe, except in the 2. and 3. Preter Tenſes of the Indicat. Mood, which are thus, *Je faillis, J'ai failli*; and in theſe Preters of the Conjunct. Mood, *Je failliſſe, J'aye failli, J'aurois failli, J'euſſe failli.*

*Fuir* is thus conjugated. *Je fuis, (tu fuis, il fuit, Nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.) Je fuyois, J'ai fui, J'avois fui, J'eu fui, Je fuirai, Je fuirois. Fui, (qu'il fuye, Fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.) Je fuye, Je fuiſſe, J'aye fui, J'aurois fui, J'euſſe fui, J'aurai fui. Fuir, Avoir fui.*

*Hair* hath nothing Irregular in it, but theſe three perſons, *Je hais, Tu hais, Il hait,* and the Imperative *hai,* where *ai* being a Dipthong, is pronounced altogether into one ſyllable.

*Mentir* is thus conjugated. *Je mens, (tu mens, il ment, Nous mentons, vous mentez, ils mentent.) Je mentois, Je mentis, J'ai menti, J'avois menti, J'eu menti, Je mentirai, Je mentirois. Mens, (qu'il mente, Mentons, mentez, qu'ils mentent.) Je mente, Je mentiſſe, J'aye menti, J'aurois menti, J'euſſe menti, J'aurai menti. Mentir, Avoir menti.* And ſo is conjugated its Compound *Dementir,* to give one the lie.

*Mourir,* thus. *Je meurs, (tu meurs, il meurt, Nous mourons, vous mourez, ils meurent.) Je mourois, Je mourus, Je ſuis mort, J'étois mort, Je fus mort, Je mourrai, Je mourrois. Meurs, (qu'il meure, Mourons, mourez, qu'ils meurent.) Je meure, (tu meures, il meure, Nous mourions, vous mouriez, ils meurent.) Je mouruſſe, Je ſois mort, Je ſerois mort, Je ſuſſe mort, Je ſerai mort. Mourir, Etre mort.*

*Offrir. J'offre, (tu offres, il offre, Nous offrons, vous offrez, ils offrent.) J'offrois, J'offris, J'ai offert, J'avois offert, J'eu offert, J'offrirai, J'offrirois. Offre (qu'il offre, Offrons, offrez, qu'ils offrent.) J'offre, J'aye offert, J'aurois offert, J'euſſe offert, J'aurai offert. Offrir, Avoir offert.*

*Ouvrir* is conjugated after the ſame manner.

*Ouïr* is a Verb that grows ſomething out of Uſe, and inſtead of it the French do commonly make uſe of the Verb *Entendre,* which ſignifies both to hear and to underſtand. However, when it is conjugated, this is the way. *J'ois, (tu ois, il oit, Nous oyons, vous oyez, ils oyent,) J'oyois, J'ouïs, J'ai ouï, J'avois ouï, J'eu ouï. J'orrai, J'orrois,* or (according to ſome) *J'ouïrai, J'ouïrois. Oi, (qu'il oye, Oyons, oyez, qu'ils oyent.) J'oye, J'ouïſſe, J'aye ouï, J'aurois ouï, J'euſſe ouï. J'aurai ouï. Ouïr, Avoir ouï.*

*Partir,* thus. *Je pars, (tu pars, il part, Nous partons, vous partez, ils partent.) Je partois, Je partis, Je ſuis parti, J'étois parti, Je fus parti, Je partirai, Je partirois. Pars, (qu'il parte, Partons, partez, qu'ils partent.) Je parte, Je partiſſe, Je ſois parti, Je ſerois parti, Je fuſſe parti, Je ſerai parti. Partir, Etre parti.*

*Puir* hath nothing that is in uſe but this. *Je pus, (tu pus, il put, Nous puons, vous puez, ils puent.) Je puois, Je purai, Qu'il pue.* All the reſt is out of Uſe, and even the Infinitive *Puïr,* inſtead of which ſay *étre puant,* or *ſentir mauvais.*

*Querir* hath nothing in Uſe but that poor Infinitive, nor this neither without ſomething of the Verb *aller* before it ; as *allez querir mon chapeau*, go fetch my hat. But its Compound *Acquerir* is thus conjugated. *J'acquiers, (tu acquiers, il acquiert, Nous acquerons, vous acquerez, ils acquierent.) J'acquerois, J'acquis, J'ai acquis, J'avois acquis, J'eu acquis, J'acquerrai, J'acquerrois. Acquier, qu'il acquiere, Acquerons, acquerez, qu'ils acquierent. J'acquiere, (tu acquieres, il acquiere, Nous acquerions, vous acqueriez, ils acquierent, ) J'acquiſſe, J'aye acquis, J'aurois acquis, J'euſſe acquis, J'aurai acquis. Acquerir, Avoir acquis.* So are conjugated *Conquerir* to conquer, *Requerir* to require; two other Compounds of *Querir*.

*Sentir. Je ſens, (tu ſens, il ſent, Nous ſentons, vous ſentez, ils ſentent.) Je ſentois, Je ſentis, J'ai ſenti, J'avois ſenti, J'eu ſenti, Je ſentirai, Je ſentirois. Sens, qu'il ſente, Sentons, ſentez, qu'ils ſentent. Je ſente, Je ſentiſſe, J'aye ſenti, J'aurois ſenti, J'euſſe ſenti, J'aurai ſenti. Sentir, Avoir ſenti.* Thus are conjugated its Compounds, *Conſentir* to conſent, *Preſentir* to perceive before hand, *Reſſentir* to reſent.

*Servir*, thus. *Je ſers, (tu ſers, il ſert, Nous ſervons, vous ſervez, ils ſervent,) Je ſervois, Je ſervis, J'ai ſervi, J'avois ſervi, J'eu ſervi, Je ſervirai, Je ſervirois. Sers, qu'il ſerve, Servons, ſervez, qu'ils ſervent. Je ſerve, Je ſerviſſe, J'aye ſervi, J'aurois ſervi, J'euſſe ſervi, J'aurai ſervi. Servir, Avoir ſervi.* Juſt ſo is conjugated its Compound *Deſſervir*, to take away the meat.

*Sortir. Je ſors (tu ſors, il ſort, Nous ſortons, vous ſortez, ils ſortent,) Je ſortois, Je ſortis, Je ſuis ſorti, J'étois ſorti, Je fus ſorti, Je ſortirai, Je ſortirois. Sors, qu'il ſorte, Sortons, ſortez, qu'ils ſortent. Je ſorte, Je ſortiſſe, Je ſois ſorti, Je ſerois ſorti, Je fuſſe ſorti, Je ſerai ſorti. Sortir, Etre ſorti.* But Monſieur *Menage* will have it, that one may uſe the Preter *J'ai ſorti* in this ſenſe; As *il a ſorti ce matin (c'eſt à dire, qu'il eſt ſorti & revenu)* he hath been abroad this morning.

*Soûfrir* is conjugated like *Offrir*.

*Tenir*, thus. *Je tien (tu tiens il tient, Nous tenons, vous tenez, ils tiennent,) Je tenois, Je tins, (tu tins, il tint; Nous timmes, vous tintes, ils tinrent,) J'ai tenu, J'avois tenu, J'eu tenu, Je tiendrai, Je tiendrois. Tien, (qu'il tienne; Tenons, tenez, qu'ils tiennent.) Je tienne, (tu tiennes, il tienne; Nous tenions, vous teniez, ils tiennent,) Je tinſſe, J'aye tenu, J'aurois tenu, J'euſſe tenu; J'aurai tenu. Tenir, Avoir tenu.* And ſo are conjugated its Compounds, *Appartenir* to belong, *Contenir* to contain, *Detenir* to detain, *Entretenir* to entertain, *Maintenir* to maintain, *Obtenir* to obtain, *Retenir* to retain, and *Soûtenir* to ſuſtain.

*Venir*, and its Compounds,

*Convenir* to agree, *Contrevenir* to contravene, *Prevenir* to prevent, *Subvenir* to relieve, *Devenir* to become, *Revenir* to come again, and *Survenir* to come upon, are conjugated like *Tenir*. Except that *venir*, *devenir*, *revenir*, and *ſurvenir* have their Compound Tenſes conjugated by the Verb *Je ſuis*.

*Vêtir* is grown much out of date. But its Compound *Revêtir* (which ſignifies much the ſame) is ſomething more in uſe. For one may ſay *Je revêt, (tu revêts, il revêt ; Nous revêtons, vous revêtez, ils revêtent,) Je revêtois, Je revêtis, J'ai revêtu, J'avois revêtu, J'eu revêtu, Je revêtirai, Je revêtirois. Revêts, (qu'il revête ; Revêtons, revêtez, qu'ils revêtent,) Je revête, Je revêtiſſe, J'aye revêtu, J'aurois revêtu, J'euſſe revêtu, J'aurai revêtu. Revêtir, Avoir revêtu.*

Thus having given an account of Verbs Active and Neuter, both Regular and Irregular, of this Conjugation, now I proceed to Reciprocal ones.

As for example

*S'Aggrandir*, to grow great.

The Indicat. Mood.

Preſent Tenſe.

Sing.

*Je m'aggrandis*
*Tu t'aggrandis*
*Il s'aggrandit.*

Plur.

*Nous nous aggrandiſſons*
*Vous vous aggrandiſſez*
*Ils s'aggrandiſſent.*

The Preter Tenſes.

*Je m'aggrandiſſois, Je m'aggrandis, Je me ſuis aggrandi, Je m'étois aggrandi, Je me ſus aggrandi.*

The Future Tenſes.

*Je m'aggrandirai, Je m'aggrandirois.*

The Imperat. Mood.

Sing.

*Aggrandi toi*
*Qu'il s'aggrandiſſe.*

Plur.

*Aggrandiſſons nous*
*Aggrandiſſez vous*
*Qu'ils s'aggrandiſſent.*

### The Conj. Mood.

#### Preſent Tenſe.

*Je m'aggrandiſſe.*

#### The Preter Tenſes.

*Je m'aggrandiſſe, Je me ſois aggrandi, Je me ſerois aggrandi, Je me fuſſe aggrandi.*

#### The Future Tenſe.

*Je me ſerai aggrandi.*

### The Infinit. Mood.

*S'aggrandir, S'être aggrandi.*

Thus are conjugated all other Reciprocal Verbs of this Conjugation, at leaſt ſuch as are Regular.

Amongſt the Irregular Verbs theſe may be made Reciprocal; *viz. Ouvrir*, and its Compounds *découvrir, recouvrir*; *haïr, mourir, ſentir, reſſentir, ſervir, tenir*, and its Compounds *contenir, entretenir, maintenir, retenir, ſoûtenir.*

To which add *s'endormir, ſe rendormir, s'en venir, s'en revenir, ſe ſouvenir, ſe reſouvenir*, and theſe four never but reciprocally uſed, *viz. s'abſtenir, s'enfuir, s'enquerir*, and *ſe repentir.* Now *s'endormir* and *ſe rendormir* are conjugated like *Dormir*, the next four like *Venir, s'Abſtenir* as *Tenir, s'Enfuir* as *Fuir, s'Enquerir* like *Acquerir.* So we ſay for example, *Je m'endors, tu t'endors, il s'endort*; *Je m'en vien, tu t'en viens, il s'en vient*; *Je m'enfuis, tu t'enfnis, il s'enſuit*, &c.

But *ſe Repentir* is conjugated thus. *Je me repen, (tu te repens, il ſe repent; Nous nous repentons, vous vons repentez, ils ſe repentent,) Je me repentois, Je me repentis, Je me ſuis repenti, Je m'étois repenti, Je me fus repenti, Je me repentirai, Je me repentirois. Repen toi, (qu'il ſe repente; Repentonz nous, Repentez vous, qu'ils ſe repentent.) Je me repente, Je me repentiſſe, Je me ſois repenti, Je me ſerois repenti, Je me fuſſe repenti, Je me ſerai repenti. Se repentir, s'être repenti.*

Now I proceed to

### The Third Conjugation in *oir.*

This Conjugation and the Next are ſo Irregular, that there is no certain Rule to be given for either of them. As to this in particular, here is an example of it.

*Recevoir*, to receive

### The Indicat. Mood.

### Preſent Tenſe.

Sing.

*Je reçois*
*Tu reçois*
*Il reçoit.*

Plur.

*Nous recevons*
*Vous recevez*
*Ils reçoivent.*

*Je reçois*, I receive, I do receive, or I am receiving.

### The 1. Preter Simple.

Sing.

*Je recevois*
*Tu recevois*
*Il recevoit*

Plur.

*Nous recevions*
*Vous receviez*
*Ils recevoient.*

*Je recevois*, I received, I did receive, or I was receiving.

### The 2. Preter Simple.

Sing.

*Je receus*
*Tu receus*
*Il receut*

Plur.

*Nous receumes*
*Vous receutes*
*Ils receurent.*

*Je receu*, I received, or I did receive.

### The 1. Preter Compound.

Sing.

*Jai*
*Tu as* } *receu.*
*Il a*

Plur.

*Nous avons*
*Vous avez* } *receu.*
*Ils ont*

*J'ai receu*, I have received.

The 2. Preter Compound.

Sing.

*J'avois*
*Tu avois* } *receu.*
*Il avoit.*

Plur.

*Nous avions*
*Vous aviez* } *receu.*
*Ils avoient.*

*J'avois receu*, I had received.

The 3. Preter Compound.

Sing.

*J'eu*
*Tu eus* } *receu.*
*Il eut*

Plur.

*Nous eumes*
*Vous eutes* } *receu.*
*Ils eurent.*

*J'eu receu*, I had received.

The 1. Future Tenſe.

Sing.

*Je recevrai*
*Tu recevras*
*Il recevra.*

Plur.

*Nous recevrons*
*Vous recevrez*
*Ils recevront.*

*Je recevrai*, I ſhall, or will receive.

The 2. Future.

Sing.

*Je recevrois*
*Tu recevrois*
*Il recevroit.*

Plur.

*Nous recevrions*
*Vous recevriez*
*Ils recevroient.*

*Je recevrois*, I could, would, or ſhould receive.

### The Imperat. Mood.

Sing.

*Reçoi*
*Qu'il reçoive.*

Plur.

*Recevons*
*Recevez*
*Quils reçoivent.*

*Reçoi*, receive thou.

### The Conjunct. Mood.

Preſent Tenſe.

Sing.

*Je reçoive*
*Tu reçoives*
*Il reçoive.*

Plur.

*Nous recevions*
*Vous receviez*
*Ils reçoivent.*

This Tenſe, as you may ſee by the firſt Conjugation, may be Engliſhed with Do, May, Will, Shall, Should, and ſome other ways, for which I refer you thither.

### The Preter Simple.

Sing.

*Je receuſſe*
*Tu receuſſes*
*Il receût.*

Plur.

*Nous receuſſions*
*Vous receuſſiez*
*Ils receuſſent.*

*Je receuſſe*, I received, or did receive; I could, would, ſhould, or might receive.

### The 1. Preter Compound.

Sing.

*J'aye*
*Tu ayes* } *receu.*
*Il ait*

Plur.

*Nous ayons*
*Vous ayez* } *receu.*
*Ils euſſent*

*J'aye receu*, I have received.

The 2. Preter Compound.

Sing.

*J'aurois*
*Tu aurois* } *receu.*
*Il auroit*

Plur.

*Nous aurions*
*Vous auriez* } *receu.*
*Ils auroient*

*J'aurois receu*, I had received, or would have received.

The 3. Preter Compound.

Sing.

*J'euſſe*
*Tu euſſes* } *receu.*
*Il eût*

Plur.

*Nous euſſions*
*Vous euſſiez* } *receu.*
*Ils euſſent*

*J'euſſe receu*, I had received.

The Future Tenſe.

Sing.

*J'aurai*
*Tu auras* } *receu.*
*Il aura*

Plur.

*Nous aurons*
*Vous aurez* } *receu.*
*Ils auront*

*Quand J'aurai receu*, when I have, or ſhall have received.

The Infinit. Mood.

*Recevoir*, to receive.
*Avoir receu*, to have received.

Juſt ſo are conjugated *Appercevoir*, *Concevoir*, *Decevoir*, and *Devoir*. For this laſt for example makes *je dois*, *tu dois*, *il doit*, *nous devons*, *vous devez*, *ils doivent*, &c.

But there are eight Verbs more of this Conjugation, beſides a few compounded of them, which are conjugated in a peculiar manner.

*Viz.*

1. *Voir*, to ſee.
2. *Avoir*, to have.
3. *Mouvoir*, to move.
4. *Pouvoir*, to be able.
5. *Savoir*, to know.
6. *Cheoir*, to fall.
7. *Valoir*, to be worth.
8. *Vouloir*, to will.

1. *Voir* is thus conjugated. *Je vois, (tu vois, il voit ; Nous voyons, vous voyez, ils voyent.) Je voyois, Je vis, (tu vis, il vid ; Nous vîmes, vous vîtes, ils virent.) vois veu, J'eu veu, Je verrai, Je verrois. Voi, (qu'il voye ; Voyons, voyez, qu'ils voyent.) Je voye, (tu voyes, il voye ; Nous voyons, vous voyez, ils voyent.) Je viſſe, J'aye veu, J'aurois veu, J'euſſe veu, J'aurai veu. Voir, Avoir veu.* So conjugate its Compounds *Entrevoir* to have a glimpſe of, *Prevoir* to foreſee, *Revoir* to ſee again, and *Pourvoir* to provide. Except that *Prevoir* and *Pourvoir* make in the 2. Preter of the Indicative Mood *Je preveu, Je pourveu,* and in the two Futures of the ſame Mood, *Je prevoirai, Je pourvoirai, Je prevoirois, Je pourvoirois* ; beſides *Je preveuſſe, Je pourveuſſe,* the Preter Simple of the Conjunctive Mood.

2. *Avoir*, the firſt of the Auxiliary Verbs, is thus conjugated with the Engliſh to it, through all its Moods, Tenſes, and Perſons.

The Indicat. Mood.

Preſent Tenſe.

Sing.

*J'ai*
*Tu as*
*Il a.*

Plur.

*Nous avons*
*Vous avez*
*Ils ont.*

In Engliſh

I have
Thou haſt
He hath.

We have
You have
They have.

The 1. Preter Simple.

Sing.

*J'avois*
*Tu avois*
*Il avoit.*

Plur.

*Nous avions*
*Vous aviez*
*Ils avoient.*

In Engliſh

I had
Thou hadſt
He had.

We had
You had
They had.

The

### The 2. Preter Simple.

Sing.

*J'eu*
*Tu eus*
*Il eut.*

Plur.

*Nous eumes*
*Vous eutes*
*Ils eurent.*

This Tenſe is Engliſhed as the former, and as to the different uſe of it, ſee the Rules expreſſed in the firſt Conjugation.

### The 1. Preter Compound.

Sing.

*J'ai*
*Tu as* } *eu.*
*Il a*

Plur.

*Nous avons*
*Vous avez* } *eu.*
*Ils ont*

In Engliſh

I have
Thou haſt } had.
He hath

We have
You have } had.
They have

### The 2. Preter Compound.

Sing.

*J'avois*
*Tu avois* } *eu.*
*Il avoit*

Plur.

*Nous avions*
*Vous aviez* } *eu.*
*Ils avoient*

In Engliſh

I had
Thou hadſt } had.
He had

We had
You had } had.
They had

There is no 3. Preter Compound.

### The 1. Future Tenſe.

Sing.

*J'aurai*
*Tu auras*
*Il aura.*

Plur.

*Nous aurons*
*Vous aurez*
*Ils auront.*

In Engliſh

I ſhall
Thou ſhalt } have.
He ſhall

We ſhall
You ſhall } have.
They ſhall

The 2. Future.

Sing.

*J'aurois*
*Tu aurois*
*Il auroit.*

Plur.

*Nous aurions*
*Vous auriez*
*Ils auroient.*

In Engliſh

I ſhould
Thou ſhouldſt } have.
He ſhould

We ſhould
You ſhould } have.
They ſhould

The Imperat. Mood.

Sing.

*Aye*
*Qu'il ait.*

Plur.

*Ayons*
*Ayez*
*Qu'ils ayent.*

In Engliſh

Have, or have thou
Let him have.

Let us have
Have ye.
Let them have.

The Conj. Mood.

Preſent Tenſe.

Sing.

*J'aye*
*Tu ayes*
*Il ait.*

Plur.

*Nous ayons*
*Vous ayez*
*Ils ayent.*

In Engliſh

I may
Thou mayeſt } have.
He may

We may
You may } have.
They may

The Preter Simple.

Sing.

*J'euſſe*
*Tu euſſes*
*Il eût.*

Plur.

*Nous euſſions*
*Vous euſſiez*
*Ils euſſent.*

*J'euſſe*, I had, like the 1. and 2. Preters of the Indic. Mood.

The 1. Preter Compound.

Sing.

*J'aye*
*Tu ayes* } *eu.*
*Il ait*

Plur.

*Nous ayons*
*Vous ayez* } *eu.*
*Ils ayent*

*J'aye eu*, I have had, as the 1. Preter Compound of the Indicative Mood.

The 2. Preter Compound.

Sing.

*J'aurois*
*Tu aurois* } *eu.*
*Il auroit*

Plur.

*Nous aurions*
*Vous auriez* } *eu.*
*Ils auroient*

*J'aurois eu*, I had had, as in the ſame Tenſe of the Indicative Mood.

The 3. Preter Compound.

Sing.

*J'euſſe*
*Tu euſſes* } *eu.*
*Il eût*

Plur.

*Nous euſſions*
*Vous euſſiez* } *eu.*
*Ils euſſent*

*J'euſſe eu*, I had had, as the former Tenſe.

The Future Tenſe.

Sing.

*J'aurai*
*Tu auras* } *eu.*
*Il aura*

Plur.

*Nous aurons*
*Vous aurez* } *eu.*
*Ils auront*

*J'aurai eu*, I have had, as the 1. Preter Compound of the Indicative Mood.

### The Infinit. Mood.

*Avoir*, to have.
*Avoir eu*, to have had.

This Verb hath one Compound, *R'avoir* to recover, or to get again, which is no where in uſe but in the Infinitive, and *Recouvrir* is the Verb uſed inſtead of it.

3. *Mouvoir*. This Verb is but little in Uſe, to what is its Compound *Emouvoir*, which ſignifies the ſame thing. However, one may ſay *Je meus (tu meus, il meut; Nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent,) Je mouvois, Je mouvrai, Je mouvrois. Qu'il meuve; (Mouvons, mouvez, qu'ils meuvent.) Je meuve, (tu meuves, il meuve; Nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent,)* and the Infinit. *Mouvoir*, *Emouvoir* indeed wants the Singular Number of the Preſent Indic. But it hath all theſe Tenſes which are wanting in its Simple, *viz. J'émeu, J'ai émeu, J'avois émeu, J'eu émeu, J'émeuſſe, J'aye émeu, J'aurois émeu, J'euſſe émeu, J'aurai émeu,* and *Avoir émeu.*

4. *Pouvoir*, thus. *Je puis, (tu peux, il peut; nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent) Je pouvois, Je pû, J'ai pû, J'avois pû, Je pourrai, Je pourrois. Je puiſſe, Je puſſe, J'aye pû, J'aurois pû, J'euſſe pû, J'aurai pû. Pouvoir, Avoir pû.*

5. *Savoir. Je ſai, (tu ſais, il ſait; Nous ſavons, vous ſavez, ils ſavent,) Je ſavois, Je ſeu, J'ai ſeu, J'avois ſeu, J'eu ſeu, Je ſaurai, Je ſaurois. Sache, qu'il ſache, Sachons, ſachez, qu'ils ſachent. Je ſache, Je ſeuſſe, J'aye ſeu, J'aurois ſeu, J'euſſe ſeu, J'aurai ſeu. Savoir, Avoir ſeu.* Obſerve that I write this Verb all along with a ſingle *ſ*, and not as others with *ſç*. Firſt, becauſe it is moſt congruous to the new way of ſpelling, which is againſt a multiplying of letters without neceſſity. Secondly, becauſe thoſe that write *ſça* derive *ſçavoir* from *ſcire*, and therefore they write it ſo. Whereas learned *Menage*, to whoſe Opinion I ſubſcribe, derives *ſavoir* from *ſapere*, to know or to underſtand. And why not *ſavoir* from *ſapere*, as well as *concevoir* from *concipere*, *decevoir* from *decipere*, *recevoir* from *recipere?*

6. *Cheoir* is an old Word, and a Verb ſo grown out of date, that if any Tenſe of it may be uſed, theſe two muſt be them, *viz. Je cheus*, and *Je ſuis cheu*. And for all other Tenſes, 'tis beſt to make uſe of the Verb *Tomber*, which ſignifies the ſame

thing. But it hath two Compounds, *Dechoir* to decay, or to waſte, and *Echoir* to expire. The firſt of which hath nothing in uſe but *Je dechois, tu dechois, il dechoit*, or (according to ſome) *il dechet*, and ſuch Tenſes as are made up of the Participle *Decheu* and the Verb *Je ſuis* before it. As *Je ſuis, J'étois, Je ſois, Je ſerois, Je fuſſe, Je ſerai, Etre décheu. Echoir* is uſed but in the third Perſon of ſome Tenſes. As *il échoit*, or *échet*, in the Preſent Tenſe of the Indicative Mood; *il écheut* in the 2. Preter of the ſame Mood; *il ſoit écheu*, in the 1. Preter Compound of the Conjnnctive; *il ſeroit écheu*, in the 2. Preter; and *il ſera écheu*, in the Future.

7. *Valoir. Je vaus, (tu vaus, il vaut; Nous valons, vous valez, ils valent,) Je valois, Je valu, J'ai valu, J'avois valu, Je vaudrai, Je vaudrois. Je vaille, Je valuſſe, J'aye valu, J'aurois valu, J'euſſe valu. Valoir, Avoir valu.* Juſt ſo is conjugated its Compound *Prevaloir*, to prevail.

8. *Vouloir*, thus. *Je veux, (tu veux, il veut; Nous voulons, vous voulez, ils veulent,) Je voulois, Je voulu, J'ai voulu, J'avois voulu, Je voudrai, Je voudrois. Veuille. Je veuille, (tu veuilles, il veuille; Nous voulions, vous vouliez, ils veuillent,) Je vouluſſe, J'aye voulu, J'aurois voulu, J'euſſe voulu, J'aurai voulu. Vouloir, Avoir voulu.*

And now I have done with the Verbs of the third Conjugation, whether Active or Neuter, let us conjugate a Verb Reciprocal.

As for example

*S'Appercevoir*, to perceive.

### The Indicat. Mood.

Preſent Tenſe.

Sing.

*Je m'apperçois*
*Tu t'apperçois*
*Il s'apperçoit.*

Plur.

*Nous nous appercevons*
*Vous vous appercevez*
*Ils s'apperçoivent.*

The Preter Tenſes.

*Je m'appercevois, Je m'apperceu, Je me ſuis apperceu, Je me ſus apperceu.*

The Future Tenſes.

*Je m'appercevrai, Je m'appercevrois.*

The

### The Imperat. Mood.

Sing.

*Qu'il s'apperçoivi.*

Plur.

*Qu'ils s'apperçoivent.*

### The Conjunct. Mood.

Preſent Tenſe.

*Je m'apperçoive.*

The Preter Tenſes.

*Je m'apperceuſſe, Je me ſois apperceu, Je me ſerois apperceu, Je me fuſſe apperceu.*

The Future Tenſe.

*Je me ſerai apperceu.*

### The Infinit. Mood.

*S'Appercevoir, S'étre apperceu.*

As to theſe two Reciprocal, *ſe Voir*, and *ſe Revoir*, they are conjugated as *Voir*, except the Compound Tenſes.

But *s'Aſſeoir*, to ſit down, thus. *Je m'aſſied (tu t'aſſeds, il s'aſſied; Nous nous aſſeyons, vous vous aſſeyez, ils s'aſſeyent,) Je m'aſſeyois, Je m'aſſis, Je me ſuis aſſis, Je m'étois aſſis, Je me fus aſſis, Je m'aſſierai, Je m'aſſierois. Aſſied toi, (qu'il s'aſſeye; Aſſeyons nous, aſſeyez vous, qu'ils s'aſſeyent.) Je m'aſſeye, Je m'aſſiſſe, Je me ſois aſſis, Je me ſerois aſſis, Je me fuſſe aſſis, Je me ſerai aſſis. S'aſſeoir, s'être aſſis.*

## The Fourth Conjugation, in *re*.

As there is no general Rule for the Third Conjugation, ſo there is none for the Fourth, wherein Verbs are conjugated in a very different manner.

However, I look upon thoſe whoſe Infinitive ends in *dre* to be of a great latitude, and to be conjugated in a more regular manner than any of the reſt.

As for example.

*Vendre*, to ſell.

The Indicat. Mood.

Preſent Tenſe.

Sing.

*Je ven*
*Tu vens*
*Il vend.*

Plur.

*Nous vendons*
*Vous vendez*
*Ils vendent.*

*Je ven,* I ſell, I do ſell, or I am ſelling.

The 1. Preter Simple.

Sing.

*Je vendois*
*Tu vendois*
*Il vendoit.*

Plur.

*Nous vendions*
*Vous vendiez*
*Ils vendoient.*

*Je vendois,* I ſold, or did ſell.

The 2. Preter Simple.

Sing.

*Je vendis*
*Tu vendis*
*Il vendit.*

Plur.

*Nous vendimes*
*Vous vendites*
*Ils vendirent.*

*Je vendis,* I ſold, or did ſell.

The 1. Preter Compound.

Sing.

*J'ai*
*Tu as* } *vendu.*
*Il a*

Plur.

*Nous avons*
*Vous avez* } *vendu.*
*Ils ont*

*J'ai vendu,* I have ſold.

The 2. Preter Compound.

Sing.

*J'avois*
*Tu avois* } *vendu.*
*Il avoit*

Plur.

*Nous avions*
*Vous aviez* } *vendu.*
*Ils avoient*

*J'avois vendu*, I had ſold.

The 3. Preter Compound.

Sing.

*J'eu*
*Tu eus* } *vendu.*
*Il eut*

Plur.

*Nous eumes*
*Vous eutes* } *vendu.*
*Ils eurent*

*J'eu vendu*, I had ſold.

The 1. Future Tenſe.

Sing.

*Je vendrai*
*Tu vendras*
*Il vendra.*

Plur.

*Nous vendrons*
*Vous vendrez*
*Ils vendront.*

*Je vendrai*, I ſhall, or will ſell.

The 2. Future.

Sing.

*Je vendrois*
*Tu vendrois*
*Il vendroit.*

Plur.

*Nous vendrions*
*Vous vendriez*
*Ils vendroient.*

*Je vendrois*, I could, would, or ſhould ſell.

The Imperat. Mood.

Sing.

*Ven*
*Qu'il vende.*

Plur.

*Vendons*
*Vendez*
*Qu'ils vendent.*

*Ven*, ſell, or ſell thou.

The

### The Conjunct. Mood.

#### Preſent Tenſe.

Sing.

*Je vende*
*Tu vendes*
*Il vende.*

Plur.

*Nous vendions*
*Vous vendiez*
*Ils vendent.*

This Tenſe may be Engliſhed ſeveral ways, for which I refer you to the firſt Conjugation.

#### The Preter ſimple.

Sing.

*Je vendiſſe*
*Tu vendiſſes*
*Il vendît.*

Plur.

*Nous vendiſſions*
*Vous vendiſſiez*
*Ils vendiſſent.*

*Je Vendiſſe*, I ſold or did ſell, I could, would, or ſhould ſell.

#### The 1. Preter Compound.

Sing.

*J'aye*
*Tu ayes* } *vendu.*
*Il aît*

Plur.

*Nous ayons*
*Vous ayez* } *vendu.*
*Ils ayent*

*J'aye vendu*, I have ſold.

#### The 2. Preter Compound.

Sing.

*J'aurois*
*Tu aurois* } *vendu.*
*Il auroit*

Plur.

*Nous aurions*
*Vous auriez* } *vendu.*
*Ils auroient*

*J'aurois vendu*, I had ſold, or I would have ſold.

#### The 3. Preter Compound.

Sing.

*J'euſſe*
*Tu euſſes* } *vendu.*
*Il eût*

Plur.

*Nous euſſions*
*Vous euſſiez* } *vendu.*
*Ils euſſent*

*J'euſſe vendu*, I had ſold.

### The Future Tenſe.

Sing.

*J'aurai*
*Tu auras* } *vendu.*
*Il aura*

Plur.

*Nous aurons*
*Vous aurez* } *vendu.*
*Ils auront*

*Quand J'aurai vendu*, when I have, or ſhall have ſold.

### The Infinit. Mood.

*Vendre*, to ſell.
*Avoir vendu*, to have ſold.

Thus are conjugated its Compounds, *Revendre* to ſell again, *Survendre* to ſell too dear, and many other Verbs in *endre*, as *Attendre* to ſtay, *Pendre* to hang, *Fendre* to ſplit, *Defendre* to forbid, to defend, *Rendre* to reſtore, *Entendre* to hear, or to underſtand.

But *Prendre* to take, loſes its *d* in moſt Tenſes, as you may ſee here. *Je pren, (tu prens, il prend, Nous prenons, vous prenez, ils prennent.) Je prenois, Je pris, J'ai pris, J'avois pris, J'eu pris, Je prendrai, Je prendrois. Pren, (qu'il prenne, Prenons, prenez, qu'il prennent.) Je prenne, (tu prennes, il prenne, Nous prenions, vous preniez, ils prennent.) Je priſſe, J'aye pris, J'aurois pris, J'euſſe pris, J'aurai pris. Prendre, Avoir pris.* And ſo are conjugated all theſe Compounds *apprendre* to learn, *deſapprendre* to unlearn, *r'apprendre* to learn again, *comprendre* to apprehend, *entreprendre* to undertake, *méprendre* to miſtake, *reprendre* to take again, alſo to rebuke, *ſurprendre* to ſurpriſe.

But, beſides Verbs

In *endre*,

There are other Verbs in *dre*, ſome of which end

in *indre*,

As

*Craindre* to fear, which is thus conjugated. *Je crain, (tu crains, il craint, Nous craignons, vous craignez, ils craignent.) Je craignois, Je craignis, J'ai craint, J'avois craint, J'eu craint, Je craindrai, Je craindrois. Crain (qu'il craigne, Craignons, craignez, qu'ils craignent.) Je craigne, Je craigniſſe, J'aye craint,* *J'aurois craint*, *J'euſſe craint*, *J'aurai craint*. *Craindre*, *Avoir craint*. So is conjugated *Contraindre* to compel, force, or conſtrain.

*Peindre* to paint, and *Joindre* to joyn, are alſo conjugated after the ſame manner. As for example, *Je peins*, *tu peins*, *il peint*, *Nous peignons*, *vous peignez*, *ils peignent*. *Je join*, *tu joins*, *il joint*, *Nous joignons*, *vous joignez*, *ils joignent*, &c.

Others

in *ondre*

and

*ordre*.

As

*Fondre* to melt, and *Mordre* to bite, which are conjugated as *Vendre*, but that the *d* is kept in the 1. and 2. perſon. For example, *Je fond*, (*tu fonds*, *il fond*, *Nous fondons*, *vous fondez*, *ils fondent*.) *Je mord*, *tu mors*, *il mord*, *Nous mordons*, *vous mordez*, *ils mordent*, &c. The ſame it is with *tondre* to cut the hair, *répondre* to anſwer, *tordre* to twiſt, and theſe compounds, *confondre* to confound, *refondre* to melt again, *demordre* to let go his hold, *remordre* to bite again, *retordre* to twiſt, *detordre* to untwiſt. Fxcept theſe two, *retordre* and *detordre*, which make in compound Tenſes, *retors*, *ditors*, and not *retordu*, *detordu*.

Some

in *oudre*.

As

*Coudre* to ſow, which is thus conjugated. *Je cous*, (*tu cous*, *il coud*, *Nous couſons*, *vous couſez*, *ils couſent*.) *Je couſois*, *Je couſis*, *J'ai couſu*, *J'avois couſu*, *J'eu couſu*, *Je coudrai*, *Je coudrois*. *Cous*, (*qu'il couſe*, *Couſons*, *couſez*, *qu'ils couſent*.) *Je couſe*, *Je couſiſſe*, *J'aye couſu*, *J'aurois couſu*, *J'euſſe couſu*, *J'aurai couſu*. *Coudre*, *Avoir couſu*. So conjugate its two Compounds, *découdre* to unſow, *recoudre* to ſow again.

*Moudre*, to grind, thus. *Je mous*, (*tu mous*, *il moud*, *Nous moulons*, *vous moulez*, *ils moulent*.) *Je moulois*, *Je moulu*, *J'ai moulu*, *J'avois moulu*, *J'eu moulu*, *Je moudrai*, *Je moudrois*. *Qu'il meule*, (*moulons*, *moulez*, *qu'ils meulent*.)

*meulent.) Je meule, Je mouluſſe, J'aye moulu, J'aurois moulu, J'euſſe moulu , J'aurai moulu. Moudre, Avoir moulu.*

*Reſoudre*, to reſolve. *Je reſous, (tu reſous, il reſout, Nous reſolvons, vous reſolvez, ils reſolvent.) Je reſolvois, Je reſolu, J'ai reſolu, J'avois reſolu, J'eu reſolu, Je reſoudrai, Je reſoudrois. Reſous, (qu'il reſolve, Reſolvons, reſolvez , qu'ils reſolvent.) Je reſolve, Je reſoluſſe, J'aye reſolu, J'aurois reſolu , J'euſſe reſolu , J'aurai reſolu. Reſoudre, Avoir reſolu.* Juſt ſo are conjugated *diſſoudre* to diſſolve, *abſoudre* to abſolve, but that they want the 2. Preter of the Indic. Mood : Beſides that in Compound Tenſes, we ſay, *diſſous, abſous*, and not *diſſolu, abſolu*. Now theſe three Verbs, *reſoudre, diſſoudre*, and *abſoudre*, are ſo many Compounds of the Verb *Soudre* to ſolve, which hath nothing in uſe but that bare infinitive.

As for

*Perdre* to loſe.

It is conjugated as *Vendre*, but that the d is kept in the 1. and 2. perſon. As, *Je perd, tu perds*, &c.

Thus much for Verbs in *dre*. Now let us take an account of Verbs whoſe Infinitive ends

in *tre*.

As

1. *Etre* to be,

One of the two Auxiliary Verbs, which is thus conjugated with the Engliſh to it, through all its Moods, Tenſes, and Perſons.

The Indicat. Mood.

Preſent Tenſe.

Sing.

*Je ſuis*
*Tu es*
*Il eſt.*

Plur.

*Nous ſommes*
*Vous étes*
*Ils ſont.*

In Engliſh.

I am
Thou art
He is.

We are
You are
They are , or they be.

The 1. Preter Simple.

Sing.

*J'étois*
*Tu étois*
*Il étoit.*

Plur.

*Nous étions*
*Vous étiez*
*Ils étoient.*

In Engliſh.

I was
Thou waſt
He was.

We were
You were
They were.

The 2. Preter ſimple.

Sing.

*Je ſus*
*Tu ſus*
*Il ſut.*

Plur.

*Nous ſumes*
*Vous ſutes*
*Ils ſurent.*

This ſecond Preter is Engliſhed as the firſt. And as to the different uſe of it, ſee the Rules expreſſed in the firſt Conjugation.

The 1. Preter Compound.

Sing.

*J'ai*
*Tu as* } *été.*
*Il a*

Plur.

*Nous avons*
*Vous avez* } *été.*
*Ils ont*

In Engliſh.

I have
Thou haſt } been.
He hath

Plur.

We have
You have } been.
They have

The 2. Preter Compound.

Sing.

*J'avois*
*Tu avois* } *été.*
*Il avoit*

Plur.

*Nous avions*
*Vous aviez* } *eté.*
*Ils avoient*

In Engliſh.

I had
Thou hadſt } been.
He had

We had
You had } been.
They had

The 3. Preter Compound.

Sing.

*J'eu*
*Tu eus* } *eté.*
*Il eut*

Plur.

*Nous eumes*
*Vous eutes* } *eté.*
*Ils eurent*

This Tenſe is Engliſhed as the former.

The 1. Future Tenſe,

Sing.

*Je ſerai*
*Tu ſeras*
*Il ſera.*

Plur.

*Nous ſerons*
*Vous ſerez*
*Ils ſeront.*

In Engliſh.

I ſhall
Thou ſhalt } be.
He ſhall

We ſhall
You ſhall } be.
They ſhall

Or thus,

Sing.

I will
Thou wilt } be.
He will

Plur.

We will
You will } be.
They will

The 2. Future.

Sing.

*Je ſerois*
*Tu ſerois*
*Il ſeroit.*

Plur.

*Nous ſerions*
*Vous ſeriez*
*Ils ſeroient.*

In Engliſh.

I ſhould
Thou ſhouldſt } be.
He ſhould

We ſhould
You ſhould } be.
They ſhould

### The Imperat. Mood.

Sing.

*Sois*
*Qu'il ſoit.*

Plur.

*Soyons*
*Soyez*
*Qu'ils ſoient.*

In Engliſh.

Be, or be thou.
Let him be.

Let us be,
Be ye,
Let them be.

### The Conjunct. Mood.

Preſent Tenſe.

Sing.

*Je ſois*
*Tu ſois*
*Il ſoit.*

Plur.

*Nous ſoyons*
*Vous ſoyez*
*Ils ſoient.*

In Engliſh.

I
Thou } be.
He

We
You } be.
They

The Preter Simple.

Sing.

*Je fuſſe*
*Tu fuſſes*
*Il fût.*

Plur.

*Nous fuſſions*
*Vous fuſſiez*
*Ils fuſſent.*

In Engliſh

I were
Thou wert
He were.

We were
You were
They were.

### The 1. Preter Compound.

Sing.

*J'aye*
*Tu ayes* } *eté.*
*Il ait*

Plur.

*Nous ayons*
*Vous ayez* } *eté.*
*Ils ayent*

*J'aye eté*, I have been, like the 1. Preter Compound of the Indicative Mood.

### The 2. Preter Compound.

Sing.

*J'aurois*
*Tu aurois* } *eté.*
*Il auroit*

Plur.

*Nous aurions*
*Vous auriez* } *eté.*
*Ils auroient*

In Engliſh

I ſhould have
Thou ſhouldſt have } been.
He ſhould have

We ſhould have
You ſhould have } been.
They ſhould have

### The 3. Preter Compound.

Sing.

*J'euſſe*
*Tu euſſes* } *eté.*
*Il eût*

Plur.

*Nous euſſions*
*Vous euſſiez* } *eté.*
*Ils euſſent*

*J'euſſe eté*, I had been, like the 2. or 3. Preter Compound of the Indic. Mood.

### The Future Tenſe.

Sing.

*J'aurai*
*Tu auras* } *eté.*
*Il aura*

Plur.

*Nous aurons*
*Vous aurez* } *eté.*
*Ils auront*

*J'aurai eté*, I have been, like the 1. Preter Compound of the Indic. Mood.

Or elſe thus.

I ſhall have
Thou ſhalt have } been.
He ſhall have

We ſhall have
You ſhall have } been.
They ſhall have

The Infinit. Mood.

*Etre*, to be.
*Avoir eté*, to have been.

2. *Mettre*, to put.

*Je met*, (*tu mets*, *il met*, *Nous mettons*, *vous mettez*, *ils mettent.*) *Je mettois*, *Je mis*, *J'ai mis*, *J'avois mis*, *J'eu mis*, *Je mettrai*, *Je mettrois.* *Mets*, (*qu'il mette*, *Mettons*, *mettez*, *qu'ils mettent.*) *Je mette*, *Je miſſe*, *J'aye mis*, *J'aurois mis*, *J'euſſe mis*, *J'aurai mis. Mettre*, *Avoir mis.* So conjugate all its Compounds *admettre* to admit, *commettre* to commit, *demettre* to put out of joynt, to remove, *omettre* to omit, *permettre* to permit, *promettre* to promiſe, *remettre* to put off, *ſoumettre* to ſubmit.

3. *Conoître*, to know.

*Je conois*, (*tu conois*, *il conoit*, *Nous conoiſſons*, *vons conoiſſez*, *ils conoiſſent.*) *Je conoiſſois*, *Je conu*, *J'ai conu*, *J'avois conu*, *J'eu conu*, *Je conoîtrai*, *Je conoitrois*. *Conoi*, (*qu'il conoiſſe*, *Conoiſſons*, *conoiſſez*, *qu'ils conoiſſent.*) *Je conoiſſe*, *J'aye conu*, *J'aurois conu*, *J'euſſe conu*, *J'aurai conu*. *Conoitre*, *Avoir conu.* According to which theſe following Verbs are conjugated, *viz.* Its two Compounds, *méconoître* to miſtake, *reconoitre* to know again, or to acknowledge, *croître* to grow, *accroitre* to increaſe, *décroître* to decreaſe, *recroître* to grow again, *paroître* to ſeem, *comparoître* to appear, *diſparoitre* to diſappear. Now *Conoître* differs from *Savoir*, in that *Conoître* is properly uſed for Perſons, and *Savoir* for Things and Circumſtances of things. As *conoiſſez vous cet homme là?* do you know that man? *Savez vous ſa demeure?* do you know where he dwells? 'Tis true, that *conoitre* may be uſed when we ſpeak of Fruits, Stones, Metals, Stars; As *conoiſſez vous ce fruit? cette pierre? ce metal? cette étoile?* To conclude, Note that ſome Authors write *conêtre*, *parêtre*, and the like, with an e circumflexed inſtead of the dipthong *oi*. But they ought not to be imitated.

4. *Batre*,

### 4. *Batre*, to beat.

*Je bat, (tu bats, il bat, Nous batons, vous batez, ils batent.) Je batois, Je batis, J'ai batu, J'avois batu, J'eu batu, Je batrai, Je batrois. Bat, (qu'il bate, Batons, batez, qu'ils batent.) Je bate, Je batiſſe, J'aye batu, J'aurois batu, J'euſſe batu, J'aurai batu. Batre, Avoir Batu.* So conjugate its two Compounds, *Combatre* to fight, *Debatre* to debate.

### 5. *Naître*, to be born.

*Je nais, (tu nais, il nait, Nous naiſſons, vous naiſſez, ils naiſſent.) Je naiſſois, Je nâquis, Je ſuis né, J'étois né, Je fus né, Je naîtrai, Jc naîtrois. Qu'il naiſſe, (naiſſons, naiſſez, qu'ils naiſsent.) Je naiſſe, Je nâquiſſe, Je ſois né, Je ſerois né, Je fuſſe né, Je ſerai né. Naitre, Etre né.* And thus may be conjugated its Compound *Renaître* to be born again, but that it hath no Compound Tenſes.

*Paître* to feed, is alſo conjugated after the manner of *Naître*, but that it hath only the 1. Preter in uſe, both in the Indicat. and Conjunct. Mood, and that it wants beſides the Future of the Conjunctive. But its Compound *Repaître*, (which ſignifies the ſame thing) is conjugated as followeth. *Je repais, (tu repais, il repait, Nous repaiſſons, vous repaiſſez, ils repaiſſent.) Je repaiſſois, Je repeu, J'ai repeu, J'avois repeu, J'eu repeu, Je repaîtrai, Je repaîtrois. Repais, (qu'il repaiſſe, Repaiſſons, repaiſſez, qu'ils repaiſſent.) Je repaiſſe, Je repeuſſe, Je ſois repeu, Je ſerois repeu, Je fuſſe repeu, Je ſerai repeu. Repaître, Etre repeu.*

### 6. *Titre*, to weave.

This Verb hath nothing that I know of in uſe, but the Tenſes Compound: As, *J'ai, J'avois, J'eu tiſſu, J'aye, J'aurois, J'euſſe, J'aurai tiſſu*, and *Avoir tiſſu*.

Next to Verbs in *tre*, let us bring in thoſe Verbs, whoſe Infinitive ends in *re*, with an *i* before it.

### As

### *Dire*, to ſay, or to tell.

*Je dis, (tu dis, il dit, Nous diſons, vous dites, ils diſent.) Je diſois, Je dis, J'ai dit, J'avois dit, J'eu dit, Je dirai, Je dirois. Di, (qu'il diſe, Diſons, dites, qu'ils diſent.) Je diſe,*

(better than *Je die*) *Je diſſe, J'aye dit, J'aurois dit, J'euſſe dit, J'aurai dit. Dire,Avoir dit.* Thus are conjugated its Compounds, *Contredire* to gainſay, *Predire* to foretel, *Redire* to tell again. And ſo are *Circoncire* to circumciſe, *Confire* to preſerve, and *Suffire* to ſuffice: But that the 3. Perſon Plural of the Indic. and Imper. Moods ends in *ſez*, and not in *tes*, as *circonciſez*, *confiſſez*, and *ſuffiſez*. Now we ſay *confiſſez*, with a double *ſſ*, becauſe the Verb *Confire* is no where conjugated with a ſingle *ſ*, in the middle of words.

*Lire* to read, doth vary as you may ſee here. *Je lis, (tu lis, il lit, Nous liſons, vous liſez, ils liſent.) Je liſois, Je lû, J'ai lû, J'avois lû, J'eu lû, Je lirai, Je lirois. Li, (qu'il liſe, Liſons, liſez, qu'ils liſent.) Je liſe, Je lûſſe, J'aye lû, J'aurois lû, J'euſſe lû, J'aurai lû. Lire, Avoir lû.* The ſame it is with its Compound *relire*, to read over again.

*Ecrire*, to write, thus. *J'écri, (tu écris, il écrit, Nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.) J'ecrivois, J'écrivis, J'ai écrit, J'avois écrit, J'eu écrit, J'écrirai, J'écrirois. Ecri, (qu'il écrive, Ecrivons, écrivez, qu'ils écrivent.) J'écrive, J'écriviſſe, J'aye écrit, J'aurois écrit, J'euſſe écrit, J'aurai écrit. Ecrire, Avoir écrit.* So conjugate its Compounds *décrire* to deſcribe, *récrire* to write again, *ſouſcrire* to ſubſcribe, *tranſcrire* to tranſcribe.

*Rire* to laugh. *Je ris, (tu ris, il rit, Nous rions, vous riez, ils rient.) Je riois, Je ris, J'ai rit, J'avois rit, J'eu rit, Je rirai, Je rirois. Ri, (qu'il rie, Rions, riez, qu'ils rient.) Je rie, Je riſſe, J'aye rit, J'aurois rit, J'euſſe rit, J'aurai rit. Rire, Avoir rit.* Its Compound *ſourire* to ſmile, is conjugated after the ſame manner.

*Frire* to fry, is hardly made uſe of any where but in the Infinitive. And, inſtead of it, the French uſe the Verb *Fricaſſer*.

### *Faire*, to do or to make.

*Je fais, (tu fais, il fait, Nous faiſons, vous faites, ils font.) Je faiſois, Je fis, J'ai fait, J'avois fait, J'eu fait, Je ferai, Je ferois. Fai, (qu'il faſſe, Faiſons, faites, qu'ils faſſent.) Je faſſe, Je fiſſe, J'aye fait, J'aurois fait, J'euſſe fait, J'aurai fait. Faire, Avoir fait.* Thus are conjugated all its Compounds, *Contrefaire* to counterfeit, *Defaire* to undo, *Refaire* to mend, *Satisfaire* to ſatisfie, *Surfaire* to ask too much for a thing. But

*Plaire* to pleaſe, is thus conjugated. *Je plais, (tu plais, il plait, Nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent.) Je plaiſois, Je plû, J'ai plû, J'avois plû, Je plairai,*

*plairai, Je plairois. Plais, (qu'il plaiſe, Plaiſons, plaiſez, qu'ils plaiſent.) Je plaiſe, Je plûſſe, J'aye plû, J'aurois plû, J'euſſe plû, J'aurai plû. Plaire, Avoir plû.* According to which, its Compound *déplaire* to diſpleaſe, is conjugated. And as for *complaire* to comply, 'tis hardly any where in uſe but in the Infinitive. So

*Traire* to milk, *diſtraire* to hinder, *extraire* to extract, *pourtraire* to make dry painting, *ſouſtraire* to ſubſtract, are hardly uſed any where, but in the Infinitive.

### *Boire*, to drink.

*Je bois, (tu bois, il boit, Nous beuvons, vous beuvez, ils boivent.) Je beuvois, Je bû, J'ai bû, J'avois bû, J'eu bû, Je boirai, Je boirois. Boi, (qu'il boive, Beuvons, beuvez, qu'ils boivent.) Je boive, (tu boives, il boive, Nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.) Je bûſſe, J'aye bû, J'aurois bû, J'euſſe bû, J'aurai bû. Boire, Avoir bû.* But

*Croire*, to believe, thus. *Je croi, (tu crois, il croid, Nous croyons, vous croyez, ils croyent.) Je croyois, Je crû, J'ai crû, J'avois crû, Je croirai, Je croirois. Croi, (qu'il croye, Croyons, croyez, qu'ils croyent.) Je croye, Je crûſſe, J'aye crû, J'aurois crû, J'euſſe crû, J'aurai crû. Croire, Avoir crû.* This Verb hath one Compound, *Accroire*, uſed with the Verb *Faire* before it, both which together ſignify to make one believe a thing which is not. But it is no where uſed but in the Infinitive.

### *Cuire*, to boyl, or to bake.

*Je cuis, (tu cuis, il cuit, Nous cuiſons, vous cuiſez, ils cuiſent.) Je cuiſois, Je cuiſis, J'ai cuit, J'avois cuit, J'eu cuit, Je cuirai, Je cuirois. Cui, (qu'il cuiſe, Cuiſons, cuiſez, qu'ils cuiſent.) Je cuiſe, Je cuiſiſſe, J'aye cuit, J'aurois cuit, J'euſſe cuit, J'aurai cuit. Cuire, Avoir cuit.* Thus are conjugated *Luire* to ſhine, *Reluire* to glitter, *Conduire* to conduct, *Deduire* to deduct, *Reduire* to reduce, *Conſtruire* to conſter, *Détruire* to deſtroy, *Nuire* to do harm, *&c.*

Now there remain five Terminations more to be examined.

*Viz.*

1. in *cre.*

As

*Convaincre* to convince, which is thus conjugated, without the ſingular number of the Preſent Indic. *Nous convainquons, vous convainquez, ils convainquent. Je convainquois, Je convainquis, J'ai convaincu, J'avois convaincu, J'eu convaincu, Je convaincrai, Je convaincrois. Qu'il convainque, (convainquons, convainquez, qu'ils convainquent.) Je convainque, Je convainquiſſe, J'aye convaincu, J'aurois convaincu, J'euſſe convaincu, J'aurai convaincu. Convaincre, Avoir convaincu.* Note that this Verb is a Compound of *Vaincre*, to vanquiſh, a Verb but little in uſe beſides the Infinitive, except theſe Tenſes, *Je vainquis, Je vaincrai*, and the Compound Tenſes, where you muſt ſay *vaincu*, with the auxiliary Verb before it.

### 2. in *pre*,

As

*Rompre*, to break. *Je roms, (tu roms, il romt, Nous rompons, vous rompez, ils rompent.) Je rompois, Je rompis, J'ai rompu, J'avois rompu, J'eu rompu, Je romprai, Je romprois. Roms,(qu'il rompe, rompons, rompez, qu'ils rompent,) Je rompe, Je rompiſſe, J'aye rompu, J'aurois rompu, J'euſſe rompu, J'aurai rompu. Rompre, Avoir rompu.* Now this Verb hath two Compounds, *Corrompre* to corrupt, *Interrompre* to interrupt, which follow the ſame method.

### 3. in *orre*.

As

*Clorre* to incloſe, *éclorre* to hatch, *enclorre* to incloſe, *forclorre*, (a Law term) to exclude, which are ſcarce any where uſed but in the Infinitive.

### 4. in *ure*,

As

*Conclure*, to conclude, which is thus. *Je conclu, (tu conclus, il conclud, Nous concluons, vous concluez, ils concluent.) Je concluois, Je conclus, J'ai conclu, J'avois conclu, J'eu conclu, Je conclurai, Je conclurois. Conclu, (qu'il conclue, Concluons, concluez, qu'ils concluent.) Je conclue, Je concluſſe, J'aye conclu, J'aurois conclu, J'euſſe conclu, J'aurai conclu. Conclure, Avoir conclu.* Juſt ſo is conjugated *Exclure* to exclude.

### 5. in *vre*.

As

*Suivre* to follow. *Je ſuis, (tu*

*(tu ſuis, il ſuit, Nous ſuivons, vous ſuivez, ils ſuivent.) Je ſuivois, Je ſuivis, J'ai ſuivi, J'avois ſuivi, J'eu ſuivi, Je ſuivrai, Je ſuivrois. Sui, (qu'il ſuive, Suivons, ſuivez, qu'ils ſuivent.) Je ſuive, Je ſuiviſſe, J'aye ſuivi, J'aurois ſuivi, J'euſſe ſuivi, J'aurai ſuivi. Suivre, Avoir ſuivi. Pourſuivre* to purſue, or to proſecute, is conjugated after the ſame manner. But

*Vivre* to live, thus. *Je vis, (tu vis, il vit, Nous vivons, vous vivez, ils vivent.) Je vivois, Je vêquis, J'ai vêcu, J'avois vêcu, J'eu vêcu, Je vivrai, Je vivrois. Vis, (qu'il vive, Vivons, vivez, qu'ils vivent.) Je vive, Je vêquiſſe, J'aye vêcu, J'aurois vêcu, J'euſſe vêcu, J'aurai vêcu. Vivre, Avoir vêcu.* Its Compounds are *Revivre* to live again, *Survivre* to ſurvive.

To conclude, let us conjugate a Verb Reciprocal of this Conjugation.

As for Example

*Se Rendre*, to ſurrender.

The

The Indicat. Mood.

Preſent Tenſe.

Sing.

*Je me ren*
*Tu te rens*
*Il ſe rend.*

Plur.

*Nous nous rendons*
*Vous vous rendez*
*Ils ſe rendent.*

The Preter Tenſes.

*Je me rendois, Je me rendis, Je me ſuis rendu, Je m'etois rendu, Je me ſus rendu.*

The Future Tenſes.

*Je me rendrai ; Je me rendrois.*

The Imperat. Mood.

Sing.

*Ren toi*
*Qu'il ſe rende.*

Plur.

*Rendons nous*
*Rendez vous*
*Qu'ils ſe rendent.*

The

### The Conjunct. Mood.

### Preſent Tenſe.

*Je me rende.*

### The Preter Tenſes.

*Je me rendiſſe, Je me ſois rendu, Je me ſerois rendu, Je me fuſſe rendu.*

### The Future Tenſe.

*Je me ſerai rendu.*

### The Infinit. Mood.

*Se rendre, S'être rendu.*

Note that *ſe Dedire*, to go from his word, and *s'Entreſuivre* to follow each other ſucceſſively, are always Reciprocal. The firſt follows the terminations of *Dire*, and the laſt of *Suivre*.

But *ſe Taire*, to hold his tongue, is conjugated in a peculiar manner, thus. *Je me tais, (tu te tais, il ſe tait, Nous nous taiſons, vous vous taiſez, ils ſe taiſent.) Je me taiſois, Je me teu, Je me ſuis teu, Je m'étois teu, Je me fus teu, Je me tairai, Je me tairois. Tai toi (qu'il ſe taiſe, Taiſons nous, taiſez vous, qu'ils ſe taiſent.) Je me taiſe, Je me teuſſe, Je me ſois teu, Je me ſerois teu, Je me fuſſe teu, Je me ſerai teu. Se taire, S'être teu.*

### Of Verbs Imperſonal.

Now we have done with Verbs Perſonal, whether Active, Neuter, or Reciprocal, I proceed to Verbs called Imperſonal. A ſort of Verbs which are only conjugated by the third perſon ſingular.

As

*Il grêle*, it hails.
*Il gele*, it freezes.
*Il neige*, it ſnows.
*Il tonne*, it thunders.
*Il ſemble*, it ſeems.
*Il importe*, it imports.

All which belong to the firſt Conjugation, and are conjugated as followeth.

### The Indicat. Mood.

### Preſent Tenſe.

*Il grêle* it hails.

### The 1. Preter Simple.

*Il grêloit*, it hailed, or did hail.

### The 2. Preter Simple.

*Il grêla*, it hailed, or did hail.

### The 1. Preter Compound.

*Il a grêlé*, it hath hailed.

### The 2. Preter Compound.

*Il avoit grêlé*, it had hailed.

### The 3. Preter Compound.

*Il eut grêlé*, it had hailed.

### The 1. Future Tenſe.

*Il grêlera*, it will hail.

### The 2. Future.

*Il grêleroit*, it would hail.

### The Imperat. Mood.

*Qu'il grêle*, let it hail.

### The Conjunct. Mood.

### Preſent Tenſe.

*Il grêle*, it may hail.

### The 1. Preter Simple.

*Il grêlât*, it did hail, or might hail.

### The 1. Preter compound.

*Il ait grêlé*, it hath hailed.

### The 2. Preter Compound.

*Il auroit grêlé*, it had, or it would have hailed.

### The 3. Preter Compound.

*Il eût grêlé*, it had hailed.

### The Future Tenſe.

*Il aura grêlé*, it hath hailed.

### The Infinit. Mood.

*Grêler*, to hail.
*Avoir grêlé* to have hailed.

Juſt ſo are conjugated all other Verbs Imperſonal of the firſt Conjugation, except *Il importe*, which is ſcarce any where uſed but in the Preſent Tenſe of the Indicative. But ſo that with a Negative *il* is leſt out, as *n' importe* 'tis no matter ; and likewiſe being uſed with an Interrogation, as *qu'importe?* what matters it?

But theſe five ſeem to be of the third Conjugation.

*Il faut*, it muſt.
*Il vaut mieux*, it is better.
*Il y a*, there is.
*Il pleut*, it rains.
*Il ſied*, it becomes.

### The Indicat. Mood.

#### Preſent Tenſe.

*Il faut.*

#### The Preter Tenſes.

*Il faloit, Il falut, Il a falu, Il avoit falu.*

#### The Future Tenſes.

*Il faudra, Il faudroit.*

### The Conjunct. Mood.

#### Preſent Tenſe.

*Il faille.*

#### The Preter Tenſes.

*Il falût, Il ait falu, Il auroit falu, Il eût falu.*

#### The Future Tenſe.

*Il aura falu.*

This Verb is of great uſe in the French Tongue, and therefore needs the more to be well explained.

Firſt, it is uſed before an Infinitive Mood, either abſolutely; as, *Il faut faire cela*, that muſt be done; *Il faut mourir une fois*, we muſt die once. Or with theſe Pronouns; *me*, *te*, *ſe*, *nous*, and *vous*: As *il me faut faire cela*, that muſt be done by me, I muſt do that; *Il te faut mourir une fois*, thou muſt die once; *Il ſe faut tenir ſur ſes Gardes*, one ought to ſtand upon his guard; *Il nous faut repoſer*, we muſt reſt; *Il vous faut boire*, you muſt drink. And ſo it is of all other Tenſes, as in the 1. Preter Simple, *Il faloit faire cela*, that ſhould have been done; *Il vous faloit faire cela*, you ſhould have done that. So in the 2. Preter; *Il falut*, (or *il me falut*) *y aller*, I was fain, (forced, or neceſſitated) to go thither; *Il falut*, or *il nous falut y aller*, we were fain to go thither. In the 1. Preter Compound; as *Il a falu lui payer cette ſomme*, that Sum was fain to be paid him; *Il t'a falu lui payer cette ſomme*, thou waſt fain to pay him that Sum. In the 2. Preter Compound; as, *S'il avoit falu le faire*, if one had been fain to do it. In the 1. Future, *Il fandra ſe batre*, or *il nous faudra batre*, fight we muſt, or we ſhall be forced (or compelled) to fight. In the 2. Future, as, *Il faudroit ſavoir cela*, one ſhould know that; *Il nous faudroit ſavoir cela*, we ſhould know that. In the Preſent Tenſe of the Conjunctive, *qu'il le faille ou non, c'eſt dequoi je me met fort peu en peine*, whether it muſt be ſo or no, 'tis a thing which I don't much matter. In the Preter ſimple; as, *quoi qu'il falût payer de l'argent*, though money was fain to be paid. In the 1. Preter Compound, *à moins qu'il n'ait falu le faire*, unleſs one were fain to do it. In the 2. Preter Compound, as *quand il auroit falu le faire*, though one had been fain to do it; *quand il t'auroit falu le faire*, though thou hadſt been fain to do it. In the 3. Preter Compound, as *S'il eût falu le faire*, if it muſt needs have been done; *S'il vous eût falu le faire*, if you muſt needs have done it. In the Future Tenſe, as *il aura falu en venir aux coups*, they muſt needs be come to blows.

Secondly, this Verb is often uſed before the Particle *Que*, with a Verb in the Conjunctive Mood after it, which Verb is then made Engliſh by the Infinitive Mood.

As

*Il faut que cela ſoit*, it muſt be ſo; *Il faloit, il falut, il a falu que tu le fiſſes*, thou waſt fain to do it; *S'il avoit falu que vous y fuſſiez allé*, if you had been forced to go thither; *Il faudra qu'il boive*, he muſt drink, he will be forced (or compelled) to drink; *Il faudroit que cela ſe fît*, that ſhould be done; *quoi qu'il falût, qu'il ait falu, ou qu'il eût falu, que vous y vinſſiez*, though you were fain to come thither; *quand il auroit falu qu'ils le fiſſent*, though they had been forced to do it.

Thirdly, It is uſed before Subſtantives, either abſolutely; as *Il faut de l'argent*, money muſt be had; or with theſe Perſonal Pronouns, *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, and *leur*. As, *Il me faut de l'argent*, I muſt have (or I want) money. And ſo it is of other Tenſes and Perſons.

Laſtly, This Verb is ſometimes uſed at the end of a ſentence, and then it may be thus Engliſhed. As, *vous faites ce qu'il faut*, you do what is fitting; *Vous faites plus qu'il ne faut*, you do more than enough.

The Indicat. Mood.

Preſent Tenſe.

*Il vaut mieux*, it is better.

The 1. Preter Simple.

*Il valoit mieux*, it was better.

### The 2. Future.

*Il vaudroit mieux*, it were (or it would be) better.

### The Conjunct. Mood.

### The 2. and 3. Compound Tenſes.

*Il auroit mieux valu, Il eût mieux valu*, it had been better.

### The Indicat. Mood.

*Il y a*, there is.

### The 1. and 2. Preters Simple.

*Il y avoit*, *Il y eût*, there was.

### The 1. Preter Compound.

*Il y a eu*, there hath been.

### The 2. Preter Compound.

*Il y avoit eu*, there had been.

### The 1. Future Tenſe.

*Il y aura*, there will be.

### The 2. Future Tenſe.

*Il y auroit*, there would be.

### The Imperat. Mood.

*Qu'il y ait*, let there be.

### The Conjunct. Mood.

### Preſent Tenſe.

*Il y ait*, there be.

### The Preter Simple.

*Il y eût*; there were, or there might be.

### The 1. Preter Compound.

*Il y ait eu*, there hath been.

### The 2. Preter Compound.

*Il y auroit eu*, there would have been.

### The Future Tenſe.

*Il y aura eu*, there hath been.

Now this French Verb is uſed before any Number, the Plural as well as the Singular; as *Il y a là bas un homme qui veut vous parler*, there is a man below that will ſpeak with you: *Il y a là bas des Meſſieurs qui vous attendent*, there are ſome Gentlemen below that ſtay for you.

But when the word *ici* comes

after this Verb, then it is Engliſhed here is, or here are. As *Il y a ici un beau Caroſſe*, here is a fine Coach: *Il y a ici bien des Caroſſes*, here are a great many Coaches.

Sometimes it is made by It is. As *Il y a plus d'une heure qu'il eſt ſorti*; it is above an hour ſince he went out; *Il n'y a pas demi heure*, it is not half an hour ſince; *Combien y a-t-il de* Paris *à* Londres? How far is it from *Paris* to *London*? *Il y a pres de cent lieuës*, 'tis near upon a hundred leagues.

Or thus. As *Il y a huit jours*, a week ago; *Il y a deux mois*, two months ago; *Il y a un an*, a year (or a twelve month) ago.

### The Indicat. Mood.

### Preſent Tenſe.

*Il pleut*, it rains.

### The two Preters Simple.

*Il pleuvoit*, *Il plût*, it rained, or it did rain.

### The 1. Preter Compound.

*Il a plu*, it rained, or it hath rained.

### The 2. and 3. Preters Compound.

*Il avoit plu*, *Il eut plu*, it had rained.

### The 1. Future Tenſe.

*Il pleuvra*, it ſhall, or it will rain.

### The 2. Future Tenſe.

*Il pleuvroit*, it would rain.

### The Imperat. Mood.

*Qu'il pleuve*, let it rain.

### The Conjunct. Mood.

### Preſent Tenſe.

*Il pleuve*, it may rain.

### The Preter Simple.

*Il plût*, it would (or it might) rain.

### The 1. Preter Compound.

*Il ait plu*, it hath rained.

### The 2. and 3. Preters Compound.

*Il auroit plu*, *Il eût plu*, it had rained.

### The Future Tenſe.

*Il aura plu*, it hath rained.

### The Infiniit. Mood.

*Pleuvoir* to rain.
*Avoir plu*, to have rained.

### The Indicat. Mood.

#### Preſent Tenſe.

*Il ſied*, it becomes.

#### The 1. Future Tenſe.

*Il ſiera*, 'twill become.

#### The 2. Future Tenſe.

*Il ſieroit*, 'twould become.

Laſtly, amongſt Imperſonal Verbs of the fourth Conjugation, we may reckon theſe;

*Viz.*

*C'eſt*
*Il eſt* } it is.
*Il fait*
*Il paroit*, it appears.
*Il s'enſuit*, it follows,
*Il ſuffit*, it ſufficeth.

### The Indicat. Mood.

#### Preſent Tenſe.

*C'eſt*, 'tis, or it is.

#### The 1. and 2. Preters Simple.

*C'étoit*, *ce fut*, 'twas, or it was.

#### The 1. Preter Compound.

*Ç'a eté*, it was, or it has been.

#### The 2. Preter Compound.

*Ç'avoit eté*, it had been.

#### The 1. Future Tenſe.

*Ce ſera*, 'twill be, or it will be,

#### The 2. Future Tenſe.

*Ce ſeroit*, 'twould be, or it would be.

### The Conjunct. Mood.

#### Preſent Tenſe.

*Ce ſoit*, it be.

#### The Preter Simple.

*Ce fût*, it were.

### The 1. Preter Compound.

*Ç'ait eté*, it hath been.

### The 2. Preter Compound.

*Ç'auroit eté*, it had been, or it would have been.

### The 3. Preter Compound.

*C'eût eté*, it had been.

Now there are three Perſons of this Verb uſed in the Plural Number, *viz.* *Ce ſont* they are, *Ce furent* they were, *Ce ſeront* they will be.

*Il eſt* is a Verb alſo uſed Imperſonally, but only in that perſon.

But, becauſe thoſe two Verbs *C'eſt*, and *Il eſt*, muſt not be promiſcuouſly uſed, therefore I refer you to the Pronoun *Ce*, page 62. where you will find when to uſe the one or the other.

### The Indicat. Mood.

### Preſent Tenſe.

*Il fait*, it is.

### The 1. and 2. Preters Simple.

*Il faiſoit*, *Il fit*, it was.

### The 1. Preter Compound.

*Il a fait*, it hath been.

### The 2. and 3. Preters Compound.

*Il avoit fait*, *Il eut fait*, it had been.

### The 1. Future Tenſe.

*Il fera*, it will be.

### The 2. Future Tenſe.

*Il feroit*, it would be.

### The Imperat. Mood.

*Qu'il faſſe*, let it be.

### The Conjunct. Mood.

### Preſent Tenſe.

*Il faſſe*, it may be.

### The Preter Simple.

*Il fit*, it might be.

### The 1. Preter Compound.

*Il ait fait*, it hath been.

### The 2. Preter Compund.

*Il auroit fait*, it had been, it would have been.

### The 3. Preter Compound.

*Il eût fait*, it had been.

### The Future Tenſe.

*Il aura fait*, it hath been.

This Verb is uſed Imperſonally, inſtead of the Verb *Etre*, when we ſpeak of the Weather and its conſtitution. As *il fait beau tems*, it is fair weather; *Il faiſoit clair de Lune*, it was Moonſhine; *Il fit beau hier*, *Il fit beau ſoleil*, yeſterday was a fine day, a fine Sun-ſhiny day; *Il a fait fort ſale*, it hath been dirty weather; *Il ſera chaud*, it will be hot weather; *qu'il faſſe tant froid qu'il voudra*, let it be as cold as it will. And ſo of all other Tenſes.

Again, this Verb is ſometimes uſed before ſuch words as theſe, *bon*, *mal*, *meilleur*, *dangereux*. As *Il fait bon ici*, it is good being here; *Il fait mal ici*, 'tis bad being here; *Il fait meilleur là*, 'tis better being there; *Il fait dangereux ſur les grands chemins*, its is dangerous travelling upon the Road.

### The Indicat. Mood.

### Preſent Tenſe.

*Il paroit* it appears.

### The 1. and 2. Preters Simple.

*Il paroiſſoit*, *Il parut*, it appeared, or it did appear.

### The 1. Preter Compound.

*Il a paru*, it hath appeared.

### The 1. Future Tenſe.

*Il paroîtra*, it will appear.

### The 2. Future Tenſe.

*Il paroîtroit*, it would appear.

### The Imperat. Mood.

*Qu'il paroiſſe*, let it appear.

### The Conjunct. Mood.

### Preſent Tenſe.

*Il paroiſſe*, it may appear.

### The Preter Simple.

*Il parût*, it might appear.

### The Indicat. Mood.

#### Preſent Tenſe.

*Il s'enſuit*, it follows.

#### The 1. and 2. Preters Simple.

*Il s'enſuivoit* , *Il s'enſuivit* , it followed, or did follow.

#### The 1. Future Tenſe.

*Il s'enſuivra*, it will follow.

#### The 2. Future Tenſe.

*Il s'enſuivroit*, it would follow.

### The Indicat. Mood.

#### Preſent Tenſe.

*Il ſuffit*, it ſufficeth.

#### The 1. and 2. Preters Simple.

*Il ſuffiſoit* , *Il ſuffit*, it ſufficed, or it did ſuffice.

#### The 1. Future Tenſe.

*Il ſuffira*, it will ſuffice.

#### The 2. Future.

*Il ſuffiroit*, it would ſuffice.

### The Imperat. Mood.

*Qu'il ſuffiſe*, let it ſuffice.

### The Conjunct. Mood.

#### Preſent Tenſe.

*Il ſuffiſe*, it may ſuffice.

#### The Preter Simple.

*Il ſuffit*, it might ſuffice.

#### The 2. Preter Compound.

*Il auroit ſuffi*, it had ſufficed.

But, beſides all the foreſaid Imperſonal Verbs, there are others that ſeem to become Imperſonal, when the Subſtantive comes after that ſhould go firſt.

As

*Il ſort quelcun de la maiſon*, ſome body goes out of the houſe; *Il ne ſort rien de bon de ce Païs là* , nothing that's good comes out of that Country ; *Il arrive bien des accidens dans un an*, many accidents happen in a twelve month ; *Il ſe paſſera bien des choſes entre ci & là*, many things will come to paſs betwixt this and that time; *Il peut arriver quelque grand changement*, ſome great change may happen; *il vient beaucoup de Vins François en Angleterre toutes les années*, there comes into England every year a great ſtore of French Wines; *il mourut une infinité de perſonnes du tems de la peſte*, a world of people died in the ſickneſs; *il fut pris quantité de vaiſſeaux ſur les Hollandois*, a great number of Ships were taken from the Dutch.

Moreover all theſe Verbs are Imperſonally uſed which have *On* or *l'on* before them, two very convenient particles which may be applied to the third perſon ſingular of moſt Verbs. Wherein the French hath a great advantage upon the Engliſh Tongue, which laſt (though generally more copious than the French) is here put to hard ſhifts for want of ſuch Particles. Witneſs theſe following Phraſes, where *On* is rendred in Engliſh ſeveral ways. And firſt by the word One; as, *On m'a dit*, one told me, or I was told; *avant qu'on s'en aille coucher*, before one goes to bed. Or elſe by the word they, as *on dit de bonnes nouvelles*, they tell good news; *on parle bon François à* Saumur, they ſpeak good French at *Saumur*. Or by the word Men, as *on n'a pas tout ce qu'on deſire*, Men have not all they deſire; *on aime mieux ſe damner que de ſe priver des Plaiſirs illicites*, men had rather be damned than to deprive themſelves of unlawful pleaſures.

Again, it may be made (and ſo it is commonly) by the Verb I am, and the Participle of the Preter Tenſe to it. As, *on croid qu'il eſt mort*, 'tis thought that he is dead; *on ſait bien cela*, that is well known. Laſtly, it may be rendred thus; as, *on m'en a averti*, I had notice of it given me.

But ſometimes, inſtead of *On* or *l'on*, the French uſe theſe two words *il ſe*. As, *il ſe mange de bon beuf en Angleterre*, there's good Beef eaten in *England*; *Il ſe boit de bon vin en* France, *there's good wine drunk in* France; *Il ne ſe peut autrement*, it cannot be otherwiſe.

Or elſe they uſe *ſe* with another Pronoun, or a Noun before it. As, *cela ſe fait* (for *on fait cela*) that is a doing; *cette affaire là ſe conclud*, that buſineſs is a concluding. And in the Plural Number thus; as, *les Amis ſe conoiſſent au beſoin*, Friends are known in time of need; *les Roſes ſe trouvent parmi les épines*, Roſes are found amongſt thorns; *cela ſe ſera quand vous voudrez*, that ſhall be done when you will.

## *Of Participles.*

From Verbs we come to Participles, a Part of Speech ſo called, becauſe it partaketh ſomething of a Noun and ſomething of a Verb.

And indeed, beſides the nature of a Noun Adjective, it hath theſe Tenſes of a Verb, the Preſent and the Preter.

From whence comes the Diviſion of Participles into Participles of the Preſent, and others of the Preter Tenſe.

### Participles of the Preſent Tenſe.

All Participles of the Preſent Tenſe in French end in *ant*, and are thus formed from the Infinitive of Verbs.

Firſt, in the I. Conjugation, it is but turning *er* into *ant*. So *parler* makes *parlant*, *aller allant*, and *tomber tombant*.

In the II. change *ir* into *iſſant*. As *emplir empliſſant*, *gemir gemiſſant*.

Except the Irregular Verbs, where you muſt change *ir* into *ant*. As *acquerir acquerant*, *courir courant*, and ſo all the reſt, except *ouir oyant*.

In the III. Conjugation turn *oir* into *ant*, and you have the Participle. As *recevoir recevant*, *devoir devant*, and *mouvoir mouvant*.

Except *voir* that makes *voyant*, *avoir ayant*, and *ſavoir ſachant*.

*Dechoir* and *Echoir* have none.

In the IV. this Participle may be formed from the firſt perſon Plural of the Indicative Mood, changing *ons* into *ant*. And ſo *vendons* from *vendre*, *prenons* from *prendre*, *craignons* from *craindre*, *ſuivons* from *ſuivre*, *&c.* make *vendant*, *prenant*, *craignant*, *ſuivant*.

### Their Conſtruction.

*Ayant* and *Etant* are invariable, and agree with both Genders and Numbers, when they are followed by a Participle of the Preter Tenſe. As *ayant bien paſſé le tems*, *nous étant bien divertis*, having paſſed our time well.

But we may ſay *Ayans* and *Etans* in the Plural, after a Noun Maſculine in the Plural Number, if ſome other Noun in the Plural Number comes not after, ſufficiently ſhewing what number they are of. As *mes Amis ayans á cœur ma conſervation*, my Friends taking my ſafety to heart; *mes Amis étans ſur le point de me venir trouver*, my Friends being juſt coming to ſee me. And yet, in caſe there be no ambiguity leſt, *étant* may do as well, if not better.

As for other Participles, beſides *Ayant* and *Etant*, they may be put in the Plural Number, and that only by changing the t into s. As *les hommes courans de côté & d'autre*, the men running up and down; *les femmes ſe cachans par tout*, the women hiding themſelves every where. But yet one might ſay *courant*, *cachant*, becauſe (as your Criticks ſay) there they may be looked upon as Gerunds.

To conclude, no Participle of the Preſent Tenſe needs to be put in the Plural Number, unleſs it be evident that it ſtands for an Adjective. As *voila des Argumens concluans ma Opinion*, theſe are the Arguments on which my opinion is grounded; *Voila des ſons accordans fort bien entr'eux*, heark how ſweetly agreeing them Notes are.

Nay in that very ſenſe they do vary likewiſe in their Gender. As *ſon humeur eſt fort repugnante à la mienne*, his humour is very much contrary to mine; *ces étoffes ne ſont pas approchantes de celle que je vis hier*, theſe ſtuffs do not come near thoſe that I ſaw yeſterday.

So true it is that this ſort of Participles are apt to take upon them the nature of an Adjective, which will be the more evidenced by theſe following Examples; As *un charmant viſage*, a charming face, *une voix charmante*, a charming voice; *des yeux attrayans*, attractive eyes; *des paroles choquantes*, offenſive words.

And, if it were any thing to my preſent purpoſe, I could ſay that many of them take even the nature of a Subſtantive. As *le croiſſant de la Lune*, the encreaſe of the Moon; *le trenchant d'une epée*, the edge of a Sword; *le courant de l'eau*, the current of the water.

To conclude, this Participle is often uſed (in the ſame ſenſe as the Latine Gerunds in *do*) with the Prepoſition *en* before it. As *en mangeant*, for *comme il mangeoit*, as he was eating; *en beuvant*, for *comme ils beuvoient*, as they were drinking.

## Participles of the Preter Tenſe.

Theſe Participles have ſeveral endings, and eſpecially in the fourth Conjugation. But they are generally formed from the Infinitive Mood.

In the I. Conjugation, by changing *er* into *é*; as *parler parlé*, *aimer aimé*.

In the II. By changing *ir* into *i*; as *emplir empli*, *fournir fourni*.

Except theſe Verbs which turn *ir* into *u*; *viz.* *tenir tenu*, *venir venu*, *vêtir vêtu*, and their Compounds.

And theſe which turn *rir* into *ert*; as *offrir offert*, *ouvrir ouvert*, *couvrir couvert*, and *ſoufrir ſoufert*.

To which add *mort* from *mourir*.

In the III. Conjugation, by putting away *oir*; as *recevoir receu*, *devoir deu*.

But *voir* makes *veu*, *avoir eu*, *ſavoir ſeu*, *dechoir dechu*, *échoir échu*, *émouvoir émeu*, *vouloir voulu*, *valoir valu*, *prevaloir prevalu*.

In the IV. by changing *re* into *u*, as *vendre vendu*, *rendre rendu*.

Except 1. *prendre* and *mettre*, which make *pris*, *mis*; according to which their Compounds are all formed, as from *entreprendre entrepris*, from *permettre permis*.

2. Verbs in *indre*, which turn *indre* into *int*; as *craindre craint*, *peindre peint*, and *joindre joint*.

3. From *detordre detors*, from *retordre retors*.

4. Verbs in *oudre*; as from *coudre couſu*, from *moudre moulu*, *reſoudre reſolu*, *abſoudre abſous*, and *diſſoudre diſſous*.

5. Verbs in *ire*, which turn *ire* into *it*; as from *dire* and *écrire*, *dit*, *écrit*, and all their Compounds: Or into *û*, as *lû* from *lire*, *relû* from *relire*, which others ſpell *leu*, *releu*.

6. Verbs in *aire*, as *fait* from *faire*, and its Compounds; and *teu* from *ſe taire*.

7. Verbs in *oire*, as *bû* from *boire*, and *crû* from *croire*, which others ſpell *beu*, *creu*.

8. Verbs in *tre*, as from *étre été*, from *titre tiſſu*, from *repaître repeu*, from *conoître conu*, and *paroître paru*.

9. Verbs in *vre*, as from *ſuivre ſuivi*, and from *pourſuivre pourſuivi*.

To which add from *vivre vécu*.

### Their Conſtruction.

Theſe Participles do not change their Termination for any Number or Gender. For we ſay as well to the Plural as to the Singular, and to the Feminine as to the Maſculine, *il a aimé*, and *ils ont aimé*, *elle a aimé*, and *elles ont aimé*; *j'ai ſervi Dieu, Patrie, Freres, & Sœurs*; *mon frere m'a écrit une Lettre, deux Lettres, &c.*

But when any of theſe Pronouns, *que*, *le*, *la*, *les*, *me*, *te*, *ſe*, *nous* and *vous*, comes before the Participle, then the Participle muſt agree with the Pronoun both in Gender and Number. *Que*; as *le Livre que j'ai leu*, the Book which I have read; *la Lettre que j'ai envoyée*, the Letter which I have ſent; *les Livres que j'ai leus*, the Books I have read; *les Lettres que j'ai envoyées*, the Letters I have ſent.

*Le*, *la*, and *les*. As *je l'ai veu*, I have

I have ſeen him ; *je l'ai veuë*, I have ſeen her ; *je les ai veus*, and *je les ai veuës*, I have ſeen them.

*Me, te, ſe.* As *il m'a aimé*, and *il m'a aimée*, he hath loved me; *il t'a reſpecté*, and *il t'a reſpectée*, he hath reſpected thee ; *il s'eſt fâché*, he was angry ; *elle s'eſt fâchée*, ſhe was angry ; *ils ſe ſont fâchez*, and *elles ſe ſont fâchées*, they were angry.

So *Nous* and *Vous*. As *ils nous ont tourmentez*, they have tormented us ; *nous les avons maltraitez*, we have miſuſed them.

And yet when the Participle comes after the Relative *que*, and next to the Participle a Subſtantive, which in natural conſtruction ſhould go before, then the Participle remains invariable. As *les Lettres que m'a envoyé ma Mere* (and not *envoyées*) the Letters which my Mother ſent me.

So when an Infinitive comes immediately after the Participle, this vary's not, for all the Relative. As *je l'ai veu entrer*, I ſaw him (or her) go in ; *je les ai veu ſortir*, I ſaw them (either men or women) go out ; *elle s'eſt fait peindre*, ſhe got her picture drawn ; *elles ſe ſont fait peindre*, they got their pictures drawn.

To which I add theſe two expreſſions; *c'eſt une Fortification que j'ai appris à faire*, this is a piece of Fortification which I learned to make ; *elle s'eſt fait fort de cela*, ſhe preſumed it, ſhe took it upon her ſelf.

But as to theſe following Phraſes, it is ſuppoſed that the Relative is in the ſingular Number, as well as the Participle. As *c'eſt un des meilleurs mots qu'il ait jamais dit* (and not *dits* in the Plural) that's one of the beſt jeſts that ever he uttered ; *c'eſt un des meilleurs Chevaux qu'il ait jamais monté* (and not *montez*) that's one of the beſt horſes he ever rid. For there the Relative agrees with *un*. And accordingly Monſieur *Menage*, in his Obſervations upon the French Tongue, ſays *faite* inſtead of *faites* in this Phraſe, *c'eſt une des plus belles actions qu'il ait jamais faite*, this is one of the braveſt actions that ever he did. Though I confeſs he is alſo for *faites* in the Plural.

To which I add theſe Phraſes more, which ſeem to be againſt the Rule. *Viz. Vous ne ſauriez croire la joie que cela m'a donné* (and not *donnée*) you cannot think what joy it was to me; *de la façon que j'ai dit*, (and not *dite*) as I ſaid it ; *il n'ya ſorte de ſoin qu'il n'ait pris* (and not *priſe*) there is no manner of care which he hath not taken ; *il y a quelque choſe dans ce Livre là qui merite d'être repris*, ſomething there is in that Book that deſerves a reproof. But in the firſt Phraſe *donné* agrees with *cela*; in the ſecond *de la façon que* is looked upon as an Adverb ;

in the third *pris* agrees with *ſin*, and ſo doth the Relative; and in the laſt *quêque choſe* may be ſaid to be taken abſtractively, and (as Grammarians call it) in a neutral ſenſe.

Again, theſe Participles after the Verb *Je ſuis* agree both in Number and Gender with the Noun or Pronoun which goes before the Verb. So we ſay *je me ſuis trompé*, I miſtook; *nous nous ſommes trompez*, we miſtook; *elle s'eſt trompée*, ſhe is miſtaken, *elles ſe ſont trompées*, they are miſtaken. *Il eſt mort*, he is dead; *ils ſont morts*, they are dead; *elle eſt morte*, ſhe is dead; *elles ſont mortes*, they are dead.

But laſtly, as the Participles of the Preſent Tenſe do often become Adjectives, ſo it is with theſe; and then to be ſure they agree with their Subſtantives. As *un Soldat bien diſcipliné*, a well diſciplined Soldier; *des Soldats bien diſciplinez*, well diſciplined Soldiers; *des hommes richement couverts*, men in rich apparel; *des femmes richement parées*, women richly ſet off.

---

## *Of Adverbs.*

AN Adverb is a Part of Speech that expreſſes ſome Circumſtance or other of an Action ſignified by the Verb.

Every Adverb is not expreſſed in one word; as *bien* well, *mal* ill, *pres* near; and *loin* far. But ſome of them conſiſt of a Prepoſition and a Noun, as *à l'impreveu* unawares, *à tort* wrongfully; and others of a Prepoſition and an Adverb, as *vis à vis* over againſt, *par deça* this way, *par de là* that way.

Now there are ſeveral ſorts of Adverbs, as

### Adverbs of Time.

### *Viz.*

*Quand*, when. As *quand vous voudrez*; *quand il vous plaira*, when you will, when you pleaſe. *Quand* (Interrogative) *quand eſt ce que?* when? *quand reviendrez vous*, when will you come back? *quand eſt ce qu'il eſt arrivé*, when came he? *Juſques à quand?* how long? *Quand même* is a Conjunction.

*Depuis peu*, *Naguere*, *Dernierement*, lately, of late, not long (or a little while) ſince. *Je l'ai veu depuis peu*, I ſaw him lately; *Je receu dernierement une Lettre de lui*, I had a Letter from him not long ſince. *Naguere* ſeems to grow out of uſe.

*Tout fraîchement*, newly.

*Hier*, yeſterday. *Hier matin*, *hier au matin*, yeſterday morning.

ing; *hier au ſoir* (not *hier à ſoir*), yeſternight.

*Avant hier*, the day before yeſterday. *J'y fus avant hier*, I was there the day before yeſterday.

*Puis*, then. *Il vint, & puis s'en retourna*, he came, and then went away.

*Du depuis*, ſince, ever ſince. *Je ne l'ai pas veu du depuis*, I have not ſeen him ſince.

*Aprés*, after, after that, then. *Incontinent apres*, preſently after; *long tems apres*, a long time after; *un peu apres*, a little while after. *Je ſouperai, & apres je m'irai coucher*, I will eat my Supper, and after that (and then) I'le go to bed. *D'apres*, as *le jour d'apres*, the next day after, the day following. *Apres* is likewiſe an Adverb of Place, as you ſhall ſee afterwards.

*En ſuite*, next, next to that, after that. *Qu'arriva-t-il en ſuite,?* what hapned next? *en ſuite il me demanda ce que je venois de faire*, next to that he asked me what I had been a doing; *on fit en ſuite un Feu de Joie*, after that a Bone-fire was made.

*Encore*, yet, as yet; *Il n'eſt pas encore éveillé*, he is not awake yet. *Encore*, ſtill; *Oſe-t-il bien encore montrer ſa tête?* doth he dare ſtill to ſhew his face? *Encore*, again; *Je lui en ai dêja parlé deux fois, mais je lui en parlerai encore*, I ſpoke to him of it twice already, but I will ſpeak to him again. One thing is obſervable about this Adverb, that it is never to be uſed for the time paſt, but in negative Phraſes. And ſo do not render this Engliſh Phraſe for example, have you ſpoke with him yet? *lui avez vous encore parlé?* But ſay *dêja* inſtead of *encore*, *lui avez vous dêja parlé?*

*Dêja*, already. *Eſt il dêja venu?* is he come already? *Dêja*, yet; *lui avez vous dêja écrit?* have you writ to him yet?

*Autrefois, Ci devant, Auparavant, par le paſſé*, formerly, heretofore, in time paſt.

*Anciennement, Jadis*, anciently, of old, in old time. But take notice that *Jadis* ought not to be uſed but about a thing of very great Antiquity.

*Jamais*, never; *on n'a jamais veu un homme comme lui*, there was never ſuch a man ſeen; *Jamais plus*, never more. *Jamais* ever; *J'étudie autant que jamais*, I ſtudy as much as ever; *c'eſt le plus méchant homme que fut jamais*, he is the moſt wicked man that ever was. One thing is obſervable about this Adverb and two more, *viz.* *Toûjours* and *Souvent*, that whereas in French an Adverb ſhould be as near the Verb as poſſible, and commonly after the Verb rather than before it, theſe three are ſometimes found at the head of a Period, and that far enough from the Verb. As *Jamais avec tous vos efforts, & toute vôtre addreſſe, vous n'en viendrez à bout*, you will never bring it about for all your endeavours and great dexterity.

*Lors, pour lors*, then, at that time. *Lors de*, at the time of; *lors de ſon depart*, at the time of his departure. *Lors que* is a Conjunction.

*Alors*, then, at that time. *Alors il commença à ſauter de joie*, then he began to leap for joy; *ce fut alors qu'elle commença de crier*, then ſhe begun to cry out.

*Des lors*, ever ſince. *Dès lors je ne m'en ſuis plus ſoucié*, I never cared for them ſince.

*D'ici, depuis ce tems*, hence. *D'ici en trois jours*, three days hence; *dans un an d'ici*, a year hence; *d'ici en avant*, henceforward. But *d'ici* is beſides an Adverb of Place.

*Juſqu'ici, Juſqu'a maintenant*, hitherto. *Juſqu' ici tout va bien*, all is well hitherto. As it is an adverb of Place, I refer you thither.

*A preſent*, now; *à preſent il n'en eſt pas de même*, now the caſe is altered; *les Romains d'a preſent*, the now Romans, the Romans of this Age. *Des à preſent*, from this very inſtant, or from this time forward; *des à preſent je m'y oblige*, from this very inſtant I oblige my ſelf to do it; *je crain des à preſent*, I begin now to fear. *Juſqu'a preſent, Juſques à preſent*, hitherto, to this very time, till now; *Juſqu'a preſent je n'ai pas ſujet de me plaindre*, hitherto I have no reaſon to complain; *depuis lors juſques à preſent*, ſince that time till now.

*Preſentement*, now, for the preſent. *Je ſuis preſentement en parfaite ſanté*, I am now in perfect health; *Je n'en ai pas beſoin preſentement*, I have no need of it for the preſent.

*A cette heure*, now, at this time. *C'eſt à cette heure qu'il nous faut montrer nôtre courage*, now it is that we muſt ſhew our courage.

*Tout à l'heure*, forthwith, by and by, preſently; *Je viendrai tout à l'heure*, I will come preſently. *Tout à l'heure*, juſt now; *Il eſt mort tout à l'heure, il vient d'expirer*, he is juſt now dead.

*D'abord*, preſently, forthwith; *d'abord je me mis en chemin*, I preſently ſet forth. *D'abord, au premier abord*, at firſt, at firſt ſight; *ces paroles exciterent d'abord de l'admiration*, theſe words cauſed at firſt ſome admiration. *D'abord que* is a Conjunction.

*Maintenant*, now; *parlez maintenant*, now ſpeak. *Tout maintenant* juſt now; *tout maintenant il eſt parti*, he went away juſt now. *Tout maintenant*, preſently, immediately; *tout maintenant il partira*, he will go away preſently. *Des maintenant*; *as ce n'eſt pas des maintenant qu'il frequente les Cabarets*, it is no new thing with him to go into Taverns. *Maintenant que* is a Conjunction.

Ir

*Incontinent*, incontinently, forthwith, out of hand.

*A l'inſtant*, inſtantly.

*Tôt*, *bien tôt*, ſoon. *Tôt ou tard*, ſoon or late. *Aſſez tôt*, ſoon enough. *Si tôt*, ſo ſoon; *pourquoi venez vous ſi tôt?* why do you come ſo ſoon? *Plus tôt*, ſooner; *il viendra plus tôt qu'on ne penſe*; he will come ſooner than is expected; *Il ne fut pas plus tôt entré qu'il expira*, he was no ſooner gone in but he expired. *Au plus tôt*, as ſoon as poſſible. *Venez le plus tôt que vous pourrez*, come as ſoon as you can. *Trop tôt*, too ſoon. *Auſſi tôt*, *tout auſſi tôt*, preſently, immediately; *auſſi tôt dit auſſi tôt fait*, no ſooner ſaid but done.

*Tantôt*, *bien tôt*, anon, by and by; *j'y irai tantôt*, I will go thither anon. *Tantôt tems*, high time; *il eſt tantôt tems que vous y alliez*, 'tis high time for you to go thither. *Tantôt*, *quêquefois*, ſometimes, now and then, one while; *tantôt il court*, *tantôt il ſe repoſe*, ſometimes he runs, ſometimes he reſts himſelf; *les Grues ſe tiennent tantôt ſur un pié*, *tantôt ſur l'autre*, Cranes now ſtand upon one foot, and then upon another; *il prenoit tantôt un Deſſein*, *tantôt un autre*, one while he was for a Deſign, and another while for another.

*Aujourd'hui*, to day, this day; *il faut que je ſorte aujourd'hui*, I muſt go out to day. *Aujourd'hui*, now, now adays; *il n'en eſt pas de même aujourd'hui*, it is not ſo now adays. *D'aujourd'hui*, as *la diſpute d'aujourd'hui*, this days diſpute. Or thus, as *ce n'eſt pas d'aujourd'hui que les gens de bien ſont perſecutez*, it is no new thing for good people to be perſecuted.

*Demain*, to morrow; *demain matin*, *demain au matin*, to morrow morning; *demain au ſoir*, to morrow night. *A demain*, ſee the Prepoſition *à*. *Remettons le à demain*, let us put it off till to morrow.

*Apres demain*, after to morrow. *Nous y irons apres demain*, we ſhall go thither after to morrow.

*De bonne heure*, betimes; *faire paroître de bonne heure ſa malice*, to ſhew his malice betimes. *De bonne heure*, *à l'heure qu'il faut*, *d'aſſez bonne heure*, in good time, in due time, early enough. *De trop bonne heure*, too ſoon, too early.

*De bon matin*, early, betimes. *Se lever de bon matin*, to riſe early, or to riſe betimes.

*De tems en tems*, *de tems à autre*, from time to time, now and then.

*Quêquefois*, ſometimes. *Il eſt quêquefois heureux*, *quêquefois malheureux*, ſometimes he is fortunate, ſometimes unfortunate.

*Rarement*, ſeldom. *Il va rarement à l'Egliſe*, he ſeldom goes to Church.

*De jour en jour*, *De jour à autre*, from day to day. *Ma ſanté ſe fortifie de jour en jour*, *ou de jour à autre*, my health increaſes (gathers ſtrength) every day.

*D'heure à autre*, or *d'heure en heure*, from hour to hour. Some ſay *d'une heure à l'autre*, and *d'un jour à l'autre*, but they are out in their French.

*Longuement*, a long time. This Adverb, though caſt off by Mr. *De Vaugelas*, is nevertheleſs approved by good Authors, to expreſs a long and uninterrupted duration.

*Tard*, late. *Trop tard*, too late; *vous venez trop tard d'une heure*, you come too late by an hour.

*Souvent*, often, oftentimes. *J'allois ſouvent à* Paris *en ce tems là*, I went often to *Paris* at that time; *je me trouvois ſouvent avec lui*, I was oftentimes with him. *Plus ſouvent*, oftner. *Le plus ſouvent*, moſt commonly. *Tres* (*fort, ou bien*) *ſouvent*, very often. See the word *Jamais*.

*Ordinairement*, ordinarily, commonly, uſually. *Cela ſe fait ordinairement*, that is uſually done.

*Toûjours*, always, ever, continually. *Serai je toûjours malheureux?* Shall I be always unhappy? *Il eſt toûjours de mauvaiſe humeur*, he is ever of an ill humour; *Parler toûjours*, to ſpeak continually. *Toûjours*, however, when all comes to all; *toûjours faudra-t-il le faire*, when all comes to all it muſt be done. See the word *Jamais*.

*Inceſſamment*, *ſans diſcontinuer*, inceſſantly, or without ceaſing. *Inceſſamment*, *promtement*, forthwith, out of hand.

*A jamais*, for ever, for ever and ever.

*Eternellement*, eternally, everlaſtingly.

*Continuellement*, continually. *Pleurer continuellement*, to cry continually.

*Perpetuellement*, perpetually.

*Cependant*, in the mean time, in the mean while, in the interim. *Cependant*, *toutefois*, nevertheleſs.

*Deſormais*, *Ci apres*, *A l'avenir*, from henceforth, hereafter, in the time to come.

## Adverbs of Place.

*Où* (without an Interrogation) where; *Je ſuis où je ſuis*, I am where I am. Or elſe it may be thus rendred, as *je ne ſai où j'en ſuis*, I know not whereabouts I am; *tu parles où il faudroit ſe taire*, thou ſpeakeſt when thou ſhouldſt hold thy tongue. *Où*, for the Relative *auquel*, wherein; *le mauvais état où je vous ai laiſſé*, the miſerable condition wherein I left you, or that I left you in; *la Priſon où il fut mis*, the Priſon wherein he was caſt; *la neceſſité où il étoit reduit*, the want he was reduced to. *Ici où*, where; *ici où je ſuis*, where I am. *Là où*, where; *là où vous étes*, where you are; *les Poltrons tremblent là où les Courageux trionfent de joie*, Cowards quake for fear where ſtout men leap for joy. *D'ou*, from whence; *remettre une choſe au lieu d'ou on l'a ôtée*, to put a thing in the ſame place from whence it was taken away; *d'ou je conclu*, from whence I conclude. *Par où*, which way; *je ſai bien par où il paſſa*, I know which way he went. *Par tout où*, whereever; *par tout où il a paſſé*, whereever he went. *Où* (with a Verb of motion) whither; *allez où vous voudrez*, go whither you will. *Juſqu'ou*, *Juſques où*, how far; *je ſai bien juſqu'ou vous irez*, I know how far you will go; *voyez juſques où doit aller l'amitié qu'on a pour quelcun*, obſerve how far muſt go the love one hath for another. *Où* (Interrogative) where? *où etiez vous?* where was you? *Où?* how? *où en ſont nos affaires?* how do our affairs ſtand? *où penſes tu que j'en ſois lors que j'appren des nouvelles de cette nature?* how doſt thou think I am affected when I hear news of this nature? *Où* (with a Verb of motion) whither? *Où allez vous ſi vite?* whither go you ſo faſt? Or thus, *où ſommes nous reduits?* what are we reduced to? *D'où?* from whence? *d'ou venez vous?* from whence come you? Or thus, (without a Verb of motion) *d'ou étes vous?* what Countryman are you? *d'ou ſavez vous cela?* how do you know that? *Par où?* which way? *par où paſſa-t-il pour aller en Italie?* which way went he to *Italy*? *Juſqu'ou? Juſques où?* how far? *juſqu'ou faut il que nous allions?* how far muſt we go?

*Ici*, here, in this place; *J'étois ici*, I was here; *ici même*, in this very place; *je ſerai ici tout à l'heure*, I will be here immediately. *Ici où*, where; *ici où je ſuis*, where I am. *Ici* (after a Verb of motion) hither; *venez ici*, come you hither. *Juſqu'ici*, hitherto, ſo far; *venez du moins juſqu'ici*, come ſo far at leaſt. But you may ſee more of this amongſt the Adverbs of Time. *D'ici*, *de cet endroit*, of this place; *Je ſuis d'ici*, I was born here, this is my birth-place. *D'ici*, *depuis ce tems*, ſee the Adverbs of Time. *D'ici* (after a Verb of motion) hence, or from hence; *ſortez d'ici*, go hence. *D'ici pres*, from a place hard by. *D'ici*, off, or from this place; *je voudrois qu'il fût à cent lieuës d'ici*, I wiſh he were a hundred leagues off. *D'ici là*, thither; *il n'y a que trois pas d'ici là*, it is but three ſteps thither. *Par ici*, this way, through this place; *paſſez par ici*, come this way.

*Ceans*, at home, here; *y a-t-il perſonne ceans?* is no body at home? *L'homme de ceans*, the man of the houſe.

*Ça* here, and *Là* there; as *ils dorment tous qui ça qui là*, they all lye aſleep ſome here and ſome there. *Ça haut*, up here; *ça bas*, down here; *là haut*, up there; *là bas* down there. But after a Verb of motion

tion *ça* is Engliſhed hither, and *là* thither; as *venez ça*, come hither; *allez vous en là*, get you thither. *Aller ça & là*, to go up and down. *Deça, delà*, one way, another way; *les uns ſont allez deça, les autres de là*, ſome are gone one way, ſome another; *ils courent qui deça, qui de là*, they run ſome one way, ſome another. *Deça*, on this ſide, *de là*, on that ſide; as *deça les Alpes*, on this ſide the Alpes; *de là les Alpes*, on that ſide (or beyond) the Alpes. *Par deça*, this way; *par delà*, that way. *De par deça*, of theſe parts; *de par delà*, of thoſe parts. *De là, de ce lieu là*, of that place; *je ſuis de là*, I am of that place, I was bred and born there. *De là* (with a Verb of motion) from thence; *je vien de là*, I come from thence; *de là je tire cette conſequence*, from thence I draw this conſequence. *Par là*, that way; *paſſez par là*, go that way, go yonder. *Il faut paſſer par là, il faut s'y ſoûmettre*, we muſt ſubmit to that. *Là où*, where; *là où je ſuis*, where I am; *les Poltrons tremblent là où les Courageux trionfent de joie*, Cowards quake for fear where ſtout men leap for joy. *Là où*, when, or whereas; *Il rit là où il devroit pleurer*, he laughs when he ſhould cry; *l'un dort toûjours là où l'autre ne fait que courir*, the one is always aſleep, whereas the other doth but run. *De là où*, from the place where; *je vien de là où vous étiez*, I come from the place where you were. *Par là où*, through the place where; as *je paſſerai par là où vous êtes*, I ſhall paſs through the place where you are. *Par là où*, where; *commencez par là où il faut*, begin where one ſhould begin. *Là deſſus*, up there; *mettez le là deſſus*, lay it up there. *Là deſſus, ſur ces entrefaites*, upon that, thereupon; *là deſſus il vint me voir en grand' hâte*, thereupon he came to ſee me in great haſt. *Là deſſous*, under there; *regardez là deſſous*, look under there. Laſtly, *là* may be thus rendred; as *j'en ſuis là, c'eſt mon humeur*, I am juſt ſo, I am of that mind or humour. *Là là*, ſo ſo.

*En, d'ici*, hence, from hence; as *je n'en veux pas ſortir*, I will not go hence, or from hence. *En, de là*, thence, from thence; *j'en parti il y a huit jours*, I departed thence a week ago; *j'en vien*, I come from thence. *En*, away; as *je m'en vai*, I am a going away. But *en* hath other ſignifications, for which ſee page 71. and the Adverbs of Comparing.

*Y*, there. *Y eſt il?* is he there? *il y eſt*, he is there; *il n'y eſt pas*, he is not there. *Y* (after a Verb of motion) thither; *y irai je?* ſhall I go thither? *non, je ne veux pas y aller*, no, I will not go thither. As for its other ſignifications, ſee Page 71.

*Haut*, high; *vous allez trop haut*, you go too high. *Le porter haut*, to carry it high. *ça haut*, and *là haut*, V. *ça*. *En haut*, above, up, or on high; *jetter quêque choſe en haut*, to throw ſomething up, or on high. *De haut*, from on high; *il ne peut tomber que de haut*, he cannot fall but from on high. *De haut en bas*, baſely, deſpicably; *traiter quêcun de haut en bas*, to uſe one deſpicably. *Haut*, *à haute voix*, loud, aloud; *parler haut*, to ſpeak aloud.

*Bas*, down; as *mettre bas les armes*, to lay down his Arms. *Bas*, *à voix baſſe*, low, or with a low voice; as *vous parlez trop bas*, you ſpeak too low. *En bas*, down, below. *ça bas*, and *là bas*, V. *ça*.

*Devant*, before; *marcher devant*, to go before; *devant & apres*, before and after; *devant & derriere*, before and behind. *De devant*, before; *le jour de devant*, the day before. *Par devant*, before; *il eſt beau par devant, & laid par derriere*, he is handſome before, and ill favoured behind. *Devant que*, before, before that; *devant que vous fuſſiez au monde*, before you were born. *Ci devant*, ſee it amongſt the Adverbs of Time; and *Devant*, a Prepoſition, amongſt the Prepoſitions.

*Derriere*, back, or behind; *regarder derriere*, to look back. *Par derriere*, behind; *il n'a jamais eté bleſſé que par derriere*, he never was wounded but behind. *Derriere*, a Prepoſition, ſee for it amongſt the Prepoſitions.

*Avant*; as *bien avant*, *fort avant*, far, deeply, a great way; *Je me ſuis inſinué fort avant dans ſon amitié*, I have inſinuated my ſelf far into his favour; *gravez ceci bien avant dans vôtre eſprit*, let this be deeply imprinted in your mind; *nous étions dêja bien avant dans la Mer*, we were already got a great way to Sea. *Si avant*, ſo far; *la choſe alla ſi avant*, the buſineſs went ſo far. *Plus avant*, further; *n'allez pas plus avant*, go no further. *En avant*, forward; *mettre en avant quêque choſe*, *la propoſer*, *en faire mention*, to put a buſineſs forward, to propound, or move it. *Avant*, a Prepoſition, is to be found amongſt the Prepoſitions, and *Avant que* amongſt the Conjunctions.

*Arriere*, *en Arriere*, backward; *il m'a mis en arriere*, he hath put me backward.

*Droit*, directly, ſtraight; *il y eſt allé tout droit*, he went directly thither; *allez tout droit*, go ſtraight on. *Il ne va pas droit à cette affaire*, he doth not go roundly in that buſineſs.

*A droit*, on the right hand.

*A gauche*, on the left hand; *tournez à gauche*, turn on the left hand. *Il prend toutes choſes de travers, & void toutes choſes à gauche*, he takes every thing in the worſt ſence, and looks upon all things with an evil eye.

*Dedans*, in; *Regarder dedans*, to look in. *En dedans*, *par dedans*, inwards. Now this Adverb, nor the three next following, ſing, are by no means to be uſed as Prepoſitions, with a Noun after, as many do *dedans* for *dans*, *dehors* for *hors de*, *deſſus* for *ſur*, and *deſſous* for *ſous*; as when they ſay, *dedans* or *dehors la maiſon*, *deſſus la table*, or *deſſous la chaiſe*. Which is improperly ſpoken, for theſe Adverbs are to be uſed abſolutely, and without a Subſtantive depending upon them, as will farther appear by the following words.

*Dehors*, abroad; *il eſt dehors*, he is abroad. *De dehors*, from abroad. *En dehors*, *par dehors*, without.

*Deſſus*, above, upon; *les uns ſont deſſus*, *les autres deſſous*, ſome are above, ſome beneath; *afin qu'on puiſſe bâtir une Tour deſſus*, that a Tower may be built upon. *Sens deſſus deſſous*, *topſy turvy*. *Ci deſſus*, *ci devant*, above. *Par deſſus*, over, over and above. *Là deſſus*, upon that, thereupon.

*Deſſous*, under, underneath, beneath; *cherchez deſſous*, look under. *Par deſſous*, under; *creuſer par deſſous*, to dig under. *Au deſſous*, underneath, below; *il y avoit une Tour au deſſous*, there was a Tower underneath; *cela eſt au deſſous de vous*, that's below you.

*Pres*, near, hard by; *il eſt ici pres*, he is hard by. *Pres d'ici*, *tout pres d'ici*, hard by this place. *Pres de là*, *tout pres de là*, hard by that place. *De pres*, cloſe, narrowly; *ſuivre de pres quêcun*, to follow one cloſe; *la vraye amitié ne regarde pas de ſi pres*, true friendſhip minds not things ſo narrowly; *il me touche de pres*, he is my near kinſman. *A peu pres*, very near, or near upon; *ils ſont à peu pres cinq mille*, they are very near, (or near upon) five thouſand. *Plus pres*, nearer; *approchez vous plus pres*, come nearer. *Bien pres*, *fort pres*, very near. *A cela pres*, *cela excepté*, *hors de cela*, except that, that being excepted; *à cent écus pres nous ſommes d'accord*, there is but a hundred Crowns difference between us.

*Aupres*, *tout aupres*, near, by, hard by.

*Proche*, *tout proche*, hard by; *il demeure ici proche*, he lives hard by; *J'étois aſſis tout proche du Roi*, I ſate next to the King. *Proche d'ici*, near (or hard by) this place.

*Loin*, far, far off, a great way off; *aller loin*, to go far. *Bien loin*, *fort loin*, very far; *Il eſt bien loin d'ici aux Indes*, it is very far to the Indies. *Pas à pas on va bien loin*, fair and ſoftly go's far. *Bien loin de*, far from; *bien loin de m'avoir donné quêque choſe*, *à peine m'a-t-il rien laiſſé de ce que j'avois*, far from giving me any thing, he hath ſcarce left me any thing of what I had. *Bien loin que* is a Conjunction. *Plus loin*, further; *il ne regarde pas plus loin que le bout de ſon nez*, he ſees no further than the tip of his noſe, that is, he is an unprovident fellow. *Du plus loin que je puis me ſouvenir*, as far as I can remember. *De loin*, afar off, a great way off, at a good diſtance; *venir de loin*, to come a great way off; *ſe batre de loin*, to fight at a diſtance; *prevoir de loin ce qui doit arriver*, to foreſee long before what will happen.

*Apres*, after that, then. *Apres je m'en revins chez nous*, after that I came home. *Apres*, a Prepoſition, is to be ſeen amongſt the Prepoſitions.

*A côté*, ſideways. *De côté*, *de biais*, ſideward.

*A travers*, croſs; *A tort & à travers*, by hook and by crook.

*De travers*, croſs, croſs-wiſe, overthwart. *Paroles de travers*, croſs words; *marcher de travers*, to go awry; *fraper de travers*, to give a ſlanting blow.

*De part en part*, through. *Percer le corps de part en part, avec une epée*, to run the body through with a ſword; *percer un Eſcadron de part en part*, to break through a Squadron of Horſe.

*De part & d'autre*, every where, on every ſide. *On s'eſt bien batu de part & d'autre*, there was good fighting on both ſides.

*Outre*, on, further; *paſſer outre*, to go on. *Tout outre*, quite through. *En outre*, moreover, beſides, more than that. *Outre que*, beſides that; *outre qu'il avoit eu du pire*, beſides that he had been worſted.

*D'outre en outre*, through and through. *Percé d'outre en outre*, run through and through.

*Ailleurs*, elſewhere, in another place. But after a Verb of motion, it is rendred, to another place; as *j'irai ailleurs*, I will go to another place. *D'ailleurs*, from another place; *je vien d'ailleurs*, I come from another place. *D'ailleurs*, *en outre*, moreover, beſides. *Par ailleurs*, through another place.

*Vis à vis*, *A l'oppoſite*, over againſt. *Sa maiſon eſt vis à vis de la mienne*, his houſe is over againſt mine.

*Par tout*, every where; *je l'ai cherché par tout*, I lookt for him every where. *Par tout où*, whereever; *par tout où je vai il me ſuit*, whereever I go he follows me. *De par tout*, from every place; *de par tout on le void*, it is ſeen from every place.

*Tout autour*, *Tout à l'entour*, round about.

## Adverbs of Quantity.

COmbien, how much, how many. As *ſavez vous combien il a vaillant?* do you know how much he is worth? *il eſt mal aiſé de conter combien nous ſommes*, 'tis hard to tell how many we are. *Combien* (Interrogative) how much ? *Combien as tu vaillant ?* how much art thou worth ? *Combien de tems ?* how long ? *combien de tems y a-t-il qu'il eſt arrivé ?* how long has he been come ? how long is it ſince his arrival ? *Combien ?* how many ? *combien ſommes nous ?* how many are we ? *dans combien de jours viendra-t-il ?* in how many days will he come ?

*Peu*, a little ; *peu apres*, a little after ; *à peu de frais*, with a little coſt. *Pour peu qu'on s'en ſerve*, though one uſe it never ſo little. *Il y a fort peu à dire, il s'en faut fort peu*, there wants but very little, there is but little difference. *Peu s'en faut que je ne le bate*, I have a great mind to beat him, my fingers itch to be at him ; *peu s'en eſt falu que je n'aye eté tué*, there wanted but very little of my being killed. *Peu de choſe*, a ſmall matter. *Peu de gens*, a few people ; *dans peu de mots*, in a few words ; *dans peu de jours*, in a few days. *Peu ſouvent*, ſeldom, not often.

*Trop peu*, too little ; *vous m'en donnez trop peu*, you give me too little for it. *Trop peu*, too few ; *nous ſommes trop peu de gens*, we are too few.

*Tant ſoit peu*, a little, but a little, never ſo little. *Donnez moi tant ſoit peu de vin*, give me a little daſh of wine ; *ayez tant ſoit peu de patience*, have a little (or, have but a little) patience ; *détourner tant ſoit peu la veuë de quẽque Objet*, to turn off his eyes never ſo little from any Object.

*A peu pres*, very near. *Il eſt éloigné à peu pres d'une Journée*, he is very near a days journey off ; *il les harangua à peu pres en ces termes*, he harangued them very near in theſe terms. So that *à peu pres* there is the ſame as *à un peu pres*, or *il s'en faut peu*. And ſo we ſay *à cent écus pres nous ſommes d'accord*, there is but a hundred Crowns difference between us.

*Guere*, or *Gueres*, an Adverb never uſed but with a Negative before it. As *il ne s'en eſt guere falu*, there wanted but little ; *vous ne me paſſez de gueres en cela*, you don't exceed me much in that. But this word ſeems to decline, and *peu* without a Negative is now the Word in uſe inſtead of it ; as *il s'en eſt peu falu*, *vous me paſſez de peu en cela*.

*Quaſi*, *Preſque*, almoſt ; *quaſi jamais*, almoſt never. But *Preſque* is much more in uſe than *Quaſi* ; as *vous m'avez preſque tué*, you have almoſt killed me ; *nous ſommes preſque à la maiſon*, we are almoſt at home.

*Moins*, leſs ; *il y a moins de danger*, there is leſs danger ; *un peu moins*, a little leſs ; *plus ou moins*, more or leſs ; *rien moins que tout cela*, nothing leſs. With the Article before it, it is rendred ſeveral ways ; As *pour le moins*, at leaſt ; *le moins du monde*, never ſo little, in the leaſt,

leaſt; *C'eſt l'homme du monde le moins importun*, he is the leaſt troubleſom man in the world; *le moins de gens qu'il ſe pourra*, as few people as may be. *Moins* the leſs; *tant moins*, ſo much the leſs. But now it is elegantly uſed without *tant* in ſuch expreſſions as theſe, *plus vous depenſerez d'argent, moins il vous en reſtera*, the more money you ſpend, the leſs you will have left; *moins vous aurez de proces, moins aurez vous de ſoucis*, the fewer Law-ſuits you have, the leſs trouble you will be put to. *Moins*, *à moins*, under; *vous ne l'aurez pas un denier moins. vous ne l'aurez pas à moins*, you ſhall not have it a farthing under, you ſhall not have it under. *Moins de*, leſs than; *il y a moins de cinq ans*, it is leſs than five years ſince. *Moins de*, fewer; *il y auroit moins de Larrons*, there would be fewer Thieves. *En moins de*, in leſs than; *en moins de deux jours*, in leſs than two days. *En moins de rien*, in a trice; *en moins de rien il apprend ſa leçon*, he learns his leſſon in a trice. *Moins*, but; *la dernire maiſon moins une*, the laſt houſe but one. *Moins*, lacking; *moins un quart*, lacking a fourth part. *A moins que* is a Conjunction.

*Au moins*, *Du moins*, *A tout le moins*, at leaſt, however. *Au moins ne ſauroit on nier qu'il fit paroître en cela beaucoup de courage*, at leaſt one cannot deny but that he ſhewed therein a great deal of courage; *ſi vous me refuſez ceci, du moins accordez moi cela*, if you refuſe me this, however grant me that; *ſi vous ne venez pas vous même, à tout le moins envoyez y*, if you don't come thither your ſelf, fail not at leaſt to ſend.

*Point du tout*, not at all. *Je n'en ſuis point du tout fâché*, I am not ſorry for't at all.

*A demi*, half, by halves. *Je ne ſuis pas à demi raſſaſié*, I have not half filled my belly; *ne faire les choſes qu'a demi*, to do things but by halves.

*A fond*, fully, thorowly. *Savoir une choſe à fond*, to underſtand a buſineſs thorowly.

*Aſſez*, enough; *ſera ce aſſez ſi je vous le donne?* will that be enough if I give it you? *Aſſez*, long enough; *j'ai aſſez vêcu*, I have lived long enough. *Aſſez bien*, pretty well, *je me porte aſſez bien*, I am pretty well. *Aſſez de*, enough of; *j'ai aſſez de cela*, I have enough of that. But ſometimes *de* is not expreſſed in Engliſh, and then Enough comes laſt of all; as *J'ai aſſez d'Amis*, I have Friends enough.

*Beaucoup*, much, a great deal; *j'en ai beaucoup*, I have a great deal of it. *Beaucoup plus*, much more; *beaucoup moins*, much leſs. Sometimes *beaucoup* admits of the Particle *de* before it; as *Il eſt plus ſage de beaucoup que moi*, he is wiſer than I by a great deal. But *beaucoup* is uſed beſides

Adjectively, and then it ſignifies many.

*Bien* (for *beaucoup*) much, a great deal. As *j'ai bien à faire*, I have much to do; *il a bien de l'argent*, he has a great deal of money. *Bien plus*, much more; *bien moins*, much leſs. *Bien*, fain, or willingly; as *je voudrois bien lui parler*, I would fain ſpeak with him. *Bien*, full; as *il étoit bien minuit quand nous nous retirames*, it was full midnight when we went away; *nous étions bien cinq cens*, we were full five hundred men. Before an Adjective, *bien* ſignifies the ſame as *tout à fait*, *tres*, *fort*; as *il eſt bien opiniâtre*, he is very ſtubborn. Laſtly, *Bien* is ſometimes uſed in French, as Enough in Engliſh, rather to fill up the Sentence, than for any Emphaſis it hath; as *je le veux bien*, I will; *pourrez vous bien le faire?* can you do it? So Enough is uſed in Engliſh, as when we ſay, 'tis true enough, *il eſt vrai, c'eſt la verité*.

*Tout*, for *tout' à fait*, is uſed adverbially before Nouns Adjective of the Maſculine Gender; as *ils ſont tout étonnez*, they are all in a maze. *Tout auſſi*, altogether; *ces fleurs ſont tout auſſi frêches* (or *tout auſſi belles*) *que le jour qu'elles furent cueillies*, theſe flowers are altogether as freſh (or as fine) as when they were gathered. Moreover *tout* with *autres* is uſed Adverbially; as *elles ſont tout autres que vous ne dites*, they are quite another thing than what you ſpeak of. But not with *autre* in the ſingular Number; for then we ſay for example, *elle eſt toute autre que celle ci*, ſhe is quite another thing than this.

*Tout à fait*, very, quite, altogether, at all. *une douleur tout à fait grande*, a very great pain; *il eſt tout à fait porté à ce Vice là*, he is quite (he is altogether) addicted to that vice; *il ne ſait tout à fait rien*, he knows nothing at all.

*Tres*, *Fort* (two Signs of the Superlative Degree) very, moſt. As *un tres honnête homme*, a very honeſt man; *Au tres illuſtre Prince, &c.* to the moſt illuſtrious Prince, *&c.*

(*Plus*, *davantage*, more; *je vous aime plus que lui*, I love you more than him; *beaucoup plus*, much (or a great deal) more; *Plus ou moins*, more or leſs. *Plus*, the more; as *plus je me preſſe, moins j'avance*, the more haſt, the worſe ſpeed. Whereas in former times they uſed in ſuch caſes to ſay *tant plus*, *tant moins*, and ſo the phraſe did run but heavily. *Plus de*, more; *plus de peine que de plaiſir*, more pains than pleaſure; *il n'eſt rien que je ſouhaite avec plus de paſſion*, there is nothing I wiſh for with more paſſion. *Plus de*, above; *cet habit m'a ſervi plus d'un an*, I wore this Sute of Cloaths above a twelve-month; *plus de vint fois*, above twenty times. *Plus, jamais plus*, no more; *je ne le verrai plus*, I ſhall ſee him no more. *Plus que*, more than; *on eſtime plus l'or que l'argent*, Gold is valued more than Silver; *il n'eſt perſonne qui vous ſoit plus ami que moi*, there's no man that is more your friend than I am. *Plus*, better; *je l'aime ſi fort que rien plus*, I love nothing better; *l'Or n'eſt pas plus que la bouë, ſinon dans l'Opinion des hommes*, Gold is no better than dirt, except in mens Opinion. *Non plus*, no more; *non plus que s'il étoit mort*, no more than if he were dead. *Bien plus*, much more; *nous ſentons bien plus nôtre mal que celui d'autrui*, we are much more ſenſible of our own evils, than thoſe of other men. *Qui plus eſt*, which is more, more than that; *il eſt mort, & qui plus eſt, il eſt enterré*, he is dead, and which is more, he is buried; *il m'injurie, & qui plus eſt, il me bat*, he rails at me, and which is more, he beats me. *De plus, outre cela*, moreover, beſides, again. *De plus en plus*, more and more; *il me plait tous les jours de plus en plus*, he pleaſes me every day more and more. *Tout au plus*, at the moſt, when all comes to all. *Plus*, preceding an Adjective, marks the Comparative Degree; as *je ſuis plus vieux que lui*, I am older than he; *il eſt plus ſage que moi*, he is wiſer than I. But then take notice, that this Comparative is not to be uſed in ſome caſes; as if a poor man ſhould ſay of a rich man, compared with himſelf, *il eſt plus riche que moi*, he is richer than I. Which were improperly ſpoken, becauſe by ſaying ſo, the poor man ſuppoſes himſelf to be rich, though in a lower degree. Whereas to ſpeak properly, he ſhould ſay thus, *il n'eſt pas pauvre comme moi*, or *je ne ſuis pas riche comme lui*, he is not ſo poor as I am, or I am not ſo rich as he is. Now if *le*, *la*, or *les* goes before *plus*, then 'tis a ſign of the Superlative, which is expreſſed two ways in Engliſh; as *c'eſt l'homme le plus emporté que j'aye jamais veu*, he is the moſt paſſionate man that ever I ſaw; *c'eſt le plus civil Gentilhomme du Monde*, he is the civilleſt Gentleman in all the World. *C'eſt la plus vertueuſe femme qu'il y ait dans nôtre Ville*, ſhe is the moſt vertuous Woman in our Town; *elle eſt la plus belle de toutes*, ſhe is the handſomeſt of all. *Ce ſont les gens les plus civiliſez que j'aye jamais conus*, they are the moſt civilized people that ever I knew; *on croid que nous ſommes les plus grands Guerriers de l'Europe*, it is thought we are the moſt warlike people in Europe.

*Encore*, more; *je veux boire encore une fois*, I will drink once more. *Encore*, too, alſo, even; as *nierez vous encore cela?* will you deny that too? *non ſeulement il a perdu l'acceſſoire, mais encore le principal*, he hath not only loſt the acceſſories, but even the principal. *Encore*, an Adverb of Time, and *Encore que* a Conjunction, are to be ſeeen in their proper Places.

*Davantage*, more. *En voulez vous davantage?* will you have any more of it? *Davantage*, *de plus*, *outre cela*, again, or moreover. Note that there is this difference betwixt *Davantage* and *Plus*, that *plus* admits of the particle *de* after it, which *davantage* does not. And ſo the French ſay *nous ſommes plus de vint*, and not *davantage de vint*, we are above twenty.

*Trop*, too much; *je vous aime trop*, I love you too much. *Trop* (before an Adjective) too; *vous êtes trop ſevere, & moi je ſuis trop facile à pardonner*, you are too ſevere, and I too apt to forgive. *Trop peu*, too little. *Trop*, too many; *nous ſommes trop de gens*, we are too many.

*Quêque* (Adverbially uſed) howſoever; as *quêque eminente que ſoit vôtre fortune*, how eminent ſoever be your fortune. *Quêque*, as; *quêque vaillant qu'il ſoit, il ne m'étonnera pas*, as valiant as he is, I will not be afraid of him.

*Tant*, ſo much, doth ever go in this ſenſe after a Negative; as *vous n'en avez pas tant que moi*, you have not ſo much as I; *on ne m'a pas fait tant de tort qu'a vous*, I was not wronged ſo much as you; *il n'y en a pas tant qu'on en dit*, there is not ſo much in it as men talk. *Tant*, ſo; *tant il eſt ſavant*, ſo learned he is; *tant il eſt vrai que*, ſo true it is that. *Tant que*, as much as; *tant que vous voudrez*, as much as you will. See more of it amongſt the Conjunctions. *Tant*, ſo many; *il y a tant de mécontens*, there are ſo many malecontents. *Tant ſoit peu*, a little, but a little, never ſo little. *Tant ſ'en faut que*, and *Tant y a que*, are two Conjunctions. *Tant*, both; *tant petits que grands*, both ſmall and great. *Tant*, more or leſs; *en ces ſoixante tant d'années qu'il a vêcu*, for about ſixty years more or leſs that he lived.

*Autant*, *tout autant*, is uſed contrary to *Tant* in affirmative Phraſes. As, *je t'aime autant que qui que ce ſoit*, I love thee as much as any body; *j'en ai eu autant*, *j'en ai eu tout autant*, I have had ſo much for it. *Autant*, as many, ſo many; *j'ai autant de freres que vous*, I have as many brothers as you have; *autant de têtes autant d'avis*, ſo many men ſo many minds. *Autant*, as good; *je ſuis autant ou plus que lui*, I am as good if not better than he. *Autant de fois que*, as often as; *il ſe tait* *autant de ſois qu'on le commande*, he holds his peace as often as he is bidden. *Autant que*, as much as; *autant que jamais*, as much as ever; *autant qu'il eſt poſſible*, as much as may be. *D'autant plus*, the more, ſo much the more; *on meurt d'autant plus volontiers que l'on eſt homme de bien*, the better a man liveth the more willingly he dieth; *il eſt d'autant plus aimable qu'il eſt modeſte*, he is ſo much the more acceptable becauſe he is ſo modeſt.

*Si*, ſo; *Je ne ſuis pas ſi ſoû que de vous croire ſi civil*, I am not ſo ſimple as to think you ſo civil; *il n'eſt rien de ſi commun*, there's nothing ſo common. *Si fort*, ſo, or ſo much; *il en fut ſi fort émeu qu'il en tomba malade*, he was ſo concerned at it that he fell ſick thereupon. But *Si* is alſo a Conjunction.

*Auſſi*, as; *il eſt auſſi embaraſſé que moi*, he is as puzzled as I am; *je diſputerai auſſi courageuſement que pas un autre*, I ſhall diſpute as ſtoutly as any other; *auſſi bien*, as well. From which Premiſes you may take this Obſervation, that, whereas *Si* is properly uſed in Negative Phraſes, *Auſſi* is proper for Affirmative ones. And ſo we ſay (for a further proof) *Je ſuis auſſi vieux que lui*, I am as old as he; *je ne ſuis pas ſi vieux que lui*, I am not ſo old as he is. But *Auſſi* is beſides a Conjunction, and ſo is *Auſſi tôt que*.

*Ni plus ni moins* (for *autant & non plus*) neither more nor leſs; as, *Je vous en donnerai vint écus, ni plus ni moins*, I will give you twenty crowns for it, neither more nor leſs.

*Suffiſamment*, ſufficiently, enough.

*Abondamment*, abundantly, plentifully.

*Pleinement*, *Entierement*, fully, intirely.

*Etrangement*, ſtrangely.

*Merveilleuſement*, wonderfully.

*Infiniment*, infinitely.

*Paſſablement*, *Raiſonnablement*, *Mediocrement*, indifferently, pretty well, ſo ſo.

## Adverbs of Quality.

Theſe Adverbs are of two ſorts chiefly.

The firſt of ſuch as end in *ment*, and in Engliſh in *ly*. Some of which are derived from Adjectives in *ent*, as from *prudent prudemment* prudently, from *negligent negligemment* negligently. Others from Adjectives in *u*, as *reſolument* reſolutely, *abſolument* abſolutely, *ingenument* ingenuouſly, from *reſolu*, *abſolu*, *ingenu*. Some from Adjectives in *e*, as *ſagement* wiſely, *facilement* eaſily, from *ſage* and *facile*. Others from Adjectives in *i*, as *poliment* politely from *poli*, *infiniment* infinitely from *infini*. But they are all ſo numerous, that it is not fit to have them ſummed up here. Therefore I ſhall make only this Obſervation upon them, that they are commonly placed in French after the Verb, whereas the Engliſh do uſually give theirs the precedency. As for example, *il conduiſit prudemment cette Affaire*, he prudently managed that buſineſs.

The ſecond ſort is of Nouns made into Adverbs with a Prepoſition before them. As *à tort* wrongfully, *à découvert* openly; *à l'étourdi*, , raſhly, heedleſly; *en ſecret*, ſecretly; *tout de bon*, in good earneſt.

But there are beſides many Adjectives uſed for Adverbs in French as well as in Engliſh, as it is in the Greek and Latine Tongues. So we ſay *chanter clair* (inſtead of *clairement*) to ſing clear; *parler haut*, to ſpeak loud; *couper court*, to cut ſhort; *aller vîte*, to run faſt; *parler juſte*, to ſpeak properly.

## Adverbs of Order.

*Premierement*, *en premier lieu*, firſt, or in the firſt place.

*Secondement*, *en ſecond lieu*, ſecondly, in the ſecond place.

*En ordre*, *Par ordre*, orderly; or in order.

*De ſuite*, together, one after another. *Je dormis dix heures de ſuite*, I ſlept ten hours together; *J'ai veillé trois nuits de ſuite*, I have watched three nights one after another. Or elſe it may be thus rendred; as *les trois autres jours de ſuite il fut en Voyage*, the three following days he was upon a Journey.

*De rang*, a-breaſt. *Trente de rang*, thirty a-breaſt.

*De file*, in a file, one after another, one by one, all on a row; *aller de file*, to go all in a file. *A la file*, one after another; *ils prirent à la file le chemin de Paris*, they went one after another to *Paris*.

*Tour à tour*, *Alternativement*, by turns; *ils font la garde la nuit tour à tour à la porte de ſa Chambre*, they watch every night by turns at his Chamber door. *Tour à tour*, in its turn; *faire les choſes tour à tour*, to do every thing in its turn.

*A la ronde*, round about. *Boire à la ronde*, to drink round; or to drink about.

*A la pareille*, like for like.

### Of Confuſion.

*Confuſément*, *ſans ordre*, confuſedly, or without order.

*Pêle-mêle*, pell-mell, in a confuſion. *Ils entrerent pêle-mêle dans la Ville*, they entered the Town pell-mell; *tout eſt pêle-mêle*, every thing is in a confuſion.

*Sens devant derriere*, prepoſterouſly, the cart before the horſe. *Sens deſſus deſſous*, topſie turvy, upſide down. But, becauſe a great many by a traditional errour write *Sans* in ſtead of *Sens*, it will not be amiſs to explain theſe Expreſſions. In order to which you muſt know that *Sens* here ſignifies a Side, as it doth ſtill in ſome Provinces of France, and in Geometry it ſelf, where we ſay for example, *le Cube eſt une figure ſolide, carrée de tout ſens*, a Cube is a ſolid figure, four-ſquare every way. So that *ſens deſſus deſſous* ſignifies that in a thing turned topſie turvy that which was uppermoſt is now found undermoſt. Whereas thoſe that write for example *renverſer un Coffre ſans deſſus deſſous*, do intimate thereby that a Trunk turned topſie turvy hath neither upper nor under ſide, which is not ſo. For it hath a new upper-ſide which was undermoſt, and a new under-ſide that was uppermoſt; all which is mighty well expreſſed in theſe words *ſens deſſus deſſous*.

### Of Gathering together.

*Conjointement*, jointly.
*Enſemble*, together.

### Of Separation.

*Separément*, ſeparately, aſunder. *Interroger les Témoins ſeparément*, to examine the Witneſſes aſunder.

*A part*, apart, aſide, by it ſelf, by themſelves. *Mettre l'or & l'argent à part*, to put gold and ſilver apart, to lay them by themſelves; *tirer quêcun à part*, to draw one aſide; *ce Capitaine à part, il ne le cede à perſonne*, ſetting aſide this Captain, he is inferiour unto none; *mediter à part ſoi*, to meditate by himſelf. *Raillerie à part*, ſeriouſly, without jeſting.

*A quartier*, aſide, apart. *Retirez vous à quartier*, go aſide.

*A l'écart*, apart, aſide, out of the way. *Tirer quêcun à l'écart*, to draw one aſide; *ſe retirer à l'écart*, to go out of the way, or into ſome private place; *ſe tenir à l'écart*, to keep out of the way.

## Adverbs of Shewing.

*Voici*, here is, this is. *Voici l'homme que je cherchois*, here's the man that I looked for; *voici la raiſon pourquoi je l'ai fait*, this is the reaſon why I did do it.

*Voila*, there is, that is. *Voila le Traitre dont je vous parlois*, there is the Traytor that I was ſpeaking to you of; *voila qui va bien*, that's very well. But ſometimes both *Voici* and *Voila* are joyned to theſe Pronouns *me, te, le, la*, and their Plural *nous*, *vous*, *les*, for which ſee Page 60. And ſometimes the particle *que* is elegantly uſed after *Voici*, *Voila*; as *lors que nous y penſions le moins, voici* (or *voila*) *qu'il arrive*, when we leaſt thought of him, lo he comes upon us. Say *ne voila pas quêque choſe de beau?* is not there a fine thing? Though ſome ſay *ne voila-t-il pas*, which is bad, and others *ne voila je pas*, which is worſe.

## Of Comparing.

*Comme*, as, like; *il eſt muet comme un poiſſon*, he is as mute as a fiſh; *il eſt fait comme lui*, he is like him, he is juſt ſuch another man. *Comme ſi*, as if; *comme ſi je ne ſavois pas ce que c'eſt*, as if I knew not what it is. *Comme quoi* (a familiar expreſſion for *comment*) how; *je m'étonne comme quoi une ſi ſotte penſée vous a pû venir en l'eſprit*, I wonder how ſuch a ſimple fancy could come into your mind. But *Comme* is ſometimes uſed as an Adverb of Time, for *quand*, or *apres que*; as, *comme il eut ouï ces choſes*, when he had heard theſe things.

*Que* (after *plus*) than; *il eſt plus vaillant que prudent*, he is more ſtout than wiſe; *il a plus de bonheur que de conduite*, he hath more luck than good conduct. *Que* (for *comme*, after *ſi*, *auſſi*, and *autant*) as; *il n'eſt pas ſi âgé que vous*, he is not ſo old as you are; *elle eſt auſſi chaſte que belle*, ſhe is as honeſt as ſhe is handſom; *j'en ſai autant que vous*, I know as much of it as you do. Now ſome people in this caſe will uſe *comme* for *que*, and many Frenchmen themſelves are guilty of that Miſtake, whilſt the greateſt Criticks in their Language look upon it as a barbariſm.

*En* (for *comme*) like; as *vivre en bête*, to live like a beaſt; *ſe comporter en honnête homme*, to carry himſelf like an honeſt man. But there is *en* a relative Particle, of which Page 71, and *en* a Prepoſition which you may find amongſt the Prepoſitions.

*Ainſi*, ſo, thus; *ainſi ſoit il*,

ſo be it; *eſt ce ainſi que vous me traitez?* do you uſe me thus? But ſometimes it is thus rendred, as *il eſt ainſi fait, c'eſt là ſon humeur*, that's his temper, his humour; *on eſt ainſi fait*, ſuch is the genius of this age. *Tout ainſi que* is a Conjunction.

*De même*, ſo; *il n'en eſt pas de même de nous autres*, it is not ſo with us. *De même que, tout de même que*, as, even as, juſt as, the ſame thing as; *vous faites tout de même que lui*, you do juſt as he doth.

*Pareillement*, *Semblablement*, likewiſe, in like manner.

### Of Chuſing.

*Plutôt*, rather. As, *je mourrai plutôt que de le ſouffrir*, I will die rather than ſuffer it; *il devroit plutôt être marri de cela*, he ſhould rather be ſorry for that.

*Mieux*, which as an Adverb of Chuſing, is ever joyned to the Verb *Aimer*. As *j'aimerois mieux qu'il fût pendu*, I had rather ſee him hanged. From whence you may gather this, that as the Adverb *Mieux* is properly joyned to the Verb *Aimer*, ſo *Plutôt* is moſt proper for other Verbs, and *Plus* before Nouns; as 'twill appear further by theſe Inſtances; *J'aimerois mieux mourir que de le faire*, I had rather dye than do it; *Je choiſirois plutôt de mourir que de trahir un Ami*, I ſhould rather chuſe to die than to betray a Friend; *Je cheris plus mon pere que ma mere*, I love my Father better than my Mother. 'Tis true that before Nouns one may likewiſe ſay *J'aime plus*, as in theſe and the like Phraſes; *j'aime plus Pierre que Jean*, I love Peter better than John; *j'aime mon ſalut eternel plus que tous les biens periſſables*, I love my eternal ſalvation better than all periſhable goods.

### Adverbs of Aſking.

*Quand?* which is to be ſeen amongſt the Adverbs of Time, page 158.

*Où?* Which is explained amongſt the Adverbs of Place, page 162.

*Combien?* ſee page 167.

*Comment* how? *Comment ſe porte-t-il?* how doth he do?

*A quoi bon? A quoi faire?* why? to what purpoſe? *A quoi bon tant de façon?* why do you keep ſuch ado? *à quoi faire courons nous ſans neceſſité à nôtre ruine?* to what purpoſe do we run without any neceſſity to our ruine?

*Pourquoi?* why? wherefore? for what cauſe? *pourquoi demeurez vous là?* why do you ſtay there? *pourquoi non?* why not?

*Que?* (for *pourquoi?*) why? wherefore? what's the reaſon that? *Que ne vient il?* why doth not he come? *que ne ſe ſert il de l'Occaſion?* wherefore doth not he ſerve himſelf of the Occaſion? *que n'êtes vous venu plus tôt?* what's the reaſon you did not come ſooner? But *Que* is uſed beſides more like an Adverb of Wiſhing; as *que n'ai je le tems de vous punir comme je voudrois?* would I had, (oh! that I had) time to puniſh you as I would. You may ſee more of this Particle amongſt the Adverbs of Comparing, amongſt the Relative Pronouns, and amongſt Conjunctions.

## Of Affirming.

*Oui*, yes; *répondez oui ou non*, ſay yes or no; *oui, je le veux*, yes, I will. *Oui da*, yes forſooth; *oui vraiment*, yes indeed; *oui aſſeurément*, yes ſure.

*Si*, yes, I. *Vous dites que ſi, & moi que non*, 'tis your I and my No; *vous verrez que ſi*, you will find it ſo. But ſometimes this Adverb is uſed before theſe three Verbs *ſuis*, *ai*, and *ſais*, contradicting a Negation by an affirmative anſwer. As *vous n'êtes pas de mes Amis, ſi ſuis*, you are none of my Friends, yes but I am; *vous n'avez point de raiſon de le faire, ſi ai*, you have no reaſon to do it, yes but I have; *vous ne me voulez point de bien, ſi ſais*, you do not wiſh me well, yes but I do. But inſtead of *ſi ſais*, which is looked upon as an Anſwer not over-civil, the French do commonly ſay *excuſez moi*, *pardonnez moi*, *vous m'excuſerez s'il vous plait*. *Si*, if, is a Conjunction.

*Auſſi* (an Adverb uſed in anſwer to ſomething ſaid before) ſo. As *un tel eſt un habile homme, auſſi eſt il*, ſuch a one is an able man, ſo he is; *Ayez ſoin de vos affaires, auſſi ai je*, have a care of your buſineſs, ſo I have. *Auſſi*, a Conjunction, is to be ſeen in its proper place.

*Certes* (a Word ſcarce to be uſed in familiar Diſcourſe) truly. *Sans doute*, without doubt. *Croyez vous que je le faſſe? ſans doute*; do you think that I will do it? without doubt. But ſometimes the Particle *que* is uſed after it; as *je ſai ce que vous voulez, c'eſt ſans doute que je m'en aille d'ici*, I know your mind, and without doubt that is to ſee me gone.

*Aſſeurément*, ſurely, aſſuredly, certainly.

*Vraiment*, truly, indeed. *Vraiment vous le meritez bien*, truly you deſerve it well; *oui vraiment*, yes indeed.

*Infailliblement*, infallibly, without fail.

*Indubitablement*, undoubtedly.

## Of Denying.

*Non*, no, not. *Eſt il venu? non*, is he come? no; *Je me plain, & non ſans cauſe*, I complain, and not without a cauſe; *non pas mêmes quand je devrois mourir*, no not if I ſhould die for't.

*Nenni, nenni pas*, no no. This is a vulgar Word, not to be uſed in Writing.

*Ne*, not, is one of the four Particles ſo often intermixt with Verbs, and in reference to that thing I have ſufficiently ſhewed the uſe of it in the firſt Conjugation. Therefore I ſhall only add this, that ſometimes it is uſed in French, and not expreſſed in Engliſh, as you may ſee under *pas* and *point*, Number 3. and 7. But with an Interrogation this Negative is often ſuppreſſed; as *avez vous* (for *n'avez vous*) *rien de nouveau?* have you no news? *étes vous* (for *n'étes vous*) *point l'homme que je cherche?* are you not the man I look for? *a-t-il pas fait?* or *n'a-t-il pas fait?* hath not he done? *eſt ce pas* (or *n'eſt ce pas*) *un grand malheur?* is not this a great miſfortune?

*Nullement*, by no means, in no wiſe, not at all.

*Pas* and *Point* are two Negative Particles uſed with Verbs to make a Negation fuller. And all the difference I know betwixt them is this; that *point* is more abſolute than *pas*, and is often uſed to make an abſolute anſwer. For *point* ſignifies as much as *point du tout*, not at all. So the French ſay for example, *il ne va pas à l'Egliſe*, he doth not go to Church; *il ne va point à l'Egliſe*, he doth not go to Church at all. Beſides *pas* is uſed in ſome places where *point* would not be proper; as *je n'ai pas grand appetit*, I have no great ſtomach. To which I add, that *point* before Nouns will have *de* after it without the Article; as *je n'ai point d'argent*; (not *de l'argent*) I have no money; *il n'y a point de remede* (and not *du remede*) there is no help for it.

But, becauſe theſe two Particles, *pas* and *point*, are often left out after the Negative *Ne*, it will not be improper to tell you where, as I have it from a good Author.

1. 'Tis left out where the Conjunction *Ni* is uſed; as *je n'ai ni or ni argent*, I have neither gold nor ſilver.

2. Before *rien, jamais, plus, perſonne*, and the like, in a Negative ſenſe. As *je ne croi rien de tout cela*, I believe nothing of all that; *Je ne trompe jamais au jeu*, I never cheat when I play; *je n'y irai plus*, I ſhall go thither no more; *on n'y void perſonne*, there's no body to be ſeen.

3. After *plus, moins, mieux, pis, meilleur, pire, autre*, and

*autrement que.* As *il dit plus qu'il ne fait*, he talks more than he doth; *il fait moins qu'il ne dit*, he performs leſs than he talks; *il écrit mieux que vous ne penſez*, he writes better than you imagine; *Il eſt pis qu'il n'étoit hier*, he is worſe than he was yeſterday; *il eſt meilleur, ou pire, que vous ne dites*, he is better, or worſe, than you ſay; *il eſt tout autre que vous ne dites*, he is quite another man than you ſpeak of; *l'affaire va autrement que vous ne penſez*, the buſineſs goes otherwiſe than you think of.

4. Before the Particle *Que*, firſt in the ſenſe of *ſinon*; as *je ne veux que vôtre parole*, I will have but your word; *il ne voit que d'un œil*, he ſees but of one eye; *il ne fait que trotter par la Ville*, he doth nothing but gad up and down. Secondly, in the ſenſe of *rien à*; as *vous n'avez que faire ici*, you have nothing to do here; *vous n'avez que repartir à de ſi ſottes raiſons*, you need not trouble your ſelf to anſwer ſuch weak arguments.

5. After the Interrogative *Que ne*; as, *que ne parlez vous?* why don't you ſpeak? *que ne vous levez vous?* why don't you riſe? But after *Pourquoi ne*, or *Ne* alone, you muſt have *pas* or *point*; as *pourquoi ne parlez vous pas?* why don't you ſpeak? *ne croyez vous pas ce que je dis?* don't you believe what I ſay?

6. After the conditional Conjunction *ſi ne*, as *s'il ne me paye ce qu'il me doit, je le tirerai en proces*, if he doth not pay me what he owes me, I ſhall bring an action againſt him; *je veux mourir, s'il n'eſt vrai*, let me die if it be not true.

7. After *Ne* with a Verb in the Conjunctive Mood; as *peu s'en faut que je ne vous bate*, I have a great mind to beat you; *il n'y a perſonne qui ne vous aime*, there's no body but loves you; *il n'y a lieu où je ne le l'aye cherché*, there's no place where I have not looked for him. And with Verbs of fear and doubting; as *je crain qu'il ne le faſſe*, I fear he will do it. Which is to be underſtood when we ſpeak of a thing, the contrary whereof we wiſh for. Otherwiſe if we deſire the thing may come to paſs, the particle *pas* muſt come in, and then you muſt ſay *je crain qu'il ne le faſſe pas*, I fear he will not do it. So a diſhoneſt Wiſe ſays, *Je crain que mon mari ne vienne*, I fear my Husband will come; but a vertuous Wiſe thus, *Je crain que mon mari ne vienne pas*, I fear my Husband will not come. Whereby you ſee that the Particle *pas* being added to thoſe Verbs makes the ſenſe to run quite contrary to that where the ſaid particle is left out.

8. With the Prepoſition *de*, being uſed to expreſs a certain time; as *de dix ans je ne le verrai*, I ſhall not ſee him theſe ten years; *je ne l'ai veu de dix ans*,

I have not ſeen him theſe ten years. The ſame it is with Phraſes equivalent to thoſe; as *il y a dix ans que je ne l'ai veu*, it is ten years ago ſince I ſaw him. Except when we ſpeak in the Preſent Tenſe, for then the Particle *point* may be added; as *il y a huit jours qu'ils ne ſe parlent point l'un à l'autre*, it is eight days ſince they do not ſpeak a word to one another; *il y a trois jours que les douleurs ne me permittent point de dormir*, it is three days ſince my pain keeps me from any repoſe.

9. After the Verb *Savoir*, in the ſenſe of *Pouvoir*; as *Il n'a ſeu en venir à bout*, he could not bring it about; *je ne ſaurois vous refuſer ſi peu de choſe*, I cannot deny you ſo ſmall a matter. So the French ſay, without adding *pas* to it, *Je ne ſai qui, de qui, que, quoi, à quoi, pourquoi, où, comment, quand, quel, ſi, &c.*

10. After *Oſer*; as *Je ne veux pas lui accorder ſa demande, mais je n'oſe lui en faire le refus*, I will not grant him his demand, and yet I dare not deny it. Except nothing comes after the Verb; for then *pas* may be added, as *je le voudrois bien, mais je n'oſe pas*, I would fain have it, but I dare not meddle.

Laſtly, Where *Jamais*, *Rien*, or *Goute* comes after the Verb; As *Je ne veux rien du vôtre*, I deſire nothing of yours; *je n'en parlerai jamais*, I will never ſpeak of it; *je ne vois goute*, I don't ſee at all. And ſo it is where *mot* comes immediately after the Verb; as, *je n'en dirai mot*, I won't ſpeak a word on't.

But after *Ceſſer*, though *pas* is not, yet *point* is ſometimes admitted. So that we may ſay both ways, *il ne ceſſe de m'importuner*, and *il ne ceſſe point de m'importuner*, he never ceaſes to trouble me, or he never gives over troubling of me. And after *Pouvoir*, *Bouger*, and *ſe Soucier*, *pas* may be either put in or left out; as *je ne puis* (or *je ne puis pas*) *vous dire ce que j'en penſe*, I cannot tell you what I think of it; *ne bougez*, or *ne bougez pas*, do not ſtir; *je ne me ſoucie* (or *je ne me ſoucie pas*) *de vos menaces*, I care not for your threatnings.

One thing more is to be obſerved about *Pas* in point of Conſtruction, that it is elegantly placed before an Infinitive, and that with *ne* before it; as *il a trop d'eſprit pour ne pas comprendre cela*, he hath too much wit not to apprehend that; *il eſt trop ſevere, pour ne pas dire cruel*, he is too ſevere, not to ſay cruel.

### Adverbs of Deliberation.

*A bon eſcient*, *Tout de bon*, ſeriouſly, in good earneſt.

*Expres*, purpoſely, on purpoſe, or on ſet purpoſe. *Il ſemble qu'il eſt venu tout expres pour me fâcher*, he ſeems to have come on purpoſe to vex me.

*De guet à pens*, wittingly, or willingly. *un homicide de guet à pens*, a wilful murder.

*A deſſein*, *de propos deliberé*, deſignedly, purpoſely, or of ſet purpoſe. *Il l'a fait à deſſein*, he hath done it purpoſely.

### Of Raſhneſs.

*Par mégarde*, careleſly, by an overſight, through inadvertency.

*Precipitement*, or (according to ſome) *Precipitamment*, headlong.

*Bruſquement*, bluntly, abruptly, inconſiderately.

*A l'étourdi*, raſhly, heedleſly.

*A la volée*, at random, at royers. *Il fait tout à la volée*, he doth all things at random.

*Temerairement*, raſhly.

### Of Chance.

*Par hazard*, by chance; *Je le rencontrai par hazard*, I met him by chance.

*Par accident*, by accident, by chance.

*D'aventure*, *Par aventure*, peradventure, by chance.

*Fortuitement*, *Caſuellement*, caſually, or by chance.

*Heureuſement*, *par bonheur*, happily, by good luck. *J'en ſuis venu heureuſement à bout*, I brought it about by good luck.

*Malheureuſement*, *par malheur*, unhappily, unluckily, by ill luck, unfortunately.

*A l'improviſte*, *A l'impourveu*, unexpectedly.

*Peut être*, *Poſſible*, may be, it may be, perhaps. *Peut être vous ne m'entendez pas*, may be you do not underſtand me.

### Adverbs of Opportunity.

*Commodement*, conveniently.

*A propos*, aptly, fitly, opportunely, ſeaſonably, or to the purpoſe. *Il fait toutes choſes à propos*, he doth every thing to the purpoſe; *je le rencontrai bien à propos*, *ou tout à propos*, I met him very opportunely. Or thus, as *j'ai crû qu'il étoit à propos de vous avertir*, I thought it fit (or convenient) to give you notice. But ſometimes it may be thus rendred; as, *Mais à propos comment ſe porte-t-il*, but now you put me in mind on't, how does he do? *à propos de ce que vous dites, je me ſouvien d'une choſe*, your telling of that puts me in mind of a thing.

*Tout à point*, *A point nommé*, at the nick of time, very ſeaſonable. *Tu arrives tout à point*, thou comeſt juſt at the nick of time; *vous étes venu tout à point pour enchaîner ce Chien enragé*, you come very ſeaſonably to chain up this mad Dog.

### Of Averſion.

*A regret, à contrecœur*, againſt ones mind or will, or againſt the grain. *Faire une choſe à contrecœur*, to do a thing againſt his will; *tout cela va à contrecœur*, all that goes againſt the grain.

### Of Difficulty.

*A peine*, hardly, ſcarce, or with much ado. *A peine trouverez vous une femme qui ſoit fidelle à ſon mari*, you will hardly find a woman true to her husband; *à peine avois je ouvert la porte qu'il eſt entré*, I had ſcarce opened the door when he entred.

*Mal-aiſément*, *Difficilement*, hardly, or with much ado. *Je l'ai obtenu difficilement*, I got it with much ado.

### Of Contrariety.

*Au contraire*, on the contrary. *Tout au contraire de ce qu'il faloit*, quite contrary to what ſhould have been.

*A rebours*, prepoſterouſly, the wrong way, croſs, or quite contrary; *faire tout à rebours*, to do every thing prepoſterouſly. Or elſe it may be thus rendred; as *vous prenez à rebours ce que l'on vous dit en ami*, you miſconſtrue what one tells you as a friend.

*Autrement*, otherwiſe. *La choſe eſt arrivée autrement que je ne penſois*, the thing fell out otherwiſe than I expected. *Autrement, à faute de quoi*, elſe, or elſe; *entrez, autrement je fermerai la porte*, come in, or elſe I ſhall ſhut the door.

*Tout autrement*, quite contrary.

### Adverbs of Emulation.

*A qui*. As, *ces Archers tirent à qui donnera le plus pres du blanc*, theſe Archers ſhoot who ſhall come neareſt the white; *faiſons à qui ſautera le mieux*, let us try who can leap beſt. *A qui* *mieux mieux* is an old expreſſion, to which hath ſucceeded the next

*A l'envi*, in emulation of one another. As, *ils diſputent à l'envi qui ſera le plus diligent*, they ſtrive who ſhall be the moſt diligent.

### Of Haſte.

*Vite*, or *Vitement*, quickly, faſt; *courir vîte en quelque lieu*, to run quickly into ſome place; *où allez vous ſi vîte?* whither go you ſo faſt? *Plus vîte que le pas*, faſter than ordinary, in all haſte, with all ſpeed; *l'Enemi nous ayant apperceu a delogé plus vîte que le pas*, the Enemy having ſpy'd us ran away in all haſte. *Parler vîte*, to ſpeak faſt.

*Subitement*, *Tout d'un coup*, *Tout à coup*, ſuddainly, on a ſuddain.

*En un inſtant*, inſtantly.

*A la hâte*, in haſte. *Faire quelque choſe à la hâte*, to do a thing in haſte.

*Promtement*, quickly, readily. *Revenez promtement*, come back quickly.

*Sur le champ*, out of hand. *Une Harangue faite ſur le champ*, a Speech made in *promptu*, without any premeditation.

### Of Gentleneſs.

*Peu à peu*, by little and little, by degrees. *Il faut y venir peu à peu*, one muſt come to it by degrees.

*Pas à pas*, ſtep by ſtep. *Suivre quelcun pas à pas*, to follow one ſtep by ſtep; *pas à pas on va bien loin*, fair and ſoftly goes far.

*Inſenſiblement*, *A loiſir*, inſenſibly, leiſurely, by little and little.

*Tout beau*, not too faſt, ſoftly. *Tout beau, ne parlez pas ſi haut*, ſoftly, do not you ſpeak ſo loud; *tout beau, ne vous fâchez pas*, peace, peace, be not angry.

*Tout bellement*, ſoftly, gently, gingerly. *Marcher tout bellement*, *ſans faire bruit*, to walk ſoftly, or without making any noiſe.

*Tout doucement*, ſoftly, by degrees.

### Of Iteration.

*Derechef*, *Encore une fois*, again, or once more.

*De fois à autre*, now and then, ever and anon.

*Coup ſur coup*, blow upon blow,

### Of Concluſion.

*En fin*, *A la fin*, at laſt, at length, laſt of all. *En fin je fus bien ſurpris de voir un homme tomber piece à piece ſur la Table*, at laſt I was amazed to ſee a man limb after limb fall upon the Table.

*Finalement*, finally.

*Au reſte*, for the reſt, as for the reſt.

---

## *Of Conjunctions.*

A Conjunction is a Part of Speech that ſerves to joyn Words, Sentences, or Periods together.

Now ſome Conjunctions are called Copulative, ſuch as *&*, *auſſi*. Some Disjunctive ; as *ou*, *ni*, *ſoit*. Some Adverſative, ſhewing ſome difference or contrariety, as *mais*, *toutefois*, *neanmoins*, *&c.* Others are called Conditional, ſuch as *ſi*, *pourveu que*, *à condition que*. Continuative, as *Or*, *or eſt il que*, *en effet*, *tant y a que*. Cauſal, as being uſed for the expreſſing of the cauſe and reaſon of ſomething, as *parce que*, *veu que*, *dautant que*. Concluſive, as helping to expreſs the conſequences of an argumentation, ſuch as *c'eſt pourquoi*, *à raiſon dequoi*, *donc*, *de ſorte que*, *tellement que*, *ſi bien que*, *&c.* And laſtly Final, as *afin que*.

But, to be ſhort, I ſhall divide them all into two ſorts; the firſt of Conjunctions Simple, as *ſi*, *que*; and the other of Compounds, as *pourveu que*, *puis que*.

### The Conjunctions Simple are

*Si*, if. This is one of the Conditional Conjunctions, that governs both an Indicative and Conjunctive Mood. The Indicative, and firſt the Preſent Tenſe, whether to expreſs the time preſent, or the time to come ; as, *ſi vous faites cela vous allez vous perdre*, if you do that you go to ruin your ſelf ; *ſi vous venez* (not *ſi vous viendrez*) *demain, vous me ſerez grand plaiſir*, if you come to morrow you will do me a great kindneſs. In which laſt you ſee the Preſent uſed for the Future Tenſe, as it is always, but after Verbs expreſſing ſome kind of doubt. For then the Future Tenſe is uſed ; as, *je ne ſai s'il viendra*, I know not whether he will come or no ; *je demande, ou je veux ſavoir, ſi vous viendrez*, I ask, or I will know, whether you will come or no; *dites moi ſi vous viendrez ou non*, tell me whether you will come or no. As to the Preter Tenſes, they are all uſed after this Conjunction, except the third Compound. For example, *ſi vous m'aimiez, vous le témoigneriez en cette Occaſion*, if you did love me, you would ſhew it now; *ſi je parlois en colere, ce n'étoit pas ſans raiſon*, if I ſpoke in anger, 'twas not without a cauſe; *ſi vous avez tant travaillé, vous pouvez bien vous repoſer*, if you have worked ſo much, you may very well reſt your ſelf; *ſi vous aviez fait cela vous auriez mieux rëuſſi*, if you had (or had you) done that, you would have had a better ſucceſs. But in the Conjunctive Mood, there is no Tenſe in uſe after *ſi* but the third Compound. As, *ſi je l'euſſe rencontré, je me ſerois jetté ſur lui*, if I had (or had) I met him, I would have faln upon him. 'Tis true that ſometimes in ſuch Caſes *ſi* is elegantly ſuppreſſed, as well as If in Engliſh; as *N'eût eté* (for *ce ſi n'eût eté) le reſpect que j'ai pour vous, je lui euſſe couvert la jouë*, had it not been (or, if it had not been) out of reſpect to your ſelf, I had given him a box on the ear. But ſometimes *ſi* is made by Whether; as *je ſuis en doute ſi je dois lui écrire ou non*, I am in ſuſpence whether or no I ſhall write to him. And, rather than have this Conjunction repeated, it muſt be turned into the particle *que* with a Conjunctive Mood; as *s'il y va, & que je le ſache*, if he go thither, and I know of it. *Si*, or *ſi eſt ce que*, however, nevertheleſs; *ſi faut il que j'y aille*, however I muſt go thither. *Si ce n'eſt*, but; *qu'appellez vous cela, ſi ce n'eſt mentir?* what do you call that, but lying? *Si ce n'eſt que, ſi ce n'eſt pour*, unleſs; *ſi ce n'eſt que vous ayez beſoin de moi*, unleſs you want me; *une Dame qui ne ſort jamais du Logis ſi ce n'eſt pour aller en viſite*, a Lady that never goes abroad unleſs it be to make Viſits.

*Auſſi*, alſo, too, likewiſe. *J'étois preſent, & vôtre frere auſſi, quand elle tomba*, I was there, and your brother alſo, when ſhe fell down; *donnez m'en auſſi, s'il vous plaît*, give me ſome too, if you pleaſe; *il fut auſſi tres maltraité*, he was likewiſe ſcurvily uſed. *Auſſi*, beſides; *auſſi me vois je obligé d'avouër, &c.* beſides I ſee how I am bound to acknowledge.

*Et*, and; *un Jeune homme ſavant & vertueux*, a learned and virtuous young man; *la Nobleſſe, le Clergé, & le tiers Etat*, the Nobility, the Clergy, and Commons of the Land; *les grands & les petits, les jeunes & les vieux, les riches & les pauvres*, great and ſmall, young and old, rich and poor. But ſometimes *&* is Engliſhed both; as, *Je* *veux du bien & à mes amis & à mes ennemis*, I wiſh well both to my friends and foes.

*Ou*, or; *ami ou enemi*, friend or foe; *plus ou moins*, more or leſs. *Ou* (at the beginning of a Sentence) either; *ou il eſt honnête homme, ou il ne l'eſt pas*, either he is an honeſt man, or not; *il faut ou qu'il chante, ou qu'il boive*, he muſt either ſing, or drink. *Ou*, for *c'eſt à dire*, or, that is to ſay; as *la Logique, ou l'Art de bien raiſonner*, Logick, or the Art of reaſoning well, or Logick, that is to ſay, the Art of reaſoning well.

*Ni*, neither, nor; *je ne ſuis ni avare, ni prodigue, je tien le milieu*, I am neither covetous, nor profuſe, I keep a medium. *Ni plus ni moins*, neither more nor leſs, juſt the ſame thing; *ni plus ni moins que s'il le ſavoit*, juſt as if he knew it; *il n'en ſera ni plus ni moins*, it will be the ſame thing.

*Mais*, but. *Mais écoutez*, but heark ye; *mais vous me direz que j'en ſuis la cauſe*, but you will tell me that I am the cauſe of it.

*Mêmes*, even, alſo, likewiſe, is a Conjunction that anſwers to the Latine word *Quidem*. As, *bien loin d'aimer les Etrangers, ils n'aiment pas mêmes ceux de leur propre Païs*, far from loving of ſtrangers, they love not even their own Countrymen; *il ne s'eſt pas contenté de l'injurier, mais il l'a mêmes bien batu*, he was not contented to rail at him, but he did alſo cudgel him ſoundly. *Quand mêmes*, though, although; *quand mêmes je le voudrois, je ne le pourrois pas*, though I would do it, I could not; *mais quand mêmes cela ſeroit ainſi*, but though it were ſo indeed.

*Or*, now; *Or comme je croyois qu'il ſe fût tué, &c.* now as I thought that he killed himſelf, &c. Or, *Or eſt il que*, but; *Or eſt il que cela n'eſt pas*, but it is not ſo.

*Donc*, then, therefore. *Vous niez donc que la Vertu ſeule puiſſe rendre un homme heureux*, you deny then that virtue alone can make a man happy; *je n'ai rien donc à vous dire*, I have nothing therefore to ſay to you.

*Que*, that; *Je ſuis fâché que vous ayez fait cela*, I am ſorry that you have done thus. But That is often left out in Engliſh; as, *penſez vous qu'il vienne, ou qu'il ſoit en chemin?* do you think he is a coming? *je dis que oui*, I ſay yes. And ſometimes the Engliſh turn it by the Infinitive Mood; as *avertiſſez le qu'il ſe prenne garde*, bid him take heed, bid him look to himſelf. But *Que* is rendred many other ways, and firſt by As, *viz.* after *autant, auſſi, tel, quelque, pour, tout*, and ſometimes *ſi*. For example, *il boit autant d'eau que de vin*, he drinks as much water as wine; *il eſt auſſi pauvre que Job*, he is as poor as Job; *tu n'es pas tel* *que tu devrois être*, thou art not ſuch as thou ſhouldſt be; *quelque riche que vous ſoyez*, as rich as you are; *pour* (or *tout*) *grand Predicateur qu'il ſoit*, as fine a Preacher as he is; *je ne ſuis pas ſi ſoû que de le croire*, I am not ſuch a fool as to believe it. Secondly, *Que* is made by But, after *Si tôt*, *Plus tôt*, *Ne*, and betwixt two Negatives; As, *il ne fut pas ſi tôt* (*ou plus tôt*) *arrivé que je m'en allai le voir*, he was no ſooner come but I went to ſee him; *l'impatience ne me ſert que pour augmenter ma miſere*, my impatience ſerves but (ſerves only) to increaſe my miſery; *je ne doute point que cela ne ſoit ainſi*, I don't doubt but that it is ſo. Thirdly, it is made by Than, after *Plus*, *Plutôt*, *Autre*, *Autrement*; As *l'or eſt plus precieux que l'argent*, gold is more precious than ſilver; *plutôt que de faire cela il perdra tous ces avantages*, rather than do that he will loſe all thoſe advantages; *il eſt tout autre que vous ne croyez*, he is quite another man than you imagine; *la choſe va autrement que vous ne diſiez*, the thing goes quite in another manner than you related. Except *plus*, when it hath the Article *le*, *la*, or *les* before it, for then *que* is made by That. Fourthly, *Que* is made by Till, as in this Phraſe, *n'attendons pas qu'il nous en prie*, let us not ſtay till he entreats us. Fifthly, *Que* (being uſed for *Quand*) is made by When; as *le tems viendra que vous aurez beſoin de moi*. the time will come when you will want me. *Que* (for *depuis*) ſince; as *il y a long tems que nous nous conoiſſons*, 'tis a great while ſince we knew one another. *Que* (for *où*) Where; as *c'eſt dans ce Coffre là qu'il met ſon argent*, that's the Trunk wherein he puts his money. *Que*, for *ſi*, if; as *ſi l'argent vous manque*, & *que vous ſoyez contraint d'en emprunter*, if you be out of purſe, and that you be forced to borrow. (Whereupon ſee the Conjunction *ſi*.) *Que ſi*, and if; *que ſi cela eſt vrai*, and if that be true. *Tant petits que grands*, both ſmall and great. Now *que* in the Imperative Mood is made Engliſh by the word Let; as *qu'il faſſe ce qu'il voudra*, let him do what he liſts. *Que*, but; as *je ne fais que d'arriver*, I am but juſt come. Laſtly it may be thus rendred; as *que bien que mal*, right or wrong, one way or other; *cinq cens y ſont demeurez, que morts que bleſſez à mort*, five hundred were left upon the place, part of them dead, and part mortally wounded. To conclude, you may ſee more of *Que* amongſt the Adverbs of Asking and Comparing.

*Soit*, whether, or; *ſoit ceci ou cela*, whether this or that; *ſoit qu'il vienne, ou qu'il demeure*, whether he comes or ſtays.

*Neanmoins*, *Toutefois*, *Pourtant*, neverthelеſs, yet, and yet.

*Partant*, therefore.

*Car*, for. *Car vous pouvez croire que je ſuis vôtre tres humble ſerviteur*, for you may believe that I am your moſt humble Servant.

### The Conjunctions Compound are

*Afin que*, that, to the end that. This Conjunction doth always govern a Conjunctive Mood; as *je dis ceci, afin que vous ne penſiez pas que je vous ſois obligé*, this I ſay, that you may not think I am obliged to you; *il fait cela, afin que chacun s'en aille*, he doth it, to the end that every one may be gone. Some uſe *Pour que*, inſtead of *Afin que*, but it is not approved of by Criticks.

*Parce que*, becauſe. *Il eſt tombé, parce que le chemin étoit gliſſant*, he fell down, becauſe it was a ſlippery way; *je ne le conois pas, parce que je ne l'ai jamais veu*, I know him not, becauſe I never ſaw him.

*Puis que*, *Veu que*, *Dautant que*, ſeeing that, conſidering that, ſince, foraſmuch as.

*Suppoſé que*, put the caſe that. *Suppoſé que cela ſoit, que s'en ſuivroit il?* ſuppoſe it to be ſo (although it were, or grant that it were ſo) what then?

*De ſorte que*, *De façon que*; *De maniere que*, *Tellement que*, *Si bien que*, ſo that, inſomuch that.

*Quoi que*, *Encore que*, *Bien que*, though, although.

*Nonobſtant que*, notwithſtanding that, though, although.

*Si eſt ce que*, however, nevertheleſs.

*Or eſt il que*, but. *Or eſt il que cela n'eſt pas*, but it is not ſo.

*Si ce n'eſt que*, *Sinon que*, *Hormis que*, *A moins que*, *Excepté que*, unleſs that, except that. Amongſt which Conjunctions, *à moins que*, which is moſt in uſe, doth ſometimes govern a Conjunctive, ſometimes an Infinitive Mood; as *il ne l'aura pas à moins qu'il ne me le demande*, he ſhall not have it unleſs he doth ask me for it; *à moins que de violer les loix vous ne ſauriez le faire*, you cannot do it without tranſgreſſing of the Laws.

*Moyennant que*, *En cas que*, *Pourveu que*, *A condition que*, provided, provided that, upon condition that.

*Outre que*, *Joint que*, beſides that. *Outre qu'il ne veut pas l'accorder, il ne peut pas le faire quand il voudroit*, beſides that he will not grant it, he could not do it if he would.

*Attendu que*, conſidering that.

*Entant que*, as.

*Soit que*, whether, or. See *Soit* in the former Liſt.

*Sans que*, without. *Sans que je parle*, without I ſpeak, or without my ſpeaking.

*A cauſe que*, becauſe that.

*De peur que*, *De crainte que*, leſt. *De peur qu'il ne m'incommodât*, leſt he might come to trouble me.

*Tant que*; as long as. *Tant que je vivrai*, as long as I ſhall live.

*Tandis que*, *Pendant que*; whilſt, ſo long as.

*Du tems que*, when. *Du tems que Rome floriſſoit*, when Rome was flouriſhing.

*Lors que*, when. *Je vous le dirai lors qu'il en ſera de beſoin*, I ſhall tell you when need requires.

*Si tôt que*, *Auſſi tôt que*, *D'abord que*, *Des que*, aſſoon as.

*Devant que*, *Avant que*, before, before that. *Je ſerai pret avant que vous ſoyez de retour*, I ſhall be ready before you are come back.

*Depuis que*, ſince. *Depuis qu'il eſt parti*, ſince he went away.

*Juſqu'à ce que*, *Juſques à ce que*, till, until. *Demeurez ici juſqu'a ce que je revienne*, ſtay here till I come back.

*Apres que*, after, after that, when. *Ceci arriva apres que j'eu donné les Lettres*, this happened after (or when) I had delivered the Letters.

*Maintenant que*, now that, now. *Maintenant qu'on le peut avoir*, now that it may be had; *c'eſt maintenant que je ſuis de loiſir*, now I am at leiſure.

*Dieu veuille que*, God grant that. *Dieu veuille que cela ſoit*, God grant it may be ſo.

*Plût à Dieu que*, would to God. *Plût à Dieu que cela fût ainſi*, would to God it were ſo.

*Selon que*, as, according as. *Selon qu'il en ſera de beſoin*, as there will be occaſion; *ſelon que le ſujet le requiert*, according as the matter requires.

*Tout ainſi que*, as, even as; *Tout ainſi que le Vent du Midi fait fondre la glace, de même la Douceur amollit les cœurs les plus endurcis*, even as the South-wind melts the ice, ſo mildneſs of nature ſoftens the hardeſt hearts.

*Tant y a que*, however. *Tant y a qu'en fin je l'ai obtenu*, however I obtained it at laſt.

*Tant s'en faut que*, ſo far. *Tant s'en faut que la Mort ſoit un mal, qu'au contraire elle nous delivre d'une infinité de maux*, Death is ſo far from being an evil, that on the contrary it delivers us from an infinite number of evils.

*Bien loin que*, far from. *Bien loin que je l'admire, je ne trouve rien de plus ridicule que lui*, far from admiring him, I find nothing more ridiculous than he is.

*Au reſte*, for the reſt, as for the reſt.

*En effet*, *Et de fait*, indeed, and indeed. *En effet il n'eſt rien de meilleur*, indeed there's nothing better.

*C'eſt pourquoi*, therefore, and

therefore, for which reaſon. *C'eſt pourquoi je m'en vins*, therefore I came away.

I conclude with this obſervation about Conjunctions ending with the Particle *Que*, That either before an Indicative or Conjunctive Mood, nothing but the particle *que* is repeated in the ſecond part of the period. As *quoi que je vous aime, & que j'aye une grande eſtime pour vous*, though I love you, and have a great eſteem for you.

## *Of Prepoſitions.*

A Prepoſition is a Part of Speech which commonly goes before a Noun. And as Adverbs and Conjunctions are not all expreſſed in one Word, ſo there are ſome Prepoſitions made up of two or three together, a thing which you may obſerve as we go along.

*De* is a Prepoſition commonly made by Of in Engliſh, and uſed without the Article (as the Engliſh Of) 1. Before Proper Names; as *le Royaume de France*, the Kingdom of France; *la Republique de Veniſe*, the Republick of Venice. 2. Before any word expreſſing the ſubſtance wherewith any thing that we ſpeak of is made; as *une maiſon de brique*, a houſe of brick, or a brick-houſe; *un habit de drap*, a ſuit of Cloth, or a Cloth-ſuit. 3. After a thing that contains another; as *un plat de viande*, a diſh of meat; *un verre de vin*, a glaſs of wine; *un barril de biere*, a barrel of beer. 4. After the names of Meaſures; as *une livre de viande*, a pound of meat; *une pinte de vin*, a pint of Wine; *un boiſſeau de froment*, a buſhel of wheat; *une aûne de drap*, an ell of Cloth. 5. After theſe Collective Numbers; as *douzaine*, *vintaine*, *trentaine*, and the like; as *une douzaine d'oranges*, a dozen of Oranges; *une vintaine de citrons*, a ſcore of lemmons; *une trentaine de Jacobus*, ſome thirty pieces of Gold. 6. Before any part of the body affected with pain or diſeaſe; as *une douleur de tête*, a head-ach; *le mal de dents*, the tooth-ach. 7. When we ſpeak of the cauſe of an accident, or of any action; as *mourir de regret*, to die of ſadneſs; *pleurer de joie*, to cry for joy. 8. After words of Quantity; but then *de* is ſeldom expreſſed in Engliſh; as *peu d'argent*, little money; *aſſez d'amis*, friends enough; *trop de vin*, too much wine; *beaucoup de pain*, much bread, a great deal of bread; *abondance de vivres*, plenty of proviſions; *quantité de fruits*, great ſtore of fruits;

*d'avantage de pain*, more bread; *point de viande*, no meat. 9. Where the Adjective goes before the Subſtantive, and then *de* is not expreſſed in Engliſh; as *voici de bon beuf*, here's good beef; *voila de bon vin*, there's good wine; *l'Angleterrre produit de vaillans hommes & de belles femmes*, England produces ſtout men and handſom women. But, when we come to ſpecifie the thing, then the Article is admitted both in French and Engliſh; as for example, *j'ai encore beaucoup de l'argent que vous m'avez prêté*, I have ſtill a great deal of the money you lent me; *il eſt mort de la triſteſſe que là perte de ſon fils lui a cauſée*, he is dead of the grief the loſs of his Son cauſed him; *il ſaute de la joie qu'il à de vous voir en ſanté*, he leaps for the joy he hath to ſee you in good health. Otherwiſe the French Article is not expreſſed in Engliſh; as *la Vanité de l'Homme*, the Vanity of mankind; *les Plaiſirs de la Vie*, the Pleaſures of Life; *il a bien de la preſomption*, he hath a great deal of preſumption. And ſometimes neither the Prepoſition nor the Article is expreſſed in Engliſh; and 1. After *Voici, Voila*; as *voici de l'argent*, here is money; *voila de l'or*, there's gold. 2. After Verbs; as *changer de l'argent*, to change money; *acheter de la chandelle*, to buy candles. Unleſs they may be made by Some; as *donnez moi de l'argent*, give me ſome money; *apportez moi de l'eau*, bring me ſome water. Or thus, *c'eſt de la derniere folie*, 'tis the greateſt folly in the World. But *de* is Engliſhed many other ways, according to the ſeveral ſignifications it hath. For ſometimes it ſignifies From; as *je vien de Londres*, I come from London; *de chez le Medecin*, from the Doctors houſe; *de qui ſavez vous ces nouvelles?* from whom did you hear this news? Sometimes By, and that after a Participle of the Preter Tenſe; as *reſpecté de tout le monde*, reſpected by all the world. Or elſe it is made by one or other of theſe four Prepoſitions, With, For, In, Upon; as *de tout mon cœur*, with all my heart; *ſauter de joie*, to leap for joy; *de ce têms là*, in thoſe times; *jouër de la Guitare ou de l'Epinette*, to play upon the Guitar or upon the Virginals. As for *de* before an Infinitive, ſee page 95. Laſtly, *de mal en pis* is rendred Worſe and Worſe, *de bien en mieux* better and better, *de deux jours l'un* every other day, *de trois en trois ans* every third year, *de dix ans on n'a rien veu de ſemblable* there hath been nothing like it theſe ten years, *tenir quêcun de court* to keep one in or under, *de ce que* that, *de la ſorte* ſo, *de grace* by your favour. And ſo I have done with this Prepoſition. Only take notice, that it is uſed after ſuch Verbs as theſe, *viz. parler*, *mourir*, *crever*, *armer*, *jouër*, *avertir*, *conjurer*, *prier*, *charger*, *accuſer*, *détourné*, *remercier*, *enrager*, *jouïr*, *s'abſtenir*, *s'aviſer*, *s'acquitter*, *ſe dédire*, *ſe defaire*, *s'embaraſſer*, *ſe debaraſſer*, *s'aſſeurer*, *ſe defier*, *ſe moquer*, *ſe réjouir*, *ſe ſouvenir*, *ſe reſouvenir*, *ſe plaindre*, *ſe ſervir*, *ſe vanter*, *ſe glorifier*, and ſome others. As *parler de quelque choſe*, to ſpeak of ſomething; *ſe vanter de ſes richeſſes*, to boaſt of his riches.

*Du* (as I ſaid before) is uſed inſtead of *de le* before Nouns Maſculine that begin with a Conſonant; as *l'Armée du Roi*, the Army of the King, the King's Army; *un Arrêt du Parlement d'Angleterre*, an Act of Parliament. But after a Verb, *du* (like *de l'* and *de la*) is either made Engliſh by the word Some; as *donnez moi du pain*, give me ſome bread; *apportez nous du vin*, bring us ſome wine. Or elſe it is not expreſſed; as *vendre du fromage*, to ſell cheeſe; *acheter du papier*, to buy paper. So after *Voici* and *Voila*; as *voici du pain*, here's bread; *voila du vin*, there's wine. And as *de* is ſometimes rendred, from, in, and upon, ſo is *du*; as *je vien du Jardin*, I come from the Garden; *du tems du Roi Jaques*, in King James his time; *jouër du Lut*, to play upon the Lute. From whence I ſhall take occaſion to tell you, that *du* and *de la* are uſed after *Jouër*, if we mean upon Muſical Inſtruments, *au* and *à la* for other Plays. Laſtly, *du* joyned to a Noun is ſometimes Adverbially taken; as *du moins*, at leaſt, at the leaſt; *du tout*, at all; *avoir du pire*, to be worſted.

*Des* is uſed before Nouns in the Plural Number, and is rendred of, of the, from the. As *le Gouvernement des Republiques, eſt tout autre que celui des Monarchies*, the Government of Common-Wealths is very much different from that of Monarchies; *parler des ſecrets de la Nature*, to ſpeak of the ſecrets of nature; *venir des Indes*, to come from the Indies. Otherwiſe 'tis nothing elſe but the Individual Article in the Plural Number, and then either it is Engliſhed by the word Some; as *il y a des gens bien fous dans le Monde*, there are ſome very fooliſh folks in the World; *j'ai acheté des couteaux*, I bought ſome Knives; *il m'a prêté des Livres*, he hath lent me ſome Books. Or elſe it is not expreſſed; as *il vaudroit autant parler à des Sourds*, it were as good to ſpeak to deaf folks; *penſez vous avoir affaire à des Enfans?* do you think to have to do with Children? *Dés depuis*, ſee a little lower. *Dés*, is beſides an Adverb of Time, and *Dés que* a Conjunction, to be ſeen in their proper Places.

*A* is a Prepoſition which is Engliſhed ſeveral ways, and firſt by *At*. As 1. when it is uſed in anſwer to the queſtion *où?* for example, *où demeure-t-il?* where doth he live? *à Londres*, at London. Except after a Verb of motion, for then it is made by To, as *je vai à Londres*, I go to London; or thus, *je vai à la maiſon*, I go home. 2. when it expreſſes the thing one is about; as *il jouë à la boule*, he plays at bowls; *il eſt à diné*, he is at dinner. 3. when it expreſſes the rate of any thing; as *à ce prix là*, at that rate; *à raiſon de ſix pour cent*, at the rate of ſix *per cent*. Secondly *à* is made by With, when it expreſſes the manner how a thing is made; as *un Miroir à bordures dorées*, a looking glaſs with a gilt frame; *une Chaiſe à bras*, a Chair with elbows. Thirdly, it is made by For, when it expreſſes an aptneſs to do a thing; as, *c'eſt un homme à tout faire*, he is a man for any thing. *A*, of; as *être ſenſible à la douleur*, to be ſenſible of pain. *A*, by; as *à force de bras*, by ſtrength of Arms; *à la faveur de la nuit*, by the favour of the night. *A*, to; as after Verbs of ſending, conveying, writing, giving, reſtoring, belonging, pleaſing, diſpleaſing, commanding, obeying, asking, declaring, ſhewing, comparing, doing, forgiving, and all Verbs of motion. For example, *envoyer une Lettre à qu'un*, to ſend a Letter to one; *obeïr à ſon Prince*, to be dutiful to his Prince; *aller à l'Egliſe*, to go to Church. It is alſo made by To, when it doth expreſs an end one hath; as *faire toutes choſes à la gloire de Dieu*, to do all things to the glory of God. *A*, on; as *aller à cheval*, to go on horſeback. *A*, off; *il eſt à vint lieuës d'ici*, he is twenty leagues off. *A*, within; *à deux doits de terre*, within two inches of the ground. *A* before *moi*, *toi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, and *elles*, is explained where I ſpeak of thoſe Pronouns. And ſo is *A* before Pronouns Poſſeſſive; as *à qui eſt ce Jardin?* whoſe Garden is this? *il eſt à mon Voiſin*, 'tis my Neighbours. *A*, againſt; as *à demain*, *a lundi*, &c. againſt to morrow, monday, *&c.* But note that this French expreſſion is only uſed when two folks (or more) parting, one puts another in mind of the day they have appointed for a new meeting. Moreover *à* is uſed to expreſs what uſe a Veſſel is put to; as *un pot à beurre*, a butter-pot; *une boëte à fuſil*, a tinder box. And ſo we ſay *un moulin à vent*, a wind-mill, *&c.* *A d'autres*, proceed, go on. *A* before an Infinitive, ſee page 94. Laſtly, 'tis a common thing for this Prepoſition to be adverbially taken with a Noun; as *à l'impreveu*, unawares; *à l'étourdi*, raſhly, heedleſly; *à propos*, to the purpoſe, fitly, pertinently; *à la mode*, in faſhion; *à l'Eſpagnole*, after the Spaniſh faſhion; *à l'epreuve*, as *une Cuiraſſe à l'épreuve du mouſquet*, an Armour Musket-proof.

*Au* is uſed (inſtead of *à le*) before Nouns Maſculine that begin with a Conſonant, and may be rendred at, at the, and in the. As *jouër au piquet*, to play at picket; *être au Pilori*, to be at the Pillory; *être au College*, to be in the College. But after a Verb of motion it is made by *To*; as *aller au Palais*, to go to the Palace; or elſe it is not expreſſed, as *aller au logis*, to go home.

Now *au* makes in the Plural *aux*, which ſerves for both Genders; as *porter du reſpect aux vieillards*, to be reſpectful to old men; *en vouloir aux femmes*, to have a ſpite againſt women.

*Sur*, upon; *il étoit monté ſur un âne*, he was mounted upon an Aſs; *bâtir ſa fortune ſur les ruines d'autrui*, to build his fortune upon another mans ruines; *ſur cela*, upon that, thereupon; *ſur quoi*, upon which, whereupon. *Sur*, above; *ſur tout*, *ſur toutes choſes*, above all things whatſoever, above all, eſpecially. *Sur*, about; *ſur le point du jour*, about break of day. *Sur*, in; *il a eté pris ſur le fait*, he was taken in the fact, or in the deed doing. *Sur*, by; *je me reglerai ſur ſon exemple*, I ſhall regulate my ſelf by his example. *Sur*, of; *ſur vint écus il y en avoit dix de faux*, of twenty crowns ten were found naught. *Sur*, from; *nous avons pris force butin ſur les Enemis*, we took a great ſpoil from the Enemy. *Sur*, as to; *le Roi n'a rien répondu aux Ambaſſadeurs ſur le point de la Guerre*, the King anſwered the Embaſſadors nothing as to the point of War. *Sur ces entrefaites*, in the mean time, while theſe things were a doing; *il ſe tenoit ſur le bout des piez*, he ſtood a tiptoe; *je mis cette Queſtion ſur le tapis*, I did propound that Queſtion; *je vous l'accorde ſur vôtre bonne mine*, I like your Countenance ſo well, that I am willing to grant it you.

*Sous*, under; *je l'ai trouvé ſous vôtre lit*, I found it under your bed; *ſous pretexte* (*ſous ombre*) *de paix*, under pretence (or colour) of peace; *ſous le Regne d'Auguſte*, under the Reign of Auguſtus; *être ſous les armes*, to be under arms. But ſometimes *Sous* is made by the word Upon; as *ſous cette condition*, upon that condition; *ſous peine de mort*, upon pain of death.

*En*, in. *Il eſt en France*, he is in France; *il eſt en parfaite ſanté*, he is in perfect health; *en quoi ai je failli?* wherein have I done amiſs? *en ceci, que vous parlez trop*, in this, that you talk too much. *En* (after a Verb of motion) into; *il s'en va en Eſpagne*, he is a going into Spain; *on le mene en Priſon*, he is carried into Priſon. But *en* is alſo ſometimes uſed before a Participle of the Preſent Tenſe, and then it may be looked upon as an Adverb of Time. As for example, *en dormant, comme je dormois*, as I was aſleep; *en ſongeant, comme il ſongeoit*, in his dream; *en diſant cela*, whilſt he ſaid that. (Which expreſſions, and the like, are anſwerable to the Latine Gerunds in *do.*) *En ſe moquant*, in mockery; *en paſſant*, by the by; *en fin*, in fine, finally, at length, at laſt.

*Dans*, in. *Il eſt dans ſa Chambre*, he is in his Chamber; *j'ai lû cela dans un Livre*, I read that in a Book; *je ſuis venu de Paris à Londres dans huit jours*, I am come from Paris to London in eight days. *Dans*, within; as *ſe tenir dans les termes de la Raiſon*, to keep within the bounds of Reaſon.

*Hors*, out. *Il eſt hors de la maiſon*, he is out of the houſe; *hors de ſaiſon*, out of ſeaſon; *hors d'emploi*, out of employment; *hors de danger*, out of danger; *hors de la portée du canon*, out of Canon ſhot; *étre hors de ſens, hors de ſon bon ſens*, to be out of his wits; *un malade qui eſt hors de ſens*, a ſick perſon that is light-headed; *la colere me tranſporte de telle ſorte que j'en ſuis preſque hors de moi*, I am ſo tranſported with anger that I am een out of my wits. *Etre hors de blâme & de ſoupçon*, to be free from blame and ſuſpicion; *une choſe qui eſt hors de raiſon*, an unreaſonable thing.

*Pres* and *Aupres* (two Prepoſitions commonly uſed with *de* after them) near, by, hard by. As *prés de la Ville*, near the Town; *pres du rivage*, near the ſhore; *il reſide aupres du Prince*, he hath his reſidence near the Prince; *tenez vous aupres de lui*, Keep by him. *Aupres, en comparaiſon*, to, or in compariſon: *vous êtes un ignorant aupres de lui*, you are an aſs to him; *mon orgueil eſt humble, ſi on le conſidere aupres du vôtre*, my pride is but ſmall, if compared with yours. Laſtly, *pres* and *aupres* are Adverbs of Place, to be found page 162. And if you will know the Adverb from the Prepoſition, you muſt underſtand that an Adverb doth not draw a Noun after it, as a Prepoſition doth. So if we ſay *l'un marche devant moi, l'autre apres moi*, there *devant* and *apres* are Prepoſitions; But if we ſay *l'un marche devant, l'autre apres*, there they become Adverbs.

*Loin de*, far from. *Loin de la Mer*, far from the Sea.

*Avant*, before. *Avant le jour*, before day; *il parle avant le temps*, he ſpeaks before the time. *Avant que* is a Conjunction.

*Apres*, after. *L'un apres l'autre*, one after another; *il couroit apres lui*, he ran after him; *apres tout je trouve que vous avez tort*, after all (when all is done) I find that you are in the wrong.

*Apres cela douterez vous encore de mon amitié ?* after that will you ſtill queſtion my friendſhip? *Apres*, next to; *il étoit aſſis apres lui*, he ſate next to him; *apres Ciceron il eſt le Roi des Orateurs*, next to Cicero he is the King of Orators. *Etre apres une affaire*, *y travailler*, to be about a buſineſs, to have a buſineſs in hand. *D'apres*, as *le Jour d'apres*, the next day after, the day following. *D'apres*, by; as *nous l'avons fait d'apres cet Original*, we made it by that Original. *Apres* before an Infinitive, ſee page 96. *Apres* an Adverb, and *Apres que* a Conjunction, are to be found in their proper Places.

*Devant*, before. *Nous ſerons là devant vous*, we ſhall be there before you; *d'autres perſonnes l'ont fait devant moi*, other people have done it before me. *Devant*, *en preſence*, before; *Faire une choſe devant tout le monde*, to do a thing publickly, or in the face of the whole World; *mettre une choſe devant les yeux de quêcun*, to ſet a thing before ones eyes; *mettez vous cela devant les yeux*, ſet that before your eyes. *Tout devant ce lieu*, right againſt (or over againſt) that place. *Devant* is likewiſe an Adverb of Place, and *devant que*, a Conjunction.

*Derriere*, behind. *Derriere la muraille*, behind the Wall; *il ſe promene tenant les mains derriere le dos*, he walks with his hands behind him. *Derriere*, an Adverb, is amongſt the Adverbs of Place.

*Arriere de*, away from. *Arriere de moi*, *Bouc puant*, away from me you ſtinking Rogue.

*Au deſſus de*, above. *Mon eſprit eſt au deſſus de tout cela*, my mind is above all that; *venir au deſſus de ſes entrepriſes*, to bring his deſigns about.

*Au deſſous de*, under, below. *J'étois au deſſous de l'âge de trente ans*, I was under thirty years of age; *Cela eſt au deſſous de vous*, *eſt indigne de vous*, that's below you, that's unworthy of you; *être aſſis au deſſous d'un autre*, to ſit below another. *Etre au deſſous de quêcun*, to be inferior to one.

*Par*, by; *par Ordre du Roi*, by the Kings Order; *par mer & par terre*, by Sea and Land; *être ſoûtenu par quêcun*, to be upheld by one. *Par*, through, about, up and down; *il s'en revient par l'Allemagne*, he comes back through Germany; *courir par la Ville*, to run through (or about) the Town, to run up and down the Town; *il court par toute la maiſon*, he runs all about the houſe. *Par*, with; *la Guerre commença par la Famine*, the War begun with Famine. *Par*, in; *nous y allames par un beau tems*, we went thither in fair weather. *Par*, towards; *un bâton courbé par le haut*, a ſtick bent towards the top; *par le bas*, downward. Or laſtly thus, as *on donne tant* *par tête*, they give ſo much a head; *on lui donne tant par ſemaine*, he hath ſo much a week given him.

*Parmi*, amongſt; *Il y a parmi nous bien des mécontens*, there are amongſt us many diſcontented people.

*Entre*, amongſt; *il faut ôter les querelles & les diviſions qui ſont entre nous*, we muſt remove thoſe quarrels and contentions which are amongſt us. *Entre*, between, betwixt; *c'eſt là toute la difference qu'il y a entre vous & moi*, there lies all the difference there is betwixt you and me; *l'Air tient le milieu entre le Ciel & la Terre*, the Air poſſeſſes the middle part betwixt the Sky and the Earth. *Entre*, of; *entre tous il me plaît le plus*, of all men I like him beſt. *Entre*, in; *il tenoit un coûteau entre les mains*, he held a Knife in his hands. *Entre deux*, between; *je lui parlerai, pourveu qu'il y ait une muraille entre deux*, I will ſpeak with him, provided there be a wall between us; *s'il l'attaque, je me jetterai entre deux*, if he do ſet upon him, I ſhall come between, I ſhall interpoſe.

*Par deſſus*, above, more, or beyond. *Je vous aime par deſſus tous les autres*, I love you above all the reſt; *ce qui me fâche par deſſus tout le reſte, c'eſt que je ne puis pas vous voir*, that which vexes me more than all the reſt is, that I can't ſee you.

*Par deſſous*, under. *Aller par deſſous la Table*, to go under the Table.

*Vers*, towards; *vers le Midi*, towards the South, Southwards; *il alloit droit vers ce lieu*, he went ſtreight towards that place. *Vers*, to; as, *toutes les parties tendent vers le Centre*, all parts tend to the Center.

*Envers*, towards, to. *Envers nous*, towards us, to us.

*Devers*, towards. *Devers l'Orient*, towards the Eaſt, Eaſtwards.

*Environ*, about. *Environ dix mille Soldats*, about ten thouſand Soldiers; *il a parlé environ deux heures*, he ſpoke about two hours.

*Quêque*, about, a matter. As, *j'ai receu quêque vint piſtoles*, I have received about twenty Piſtols; *j'ai écrit quêque dix ou douze Lettres*, I have writ a matter of ten or twelve Letters.

*Juſques*, or *Juſque*, till, to. Both theſe are in uſe, but *Juſque* only before Vowels; as, *depuis le commencement juſqu'a la fin*, from the beginning to the end; *je m'en irai juſqu'a Paris*, I will go to Paris, I will go as far as Paris; *je le ſoûfrirai juſqu'a ce point, & non plus avant*, I ſhall bear with him ſo far, and no further. Whereas *Juſques* is uſed before Vowels and Conſonants; as *fouetter quecun juſques au ſang*, to whip one till the blood runs down; *il ſe flate juſques à ce point que de ſe croire un habile homme*, he flatters himſelf

ſelf to ſuch a height as to believe himſelf an able man; *Juſques dans la Cour*, to the very yard; *juſques là*, ſo far. Laſtly it may be thus rendred; as *crier juſqu'a s'enrouër*, to cry himſelf hoarſe; *examiner juſques aux plus petites fautes*, to examine (or inquire into) the very leaſt faults; *cuire du vin juſqu'au dechet de deux tiers*, to boyl two thirds of wine away.

*Chez*, at ones houſe; *Monſieur, je vous prie de venir ſouper chez moi*, Sir, I deſire you to come to Supper at my houſe; *comment ſe porte-t-on chez vous?* how are all at home? *Chez* (after a Verb of motion) to ones houſe; *je m'en allois chez vous*, I was a going to your houſe. *De chez*, from; *il ſort de chez ſa Sœur*, he is juſt gone from his Siſters houſe.

*Depuis*, ſince, from. *Depuis le jour que nous fumes enſemble*, ſince the day we were together; *depuis la Creation du Monde*, ſince the Creation of the World; *depuis ce tems là*, from that time.

*Des* (for *depuis*) ſince; *je le conois des mon enfance*, I knew him ſince I was a Child. *Des à preſent*, *Des lors* are Adverbs of Time, and *Des que* a Conjunction.

*Pendant*, during; *Pendant les plus grandes chaleurs de l'Eté*, during the greateſt heats of ſummer. *Pendant*, the ſpace of; *il a chanté pendant trois heures*, he hath ſung the ſpace of three hours. *Pendant que* is a Conjunction.

*Outre*, beyond; *outre meſure*, beyond meaſure. *Outre*, beſides; *outre le malbeur de la Guerre on étoit encore preſſé de la Famine*, beſides the miſeries of War they were moreover oppreſſed with Famine.

*A travers*, croſs; *à travers chams & vignes*, croſs the Corn-fields and Vineyards. *un ſentier à travers d'une Terre*, a Path croſſing a piece of ground. *A travers*, through; *regarder à travers d'une Jalouſie*, to look through a Grate; *je fus bleſſé à travers de mon Caſque*, I was wounded through my Cask; *la Cavalerie donnant à travers rompit le Batail-lon*, the Horſe breaking through the Battalion routed it. *A travers*, amongſt; *il donna à travers les Ecueils*, he run amongſt the Rocks. But ſometimes the French ſay *au travers*; as *j'ai paſſé au travers de l'Egliſe*, I went croſs the Church; *il lui donna de l'epée au travers du Corps*, he run him through the body with his Sword. But *à travers* is alſo Adverbially uſed, as you may ſee amongſt the Adverbs of Place.

*Malgré*, maugre, or in ſpight of. *Malgré tous tes efforts*, in ſpight of all thy endeavours; *malgré vous deux*, in ſpight of you both.

*Nonobſtant*, notwithſtanding. *Je ſuis entré nonobſtant tous vos efforts*, I got in notwithſtanding your endeavours to the contrary; *nonobſtant toute Exention les Vieillards iront à la Guerre*, notwithſtanding all Exemption, the old men will go to the War.

*A cauſe de*, becauſe of. *A cauſe de l'amour que j'ai pour vous*, becauſe of the love I have for you.

*Quant à*, as to, as for; *quant à cela*, as to that; *quant au reſte*, as for the reſt. One thing is obſervable about this Prepoſition, that we may ſay *quant à nous, quant à vous, quant à lui, quant à eux*, but not *quant à moi*, unleſs it be in this following ſenſe. As *il ſe met ſur ſon quant à moi*, he ſtands upon very nice terms, he carries it very high, he hath a good conceit of himſelf. Otherwiſe ſay *Pour moi*, or *A mon particulier*, inſtead of *Quant à moi*.

*Pour*, for; *pour l'amour de Dieu*, for the love of God, for Gods ſake; *pour marque (pour preuve) de ma fidelité*, for a teſtimony of my fidelity; *pour qui me prend il?* who doth he take me for? *il vous prend pour un fou*, he takes you for a fool. *Pour cela*, for that, therefore, nevertheleſs; *je n'en ſerai pas pour cela moins eſtimé*, I ſhall not be the leſs in eſteem for that; *eſt ce à dire pour cela que je le ſois*, doth it follow therefore that I be ſo? *Ne laiſſons pas pour cela de nous divertir*, let us divert our ſelves nevertheleſs. *Pour & contre*, pro and con; *dire beaucoup de choſes pour & contre*, to ſay many things pro and con. *une fois pour toutes*, once for all. *Pour moi, pour ce qui eſt de moi*, as for me, for my part; *pour moi, je le trouve à propos*, for my part, I think it fitting; *pour ce qui eſt de vos pretenſions, je ne trouve pas qu'elles ſoient bien fondées*, as for your pretenſions I do not find them well grounded. *Pour le plus*, at the moſt. *pour le moins*, at leaſt, at the leaſt; *Pour lors*, then, at that time; *pour lors je vous aimerai, lors que vous me viendrez voir*, then I ſhall love you, when you come to ſee me. *Pour*, before an Infinitive Mood, ſee page 95.

*Contre*, againſt; *contre mongré*, againſt my will; *ce que vous dites fait contre vous*, what you ſay makes againſt your ſelf. *Contre*, conttary; *contre mon opinion*, contrary to my opinion; *contre ce que je m'étois propoſé*, contrary to what I had propopoſed to my ſelf. *Apporter des raiſons pour & contre*, to alledge reaſons pro and con. *Contre, vis à vis*, over againſt, on the other ſide; *ſa Maiſon eſt contre le College*, his Houſe ſtands over againſt the College; *ils s'aſſirent tous les uns contre les autres*, they all ſate over againſt one another. *Tout contre, tout auprès*, hard by.

*Avec, Avecque*, with; *il l'a tué avec un coûteau*, he killed him with a Knife; *je ſuis venu* *avec lui*, I came with him. *Avec cela, avec tout cela*, for all that; *avec le tems*, at length, in time. *D'avec*, from; *Je vien d'avec lui*, I come from him. Now *Avec* is uſed before all ſorts of Words, beginning either with a Vowel or Conſonant; but *Avecque* doth not ſound well before the letter *q*, nor before *ca, co, cu*, or *ga, go, gu*; as for example, *avecque qui, avecque colere, avecque garniſon*.

*Sans*, without; *vivre ſans crainte & ſans ſouci*, to live without fear or care; *ſans doute*, without doubt; *ce n'eſt pas ſans ſujet*, 'tis not without a cauſe. *Sans, outre*, beſides; *ſans les autres depenſes qu'il me ſaudra ſaire*, beſides other expences that I muſt make. *Sans*, were it not for, had it not been for; *ſans moi (ou, ſans mon aide) il mourroit de faim*, were it not for me (or did not I help him) he ſhould be ſtarved; *ſans vous, je l'euſſe bien froté*, had it not been for you, I had banged him ſoundly. *Sans que* is to be ſeen amongſt the Conjunctions, and *ſans* as it is uſed before an Infinitive, you will find it page 96.

*Hormis*, but, ſaving, excepting; *tous y étoient hormis vous*, they were all there but you. *Hormis que* is a Conjunction.

*Touchant*, touching, concerning, about; *je vous écrirai touchant cette affaire*, I ſhall write to you about that buſineſs. *Touchant* as to, as for; *touchant la Paix, on n'en parle plus*, as to the Peace, there is no more talk of it.

*Selon*, according to; *ſelon la raiſon*, according to reaſon; *ſelon les coûtumes du Païs*, according to the cuſtoms of the Country. *Selon moi, ou ſelon mon ſens*, in my opinion, or in my judgment. *Selon que*, See Page 190.

*Suivant, Selon*, according to. *Suivant les Regles de l'Art*, according to the Rules of Art; *ſuivant la bonne inclination que vous avez pour moi*, according to the good inclination which you have for me.

*En ſuite de, conformément à*, purſuant (or according) to; *en ſuite de ma Commiſſion*, purſuant to my Commiſſion; *en ſuite de vôtre recommandation*, according (or anſwerably) to your recommendation. *En ſuite de*, next to, *en ſuite de cela il me demanda ce que je venois de faire*, next to that he asked me what I had been a doing.

---

## *Of Interjections.*

AN Interjection is a part of Speech expreſſing a ſudden motion of the mind, ſuch as are.

### In Sadneſs and Pain.

*Ah! helas!* ah! alas!

### In Joy.

Ah, ah, ah! *ha, ha, ha!*

### Of Admiration.

*Ho, ho!* oh, oh!
*Ouay!* o ſtrange!

### Of Calling.

*Hola ho!* ho there!
*Hola he!* hey, hey!

### Of Encouraging.

*Allons,* }
*Ça,* } come, come on.
*Or ſus,* }
*Courage*, courage, cheer up.

As, *allons, allons, ſongeons à nos affaires*, come, come, let us mind our buſineſſes. *Ça lavons nous les mains*, come, let us waſh our hands. *Or ſus, voyons*, come on, let us ſee. *Courage, Soldats, continuez à donner des preuves de vôtre Valeur*, cheer up, old Soldiers, and give new proofs of your Valour.

### Of Silence.

*St, ſt!* huſh!
*Chut!* not a Word.

### Of Stopping.

*Hola!* hold.

---

## SENTENCES,

Or,

## The Conſtruction of Words, Called

## SYNTAX.

THus having run through the Eight Parts of Speech with as much order, exactneſs, clearneſs, and brevity as I could poſſibly, I proceed now to the Second Part of this

Work, the Syntax. By which is meant the Conſtruction and Joyning of Words into Sentences, according to right Uſe. And a Sentence is nothing elſe but a number of Words, joyned together in perfect Senſe.

'Tis true that a great deal of this very Part is occaſionally included in the Firſt by way of Illuſtration. But, becauſe ſomething more may be ſaid to it by way of Rules and Obſervations, I will not leave the Work imperfect, if I can help it.

And ſo, as I begun with Words, I mean to conclude with Sentences, both which (as I ſaid firſt of all) make the Subject of a Language, and conſequently the Object of Grammar.

Firſt, as I told you before already, The Subſtantive and Adjective agree both in Number and Gender; as *un grand Lit*, a great Bed; *une grande Table*, a great Table; *de grands Lits*, great Beds; *de grandes Tables*, great Tables.

But if two Subſtantives in the Singular Number be joyned together by a Conjunction, and be followed by a Verb and an Adjective, both the Verb and the Adjective are put in the Plural Number; as *mon pere & ma mere ſont morts*, my Father and Mother are dead. And this leads me to another Rule; which is, That

If one of the Subſtantives be of the Maſculine Gender and the other of the Feminine, the Adjective Plural that goes along with the Verb will be alſo of the maſculine; as *les hommes & les femmes ſont mortels* (not *mortelles*) both men and women are mortal.

But if there come no Verb after two Subſtantives of a different Gender, then the Adjective agrees with them in Number, and with the laſt in Gender; as *j'ai le cœur & la bouche ouverte à vos louanges*, my heart and mouth are open for your praiſe.

As to theſe two Words, *Quêque choſe*, they are often lookt upon as the Latine Pronoun *Aliquid*, and will have the Adjective or Participle that comes after relating to them in the maſculine Gender. As *il y a ici quêque choſe qui n'eſt pas approuvé* (not *approuvée*) here is ſomething that is not approved of; *il y a en la converſation de cet homme quêque choſe qui eſt aſſez ennuyeux* (not *ennuyeuſe*) ſomething there is in that mans Converſation which is ſomewhat unpleaſant; *ai je fait quêque choſe que vous n'ayez pas fait* (not *faite*) *devant moi?* have I done any thing which you have not done before me? Where you ſee that *quêque choſe* goes for *je ne ſai quoi*, which can't be ſaid to be Feminine. So we commonly ſay *quêque choſe de beau*, *de bon, de riche, de ſomptueux*, ſomething that's fine, good, rich, or ſumptuous.

And when theſe words, *une partie de*, are followed by a Subſtantive of the Maſculine Gender, the Adjective that comes after agrees not with *partie*, but with the maſculine Subſtantive that follows it. As for example, *j'ai trouvé une partie de mon argent dérobé*, (not *derobée*) I found a part of my money ſtoln away; *il eut une partie du bras emporté* (not *emportée*) he had a piece of his arm ſhot off. And ſo we ſay *apres ſix mois de tems écoulé* (rather than *écoulez*) at ſix months end. For which I know no reaſon but Uſe, that Tyrant of Languages.

But it is not ſo with theſe words *le peu de*. For if a feminine Subſtantive comes next, and an Adjective comes after, this agrees with *le peu*, and ſo muſt be maſculine. As *le peu d'affection qu'il m'a témoigné* (not *témoignée*) the little affection he ſhewed me. So after *plus*; for example, *j'ai plus perdu de piſtoles que vous n'en avez jamais gagné* (not *gagnées*) I loſt more piſtols than ever you got. For *gagné* there relates to *plus*, and not to *piſtoles*.

Laſtly we ſay *de la façon que j'ai dit* (not *dite*) as I ſaid it, becauſe *de la façon que* ſtands there for an Adverb, and ſignifies the ſame thing as *comme*.

My ſecond Rule is, that the Relative agrees with its Antecedent, both in Number and Gender. As *il eſt mon mari, & je ne puis pas le quitter*, he is my Husband, and I cannot leave him; *elle eſt ma femme, & il faut que je la maintienne*, ſhe is my Wife, and I muſt maintain her; *ce ſont là les Vertus pour leſquelles j'ai tant d'amour*, thoſe are the Virtues which I have ſo great a love for. There you ſee the Relative *le* agree with its Antecedent *mari*, *la* with *femme*, *leſquelles* with *vertus*.

My Third Rule is, that a Verb governed by a preceding Subſtantive, agrees with it in Number, and is put in the third perſon; as *Jean parle, Pierre ſe tait*, John ſpeaks, Peter holds his tongue.

Except 1. After theſe perſonal Pronouns, *je, tu, nous*, and *vous*; for *je* is for the firſt perſon ſingular, and *nous* for the firſt plural; *tu* for the ſecond perſon ſingular, and *vous* for the ſecond plural.

2. The Relative *Qui*, which after *moi* governs the firſt perſon ſingular, as *moi qui aime*, I that love; after *toi*, the ſecond, as *toi qui aimes*, thou that loveſt; next to *nous*, the firſt perſon plural, as *nous qui aimons* we that love, and next to *vous* the ſecond, as *vous qui aimez*, you that love. And ſo we ſay *ſi c'étoit moi qui euſſe fait* (not *qui eût fait*) *cela*, if I were the man that had done ſuch a thing;

*ſi c'étoit nous qui euſſions fait cela*, if we were the men that had done ſuch a thing, *&c.*

3. Any Proper Name in the Vocative Caſe, as other Grammarians ſay, that is when we call to one. For then the Verb that comes after muſt be in the ſecond perſon of the Imperative Mood; as *Joſeph, vien ici*, Joſeph, come hither; *Pierre & Jean, venez ici*, Peter and John, come you both hither.

But as an Adjective is often put in the Plural Number after ſeveral Subſtantives in the Singular, ſo it is with Verbs in this caſe, (except the Subſtantives be Synonymous, of which more hereafter.) As *le Roi & la Reine ſont en bonne ſanté*, the King and Queen are in good health. Where you ſee *ſont* in the Plural Number, though the foregoing Subſtantives be both in the Singular. And foraſmuch as the firſt perſon is counted better than the ſecond, and the ſecond better than the third, take notice that where two or three ſeveral perſons go before a Verb, this agrees with the beſt perſon. As *vous & moi étions fort en peine*, you and I were very much troubled; *mon frere & vous étes toûjours enſemble*, my Brother and you are always together.

But after Collective words, ſuch as *une infinité, la plûpart, la plus grand part, &c.* the Verb agrees in Number with the Subſtantive that comes after thoſe Words. As *une infinité de perſonnes me ſont venus voir*, an infinite deal of people came to ſee me; *une infinité de monde m'eſt venu voir*, a world of people came to ſee me; *la plûpart* (or *la plus grand' part*) *des hommes ſuivent leurs paſſions ſans conſulter la Raiſon*, moſt men follow their affections without conſulting Reaſon; *la plûpart du monde ſuit ſes paſſions, &c.* moſt people follow their paſſions, &c. In which Examples you ſee ſometimes the Verb in the Plural, and ſometimes in the Singular, according to the Number the preceding Subſtantive is in. And ſo we ſay *ce peu de mots ſuffiront pour vous faire entendre, &c.* theſe few words will ſuffice to let you underſtand, &c. *ce peu de viande ſuffira pour des perſonnes qui n'ont pas grand faim*, this little meat will be enough for people that are not very hungry. And yet one might ſay well enough, *ce peu de mots, ou ce peu d'exemples, ſuffira*, theſe few words, or theſe few inſtances, will ſuffice.

Laſtly, when amongſt ſeveral Subſtantives that go before a Verb the laſt is in the Singular, and is joyned withal to *Tout* a collective Word, 'tis beſt to put the Verb in the Singular Number; As *tous ſes honneurs, toutes ſes richeſſes, & toute ſa puiſſance s'évanouït*, all his honours, wealth, and power vaniſhed away. And where an

Adverſative Conjunction comes between, the Verb muſt of neceſſity be in the ſingular Number; as *non ſeulement ſes honneurs & ſes richeſſes, mais auſſi ſa vertu s'evanoüit*, not only his honours and riches, but his very vertue vaniſhed away.

Thoſe are the chiefeſt Rules of Syntax. Now I ſhall go on to make ſome uſeful Obſervations to ſuch as are willing to attain to the purity of this nice and moſt eloquent Language.

## OBSERVATIONS

### Upon the

## SYNTAX.

FIrſt it is obſervable, That of all European Languages, none follows ſo natural and ſo eaſie a Conſtruction as the French, except thoſe Pronouns that go before Verbs, for which there is a certain Rule.

And this Propriety of the French Tongue, as it is a great Help to Learners, ſo it is in my mind moſt agreeable to the deſign of Speaking. For to what purpoſe do we ſpeak, but in order to be underſtood? Whereas to uſe ſuch Tranſpoſitions as the Latine Tongue for example is ſubject to, what is it elſe but to let the Words run away with the Senſe, and to hide their meaning under a wanton cadence?

Moreover, to the end that the French Tongue might be the more plain, eaſie, and intelligible, the Reformers of it have in a manner baniſhed the uſe of Parentheſes, (eſpecially long-winded ones) which, as I ſaid in my Preface to my Dictionary, are in a continued Diſcourſe, but a ſtumbling Block to the Reader.

Another Thing obſervable in the French Tongue, is a great Nicety there is in its Conſtruction. So that in the firſt place one muſt never make uſe of the ſame Conſtruction for two different Words, unleſs it be proper to both. A Rule againſt which, as a Critick hath very well obſerved, a great many people fail, that rather think of the meaning which is in their mind than of the words that are in their mouth. And here are ſome of his own Inſtances to that purpoſe, *Je veux & promet d'accomplir ma promeſſe*, I will and bind my ſelf to fulfil my promiſe. Which expreſſion in French is not right, becauſe we cannot ſay *Je veux d'accomplir*, as we may ſay *Je promet d'accomplir*. So in this Phraſe, *Apres avoir embraſſé & donné la benediction à ſon fils*, after he had embraced and given his bleſſing to his Son, there is this Incongruity, that *à* doth well indeed after *donné*, but not after *embraſſé*. So if a Girl ſhould ſay, *Je ſuis plus belle que mon frere*, or a Boy, *Je ſuis plus ſavant que ma ſœur*, it were not properly ſaid, becauſe theſe Adjectives *plus belle, & plus ſavant*, do not agree with both Sexes. Though one may ſay, *Je ſuis plus riche que mon frere ou que ma ſœur*, becauſe the word *riche* is of both Genders. To which I ſhall add theſe two Inſtances more, *Il s'eſt brûlé; & ceux qui étoient aupres de lui*, for *Il s'eſt brûlé, & a brûlé auſſi ceux qui étoient aupres de lui*, he burnt himſelf, and thoſe that ſtood by him; *en vôtre abſence & de vôtre mere*, for *en vôtre abſence & celle de vôtre mere*, in yours and your mothers abſence.

Secondly, there is an ambiguous Conſtruction, called by the French *louche*, that is ſquint, becauſe it looks two ſeveral ways; as in this expreſſion, *il a egalé ſa vertu, & ſon bonheur n'a jamais eu de pareil*, he hath equalled his virtue, and his fortune was unparalelled. Which Expreſſion in French is not counted proper nor clear enough, for it ſeems the Conjunction *&* doth not joyn ſo much the two parts of the period as it doth the two Subſtantives *vertu & bonheur*; contrary to the meaning of that expreſſion.

Thirdly, when two Adjectives are joyned by a Conjunction, they ought to be always together. So we ſay for example, *en cette Solitude ſi belle & ſi propre à la contemplation*, in this ſo fine a ſolitude and ſo fit for Contemplation, and not (according to the Engliſh) *en cette ſi belle Solitude, & ſi propre à la Contemplation.*

Fourthly, when any body writes in proſe, he muſt not only take heed of making unawares here and there a Verſe, but he muſt alſo avoid riming at the ends of Sentences: As he that ſaid *Savez vous à quoi je penſe? c'eſt à vôtre recompenſe*; and another, *Je vous dirai encore davantage, je ne manque pas de courage.*

Fifthly, to play upon words, or to make Alluſions of words, ſuch as *tonner & étonner*, is lookt upon in French as a ſign of a childiſh or popular wit, unleſs it be but ſeldom and very fitly uſed. Whereas in Latin it doth well. Witneſs that rare and moſt ingenious Piece of Count *Emanuel Theſaurus*, called *Patriarchæ, ſive Chriſti Genealogia per Mundi Ætates traducta.*

Now in point of Propriety, the French Tongue is as ſtrict in that as any other Language, and therefore a great care muſt be taken always to expreſs our meaning with proper and adapted terms. For it happens very often that Words may have the ſame ſignification, and yet different uſes, as for example, *trencher*, *tailler*, *couper*, all which ſignifie to cut. And yet we do not ſay *trencher*, nor *tailler*, but *couper les cheveux*, to cut ones hair. So we do not ſay *trencher*, nor *couper*, but *tailler de la pierre*, to make an inciſion for the taking out of the ſtone. And, though we commonly ſay *trencher la tête à quêcun*, to cut ones head off, yet we do not ſay *trencher*, but *couper un bras, une jambe, &c.* to cut an arm, or a leg off. So by the word *medicament* is meant an outward remedy, and by *medicine* a phyſick, *&c.*

But as for the Proprieties of the French in reference to the Engliſh Tongue, I refer you to my New Dictionary, where they are to be found at large. Only I ſhall inſiſt here upon ſome of the niceſt of them in point of Conſtruction.

So in a Narrative it is better to ſay, *Il commença à parler de cette ſorte*, than to ſay, *de la ſorte*, he began to ſpeak in this manner. But in the Concluſion one may ſay either *ayant parlé de cette ſorte*, or *de la ſorte*, having thus ſpoken.

Do not ſay, for he underſtands the Latine and Greek Tongue, *il ſait la Langue Latine & Grecque*, nor *les Langues Latine & Grecque*, but *il ſait la Langue Latine & la Grecque.*

*Quand eſt ce qu'il viendra?* or *quand viendra-t-il?* is good French for When will he come? But in ſtead of *je ne ſai quand c'eſt qu'il viendra*, ſay *je ne ſai quand il viendra*, I know not when he will come. The ſame it is with *Où? Comment? Pourquoi? &c.*

Say *dix jeunes hommes*, ten young men, not *dix jeunes gens*. For the word *Gens* muſt never be uſed with a prefixed number, but inſtead of it the word *hommes*, or ſomething like it.

*Il marcha contre les Enemis, qu'il ſavoit avoir paſſé la Riviere*, he marched towards the Enemies, that he knew had got over the River. This French expreſſion, though ſomewhat uncouth, is yet approved of.

Three Infinitives may come together; as *il ſe reſolut d'aller faire ſortir les Enemis de cette Place*, he reſolved to go and beat the Enemy out of that Place.

One may ſay both ways indifferently, *l'un & l'autre ne vaut rien, ou ne valent rien*, or *ni l'un ni l'autre ne vaut rien, ou ne valent rien*, neither of them is worth any thing. So one may ſay, *ni la force ni la douceur n'y peut*, or *n'y peuvent rien*, there is no good to be done in it, neither by fair nor by foul means. But you muſt ſay, *ou la force ou la douceur le ſera*, and not *le feront*, either fair or foul means will do it.

*Vint & un*, one and twenty,

governs a Subſtantive in the Plural Number; as *vint & un jours*, one and twenty days; *vint & un ans*, one and twenty years; *vint & une pommes & autant de poires*, one and twenty apples and as many pears.

You may ſay *il recompenſa ceux de ſes Serviteurs* (or *ceux d'entre ſes Serviteurs*) *qui l'avoient bien ſervi*, he rewarded thoſe of his Servants that had ſerved him faithfully.

You may ſay likewiſe *l'Armée demeura toute la nuit* (the Army was all night long) *en armes, ſous les armes, ſur les armes*, and they ſignifie all three much the ſame thing. For *ſous les armes* ſignifies with their armour on, *en armes*, and *ſur les armes*, that is ready to fight, or watching an opportunity to fight.

Say *tête découverte & piez nuds*, bare headed and barefooted, and not (as ſome ſay) *tête nue*.

*Faire quêque choſe à boule veuë* (*c'eſt à dire à la legere, ou à l'étourdi*) is good French for to do a thing at random, or to work on no ſure grounds. But on the contrary *Jouër à boule veuë* is the ſame as *faire ſeurement ce qu'on fait*, that is to play ſure play, to hazard little or nothing.

*Perdre le reſpect à quêcun*, to be diſreſpectful to one, is approved of for *manquer de reſpect à quêcun*.

You may ſay either *la faveur qu'il vous a plû me faire*, or *qu'il vous a plû de me faire*, the favour you have been pleaſed to beſtow upon me. But when *Plaire* ſignifies an abſolute will, the particle *de* doth ever come after it; as *il me plait d'y aller*, it is my pleaſure to go thither.

Some ſay *afin de lui faire ſouvenir*, to put him in mind; but *le* inſtead of *lui* is moſt approved of.

Say *Je ferai tout ce qu'il vous plaira*, I ſhall do what you pleaſe, and not *tout ce qui vous plaira*. You will find that to be right by the Plural Number, where we ſay for example, *Je vous rendrai tous les bons ſervices qu'il vous plaira*, not *qui vous plairont*, I ſhall do you the beſt ſervice I can to pleaſe you.

*Father Chiflet*, an excellent Author upon the French Tongue, to whom (as well as the renowned Mr. *De Vaugelas*) I am indebted for moſt of theſe Obſervations, gives theſe further Directions about writing of Letters

1. That the ſubſcription, *Vôtre tres humble ſerviteur*, and the like, muſt be (as he calls it) in the Nominative or Accuſative Caſe, that is without the Prepoſitions *à* and *de* before it. And ſo he blames for example this concluſion of a Letter, *Vous conoîtrez dans peu de tems que vous n'avez pas obligé un Ingrat, en faiſant ce plaiſir, Monſieur, à*

*vôtre tres humble Serviteur*, You will find in a ſhort time that you have not obliged an Ungrateful man, by doing that kindneſs, Sir, to your moſt humble Servant. And this, *Prenant la qualité, Monſieur, de vôtre tres humble Serviteur, &c.* taking upon me the title, Sir, of your humble Servant, *&c.* That is a nice Obſervation, I confeſs. But here's one which is very rational.

2. That one muſt not ſubſcribe, *Je ſuis infiniment*, or *parfaitement, Monſieur, vôtre tres humble ſerviteur*, I am infinitely, or intirely, Sir, your moſt humble ſervant. For thoſe Adverbs do not agree well with the Superlative *Tres humble.*

3. Not to begin with *Monſieur* or *Madame* the body of a Letter, when *Monſieur* ſtands for the title; as *Monſieur, Monſieur vôtre frere m'a rendu vôtre Lettre, &c.* For theſe two Words coming one upon another do not ſound well.

4. So when *Monſieur*, *Monſeigneur*, *Madame*, or *Sire* (if you write to the King) is at the top of the Letter, none of theſe Words muſt be repeated in the firſt period.

5. And where you ſay *Vous* in the body of the Letter, before you end a period, the firſt title ought to be repeated. As for example, *il n'apppartient qu'à vous, Monſieur, &c.* it belongs only to you, Sir, *&c.* *Pour vous faire ſavoir, Monſieur, que, &c.* to let you know, Sir, *&c.*

6. The beſt place for ſuch Titles in the body of a Letter, is after ſuch Conjunctions as theſe, *Mais*, *Au reſte*, *Car*, *En fin*, *Aſſurément*, *C'eſt pourquoi*, and the like, and not in the beginning of Periods.

7. Neither muſt they be placed next after a Verb Active, for fear of ſome ridiculous equivocation. As for example, *Je ne veux pas acheter Madame ſi peu de choſe à ſi haut prix*, I will not buy Madame ſo ſmall a matter at ſo great a rate. For from ſuch Words a merry Man might take occaſion to make a facetious jeſt.

8. Moreover do not write, *Sire, Vôtre Majeſté, &c.* or *Monſeigneur, Vôtre Alteſſe, &c.* But write thus, *Vôtre Majeſté, Sire*; *Vôtre Alteſſe, Monſeigneur.*

9. If the Letter be but ſhort, it will not be amiſs to repeat the Title whenſoever there is occaſion, as *Vôtre Majeſté*, *Vôtre Eminence*, *Vôtre Alteſſe*, *Vôtre Seigneurie Illuſtriſſime*, and the like, and not to uſe the Pronoun *Vous*, but *Elle*. But if the Letter be long, ſay ſometimes *Vôtre Majeſté*, *Vôtre Alteſſe, &c.* and ſometimes *Vous*, but this leſs often than the other; and next to *Vous* add *Sire*, *Monſeigneur*, *&c.* As *Vous ſavez, Monſeigneur, que, &c.*

10. Whereas

to. Whereas ſome ſay *Vous verrez par celle ci*, ſay *Vous verrez par cette Lettre*.

To all which Obſervations I ſhall add ſome Rules about the Repetition of ſome words in the French Tongue, that you may know where the ſame is neceſſary, or elegant, and where ſuperfluous.

In order to which we muſt firſt obſerve with Mr. *De Vaugelas*, that ſome Words are of the ſame ſignification, as *aimer* to love, *cherir* to cheriſh; and others of a contrary ſignification, as *bâtir* to build, *demolir* to demoliſh.

To the firſt (which are called in one word Synonymous) we muſt reduce ſuch as have almoſt the ſame ſignification, as *aimer* to love, *reverer* to revere; and to the laſt ſuch as have a different ſignification, as *bâtir* to build, *fortifier* to fortifie.

Which being premiſed, I lay down this general Rule; That Prepoſitions going before Nouns or Verbs Synonymous, ought not to be repeated; but if before Nouns or Verbs of a contrary ſignification, they muſt be repeated.

So we ſay *il a fait cela par une ambition & une vanité extreme*, he hath done that out of an extreme ambition and vanity; *il étoit porté des ſon enfance à aimer & cherir les gens de bien*, he was apt from his infancy to love and cheriſh good men. There you ſee in the firſt example the Prepoſition *par*, and in the ſecond the other Prepoſition *à* unrepeated; in the firſt, becauſe *ambition* and *vanité* are Synonymous; and in the ſecond becauſe *aimer* and *cherir* are alſo Synonymous.

But in theſe Examples you will ſee the contrary. As *il a fait cela par une cruauté & par une avarice inouïe*, he hath done that out of a cruel humour and unheard of avarice; *j'ai ordre de commencer & d'achever cette affaire*, I have order to begin and end this buſineſs. Now in the firſt Inſtance you ſee the Prepoſition *par* repeated before *avarice*, becauſe *cruauté* and *avarice* are of a different ſignification; and in the ſecond you ſee *de* repeated before the Verb *achever*, becauſe *commencer* and *achever* are of a contrary ſignification.

However there are ſome Exceptions from this Rule, and I am of F. *Chiflet*'s Opinion who makes it warrantable only for ſuch Prepoſitions as have but one Syllable or two. And accordingly he ſays that *nonobſtant vos ruſes & vos violences*, is better than *nonobſtant vos ruſes & nonobſtant vos violences*.

Secondly he excepts ſuch comprehenſive Prepoſitions as *durant* and *apres*; for example, *durant trois jours & trois nuits*, during the ſpace of three days and three nights; *apres le Printems & l'Eté*, after the Spring and Summer.

Thirdly ſuch compounded Prepoſitions as theſe, *Juſques à*, *Pres de*, and the like, may alſo be excepted. For there is no queſtion but that one may ſay for example, without repeating either *Juſques* or *Pres*, *Chriſt nous à aimez juſques à l'Infamie & à une mort cruelle*, Chriſt hath loved us ſo that he ſuffered ſhame and a cruel death for us; *ma Maiſon eſt ſituée pres d'un Bois & d'une Riviere*, my Houſe is ſeated near a Wood and a River. And the reaſon why *Juſques* nor *Pres* needs not to be repeated is, becauſe it ſeems that the repeating of *à* after *Juſques*, and *de* after *pres*, is enough.

The ſame Rule ought to be obſerved as to theſe Adverbs, *tant de*, *autant de*, *aſſez de*, *beaucoup de*, *plus de*, *peu de*, *moins de*, *&c.*

The Adjective *Tout* will be repeated after the manner of Prepoſitions before Words of a contrary or different ſignification, but not before Synonimous words. And ſo we ſay, *il a employé toutes ſes ruſes & toutes ſes forces*, he hath made uſe of all his cunning and power; and (without repeating *toutes*) *il a employé toutes ſes ruſes & ſes fineſſes*, he hath made uſe of all his cunning and craft. But, if the Subſtantives be of a different Gender, the Adjective *Tout* muſt be repeated, though they be Synonymous; as *il a employé toutes ſes ruſes & tous ſes artifices*, he has made uſe of all his cunning and wiles.

So if two Subſtantives Synonymous, or having almoſt the ſame ſignification, go before a Verb, the Verb is beſt in the Singular Number, as *ſa clemence & ſa douceur étoit incomparable*, his clemency and his good nature was incomparable. But if the Subſtantives be of a contrary or different ſignification, the Verb muſt be in the Plural Number; as *la haine & l'amour*, or *l'orgueil & l'avarice*, *l'ont perdu*, hatred and love, or pride and avarice, have undone him.

As for the Articles, they muſt always be repeated before Subſtantives; as *il jeune au pain & à l'Eau*, he lives upon nothing but bread and water; *j'ai conçu une grande opinion de la vertu & de la generoſité de ce Prince*, I have conceived a great opinion of that Princes vertue and generoſity. And ſo it is of the Article *un* and *une*.

Only obſerve this Exception, which is, when after a Subſtantive and its Article before it comes the Conjunction *Ou*, ſignifying the ſame thing as *c'eſt à dire*. For example, *les Noms monoſyllabes, ou qui n'ont qu'une ſyllabe*, the Nouns called Monoſyllables, or having but one Syllable; *la Theologie, ou Science* *des choſes divines*, Divinity, or the knowledge of divine things. For in ſuch a caſe, as my Author ſaith right, if one ſhould repeat the Article, he might be thought to ſpeak of two different things, as when we ſay *la Theologie ou la Philoſophie*, Divinity or Philoſophy.

Again, if the Subſtantives have any Adjectives with them, it will be more elegant to repeat the Articles, if ſo be the Subſtantives be of a contrary or different ſignification; as *c'eſt le plus galant homme & le plus brave Guerrier de nôtre Siecle*, he is the fineſt Gentleman and the braveſt Soldier of our Age; *c'eſt l'homme le plus orgueilleux & le plus impertinent que j'aye jamais veu*, he is the proudeſt man and the moſt impertinent that ever I ſaw. But if the Subſtantives be Synonymous, or very near of the ſame ſignification, the Article may be either left out or put in; as *c'eſt le fils du meilleur Parent & Ami que j'aye au Monde*, or *du meilleur parent & du meilleur ami*, &c. he is Son to the beſt Kin and Friend I have in the World. Nevertheleſs, if ſo be that every Subſtantive hath a different Adjective, the Articles muſt needs be repeated; as *c'eſt là le bon homme & le fidelle Ami dont je vous ai parlé*, there's the good man and the faithful Friend I ſpoke to you of; *voila le vaillant Capitaine & le genereux Conquerant*, there's the valiant Captain and the brave Conquerour.

So before the Adverb *plus*, followed by Adjectives, the Article muſt be repeated, eſpecially where the Adjectives are of a contrary or different ſignification. As *c'eſt le plus riche & le plus ſavant Avocat du Parlement*, he is the richeſt and the ableſt Lawyer of the Court of Parliament; *il pratique les plus hautes & les plus excellentes vertus*, he practiſes the greateſt and moſt excellent Virtues. Though one might ſay well enough *les plus hautes & excellentes Vertus*, or (according to ſome) *les plus hautes & plus excellentes vertus*.

The ſame it is with theſe Pronouns Poſſeſſive, *mon*, *ma*, *mes*; *ton*, *ta*, *tes*; *ſon*, *ſa*, *ſes*; *leur*, *& leurs*. As *c'eſt mon parent & mon perſecuteur*, he is my Kinſman and my perſecutor; *c'eſt mon ami & mon confident*, he is my friend and confident.

The Adverb *ſi* (for *tellement*) will be always repeated before Adjectives and Adverbs, and the Adverb *Tant* before Verbs, although thoſe very Nouns or Verbs be Synonymous. As *il eſt ſi ſage & ſi aviſé*, he is ſo wiſe and ſo cautious; *il lui a parlé ſi doucement & ſi amiablement*, he ſpoke to him ſo kindly and ſo like a friend; *il en a tant mangé & tant avalé*, he hath eaten and ſwallowed ſo much of it.

The Prepoſition and Article muſt be both repeated when we uſe theſe words *l'un* and *l'autre*. As *je me defie de l'un & de l'autre*, I diſtruſt both of them; *je me fie à l'un & à l'autre*, I truſt them both; *je l'ai ſait pour l'un & pour l'autre*, I did it for them both; *ſans l'un & ſans l'autre*, without either of them, *&c.*

The Negative *Ne* is turned into *Ni* before the ſecond Adjective, if ſo be this hath a ſignification contrary or different from the firſt; as *je n'ai jamais veu d'homme plus affable en ſes paroles, ni plus desobligeant en ſes actions, que lui*, I never ſaw a man more courteous in words, nor more unkind in his actions, than he; *il n'y eut jamais de Capitaine plus ſage, ni plus vaillant que lui*, there was never a wiſer nor a valianter Captain. But if the two Adjectives be Synonymous, the Conjunction *&* will be more proper than *ni*; as *il n'eſt point de memoire de plus rude & plus furieux Combat*, ſuch a furious Fight was never ſeen within the memory of man. Yet it were no fault to ſay *ni*.

After theſe Words, *Je ne nie pas que*, 'tis better to repeat than leave out the Negative *ne*; as *je ne nie pas que je ne l'aye fait*, rather than *que je l'aye fait*, I do not diſown my doing of it.

After the Negative *Ne*, and the Verb that goes along with it, *ni* may be as well put in as left out before the Infinitive; as *je ne puis ni manger ni boire*, or *je ne puis manger ni boire*, I can neither eat nor drink. But before Adjectives it muſt be always put in; as *je ne ſuis ni avare ni prodigue*, I am neither covetous nor prodigal. Unleſs the Verb be followed by the Negative *Pas*, for then the firſt *ni* may be left out both before Infinitives and before Adjectives; as *Je ne veux pas avancer ni reculer*, I will neither go forward nor backward; *je ne ſuis pas ignorant ni ſavant*, I am neither an ignorant nor a learned man.

The Pronoun Relative, *le*, *la*, *les*, muſt be always repeated before Verbs that govern it, though they be Synonymous; as *je l'aime & le cheris*, I love and cheriſh him.

In ſtead of repeating the Nouns, the French uſe often the Pronouns that ſtand for them; as *les hommes de cette Ville, & ceux des Lieux circonvoiſins*, the men of this Town, and thoſe of the Neighbouring Places.

So the Verb *Faire* is often made uſe of in French, as well as *to do* in Engliſh, in ſtead of repeating the foregoing Verb; as *Je n'écris plus tant que je faiſois* (for *que j'écrivois*) *autreſois*, I do not write ſo much as I did formerly.

But ſometimes the repetition of the ſame Verb cannot be avoided; as for example, *Je n'ai là veu aujourd'hui que ce que j'y*

*vis*

*vûs hier*, I ſaw there to day but what I ſaw yeſterday in the ſame place; *je n'ai fait en cela que ce que je ferois encore, s'il étoit à faire*, I have done therein but what I would do again, if it were to be done.

Moreover, inſtead of repeating the Conjunction *Si* in the ſame period, the French uſe *Que*, as you may ſee under the Conjunction *Si*. So inſtead of repeating at length thoſe compounded Conjunctions that end in *que*, as *parce que*, *quoi que*, they uſe only to ſay *que*; as *quoi qu'il vieilliſſe, & que les forces commencent à lui manquer, il ne laiſſe pas de prendre bien de la peine*, though he grows old, and his ſtrength begins to fail him, yet he takes ſtill a great deal of pain.

To conclude, I think it will not be improper to give the following Account

---

## OF THE

# STYLE;

## The Nature, Differences, and Perfections of it.

A Style, ſaith *Father Chifflet*, is nothing elſe but the manner of expreſſing our thoughts by the choice ordering of Words ſuitable to that purpoſe.

Now Styles are as various as mens faces and voices, every one having a proper and peculiar ſtyle by himſelf.

But there are two general Diviſions thereof, the firſt into a Vulgar and a Polite Style, that being proper to the common ſort of people, and this to eloquent perſons, ſuch as have the advantage of good education.

The Second Diviſion is into a Plain, a Moderate, and a Lofty Style.

A Plain (otherwiſe called Familiar, or Ordinary) Style, is that which hath little or no other Ornament but that of a natural and common expreſſion.

And this is proper for Letters, Dialogues, Comedies, and Precepts to teach Arts.

By a Moderate Style I mean that which keeps a medium betwixt a Plain and a Lofty Style, which goes ſomething beyond that, but reaches not to the loftineſs of this. Which Style is properly made uſe of for Narratives and Hiſtories.

Laſtly, A Lofty Style is that wherein are uſed the choiceſt Words, and which is adorned with Rhetorical Figures, to move mens affections. A Style that thunders and lightens, and therefore proper for Tragedies, Orations, and perſwaſory Diſcourſes in any matter of great concernment.

Thus much for the Nature and the Differences of Style. The Perfections of it do conſiſt

1. In ſpeaking and writing correctly, without making any Soleciſms or Barbariſms. A Soleciſm is a groſs fault againſt the Rules of Syntax; as if you ſaid *mon chambre* for *ma chambre*, *chapeau noire* for *chapeau noir*, *de beau maiſons* for *de belles maiſons*. A Barbariſm is the uſing of a Word not proper to the Language; as thoſe that ſay *ils veniont* for *ils venoient*, *ils parliont* for *ils parloient*; or an Obſolete Word, ſuch as *ains*, *ainçois*, *oncques*, *pieça*, *moult*. To which may be referred the falſe pronunciation of Words and Conjugation of Verbs. Of which laſt eſpecially whole Provinces of France are guilty, as where they ſay *je faiſions*, *je diſions*, for *nous faiſions*, *nous diſions*.

2. In uſing Words and Phraſes ſuitable to the Matter in hand, which is called Propriety.

3. In the right placing of Words, ſo as to expreſs clearly what one means, without any obſcurity or ambiguity.

4. In ſpeaking or writing ſmoothly and fluently, that is without either a rough Interſhock of Conſonants, or an Inter-gaping of Vowels. And this is called ſmoothneſs of Style, wherein doth very much conſiſt the grace of a Diſcourſe, and for which the French Tongue is doubtleſs moſt proper, as being a very ſmooth Language of it ſelf.

5. In avoiding ſuch Rhimes and Cadences as will eaſily be found out; in not uſing a choice word very often, but only now and then; and in varying of Phraſes and Figures. Now this is called Variety of Style, wherein the French Tongue hath a great advantage above others, becauſe of the great variety of Terminations in its Nouns, Verbs, Conjunctions, &c.

6. In making choice of elegant expreſſions, that is, not vulgar or common. And this is called Elegancy.

7. In intermixing here and

there grave and moral Sentences, if the Subject will bear it.

8. In uſing of Figures, ſuch as a neat Antitheſis, a pleaſant Jeſt, or the like; which graces the Diſcourſe, and ſhews the genius and wit of him that ſpeaks or writes.

9. In compaſſing of periods, and in the choice of pompous and emphatical Words, when it is fit to uſe them.

10. In the ſtrength of arguing, ſuch as may convince the mind, and perſwade ſtrongly.

11. In avoiding all affectation, and expreſſing ones mind ſo naturally that it may ſeem to be preſent to the eye, and in making deſcriptions ſo natural, that they may be as a living Image of that which is deſcribed.

12. In Eloquence, which contains and includes all the former perfections of Style, and adds to that the diſcretion of fitting our ſelves to the ſubject of the Diſcourſe, by uſing a Plain, a Moderate, or a Lofty Style, as Occaſion requires.

## An Account of the Diſtinctions, Stops, and Points uſed in Writing.

Amongſt the Diſtinctions uſed in Writing (ſo obvious in all Books, and yet ſo little underſtood by any but Scholars) ſome are proper to Vowels, ſome to Words, others to Sentences.

Thoſe that are proper to Vowels are three;

*Viz.* { Accents,
Diviſion,
Apoſtroph.

There are three Accents,

*Viz.*

| | | |
|---|---|---|
| Acute, | thus marked | ′ |
| Grave, | | ‘ |
| Circumflex, | | ^ |

The Acute in French is peculiar to the Vowel *e*, 1. Where an *ſ* is left out, becauſe unpronounced; as *étre*, *émouvoir*, formerly ſpelt *eſtre*, *eſmouvoir*.

2. In ſome Nouns derived from the Latin, ſuch as *verité*, *pieté*, *ſanté*; and the laſt e but one of Nouns ending in *ée*, as *armée*, *epée*, *vallée*; beſides all Participles of the Preter Tenſe of the firſt Conjugation, as *aimé*, *aimée*.

The Grave is peculiar to the Prepoſition *à*, and to the Adverbs *là* and *où*. Now this is for diſtinction ſake. For the Prepoſition *à* is ſo marked, to diſtinguiſh it from *a* of the Verb *avoir*; the Adverb *là* to difference it from *la* the feminine Article and Pronoum; and the Adverb *où*, to know it from the Conjunction *ou*.

The Circumflex is common to five Vowels, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, beſides the letter *n*, which is the only Conſonant that admits of an accent.

Firſt it is uſed over the Vowel *a*, to ſhew that an *a*, *l*, or *ſ*, is left out, which uſed to follow it. An *a*, as in the words *âge*, *âgé*, formerly written *aage*, *aagé*; an *l*, as *aûne* for *aulne*; an *ſ*, as *bâton* for *baſton*.

It is uſed likewiſe over the Vowel *e*, where an *l*, *p*, or *ſ*, is left out becauſe unpronounced. As *quêque* for *quelque*, *nièce* for *niepce*, and *Prêtre* for *Preſtre*.

And ſo it is over the Vowels *î* and *o*, where an *ſ* is left out, which according to the old way of ſpelling ſhould follow it. As *conoître*, *paroître*, for *conoiſtre*, *paroiſtre*; *nôtre*, *vôtre*, for *noſtre*, *voſtre*.

Laſtly, *u* doth ſometimes admit of an accent circumflex, either when that ſtands for *us*, as *coûteau* for *couſteau*; or for the dipthong *eu*, as *bû*, *crû*, for *beu*, *creu*; or for *l*, as *coû*, *licoû*, *foû*, *moû*, for *col*, *licol*, *fol*, *mol*; or elſe for *uil*, as *fenoû*, *genoû*, *verroû*, for *fenouil*, *genouil*, *verrouil*.

As for the letter *n*, 'tis never circumflexed, but when an *s* is left out which uſed to come after it; as *montrer*, for *monſtrer*.

By the Diviſion I mean thoſe two little points which are ſometimes found over the Vowels *e* and *i*, to ſhew that the Vowel ſo marked belongs not to the ſame Syllable as the Vowel which is before it. For example *jouër*, *jouïr*; which Words conſiſt of theſe two Syllables, *jou-er*, *jou-ir*.

An Apoſtroph (') is an inverted *c*, ſhewing that there is a Vowel wanting, and two Words made into one, as it happens often when of two Words the firſt ends in a Vowel, and the next begins with another or the ſame Vowel.

But, of ſix Vowels, there are only theſe three, *a*, *e*, *i*, ſubject to that Eliſion

*a* in the Article and Pronoun Relative *la*; as *l'ame*, for *la ame*, *je l'aime*, for *je la aime*.

*e* is put out in ſeveral Words;

As where you ſee

| | | |
|---|---|---|
| *c'* | | *ce* |
| *d'* | | *de* |
| *j'* | | *je* |
| *l'* | | *le* |
| *m'* | for | *me* |
| *n'* | | *ne* |
| *qu'* | | *que* |
| *ſ'* | | *ſe* |
| *t'* | | *te.* |

and ſometimes

| | | |
|---|---|---|
| *grand'* | | *grande* |
| *r'* | for | *re* |
| *entr'* | | *entre* |
| *gard'* | | *garde.* |

***i*** is left out only in the word *ſi*, and that but before theſe two Words *il* and *ils*. As *ſ'il le veut*, for *ſi il le veut*, if he will have it; *ſ'ils le veulent*, for *ſi ils le veulent*, if they will have it.

The Diſtinctions proper to Words are three in Number;

*Viz.*

| | | |
|---|---|---|
| A Note of continuation | thus marked | — |
| A Comma | | , |
| A Paratheſis | | [ ] |

A Note of Continuation (otherwiſe called *Hyphen*) is made uſe of at the end of the Line, when the Word is divided betwixt that line and the next; Or elſe when two Words are by way of elegancy as it were joyned into one; as ſelf-conceit in Engliſh, and *mal-ſeant* in French.

A Comma marks the little pauſes one makes in a diſcourſe, both to grace it and to make it clear to the Reader. As *ſon envie, ſa haine, & ſa malice ſont trois Monſtres que j'ai à combatre*, his envy, hatred, and malice are three Monſters that I am to fight. But ſometimes it ſerves to divide two members of a Sentence having a near dependance upon one another; As *je veux bien que vous y alliez, mais revenez le plus tôt que vous pourrez*, I give you leave to go thither, but come back as ſoon as you can.

A Paratheſis includes a Word which is oppoſite to another Word.

The Diſtinctions proper to Sentences are

| | | |
|---|---|---|
| A Colon | | : |
| A Semicolon | | ; |
| A Parentheſis | thus marked | ( ) |
| A Period | | . |
| A Note of Interrogation | | ? |
| A Note of Admiration | | ! |

A Colon marks a Senſe that ſeems to be compleat, but ſo that there is ſtill ſomething to be added. As, *on ne ſait s'il viendra, & mêmes on en doute fort: cependant je me prepare à le recevoir*; his coming is uncertain, and many do queſtion it much: however I prepare my ſelf to receive him.

A Semicolon is made uſe of to mark a ſhort member of a Sentence, which though it hath a full ſenſe of it ſelf, yet contributes towards the making up of a compleat Period. As for example, *s'ils ſont tentez, ils reſiſtent*; *ſi on les afflige, ils le ſoufrent ſans dire mot*; *ſi on les louë, ils s'humilient, & rapportent tout à Dieu*; *c'eſt en cela qu'on reconoit la ſolidité de leur vertu, & la verité de leur ſageſſe:* If they be tempted, they reſiſt; if moleſted, they ſuffer it without any grumbling; if they be praiſed, they humble themſelves, and attribute all to God; wherein they ſhew the ſolidity of their Virtue, and the truth of their Wiſdom.

A Parenthesis incloſes within its two Figures a Sentence by it ſelf, which may be uſed or omitted, and yet the ſenſe remain intire. As *j'ai eſſayé (mais peut être inutilement) de ſurmonter mes paſſions*, I have try'd (but perhaps in vain) to conquer my affections.

A Period is a Note ſhewing that the ſenſe is full. As *il n'eſt rien de plus certain que la mort, ni rien de plus incertain que l'heure de la mort.*

A Note of of Interrogation (called in Greek *Erotesis)* is uſed where one aſks a Queſtion. As *que vous plait il?* what is your will? *qu'y a-t-il de nouveau?* what news?

So a Note of Admiration (called in Greek *Ecphonesis)* is uſed where one ſpeaks with admiration. As *O quelle merveille!* oh what wonder!

# *FINIS.*

# A VOCABULARY English and French.

## Of the World in general, *du Monde en general.*

THe World, *le Monde.*
The Univerſe, *l'univers.*
Nature, *la Nature.*
The Heaven, *le Ciel.*
The Earth, *la Terre.*
The Sea, *la Mer.*
The Angels, *les Anges.*
Mankind, *le genre humain.*
The Birds of the Air, *les Oiseaux de l'Air.*
The Fiſhes of the Sea, *les Poiſſons de la Mer.*
The Creeping things, *les Reptiles.*
The Inſects, *les Inſectes.*
The Plants, *les Plantes.*
The Metals, *les Metaux.*
The Minerals, *les Mineraux.*

### Of the Heavens, *des Cieux.*

The Firmament, the Sky, *le Firmament.*
The Stars, *les Aſtres.*
The fixed Stars, *les Etoiles fixes.*
The Planets, *les Planetes.*
The Sun, *le Soleil.*
The Moon, *la Lune.*
The Light, *la Lumiere.*
The Darkneſs, *les Tenebres.*
The Night, *la Nuit.*
The Air, *l'Air.*
The higheſt Region of the Air,
*la*

*la ſupreme Region de l'Air.*
The middle Region, *la moyenne Region.*
The loweſt Region, *la plus baſſe Region.*

### Of Meteors, *des Meteores.*

The Firy Meteors are, *les Meteores Ignées ſont*
A Comet, or Blazing Star, *une Comete.*
A ſhooting Star, *une Etoile courante.*
A falling Star, *une Etoile cheante.*
Flying Sparks, *Etincelles volantes.*
A flying Dragon, *Dragon volant.*
A ſkipping Goat, *Chevre ſautelante.*
A Dart, *Javelot, Dard.*
A firy Launce, *Lance ardente.*
A burning Taper, *Flambeau (Cierge) brûlant.*
A firy Beam, *la Poutre, ou Pyramide.*
A Lightning, *un Eclair.*
Ignis fatuus, or *Jack* in a Lanthorn, *Feu follet.*
Ignis lambens, *Feu lechant.*
Caſtor and Pollux, *feu S. Helmes.*

The Luminous Meteors are, *les Meteores lumineux ſont*
The Image of the Sun, *Parhelie.*
The Image of the Moon, *Paraſelene, ou Contre-lune.*
A Circle about the Moon, *Couronne.*
The Rods, *les Verges.*
The Rain-bow, *l'Arc en Ciel.*

The Watery Meteors are, *les Meteores aqueux ſont*
A Cloud, *une nuée.*
Rain, *pluye.*
Snow, *neige.*
Hail, *grêle.*
Dew, *roſée.*
Froſt, *gelée.*
Hoar-froſt, *gelée blanche.*
Glazed froſt, *verglas.*
Miſt, Fog, *brouillard.*

### Of Time, *du Tems.*

Time, *tems.*
Minute, *minute.*
Moment, *moment.*
Inſtant, *inſtant.*
An hour, *une heure.*
Half an hour, *demi heure.*
A quarter of an hour, *un quart d'heure.*
A Day, *un Jour.*
The break of day, the dawning of the day, *le point (l'aube) du jour.*
The Sun-riſing, *le lever du Soleil.*
The morning, *le matin.*
Noon, *midi.*
The Sun-ſetting, *le coucher du Soleil.*
Evening, *le ſoir.*
Twilight, *crepuſcule.*
Night, *nuit.*
Midnight, *minuit.*

Week, *ſemaine.*
Month, *mois.*
Year, *un an.*
Leap-year, *année biſſexte.*
Age, *un ſiecle.*
Eternity, *eternité.*

The Days of the Week, *les Jours de la Semaine.*
Sunday, *Dimanche.*
Monday, *Lundi.*
Tueſday, *Mardi.*
Wedneſday, *Mécredi.*
Thurſday, *Jeudi.*
Friday, *Vendredi.*
Saturday, *Samedi.*

The Months of the Year, *les Mois de l'Année.*
January, *Janvier.*
February, *Fevrier.*
March, *Mars.*
April, *Avril.*
May, *May.*
June, *Juin.*
July, *Juillet.*
Auguſt, *Août.*
September, *Septembre.*
October, *Octobre.*
November, *Novembre.*
December, *Decembre.*

The Seaſons of the Year, *les Saiſons de l'Année.*
The Spring, *le Printems.*
The Summer, *l'Eté.*
The Autumn, or Fall of the Leaf, *l'Automne.*
The Winter, *l'Hiver.*

The moſt noted Times of the Year, *les Tems les plus remarquables de toute l'Année.*
Lady-day, or the Annunciation of the Bleſſed Virgin Mary, being the 25. of March, *la nôtre Dame de Mars, ou l'Annonciation de la bienheureuſe Vierge, étant le 25. de Mars.*
The Advent in December, *l'Avent au mois de Decembre.*
Chriſtmas-day, or Chriſt his Nativity, being the 25. of December, *Noël, ou la Naiſſance de Chriſt, le 25. de Decembre.*
Chriſtmas Holy-days, *les fêtes de Noël.*
New-Years-day, the firſt of January, on which Chriſt was circumciſed, *le premier Jour de l'An, qui eſt le premier de Janvier, auquel Jour Chriſt fut circoncis.*
The Epiphany, or Twelfth-day, being the Manifeſtation of Chriſt to the Gentiles, on the 6. of January, *le Jour des Rois, le 6. de Janvier.*
Candlemas-day, or the Purification of the Virgin-Mary, otherwiſe called the Preſentation of Chriſt in the Temple, the 2. of February, *la Chandeleur, le 2. de Fevrier.*
Good Friday, being the Friday before Eaſter, *Vendredi Saint, le Vendredi devant Pâques.*
Eaſter-day, *Pâques, Jour de Pâques.*
Eaſter-holy-days, *les fêtes de Pâques.*

Aſcenſion-day, *l'Aſcenſion.*
Whitſontide, *la Pentecôte.*
Whitſunday, *le Jour de la Pentecôte.*

To which add, *à quoi ajoûtez,*

S. Thomas his day, Dec. 21. *la S. Thomas.*
S. Stephen's day, Dec. 26. *la S. Eſtienne.*
S. John the Evangeliſts, Dec. 27. *la fête de S. Jean l'Evangeliſte.*
The Innocents day, Dec. 28. *les Innocens.*
The Converſion of S. Paul, Jan. 25. *la Converſion de S. Paul.*
S. Matthias, Febr. 25. *la S. Matthias.*
S. Mark, April 25. *la S. Marc.*
S. Philip and James, on May day, *la S. Philippe & Jaques.*
S. Barnabas, June 11. *la S. Barnabé.*
S. John Baptiſt, being Midſummer day, June 24. *la S. Jean.*
S. Peter the Apoſtle, June 29. *la S. Pierre.*
S. James, July 25. *la S. Jaques.*
S. Bartholomew, Aug. 24. *la S. Bartholomé.*
S. Matthew, Sept. 21. *la S. Matthieu.*
S. Michael's day, otherwiſe called Michaelmas-day, Sept. 29. *la S. Michel.*
S. Luke, Oct. 18. *la S. Luc.*
S. Simon and Jude, Oct. 28. *la fête de S. Simon & Jude.*
All Saints day, Nov. 1. *la Touſſaints.*
S. Andrews day, Nov. 30. *la S. André.*

Amongſt all which theſe are the four Quarter-days,

*Viz.*

S. Thomas day,
Lady-day,
Midſummer-day,
Michaelmas-day.

But there are other remarkable Times of the Year, ſuch as

Shrove-Tueſday, *Mardi gras.*
Lent, *Carême.*
Aſh-Wedneſday, *Mécredi des Cendres.*
Mid-lent, *la Mi-carême.*
The holy Week, *la Semaine Sainte.*
Palm-Sunday, the Sunday before Eaſter, *Pâque fleurie.*
Holy Thurſday, *le Jeudi Saint.*
Low-Sunday, the firſt Sunday after Eaſter, *la Quaſimodo.*
The Eves of Holy-days, *les Veilles des Jours de fête.*
The four Ember-weeks (in March, June, September, and December) *les quatre Tems.*
The two Solſtices, *les deux Solſtices.*
The two Equinoxes, *les deux Equinoxes.*

The Dog-days, which begin in July and end in Auguſt, *les Jours Caniculiers.*

All Souls, Nov. 2. *le Jour des morts.*

Martlemas, in November, *la S. Martin.*

### To which add, *à quoi ajoûtez,*

S. Georges day, being the Kings Coronation day, April 23. *la S. George.*

The Kings Birth-day, being the day of his happy Return to his Kingdoms, May 29. *le Jour de la Naiſſance du Roi, qui eſt celui auquel il rentra en poſſeſſion de ſes trois Royaumes.*

The 2. of September, being the day when the dreadful Fire began, *le 2. de Septembre, auquel commença l'Incendie de Londres.*

The 29. of October, being my Lord Mayors day, *le 29. d'Octobre, qui eſt le Jour de l'Inſtallation du Maire de Londres.*

The 5. of November, being Gun-Powder-Treaſon day, *le 5. de Novembre, qui eſt le Jour des Poudres.*

The 30. of January, being the day of King Charles I. his Martyrdom, *le 30. de Janvier, le Jour du Martyre du Roi Charles I.*

And laſtly the four Terms, *& enfin les quatre Seances des Cours de Judicature.*

The firſt of which, being called Hillary-Term, begins January 23. and ends February the 12. *La premiere deſquelles commence le 23. de Janvier, & finit le 12. de Fevrier.*

The ſecond called Eaſter-Term. begins May 2. and ends the 28. *la ſeconde commence le 2. de May, & finit le 28.*

The Third, called Midſummer Term, begins June 15. and ends July 4. *la troiſiéme commence le 15. de Juin, & finit le 4. de Juillet.*

The Fourth called Michaelmas-Term, laſts from the 23. of October to the 28. of November, *la quatriéme dure depuis le 23. d'Octobre juſqu'au 28. de Novembre.*

And that long Interval of time betwixt the two laſt Terms is called the long Vacation, *& ce long Intervalle de tems qui ſe rencontre entre ces deux Seances s'appelle les longues Vacations.*

## Of the Weather, *du Tems.*

Clear (ſerene) weather, *un tems clair, un tems ſerein.*

Cloudy, overcaſt, duſky, or gloomy weather, *un tems ſombre, obſcur, couvert.*

Windy weather, *tems auquel il fait bien du vent.*

An Earth-quake, *tremblement de terre.*

Stormy weather, *tempête.*

Hurricane, *ouragan.*

Rainy weather, *un tems de pluye, ou un tems pluvieux.*
A Flood, *un Deluge.*
A ſhower of Rain, *bourraſque de pluye.*
Hot weather, *chaleur, tems chaud.*
Hot cloſe weather, *chaleur étouffante.*
Cold weather, *froid, tems froid.*
Sharp, ſevere, nipping weather, *tems âpre.*
Raw (or moiſt) weather, *tems froid & humide.*
Cold ſearching weather, *un froid penetrant.*
Fine (curious) weather, *beau tems.*
Foul (dirty) weather, *tems ſale.*
Sun-ſhine, *clarté du Soleil.*
Moon-ſhine, *clair de Lune.*
The Sun-Beams, *les Rayons du Soleil.*
An Eclipſe of the Sun, *Eclipſe de ſoleil.*
An Eclipſe of the Moon, *une Eclipſe de Lune.*
A New Moon, *nouvelle Lune.*

## Of the Earth and Waters in general, *de la Terre & des Eaux en general.*

A Continent or Firm Land, *un Continent, une Terre ferme.*
An Iſland, *une Iſle.*
A Peninſula, or Demi-Iſland, *une Peninſule.*
An Iſthmus, or a Neck of Land, *un Iſthme.*
A Cape, or a Foreland, *un Cap.*
A Mountain, or a Hill, *une Montagne.*
A Hillock, or a little Hill, *une Colline.*
A Valley, or a Dale, *une Vallée.*
A Pit, *un Abyme.*
A Plain, *une Plaine.*
A Wood, *un Bo*[illegible]
A Foreſt, *une Forêt.*
A Wilderneſs, or Deſart, *un Deſert.*

The Ocean, *l'Ocean.*
A Sea, *une Mer.*
An Arm of the Sea, *un Bras de mer.*
A Gulf, *un Golfe.*
A Straight, *un Détroit.*
A Lake, *un Lac.*
A Pond, a Pool, *un Etang.*
A Marſh, *un Marais.*
A Canal, *un Canal.*
A Ditch, *un Foſſé.*
A River, *une Riviere.*
A Brook, or Rivulet, *un Ruiſſeau.*
A Well, *un Puis.*
A Spring, *une Source, une Fontaine.*

## The four Quarters of the World, and the four Cardinal Winds, *les Quatre Coins du Monde, & les Quatre Vents Cardinaux.*

The Eaſt, *l'Orient, le Levant.*
The South, *le Sud, le Midi.*
The Weſt, *l'Occident, le Couchant.*
The North, *le Nort, le Septentrion.*

An Eaſt, Eaſtern, or Eaſterly Wind, *Vent d'Eſt, vent d'Orient,*

ent, *Vent Oriental.*

A South, Southern, or Southerly Wind, *Vent du Sud, Vent de Midi, Vent Meridional.*

A Weſt, Weſtern, or Weſterly Wind, *Vent d'Occident, Vent Occidental.*

A North, Northern, or Northerly Wind, *Vent du Nort, Vent de Septentrion, Vent Septentrional.*

## Of the Earth in particular, *De la Terre en particulier.*

Clay, *terre graſſe.*
Dirt, *bouë.*
A Mire, a Quagmire, *un Bourbier.*
A Bog, *une fondriere.*
Duſt, *pouſſiere.*
Gravel, *ſable.*
Way, *chemin.*
A By-way, *chemin écarté.*
Road, or highway, *grand chemin.*
The Tract of a Cart, *une orniere.*
Path, *ſentier.*
Clod of earth, *mote de Terre.*
A green Turf, *un gazon.*
An earthquake, *tremblement de Terre.*

## Of Stones, *des Pierres.*

A Stone, *une Pierre.*
Free-Stone, *pierre de taille.*
Lime-Stone, *pierre à chaux.*
Pumice-Stone, *pierre ponce.*
A Flint-Stone, *pierre à feu.*
A Touch-Stone, *pierre de touche.*
A Gravel-Stone, *pierre de tuf.*
A Whet-Stone, *queux, pierre à aiguiſer.*
Slate, *ardoiſe.*
Brick, *brique.*
Tile, *tuile.*
A precious Stone, *une pierre precieuſe.*
A Pearl, *une perle.*
A Carbuncle, *écarboucle.*
Diamond, *Diamant.*
Saphir, *Saphir.*
Emrald, *émeraude.*
Turquoiſe, *Turquoiſe.*
Ruby, *rubi.*
Agate, *agate.*
Amethyſt, *amathyſte.*
Chryſolite, *chryſolite.*
Hyacinth, *hyacinthe.*
Opal, *opale.*
Sardonix, *ſardoine.*
Beryl, *beril.*
Bezoar-ſtone, *bezoar.*
Load-ſtone, *aimant.*
Eagle-ſtone, *pierre d'aigle.*
Toad-ſtone, *crapaudine.*
Coral, *coral.*
Cornaline, *cornaline.*
Jaſper, *jaſpe.*
Jeat, *jayet.*
Marble, *marbre.*
Alabaſter, *albâtre.*
Cryſtal, *criſtal.*

### Of Metals, *des Metaux.*

A Metal, *un metal.*
Gold, *de l'or.*
Silver, *de l'argent.*
Quick-ſilver, *vif argent.*
Copper, *cuivre, airain rouge.*
Braſs, *laiton, bronze, airain jaune.*
Pewter, *étain.*
Tin, *fin étain.*
Lead, *plomb.*
Steel, *acier.*
Iron, *fer.*
White Iron-plate, Lattin, or Iron tinned over, *fer blanc.*

### Of Minerals, *des Mineraux.*

A Mineral, *un mineral.*
Salt, *ſel.*
Alum, *alun.*
Vitriol, *vitriol.*
Salt-peter, *ſalpetre.*
Brimſtone, *ſoufre.*
Bitumen, *bitume.*
Naphta, *naphte.*
Cinoper, *cinnabre.*
Arſenick, *arſenic.*
Oker, *ocre.*
Orpiment, *orpiment.*
Antimony, *antimoine.*
Borax, *borras.*
Chalk, *craye.*
Paint, *du fard.*
White lead, *ceruſe.*

### Of Plants, and firſt of Herbs, *des Plantes, & en premier lieu des Herbes.*

A Plant, *une plante.*
A Herb, *une herbe.*
A Stalk, *une tige.*
A Leaf, *une feuille.*
A Root, *une racine.*
The hair of the root, *les fibres, ou filets des racines.*
A young Shoot, *un rejetton.*

Graſs, *herbe, herbe des prez.*
Moſs, *mouſſe.*
Sheer-graſs, *jonc marin.*
Knot-graſs, *renouée.*
Trefoil, *trefle.*
Plantain, *plantain.*
Milfoil, *mille-feuille.*
Bind-weed, *liſeron, liſet.*
Conſound, *conſire.*
Heath, *bruyere.*
Fern, *fougere.*
Nettle, *ortie.*
Thiſtle, *chardon.*
Kneed-graſs, *genouillée.*

Pot-herbs, *herbes potageres.*
Cabbage, or Colewort, *chou.*
Colly-flower, *choufleur.*
Spinage, *épinard.*
Lettice, *laitue.*
Purſlain, *pourpier.*
Succory, *chicorée.*
Endive, *endive.*
Chervil, *cerſeuil.*
Fennel, *fenoû.*
Parſley, *perſil.*
Sorrel, *oſeille.*

Cereſſes,

Creſſes, *creſſon.*
Water-creſſes, *creſſon d'eau.*
Penny-royal, *pouliot.*
Roſemary, *rômarin.*
Anis, *anis.*
Marjerom, *marjolaine.*
Mint, *mente.*
Sage, *ſauge.*
Thyme, *thym.*
Sparagraſs, *aſperge.*
Artichoke, *artichau.*

Bulbous herbs, *herbes bulbeuſes.*
Leek, *porreau.*
Garlick, *ail.*
Shalot, *échaloté.*
Onion, *oignon.*
Radiſh, *rave.*
Horſe-radiſh, *raifort.*
Carrot, *carote.*
Parſnips, *panets.*
Turnep, *naveau, navet.*
Beet, *bette rave.*
Pumkin, *courge.*
Gourd, *citrouille.*
Cowcumber, *coucombre.*
Mellon, *melon.*

Venomous herbs, *herbes venimeuſes.*
Libbards bane, *aconit.*
Hemlock, *ciguë.*
Wolfs bane, *napel.*

Phyſical herbs, *herbes medecinales.*
Agrimony, *aigremoine.*
Angelica, *Angelique.*
Aloes, *aloe.*
Betony, *betoine.*
Bugloſs, *bugloſe.*
Burnet, *pimpinelle.*
Scurvy-graſs, *cuillerée.*

Smallage, *ache, grand perſil.*
Hellebore, *ellebore.*
Germander, *germandrée.*
Liver-wort, *hepatique.*
Houſe-leek, *joubarbe.*
Mother-wort, *matricaire.*
Mallow, *mauve.*
Melilot, *melilot.*
The balm gentle, *meliſſe.*
S. Johns wort, *mille-pertuis.*
Spike, or Spikenard, *nard.*
Poppy, *pavot.*
Perwinkle, *pervenche.*
Groundſel, *ſeneſſon.*
Rue, *rue.*
Cotls foot, *pas d'âne.*
Hyſſop, *hyſſope.*
Wormwood, *abſynthe.*
Peony, *pivoine.*
Lung-wort, *pulmonaire.*
Rhubarb, *rhubarbe.*
Bloud-wort, *ſanguinaire.*
Saxifrage, *ſaxifrage.*
Sene, *ſené.*
Dragon-wort, *ſerpentine.*
Tanſie, *tanaiſe.*
Vervein, *vervaine.*

### Of Flowers, *des Fleurs.*

Jaſmin, *jaſmin.*
Lilly, *lis.*
The Imperial Lilly, *Imperiale.*
Lilly convally, *muguet.*
The Mountain Lilly, *martagon.*
Flower de luce, *fleur de lis.*
Pink, *œillet.*
Gilly-flower, *giroflée.*
Daffodil, *narciſſe.*
The purple Velvet flower, *paſſe-velours, amaranthe.*
The wind-flower, *anemone.*

Orange flower, *fleur d'orange.*
Pomgranate flower, *fleur de grenade.*
Hyacinth flower, or Crow-toes, *hyacinthe.*
Primroſe, *prime-vere.*
Cowſlip, *cocou.*
Paunſy, *penſée.*
Daiſy, *marguerite.*
Tulip, *tulipe.*
Violet, *violette.*
Jonquil, *jonquille.*
Roſe, *roſe.*
A wild roſe. *eglantine.*
Marigold, *ſouci.*
A French Marigold, *œillet d'Inde.*
Turn-ſol, *un tourneſol.*

### Of Corn, *des Blez.*

Corn, *blé.*
Pulſe, *legume.*
A ſtalk of corn, *tuyau de blé.*
An ear of corn, *épi de blé.*
The beard of a corn-ear, *barbe d'épi.*
The grain, *le grain.*
The husk of corn, *bale, envelope, gouſſe.*

Wheat, *froment.*
Rice, *ris.*
Millet, *millet.*
Panick, *panis.*
Rye, *ſeigle.*
Barley, *orge.*
Oats, *avoine.*
Peaſe, *pois.*
Bean, *fève.*
French bean, *fève Romaine.*
Lentil, *lentille.*
Vetch, *Veſce.*
Tares, *yvroie.*

### Of Shrubs, *des Arbriſſeaux.*

An Elder-tree, *ſureau.*
Gooſeberry-tree, *groſeillier.*
Raſberry-tree, *framboiſier.*
The Vine-tree, *la vigne.*
Ivy, *lierre.*
Privet, or Prime-print, *troêne.*
Lickoriſh, *reguelice.*
The Balſom-tree, *le baûme.*
The Myrtle-tree, *myrte.*
Sweet-brier, *eglantier.*
Honey-ſuckle, *chevrefeuille.*
Barberry-tree, *épine-vinette.*
Buſh, *buiſſon.*
A thick buſh, *hallier.*
Broom, *genêt.*
Juniper, *geneure.*
Caper-tree, *caprier.*
Ruſh, *jonc.*
Cane, Reed, *canne, roſeau.*
Tamarisk, *tamarin.*

### Of Trees, *des Arbres.*

A Tree, *un arbre.*
The ſtump, ſtock, or body of a tree, *le tronc d'un arbre.*
The rind, or bark, *l'écorce.*
The pith, *la mouëlle.*
The ſap, *la ſeve.*
A Bud, *bouton, bourgeon.*
A Bough, *une branche.*
A Bough cut off, *un rameau.*
The Top, *le ſommet, la cime.*
The Root, *la racine.*

The Leaves, *les feuilles.*

Trees bearing no fruit, *Arbres non fruitiers.*
An Alder-tree, *aûne.*
A Birch-tree, *bouleau.*
Cedar-tree, *cedre.*
Box-tree, *bouis.*
Cyprus-tree, *cypres.*
Maple-tree, *erable.*
Aſh-tree, *frêne.*
Beech-tree, *hêtre.*
Fir-tree, *ſapin.*
Yew-tree, *if.*
Lawrel (and bay) tree, *laurier.*
Elm, or Elm-tree, *orme.*
Pine-tree, *pin.*
Poplar-tree, *peuplier.*
Plane-tree, *plane.*
Willow-tree, *ſaule.*
Oſier, *oſier.*
Linden-tree, *tillau, tilleu.*
Oak, *chêne.*
The French Oak, or Hulm-oak, *yeuſe.*

Fruit-bearing Trees, *Arbres fruitiers.*
An Apricock-tree, *abricotier.*
An Almond-tree, *un amandier.*
A Cherry-tree, *un ceriſier.*
Cheſnut-tree, *châtagnier.*
Quince-tree, *coignier.*
Date (or Palm) tree, *datier, palmier, palme.*
Fig-tree, *figuier.*
Pomegranate-tree, *grenadier.*
Mulberry-tree, *meurier.*
Medlar-tree, *neflier.*
Cornil-tree, *corneiller.*
Walnut-tree, *noyer.*
Small nut-tree, *noiſettier.*
Olive-tree, *olivier.*
Orange-tree, *oranger.*
Limon-tree, *citronier.*
Peach-tree, *pêcher.*
Plum-tree, *prunier.*
Pear-tree, *poirier.*
Apple-tree, *pommier.*

### Of Fruits, *des Fruits.*

Fruit, *fruit.*
The Pill of fruits, *pelures (peau) de fruit.*
A Kernel, *un noyau.*
The Stalk, *la queuë.*
Shell, *écorce.*

A Gooſeberry, *groſeille.*
Rasberry, *framboiſe.*
Strawberry, *fraiſe.*
Mulberry, *meure.*
Blackberry, *meure de haie.*
Grapes, *raiſins.*
Currans, *des raiſins de Corinthe.*
Cherry, *ceriſe.*
Plumb, *prune.*
Olive, *olive.*
Medlar, *nefle.*
Cornil, *corneille.*
Walnut, *noix.*
Small Nut, *noiſette.*
Cheſnut, *châtagne.*
Almond, *amande.*
Date, *date.*
Fig, *figue.*
Peach, *pêche.*
Apricock, *abricot.*
Pear, *poire.*
Bergamot pear, *poire bergamotte.*
Butter Pear, *poire beurre.*
Muſk-Pear, *poire muſcadelle.*

Booncretien, *poire boncretien.*
Winter-pear, *poire de garde.*
Choak-pear, *poire d'angoiſſe.*
Apple, *pomme.*
Sorb-apple, *corme.*
Pine-apple, *pomme de pin.*
Pearmain, *pomme poire.*
Pippin, *pomme renette.*
Pomegranate, *grenade.*
Orange, *orange.*
Limon, *citron.*
Quince, *coing.*
Capers, *capres.*

To which add theſe two things, *à quoi ajoûtez ces deux choſes.*
Muſhroom, *champignon.*
Swine-bread, *truſe.*

### Of Spices, Gums, and Perfumes, *des Epices, Gommes, & Parfums.*

Sugar, *ſucre.*
Pepper, *poivre.*
Ginger, *gingembre.*
Cinnamon, *canelle.*
Nutmeg, *muſcade.*
Mace, *fleur de muſcade.*
Clove, *clou de giroſle.*
Saffron, *ſafran.*

Roſin, *poix reſine.*
Turpentine, *terebentine.*
Pitch, *poix.*
Pitch and Tar, *goderon.*

Frankincenſe, *encens.*
Myrrhe, *myrrhe.*
Storax, *ſtorax.*
Benjamin, *benjoin.*
Muſk, *muſque.*
Amber-greaſe, *ambre-gris.*
Civet, *civette.*

### Of Living Creatures, and firſt of Birds, *des Animaux, & premierement des Oiſeaux.*

A Bird, *un Oiſeau.*
A Bird of Prey, *un Oiſeau de proie.*
A Bird of prey and game both, *un Oiſeau de proie & de chaſſe.*
A Night-Bird, *Oiſeau de nuit.*
A Water-fowl, *Oiſeau d'eau.*
A Singing Bird, *Oiſeau de chant.*
Birds apt to learn to talk, *Oiſeaux qui apprennent à chanter.*
Birds good to eat, *Oiſeaux à manger.*

A Birds bill, *bec d'Oiſeau.*
A Wing, *une aile.*
A Feather, *une plume.*
Down, *duvet.*
Claws, *ſerres, griffes, ongles.*
Spur, *ergot.*
Rump, *cropion.*
Craw, *jabot.*
Tail, *la queuë.*
Egg, *un œuf.*
Eggs ſhell, *coque d'œuf.*
Neſt, *un nid.*
Cage, *une cage.*
Bird-lime, *glu.*

Birds good to eat, *Oiſeaux à manger.*
A Lark, *une alouëtte.*
Teal, *cercelle.*
Woodcock, *becaſſe.*
Snipe, *Francoline.*
Gnat-ſnapper, or Fig-eater, *becfigue.*

Quail, *caille.*
Drake, *canard.*
Duck, *cane.*
A Mallard, or wild Duck, *canard ſauvage.*
Starling, *étourneau.*
Pheaſant, *phaiſan.*
A Pheaſant hen, *une gelinote.*
Thruſh, *grive.*
Partridge, *perdrix.*
A young Partridge, *un perdreau.*
Pigeon, *pigeon.*
A young Pigeon, *un pigeonneau.*
A tame Pigeon, *pigeon privé.*
A rough-footod Pigeon, *pigeon patu.*
Dove, *colombe.*
A Turtle Dove, *une tourterelle.*
Ring-dove, *pigeon ramier.*
Sparrow, *moineau.*
Cock, *un coc.*
Hen, *une poule.*
A Pullet, *un poulet.*
A Turky-Cock, *coc d'Inde.*
A Turky-Hen, *poule d'Inde.*
Capon, *chapon.*
Gooſe, *Oie.*
Goſling, *Oiſon.*

Singing Birds, *Oiſeaux de chant.*
A Canary Bird, *un canarin.*
A Lark, *une alouëtte.*
Gold-finch, *chardonneret.*
Chaffinch, *pinſon.*
Green-finch, *verdier.*
Nightingale, *roſſignol.*
Linnet, *linote.*
Black-bird, *merle.*

Birds apt to learn to talk, *Oiſeaux qui apprennent à parler quand on les enſeigne.*
Parrot, *perroquet.*
Black-bird, *merle.*
Jay, *geay.*
Mag-pye, *pie.*

Night-birds, *Oiſeaux de nuit.*
An Owl, *hibou.*
A Scritch-owl, *chat huant.*
A Bat, *chauve ſouris.*

Birds of a different kind from the former, *Oiſeaux d'une ſorte differente des precedentes.*
An Eagle, *un Aigle.*
An Eaglet, or young Eagle, *un aiglon.*
Heron, *Heron.*
Kite, *Milan.*
Vulture, *Vautour.*
Oſtrich, *Autruche.*
Phenix, *Phenix.*
Pelican, *Pelican.*
Griffin, *Griffon.*
Cormorant, *Cormoran.*
Crane, *Grue.*
Bittern, *Butor.*
Peacock, *Paon.*
A Hawk, a Faulcon, *un Faucon.*
A Goſhawk, *un Autour.*
Spar-hawk, *Epervier.*
Gerfaulcon, *Faucon gerſaut.*
Buzzard, *buſe.*
Crow, *corneille.*
Raven, *corbeau.*
Rook, *graille.*
Swan, *Cygne.*
Stork, *Cigongne.*
Cuckoo, *coucou.*
Swallow, *hirondelle.*
Chough, *chucas.*
Jack-daw, *chue.*
Didapper, *plongeon.*
Gull, *mouëtte.*

Kings fiſher, *alcyon.*
Wag-tail, *hoche-queuë.*
Houp, *hupe.*
Lap-wing, *vaneau.*
Robin-red-Breaſt, *gorge-rouge.*
Plover, *pluvier.*
Titmouſe, *meſange.*
Wren, *roitelet.*

### Of Fiſhes, *des Poiſſons.*

A Fiſh, *un poiſſon.*
The ſnout of a Fiſh, *muſeau* (or *muſle*) *de poiſſon.*
The Gills, *les oüies.*
The Fins, *les nageoires.*
The Scales, *les écailles.*
The Bones, *les arêtes.*
The Milt, or ſoft Roe of Fiſhes, *laitance* (*laite*) *de poiſſon.*
The ſpawn of Fiſhes, *fraye, œufs de poiſſon.*
The ſhell of ſome Fiſhes, *écaille (ou coquille) de certains poiſſons.*
A ſhell-fiſh, *poiſſon à coquille.*
A Scale-fiſh, *poiſſon à écaille.*
A ſoft-coated Fiſh, *poiſſon à cuir mol, ſans écailles.*
A rough-coated Fiſh, *poiſſon à cuir âpre.*
The ſoft-roed Fiſh, or male Fiſh, *poiſſon laité, ou mâle.*
The hard-roed Fiſh, or female, *poiſſon ouvé, ou femelle.*
Sea-fiſh, *poiſſon de Mer.*
Freſh-water Fiſh, *poiſſon d'eau douce.*
Salt-Fiſh, *poiſſon ſalé.*

Anchove, *anchoie.*
Barbel, *barbeau.*
Carp, *carpe.*
Cockle, *limaçon de mer.*
Codfiſh, *merlus, merlue.*
Conger, *congre.*
Crab, *cancre.*
Cramp-fiſh, *torpille.*
Cray-fiſh, *écreviſſe.*
Dolphin, *dauphin.*
Eel, *anguille.*
Gudgeon, *goujon.*
Guilt-head, *dorade.*
Herring, *hareng.*
Lamprey, *lamproie.*
Lobſter, *écreviſſe de mer.*
Mackrel, *maquereau.*
Muſcles, *moucles.*
Oyſter, *huitre.*
Perch, *perche.*
Pike, *brochet.*
Plaice, *plie.*
A Porpoiſe, or Sea-hog, *marſouin.*
The purple Fiſh, *pourpre.*
Roach, *roche.*
Salmon, *Saûmon.*
Sea-calf, *veau marin.*
Sea-horſe, *cheval marin.*
Shrimp, *chevrette.*
Smelt, *éperlan.*
Sole, *ſole.*
Sprat, *ſardine.*
Stock-fiſh, *morue.*
Sturgeon, *étourgeon.*
Tench, *tanche.*
Thorn-back, *raye.*
Trout, *truite.*
Tunny, *thon.*
Whale, *balene.*
Whiting, *merlan.*

Of

### Of Beaſts, *des Bêtes.*

A Beaſt, *une bête.*
A Labouring Beaſt, *une bête de ſomme.*
A tame Beaſt , *bête apprivoiſée.*
Cattel, *bétail.*
Horſe, *cheval.*
Mare, *jument, cavalle.*
Nag, *bidet, petit cheval.*
An ambling Nag, *cheval qui va l'amble.*
Mule, *mulet, mule.*
Camel, *chameau.*
Dromedary, *dromedaire.*
Bull, *taureau.*
Bullock, *jeune taureau.*
Ox, *bœuf.*
Cow, *vache.*
Heifer, *geniſſe.*
Calf, *un veau.*
Aſs, *Ane.*
A She-aſs , *âneſſe.*
A young Aſs, *ânon.*
A he Goat, *un bouc.*
A ſhe Goat, *une chevre.*
A Hog, *un pourceau.*
Boar, *Verrat.*
Sow, *truye.*
Pig, *cochon.*
Ram, *belier.*
Weather, *mouton.*
Sheep, *brebis.*
Lamb, *agneau.*
Dog, *chien.*
Bitch, *chienne.*
Whelp, *petit chien.*
Cat, *chat.*
A ſhe Cat, *chate.*
Kitling, *petit chat.*
Ape, *cinge.*
Monkey, *guenon.*

Wild Beaſts, *Bêtes ſauvages.*
Hart, or Stag, *Cerf.*
Hind, *biche.*
A fallow Deer, *un Daim.*
A rain-Deer , *un rangier.*
Elk, *un elan.*
A wild Ox , *bufle, bœuf ſauvage.*
A Roe-buck , *chevreu.*
An Ounce, or Lynx, *Once, loup cervier.*
Elephant , *elephant.*
Hare, *lievre.*
A young Hare, *un levraut.*
Rabbet, *lapin.*
Squirrel, *écureuil.*
Martin, *marte.*
Pole-cat, *chafouin;*
Sable, *zibeline.*
Ermin, *ermine.*
Fox, *renard.*
Civet-cat, *civette.*
Mole, *taupe.*
Badger, *taiſſon, blereau,*
Hedge-hog, *heriſſon.*
Porcupine, *porc-epic.*
Rat, *rat.*
Mouſe, *ſouris.*
Dormouſe , *loir.*
Weaſel, *belette.*
Ferret, *furet.*

Fierce Beaſts, *Bêtes farouches.*
Lion, *Lion.*
Lioneſs, *Lionne.*
A Lions whelp , or a young Lion, *Lionceau.*
Tiger, *Tigre.*
A ſhe-Tiger, *Tigreſſe.*

Leopard, *Leopard.*
Panther, *Panthere.*
Rhinoceros, *Rhinoceros.*
Unicorn, *Licorne.*
A Wolf, *un Loup.*
A Bear, *un Ours.*
A wild Boar, *un Sanglier.*

### Of Horſes and Dogs in particular, *des Chevaux, & des Chiens en particulier.*

The Horſes head, *la tête du Cheval.*
The Neck, *l'encoulure.*
The Mane, *le crin.*
The Tail, *la queuë.*
A Horſe-ſhoo, *un fer de cheval.*
A Bridle, *une bride.*
A Bit, *mors de bride.*
A Snaffle, *bridon.*
A Saddle, *une ſelle.*
A Saddle-bow, *arçon de ſelle.*
The Stirrups, *les étrieux.*
A Houſſe, *une houſſe.*
Holſters for piſtols, *fourreaux de piſtolets, chaperons, cuſtodes.*
Piſtol-bags, *faux fourreaux.*
Harneſs, *harnois.*
A Gelding, *cheval hongre, ou châtré.*
A Stallion, *étalon, cheval de haras.*
A Saddle-horſe, *cheval de ſelle.*
A Race-horſe, *cheval de courſe.*
A Led horſe, *cheval de main.*
A War-horſe, *cheval de guerre.*
A Poſt-horſe, *cheval de poſte.*
A Hackney-horſe, *cheval de louäge.*
A Stage-horſe, *cheval de relais.*
A Draught-horſe, *cheval de trait ou d'attelage.*
A Cart-horſe, *cheval de charrette.*
A Coach-horſe, *cheval de carroſſe.*
A Sumpter-horſe, *cheval de charge.*
A pacing horſe, *cheval de pas.*
A trotting horſe, *cheval de trot.*
A hard-mouthed horſe, *cheval fort en bouche.*
A ſtartiſh horſe, *cheval ombrageux.*
A ſtumbling horſe, *cheval qui bronche.*
A purſie horſe, *cheval pouſſif.*

A Cur, or a Dog, *un Chien.*
A Hound, *chien courant, chien de chaſſe.*
A Grey-hound, *un levrier.*
A Bloud-hound, *un limier.*
A Spaniel, *un Epagneu.*
A Setting-dog, *un Chien couchant.*
A Maſty-dog, *un mâtin.*
A Mungrel dog (bred of a Maſty and a Grey-hound) *chien metis.*
A Shepherds dog, *chien de Berger.*
A Butchers dog, *chien de Boucher.*
A Lap-dog, *chien de Demoiſelle.*

### Of Amphibious and Creeping Creatures, *des Animaux Amphibies & des Reptiles.*

The amphibious Creatures are, *les*

*les Animaux amphibies ſont,*
A Beaver, *un caſtor.*
Otter, *loutre.*
Crocodile, *crocodile.*
Tortoiſe, *tortue.*
Toad, *crapaut.*
Frog, *grenouille.*

The Creeping things are, *les Reptiles ſont,*
A Serpent, or Snake, *un ſerpent.*
Water-ſnake, *hydre, ou ſerpent d'eau.*
Adder, *couleuvre.*
Aſp, or Aſpick, *aſpic.*
Viper, *vipere.*
Baſilisk, or Cockatrice, *baſilic.*
Lizard, *laiſard.*
Salamander, *ſalamandre.*
Scorpion, *ſcorpion.*
Tarantula, *tarantule.*
Snail, *limaçon.*

### Of Inſects, *des Inſectes.*

An Inſect, *un Inſecte.*
Flying Inſects, *Inſectes volans.*
A Fly, *une mouche.*
Bee, *abeille.*
A Gad-bee, or dun-fly, *taon.*
Drone, *bourdon.*
Cantharides, *cantaride.*
A Bull-fly, or great horn-beetle, *cerf volant.*
Butter-fly, *papillon.*
Waſp, *guêpe.*
Hornet, *frelon.*
Gnat, *moucheron.*
Beetle, *eſcarbot.*
Glow-worm, *mouche luiſante.*

Other ſorts of Inſects, *autres Inſectes.*
Worm, *un ver.*
An earthly worm, *ver de terre.*
Caterpiller, *chenille.*
Silk-worm, *ver à ſoie.*
Leech, *ſangſue.*
Moth, *tigne.*
Cheeſlip, *ver de fromage.*
Mite, or Weevil, *calandre.*
Vine-fretter, *liſet.*
Nit, *lende.*
Louſe, *pou.*
Crab, or crab-louſe, *morpion.*
Flea, *puce.*
Hand-worm, *ciron.*
Bug, or wall-louſe, *punaiſe.*
Ant, *formi.*
Spider, *aragnée.*
Graſs-hopper, *ſauterelle, cigale.*
Cricket, *grillon de cheminée.*

### Of Man, *de l'Homme.*

A Man, *un homme.*
A Woman, *une femme.*
A Child, *un enfant.*
An Infant, *un petit enfant.*
A Boy, *un garſon.*
A Girl, *une fille.*
A Youth, *un jeune enfant.*
A Young man, *un jeune homme.*
An Old man, *un vieillard.*
An Old woman, *une vieille.*
A Giant, *un Geant.*
A Dwarf, *un Nain.*

The Two Eſſential Parts of Man, *les deux Parties Eſſentielles de l'Homme.*

The Body, *le Corps.*
The Soul, *l'Ame.*

The Parts of Man's Body, *les Parties du Corps de l'Homme.*

The Outward Parts, *les Parties Exterieures.*
The HEAD, *la tête.*
The fore-part of the head, *le devant de la tête.*
The hinder part, *le derriere.*
The crown, *le ſommet.*
The Face, *le viſage.*
The features of the face, *les traits du viſage.*
The forehead, *le front.*
The temples, *les temples.*
The Eyes, *les yeux.*
The right eye, *l'œil droit.*
The left eye, *l'œil gauche.*
The corner of the eye, *le coin de l'œil.*
The white of the eye, *le blanc de l'œil.*
The apple of the eye, *la prunelle de l'œil.*
The eye-brow, *le ſourcil.*
The eye-lid, *la paupiere.*
The hair of the eye-lids, *le poil des paupieres.*
The Ears, *les oreilles.*
The ear-lap, or lug, *l'oreille exterieure.*
The top of the ear, *le haut de l'oreille.*
The lower part, *le bas de l'oreille.*
The hole of the ear, *le trou de l'oreille.*
The tympanum, *le tympan.*
The Noſe, *le nez.*
The top of the noſe, *le haut du nez.*
The tip of the noſe, *le bout du nez.*
The noſtrils, *les narines.*
That which parts the noſtrils, *l'entredeux des narines.*
The Cheeks, *les jouës.*
The Mouth, *la bouche.*
The lips, *les levres.*
The upper-lip, *la levre de deſſus.*
The under-lip, *la levre de deſſous.*
The roof (or palate) of the mouth, *le palais de la bouche.*
The teeth, *les dens.*
The gums, *les gencives.*
The jaw, *la machoire.*
The tongue, *la langue.*
The chin, *le menton.*
The NECK, *le coû.*
The hinder part of the neck, *le derriere du coû.*
The nape, *la nuque.*
The throat, *le goſier.*
The BOSOM, *le ſein.*
A womans breaſt, *la gorge d'une femme.*
The pap, *la mammelle.*
The nipple, *le bout de la mammelle.*
The BREAST, *la poitrine.*
The BELLY, *le ventre.*
The navel, *le nombril.*
The lower part of the belly, *le petit ventre, le bas du ventre.*
The groin, *l'aine.*
The genitals, *les parties honteuſes.*
The SHOULDERS, *les épaules.*
The right ſhoulder, *l'épaule droite.*

The left ſhoulder, *l'épaule gauche.*
The ARMS, *les bras.*
The arm-hole, *l'aiſſelle.*
The elbow, *le coude.*
The HANDS, *les mains.*
The right hand, *la main droite.*
The left hand, *la main gauche.*
The palm of the hand, *la paume de la main.*
The back of the hand, *le dos de la main.*
Fiſt, *poing.*
Wriſt, *poignet.*
A finger, *un doit.*
The thumb, *le pouce.*
The fore-finger, *le doit d'apres le pouce.*
The middle-finger, *le doit du milieu.*
The ring-finger, *le doit d'apres celui du milieu.*
The little finger, *le petit doit.*
The joynts or knuckles, *les jointures des doits.*
The BACK, *le dos.*
The loyns, *les reins.*
The ſides, *les flancs.*
The waſte, *la ceinture.*
The buttocks, *les feſſes.*
The fundament, *le fondement.*
The THIGHS, *les cuiſſes.*
The hip, *la hanche, ou le haut de la cuiſſe.*
The inner part of the thigh, *le dedans de la cuiſſe.*
The outſide of the thigh, *le dehors de la cuiſſe.*
The Knee, *le genoû.*
The LEGS *les jambes.*
The calf of the leg, *le gras de la jambe.*
The ham, *le jarret.*
The FEET, *les piez.*
The right foot, *le pié droit.*
The left foot, *le pié gauche.*
The ancle, *la cheville du pié.*
The Inſtep, *le coû du pié.*
The heel, *le talon.*
The ſole of the foot, *la plante du pié.*
The toes, *les doits du pié.*
The SKIN, that covers the whole body, *la peau, qui couvre tout le corps.*
The outward thin skin, *la petite peau, l'epiderme.*
The EXCREMENTS, *les excremens.*
A hair, *un poil.*
The hair, *les cheveux.*
Beard, *barbe.*
Nail, *ongle.*
Dandriff, *craſſe de la tête.*
Urine, *urine.*
Ordure, or dung, *fiente.*
Sweat, *ſueur.*
Snot, *morve.*
Spittle, *ſalive, crachat.*
Tears, *des larmes.*

The Inward Parts, and firſt thoſe that are all over the Body, *les Parties Interieures, & premierement celles qui ſont répandues par tout le Corps.*
Fleſh, *chair.*
Fat, *graiſſe.*
Muſcle, *muſcle.*
Tendon, *tendon.*
Membrane, *membrane.*
Griſtle, *cartilage.*
Nerve, or Sinew, *nerf.*
Vein, *veine.*

Artery, *artere.*
Bone, *os.*
Marrow, *moüelle.*

Theſe have their proper places, and are the noble and fleſhy Parts, *Celles ci ont leur place determinée, & ſont les parties nobles & charnues, ſavoir*
The Heart, *le cœur.*
The Lungs, *le poûmon.*
The Liver, *le foie.*
The Spleen, *la rate.*
The Kidney, *le roignon.*
The Brain, *le cerveau.*

Here are the Griſtly parts, viz. *Voici les parties Cartilagineuſes, qui ſont*
The Stomach, or Ventricle, *l'eſtomac, ou le ventricule.*
The Weſand pipe, or the mouth of the ſtomack, *l'eſophage, ou canal par où deſcend la viande dans l'eſtomac.*
The Entrals, *les entrailles, boyaux, ou inteſtins.*
The Womb (in Women) *la matrice (aux femmes.)*
The Bladder, *la veſſie.*
The Veins and Arteries, *les veines & arteres.*

Theſe are the Bony parts, *celles ci ſont les parties Oſſues,*
The Scull, *le crane.*
The turning Joynts, *les virtebres.*
The Back-bone, *l'épine du dos.*
The Ribs, *les côtes.*
The Shoulder-blade, *l'os de l'épaule.*
The Bone that reaches from the elbow to the hand, *l'os du bras depuis le coude à la main.*
The Shin-bone, *l'os de la jambe.*
The Ankle-bone, *la cheville du pié.*

The Humours are, *les Humeurs ſont*
The Bloud, *le ſang.*
Flegm, *pituite.*
Melancholy, *bile noire, atrabile.*
Choler, *bile jaune.*
Chilus, *chile.*
Milk, *lait.*
Seed, *ſemence.*

The Blood is in the Veins, *le ſang eſt dans les veines.*
The Flegm in the bladder, *la pituite dans la veſſie.*
Melancholy in the ſpleen, *l'atrabile dans la rate.*
Choler in the gall, *la bile jaune dans le fiel.*
The Chile in the Veins called Meſaraick, *le Chile dans les Veines Meſaraïques.*
The Milk in the breaſt, *le lait dans les mammelles.*
The Vital Spirits in the Arteries, *les eſprits vitaux dans les Arteres.*
And the Animal Spirits in the nerves, *& les Eſprits Animaux dans les nerfs.*

Some Qualities of the Body, *Quèques Qualitez du Corps.*
Pitch, *taille.*
Countenance, *mine.*

Complexion, *teint.*
Good caſe, *embonpoint.*
Beauty, *beauté.*
Strength, *force.*
Health, *ſanté.*

### Some particular Blemiſhes of the Body, *Quèques Defauts du Corps.*

Wrinkle, *ride.*
Freckle, *lentille, ou rouſſeur de viſage.*
Running of the Eyes, *chaſſie.*
Wart, *verrue, poireau.*
Wen, *loupe.*
A Web in the eye, *taye en l'œil.*
A Scratch, *égratigneure.*
Strain, *une entorſe.*
Baldneſs, *calvitie.*
Blindneſs, *aveuglement.*
Deafneſs, *ſurdité.*
Hiccock, *hoquet.*
A Tingling in the Ear, *tintoin, bruit d'oreille.*
Paleneſs, *pâleur.*
Numneſs, *engourdiſſement.*
Drowſineſs, *aſſoupiſſement.*
Stinking breath, *halene puante.*
A Joult head, *groſſe tête.*
A red Face, *viſage rouge, ou boutonn*[illegible]
Red Noſe, *nez rouge.*
Flat Noſe, *nez camus.*
Hawks Noſe, *nez aquilin.*
A huge Noſe, *un grand nez.*
Blubber lips, *groſſes levres.*
Crump foot, *pié bot.*
Splay foot, *pié plat & large.*
And theſe which make a man to be called
One-eyed, *borgne.*
Squint-eyed, *louche.*
Pur-blind, *qui a la veuë courte.*
Stammering, *begue.*
Liſping, *begayant.*
Toothleſs, *edenté.*
Dumb, *muet.*
Crooked, or crump-ſhouldered, *boſſu, vouté.*
Lame, *eſtropié.*
Cripple, *boiteux.*
Gelded, *châtré.*
Flegmatick, *flegmatique.*

### Of Diſeaſes, *des Maladies.*

A Malady, Diſtemper, or Diſeaſe, *une Maladie, une Incommodité.*
A Pain, *une douleur.*
An Ailment, *une indiſpoſition.*
Short-wind, *aſthme, difficulté de reſpiration.*
Apoplexy, *apoplexie.*
Convulſion, *convulſion.*
The falling Sickneſs, *le haut mal.*
Cramp, *crampe.*
Palſie, *paralyſie.*
Megrim, *migraine.*
Head-ach, *mal de tête.*
Belly-ach, *mal de ventre.*
Tooth-ach, *mal de dents.*
Obſtruction, *obſtruction.*
Squinſy, *eſquinance.*
Sore-throat, *mal de goſier.*
Pleuriſie, *pleuriſie.*
A Cold, *un froid.*
A Rheum, *catherre, rheume.*
Rheumatiſm, *rheumatiſme.*
Cough, *toux.*
Flegm, *flegme.*
Church-yard Cough, *toux de Cimetiere.*

Hoarſeneſs, *enrouëment.*
A Feaver, an Ague, *fievre.*
A fit, *un acces, une atteinte.*
Swooning, *évanouïſſement.*
Fainting, *pâmoiſon, defaillance de cœur.*
A Laſk, or Looſeneſs, *cours (flux) de ventre, diarrhée.*
Gripings, *trenchées de ventre.*
Colick, *colique.*
Hemorrhoids, *hemorrhoïdes.*
Bloody flux, *flux de ſang.*
Jaundice, *jauniſſe.*
The green Sickneſs, *les pâles couleurs.*
Dropſy, *hydropiſie.*
Gout, *la goute.*
Conſumption, *phthiſie, conſomption.*
Scurvy, *ſcorbut.*
Leproſie, *lepre.*
Plague, *la peſte.*
Phrenſie, *freneſie.*
Strangury, *ſtrangurie.*
Stone, *la pierre.*
Gravel, *la gravelle.*
Dizzineſs, Giddineſs, or Swimming in the head, *vertige.*

### Of Ulcers, Wounds, and Sores, *des ulceres, & Plaies.*

Cancer, Canker, and Shanker, *Cancer, Chancre.*
Gangren, *gangrene.*
Clap, *chaudepiſſe.*
French pox, *verole, mal de Naples.*
Small pox, *petite verole.*
Meazles, *rougeole.*
Pimples, *puſtules.*
Wolf, *les loups.*
Carbuncle, *charbon.*
Scab, *galle.*
Itch, *demangeaiſon.*
Tetter, *dartre.*
Scurf, or Scald head, *teigne.*
Kibe, *mal de talon.*
Wound, *playe.*
Impoſtume, *apoſtume.*
Gore-bloud, *ſang meurtri.*
A running Sore, *ulcere jettant du pus.*

### Of the Senſes, *des Sens.*

The Outward Senſes are, *les Sens Externes ſont,*
The Sight, *la Veuë.*
The Hearing, *l'Ouïe.*
The Feeling, *l'Attouchement.*
The Taſt, *le Goût.*
The Smell, *l'Odorat.*

The Inward Senſes are, *les Sens Internes ſont,*
The Common Senſe, *le Sens commun.*
Fancy, *l'Imagination.*
Memory, *la Memoire.*

### Of the Underſtanding, Will, and Affections, *de l'Intellect, de la Volonté, & des Affections.*

The Mind, *l'Eſprit.*
Underſtanding, *entendement.*

Reaſon, *raiſon.*
Knowledge, *ſcience.*
Learning, *ſavoir.*
Wit, *eſprit.*
Sagacity, *vivacité.*
Induſtry, *induſtrie.*
Dexterity, *addreſſe.*
Cunning, *fineſſe.*
Subtilty, *ſubtilité.*
Skill, *conoiſſance.*
Experience, *experience.*
Prudence, *prudence.*
Wiſdom, *ſageſſe.*
Diſcretion, *diſcretion.*
Error, *erreur.*
Opinion, *opinion.*
Suſpicion, *ſoupçon.*
Doubt, *doute.*
Ignorance, *ignorance.*
Belief, *foi, creance.*
Perſwaſion, *perſuaſion.*
Conſent, *conſentement.*
Stupidity, dulneſs, *ſtupidité.*
Want of wit, *faute d'eſprit.*
Folly, *folie.*
Indiſcretion, *indiſcretion.*

Love, *amour.*
Hatred, *haine.*
Deſire, *deſir.*
Loathing, *degoût.*
Averſeneſs, *averſion.*
Hope, *eſperance.*
Deſpair, *deſeſpoir.*
Fear, *crainte.*
Horror, *horreur.*
Anxiety, *anxieté.*
Boldneſs, *hardieſſe.*
Audacity, *audace.*
Raſhneſs, *temerité.*
Baſhfulneſs, *honte, pudeur.*
Timorouſneſs, *timidité.*
Cowardiſe, *couärdiſe, lâcheté.*
Joy, *joie.*
Sadneſs, *triſteſſe.*
Sorrow, grief, *regret, douleur, déplaiſir.*
Anger, *colere.*
Rage, *rage.*
Fury, *fureur.*
Spight, *dépit.*
Indignation, *indignation.*
Barbarouſneſs, *barbarie.*
Cruelty, *cruauté.*
Inhumanity, *inhumanité.*
Pity, *pitié.*
Compaſſion, *compaſſion.*
Envy, *envie.*
Jealouſie, *jalouſie.*
Emulation, *emulation.*
Conſtancy, *conſtance.*
Patience, *patience.*
Inconſtancy, *inconſtance.*
Impatiency, *impatience.*

## Of Mans Neceſſaries, and firſt of Lodging, *des Neceſſitez de l'Homme, & en premier lieu du Logement.*

A Houſe, *une maiſon.*
A Palace, *un palais.*
A Cottage, *une hute, une cabane.*
A Stone-houſe, *maiſon de pierre.*
A Brick-houſe, *maiſon de brique.*
A Timber-houſe, *maiſon de bois.*
The Ground-plot of a Houſe, *ſol (plan) d'une Maiſon.*
The Foundation, *les fondemens.*
The Wall, *la muraille.*
The Front, *la face.*
The Floor, *le pavé, le parterre.*

The Cieling, *le plancher.*
A Story, *un étage.*
A Stair-caſe, *un eſcalier.*
The Top of a Houſe, *le ſaite d'une maiſon.*
The Roof, *le toit.*
A Tile, *une tuile.*
Slate, *ardoiſe.*
Beam, *poutre.*
Rafter, *chevron, ſoliveau.*
Board, *ais, ou planche.*
Lath, *une latte.*
The Windows, *les fenêtres.*
The Shutters, *les volets.*
Chimneys, *les cheminées.*
The tunnel of a Chimney, *canal de cheminée.*
The Mantle-tree of a Chimney, *manteau de cheminée.*
The Mantle-piece, *le rebord.*
A Chimney-piece, *tableau de cheminée.*
The Doors, *les portes.*
A Fore-door, or ſtreet-door, *porte de la rue.*
A Back-door, *porte de derriere.*
A private Door to ſteal out at, *fauſſe porte.*
A folding Door, *porte à deux batans, porte briſée.*
A Door opening inward, *porte qui s'ouvre en dedans.*
A Door opening outward, *porte qui s'ouvre en dehors.*
A Gate, *une grand' porte.*
A Gate, where a Coach may go through, *porte cochere.*
Porch, *porche, ou portique.*
Pillar, *colomne, pilier.*
Poſt, *poteau.*
Lintel, *linteau.*
Threſhold, *ſeuil.*
Knocker, *marteau.*
Latch, *loquet.*
Lock, *ſerrure.*
Key, *cleſ.*
Bar, *barre.*
Hinge, *gond.*
Bolt, *verrou.*
Wicket, *guichet.*
Chink, *fente.*
Hole, *trou.*
A Yard, *Cour, baſſe Cour.*
Pump, *une pompe.*
Well, *un puis.*
Garden, *Jardin.*
Barn, *grange.*
Stable, *Ecurie.*
Hog-ſty, *étable à pourceaux.*
Hen-houſe, *poulier.*
A great Cage, *voliere.*
A Dog-kennel, *chenil.*
A houſe of Office, or a Convenient houſe, *privé.*
Pent-houſe, *appentis.*
Wood-houſe, *bucher.*
Milk-houſe, or Dairy, *laiterie.*
Bake-houſe, *boulengerie.*
Store-houſe, *magazin.*
Coach-houſe, *remiſe de caroſſe.*
Kitchin, *Cuiſine.*
Sink, *evier.*
Buttery, *ſommelerie.*
Larder, *depenſe.*
Cellar, *cave.*
Wine-cellar, *cave à vin.*
Beer-cellar, *cave à biere.*
Vault, *une voute.*
A Room, *une chambre.*
A Hall, *une ſale.*
A Parlour, *un Parloir.*
A Sign, *une enſeigne.*
A lodging Room or Chamber, *Chambre où l'on dort.*

An Alcove, *un Alcove.*
A Dining Room, *chambre où l'on mange.*
A withdrawing Room, *une antichambre.*
Cloſet, *cabinet.*
Nook, *recoin.*
Study, *Etude.*
Library, *Bibliotheque.*
Gallery, *Galerie.*
Balcony, *Balcon, baluſtre.*
Garret, *galetas, grenier.*
Turret, *belvedere.*
Pigeon-houſe, *colombier.*
A Weather-cock, *une girouëtte.*

### Of Houſhold ſtuff, *des Meubles de la Maiſon.*

Moveables, *meubles.*
Utenſils, *utenſiles.*
Lumber, *gros meuble.*
Furniture, *garniture.*
Hanging, *tapiſſerie.*
Tapiſtry hangings, *tapiſſerie de haute lice.*
Pictures, *tableaux, portraits.*
Chair, *chaiſe.*
A Chair with elbows, *Chaiſe à bras.*
A Chair of ſtate, *un fauteuil.*
Turky-work Chairs, *Chaiſes de Turquie.*
Cane-bottom Chairs, *chaiſes à fond de cane.*
Stool, *ſelle.*
Cloſe-ſtool, *ſelle percée.*
A low ſtool, *tabouret.*
Joynt-ſtool, *eſcabeau.*
Foot-ſtool, *marchepié.*
Bench, *banc.*
Cuſhion, *couſſin.*
Table, *table.*
A ſquare table, *table carrée.*
A round table, *table ronde.*
An oval table, *table en ovale.*
Drawer, *tiroir, layette, tiret.*
Carpet, *tapis.*
A Turky-work Carpet, *un Tapis de Turquie.*
Cup-board, *buffet.*
Shelf, *ais, tablette.*
A hanging-ſhelf, *tablette pendante.*
Desk, *poupitre.*
Cheſt, *caiſſe.*
A Cheſt of Drawers, *Cabinet.*
Trunk, *coffre.*
Box, *boëte.*
Cabinet, *cabinet.*
Preſs, *preſſe.*
A Preſs to hang cloaths in, *garderobe.*
A Fire-ſhovel, *paelle à feu.*
Tongs, *pincettes.*
Bellows, *ſouflet.*
Andiron, *landier.*
Dog, *chenet.*
Grate, *grille.*
Skreen, *écran.*
Tinder-box, *boëte à fuſil.*
Tinder, *meche, ou amorce.*
Steel, *fuſil.*
Match, *allumette.*
Lamp, *lampe.*
Candle, *chandelle.*
The week, *la meche.*
A Save-all, *binet.*
Wax-candle, *bougie.*
Snuffers, *mouchettes.*
An extinguiſher, *éteignoir.*
A Snuffing-diſh, or pan, *une aſſiete à mouchettes.*

Candleſtick, *chandelier.*
A branched Candleſtick, *un Luſtre.*
A Sconce, *bras.*
Link, *flambeau.*
Flamboy, *flambeau de cire.*
Broom, *un balai.*
Ewer, *aiguiere.*
Baſon, *baſſin.*
Stand, *gueridon.*
Towel, *eſſuye-main.*
Basket, *panier, corbeille.*
Flasket, *corbeillon.*
Mouſe-trap, *ratiere.*
Bed, *un lit.*
A Bed-ſtead, *bois de lit.*
A bed of ſtate, *un lit de parade.*
A Trundle-bed, *chalit.*
A Preſs-bed, *Lit fait en forme de Garderobe.*
A Table-bed, *Lit fait en forme de table.*
The beds-feet, *pié de lit.*
The bolſter, *le chevet.*
The bed-ſide, *ruelle de lit.*
Teſtern, *ciel de lit.*
Vallances. *pante de ciel de lit.*
Fringes, *les franges.*
Curtains, *les rideaux.*
A Counterpain, *contrepointe.*
A Rug, *couverture velue.*
A Blanket, *couverture blanche.*
The ſheets, *les draps.*
A Pillow, *un oreiller.*
A Feather-bed, *un lit de plume.*
Straw-bed, *paillaſſe.*
Quilt, *mattelas.*
Bed-tick, *coitte de lit.*
Warming-pan, *baſſinoire.*
Chamber-pot, *pot de chambre.*
A Couch, *couchette, lit de repos.*
Cradle, *berceau,*
Toilet, *tollette.*
Gaſe, *étui.*
Comb, *peigne.*
A horn-comb, *peigne de corne.*
A box-comb, *peigne de bouis.*
An ivory-comb, *peigne d'ivoire.*
A Tortoiſe-ſhell comb, *peigne d'écaille de tortue.*
A Comb-caſe, *un étui à peignes.*
Comb-bruſh, *broſſe.*
A Bruſh, to bruſh cloaths with, *vergette, époußette.*
A rubbing-bruſh, *decrotoires.*
Raſor, *raſoir.*
Waſh-ball, *ſavonnette.*
Cizers, *ciſeaux.*
Sweet Powder, *poudre de ſenteur.*
Pomatum, *pommade.*
Looking-glaſs, *miroir.*
Spectacles, *lunettes.*
Bodkin, *poinſon.*
Curling-iron, *fer à friſer.*
Thimble, *déà coudre.*
Needle, *une aiguille.*
The eye of a needle, *le trou d'une aiguille.*
The point, *la pointe.*
Pin, *épingle.*
Watch, *montre.*
Alarm-watch, *réveil.*
Clock, *horloge.*
Dial, *montre au ſoleil.*
The point of a Dial, *l'aiguille.*
An hour-glaſs, *horloge à ſable.*
A Tobacco-box, *tabatiere, ou boëte à tabac.*
Stopper, *foulroir.*
Pipe, *pipe.*
A hammer, *un marteau.*
A Nail, *un clou,*

Kitchin Tackling, *Meubles de cuiſine.*
Kettle, *marmitte, chauderon.*
A great Kettle, *chaudiere.*
A Skillet, *un poilon.*
A boyling pot, *pot à cuire.*
A brazen pot, uſed to warm water in, *coquemar.*
An earthen pot, a pipkin, *pot de terre.*
A pot-lid, *couvercle de pot.*
Picher, *cruche.*
Pail, *ſeau.*
Gridiron, *gril.*
Spit, *broche.*
Jack, *tourne-broche.*
Dripping-pan, *lechefrite.*
Frying-pan, *poile à frire.*
Ladle, *cueiller de pot.*
Fleſh-hook, *crochet.*
Skimmer, *écumoire.*
Grater, *ratiſſoire.*
Chafing-diſh, *rechaut.*
Cullander, ſtrainer, *couloire.*
A larding-pin, *lardoire.*
Mortar, *mortier.*
Peſtle, *pilon.*
Tart-pan, *tartriere.*
Salt-box, *boëte à ſel.*
Trevet, *trepié.*
Diſh-clout, *torchon.*
Dreſſer, *dreſſoir.*
Pot-hanger, *cremaliere.*
A kneeding trough, *une maie.*
Sieve, *tamis.*
Waſhing-tub, *cuvëau.*

Things proper for the Table, *utenſiles de table.*
Table-linnen, *linge de table.*
Table-cloth, *nappe.*
Napkin, *ſerviette.*
Plate, *vaiſſelle d'argent.*
A Plate, *une aſſiete.*
Salt-ſeller, *ſaliere.*
Saucer, *ſauciere.*
Vinegar-bottle, *vinaigrier.*
Knife, *coûteau.*
Fork, *fourchette.*
Tooth-pick, *cure-dent.*
Diſh, *plat.*
Porringer, *écuelle.*
Spoon, *cueiller.*
Bottle, *bouteille.*
A glaſs-bottle, *bouteille de verre.*
A ſtone-bottle, *bouteille de terre.*
Funnel, *entonnoir.*
A Cork, *bouchon de liege.*
Glaſs, *un verre.*
A Wine-glaſs, *verre à vin.*
A Beer-glaſs, *verre à biere.*
A Bole, *une taſſe.*
A Cup, *une coupe.*

Of Meat and Drink, *du Manger & du Boire.*

Bread, *pain.*
Houſhold-bread, *pain de mênage.*
Brown bread, *pain bis.*
White bread, *pain blanc.*
Hot bread, *pain chaud.*
Stale bread, *pain raſſis.*
Leavened bread, *pain levé.*
Unleavened bread, *pain ſans levain.*
Wheaten bread, *pain de froment.*
Rye bread, *pain de ſeigle.*
Ginger bread, *pain d'épice.*
A loaf, *un pain.*
A penny loaf, or roll, *un pain d'un ſol.*

A ſlice of bread, *une trenche de pain.*
Cruſt, *la croûte.*
The upper-cruſt, *la croûte de deſſus.*
The under-cruſt, *la croûte de deſſous.*
Crum, *la mie.*
Butter, *beurre.*
A toaſt of bread and butter, *une rôtie au pain & au beurre.*
Cheeſe, *du fromage.*
Milk, *lait.*
Pap, *bouillie.*
Caudle, *échaudeau.*
Pottage, *potage, ſoupe.*
Broth, *bouillon.*
Jelly-broth, *conſumé.*
Fleſh, or fleſh-meat, *chair, ou viande.*
The Gravy of meat, *le jus, ou le ſuc de la viande.*
Beef, *du beuf.*
Veal, *du veau.*
Mutton, *du mouton.*
Lamb, *de l'agneau.*
Pork, *du porc.*
Bacon, *du lard.*
A gammon of bacon, *un jambon.*
A Neats-tongue, *langue de beuf.*
Veniſon, *venaiſon.*
Roaſt-meat, *du rôti.*
Boiled-meat, *du bouilli.*
Baked-meat, *viande cuite au four.*
Broiled, *grillée.*
Fried, *fricaſſée.*
Stewed, *à l'étuvée.*
Minced, *hachée.*
Carbonadoed, *à la carbonnade.*
A piece of meat, *une piece de viande.*
A Joynt, *un membre.*
A Quarter of Veal, mutton, or lamb, *un quartier de Veau, de mouton, ou d'agneau.*
A Shoulder, *une épaule.*
A Leg, *une éclanche.*
A Loyn, *une longe.*
A Neck, *un collet.*
A Breaſt, *une poitrine.*
The Sweet-bread of a breaſt of veal, *ris de veau.*
Ribs of beef, *des côtes de beuf.*
A ſhort rib, *un aloyau.*
A Diſh of fowl, *un plat de volaille.*
The wings of a fowl, *les ailes.*
The legs, *les cuiſſes.*
Tripes, *des tripes.*
Fricaſſy, *fricaſſée.*
Ragoo, or Kickſhaws, *ragout.*
Sauce, *ſauce.*
Butter-ſauce, *ſauce au beurre.*
Muſtard, *moûtarde.*
Pepper, *poivre.*
Salt, *ſel.*
Sauſage, *ſauciſſe.*
Sallet, *ſalade.*
Oyl, *huile.*
Vinegar, *vinaigre.*
Verjuce, *verjus.*
Pudding, *boudin.*
Pye, *pâté.*
A meat-pye, *un pâté de chair.*
An Apple-pye, *un pâté de pommes.*
Paſty, a Veniſon paſty, *pâté de venaiſon.*
Tart, *tarte.*
Cuſtard, *flan.*
Fritter, *bignet.*
Cake, *gâteau.*
Eggs, *des œufs.*

Omelet, or Pancake made of eggs, *aumelette.*
Sugar, *ſucre.*
Honey, *miel.*
Olives, *olives.*
Capers, *capres.*
Sweet-meats, *confitures.*
Dry ſweet-meats, *Confitures ſeches.*
Moiſt ſweet-meats, *confitures liquides.*
Biskets, *des biſcuits.*
Macaroons, *des macarons.*
Sugar-plums, *dragées.*
Candy'd Oranges, *oranges confites.*
Marmalade of quinces, *codignac.*
Jelly, *gelée.*

Drink, *boiſſon.*
Wine, *du vin.*
New wine, *vin nouveau.*
Old wine, *vin vieux.*
Dead wine, *vin éventé.*
White wine, *du vin blanc.*
Rheniſh wine, *vin de Rhin.*
Sack, *vin d'Eſpagne.*
Red wine, *vin rouge.*
Claret wine, *clairet.*
Hypocras, *hypocras.*
Sider, *ſidre.*
Perry, *poiré.*
Beer, *biere.*
Strong beer, *double biere.*
Small beer, *petite biere.*
Ale, *aile.*
Mum, *du mum.*
Coffee, *du coffé.*
Chocolate, *chocolat.*
Limonade, *limonade.*
Sherbet, *ſorbet.*
Milk, *lait.*
Whay, *petit lait.*
Syllabub, *lait aigre.*

Breakfaſt, *dejeuné.*
Dinner, *diné.*
Beaver, *collation.*
Supper, *ſoupé.*

## Of Cloathing, *de l'Habillement.*

Garb, Garment, Cloaths, Apparel, *habillement, habit, vêtement.*
Linnen, *du linge.*
Shirt, Shift, *chemiſe, chemiſe d'homme.*
A night-Shirt, *chemiſe de nuit,*
Half Shirt, *demi chemiſe.*
Drawers, *calçon.*
Waſt-coat, *chemiſette.*
Sleeves, *des manches.*
Strings, *des attaches.*
Cuffs, or Ruffles, *manchettes,*
Band, *colet, rabat.*
Cravat, *cravate.*
Handkerchief, *mouchoir.*
Neck-cloth, *tour de coû.*
Night-Cap, *bonnet de nuit.*
Socks, *des chauſſons.*
Stockings, *des bas.*
Silk-ſtockings, *bas de ſoie.*
Woolen ſtockings, *bas de laine.*
Wooſted ſtockings, *bas d'eſtame.*
Knit ſtockings, *bas faits à l'aiguille.*
Woven, *faits au métier.*
Stirrup ſtockings, *chauſſettes.*
Garters, *des jarretieres.*
Shooes, *des ſouliers.*
The ſole of a ſhooe, *ſemelle de ſoulier.*

The heel, *le talon.*
The quarters, *les quartiers.*
Shoo's ſtrings, *attaches de ſouliers.*
Buckles, *des boucles.*
Silver-buckles, *des boucles d'argent.*
Diamond-buckles, *boucles de diamant.*
Galoſhes, *des galoches.*
Slippers, *des pantoufles.*
Pumps, *eſcarpins.*
Boots, *des botes.*
The tops of Boots, *les genouilleres.*
The Spurs, *les éperons.*
The Spur-leathers, *les éperonnieres.*
Sochoons, *les ſochons.*
Buſkins, *botines.*
Breeches, or hoſe, *des chauſſes.*
The Pockets, *les poches.*
The Cod-piece, *la brayette.*
Spaniſh-breeches, *chauſſes à l'Eſpagnole.*
Pantaloons, *Royale.*
Tops, *canons.*
Falls, *petits canons.*
A Doublet, *un pourpoint.*
A Skirt, *une baſte.*
A Veſt, *une Veſte.*
A Coat, *une caſaque.*
A cloſe Coat, *un juſt-au corps.*
A Campagne (or a Riding) coat, *Caſaque de campagne.*
The Sleeves, *les manches.*
The Buttons, *les boutons.*
Silk-buttons, *boutons de ſoye.*
Glaſs-buttons, *boutons de verre.*
Braſs-buttons guilt, *boutons de cuivre doré.*
Plate-buttons, *boutons d'Orfevrerie.*
The Button-holes, *les boutonnieres.*
Oylet-holes, *œillets.*
The Collar, *le collet.*
The lining, *la doublure.*
The facing, *les paremens.*
A looſe Gown, *robe de chambre.*
A Girdle, *une ceinture.*
A Waſtcoat, *une chemiſette.*
Cloak, *manteau.*
Hat, *chapeau.*
A Bever-hat, *un caſtor.*
A demi-caſtor, *un demi-caſtor.*
A French hat, or Caudebeck, *un caudebec.*
A ſtraw hat, *un chapeau de paille.*
The brim, *le bord.*
A broad-brimm'd hat, *chapeau à grand bord.*
A narrow-brimm'd hat, *chapeau à petit bord.*
A plume of Feathers, *une plume.*
A hat-band, *un cordon.*
Cap, *bonnet.*
Perwig, *perruque.*
A light Perwig, *une perruque blonde.*
Gloves, *des gans.*
Perfumed gloves, *des gans parfumez.*
Muff, *manchon.*
Sword, *epée.*
Belt, *baudrier.*
Shoulder-belt, *grand baudrier.*
Waſt-belt, *ceinturon.*
Trimming, *garniture.*
Ribbons, *rubans.*
A Sute of ribbons, a whole trimming, *garniture de rubans.*
A knot of Ribbons, *un neud de rubans.*

A Shoulder-knot, *un neud d'épaule.*
A bunch, *un gros neud.*
Points, *des aiguillettes.*
Lace, *paſſement, dentelle.*
Point, *point.*
Fringe, *frange.*
Galoon, *galon.*
Imbroidery, *broderie.*

Womens Cloaths, *Habit de femme.*
A Smock, or ſhift, *une chemiſe.*
Clouts, *des bandes.*
Roll, *bourlet.*
Coif, *coiffe, coiffe de linge.*
Fore-head-cloth, *bandeau.*
Pinner, *cornette.*
Hood, *coiffe, coiffe de taffetas.*
Ear-knot, *neud d'oreille.*
Scarf, *écharpe.*
Neck-lace, *collier.*
A Neck lace of pearls, *collier de perles.*
A chain, *une chaine.*
Bracelet, *braſſelet.*
Tour, or fore-top, *tour de cheveux.*
Buſk, *buſque.*
Fan, *éventail.*
Bodies, *corps.*
Gown, ſtiff gown, *robe.*
Peticoat, *jupe.*
An upper-peticoat, *jupe de deſſus.*
An under-peticoat, *jupe de deſſous.*
Apron, *tablier.*
Sluts, or falſe ſleeves, *fauſſes manches.*
Pattins, *patins.*

### Of the divers ſorts of Cloth, Stuff, Skin, and Leather, made uſe of for Cloathing, *des diverſes ſortes de Linge, Drap, Etoffe, Peau, & Cuir, dont on ſe ſert pour l'Habillement.*

Linnen, *linge.*
Linnen-cloth, *toile.*
Fine cloth, *toile fine.*
Courſe cloth, *toile groſſiere.*
Holland cloth, *toile d'Hollande.*
Cambrick, *toile de Cambray.*
Muſſelin, *mouſſeline.*
Tiffany, *gaze.*
Scotch cloth, *toile d'Ecoſſe.*
Callico, *toile de cotton.*
Printed Callico, *toile de cotton peinte.*
Flowr'd Callico, *toile à fleurs.*
Buckram, *treillis.*
Canvas, *canevas.*

Cloth, woollen cloth, *drap, drap de laine.*
Engliſh cloth, *drap d'Angleterre.*
Spaniſh cloth, *drap d'Eſpagne.*
Dutch cloth, *drap d'Hollande.*
Cloth of gold or ſilver, *drap d'or ou d'argent, brocatel.*
Velvet, *velours.*
Pluſh, *panne.*
The liſt of cloth, *liſiere.*

Silk-ſtuff, *étoffe de ſoie.*
Taffety, *taffetas.*
Tabby, *tabis.*
Farandine, *ferandine.*

Mohair, *moire.*
Damask, *damas.*
Sattin, *ſatin.*
Woollen ſtuff, *étoffe de laine.*
Serge, *ſarge.*
Drugget, *droguet.*
Crape, *crepe.*
Camlet, *camelot:*
Hair-camlet, *camelot de poil.*
Wooſted camlet, *camelot de laine.*
Barracan, *barracan.*
Freeze, *friſt.*
Bombaſin, *bombaſin.*
Printed ſtuff, *étoffe imprimée.*
Flowred ſtuff, *étoffe à fleurs.*
Fuſtian, *futaine.*
Bayes, *bajette.*
Flannel, *flanelle.*

Skin, *peau.*
Sheep-ſkin, *peau de mouton.*
Kid, *de chevreau.*
Buff, *bufle.*
Buck-ſkin, *peau de daim.*

Leather, *cuir.*
Neats leather, *cuir de vache.*
Spaniſh leather, *marroquin.*
Turky leather, *marroquin de Levant.*
Ruſſia leather, *cuir de Ruſſie.*

### Of Colours, *des Couleurs.*

White, *blanc.*
Black, *noir.*
Coal-black, *noir de charbon.*
Blue, *bleu.*
Sky-colour, *azur, bleu celeſte.*
Green, *verd.*
Dark-green, *gris brun.*
Gray, *gris.*
Aſh-colour, *gris cendré.*
Red, *rouge.*
Scarlet, *écarlate.*
Carnation colour, *incarnat.*
Crimſon, *cramoiſi.*
Vermilion, *vermeil.*
Yellow, *jaune.*
Purple, *pourpre.*
Brown, *brun.*
Light, or Flaxen-colour, *couleur blonde.*
Tawny, *tané.*
Hair-colour, *feuille morte.*
Violet-colour, *violet.*
Purple-violet, *violet de pourpre.*
Olive-colour, *couleur d'olive.*
Iſabella-colour, *iſabelle.*
Muſk-colour, *couleur de muſque.*
Orange-colour, *orangé, couleur d'orange.*
Limon-colour, *couleur de citron.*

### Of Fire, Water, and Carriage; *du Feu, de l'Eau, & de la Voiture.*

Fire, *le feu.*
The heat of fire, *la chaleur du feu.*
Its brightneſs, *ſa ſplendeur.*
Flame, *flamme.*
Spark, *étincelle.*
Fire-brand, *tiſon.*
Coal, *charbon.*
A burning coal, *un charbon ardent.*
A dead coal, *un charbon éteint.*

Aſhes, *les cendres.*
Smoak, *ſumée.*
Soot, *ſuye.*
Wood, *du bois.*
Sea-coal, Pit-coal, *charbon de terre.*
Char-coal, *charbon de bois.*
Small coal, *charbon de menu bois.*

Water, *de l'eau.*
Fair water, *de l'eau claire.*
Muddy water, *eau ſale, de l'eau trouble.*
Spring-water, *eau de fontaine.*
Rock-water, *eau de roche.*
River-water, *eau de riviere.*
Well-water, *eau de puis.*
Pump-water, *eau de pompe.*
Rain-water, *eau de pluye.*
Sea-water, *eau de mer.*
A drop of water, *une goute d'eau,*
A bubble, *bouillon.*

A Boat, *un bateau.*
A Fly-boat, *un flibot.*
A Barge, a pleaſure-boat, *bateau de plaiſir.*
Oars to row with, *les rames.*
Bark, *barque.*
Shaloop, *Chaloupe.*
Galley, *Galere.*
A Ship, *un vaiſſeau, un navire.*
The Rigging, *le cordage.*
The Helm, *le Gouvernail.*
A Sail, *un voile.*
A Maſt, *un mât.*
The round top, *le hunier.*
The Yard, *la vergue.*
The Fore-Caſtle, *la Prouë.*
The Stern, *la Pouppe.*
An Anchor, *une ancre.*
A Cable, *un cable.*

The Compaſs, *la bouſſole.*
A ſounding Plummet, *une ſonde.*
A Coach, *un caroſſe.*
A Hackney-Coach, *Caroſſe de louäge.*
A Stage-Coach, *un Coche.*
Charret, *caleche.*
Litter, *litiere.*
The Shafts of a Litter, *brancar de litiere.*
Chair, or Sedan, *chaiſe.*
Caravan, *caravane.*
Sled, or Sledge, *traîneau.*
Waggon, *chariot couvert.*
Cart, *chariot, charrette.*
A Tumbrel, or Dung-cart, *tombereau.*
A Wheel-barrow, *brouëtte.*

### Of Weights, and Meaſures, *des Poids, & des Meſures.*

A Grain (the 576. part of an Ounce) *un grain.*
A Drachm (the 8. part of an Ounce) *une drachme.*
An Ounce, *une once.*
A Pound, *une livre.*
Half a pound, *demi livre.*
A quarter of a pound, *quart de livre.*
Half a quarter, *demi quart.*
A Kintal, or a hundred weight, *un quintal.*
Scales, *balance.*
Weights, *un poids.*

Meaſure, *meſure.*
An Ell, *une aûne.*

A Yard, *une verge.*
An Inch, *un pouce, ou la largeur d'un pouce.*
A Span, *un empan.*
Foot, *pié.*
Pace, *pas.*
Cubit, *coudée.*
Furlong, *ſtade.*
Acre, *arpent.*
Mile, *mile.*
League, *lieuë.*
Buſhel, *boiſſeau.*
Peck, *picotin, quart de boiſſeau.*
Pipe, *pipe.*
Barrel, *baril.*
Quart, *une quarte.*
Pint, *pinte.*
Quartern, *quart de pinte.*

### Of Coins, *des Monoies.*

A Silver-coin, *monoie d'argent.*
A Gold-coin, *monoie d'or.*
A Braſs-coin, *monoie de cuivre.*
A Farthing, *un liard.*
A Penny, *un ſol.*
A two-pence, *piece de deux ſols.*
A three-pence, *piece de trois ſols.*
A Groat, *piece de quatre ſols.*
A four pence half penny, *piece de quatre ſols & demi.*
A ſix-pence, *piece de ſix ſols.*
A nine-pence, *piece de neuf ſols.*
A Shilling, *un chelin.*
A thirteen pence half penny, *piece de treize ſols & demi.*
Half a crown, *demi écu.*
A Crown, *un écu.*
A Pound Sterling, a Piece, *une livre ſterlin, une piece.*
A Guiney, *une guinée, ou piece d'or d'Angleterre.*
A Jacobus, *un Jacobus.*

### Of Numbers, *des Nombres.*

The Cardinal Numbers, *les Nombres Cardinaux.*
One, *un.*
Two, *deux.*
Three, *trois.*
Four, *quatre.*
Five, *cinq.*
Six, *ſix.*
Seven, *ſept.*
Eight, *huit.*
Nine, *neuf.*
Ten, *dix.*
Eleven, *onze.*
Twelve, *donze.*
Thirteen, *treize.*
Fourteen, *quatorze.*
Fifteen, *quinze.*
Sixteen, *ſeize.*
Seventeen, *dixſept.*
Eighteen, *dixhuit.*
Nineteen, *dixneuf.*
Twenty, *vint.*
One and twenty, *vint & un.*
Two and twenty, *vint-deux.*
Three and twenty, *vint-trois.*
Four and twenty, *vint-quatre.*
Five and twenty, *vint cinq.*
Six and twenty, *vint-ſix.*
Seven and twenty, *vint-ſept.*
Eight and twenty, *vint-huit.*
Nine and twenty, *vint-neuf.*
Thirty, *trente.*
One and thirty, *trente & un.*
Two and thirty, *trente-deux,* &c.

Forty, *quarante.*
Fifty, *cinquante.*
Threeſcore, *ſoixante.*
Threeſcore and ten, *ſoixante & dix.*
Fourſcore, *quatre vints.*
Fourſcore and ten, *quatre vint & dix.*
Hundred, *cent.*
Sixſcore, *ſix vints.*
Two hundred, *deux cens.*
A Thouſand, *mille.*
A Million, *un million.*

The Ordinal Numbers, *les Nombres Ordinaux.*
The firſt, *le premier.*
The ſecond, *le ſecond.*
The third, *le troiſiéme.*
Fourth, *quatriéme.*
Fifth, *cinquiéme.*
Sixth, *ſixiéme.*
Seventh, *ſeptiéme.*
Eighth, *huitiéme.*
Ninth, *neuviéme.*
Tenth, *diziéme.*
Eleventh, *onziéme.*
Twelfth, *douziéme.*
Thirteenth, *treiziéme.*
Fourteenth, *quatorziéme.*
Fifteenth, *quinziéme.*
Sixteenth, *ſeiziéme.*
Seventeenth, *dixſeptiéme.*
Eighteenth, *dixhuitiéme.*
Nineteenth, *dixneuviéme.*
Twentieth, *vintiéme.*
One and Twentieth, *vint & uniéme.*
Thirtieth, *trentiéme.*
Fortieth, *quarantiéme.*
Fiftieth, *cinquantiéme.*
Sixtieth, *ſoixantiéme.*
Seventieth, *ſoixante & dixiéme*
Eightieth, *quatre vintiéme.*
Ninetieth, *quatre vint & diziéme.*
Hundredth, *centiéme.*

The Numeral Adverbs, *les Adverbes Numeraux.*
Once, *une fois.*
Twice, *deux fois.*
Thrice, or three times, *trois fois.*
Four times, *quatre fois,* and ſo on.
Firſt, *premierement.*
Secondly, *ſecondement.*
Thirdly, *en troiſiéme lieu.*
Fourthly, *en quatriéme lieu.*
Fifthly, *en cinquiéme lieu,* and ſo on.

### Of Paper, Pen, Ink, and Books, *du Papier, de la Plume, de l'Encre, & des Livres.*

Paper, *papier.*
Writing-paper, *papier à écrire.*
Poſt-paper, *papier de poſte.*
Gilt-paper, *papier doré.*
Blotting (or ſinking) paper, *papier qui boit.*
Brown-paper, *papier brun.*
A ſheet of paper, *feuille de papier.*
A Quire, *une main.*
A Ream, *une rame.*

A Pen, *plume, plume à écrire.*
The cleft of a pen, *la fente d'une plume.*
The nib, *le bec.*

A Pen-knike, *un ganif.*
Ink, *encre.*
Black ink, *encre noire.*
Red ink, *encre rouge.*
Ink-horn, *écritoire.*

A Book, *un Livre.*
A Paper-book, *Livre de papier blanc.*
A Manuſcript, *un manuſcrit.*
A Table-book, *des tablettes.*
A Printed-book, *un Livre Imprimé.*
A Volume, *tome, volume.*
A Leaf, *un feuillet.*
A Side, or a Page, *une page.*
The Margin, *la marge.*
A Line, *une ligne.*
A Period, *une période.*
A Sentence, *une ſentence.*
A Phraſe, *une phraſe.*
A Word, *un mot.*
An accent, *un accent.*
Comma, *virgule.*
Semicolon, *point & virgule.*
Colon, *deux points.*
A full ſtop, *un point.*
A note of Interrogation, *point interrogant.*
A note of admiration, *point admiratif.*
A note of continuation, *union.*
A Parentheſis, *une Parentheſe.*
A Paratheſis, *une Paratheſe.*
A Paragraph, *un Paragraphe.*
A Column, *une colómne.*
Section, *ſection.*
Chapter, *chapitre.*
The Title of a book, *le titre d'un livre.*
The Dedication, *la Dedicace.*
The Preface, *la Preface.*
An Index, *Table, Indice.*
The cover of a Book, *couverture d'un Livre.*
The head-band, *tranche.*
The back, *le dos.*

A Tract, *un Traité.*
A Diſcourſe, *un Diſcours.*
Dialogues, *des Dialogues.*
A Play, or ſtage-play, *une Comedie.*
A Comedy, *une Comedie.*
A Tragedy, *une Tragedie.*
A Speech, Oration, or Harang, *une Harangue.*
Letters, *des Lettres.*
The Title of a Letter, *le Titre d'une Lettre.*
The Body, *le corps.*
The ſubſcription, *le ſeing.*
The ſuperſcription, *l'addreſſe.*
The Seal, *le cachet.*
A News-book, or Gazette, *une Gazette.*
A Poem, *un Poëme.*
Poeſie, or Poetry, *poëſie.*
Verſes, *des Vers.*
Rhime, *rime.*
Cadence, *cadence.*

## Of Plays and Exerciſes, *des Jeux & des Exercices.*

A Game of hazard, *Jeu de hazard.*
The Set, *la partie.*
A Game of the Set, *un Jeu de la partie.*
Dice, *des dez.*
Doublet, *un doublet.*

Ambeſas, *deux as, ambeſas.*
A dewce, *un deux.*
Cards, *des cartes.*
A Pack of cards, *un Jeu de cartes.*
The King, *le Roi.*
The Queen, *la Reine.*
The Knave, *le Valet.*
The Ace, *l'as.*
The Ten, *le dix.*
The Nine, *le neuf.*
The Eight, *le huit.*
The Seventh, *le ſept.*
The Six, *le ſix.*
A Trump, *un trionfe.*
A Game at Cards, *un Jeu aux cartes.*

Picket, a ſort of game *le piquet.*
The Point, *le point.*
A Tierce, *une tierce.*
A Fourth, *une quatriéme.*
A Kint, *une quinte.*
Fourteen, *un quatorze.*

Draughts, *Jeu de dames.*
A man, *une dame.*
A Queen, *Dame damée.*

Cheſs, *les échecs.*
The King, *le Roi.*
The Queen, *la Reine.*
The Biſhops, *les fous.*
The Knights, *les Chevaliers.*
The Rooks, *les Tours.*
The Pawns, *les Pions.*
Check-mate, *échec & mat.*

Back-gaming, *toutes tables.*
Tick-tac, *tric-trac.*
A Point, *une pointe.*
To have a blot, *étre à couvert.*
To bind his man, *ſe couvrir.*

The Game of the Gooſe, *le Jeu de l'Oie.*
Mall, *Jeu de mail.*

Bowls, *Jeu de boule.*
A Bowl, *une boule.*
The Jack, *le but.*

Tennis, *Jeu de paume.*
Tennis Court, *un Jeu de paume.*
The Gril, *la Grille.*
Racket, *une raquette.*
Ball, *paume, bale.*
A Chaſe, *une chaſſe.*

Billiards, *billard.*
The Billiard-table, *la Table du Jeu de billard.*
The ball, *boule de billard.*
The ſtick, *bille.*
An hazard, *une belouſe.*

Nine-pins, *Jeu de quilles.*
Top, *toupie.*
Shittle cock, *volant.*
Quoit, *palet.*
The play of Love, *Jeu de la mourre.*
Five-penny-morris, *merelles.*
Even and odd, *pair non pair.*
Croſs or pile, *croix ou pile.*

Walking, *promenade.*
Wreſtling, *luite,*
Leaping, *ſautement.*
Running, *courſe.*
Running at the ring, *courſe de bagut.*

Horſe-race, *courſe à cheval.*
Hunting, *Chaſſe.*
Fowling, *chaſſe aux Oiſeaux.*
Fiſhing, *pêche.*
Swimming, *nage.*
Playing at foot-ball, *l'exercice du Balon.*
Dancing, *la danſe.*
Fencing, *l'art de faire des armes, l'eſcrime.*
Riding the great horſe, *le manege.*
Singing, *muſique de voix.*
Playing upon Inſtruments, *muſique d'Inſtrumens.*

### Of Muſical Inſtruments, *des Inſtrumens de Muſique.*

A Violin, *un Violon.*
A Baſe-viol, *une baſſe viole.*
A Lute, *un Lut.*
A Harp, *une harpe.*
Theorbo, *Tuorbe.*
Guitar, *Guitare.*
Organs, *Orgues.*
Virginals, *épinettes.*
Flageolet, *flageolet.*
Flute, *flute.*
Hoboy, *hautbois.*
Bag-pipe, *cornemuſe.*
Cornet, *cornet.*
Trumpet, *trompette.*
Trump-marine, *trompette marine.*

### Of Liberal Arts and Sciences, and firſt of Grammar, *des Arts Liberaux, & premierement de la Grammaire.*

Grammar, *la Grammaire.*
A Grammar-book, *une Grammaire.*
A Rule, *une Regle.*
An Exception, *une Exception.*
A Letter, *une lettre.*
A Conſonant, *une Conſonante.*
A Vowel, *une Voyelle.*
A Dipthong, *diphthongue.*
A Tripthong, *triphthongue.*
Pronunciation, *prononciation.*
Spelling, *orthographe.*
An Accent, *un accent,*
Acute, *aigu,*
Grave, *grave,*
Circumflex, *circonflexe.*
An Apoſtroph, *une apoſtrophe.*
Syllable, *une ſyllabe.*
The Quantity of Syllables, *la Quantité des ſyllabes.*
A Word, *un mot.*
A part of Speech, *partie d'Oraiſon.*
A Particle. *une Particule.*
A Primitive word, *un mot Primitif.*
A Derivative, *un Derivatif.*
A Simple, *un Simple.*
A Compound, *un Compoſé.*
A Noun, *un Nom.*
A Noun Subſtantive, *un Nom Subſtantif.*
Proper, *propre.*

Common, *commun.*

A Diminutive, *un Diminutif.*

A Verbal, *un Verbal.*

The Numbers, *les Nombres.*

The Singular Number, *le Nombre Singulier.*

The Plural, *le Plurier.*

The Genders, *les Genres.*

The Maſculine Gender, *le genre maſculin.*

The Feminine, *le feminin.*

The Articles, *les Articles.*

The Termination of words, *la Terminaiſon des mots.*

A Noun Adjective, *un Nom Adjectif.*

The Degrees of Compariſon, *les Degrez de Comparaiſon.*

The Poſitive Degree, *le Degré Poſitif.*

The Comparative, *le Comparatif.*

The Superlative, *le Superlatif.*

A Pronoun, *un Pronom.*

A Pronoun Demonſtrative, *Pronom Demonſtratif.*

A Poſſeſſive, *un Poſſeſſif.*

A Relative, *un Relatif.*

An Interrogative, *un Interrogatif.*

An Indefinite, *un Indefini.*

A Verb, *un Verbe.*

A Verb Perſonal, *un Verbe Perſonnel.*

An Imperſonal, *un Imperſonnel.*

Moods, *les Modes.*

Tenſes, *les Tems.*

Numbers, *les Nombres.*

Perſons, *les Perſonnes.*

Conjugations, *les Conjugaiſons.*

The Indicative, Mood, *le Mode Indicatif.*

The Imperative, *l' Inperatif.*

The Conjunctive, *le Conjonctif.*

The Infinitive, *l'Infinitif.*

The Preſent Tenſe, *le Tems preſent.*

The Preter, *le Paſſé, ou le Preterit.*

The Future, *le Futur.*

A Simple Tenſe, *un Tems ſimple.*

A Compound Tenſe, *un Tems compoſé.*

The three Perſons, *les trois Perſonnes.*

The four Conjugations, *les quatre Conjugaiſons.*

A Regular Verb, *un Verbe regulier.*

An Irregular Verb, *un Verbe irregulier.*

A Verb Active, *un Verbe Actif.*

A Verb Neuter, *un Verbe Neutre.*

A Verb Reciprocal, *un Verbe reciproque.*

A Participle, *un Participe.*

A Participle of the Preſent Tenſe, *un Participe du Tems Preſent.*

A Participle of the Preter Tenſe, *un Participe du Tems paſſé.*

An Adverb, *un Adverbe.*

Adverbs of Time, *des Adverbes du Tems.*

Adverbs of Place, *des Adverbes de Lieu.*

Of Quantity, *de Quantité.*

Of Quality, *de Qualité.*

A Conjunction, *une Conjonction.*

A Prepoſition, *une Prepoſition.*

An Interjection, *une Interjection.*

The Syntax, or Conſtruction of Words, *la Syntaxe, ou Conſtruction des Mots.*

A Soleciſm, *un Soleciſme.*
A Barbariſm, *un Barbariſme.*

### Of Languages and Speeches, *des Langues.*

The Oriental Languages, *les Langues Orientales.*
The Hebrew, *l' Hebreu.*
The Arabick, *l'Arabe.*
The Chaldean, *le Chaldée.*
The Greek, *le Grec.*
The Latin Tongue, *le Latin.*
The French, *le François.*
The High Dutch, *l'Aleman.*
The Low Duch, *le Flaman.*
The Engliſh, *l'Anglois.*
The Welſh, *le Gallois.*
The Scotch, *l'Ecoſſois.*
The Iriſh, *l'Irlandois.*
The Spaniſh, *l'Eſpagnol.*
The Italian, *l'Italien.*
The Sclavonian, *l'Eſclavon.*
The Turkiſh Language, *Turc.*

### Of other Arts and Sciences, beſides the Grammar, *des autres Arts & Sciences, outre la Grammaire.*

Rhetorick, *la Rhetorique.*
Philoſophy, *la Philoſophie.*
Logick, *la Logique.*
Natural Phyloſophy, *la Phyſique.*
Phyſick, *la Medecine.*
Chymiſtry, *la Chymie.*
Anatomy, *Anatomie.*
Aſtrology, *l'Aſtrologie.*
Aſtronomy, *l'Aſtronomie.*
Coſmography, *la Coſmographie.*
Geography, *la Geographie.*
Topography, *la Topographie.*
Hydrography, *Hydographie.*
Mathematicks, *les Mathematiques.*
Geometry, *la Geometrie.*
Architecture, *l'Architecture.*
The Fortifications, *les Fortifications.*
Muſick, *la Muſique.*
Painting, or Picture-drawing, *la Peinture.*
Opticks, *l'Optique.*
Metaphyſick, *la Metaphyſique.*
Ethicks, *la Morale.*
The Law, *le Droit.*
The Knowledge of the Law, *Juriſprudence.*
Divinity, *la Theologie.*

### Of thoſe that profeſs the ſaid Arts and Sciences, *de ceux qui ſont profeſſion de ces Arts & Sciences.*

A Grammarian, *un Grammairien.*
A Poet, *un Poëte.*
A ſhe Poet, *une Poëteſſe.*
A Rhetorician, *un Rhetoricien.*
An Orator, *un Orateur.*
A Philoſopher, *un Philoſophe.*
A Logician, *un Logicien.*
A Natural Philoſopher, *un Phyſicien.*
A Phyſician, *un Medecin.*
A Doctor of Phyſick, *Docteur en Medecine.*
A Chymiſt, *un Chymiſte.*

A Diſtiller, *un Diſtillateur.*
An Apothecary, *un Apoticaire.*
A Chirurgeon, *Chirurgien.*
An Empirick, *un Empirique.*
A Quack, or Mountebank, *un Charlatan.*
An Anatomiſt, *un Anatomiſte.*
An Aſtrologer, *un Aſtrologue.*
An Aſtronomer, *un Aſtronome.*
A Coſmographer, *un Coſmographe.*
A Geographer, *un Geographe.*
A Mathematician, *un Mathematicien.*
An Arithmetician, *un Arithmeticien.*
A Geometrician, *un Geometre.*
An Architect, *un Architecte.*
An Ingineer, or Fortifier, *un Ingenieur.*
A Muſician, *un Muſicien.*
A Painter, or Picture-drawer, *un Peintre.*
A Metaphyſician, *un Metaphyſicien.*
A Moraliſt, *un Moraliſte.*
A Lawyer, *un Juriſconſulte, un Avocat.*
A Divine, *un Theologien.*
A Doctor of Divinity, *un Docteur en Theologie.*
A Caſuiſt, *un Caſuiſte.*
A Preacher, *un Predicateur.*
A Maſter of Arts, *Maitre aux Arts.*

## Of Mechanick Arts, and firſt of Agriculture, *des Arts mecaniques, & en premier lieu de l'Agriculture.*

A Field, or a Corn-field, *un champ.*
A Meadow, *un Pré.*
An Orchard, *un Verger.*
A Garden, *un Jardin.*
The Walks of a Garden, *les Allées d'un Jardin.*
A Bed, *un carreau.*
An Arbour, *un berceau, un cabinet.*
A Roller, *un Rouloir.*
A Spade, *une beche.*
A Shovel, *une paelle.*
A Pick-ax, *pioche, houë.*
A Pruning-hook, *ſerpe.*
A Weeding hook, *ſarcloir.*
A Prop, *un appui.*
A Roller, *un rouleau de pierre.*
A Gardener, *un Jardinier.*

A Plough, *une charrue.*
The Plough-tail, or handle, *le manche de la charrue.*
The Plough-ſhare, *le ſoc de la charrue.*
An Harrow, *une herſe.*
A Furrow, *un ſillon.*
Dung, *fumier.*
Marl, *marne.*
Labourer, or Plough-man, *Laboureur.*
Farmer, *Fermier.*

Harveſt, *moiſſon.*

Hay-harveſt, *recolte du ſoin.*
Corn-harveſt, *recolte du blé, moiſſon.*
Sithe, *la ſaux.*
Sickle, *la faucille.*
A Sheaf of corn, *une gerbe de blé.*
A truſs of hay, *un trouſſeau de ſoin.*
A bottle of hay, *une bote de ſoin.*
Harveſt-man, *moiſſonneur.*
Thraſher, *bateur de blé.*
A Thraſhing floor, *une aire.*
Flail, *un fleau.*
Van, *un van.*

A Vine-yard, *une Vigne.*
A Vine, *cep de vigne.*
A bunch of grapes, *une grape.*
Vintage, *vendange.*
A Wine-preſs, *preſſoir.*

### Of Grinding, and making of Bread, *de la Mouture, & Boulengerie.*

A Mill, *un Moulin.*
A Wind-mill, *un moulin à vent.*
A Water-mill, *un moulin à eau.*
The Clack (or Clapper) of a Mill, *traquet de moulin.*
The Mill-hopper, *tremie.*
A Sieve, *un crible.*
Meal, *la farine.*
Fine flower, *fleur de farine.*
Bran, *le ſon.*
Miller, *le Munier.*

A Kneading Trough, *mais à pêtrir.*
Dough, *pâte.*
Leaven, *levain.*
The Oven, *le four.*
Baker, *le Boulenger.*

### Of other Mechanick Arts, and that under the Names of thoſe that profeſs them, *des autres Arts Mecaniques, & cela ſous les Noms de ceux qui en font profeſſion.*

### For eating and drinking, *pour le manger & boire.*

A Milk-maid, *une Laitiere.*
A Herb-woman, *une herbiere.*
A Cheeſe-monger, *un Fromager.*
A Graſier, *Engraiſſeur de betail.*
Butcher, *Boucher.*
Poulterer, *Giboyeur.*
Fiſh-monger, *Poiſſonnier.*
Cook, *Cuiſinier.*
Sutler, *Vivandier.*
Pie-maker, *Pâtiſſier.*
Confectioner, *Confiſſeur, Confiturier.*
Sugar-baker, *Rafineur de ſucre.*
Tobacconiſt, *Vendeur de tabac.*
Brewer, *Braſſeur.*
Ale-houſe-keeper, *Cabaretier, qui vend de la biere.*
Vintner, or Tavern-keeper, *Cabaretier, qui vend du vin.*
Inn-keeper, *Hôte, qui tient logis.*
Cider-man, *Vendeur de Cidre.*
Oyl-man, *Vendeur d'huile.*

### For Gloathing, *pour l'Habillement.*

Draper, *un Marchand drapier.*

Linnen-Draper, *Marchand de toile.*
Weaver, *Tiſſerand.*
Silk-weaver, *Ouvrier en ſoie.*
Silk-man, *Marchand de ſoie.*
Skinner, or Furrier, *Peletier.*
Currier, Tanner, or Leather-dreſſer, *Conroyeur, Corroyeur, Taneur.*
Carder, *Cardeur de laine.*
Fuller, *Foulon.*
Dyer, *Teinturier.*
Whitſter, *Blanchiſſeur de toiles.*
Hat-maker, *Chapelier, qui travaille en chapeaux.*
Haberdaſher, *Chapelier, qui vend des Chapeaux.*
Feather-maker, *Plumaſſier.*
Lace-maker, *Paſſementier.*
Pin-maker, *Epinglier.*
Shoo-maker, *Cordonnier.*
Cobler, *Savetier.*
Taylor, *Tailleur.*
Botcher, *Ravaudeur.*
Glover, *Gantier.*
Ribbon-weaver, *Rubanier, faiſeur de rubans.*
Millainer, *Vendeur de gans, rubans, &c.*
Button-maker, *Boutonnier.*
Cap-maker, *Bonnetier.*
Barber, *Barbier.*
Perwig-maker, *Perruquier.*
Jeweller, *Joyalier.*
Perfumer, *Parfumeur.*
Imbroiderer, *Brodeur.*
Broker, *Fripier.*
Scowrer, *Regratier.*
A Cutler, *Coutelier.*
A Cutler, or Sword-cutler, *Fourbiſſeur.*
Belt-maker, *faiſeur (ou vendeur) de baudriers.*
Seamſtreſs, *Lingere.*
Laundreſs, or Waſher-woman, *Blanchiſſeuſe, Lavandiere.*

For Building, *pour bâtir.*
A Maſon, *un Maſſon.*
A Brick-layer, *Couvreur de Maiſons.*
Stone-cutter, *Tailleur de pierre.*
A Statue-maker, *Sculpteur, Statuaire.*
Carpenter, *Charpentier.*
Joyner, *Menuſier.*
Turner, *Tourneur.*
Upholſterer, *Tapiſſier.*
Lock-ſmith, *Serrurier.*
Glaſier, *Vitrier.*
Glaſs-maker, *Verrier.*

For other Conveniences, *pour d'autres Commoditez.*
A Merchant, *un Marchand.*
A Mercer, or a Pedler, *Mercier.*
Iron-monger, *Quinquaillier.*
Trunk-maker, *Coffretier.*
Box-maker, *Boëtier, faiſeur de boëtes.*
Smith, Iron-ſmith, *Forgeron.*
Goldſmith, *Orſevre.*
Silver-ſmith, *Argentier.*
Gun-ſmith, *Armurier.*
Potter, *Potier.*
Pewterer, *Potier d'étain.*
Founder, *Fondeur.*
Brazier, *Chauderonnier.*
Graver, *Graveur.*
Coiner, *Monoyeur.*
Clock-maker, or Watch-maker, *Horloger, Horlogeur.*
Paper-maker, *Papetier.*
Printer, *Imprimeur.*
Compoſitor, *Compoſiteur.*

Corrector, *Correcteur.*
Book-binder, *Relieur de Livres.*
Book-ſeller, or Stationer, *Libraire.*
Cooper, *Tonnelier.*
Wine-Cooper, *Marchand de vin.*
Rope-maker, *Cordier.*
Chandler, *Chandelier, faiſeur ou vendeur de Chandelles.*
Wax-chandler, *Ciergier.*
Lanthorn-maker, *Lanternier, faiſeur de Lanternes.*
Farrier, *Maréchal.*
Sadler, *Sellier.*
Paver, *Paviſſeur.*
Wood-monger, *Vendeur de bois.*
Collier, *Charbonnier.*
Tinker, *Chaudronnier.*
Chimney ſweeper, *ramonneur de cheminee.*
Meſſenger, *Meſſager.*
Poſt, *Courier, Poſte.*
Porter, or Burden-bearer, *Crecheteur.*
Chair-man, *porteur de chaiſe.*
Coachman, *Cocher.*
Waggoner, *Voiturier.*
A Carter, or Carman, *Charretier.*
Shepherd, *Berger.*
Water-man, *Batelier.*
Fiſher-man, *Pêcheur.*
Sea-man, *Matelot, Marinier.*

### Of Society, and firſt of Kindred, *de la Societé, & en premier lieu du Parentage.*

Kin, or Kinſman, *Parent.*
Kinſwoman, *Parente.*
Relations, *Parens.*
Anceſtors, *Ancêtres.*
Poſterity, *Poſterity.*
Husband, *Mari.*
Wiſe, *femme.*
Father, *Pere.*
Mother, *Mere.*
Parents, *pere & mere.*
Son, *Fils.*
Daughter, *Fille.*
Brother, *Frere.*
Siſter, *Sœur.*
Uncle, *Oncle.*
Aunt, *Tante.*
Nephew, *Neveu.*
Neece, *Niéce.*
Coſin, *Couſin, Couſine.*
Coſin-german, *Couſin germain.*
Second Coſin, *Couſin iſſu de germain.*
Grand-father, *grand-pere, ayeul.*
Grand-mother, *grand-mere.*
Grand-ſon, *petit fils.*
Grand-daughter, *petite fille.*
Great grandfather, *pere du grand pere.*
Great grandmother, *mere de la grand' mere.*
Father in law, *beau pere.*
Mother in law, *belle mere.*
Son in law, *beau fils.*
Daughter in law, *belle fille.*
Brother in law, *beau frere.*
Siſter in Law, *belle Sœur.*

### Of other ſorts of Relations, *de quêques autres Liens de la Societé.*

A Lord, *un Seigneur.*
A Subject, *un Sujet.*
A Vaſſal, *un Vaſſal.*
A Slave, *un Eſclave.*
Maſter, *Maitre.*

Miſtreſs, *Maitreſſe.*
Servant, (*m*) *Serviteur.*
Servant (*f*) *Servante.*
Tyrant, *Tyran.*
Guardian, *Tuteur, Curateur.*
Pupil, *Pupil.*
School-maſter, *Maître d'école.*
School-boy, *Ecolier.*
Godfather, *Parrain.*
Godmother, *Marraine.*
Godſon ; *filleul.*
Goddaughter, *filleule.*
Goſſip (*m*) *compere.*
Goſſip (*f*) *commere.*
Companion (*m*) *compagnon.*
Companion (*f*) *compagne.*
Friend (*m*) *ami.*
Friend (*f*) *amie.*
Rival (*m*) *rival.*
Rival (*f*) *rivale.*
Neighbour (*m*) *voiſin.*
Neighbour (*f*) *voiſine.*
Landlord, *hôte.*
Landlady, *hôteſſe.*
Lodger (*m*) *Logeur.*
Lodger (*f*) *Logeuſe.*
Lawyer, *Avocat.*
Client, *client.*
Orator, *Orateur.*
Auditor, *Auditeur.*

## Of Servants in great Mens Families, *des Serviteurs dans les Familles des Grands.*

Men Servants, *les Serviteurs.*
A Chaplain, *un Chapelain.*
A Governour, *un Gouverneur.*
A Tutor, *un Precepteur.*
A Steward, *un Maître d'hôtel.*
A Secretary, *un Secretaire.*
A Clerk, *un Clerc.*
A Gentleman of the Horſe, *un Ecuyer d'Ecurie.*
A Gentleman Sewer, *un Ecuyer trenchant.*
A Gentleman Uſher, *l'Ecuyer d'une Dame.*
A man houſe-keeper, *un Concierge, ou Gardien de maiſon.*
A Valet de Chambre, *un Valet de Chambre.*
The Livery-men, *les gens de Livrée.*
A Page, *un Page.*
A Porter, *un Portier.*
A Coachman, *un Cocher.*
A Poſtilion, *un Poſtillon.*
A Footman, *un Valet de pié.*
A Lackey, *un Laquais.*
A Groom, *un Palefrenier.*
A Helper in the Stables, *un Aide d'Ecurie.*
A Cook, *un Cuiſinier.*
A Paſtry-Cook, *un Pâtiſſier.*
The Head-cook, *l'Ecuyer de Cuiſine.*
Scullion, *Marmiton.*
Butler, *Sommelier.*
Baker, *Boulenger.*
Gardener, *Jardinier.*

Women Servants, *les femmes de ſervice.*
A Governeſs, *une Gouvernante.*
A woman Houſe-keeper, *une femme de charge.*
A Ladies Gentlewoman, *une Demoiſelle ſuivante.*
A Chamber-maid, *une fille de Chambre.*
A Nurſe, *une Nourrice.*

A Laundreſs; *Lavandiere.*
A Houſe-maid, *Servante qui nettoye les Chambres & fait les Lits.*
A Cook-maid, *ſervante de Cuiſine.*

### Of Villages, Burroughs, Towns, and Cities, *des Villages, Bourgs, Villes, & Citez.*

Hamlet, *hameau.*
Village, *Village.*
Burrough, *Bourg.*
Town, City, *Ville.*
A Capital City, *Ville Capitale.*
A Metropolis, or Metropolitan City, *Ville Metropolitaine.*
A ſtrong Town, *une Ville forte.*
The Fortifications, *les Fortifications.*
The Out-works, *les Dehors.*
The Walls, *les Murailles.*
The Battlements, *les creneaux.*
The Gates, *les Portes.*
A Tower, *une Tour.*
A Cittadel, *une Citadelle.*
Baſtion, *baſtion.*
Parapet, *parapet.*
Ravelin, *ravelin.*
Falſe-bray, *fauſſe braye.*
Half-moon, *demi lune.*
Curtain, *courtine.*
Redoubt, *redoute.*
Ditch, *foſſé.*
Counterſcarp, *contreſcarpe.*
Paliſſado, *paliſſade.*
A Bridge, *un Pont.*
A Draw-bridge, *un Pont levis.*
Mine, *Mine.*
Countermine, *contremine.*
Arſenal, *Arſenac.*
Magazine, *Magazin.*
Garriſon, *Garniſon.*
The Suburbs, *les Fauxbourgs.*
A Frontire-Town, *une Ville frontiere.*
A Sea-port Town, *un Port de mer.*
An Inland Town, *une Ville au Cœur du Païs, Ville éloignée des Frontieres.*
A Row of houſes, *un Rang de maiſons.*
A Street, or Lane, *une Rue.*
The Pavement, *le Pavé.*
A narrow Lane, *une ruelle.*
An Alley, *une Allée.*
A Thorow-fare, *un lieu de paſſage.*
A great thorow-fare, *un lieu de grand paſſage.*
A Yard, or Court, *une Cour.*
A Croſs-way, *Carrefour.*
A Piazza, or Fields within a Town, *une Place.*
A Square, *un Carré.*
A Noble mans great houſe, *un Hôtel.*
A Lawyers Inn, *College de Juriſconſultes.*
The Town-houſe, *la Maiſon de Ville.*
A Change, or Exchange, *une Bourſe.*
A Market Place, *Place du Marché.*
A Market, *un Marché.*
A Fair, *une Foire.*
A Church, *une Egliſe.*
The Steeple, *le Clocher.*
The Bells, *les Cloches.*

A Clock, *une horloge.*
The hand of a Clock, *la main d'une horloge.*
The Church-yard, *le Cimetiere.*
A School, *une Ecole.*
A publick School, *une Ecole publique.*
A Fencing-School, *une Sale d'Armes.*
A Dancing-School, *une Ecole de danſe.*
Academy, *Academie.*
College, *College.*
Univerſity, *univerſité.*
An Hoſpital, *un Hôpital.*
An Alms-houſe, *Hôpital fondé par un particulier.*
An Inn, *une Hôtelerie.*
A Tavern, *Cabaret à vin.*
A Cider-houſe, *Cabaret à cidre.*
An Ale-houſe, *Cabaret à biere.*
A Cooks ſhop, *Rôtiſſerie.*
A Coffee-houſe, *Maiſon où l'on vend le Coffé.*
A Play-houſe, *Comedie, Lieu où ſe font les Comedies.*
A Poſt-houſe, *Boutique où l'on reçoit les Lettres pour la poſte.*
The Poſt-Office, *la Poſte, le Bureau de la Poſte.*
A Bawdy-houſe, *un bordel.*
A Round-houſe, *priſon du Guet.*
A Bridewell, *Maiſon de correction.*
Priſon, or Goal, *priſon.*
Bedlam, *les petites maiſons.*
The people of a Town, *les habitans d'une Ville.*
A Citizen, *un Citoyen.*
A Stranger, *un Etranger.*
A Houſe-keeper, *un Chef de famille.*
A Lodger, *un Logeur.*
The Magiſtrate, *le Magiſtrat.*
The Mayor of a Town, *le Maire d'une Ville.*
Sheriff, *Echevin.*
Judge, *Juge.*
A Judge in Civil Cauſes, *Juge Civil.*
A Judge in Criminal Cauſes, *Juge Criminel.*
Juſtice of peace, *Juge à paix.*
My Lord Chief Juſtice, *le grand Juge à paix, le Juge-mage.*
Conſtable, *Connetable.*
Beadle, *Eſtafier.*
Baily, *Sergent.*
Gaoler, *Geolier.*
Hangman, Executioner, *Bourreau, Executeur de la haute Juſtice.*

### Of Civil Government, *du Gouvernement Civil.*

Democracy, or popular Government, *Democracie, ou Gouvernement Populaire.*
Ariſtocracy, *Ariſtocracie.*
Monarchy, *Monarchie.*
A State, *un Etat.*
A Republick, or Commonwealth, *une Republique.*
A County, *un Comté.*
A Dutchy, *un Duché.*
A Principality, *une Principauté.*
A Kingdom, *un Royaume.*
An Empire, *un Empire.*
A Sovereign Prince, *un Prince Souverain.*
His Subjects, *ſes Sujets.*

The Laws, *les Loix.*
The Courts of Judicature, *les Cours de Juſtice.*
The Parliament of Englaud, *le Parlement (ou les trois Etats) d'Angleterre.*
The Kings Privy Council, *le Conſeil privé du Roi.*
The Chancery Court, *la Cour de Chancelerie.*

### Of Titles of Honour, and great Places, *des Titres d'Honneur, & des grandes Charges.*

An Emperour, *un Empereur.*
Empreſs, *Imperatrice.*
A King, *un Roi.*
A Queen, *une Reine.*
A Prince, *un Prince.*
A Princeſs, *une Princeſſe.*
A Duke, *un Duc.*
A Dutcheſs, *une Ducheſſe.*
A Marqueſs, *un Marquis.*
An Earl, *un Comte.*
A Counteſs, *une Comteſſe.*
A Viſcount, *un Vicomte.*
A Viſcounts Lady, *Vicomteſſe.*
A Baron, *un Baron.*
A Baroneſs, *une Baronne.*
A Peer of the Realm, *Pair de Royaume.*
A Knight, *un Chevalier.*
A Knight of the Garter, *Chevalier de la Jartiere.*
Knight Baronet, *Chevalier Baronet.*
Knight of the Bath, *Chevalier du Bain.*
A Doctor, *un Docteur.*
An Eſquire, *un Ecuyer.*
A Gentleman, *un Gentilhomme.*
A Gentlewoman, *une Demoiſelle.*
His Majeſty, *ſa Majeſté.*
His Highneſs, *ſon Alteſſe.*
His Royal Highneſs, *ſon Alteſſe Royale.*
His Excellency, *ſon Excellence.*
His Lordſhip, his Honour, *ſa Seigneurie, ſa Grandeur.*

The Lord high
Conſtable, *le grand Connétable.*
Marſhal, *le Marechal.*
Chancellor, *le Chancelier.*
Treaſurer, *le Treſorier.*
Chamberlain, *le Chambellan.*
Steward, *le grand Maitre.*

A Privy Counſellor, *Conſeiller privé.*
A Secretary of State, *Secretaire d'Etat.*
An Under-Secretary, *un Sous-Secretaire.*
A Viceroy, *un Viceroi.*
A Governour, *un Gouverneur.*
An Embaſſador, *un Ambaſſadeur.*
An Envoy, *un Envoyé.*
A Reſident, *un Reſident.*
A Maſter of Ceremonies, *un Maître de Ceremonies.*

## Of War, and firſt of Warlike Offices, *de la Guerre, & en premier lieu des Charges Militares.*

An Admiral, *nn Amiral.*
Vice-Admiral, *Vice-Amiral.*
A General, *un General.*
A Lieutenant General, *nn Lieutenant General.*
A Colonel, *un Colonel.*
A Lieutenant-Colonel, *Lieutenant Colonel.*
A Camp Marſhal, *Maréchal de Camp.*
A Major, *un Major.*
An Adjutant, *Adjutant, Aide de Camp.*
A Captain, *un Capitaine.*
A Lieutenant, *un Lieutenant.*
A Cornet of Horſe, *un Cornette.*
An Enſign, *un Enſeigne.*
A Quarter-maſter, *Marêchal de Logis.*
A Brigadeer, *un Brigadier.*
Sergent, *Sergent.*
Corporal, *Caporal.*
A Commiſſary, or Muſter-Maſter, *Commiſſaire.*

## Of Souldiers in particular, *de la Milice en particulier.*

A Souldier, *un Soldat.*
A Foot ſouldier, *un Fantaſſin.*
A Horſe-man, or Trooper, *Cavalier, homme de Cheval.*
A Dragoon, *un Dragon.*
A Musketeer, *un Mouſquetaire.*
A Souldier armed with a hand-gun, *un Fuſelier.*
A Pike-man, *un Piquier.*
An Archer, or Bow-man, *Archer.*
Lance, *Lancier.*
Slinger, *Frondeur.*
Gunner, *Canonnier.*
Miner, *Mineur.*
Pioneer, *Pionier.*
Sentinel, *Sentinelle.*
A Souldier's boy, *Goujat.*
A Drummer, *un Tambour.*
A Kettle-drummer, *un Tymbalier.*
Trumpetter, *un Trompette.*
Train-bands, *Milice bourgeoiſe.*
An Army, *une Armée.*
A flying Army, *un Camp volant.*
The Vanguard, *l'Avant garde.*
The main Body, *le gros de l'Armée.*
The Reer-guard, *l'Arriere garde.*
A Body of Reſerve, *un Corps de Reſerve.*
The forlorn hope, *les enfans perdus.*
The Horſe, *la Cavalerie.*
The Foot, *l' Infanterie.*
A Squadron, *un Eſcadron.*
A Battalion, *un Bataillon.*
A Regiment, *un Regiment.*
A Troop of Horſe, *une Compagnie de Cavalerie.*
A Company of Foot, *une Compagnie d'Infanterie.*
A Diviſion, *une Diviſion.*
A parcel of foot Souldiers, *une Eſcouäde.*
A Party, *un Parti.*

A Detachment, *un Detachement.*
A Rank, *un rang.*
A File, *une file.*
A Camp, *un Camp.*
A Poſt, *un Poſte.*
A Paſſage, *un Paſſage.*
A narrow Paſſage, *un defilé.*
A Skirmiſh, *eſcarmouche.*
A Convoy, *un Convoy.*
Ammunition, *munition de guerre.*
Proviſions, *vivres.*
Muſter, *montre, reveuë.*
A field-fight, *bataille rangée.*
A Siege, *un ſiege.*
The Trench, *la trenchée.*
An Attack, *une Attaque.*
A Sea-fight, *Combat ſur Mer.*
Victory, *Victoire.*
Campagne, *une Campagne.*

Offenſive and Defenſive Arms, *Armes Offenſives & Defenſives.*

Fire-arms, *des armes à feu.*
A Musket, *un mousquet.*
A Carabine, *mousqueton, carabine.*
A hand-gun, *un fuſil.*
Piſtol, *un piſtolet.*
The ſtock of a gun, *le bois d'une arme à feu.*
The but-end, *la croſſe.*
The barrel, *le canon.*
The gun-ſtick, *la baguette.*
Pan, *baſſinet.*
Cock, *chien, ſerpentine.*
Touch-hole, *lumiere.*
Fire-lock, *platine.*
Gun-powder, *poudre à canon.*
Bullet, *bale.*
Small-ſhot, *dragée.*
Match, *meche.*

A Cannon, or great Gun, *un Canon.*
A braſs-gun, *un canon de fonte.*
The mouth of a great gun, *l'ame (ou la bouche) d'un canon.*
The breech, *la calaſſe.*
The frame, or carriage, *l'affût.*
A field-piece, *piece de campagne.*
Culverin, *coleuvrine.*
Faulcon, *faucon.*
Cannon-ſhot, *volée de canon.*
Cannon-bullet, *boulet.*
Petard, *petard.*
Bomb, or murthering-piece, *bombe.*
Fire-ball, *grenade.*
Mortar-piece, *mortier.*

Weapons, *Armes qui ne ſont pas à feu*, as
A Sword, *une epée.*
A broad ſword, *une groſſe epée.*
A little ſword, *une petite epée, un coûteau.*
A Hanger, *un ſabre.*
The handle of a ſword, *la poignée d'une epée.*
The pommel, *le pommeau.*
The gard, *la garde.*
The blade, *la lame.*
The point, *la pointe.*
The ſcabbard, *le fourreau.*
The chape of a ſcabbard, *le bout d'un fourreau d'epée.*
A Dagger, *un poignard, une bayonnette.*
An Halberd, *une halebarde.*
A Partiſan, *une pertuiſane.*
A Pike, *une pique.*
A Lance, *une lance.*
A Dart, *un dard, un javelot.*
A Javelin, *une javeline.*

A

A Battle-ax, *une hache d'armes.*
A Sling, *une fronde.*
A Bow, *un Arc.*
An Arrow, *une fleche.*
A Quiver, *un carquois.*
A Croſs-bow, *un arcangelet.*

A Head-piece, *un caſque.*
A Cuiraſs, an Armour for back and breaſt, *une cuiraſſe.*
A Gorget, or Neck-piece, *un Gorgerin, ou hauſſe-coû.*
A Breaſt-plate, *un plâtron.*
A Coat of Mail, *une Cotte de maille.*
A Jack of Mail, *Jaque de maille.*
A Coat Armour, *une cotte d'Armes.*
A Shield, or Buckler, *un Bouclier, une Rondache.*
An Armour for the Thigh, *un cuiſſar.*
Pully-pieces, an Armour for the Knee, *genouillere.*
A Vambrace, or Armour for the Arm, *un braſſal.*
Gauntlet, *un gantelet.*

### Terms relating to Sea-fighting, *Termes de Combat ſur Mer.*

A Man of War, *un Vaiſſeau de Guerre.*
A Squadron of Men of War, *Eſcadre de Navires.*
A Fleet, *une Flote.*
Fregat, *une fregate.*
A Yacht, *un Yac.*
An Advice-boat, *Vaiſſeau d'Avis.*
A Tender, *Vaiſſeau de Suite.*
A Fireſhip, *Brûlot.*
Caper, *Capre.*
Privateer, *Armateur.*
Pirat, *Pirate, Ecumeur de Mer.*
A broad ſide, *une bordée.*

### Of Religion, *de la Religion:*

The Turks and Pagans Religion, *la Religion des Turcs & des Payens.*
The Jewiſh Religion, *la Religion des Juifs.*
The Chriſtian Religion, *la Religion Chrêtienne.*
The Greeks Religion, *la Religion des Grecs.*
The Roman Catholick, *la Religion Romaine.*
The Proteſtant Religion, *la Religion Proteſtante.*
The Engliſh Church-men, *ceux de l'Egliſe Anglicane.*
The Lutherans, *les Lutheriens.*
The Calviniſts, *les Calviniſtes.*
Presbyterians, *Presbyteriens.*
Independents, *Independans.*
Fanaticks, *Viſionaires.*
Quakers, *Trembleurs.*
Anabaptiſts, *Anabaptiſtes.*
Millenaries, or fifth-Monarchy men, *Millenaires.*

### Of Things relating to Chriſtian Religion, *des Choſes qui regardent la Religion Chrêtienne.*

God the Object of our adoration, *Dieu, qui eſt l'Object de nôtre adoration.*
God the Father, *Dieu le Pere.*
God the Son, *Dieu le fils.*

God the holy Ghoſt, *Dieu le S. Eſprit.*
The holy, bleſſed, and glorious Trinity, *la Sainte, bienheureuſe, & adorable Trinité.*
Three Perſons and one God, *trois perſonnes & un ſeul Dieu.*
Gods Eternity, *l'Eternité de Dieu.*
His Immenſity, *ſon Immenſité.*
His Wiſdom, *ſa Sageſſe.*
His Omnipotency, or Almightineſs, *ſa Toute puiſſance.*
His Providence, *ſa Providence.*
His Juſtice, *ſa Juſtice.*
His Mercy, *ſa Miſericorde.*
The Word of God, *la Parole de Dieu.*
The Bible, *la Bible.*
The Old and the New Teſtament, *le Vieux & le Nouveau Teſtament.*
The Law of God, *la Loi de Dieu.*
His Precepts, and his Ordinances, *ſes Preceptes, & ſes Ordonnances.*
His Miracles, *ſes Miracles.*
Chriſt the Redeemer of the World, *Chriſt le Redempteur du Monde.*
His Conception by the Holy Ghoſt, in the Womb of a Virgin, *ſa Conception par le S. Eſprit, dans la Matrice d'une Vierge.*
His Incarnation, *ſon Incarnation.*
His Nativity, *ſa naiſſance.*
His immaculate Life, *ſa Vie pure & ſans tache.*
His holy Doctrine and Precepts, *ſa ſainte Doctrine, & ſes ſalutaires Preceptes.*
His love to Mankind, *ſon Amour envers le genre humain.*
His ſufferings for them, *ſes ſouffrances pour eux.*
His Death upon the Croſs, *ſa Mort ſur la Croix.*
His Reſurrection, *ſa Reſurrection.*
His Aſcenſion into Heaven, *ſon Aſcenſion au Ciel.*
His ſending of the Holy Ghoſt, *l'envoi qu'il fit du S. Eſprit.*
His Interceſſion for us, *ſon Interceſſion pour nous.*
The Prophets, *les Prophetes.*
Their Prophecies, *leurs Prophecies.*
The Evangeliſts, *les Evangeliſtes.*
The four Evangels, or Goſpels, *les quatre Evangiles.*
The Apoſtles, *les Apôtres.*
The Acts of the Apoſtles, *les Actes des Apôtres.*
Their Epiſtles, *leurs Epîtres.*
S. Johns Revelation, *l'Apocalypſe, ou Revelation de S. Jean.*
The Chriſtian Church, *l'Egliſe Chrêtienne.*
Her Sacraments, *ſes Sacremens.*
The Baptiſm, *le Batême.*
The holy Supper, *la Sainte Cene.*
The Elect, *les Eleus.*
The Reprobate, *les Reprouvez.*
The Judgment to come, *le Jugement à venir.*
The happy ſtate of the bleſſed after this life, *l'état bienheureux des Saints apres cette vie.*
The diſmal ſtate of the wicked in hell, *l'état deplorable des méchans en enfer.*

Of

### Of Chriſtian Virtues, and of Vices oppoſite to them, *des Vertus Chrêtiennes, & des Vices qui leur ſont oppoſez.*

Faith, *foi.*
Hope, *eſperance.*
Charity, *charité.*
Patience, *patience.*
Perſeverance, *perſeverance.*
Humility, *humilité.*
Prudence, *prudence.*
Truth, *verité.*
Temperance, *temperance.*
Juſt dealing, *honnête pratique.*
Zeal, Devotion, *Zele, Devotion.*

Incredulity, *Incredulité.*
Deſpair, *deſeſpoir.*
Uncharitableneſs, *manque de charité.*
Impatience, *impatience.*
Inconſtance, *inconſtance.*
Pride, *orgueil.*
Imprudence, *imprudence.*
Falſhood, *fauſſeté.*
Intemperance, *intemperance.*
Unjuſt dealing, *mauvaiſe pratique.*
Want of Zeal, lack of Devotion, *manque de Zele, indevotion.*

### Of Vicious Wicked people, *des gens vicieux & qui vivent mal.*

An Atheiſt, *un Athée.*
A Swearer, *un Jureur.*
A Blaſphemer, *un Blaſphemateur.*
A Drunkard, *un Yvrongne.*
A Fornicator, *un Paillard.*
A Whore, *une Putain.*
An Adulterer, *un Adultere.*
An Adultereſs, *une Adultereſſe.*
A Buggerer, *un Bougeron.*
A Sodomite, *un Sodomite.*
A Pimp, *un Maquereau.*
A Bawd, *une Maquerelle.*
A Cheat, *un Trompeur.*
An Idle fellow, *un faineant.*
A Thief, *un Larron.*
A Robber, *un Voleur.*
A High-way man, *un Voleur de grand Chemin.*
A Tyrant, *un Tyran.*
An Uſurper, *un uſurpateur.*
An Extortioner, *un homme qui fait toute ſorte d'extorſions.*
A Covetous man, *un avare.*
A Niggardly man, *un taquin.*
An Vſurer, *un Vſurier.*
A Prodigal fool, *un prodigue.*
A Gameſter, *un Jouëur.*
A falſe man, *un perfide.*
A Diſſembler, *un Diſſimulé.*
An Hypocrite, *un Hypocrite.*
A Renegado, *un Renegat.*
A Knave, *un fripon.*
A Rogue, *un Coquin.*
A Liar, *un Menteur.*
A Slanderer, *un Calomniateur.*
A falſe Witneſs, *un faux Témoin.*
A Perjurer, *un Parjure.*
A Traitor, *un Traitre.*
A Cruel, or a barbarous man, *un homme cruel, un barbare.*
A Deſperate man, *un Deſeſperé.*
A Vain man, *un homme qui a beaucoup de vanité.*

A proud man, *un orgueilleux, un homme qui fait l'entendu.*
A Braggadochio, *un faux brave, rodomont, breteur, ſanfaron.*
A Hector, *un inſolent bateur de pavé.*
A Prophane man, *un profane.*
A Raſh man, *un temeraire.*
An undutiful Child, *un enfant deſobeiſſant.*
A rebellious Subject, *un Sujet rebelle.*

### Of Church-Government, *du Gouvernement de l'Egliſe.*

The Clergy, *le Clergé.*
Church-men, *les gens d'Egliſe.*
A Prelate, *un Prelat.*
A Patriarch, *un Patriarche,*
A Pope, *un Pape.*
A Cardinal, *un Cardinal.*
An Arch-biſhop, *un Archevêque.*
A Metropolitan, *un Metropolitain.*
A Biſhop, *un Evêque.*
A Prebender, *Chanoine.*
A Dean of a Chapter, *Doyen d'un Chapitre.*
A Parſon, or Miniſter, *Miniſtre.*
A Curate, a Vicar, *un Vicaire.*
A Chaplain, *un Chaplain.*
A Prieſt, *un Prêtre.*
A Deacon, *un Diacre.*
A Reader, *un Lecteur.*
A Clerk, *un Clerc.*
A Sexton, *Sacriſtain.*

A Church, *une Egliſe.*
A Chappel, *une Chapelle.*
A Pariſh Church, *Egliſe Paroiſſiale.*
A Cathedral Church, *Egliſe Cathedrale.*
A Collegiate Church, *Egliſe Collegiale.*
The body of the Church, *le Corps de l'Egliſe.*
The Quire, *le Chœur.*
The Pews, *les Bancs.*
The Readers Pew, *le Lutrin.*
The Galleries, *les Galeries.*
The Pulpit, *la Chaire.*
The Altar, *l'Autel.*
The Communion Table, *la Table où l'on communie.*
The Organs, *les Orgues.*
The Veſtry, *la Sacriſtie.*
The Steeple, *le Clocher.*
The Bells, *les Cloches.*
The Church-yard, *le Cimetiere.*

Praying, *la Priere.*
Preaching, *la Predication.*
Adminiſtring of the Sacraments, *l'Adminiſtration des Sacremens.*
Viſiting of the Sick, *la Viſitation des Malades.*
Relieving of the Poor, *la charité que l'on fait aux pauvres.*
Excommunication, *l'Excommunication.*

A Conſiſtory, *un Conſiſtoire.*
A Synod, or Convocation, *un Synode.*
A Council, *un Concile.*

The Religious Orders, *les Ordres Religieux.*
A Jeſuite, *un Jeſuite.*

A Janſeniſt, *un Janſeniſte.*
A Monk, *un Moine.*
A Franciſcan Fryar, *un Cordelier.*
A Capuchine Fryar, *un Capucin.*
A Dominican, *un Dominicain.*
A Carthuſian Fryar, *un Chartreux.*

### Of the Heathen Gods and Goddeſſes, *des Dieux & Deeſſes des Payens.*

Jupiter, or Jove, God of Heaven, *Jupiter, Dieu du Ciel.*
Neptune, God of the Sea, *Neptune, Dieu de la Mer.*
Pluto, God of Hell, *Pluton, Dieu de l'Enfer.*
Saturn, God of Time, *Saturne, Dieu du Tems.*
Apollo, God of Wiſdom, *Apollon, Dieu de la Sageſſe.*
Mercury, God of Eloquence, *Mercure, Dieu de l'Eloquence.*
Bacchus, God of Wine, *Bacchus, Dieu du Vin.*
Mars, God of War, *Mars, Dieu de la Guerre.*
Vulcan, God of Fire, *Vulcain, Dieu du Feu.*
Æſculapius, God of Phyſick, *Æſculape, Dieu de la Medecine.*
Æolus, God of Wind, *Æole, Dieu des Vents.*
Cupid, God of Love, *Cupidon, Dieu d'Amour.*
Caſtor and Pollux, Gods of Mariners, *Caſtor and Pollux, Dieux des Mariniers.*
Faunus, God of Groves, *Faunus, Dieu des Bôcages.*
Sylvanus, God of Woods, *Sylvanus, Dieu des Bois.*
Palamon and Glaucus, Gods of Swimmers, *Palæmon & Glaucus, Dieux des Nageurs.*
Pan, God of Shepherds, *Pan, Dieu des Bergers.*
Priapus, God of Gardens, *Priape, Dieu des Jardins.*
Silenus, God of Drunkards, *Silenus, Dieu des Yvrongnes.*
Tithon, God of the Morning, *Tithon, Dieu du Matin.*

Juno, Goddeſs of Heaven, *Junon, Deeſſe du Ciel.*
Proſerpina, Goddeſs of Hell, *Proſerpine, Deeſſe de l'Enfer.*
Thetis, Goddeſs of the Sea, *Thetis, Deeſſe de la Mer.*
Veſta, Goddeſs of Fire, *Veſta, Deeſſe du Feu.*
Diana, Goddeſs of Hunting, *Diane, Deeſſe de la Chaſſe.*
Aurora, Goddeſs of the Morning, *l'Aurore, Deeſſe du Matin.*
Aſtrea, Goddeſs of Juſtice, *Aſtrée, Deeſſe de Juſtice.*
Bellona, Goddeſs of War, *Bellone, Deeſſe de la Guerre.*
Ceres, Goddeſs of Corn, *Ceres, Deeſſe des Grains.*
Hebe, Goddeſs of Youth, *Hebe, Deeſſe de la Jeuneſſe.*
Lucina, Goddeſs of Child birth, *Lucina, Deeſſe de l'Accouchement.*
Minerva, Goddeſs of Learning, *Minerve, Deeſſe des Sciences.*
Nemeſis, Goddeſs of Revenge, *Nemeſis, Deeſſe de la Vengeance.*

Pallas, Goddeſs of Arms, *Pallas, Deeſſe des Armes.*
Suadela, Goddeſs of Eloquence, *Suadela, Deeſſe de l'Eloquence.*
Venus, Goddeſs of Love, *Venus, Deeſſe de l'Amour.*
Orcades, Goddeſſes of Mountains, *les Orcades, Deeſſes des Montagnes.*
Hamadryades, Goddeſſes of Woods, *les Hamadryades, Deeſſes des Bois.*
Naiades, Goddeſſes of Fountains, *les Naiades, Deeſſes des Fontaines.*
The Nine Muſes, Goddeſſes of Poets, *les Neuf Muſes, Deeſſes des Poëtes.*

---

Reader,

---

---

# READER.

I *Am conſcious that familiar Dialogues in general look ſomewhat ſimply in print. But the World is ſo well convinced of their Uſefulneſs, as to the ſpeaking part of a Language, that (though it went ſomething againſt the grain, yet) I durſt not offer to publiſh my Grammar without a good Stock of them. For I know 'tis a Thing the Publick expected, and 'tis fit they ſhould have it. So you have in this ſmall Volume as good as three Books together, a Grammar, a Vocabulary, and a ſtore of Dialogues. The Grammar more Compendious than any, conſidering the matter that is in it. The Vocabulary much larger than any extant, and therefore ſo much the better. The Dialogues fitted for divers Occaſions, and I hope copious enough. For, beſides the Familiar ones, which exceed even* Monſieur Mauger'*s number, I have added for ſuch as have already made ſome progreſs in the French Tongue, four ample Diſcourſes, ſtill by way of Dialogues, for them to turn out of French into Engliſh.*

*The firſt of which, being about the Education of Youth in point of Learning, is an Introduction to the reſt, and theſe to Geography. A Science ſo uſeful, and ſo delightful withal, that it requires no further recommendation to make an ingenious man fall in love with it. Therefore I leave it to your conſideration, and ſo* Vale, Vive.

---

---

# FAMILIAR
# DIALOGUES,
# French and English.

### I.

BOn jour, *good morrow.*
Bon ſoir, *good night.*
Comment vous portez vous? *how do you do?*
Comment vous va? *how goes it with you?*
Comment va la ſanté? *how is your health?*
Fort bien pour vous ſervir, *very well to ſerve you.*
Fort bien à vôtre ſervice, *very well at your ſervice.*
Je me porte bien, Dieu merci, *I am very well, I thank God.*
Je ſuis en parſaite ſanté, *I am in perfect health.*
Je ne me portai jamais mieux, *I never was better in health.*
Où allez vous? *whither do you go?*
Je vai à, Je m'en vai à, *I go to.*
D'ou venez vous? *from whence come you?*
Je vien de, *I come from.*
Quelles nouvelles apprenez vous? *what news do you hear?*
Je n'en ſai point, *I know none at all.*
A dieu donc, *farewel then.*
Juſqu'au revoir, *till our next meeting.*
Je ſuis vôtre ſerviteur, *I am your ſervant.*
Je ſuis le vôtre, *I am yours.*

### II.

Comment appellez vous ceci? *how do you call this?*
Comment appellez vous cela? *how do you call that?*
On l'appelle, *it is called.*
Cela s'appelle, *that is called.*
Prononce je bien? *do I pronounce well?*
Aſſez bien, *pretty well.*
Paſſablement, *ſo ſo.*

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice, *you want but ſome practice.*

Voulez vous donc m'enſeigner la Langue Françoiſe ? *will you then teach me French ?*

Que vous donnerai je ? *what ſhall I give you ?*

Tant par mois, *ſo much by the month.*

Quand commencerons nous ? *when ſhall we begin ?*

Demain, ſi vous voulez, *to morrow, if you will.*

Combien de fois viendrez vous la ſemaine ? *how many times a week will you come ?*

Trois fois, *three times.*

De deux jours l'un, *every other day.*

Venez donc le Lundi, le Mécredi, & le Vendredi, *then come on Mundays, Wedneſdays, and Fridays.*

Le matin, ou l'apres midi ? *in the forenoon, or afternoon ?*

Le matin, *in the forenoon.*

A quelle heure ? *at what hour ?*

A dix heures, *at ten a clock.*

Je viendrai donc ſans faute, *then I will come without fail.*

## III.

Montez, *come up.*

Tout à l'heure, *by and by.*

Deſcendez, *come down.*

Quand j'aurai fait, *when I have done.*

Entrez, *come in.*

Je ne puis pas, *I cannot.*

Sortez, *go out.*

La porte eſt fermée, *the door is ſhut.*

Avancez, *come on.*

Je n'en ferai rien, *I ſhall not do it.*

Retirez vous, *get you gone.*

Quand il me plaira, *when I pleaſe.*

Approchez vous de moi, *come near me.*

Je ſuis bien ici, *I am well here.*

Venez ça, *come hither.*

Pour quoi faire ? *what to do ?*

Allez vous en, *go your ways.*

De tout mon cœur, *with all my heart.*

Otez vous de devant moi, *get you out of my ſight.*

Je voudrois l'avoir fait plus tôt, *I wiſh I had done it before now.*

Ouvrez la porte, *open the door.*

Elle eſt ouverte, *it is open.*

Fermez la porte, *ſhut the door.*

Elle eſt fermée, *it is ſhut.*

Que faites vous ? *what do you do ?*

Je ne fai rien, *I do nothing.*

Que dites vous ? *what do you ſay ?*

Je ne dis rien, *I ſay nothing.*

Taiſez vous, *hold your tongue, hold your peace.*

Ne dites mot, *ſay nothing.*

Pourquoi ? *why ?*

Parce que, *becauſe.*

## IV.

Quel tems fait il ? *how is the weather ?*

Fait il beau tems ? *is it fine weather ?*

Le Soleil luit il? *doth the Sun ſhine?*
Gele-t-il? *doth it freeze?*
Pleut il? *doth it rain?*
Neige-t-il? *doth it ſnow?*
Grele-t-il? *doth it hail?*
Tonne-t-il? *doth it thunder?*
Fait il des éclairs? *doth it lighten?*
Fait il du vent? *doth the wind blow?*
Il fait beau tems, *'tis fine weather.*
Le Soleil luit, *the Sun ſhines.*
Il gele, *it freezes.*
Il pleut, *it rains.*
Il neige, *it ſnows.*
Il grêle, *it hails.*
Il tonne, *it thunders.*
Il fait des éclairs, *it lightens.*
Il fait du vent, *'tis windy weather.*

### V.

Quelle heure eſt il? *what's a Clock?*
Eſt il jour? *is it day light?*
Il eſt ſix heures, *it is ſix a clock.*
Il eſt paſſé ſix heures, *it is paſt ſix a clock.*
Il eſt ſix heures & un quart, *it is a quarter paſt ſix.*
Six heures & demie, *half an hour paſt ſix.*
Il eſt pres de ſept heures, *'tis near upon ſeven a clock.*
Il s'en va ſept heures, *'tis een ſeven.*
Il ne s'en faut pas un quart d'heure, *it doth not want a quarter of it.*
Comment le ſavez vous? *how do you know it?*
Vous entendrez bien tôt l'horloge fraper, *you will hear by and by the clock ſtrike.*
Le voila qui frape, *there it ſtrikes.*
L'entendez vous? *do you hear it?*

### VI.

J'ai faim, *I am hungry.*
Je meurs de faim, je ſuis preſque affamé, *I am almoſt ſtarved.*
J'ai ſoif, *I am dry.*
Je meurs de ſoif, *I am almoſt choaked.*
Je mangerois bien un morceau de quêque choſe, *I could eat a bit of ſomething.*
Mangez donc, *eat then.*
Qui vous empêche? *who hinders you?*
Je boirois bien un verre de vin, *I could drink a glaſs of wine.*
Beuvez donc, *do you drink then.*
J'ai bon appetit, *I have a good ſtomack.*
Et moi je n'ai point d'appetit, *and I have no ſtomack at all.*
Je ſuis tout degouté, *I have no mind to eat.*
Je ne me porte pas bien, *I am not well.*
Je me porte mal, *I am ill.*
Je ſuis mal à mon aiſe, *I am out of order.*

### VII.

Allons nous promener, *let us go to walk.*
Allons faire un tour, *let us go to take a turn.*
Allons prendre de l'air, *let us go to take the air.*
Je le veux bien, *I will.*
J'y conſen, j'en ſuis d'accord, *I conſent to it.*
Mais où irons nous? *but whither ſhall we go?*
Dans les prairies, *into the fields.*
Irons nous en Caroſſe? *ſhall we go in a Coach?*
A cheval? *on horſeback?*
Ou à pié? *or on foot?*
Comme vous voudrez, *as you will.*
Comme il vous plaira, *as you pleaſe.*
Allons y à pié, *let us walk it.*
C'eſt bon pour la ſanté, *'tis good for ones health.*
Vous avez raiſon, *you are in the right.*
Courage, *come on.*
Marchons donc, *let us go then.*
Par où allez vous? *which way do you go?*
Par ici, *this way.*
Par là, *that way.*
Tout droit, *ſtrait along.*
A main droite, *on the right hand.*
A main gauche, *on the left hand.*

### VIII.

Repoſons nous un peu, *let us reſt a little.*
Etes vous las? *are you weary?*
Oui vraiment je le ſuis, *yes indeed I am ſo.*
J'en ſuis fâché, *I am ſorry for't.*
Vous étes un mauvais marcheur, *you are a ſorry walker.*
Auſſi ſuis je, *ſo I am.*
Je ſuis d'abord las de me promener, *I am quickly weary of walking.*
Retournons nous en, *let us go back again.*
Il ſe fait tard, *it grows late.*
Le Soleil ſe couche, *the Sun ſets.*
Allons plutôt boire un coup dans ce Cabaret, *let us rather go drink one glaſs in that Tavern.*
D'accord, *done.*
Entrez le premier, *go in firſt.*
Et je vous ſuivrai, *and I ſhall follow you.*

### IX.

De quel vin boirons nous? *what wine ſhall we drink?*
Du blanc ou du clairet? *white or claret?*
Ce qu'il vous plaira, *what you pleaſe.*
Ce m'eſt tout un, *'tis all one to me.*
N'importe lequel, pourveu qu'il ſoit bon, *'tis no matter which, provided it be good.*
Garſon, *boy.*
Tout à l'heure, Monſieur, *by and by, Sir.*
Que vous plait il? *what do you want?*
Une bouteille de bon vin clairet, *a bottle of good claret,*

Vous en aurez de bon ſur ma parole, *you ſhall have that which is good, upon my word.*

Il a aſſez belle couleur, *it hath a pretty good colour.*

A vous, Monſieur, *here's to ye, Sir.*

Je vous le porte, *I drink to you.*

A vôtre ſanté, *to your health.*

Vôtre ſerviteur, Monſieur, *your ſervant, Sir.*

He bien ! qu'en dites vous ? *well ! what ſay you to it ?*

Il eſt bon à mon avis, *it is good in my mind.*

Mais ne vous en fiez pas à moi, *but do not you truſt me for that.*

Je ne m'enten pas fort en vin, *I have no great ſkill in wine.*

Tenez, goûtez en, *here, taſt it.*

Il n'eſt pas mauvais, *'tis not bad.*

Il eſt paſſable, *'tis ſo ſo, 'tis indifferent.*

Je le croi, puis que vous le dites, *I believe it, becauſe you ſay ſo.*

Courage, beuvez donc alaigrement, *come on, drink heartily.*

## X.

Fumerons nous ? *ſhall we ſmoke ?*

Avez vous du tabac ? *have you any tobacco ?*

Je n'en ai point du tout, *I have none at all.*

J'ai laiſſé ma boëte chez moi, *I left my box at home.*

Mais faiſons en venir, *but let us call for ſome.*

Garſon, apporte nous du tabac & des pipes, *boy, bring us tobacco and pipes.*

Tout à l'heure, *preſently.*

Voici ce que vous demandez, *here's what you ask for.*

Eſt ce du bon ? *is it right ?*

C'eſt du meilleur que nous ayons, *it is the beſt we have.*

Vous plait il d'emplir vôtre pipe ? *will you be pleaſed to fill your pipe ?*

Apres vous,Monſieur, *after you, Sir.*

Vouz commencerez, s'il vous plait, *you ſhall begin, if you pleaſe.*

Je le ferai donc, pour vous obeïr, *then I ſhall do it, in obedience to you.*

Treve de complimens, je vous prie, *pray, forbear complements.*

Il n'y a rien qui me chagrine plus, *there's nothing more vexatious to me.*

## XI.

Voulez vous jouër ? *will you play ?*

A quoi ? *at what ?*

Aux cartes, *at cards.*

Au piquet, *at picket.*

Je n'y ſai pas jouër, *I cannot play at it.*

Je n'enten pas ce Jeu là, *I don't underſtand that Game.*

A quoi donc voulez vous jouër? *what then will you play at ?*

Aux dez, *at dice.*

Aux dames, *at draughts.*

Ou aux eches, *or at cheſs.*

Jouöns aux quilles plutôt, *let us*

*rather play at ninepins.*
D'accord, *done.*
En combien de Jeux la partie? *how many Games up?*
En trois jeux, *three games.*
Pour quoi jouërons nous? *what ſhall we play for?*
Pour des huîtres à manger demain, ſi vouz voulez, *for 'oyſters againſt to 'morrow, if you will.*
Je le veux bien, *I will.*
Mais il faut en même tems jouër pour une bouteille, *but we muſt play for a bottle at the ſame time.*
Cela s'entend, *that's to be undtrſtood.*

## XII.

Jouëz donc, *play then.*
J'ai le premier jeu, *I got the firſt game.*
Et moi j'en ai un auſſi, *and I am one alſo.*
Ainſi nous ſommes tant & tant, *ſo we are one all.*
Jouëz, *play.*
En voila deux de venue, *there I carried two.*
Et je vous parie que j'en aurai ſix de rabatue, *and I lay with you that I ſhall tip ſix.*
Que voulez vous parier? *what will you lay?*
Une autre bouteille, *another bottle.*
C'eſt fait, *'tis done.*
Les voila, *there they be.*
Je ſuis bien malheureux, *I have very ill luck.*
Ca ça, achevons la partie, *come come, let us make an end of the Set.*
J'ai gagné, *I won.*
Il faudra donc que je vous traite, *then I muſt treat you.*
J'en ſuis bien aiſe, *I am glad of it.*
Je vous croi, *I believe you.*
Je n'en doute point, *I don't queſtion it at all.*
Ne vous en étonnez pas, *do not wonder at it.*
Qui n'aimeroit le plaiſir de la Victoire, & le profit du Butin? *who would not love the pleaſure of a Victory, and the advantage of a Spoil?*
Je vous enten, *I underſtand you.*
La Victoire eſt à vous, *the Victory is yours.*
Demain vous aurez le Butin, *to morrow you ſhall get the Spoil.*
A quelle heure? *at what time?*
A neuf heures de matin, ſi vous voulez, *at nine a clock in the forenoon, if you will.*
Je ſerai donc à vous ſans faute, *then I ſhall be with you without fail.*

## XIII.

He bien! où ſont les huîtres? *well! where be the Oyſters?*
Quoi? vous voici dêja, *what? are you here already?*
Vous étes bien matinal, *you are a very early man.*
Quelle heure eſt il? *what's a clock?*
Il s'en va neuf heures, *'tis een nine.*

Je m'en vai donc envoyer querir les huîtres, *then I will go to ſend for the Oyſters.*

Les voici qui viennent, *here they come.*

Mais où ſont les coûteaux pour les ouvrir? *but where be the knives to open them?*

En voila deux, choiſiſſez, *here is two, take your choice.*

Ha! Lourdaut que je ſuis, *oh! what a Blockhead I am.*

Monſieur, je ne ſuis pas ici pour vous contredire, *Sir, I am not here to contradict you.*

Mais qu'y a-t-il, je vous prie? *but pray, what's the matter?*

Je me ſuis coupé le doit en ouvrant la premiere huître, *I cut my finger opening of the firſt oyſter.*

Cela n'eſt rien, *that's nothing.*

Courage, vengez vous ſur le reſte, *cheer up, and fall upon the reſt.*

A vous dire le vrai, je ne ſai de quel biais m'y prendre, *to tell you the truth, I know not which way to go to work.*

J'ai peur de m'eſtropier, *I am afraid I ſhall lame my ſelf?*

Quoi? vous rebutez vous pour avoir eté repouſſé au premier aſſaut? *what now? do you deſpond, becauſe you ſuffered a repulſe at the firſt onſet.*

Monſieur, vous me piquez trop d'honneur, *Sir, you take me too much by the point of honour.*

Il faut que j'eſſaye encore une fois, & que je prenne garde à moi, *I muſt try once more, and look to my hits.*

En fin je ſuis venu à bout de celle ci, *at laſt I conquered this.*

J'ai trouvé maintenant le ſecret d'ouvrir les huîtres, *now I got the knack of opening oyſters.*

Prenez garde que je ne vous devance, *take heed that I be not before hand with you.*

## XIV.

Je ne crain rien moins que cela, *I fear nothing leſs.*

C'eſt ce qu'il me ſemble apres tout, *I am very apt to think ſo when all is done.*

Quand je conſidere le ravage que vous faites parmi ces pauvres huîtres, *when I conſider what havock you make of them poor oyſters.*

Vous les mangez à perte de veuë, *you eat them faſter than I can ſee it.*

Monſieur, je n'y enten point raillerie, *Sir, I am not in jeſt with them.*

Et de fait il paroit bien que vous ſongez à ce que vous faites, *indeed 'tis apparent enough that you mind what you are about.*

Et moi je prevois qu'a la fin il faudra que je vous aſſiſte, *and for my part I foreſee that I ſhall be fain to help you at laſt.*

Vous voila juſtement parmi les huîtres à gueule beante comme étoit Tantale dans l'eau, *there you ſtand gaping amongſt Oyſters as dry Tantalus was in the midſt of the water.*

Serieuſement vous faites bien d'y penſer, *ſeriouſly you do well to think on't.*

Car j'avois dêja la penſée d'en ſauver une partie du Pillage, *for I had it in my thoughts to ſave part of them from the Pillage.*

Tenez, en voici plus de reſte que vous ne ſauriez manger, *here's more left than you can eat.*

Et, ſi vous voulez, je ferai une gageure avec vous, *and, if you will, I ſhall lay a wager with you.*

Quelle gageure ? *what wager ?*

Que je les ouvrirai plus vite que vous ne ſauriez les manger, *that I ſhall open them faſter than you can eat them.*

Il eſt vrai que vous étes fort habile à les ouvrir auſſi bien qu'a les manger, *'tis true you know mighty well how to open as well as eat them.*

Mais vous me faites ici une étrange Propoſition ; *but you make me here a ſtrange kind of Propoſal.*

Et je ne ſaurois mêmes la refuſer, *and I cannot refuſe it ;*

Quand ce ne ſeroit que pour recompenſer le tems que j'ai perdu, *were it but to make amends for the time that I have loſt.*

## X V.

Que voulez vous donc gager ? *what will you lay then ?*

Une Collation pour demain, *a Collation againſt to morrow.*

Je le veux, *I will.*

Mais à cette condition ; que vous tremperez chaque huître dans le vinaigrier, *but on condition that you ſhall dip every Oiſter in the Sawcer.*

C'eſt bien ainſi que je l'enten, *I mean ſo.*

Tenez, en voila deux pour commencer ; *here's two to begin withal.*

Des huîtres, Monſieur, des huîtres, *Oyſters, Sir, Oyſters.*

Du vinaigre, Monſieur, du vinaigre, *vinegar, Gentleman, vinegar.*

Gardez vous bien de les manger ſans ſauce, *take heed you do not eat them without ſawce.*

Car elles vous feront mal, *for ſo they will hurt you.*

Attendez, Monſieur, attendez un petit moment, *ſtay, Sir, ſtay a little while.*

Je vien d'en avaler une qui apparemment n'eſt pas bonne, *I ſwallowed one juſt now that likely is naught.*

Elle s'attache à mon goſier, *it ſticks to my throat.*

Et je ne puis la faire monter ni deſcendre, *and I can neither bring it up nor get it down.*

Bon, bon, vous avez perdu, *ſo, ſo, you loſt.*

Il faut avouër que j'ai bien du malheur avec ces ſortes d'animaux, *I muſt confeſs I have very ill luck with thoſe kind of creatures.*

Ils m'ont tantôt attrapé par la main, *they caught me firſt by the hand.*

Et maintenant je me vois pris tout d'un coup au goſier & par la bourſe, *and now I find my ſelf at the ſame time took by the Throat and the Purſe.*

Voila juſtement comme ſont les Voleurs, *High-way men do juſt ſo.*

Et pour vous, Monſieur, on diroit que vous étes d'intelligence avec eux, *and for your part, Sir, one would think you keep intelligence with them.*

Vous me faites rire malgré moi, *you make me laugh in ſpite of my teeth.*

Ne ſauriez vous avaler un verre de vin ? *cannot you drink a Glaſs of wine down ?*

Tenez, en voici aſſez pour neyer la plus groſſe de toutes les huîtres, *here's enough to drown the biggeſt Oyſter that is.*

En fin j'en ſuis aſſez bien debaraſſé, *at laſt I am pretty well rid of it.*

La voila coulée à fond à la bonne heure, *it is gone down by good luck.*

## XVI.

Comment ſe porte Monſieur vôtre Pere ? *how doth your Father do ?*

Il ſe porte bien, Dieu merci, *he is well, I thank God.*

Eſt il en Ville ? *is he in Town ?*

Non, Monſieur, il eſt aux Chams, *no, Sir, he is in the Country.*

Depuis quand ? *how long ſince ?*

Depuis deux mois, *two months ſince.*

Quand reviendra-t-il ? *when will he come back ?*

A la Saint Michel, *at Michaelmas.*

Lui écrivez vous de tems en tems ? *do you write to him from time to time ?*

Une fois la ſemaine, *once a week.*

Envoyez vous vos Lettres par la Poſte ? *do you ſend your Letters by the Poſt ?*

Oui Monſieur, *[illegible] Sir.*

Je voudrois bien lui écrire, *I would fain write to him.*

S'il vous plait, Monſieur, de me confier vôtre Lettre, je la lui ferai tenir, *Sir, if you pleaſe to truſt me with your Letter, I ſhall ſafely convey it to him.*

Oui da, *very well.*

Mais quand écrirez vous ? *but when will you write ?*

Mardi prochain, qui eſt Jour de Poſte, *on Tueſday next, being Poſt-day.*

J'écrirai donc ſans faute, *then I ſhall write without fail.*

Et je vous envoirai la Lettre par mon Valet, *and I ſhall ſend you the Letter by my Man.*

Monſieur, j'en prendrai un ſoin tout particulier, *Sir, I ſhall take a ſpecial care of it.*

Vous m'obligerez beaucoup, *you will oblige me very much.*

## XVII.

Qu'avez vous? *what ails you?*

Vous portez vous mal? *are you ill?*

Vous en avez la mine, *you look as if you were.*

Ha! Monſieur, je ſuis demi mort, *Oh! Sir, I am half dead.*

Je me meurs, *I am a dying.*

Je languis, *I linger, I pine away.*

Je n'ai que peu de tems à vivre, *I have but a ſhort time to live.*

J'ai dêja un pié dans la foſſe, *I have one foot already in the Grave.*

Comment cela? *how ſo?*

Vraiment j'en ſuis bien fâché, *truly I am very ſorry for't.*

Mais il faut prendre courage, *but you muſt cheer up, you muſt pluck up a good heart.*

Il ſe peut faire que vous en releverez, *it is poſſible that you ſhall recover.*

Ha! Monſieur, je ſuis confiſqué, *Oh! Sir, I am gone.*

Je dechois à veuë d'œil, *I decay ſo ſenſibly that any body may ſee it.*

Je devien tous les jours plus foible, *I grow weaker every day.*

Je ſuis pulmonique, *I got the Conſumption.*

Il n'y a plus de reſſource, *I am paſt recovery.*

Il me faut mourir, *I muſt dye.*

Mon mal eſt trop inveteré, *my diſeaſe is an old diſeaſe.*

Pourquoi dites vous cela? *why do you ſay ſo?*

Peut être vivrez vous encore plus long tems que moi, *you may out-live me yet.*

Cela ſe peut, *it may be ſo*;

Si vous depechez de mourir, *if you make haſt to die.*

Attendez un peu, *hold there a little.*

Je ne veux pas me precipiter, *I will make no more haſt than good ſpeed.*

Je ne ſuis pas ſi las de vivre, *I am not ſo weary of my life.*

Vous n'êtes pas donc comme moi, *then you are not of my temper.*

Pourquoi cela? *why ſo?*

Tout de bon voudriez vous mourir? *would you willingly dye indeed?*

Plutôt que de languir comme je fais, *rather than linger as I do.*

## XVIII.

Oh! l'heureuſe rencontre, *Oh! the happy meeting.*

Quoi? Monſieur N. en Ville? *what? Maſter N. in Town?*

Depuis quand eſt l'arrivée? *how long have you been come?*

Il n'y a que deux jours, *it is but two days ſince.*

Comment ſe portent nos Amis à la Campagne? *how do all our friends in the Country?*

Ils ſe portent tous bien, Dieu merci, *they are all well, I thank God.*

Où logez vous ? *where do you lodge ?*

Dans le Strand, *in the Strand.*

A quelle Enſeigne ? *at what ſign ?*

A l'Enſeigne du Paon, *at the ſign of the Peacock.*

Monſieur, je me donnerai donc l'honneur de vous y aller voir, *then, Sir, I ſhall make bold to wait upon you there.*

Vous ſerez le tres bien venu, *you will be very welcome.*

Avez vous des affaires preſentement ? *have you any buſineſs now ?*

Point du tout, *none at all.*

Allons nous donc promener, *then let us go to take a walk.*

Allons faire un tour au Parc, *let us take a turn in the Park.*

De tout mon cœur, *with all my heart.*

C'eſt une Curioſité que je n'ai pas encore veuë, *'tis a piece of Curioſity that I have not yet ſeen.*

### XIX.

Par où entrerons nous ? *which way ſhall we get in ?*

Par le Corps de Garde, *through the Guard.*

Y conoiſſez vous quêcun ? *do you know any body there ?*

J'y ſuis conu de pluſieurs Gardes, *I am acquainted with ſeveral of the Guard.*

Voila qui va bien, *that's well.*

Mais, quand mêmes je n'y ſerois pas conu, il nous ſeroit facile d'y entrer, *but if I were not known there, 'twould be an eaſie matter for us to get in.*

Comment cela ? *how ſo ?*

Parce que rarement on refuſe l'entrée aux honnêtes gens, *becauſe they ſeldom deny ſuch a Courteſie to any thing that looks like a Gentleman.*

C'eſt la bonté du Roi qui le ſouffre, *'tis by the Kings favour who ſuffers it.*

Il eſt vrai, *'tis true enough.*

Croyez vous que le Roy y ſoit ? *do you think that the King is there ?*

Il y a bien apparence, *it is very likely ;*

Parce qu'il fait ſi beau, *becauſe it is ſuch fine weather.*

Tant mieux, *ſo much the better.*

Je ſerai ravi de voir ſa Majeſté, *I ſhall be very glad to ſee his Majeſty.*

### XX.

Oh ! le beau Parc que voici, *Oh ! what a fine Park this is.*

C'eſt un Lieu de delices, *'tis a moſt delicate Place.*

J'admire ces belles Allées, *I admire thoſe fine walks.*

Elles ſont à perte de veuë, *there is no end of them to be ſeen.*

Remarquez ce Canal, *obſerve that Canal.*

Qu'en dites vous ? *what do you ſay to it ?*

C'eſt quêque choſe de fort beau aſſeurément, *'tis very fine indeed.*

Eſt il vrai qu'il a flux & reflux ? *is it true that it ebbs and flows?*

Vous le verrez, *you ſhall ſee it.*

Approchons en, je vous prie, *pray, let us go near it.*

Et nous contemplerons cette belle Statue à l'entrée du Canal, *and we ſhall take a view of that fine Statue at the head of the Canal.*

Que vous en ſemble ? *what do you think of it ?*

Je n'ai jamais rien veu de mieux fait, *I never ſaw any thing done better.*

Mais par où vient la marée dans ce Canal ? *but how comes the Tide into this Canal ?*

Par deſſous terre, *under ground.*

C'eſt curieux, *that's pretty.*

## XXI.

Ferons nous le tour du Parc ? *ſhall we go round the Park ?*

C'eſt une Queſtion que j'allois vous demander, *that's a Queſtion which I was about to ask you.*

Allons donc, *let us go then.*

Mais prendrons nous à droite ou à gauche ? *but ſhall we turn to the right hand or to the left ?*

Ce qu'il vous plaira, *what you pleaſe.*

Allons donc par ici, *then let us go this way.*

Et nous verrons d'abord la Ménagerie du Roi, *and we ſhall ſee by and by the Kings Fowls.*

Quelle ſorte d'Oiſeaux y a-t-il ? *what ſort of Birds is there ?*

Il y en a de pluſieurs ſortes, *there are ſeveral ſorts of them.*

Il y a des Canards & des Oyes de pluſieurs Païs, *there are Ducks and Geeſe of ſeveral Countries.*

Vous y verrez Cygne, Grue, Vautour, Aigle, & Autruche, *there you will ſee Swans, Cranes, Vultures, Eagles, Oſtriches.*

Cela vaut bien la peine de l'aller voir, *'tis worth ones while to go to ſee it.*

Mais qu'y a-t-il dans cette Voliere ? *but what's there in that Cage ?*

Il n'y a que des Oiſeaux qui ſont aſſez communs, *there are only ſuch Birds as are pretty common.*

## XXII.

Par où irons nous maintenant? *which way ſhall we go now ?*

Par cette longue Allée, *through this long walk.*

Le Jeu de Mail eſt il loin d'ici? *is the Mall far from hence ?*

Pas fort loin, *not very far.*

Nous y ſerons tout à l'heure, *we ſhall be there preſently.*

Nous y voila, *we are come to it.*

Ha ! que c'eſt un beau Mail, *Oh ! 'tis a curious Mall.*

On le tient fort proprement, *it is kept very neat.*

Y joue-t-on fort ſouvent ? *do they play in it often ?*

Non, car on s'en ſert ſeulement pour s'y promener, *no, for it is only made uſe of to walk in.*

Voyez vous ces Daims à côté

qui broutent l'herbe? *do you ſee them Deers on that ſide which feed upon the graſs?*

Je les vois, *I ſee them.*

Il y en a quantité, *there is a good ſtore of them.*

Mais ils ne ſont pas des plus grands, *but they are none of the greateſt.*

En voici un qui entre dans le Mail, *here is one coming into the Mall.*

Tout de bon? *indeed?*

Le voici qui vient à nous, *he is a coming towards us.*

Il eſt bien apprivoiſé, *'tis mighty tame.*

Vient il auſſi ſe promener? *doth he come too to take a walk?*

Aſſeurément, *ſure enough.*

A qui eſt ce Palais? *whoſe Pallace is that?*

C'eſt le Palais de ſon Alteſſe Royale le Duc d'Yorc, *'tis his Royal Highneſs the Duke of York's Pallace.*

## XXIII.

Que veut dire cette Foule qui vient à nous? *what means that Multitude coming to us ward?*

C'eſt ſans doute le Roi avec ſa ſuite, *'tis without doubt the King with his Attendants.*

Je m'impatiente de voir ce bon Prince, *I long to ſee that good Prince.*

Il ſera bien tôt à nous, car il marche fort vite, *he will quickly be here, for he walks very faſt.*

C'eſt lui même, *'tis he himſelf.*

Mettons nous un peu à l'écart, *let us draw aſide a little.*

Lequel eſt ce de ces trois qui ont la tête couverte? *which of them three that have their hats on is he?*

Celui du milieu, *he in the middle.*

Quels ſont les deux autres? *who are the two others?*

Celui qui marche à la droite eſt le Duc d'Yorc, *he that walks on the Kings right hand is the Duke of York.*

Et qui eſt l'autre? *and who is the other?*

C'eſt le Prince Robert, *'tis Prince Rupert.*

## XXIV.

Avez vous remarqué, que le Roi lui même a pris la peine de ſe découvrir, lors que nous lui avons fait la reverence? *did you obſerve how the King was pleaſed to pull off his hat, when we bowed to his Majeſty?*

C'eſt ce qui m'a tout à fait ſurpris, *that I wondered at very much.*

Il en fait de même à la plûpart de ceux qu'il rencontre, *he doth the like to moſt people that he meets withal.*

Bon Dieu! que nous ſommes heureux de vivre ſous un ſi bon Prince, *good God! how happy we are to live under ſo good a Prince.*

Cependant il me ſemble qu'il a quêque choſe de fier dans ſa mine, *and yet he ſeems to me to have ſomething of a ſevere countenance.*

Il eſt vrai, *it is true.*

Auſſi eſt il ſevere, quand il faut l'être, *and he knows how to be ſevere, when it is fit he ſhould be ſo.*

Il eſt de fort belle taille, *he is of a very fine preſence.*

Et, comme vous dites, il marche d'un bon pas, *and, as you ſay, he walks very faſt.*

Mais par où ſortirons nous? *but which way ſhall we go out?*

Par là où nous ſommes entrez, *the ſame way we came in.*

### XXV.

Cependant ſoûfrez, Monſieur, que je vous demande une grace, *in the mean time, Sir, give me leave to beg a favour of you.*

Il n'eſt rien, Monſieur, que je ne faſſe pour vous, *there is nothing, Sir, that I will not do for your ſake.*

C'eſt que je vous prie d'accepter un verre de vin, *I only deſire you to accept of a glaſs of wine.*

Vous l'offrez de ſi bonne grace, que je ne le ſaurois refuſer, *you offer it ſo handſomely, that I can't well refuſe it.*

Outre qu'il y a bien long tems que nous n'avons bû enſemble, *beſides that we have not drunk together this long time.*

Mais où trouverons nous de bon vin? *but where ſhall we find good wine?*

A la Tête du Roi, *at the Kings head.*

Allons y donc, *then let us go thither.*

### XXVI.

Garſon, donne nous une bonne Chambre, *Boy, let us have a good Room.*

Monſieur, vous aurez bonne Chambre & bon Vin, *Sir, you ſhall have a good Room and good wine.*

Va, tu es un donneur de bonnes paroles, *go, thou knoweſt how to give fair words.*

Mais pren bien garde à ce que tu feras, *but mind well what thou art to do.*

Que faut il donc que je faſſe? *what is it then that I muſt do?*

Il faut que tu nous donnes du meilleur, *thou muſt give us of the beſt;*

Et nous te recompenſerons, *and we ſhall requite thee.*

De quel vin vous plait il de boire? *what wine will you be pleaſed to drink?*

Que dites vous là deſſus, Monſieur? *what ſay you to that, Sir?*

Je croi qu'une pinte de bon vin d'Eſpagne ne feroit pas mal apres nôtre longue promenade, *I think a pint of good*

*ſack*

*Jack would not be amiſs after our long walk.*

Apporte nous donc une pinte de bon vin d'Eſpagne, *bring us then a pint of good Sack.*

Je vous promet que vous aurez du meilleur, *I promiſe you you ſhall have of the beſt.*

A vous, Monſieur, *to you, Sir.*

Je vous ferai raiſon, *I will pledge you.*

Que faites vous? *what do you do?*

Vous verſez trop de la moitié, *you fill too full by half.*

Je vous verſe comme à moi même, *I fill for you as for my ſelf.*

Il y a bien de la difference, *there is a great difference.*

Beuvez donc ce qu'il vous plaira, *then do you drink what you pleaſe.*

Je boirai tout, je vous aſſeure, *I will drink all, I aſſure you.*

C'eſt la Santé du Roi, *'tis the King's Health.*

Dieu le conſerve, *God ſave him.*

## XXVII.

He bien! Monſieur, que vous propoſez vous de faire? *well, Sir, what do you intend to do?*

N'avez vous point envie de voyager? *have you no mind to travel?*

Vous étes maintenant d'un âge propre à cela, *now you are of a fit age for that.*

Il eſt vrai, *'tis true enough.*

Et j'en ai mêmes grand' envie, *and I have a great mind to it.*

Mais j'ai un Pere qui craint la dépenſe, *but I have a Father who is loth to be at the charge;*

Et une Mere qui craint le danger, *and a Mother that fears the danger.*

Ainſi par l'avarice de l'un & la timidité de l'autre je ſuis condamné à être toute ma vie un Badaut, *and ſo what with my fathers avarice and my mothers timorouſneſs, I muſt be a Cockney all my life time.*

Mais ne ſauriez vous les perſuader? *but cannot you perſwade them?*

Monſieur, j'ai fait tout mon poſſible, *Sir, I have done what lay in my power.*

Mais ils s'y oppoſent tous deux, *but they are both againſt it.*

Ils me prêchent toûjours cette Sentence d'un de nos Compatriotes, *they ever beat my ears with this Saying of one of our Countrymen;*

Que ſouvent on emporte plus d'eſprit qu'on n'en rapporte, *that oftentimes men carry away more wit than they bring back.*

C'eſt là l'Oracle qu'ils conſultent, quand je leur parle de voyager, *that's the Oracle they conſult, whenever I ſpeak to them of travelling.*

Je ſai ce que vous voulez dire, *I know what you mean.*

La penſée en eſt aſſez jolie, *it was a pretty fancy.*

Mais je croi qu'il y a plus d'eſprit que de verité, *but I* *think there's more wit than truth in it.*

Car au fond il n'y a rien de tel que le Voyage pour ſ'ouvrir l'eſprit, *for when all is done there's nothing like Travelling to give light to the mind.*

## XXVIII.

Il eſt vrai qu'il y a de l'art à voyager, *'tis true there is an art in travelling.*

Ce n'eſt pas aſſez de voir de nouvelles Terres, de nouveaux Viſages, & de nouveaux Bâtimens, *it is not all to ſee new Lands, new Faces, and new Buildings.*

Il faut ſe faire de bonnes Conoiſſances, & s'informer de tout, *one muſt make good Acquaintances, and inform himſelf of all things.*

Oui, mais il faut premierement ſavoir la Langue du Païs, *yes, but one muſt firſt know how to ſpeak the Country Language.*

C'eſt la verité qu'il eſt bon d'en ſavoir quêque choſe, *'tis beſt, I acknowledge it, to know ſomething of it.*

J'en ai fait l'experience, *I have experienced it.*

Et je m'en ſuis parfaitement bien trouvé, *and I found much good by it.*

Quand fut cela? *when was that?*

Quand je fis mon Voyage de France, *when I went to France.*

Vouz ne ſauriez croire combien me ſervirent d'abord ces Commencemens que j'avois de la Langue Françoiſe, *you cannot imagine what kindneſs ſuch ſmall Principles as I had of the French Tongue did me.*

Je remarquois tous les jours, qu'a force de parler moi même, & d'écouter les autres, je faiſois des progres conſiderables, *I obſerved every day that, what with ſpeaking my ſelf, and hearing others ſpeak, I made a conſiderable progreſs in the Language.*

Tant il eſt aiſé de bâtir ſur de bons fondemens, *ſo eaſie a thing it is to build upon a good foundation.*

Vraiment je trouve que vous avez bien raiſon, *truly I find you are much in the right.*

En fin je me vis aſſez fort pour me fourrer dans les Compagnies, *at laſt I ſaw that I was ſtrong enough to get into Companies.*

Et, ſi j'avois de l'amour pour une fille, *and if I was in love with a virgin,*

Je m'allois declarer à elle en bon François, *I went to declare my mind to her in French.*

## XXIX.

C'eſt ainſi que je me ſuis aſſez bien perfectionné dans la Langue Françoiſe, *thus it is that I got to a pretty degree of* *of perfection in the French Tongue ;*

Et que, ſachant parler la Langue, je me ſuis parfaitement inſtruit de l'Etat de France, *and that, being able to ſpeak, I was fully inſtructed about the State of France.*

Mais, Monſieur, à propos d'amour, je me ſuis laiſſé dire une choſe qui eſt aſſez vraiſemblable à mon avis, *but, Sir, now you talk of love, I was told a thing which in my mind is likely enough.*

Qu'eſt cela, je vous prie? *what's that, I pray.*

C'eſt que, pour bien apprendre une Langue, il n'y a qu'à faire l'amour, *that, to learn well a Language, the beſt way is to make love.*

Il n'eſt rien de plus vrai, *'tis ſure enough.*

J'en ai fait l'experience, *I have try'd it ;*

Et je puis dire ſincerement, que je dois au ſexe la plûpart de mon François, *and I may ſay ingenuouſly, that I ow to Women the beſt part of my French.*

Vous ne ſauriez croire comment l'Amour rend attentif, *you cannot imagine how Love makes one attentive ;*

Et avec quel empreſſement ce petit Dieu ſuggere les mots, *and how eagerly that little God helps one to find out words.*

Monſieur, j'ai conu ici un homme d'eſprit, qui fit une Maîtreſſe avant qu'il ſeût trois mots d'Anglois, *Sir, I have known here an ingenious man, who got a Miſtris before he knew three words of Engliſh.*

Comment eſt ce donc qu'il pouvoit faire l'amour? *how could he then make love?*

Je m'en vai vous faire rire, *I ſhall make you laugh.*

Il alloit toûjours voir ſa Maîtreſſe avec une Grammaire ſous un bras, & un Dictionaire ſous l'autre, *he ever went to ſee his Miſtris with a Grammar under one arm, and a Dictionary under the other arm.*

Vous vous moquez, *you jeſt.*

C'eſt fort vrai, *'tis very true.*

Et, quand il me le dit, je penſai mourir de rire, *and, when he told me on't, I thought I ſhould die with laughing.*

Vraiment c'étoit un conte à rire, *I vow it was a pretty ſtory.*

Il faiſoit donc l'amour par ſes Livres, *ſo he wooed by his Books ;*

Et s'en alloit comme à l'Ecole toutes les fois qu'il alloit voir ſa Maîtreſſe, *and went as it were to School every time he gave his Miſtris a Viſit.*

He bien! n'apprit il pas ainſi l'Anglois dans peu de tems? *well! did not he thus learn Engliſh in a ſhort time?*

Dans moins de ſix mois, *in leſs than ſix months.*

## XXX.

En fin, Monſieur, il faut que je vous avouë une choſe, *at laſt, Sir, I muſt confeſs one thing to you.*

C'eſt que j'ai tout à fait reſolu de voyager, *that I am fully reſolved to travel.*

C'eſt indigne d'un Jeune homme comme moi de paſſer ſa Jeuneſſe au coin d'une Cheminée, *'tis not fitting for ſuch a young man as I am to paſs his prime by a Chimney-corner.*

Je m'enrouille ici, *I grow ruſty here.*

Et il faut que je voye un peu le monde, *and I muſt ſee the world a little.*

Monſieur, je ne ſaurois deſapprouver vos Inclinations, *Sir, I cannot blame your Inclinations.*

Mais vous feriez bien d'avoir le Conſentement de vos Parens là deſſus, *but you would do well to get your Parents Conſent as to that.*

Je croi qu'a la fin j'en viendrai à bout, *I think at laſt I ſhall compaſs it.*

Tant mieux, *ſo much the better.*

## XXXI.

Où voudriez vous donc aller premierement? *whither then would you go firſt?*

Je voudrois aller par la France en Italie, *I would fain go through France into Italy.*

C'eſt un fort beau Voyage, *'tis a very fine Voyage.*

Mais il vous en coûtera bon, *but it will coſt you dear.*

Qu'importe? *what matters it?*

Pourveu que j'en rapporte plus d'eſprit que je n'en ai maintenant, *provided I bring home more wit than I have now.*

Vous ne manquez pas d'eſprit, *you do not want for wit.*

Mais un peu plus d'experience ne vous feroit point de tort, *but ſome experience more would do you no injury.*

Dites moi donc, je vous prie, combien l'on conte de miles d'ici à Paris, *pray, tell me then, how many miles they reckon it from hence to Paris.*

Il y a quêque trois cens miles, *'tis ſome three hundred miles.*

Mais, quand on a paſſé l'Angleterre, on ne conte plus par miles, *but, paſt England, they reckon no more by miles.*

Comment eſt ce donc que l'on conte? *how then do they reckon?*

Par lieuës, dont chacune revient à trois miles d'Angleterre, *by leagues, a league amounting to ſome three Engliſh miles.*

A ce conte il y a donc cent lieuës d'ici à Paris, *ſo 'tis a hundred leagues to Paris.*

A peu pres, *very near.*

## XXXII.

Quelle route prend on pour y aller? *what way do they take to go thither?*

Il y a deux diverſes Routes, *there are two ſeveral Ways.*

Il y a celle de Calais, & celle de Diepe, *there is Calais and Diepe way.*

Comment y va-t-on par Calais? *how is the way through Calais?*

Je vous le dirai, *I'le tell you.*

Premierement on va d'ici à Douvre, où l'on s'embarque pour Calais, *firſt one muſt go to Dover, and there imbark for Calais.*

Que contez vous d'ici à Douvre? *how many miles is it to Dover?*

Soixante miles, qui ſont vint lieuës de France, *threeſcore miles, which are twenty leagues of France.*

Quelle Commodité y a-t-il pour y aller? *what Conveniency is there to go thither?*

Il y a le Coche de Douvre, *there is Dover-Coach.*

Que paye-t-on d'ici là? *what is the uſual rate?*

Seize chelins, *ſixteen ſhillings.*

C'eſt bien de l'argent, *'tis a great deal of money.*

Je vous l'avouë, *it is ſo.*

Paye-t-on, outre cela, pour le port des hardes? *muſt one pay beſides for the carriage of his things?*

Si les hardes ne peſent pas plus de dix livres, on ne paye rien, *if ones things do not weigh above ten pounds, there's nothing to be paid.*

Mais ſi elles peſent plus, on paye un ſol par livre pour ce qui eſt de ſurplus, *but if they do weigh more, then one pays a penny a pound for what there is beſides the ten pounds.*

## XXXIII.

Quelle autre Voye y a-t-il outre celle là? *what other Way is there beſides that?*

Vous pouvez y aller en poſte, ſi vous voulez, *you may ride poſt thither, if you pleaſe.*

Combien paye-t-on par mile? *how much doth one pay for a mile?*

Trois ſols par mile, *three pence a mile.*

Mais ne faut il pas auſſi payer pour le Poſtillon? *but muſt not one pay for the Poſtillion likewiſe?*

Sans doute, *without doubt.*

A moins qu'on ne prenne d'autres Chevaux que ceux des Maîtres de Poſte, *unleſs one takes other horſes than Poſt-maſters horſes.*

Et il s'en trouve quêquefois, *and ſuch may be found ſometimes.*

Autrement il y a encore cette Voie, *otherwiſe there is yet this Way.*

C'eſt que pour un chelin on peut faire vint miles par eau juſqu'à Graveſend, *that for a* *ſhilling one may go twenty miles by water to Graveſend.*

Vraiment c'eſt bon marché, *truly 'tis cheap enough.*

Et à Graveſend on trouve aſſez de Chevaux pour aller juſqu'a Douvre, *and at Graveſend there are horſes enough to be found to ride to Dover.*

Cette Voie eſt celle qui me plait le plus, *this way pleaſes me beſt of all.*

Car j'aime fort à voyager par eau & à cheval, *for I love very well to travel by water and on horſeback.*

C'eſt la verité qu'on a le Païs par où l'on paſſe mieux en veuë, *the truth is one hath a far better proſpect of the Country;*

Et qu'ainſi l'on peut beaucoup mieux profiter de ſon Voyage, *and that either way one may improve his Voyage much better.*

Au lieu qu'en Caroſſe on a la veuë bornée, *whereas in a Coach a mans ſight is confin'd.*

J'avouë que, quand il neige, qu'il pleut fort, qu'il grêle, qu'il gele, ou qu'il fait grand vent, alors un Caroſſe eſt commode, *I confeſs that when it ſnows, or in rainy, froſty, or windy weather, then a Coach is moſt convenient.*

Autrement il n'eſt rien de tel que de voyager à cheval, *otherwiſe there's nothing like travelling on horſeback.*

En effet c'eſt la voie la plus divertiſſante & la plus avantageuſe, *indeed 'tis the moſt pleaſant and the moſt advantageous way.*

## XXXIV.

Mais quel jour eſt ce que le Bateau de poſte part de Douvre pour Calais? *but what day doth the Pacquet-boat go for Calais from Dover?*

Il part deux fois la ſemaine, ſavoir le Mardi & le Vendredi à ſoir, *it goes twice a week, on Tueſday and Friday at night;*

Quand la marée eſt propre, *when the Tide ſerves.*

Et ſi le Vent eſt contraire, ne laiſſe-t-il pas de partir? *but, if the wind be contrary, doth it go nevertheleſs?*

Sans doute, à moins qu'il ne ſoit fort contraire, *ſure enough, unleſs it be very contrary.*

Car le Trajet eſt ſi petit, qu'on peut le faire à la faveur de la marée, *for it is ſo ſhort a paſſage, that one may tide it over.*

Combien de lieuës contez vous donc de Douvre à Calais? *how many leagues do you reckon it then to be from Dover to Calais?*

Sept lieuës, *ſeven leagues.*

Ce n'eſt qu'un ſaut de puce, *a flea may leap it over.*

Que paye-t-on pour le paſſage? *what is the common rate for the paſſage?*

Un écu, *a Crown.*

Et de Calais à Paris combien y a-t-il de lieuës? *and from Calais to Paris how many leagues is it?*

On n'en conte ordinairement que ſoixante, mais il y en a davantage, *they commonly reckon but threeſcore, but it is more.*

Par où paſſe-t-on? *what place doth one go through?*

De Calais on va à Boulongne, & de Boulongne à Montreuil, *from Calais the way is to Boulongne, and from Boulongne to Montreuil*;

De Montreuil à Abbeville, & de là à Poix ou Amiens, *from Montreuil to Abbeville, and from thence to Poix or Amiens.*

En fin de Poix ou Amiens on paſſe par Beauvais, & Beaumont, qui eſt à huit lieuës de Paris, *at laſt from Poix or Amiens the way is through Beauvais and Beaumont, which laſt is eight leagues from Paris.*

## XXXV.

Voila pour ce qui eſt de la Route de Calais, *ſo much for Calais Road.*

Mais de grace, Monſieur, *but, Sir, by your favour.*

Dites moi, je vous prie, en quelle Province de France eſt ce Calais, *pray, tell me what Province of France Calais is in.*

Dans la Picardie, *in Picardy.*

C'eſt une Ville qu' Edouard Troiſiéme prit ſur les François apres un Siege d'onze mois, *this is a Town which Edward the Third took from the French after the Siege of eleven Months*;

Et que la Reine Marie perdit dans moins de quinze jours, *and which Queen Mary loſt in leſs than a Fortnight.*

Nous fimes là, ce me ſemble, une grande perte, *that was a great loſs to us, I imagine.*

Car, quand Calais étoit à nous, nous avions les Clefs de la France, *for, when Calais was ours, we had the Keys of France.*

Auſſi la Reine Marie fut tellement affligée de cette Perte, qu'elle en tomba malade bien tôt apres, *nay, Queen Mary was ſo troubled for the loſs of it, that ſhe fell ſick ſoon after*;

Et qu'elle declara que, ſi on l'ouvroit, on trouveroit Calais pres de ſon cœur, *and that ſhe declared, that if ſhe were opened, they ſhould find Calais next her heart.*

Mais parlons maintenant de la route de Diepe, *but now let us ſpeak of Diepe road.*

## XXXVI.

Où eſt ce donc qu'on s'embarque pour aller à Diepe? *where is it then that one takes ſhipping for Diepe?*

A la Rye, qui eſt tout auſſi loin que Douvre, *at Rye, which is juſt as far off as Dover.*

Mais le Trajet par Mer n'eſt pas ſi petit que celui de Douvre à Calais, *but the Paſſage over Sea is not ſo ſhort as that from Dover to Calais.*

Il s'en faut beaucoup qu'il ne le ſoit, *there wants a great deal of being ſo.*

Car on y conte vint-quatre lieuës, *for they reckon it four and twenty leagues over.*

Mais auſſi on fait moins de chemin par terre, *'tis true the way is ſo much the ſhorter by land.*

En quelle Province eſt Diepe? *what Province is Diepe in?*

Dans cette partie de la baſſe Normandie, qu'on appelle le Païs de Caux, *in that part of the lower Normandy which is called* Païs de Caux.

N'eſt ce pas la Normandie dont Guillaume le Conquerant étoit Duc? *is not that Normandy of which William the Conquerour was Duke.*

C'eſt la même, *'tis the very ſame*;

Une des plus grandes & des meilleures Provinces de France, qui étoit à nous autrefois, *one of the greateſt and beſt Provinces of France, which formerly was ours.*

Mais, Monſieur, par où paſſe-t-on de Diepe pour aller juſqu'a Paris? *from Diepe, Sir, what Places are in ones way to Paris?*

On paſſe par Rouën, la Capitale de Normandie, qui eſt à douze lieuës de Diepe, *the way is through Roan, the chief City of Normandy, being twelve leagues from Diepe.*

De Rouën on va à Vernon, de là à Pontoiſe, & de Pontoiſe à Paris, *from Roan one goes to Vernon, from thence to Pontoiſe, and from Pontoiſe to Paris.*

Et combien de lieuës conte-t-on de Rouën à Paris? *but how many leagues do they reckon it to be from Roan to Paris?*

Quelque trente-deux lieuës, *ſome two and thirty leagues.*

## XXXVII.

C'eſt aſſez, Monſieur, pour cette fois, *Sir, let this ſuffice for this time.*

Beuvons, & allons nous en, *let us drink, and be gone.*

Il n'y a plus rien dans le pot, *there is no more drink in the pot.*

Il faut donc faire venir l'autre Pinte, *then we muſt call for another Pint*;

Et, quand nous l'aurons beuë, je prendrai congé de vous, *and, when that is drunk, I ſhall take my leave of you.*

Je la ferai donc durer tant que je pourrai, *then I will make it hold out as long as I can.*

A quel deſſein? *to what purpoſe?*

Pour avoir par ce moyen le bien de jouïr plus long-tems de vôtre douce compagnie, *that ſo I may have the happineſs to enjoy ſo much the longer your Company.*

Je vous ſuis fort obligé, *I am much obliged to you.*

J'ai donné parole à un Gentilhomme pour des affaires d'importance, *I am engaged to meet a Gentleman about ſome buſineſs of Conſequence.*

Autrement vous pouvez bien croire, que je ſerois ravi moi même de vous poſſeder plus long tems, *otherwiſe you may reſt aſſured, that I ſhould be very glad my ſelf to enjoy you ſome time longer.*

Monſieur, vous avez trop de bonté pour moi, *Sir, this is too great a favour.*

Je ne voudrois pas que vous perdiſſiez un moment de tems à mon occaſion, *I would not have you to loſe a moment of time upon my account.*

Je ne ſuis pas, Monſieur, ſi preſſé, *Sir, I am not in ſuch haſt.*

J'ai encore aſſez de tems, *I have time enough yet.*

Nous ne devons nous rencontrer que dans une heure d'ici, *we are to meet but an hour hence.*

En quel Quartier? *whereabouts?*

Pres de la grand' Bourſe, *near the Royal Exchange.*

C'eſt bien loin d'ici, *'tis a great way off.*

N'importe, je prendrai un Caroſſe, *'tis no matter, I ſhall take a Coach.*

Vous y ſerez donc dans un quart d'heure de tems, *then you will be there in a quarter of an hour.*

Fort aiſément, *very eaſily.*

Croyez moi, c'eſt tout ce que vous pourrez faire, *believe me, 'tis as much as you can do.*

Car il y a bien deux miles d'ici là, *for it is full two miles thither.*

Oui, mais vous ſavez que les Caroſſes de loüage vont ordinairement fort vite, *yes, but you know that Hackney-Coaches go commonly very faſt.*

Quoi qu'il en ſoit nous avons encore trois quarts d'heure de bon, *however it be, we have ſtill three quarters of an hour good.*

Beuvons cependant, *let us drink in the mean time.*

### XXXVIII.

Voyez, je vous prie, quelle heure il eſt à vôtre montre, *pray, ſee what's a Clock by your watch.*

Il s'en va cinq heures, *it is near upon five a Clock.*

Combien s'en manque-t-il? *how much doth it want of it?*

Pres d'un quart d'heure, *almoſt a quarter of an hour.*

Je m'oublie, *I forget my ſelf.*

Il faut neceſſairement que je prenne congé de vous, *I muſt needs take my leave of you.*

Garſon, qu'y a-t-il à payer? *boy, what is there to pay?*

Il y a juſtement deux chelins & trois ſols, *there is juſt two ſhillings and three pence.*

Pren ce demi écu, & garde trois ſols pour toi, *take this half-Crown, and keep three pence to thy ſelf.*

Monſieur, je vous remercie, *Sir, I thank you.*

C'eſt le moyen d'avoir de bon vin une autrefois, *this is the way to have good wine another time.*

Mais tu ne t'en ſouviendras pas, *but thou wilt not remember it.*

Monſieur, je n'oublie jamais les Preſens qu'on me fait, *Sir, I never forget what ever gift is beſtowed upon me.*

Et, quand ce ſeroit un Preſent plus conſiderable, je m'en ſouviendrois encore mieux, *and, if it were a far greater Gift, I would remember it the better.*

Va, va, je ne ſuis pas ici pour exercer ta memoire, *go, go, I am not here to exerciſe thy memory:*

Fai venir un Caroſſe à la porte, *call for a Coach at the door.*

Je cours, *I run.*

## XXXIX.

Ce Garſon eſt un plaiſant Drolle, *this is a Roguiſh kind of boy.*

Il jaſe comme un Perroquet, *he prates like a Parrot.*

Il a la langue bien pendue, *his tongue is well hung.*

Je croirois plutôt que c'eſt le Vin qu'il boit à la Cave, qui le fait parler de la ſorte, *I am rather apt to think 'tis the wine he drinks at the Tap that makes him ſpeak ſo glib.*

Cela peut être, *that may be.*

Mais, Monſieur, pourquoi payez vous tout l'écot? *but Sir, why ſhould you pay all the reckoning?*

Vous ſavez que c'eſt la Coûtume d'Angleterre, que chacun paye ſa part, *you know that it is the Cuſtom of England for every one to pay his Club.*

Une Coûtume tres bonne, & que la plûpart des Etrangers louënt fort, *a very good Cuſtom, and which moſt Strangers commend very much.*

Oui, mais vous m'avoüerez qu'il y a de certaines Occaſions où elle n'eſt pas recevable, *yes, but you muſt grant me that there are ſome Caſes where it is not allowable.*

Je m'en vai vous le faire voir, *I ſhall demonſtrate it to you.*

Par exemple, n'eſt il pas vrai que je vous ai prié d'accepter un verre de vin? *for example, is it not true that I deſired you to accept of a Glaſs of wine?*

Et c'étoit bien le moins que je pouvois faire, aprés vous avoir fait perdre tant de tems en ma Compagnie, *and that was the leaſt I could do, having made you loſe ſo much time in my Company.*

Vous avez eu la bonté de l'accepter, *you have been ſo kind as to accept of it.*

Ainſi j'en appelle à vous même, *and ſo I appeal to your ſelf;*

S'il ſeroit de bonne grace de vous laiſſer payer ce que je me ſuis engagé de vous donner,

ner, *whether it were handſom for me to let you pay for that which I am bound to preſent you with.*

Outre que c'eſt ſi peu de choſe, que cela ne vaut pas le parler, *beſides that it is ſo ſmall a matter, that it is not worth ſpeaking of;*

Et je ſuis même confus de vous avoir traité ſi chetivement, *nay, I am aſhamed to have given you ſo ſmall an Entertainment.*

## XL.

Oh! Monſieur, que dites vous là? *Oh! Sir, what ſay you there?*

C'eſt moi qui ai la honte de vous avoir amené ici à vos propres frais, *'tis for me to be aſhamed who have brought you hither at your own coſt.*

Briſons là deſſus, je vous prie, & n'en parlons pas davantage, *pray, let us break off here, and let us ſpeak no more of that.*

Ce ſera donc mon tour à la premiere rencontre, *then I muſt do the like next time we meet.*

Il faut que je me venge de cet excés de civilité, *I muſt be revenged of this exceſs of kindneſs.*

Et moi je ſerai toûjours pret à vous répondre, *and I ſhall be always ready to anſwer you.*

Cependant je remarque, qu'en excuſant ma faute j'en fais une autre, *in the mean time I obſerve, that whilſt I am excuſing this fault of mine, I make my ſelf guilty of another.*

Que voulez vous dire par là? *what do you mean by that?*

C'eſt qu'en faiſant mon apologie, je vous dérobe une partie de ce tems qui vous eſt ſi precieux, *I mean that whilſt I make my apology, I rob you of part of that time which is ſo precious to you.*

Je vous avouë qu'en effet le tems me preſſe, *I confeſs indeed that time calls me away.*

Monſieur, s'il vous plait de deſcendre, je ſuis pret à vous ſuivre, *Sir, if you pleaſe to go down, I am ready to wait upon you.*

Apres vous, Monſieur, *after you, Sir.*

Je ſai trop bien le reſpect que je vous dois, *I know too well what reſpect I ought to bear you.*

Je ne veux pas m'oublier juſqu'a ce point là, *I will not forget my ſelf ſo much.*

Vous voulez donc que je faſſe une ſotiſe, *then you will have me to do this piece of rudeneſs.*

Je la ferai pour vous complaire, *I ſhall do it to ſatisfie you.*

Pourquoi dites vous cela? *why do you ſay ſo?*

C'eſt une preference qui vous eſt deuë, *this precedency is but your due.*

## XLI.

Garſon, y a-t-il un Caroſſe à la porte? *Boy, is there a Coach at the door?*

Il y a plus d'une demi heure, *there has been one above this half hour.*

C'eſt encore bien dit, *well ſaid again.*

Le tems te ſemble fort long, *time ſeems to thee very long.*

Monſieur, je trotte aſſez tout le jour, pour le trouver long, *Sir, I run up and down ſufficiently all the day to find it long.*

Ce Garſon, à ce que je vois, ne manque point de repartie, *this Boy, as far as I ſee, doth not want for a repartee.*

Cocher, ouvrez la portiere, *Coachman, open the door.*

Monſieur, je vous baiſe les mains, *Sir, I kiſs your hands.*

Juſqu'au revoir, *till our next meeting.*

Je ſuis vôtre tres humble ſerviteur, *I am your very humble ſervant.*

## XLII.

Monſieur N. je ſuis trop heureux de vous rencontrer, *Maſter N. I am too happy to meet you.*

Ha! Monſieur, que vous me ſurprenez agreablement! *oh! Sir, what a pleaſing ſurpriſe this is to me!*

Qui auroit crû avoir le bonheur de vous voir en Angleterre? *who would have thought to have been ſo happy as to ſee you here in England?*

C'eſt moi, Monſieur, qui ſuis ravi d'avoir fait une ſi heureuſe rencontre, *'tis I, Sir, who am overjoyed with this happy meeting.*

Mais depuis quand eſt l'arrivée? *but how long have you been come?*

Je ne fai que d'arriver, *I am but juſt come;*

Et j'admire cette Providence, qui d'abord m'a fait heureuſement tomber entre les mains d'un Ami & d'un honnête homme, *and I bleſs that Providence, which at my firſt footing here made me ſo happily fall into the hands of a friend, and an honeſt man.*

Aſſeurez vous, Monſieur, que vous me trouverez tel, *be ſure, Sir, you will find me ſuch;*

Et qu'en toute Occaſion où je pourrai vous ſervir il n'y aura rien que je ne faſſe pour vôtre ſervice, *and that upon all Occaſions whatſoever, where I can ſerve you, I ſhall omit nothing that may tend to your ſervice.*

Monſieur, c'eſt trop de bonté que vous avez pour moi, *Sir, this is too great a favour that you expreſs to me.*

Pourquoi cela? *why ſo?*

Vous ſavez que je pren plaiſir à ſervir les Etrangers, *you know*

*know that I delight in doing good to ſtrangers.*

Mais principalement ceux qui ont du merite comme vous, *but eſpecially ſuch deſerving perſons as you are.*

## XLIII.

Cependant, Monſieur, allons ici pres, s'il vous plait, *in the mean time, Sir, let us go here hard by, if you pleaſe.*

Et nous boirons à la Santé de tous nos Amis en France, *and we ſhall drink our Friends health in France.*

De tout mon cœur, *with all my heart.*

Mais que faites vous, Monſieur N? *but what do you mean to do, Maſter N?*

Vous me menez dans un Palais, & non dans un Cabaret, *you bring me into a Palace, not into a Tavern.*

Je n'ai jamais rien veu de cette nature de mieux bâti, de plus propre, ni de plus ſpacieux, *I never ſaw any thing of this nature better built, neater, or more ſpacious.*

Ceci reſſemble plutôt à un Hôtel qu'a un Cabaret, *this is more like a Nobleman's Houſe than a Vintners.*

C'eſt aſſeurément un des plus beaux Cabarets de la Ville, *'tis certainly one of the fineſt Taverns about the Town.*

Et vous y étes le tres bien venu, *and you are very welcome to it.*

Vous ne ſauriez croire la joie que j'ai de vous voir, *you cannot think how joyful I am to ſee you.*

## XLIV.

Mais comment ſe portent tous nos Amis en France? *but how do all our Friends in France?*

Ils ſe portent tous fort bien, Dieu ſoit loüé, *they are all well, God be praiſed.*

Qu'eſt devenue ma Maîtreſſe? *what's become of my Miſtris?*

Elle eſt mariée, *ſhe is married.*

A qui, je vous prie? *to whom, I pray?*

A un Maître d'Armes, *to a fencing Maſter.*

Comment s'appelle-t-il? *what's his name?*

Il s'appelle, *his name is.*

Je le conois, *I know him.*

Depuis quand ſont ils mariez? *how long have they been married?*

Il y a pres d'un an, *about a twelve month ſince.*

C'étoit une femme enjoüée, & d'une humeur qui me revenoit fort, *ſhe was a jocoſe woman, and one whoſe humour I liked very well.*

Elle eſt auſſi coquette qu'elle ait jamais eté, *ſhe is as good company now as ever ſhe was.*

Je vous aſſeure que j'ai paſſé d'heureux momens avec elle, *I aſſure you that I have ſpent* *many hours very pleaſantly with her.*

Je n'en doute pas, *I don't queſtion it.*

A-t-elle eu quêque enfant? *hath ſhe had any child?*

Non pas encore, *not yet.*

Mais elle étoit groſſe quand je partis, *but ſhe was big with child when I came away.*

### XLV.

Combien y a-t il que vous êtes parti? *how long is it ſince you came away?*

Il n'y a que trois ſemaines, *it is but three weeks ago.*

Etes vous venu par Paris? *did you come through Paris?*

Oui, Monſieur, *yes, Sir.*

Combien de tems vous y êtes vous arrêté? *how long did you ſtay there?*

Sept ou huit jours, *ſeven or eight days.*

Que dit on de la Guerre? *what news about the War?*

On fait de grands Preparatiſs pour la Campagne prochaine, *great Preparations are making for the next Campagne.*

Et l'on croid même qu'elle ſera ouverte avant la fin de Fevrier, *and it is thought 'twill begin before the end of February.*

Il vaudroit bien mieux pour l'Europe, que la Paix ſe fit, *it were far better for Europe, if a Peace were made.*

Aſſeurément, *aſſuredly.*

Et la France même, toute triomfante qu'elle eſt, s'en trouveroit beaucoup mieux, *and France it ſelf, as triumphant as it is, would thrive the better for't.*

Pour moi, je ſouhaite une bonne Paix à toute la Chrêtienté, *for my part, I wiſh a good Peace to all Chriſtendom.*

Et j'eſpere que nous l'aurons, *and I hope we ſhall have it.*

Dieu le veuille, *God grant w may.*

### XLVI.

Mais, parlons maintenant, je vous prie, de vôtre Voyage, *but pray now, let us ſpeak of your Voyage.*

Avez vous pris de Paris la Route de Calais ou de Diepe? *did you come from Paris to Calais or to Diepe?*

Je ſuis venu par Calais, *I came through Calais.*

Par quelle voie? *how?*

Par la voie du Meſſager, *with the Meſſenger.*

Combien de tems avez vous demeuré ſur Mer en venant à Douvre? *how long was you at Sea coming to Dover?*

Fort peu de tems, *a very ſhort time.*

Vous aviez donc bon vent, *then you had a good wind.*

Si bon qu'en deux heures de tems je vins de Calais à Douvre, *ſo good that in two hours time*

*time I came from Calais to Dover.*

Ne futes vous point malade ? *was not you ſick at all?*

Pas beaucoup, *not very much.*

Je n'eu que quêques atteintes du mal de mer au bout d'une demi heure, *I had only ſome fits of the Sea-ſickneſs half an hour after I was come away.*

Mais cela ſe paſſa bien tôt, *but that went ſoon away* ;

Et j'en revins d'abord que je commençai à découvrir l'Angleterre, *and I came to my ſelf again as ſoon as ever I began to diſcover England.*

De Douvre comment eſt ce que vous étes venu à Londres ? *how came you from Dover hither ?*

En poſte juſqu'a Graveſend, & de là ſur la Riviere, *poſt to Graveſend, and by water from thence.*

Que vous ſemble de l'Angleterre au premier abord ? *what do you think of England at firſt ?*

C'eſt un tres beau Païs ſans doute, *'tis a very fine Country without doubt.*

Et la Ville de Londres eſt fort belle, *and London is a fine City.*

Vous ne ſauriez croire avec combien de plaiſir j'ai déja veu ce Phenix nouvellement ſorti de ſes cendres, *you cannot conceive with what ſatisfaction I have already ſeen this Phœnix newly come out of its aſhes.*

Et, quand il n'y auroit que cela à voir dans Londres, *and, if there were nothing in London but that to be ſeen* ;

C'eſt aſſez pour y attirer tous les Curieux de l'Europe, *it were enough to attract the eyes of all curious people in Europe.*

## XLVII.

Monſieur, vous m'avez fait le recit de vôtre Trajet, *Sir, you have explained to me your paſſage over Sea.*

Je m'en vai, s'il vous plait, vous entretenir du mien de Diepe à la Rye à mon retour de France en Angleterre, *I ſhall, if you will give me leave, intertain you with mine from Diepe to Rye at my coming home from France.*

Un Trajet où peu s'en falut que je ne trouvaſſe la fin de ma Vie & de mon Voyage, *a Paſſage where I was within a hairs breadth of ſeeing both my Life and Voyage at an end.*

Gomment donc ? *how ſo ?*

Eutes vous le Vent ſi contraire ? *was the wind ſo contrary ?*

Si contraire & ſi violent que je ne croi pas qu'on ait jamais veu ſur Mer une Tourmente plus horrible, *ſo contrary and ſo violent, that I don't believe there ever was at Sea a more dreadful ſtorm.*

Trois jours de ſuite nous fumes dans cet état, *three dayes to-*

*gether we were in that condition.*

De ſorte que nous roulions tous les uns ſur les autres, *ſo that we tumbled one upon another* ;

Et qu'a tout moment nous attendions d'être renverſez dans la Mer, *and every moment expected to be overſet.*

Vous me faites peur, *you fright me.*

En fin je me diſpoſai à mourir dans cet Element, *at laſt I een reſolved to die in that Element.*

Je m'imagine, Monſieur, que jamais vous ne priates de ſi bon cœur qu'alors, *Sir, I fancy you never ſaid your prayers ſo heartily as you did that time.*

Helas ! je ne pouvois preſque prier que du cœur, *alas ! I could hardly pray any thing but by heart.*

Vous étiez donc bien mal, *you were then very ill.*

Si mal qu'une fois je crû d'avoir dêja perdu la parole, *ſo ill, that once I thought I had already loſt my ſpeech.*

Car, voulant dire quêque choſe à un Ami, j'ouvris la bouche pour parler, *for, as I was going to ſay ſomething to a friend of mine, I opened my mouth to ſpeak* ;

Mais je ne pû jamais en venir à bout, *but I could never compaſs it.*

Vous étiez donc bien abbatu, *then you were ſtrangely caſt down.*

Mes paroles, Monſieur, ſe convertirent en un grand Soûpir que je fis, *Sir, my words turned into a great ſigh that I fetched.*

Que dit vôtre Ami la deſſus ? *what ſaid your Friend to that ?*

Il crût que j'allois expirer, *he thought I was going to expire.*

Et d'abord il s'en alla me querir le Remede univerſel, *and he went forthwith to fetch me the Catholicon.*

Quel Remede étoit cela ? *what Remedy was that ?*

De l'eau de vie, *brandy.*

En pûtes vous boire ? *could you drink any ?*

Non, mais il m'en verſa ſuffiſamment dans la bouche, *no, but he poured a pretty deal of it in my mouth.*

Et m'en fit même humer par le nez, *and made me take ſome up the noſe.*

## XLVIII.

C'étoit un plaiſant Medecin, *a pretty Phyſician indeed.*

Mais comment vous en trouvates vous ? *but how did you find your ſelf after that ?*

Je commençai d'abord à faire comme les autres, *I preſently began to do as the reſt did.*

Et que faiſoient les autres ? *but what were the reſt a doing ?*

L'un vomiſſoit d'un côté, l'autre de l'autre, *they all vomited, one here and another there.*

Vous faiſiez donc entre vous un plaiſant Concert, *then you made a pretty Conſort amongſt you.*

En fin je me trouvai un peu mieux, *at laſt I found my ſelf a little better.*

Et je m'apperceu des Vœux que faiſoient quêques Catholiques Romains, l'un à un Saint, & l'autre à un autre Saint, *and I overheard the Vows that ſome Roman Catholicks made, one to one Saint, and another to another Saint.*

Et vous, quel Vœu fites vous? *and you, what Vow did you make?*

Je fis ce Vœu, que, ſi jamais je remettois pié à terre, je ne retournerois de ma vie ſur Mer, *I made this Vow, that, if ever I did ſet my foot again upon the ground, I ſhould never go to Sea again as long as I lived.*

Feriez vous donc maintenant difficulté de vous remettre en Mer? *would you therefore make a ſcruple now to go to Sea again?*

Point du tout, *not in the leaſt.*

Je n'ai pas fait mon Vœu dans les formes, *I did not make a formal Vow.*

Et je vous aſſeure que j'ai une demangeaiſon extreme d'y retourner, *and I aſſure you that I have a great itch of going thither again?*

Malgté le Proverbe qui dit, Admirez la Mer tant qu'il vous plaira, mais tenez vous toûjours ſur Terre, *in ſpight of our Proverb that ſaith, Praiſe the Sea, but keep on Land.*

## XLIX.

Mais vous dirai je ce qui me fâchoit le plus dans ce malheureux Trajet? *but ſhall I tell you what grieved me moſt in that unhappy paſſage?*

Qu'étoit ce donc, je vous prie? *what was it then, I pray?*

C'étoit la honte que j'avois de perir entre Diepe & la Rye, *that was the ſhame I had of loſing my life betwixt Diepe and Rye.*

Je vous avouë, Monſieur, que c'eſt un Malheur d'avoir entre deux ſelles le cul à terre, *Sir, I grant you, that it is an unhappy thing to have betwixt two Stools the Breech on the ground.*

Mais vous direz, que c'en eſt bien un plus grand d'avoir entre deux Terres le cul dans l'eau, *but you will ſay, 'tis much worſe to have betwixt two grounds the Breech in the water.*

Vous avez bien deviné, *you have gueſſed right.*

Où eſt ce donc que vous euſſiez mieux aimé perir? *where then had you rather to have loſt your life?*

Dans le Voyage des Indes, vers le Cap de bonne Eſperance, ou ſur les Côtes de Madagaſcar, *in the Voyage of the Indies, to-*

*towards the Cape of good Hope, or the Coaſts of Madagaſcar.*

Qu'importe où l'on meure, pourveu que l'on meure bien? *what matters it where one dies, provided he doth but dye well?*

Pour moi, ſi c'eût eté mon deſtin d'étre neyé dans la Manche, *for my part, if it had been my fate to have been drowned in the Channel,*

Je m'y ſerois diſpoſé auſſi facilement que ſi j'euſſe eté employé à découvrir la Terre Inconue, *I had diſpoſed my ſelf to it with as much eaſe as if I had been about to find the Unknown World.*

### L.

Cependant, Monſieur, je remarque qu'il ſe fait tard, *in the mean time, Sir, I find that it grows late.*

Et il eſt tems pour moi que je ſonge à me loger, *and it is time for me to think of getting a Lodging.*

Monſieur, ſi j'avois aſſez de Logement chez moi, il ſeroit à vôtre ſervice, *Sir, if I had but Room at my houſe, it would be at your ſervice.*

Vous en pourriez librement diſpoſer, *you might freely diſpoſe of it;*

Et j'en aurois bien de la joie, *and I ſhould be very glad of it.*

Mais par malheur ma Maiſon eſt pleine, *but it falls out unluckily that my Houſe is full.*

Monſieur, vous m'avez déja témoigné tant de bonté que j'en ſuis confus, *Sir, you have already ſhewed me ſo much kindneſs that I am aſhamed of it.*

Je n'ai maintenant qu'une grace à vous demander, *I have but one thing to beg of you now;*

C'eſt que vous preniez la peine de me trouver un Logis quêque part pres de chez vous, *that you will give your ſelf the trouble to find me a Lodging ſomewhere not far from you.*

Je vous conſidere comme mon Patron ici, *I look upon you as my Patroon here;*

Et je ne voudrois pas volontiers m'éloigner de vous, *and I would not willingly be too remote from you.*

En quêque lieu que vous ſoyez, aſſeurez vous, Monſieur, que je ſerai toûjours pret à vous ſervir, *whereever you be, aſſure your ſelf that I ſhall be ever ready to ſerve you.*

Sortons quand il vous plaira, *let us go out when you pleaſe.*

Et je ſerai tous mes efforts pour vous trouver une bonne Chambre, *and I ſhall do my beſt endeavours to find you a good lodging Room.*

Tenez, voici des Chambres à louër dans cette Maiſon, *hold, here are Rooms to be let in this houſe.*

Voyons un peu ce que c'eſt, *let us ſee a little what they are.*

LI.

## L I.

Mademoiſelle, vous avez ici un billet à vôtre porte, qui m'apprend que vous avez des Chambres à louër, *Madam, you have here a bill at your door, which tells me that you have lodging Rooms to let.*

Auſſi ai je, Monſieur, *ſo I have, Sir.*

Vous plaît il de les voir ? *will you be pleaſed to ſee them ?*

Oui da, Mademoiſelle, s'il vous plaît de prendre la peine de nous les montrer, *yes, Madam, if you pleaſe to take upon you the trouble to let us ſee them.*

Combien vous en faut il ? *how many do you want ?*

Nous n'avons à faire que d'une, *we have occaſion but for one.*

Garnie, ou non garnie ? *furniſhed, or unfurniſhed ?*

Il faut qu'elle ſoit garnie, *it muſt be furniſhed.*

Eſt ce pour vous deux, Meſſieurs ? *is it for you two, Gentlemen ?*

Non, ce n'eſt que pour Monſieur que voici, *no, 'tis for this Gentleman only.*

Monſieur eſt Etranger apparemment, *the Gentleman is a Stranger very likely.*

N'importe, je répon de lui, *'tis no matter, I paſs my word for him.*

Je demeure ici tout pres, *I live here hard by ,*

Et il ne ſe peut que vous ne me conoiſſiez, *and you cannot but know me.*

Pardon, Monſieur, *Sir, I beg your pardon.*

Il me ſembloit bien que je vous devois conoître, *I fancied that I ſhould know you.*

Mais je vous proteſte que j'avois de la peine à me rappeller l'idée de vôtre perſonne, *but I proteſt I could not well call to mind who you might be.*

Tant ma memoire eſt infidelle, *ſo treacherous is my memory.*

Mademoiſelle, il n'y a pas de mal en cela, *Madam, there is no harm in that.*

Vous plait il donc que nous montions ? *will you give us leave to go up ?*

Tres volontiers, *very willingly.*

Ayez ſeulement la bonté d'attendre un moment dans ce Parloir, *only do me the favour to ſtay a moment in this Parlour ;*

Et j'irai querir les Clefs, *and I will go fetch the Keys.*

## L I I.

Cette femme ici, Monſieur, me revient fort, *this woman, Sir, I like very well.*

Elle a fort bonne grace, *ſhe hath a pretty way with her ;*

Et je ſuis bien trompé, ſi elle n'eſt de bonne humeur, *and I am much miſtaken, if ſhe be not a good humour'd woman.*

Croyez moi, Monſieur, c'eſt une tres bonne femme, *believe me, Sir, ſhe is a very good woman.*

Et,ſi nous nous accordons, *and, if we do agree together,*

Je ne doute pas que vous ne ſoyez parfaitement bien chez elle, *I doubt not but you will be very well in her houſe.*

Meſſieurs, vous plait il de monter ? *Gentlemen, will you be pleaſed to come up ?*

Nous vous ſuivons, Mademoiſelle, *we follow you, Madam.*

Voici une Chambre à louër au premier Etage, *here's a Chamber to be let in the firſt Story.*

Je vous répon,que voila un tres bon Lit, *I warrant you there is good Bed.*

Au reſte, vous voyez qu'il y a tout ce qui eſt neceſſaire dans une Chambre garnie, *and as for the reſt, you ſee that here are all things requiſite in a furniſhed Room.*

Il y a Table, Tablette, Gueridon, Chaiſes, Miroir, & belle Tapiſſerie, *here is Table, hanging-Shelf, Stand, Chairs, Looking-Glaſs, and good Tapiſtry.*

Mais où eſt la Cheminée tout ce tems ici ? *but where's the Chimney all this while ?*

La voici dans un Coin pres du Lit, *here it is in a Corner near the Bed.*

Et, ſi Monſieur eſt homme d'étude, voici un joli Cabinet, *and, if the Gentleman be a Scholar, here is a pretty Cloſet.*

Voila, Monſieur, qui m'accommoderoit bien, *that, Sir, would fit me very well.*

Je vous prie de lui demander le prix, *pray, ask her what rate ſhe expects.*

## LIII.

He bien ! Mademoiſelle, que demandez vous pour cette Chambre ? *well, Madam,what do you ask for this Room ?*

Monſieur la trouve-t-il à ſon gre ? *doth the Gentleman like it ?*

Aſſez bien, pourveu que vous lui en faſſiez bon marché, *well enough, provided you let him have it cheap.*

Veut il la prendre par ſemaine, par mois, ou par quartier? *will he take it by the week, by the month,or by the quarter?*

Par ſemaine, *by the week.*

Monſieur, je n'ai jamais eu moins d'un écu par ſemaine pour cette Chambre, *Sir, I never had leſs than a Crown a week for this Chamber.*

Mais à vôtre conſideration, il l'aura pour quatre chelins, *but upon your account, he ſhall have it for four ſhillings.*

C'eſt trop, *'tis too much.*

Il vous en donnera trois, *he ſhall give you three ſhillings for it.*

Monſieur, ſi je dis trop, vous dites trop peu, *Sir, if I ſay too much, you ſay too little.*

Vous ne ſavez pas ce que je paye de rente pour cette Maiſon, *you do not know what rent I pay for this houſe;*

Outre les frais de la Paroiſſe, *beſides the Pariſh Taxes.*

Combien donc payez vous de rente? *what rent then do you pay?*

Trente livres par an, *thirty pounds a year.*

C'eſt beaucoup, *'tis a great deal.*

Mais je vous dirai ce que nous ferons, *but I'le tell you what we ſhall do.*

Nous partagerons ce chelin en deux, *we ſhall divide the odd ſhilling;*

Et ainſi il vous donnera trois chelins & demi par ſemaine pour vôtre Chambre, *and ſo he ſhall give you three ſhillings and ſix pence a week for your Room.*

C'eſt aſſez tout de bon, *'tis enough indeed.*

Et, ſi je la prenois pour moi même, *and, if I did take it for my ſelf;*

C'eſt bien le plus que j'en voudrois donner, *that's the utmoſt I would give for it.*

Que dites vous là deſſus, Mademoiſelle? *what do you ſay to that, Madam?*

Je dis, Monſieur, que c'eſt avec bien de la peine que je m'y reſous, *Sir, I ſay that it is very hard for me to reſolve upon it.*

Cependant, plutôt que de vous renvoyer, j'y conſen, *however, rather than put you off, I conſent.*

## L I V.

Quand eſt ce donc que Monſieur viendra prendre poſſeſſion de ſa Chambre? *when is it then that the Gentleman will come to take poſſeſſion of his Chamber?*

Des ce ſoir, *this very night.*

Mais, Monſieur, comment ferons nous pour nous faire entendre à lui? *but, Sir, how ſhall we do to make him underſtand us?*

C'eſt ce que je ne compren pas, *that I don't apprehend.*

Faites le mieux que vous pourrez, *do as well as you can.*

Enſeignez le à parler Anglois, *teach him to ſpeak Engliſh;*

Et vous apprendrez le François de lui en échange, *and in Exchange you ſhall learn French of him.*

C'eſt bien dit, *'tis well ſaid.*

Pour moi je voudrois que la choſe ſe pût faire, *for my part, I wiſh that it might be done ſo.*

## L V.

En fin, Monſieur, je vien de conclure avec Mademoiſelle, *Sir, I have at laſt concluded with the Gentlewoman.*

Vous aurez la Chambre à raiſon de trois chelins & demi la ſemaine, *you ſhall have the Room at the rate of three and ſix pence a week.*

C'eſt environ quarante cinq ſols de France, *which is about five and forty* ſous.

Voila qui va bien, *that's well.*

Vraiment c'eſt aſſez bon marché, *truly 'tis cheap enough.*

Ce n'eſt pas tout, Monſieur, *this is not all, Sir.*

Mademoiſelle s'engage de vous apprendre à parler Anglois, *the Gentlewoman is willing to teach you to ſpeak Engliſh;*

Pourveu que vous lui appreniez à parler François, *provided you teach her to ſpeak French.*

D'accord, j'en ſuis content, *done, I am contented.*

Allez, vous êtes un galant homme, *I vow you are a brave man.*

Vous faites les choſes comme il faut, & de bonne grace, *you do things as it is fitting, and with a boon grace.*

Mademoiſelle eſt capable de vous donner de l'amour, *the Gentlewoman is able to inſpire you with love.*

Et je vous donne ma parole qu'il n'y a rien de tel pour apprendre bien tôt une Langue, *and take my word for't, there's nothing like it to learn a Language quickly.*

Je vous croi, *I believe you.*

Vous le ſavez par experience, *you know it by experience.*

C'eſt la verité, *'tis true enough.*

Mais à propos, n'avez vous point de Valiſe? *but now I think on't, have you not a Portmantle?*

Je l'ai laiſſée à l'autre bout de la Ville, *I left it at the other end of the Town;*

En attendant que j'euſſe pris Chambre dans un Quartier qui me fût commode, *till I had took a Lodging in ſome convenient Place or other.*

Mais je l'irai querir demain, *but I ſhall fetch it to morrow.*

Et moi je preten de vous y accompagner, *and I intend for my part to wait on you thither.*

Nous irons, s'il vous plait, par terre, & nous reviendrons par eau, *we ſhall go, if you pleaſe, by land, and come back again by water.*

Monſieur, ce ſera un ſurcroit d'Obligations, *ſo, Sir, you will heap ſtill new Obligations upon me.*

Cela n'eſt rien, Monſieur, *that's nothing, Sir.*

Nous en ferons un paſſetems, *we ſhall make a paſtime of it.*

## L V I.

Cependant vous plait il de venir ſouper chez moi? *in the mean while will you be pleaſed to come to Supper at my houſe?*

Ma femme m'attend, *my wiſe ſtays for me.*

Et, ſi vous avez la bonté d'accepter ce qui ſe preſentera, vous ſerez le tres bien venu, *and, if you will be ſo kind as to accept ſuch commons as you ſhall find, you will be very welcome to it.*

Monſieur, je vous demande pardon, *Sir, I beg your pardon.*

J'irai, s'il vous plait, une autre fois payer mes reſpets à Mademoiſelle vôtre femme, *another time, if you pleaſe, I ſhall go to pay my reſpects to your Lady.*

Je ſuis maintenant mal en ordre, *I am now in an ill poſture;*

Et tout haraſſé du Voyage que j'ai fait, *and very much wearied with my Journey.*

En un mot, voulez vous que j'en agiſſe franchement avec vous, *in a word, will you give me leave to deal freely with you.*

C'eſt que je n'ai point dormi la nuit paſſée, *the truth is I did not ſleep at all laſt night;*

Et je ſerois bien aiſe d'aller maintenant prendre un peu de repos, *and I would willingly go now to take ſome repoſe.*

J'aurois tort, Monſieur, ſi je vous privois d'une choſe qui vous eſt ſi neceſſaire, *Sir, I ſhould be too blame, if I did rob you of a thing that you ſtand ſo much in need of.*

A quelle heure voulez vous donc que je vienne vous voir demain? *about what time ſhall I then come to wait on you to morrow?*

Monſieur, ce n'eſt pas à moi à vous preſcrire vos civilitez, *Sir, it is not for me to impoſe civilities upon you.*

Je viendrai donc ſur les dix heures de matin, *then I will come about ten a clock in the morning.*

Oui da, Monſieur, ſi c'eſt vôtre commodité, *a very good time, Sir, if it be convenient for you.*

Je laiſſerai donc parole là bas à l'Hôteſſe, qu'on vienne faire vôtre Lit, *then I ſhall leave word below with your Landlady, that your bed may be made.*

Vous m'obligerez beaucoup, *you will oblige me very much.*

Monſieur, je pren congé de vous, & vous ſouhaite bon repos, *Sir, I take my leave of you, and wiſh you good reſt.*

Et moi je vous ſouhaite bon appetit pour vôtre ſoupé, *and I wiſh you good ſtomack to your ſupper.*

Je ne veux pas au reſte m'engager dans des Complimens, *I will not however run my ſelf into Complements.*

Car je n'aurois jamais fait, *for I ſhould never have done;*

Si je voulois entreprendre de vous exprimer l'Obligation que je vous ai, & la Reconoiſſance que je vous dois, *if I went about to expreſs unto you what Obligations you have laid upon me, and the Acknowledgement thereof which I owe you.*

Vous faites bien, *you do well.*

Car auſſi le ſujet n'en vaut pas la peine, *for when all is done, the ſubject is not worth the while.*

Adieu, Monſieur, dormez à vôtre aiſe, *farewel, Sir, ſleep at eaſe*;

Et delaſſez vous le mieux que vous pourrez, *and unweary your ſelf as well as you can.*

Adieu donc, juſqu'a demain, *farewel then, till to morrow.*

## LVII.

Qui eſt là ? *who's there?*

Qui frape à la porte ? *who knocks at the door?*

C'eſt moi, *'tis I.*

Venez vîte ouvrir la porte, *come quickly and open the door.*

Où eſt ma femme ? *where's my wife?*

Elle eſt allée à l'Accouchement de Mademoiſelle ——— *ſhe is gone to Madam——— Labour,*

Et Monſieur ſon Mari vous prie de lui aller faire compagnie, *and her Husband deſires you to go and bear him company.*

Combien y a-t-il que ma femme y eſt allée ? *how long hath my wife been gone thither?*

Il y a pour le moins une heure, *it is at leaſt an hour.*

Allez donc querir mon manteau, *go then and fetch my cloak.*

## LVIII.

Monſieur, vous étes le tres bien venu, *Sir, you are very welcome.*

Mais vous étes bien mouillé, ce me ſemble, *but you are mighty wet, methinks.*

Pleut il ? *doth it rain?*

Aſſeurément qu'il pleut, & mêmes fort & ferme, *ſure enough it rains, and very hard too.*

Mais, quêque tems qu'il fit, j'étois reſolu de venir, *but I was reſolved to come through thick and thin.*

En cela vous faites paroître que vous étes un galant homme, *therein you ſhew your ſelf a brave man.*

Vôtre Compagnie, qui m'eſt toûjours agreable, l'eſt à plus forte raiſon dans cette Conjoncture, *your Company, which is always acceptable to me, is ſo much the more ſeaſonable in this Conjuncture.*

Car vous voyez que j'étois ſeul, flottant ici entre l'eſperance & la crainte, *for you ſee that I was alone, floating here betwixt hope and fear.*

Combien y a-t-il que Mademoiſelle eſt en travail d'enfant ? *how long hath your Lady been in labour?*

Il y a pres de deux heures, *it is near upon two hours.*

He bien ! Monſieur, il faut prendre courage, *well, Sir, you muſt chear up.*

Tout ira bien, par la grace de Dieu, *all will be well, by the grace of God.*

L'heure s'approche que vous verrez un autre Vous même, *the time draws near when you* *ſhall ſee another Your ſelf*;

Et je vien ici des premiers pour vous en feliciter, *and I come one of the firſt to wiſh you joy for it.*

Monſieur, vous étes l'homme le plus obligeant du Monde, *Sir, you are the moſt obliging perſon in the World.*

## LIX.

Cependant je vous prie d'accepter un verre de vin, *in the mean time let me deſire you to accept of a glaſs of wine.*

Car je remarque qu'a force de marcher vous vous étes échauſé, *for I obſerve that you are hot with walking.*

Quel vin vous plait il de boire? *what wine will you pleaſe to drink?*

Voulez vouz du Vin d'Eſpagne de France, ou de Rhin? *will you have Spaniſh, French, or Rheniſh?*

J'en ai qui n'eſt point mauvais, *I have that which is no bad wine.*

Faites moi donc goûter du vin de Rhin, *then let me taſt your Rheniſh.*

En voici une bouteille toute prette, *here is a bottle on't ready at hand.*

Garſon, lavez vîte le verre, *Boy, waſh the glaſs quickly.*

Tenez, voila du vin qui vaut le meilleur cordial, *here's a glaſs of wine worth the beſt cordial that is.*

Il ſent fort bon, & il a bonne couleur, *it ſmells well, and hath a good colour.*

Monſieur, je vous le porte au bon Succes de Mademoiſelle, *Sir, here's to your Lady's good Succeſs.*

Vraiment je trouve que vous avez ſujet de louër vôtre vin, *indeed I find you have reaſon to commend your wine.*

C'eſt bien le meilleur que j'aye bû de long tems, *'tis the beſt I drunk this long time.*

Je ſuis ravi que vous le trouviez ſi bon, *I am very glad that you like it ſo well.*

## LX.

Tenez, voici vôtre femme qui vient à nous, *here's your wife coming to us*;

Et qui apparemment nous apporte de bonnes nouvelles, *and who very likely doth bring us good tidings.*

Car elle vient avec un viſage riant, *for ſhe comes on with a ſmiling countenance.*

He bien! Mademoiſelle, y a-t-il de bonnes nouvelles? *well, Madam, is there any good news?*

Tres bonnes, *very good.*

Mademoiſelle vôtre femme eſt accouchée d'un fort beau Garſon, de quoi je vous felicite, *your Lady is brought to bed of a very fine Boy, for which I wiſh you joy.*

Monſieur, je vous en felicite

auſſi de tout mon cœur, *Sir, I wiſh you the ſame with all my heart.*

Je vous remercie tous deux infiniment, *I give you both many thanks*;

Mais ſur tout Mademoiſelle, qui a pris la peine de m'apporter ces bonnes nouvelles, *but eſpecially this Lady, who hath took upon her the trouble to bring me theſe good tidings.*

Soûfrez donc, Mademoiſelle, que je vous ſalue par la permiſſion de Monſieur vôtre Mari, *ſuffer me therefore, Madam, to ſalute you, by your Husbands leave.*

Mais comment ſe porte cependant la bonne femme? *but how doth the good wife in the mean time?*

Mademoiſelle ſe porte ſi bien, qu'elle a déja oublié toutes ſes douleurs, *your Lady is ſo well, that ſhe hath already forgotten all her pains*;

Et que, ſelon les apparences, elle ſera bien tôt en état de vous rejoindre, *and that in all likelihood ſhe will be in a ſhort time ready for you again.*

En fin, Monſieur, vous voila comblé de joie, *now, Sir, you are filled with joy*;

Et je vous aſſeure, que j'y pren beaucoup de part, *and I aſſure you, that I partake very much of it.*

### LXI.

Mais, ma femme, dites nous un peu comment ſe porte le petit, *but, wife, tell us a little how the little one doth.*

Il ſe porte fort bien, Dieu merci, *he is very well, I thank God.*

Et il reſſemble parfaitement à ſon Pere, *and he is as like his Father as can be.*

Mademoiſelle, je m'attendois à cela, *Madam, I did expect ſo much.*

Et Monſieur vôtre Mari lui même l'a preveu, *and this Gentleman your Husband could foreſee it himſelf.*

Car il m'a dit d'abord en entrant, que j'étois ſur le point de voir un autre moi même, *for he told me firſt of all, that I was upon the point of ſeeing another my ſelf.*

Dites, Monſieur, tout ce qu'il vous plaira, *Sir, you may ſay what you pleaſe.*

Mais je ſoûtien, qu'il vous reſſemble fort, *but I maintain the child is very much like you.*

Et j'en appelle à la Cabale des femmes, *and I appeal to the Cabal of women.*

Ne vous obſtinez pas, *be not too obſtinate.*

Car nous ſommes aſſez de monde pour vous le faire confeſſer, *for we are folks enough to make you confeſs it.*

Il faut donc ceder à la force, *then*

*then I muſt yield to the ſtrongeſt.*

Vous faites bien, *you do well.*

Et je m'en vai tout de ce pas en faire le rapport à nôtre Societé, *and I am a going ſtraight to give an account of it to our Society.*

He bien ! Monſieur, qu'en dites vous ? *well, Sir, what ſay you to this ?*

Vous voila maintenant ſous la Domination des femmes, *now you are under the Government of women.*

Il eſt vrai, *'tis true enough.*

Mais qu'y feroit on ? *but how ſhall one help it ?*

Il faut attendre la fin de leur Regne, *I muſt ſubmit till their Reign be at an end.*

Monſieur, tous les Maris en ſont là, quand leurs femmes ſont en couche, *Sir, 'tis the caſe of all Huſbands, when their Wives lye in.*

J'ai paſſé moi même par là, *it has been my own caſe.*

## LXII.

Bon jour, Monſieur, *good morrow, Sir.*

Comment va la ſanté ? *how is your health ?*

Fort bien pour vous ſervir, *very well to ſerve you.*

Avez vous bien repoſé la nuit paſſée ? *did you reſt well laſt night ?*

Parfaitement bien, *very well.*

Comment trouvez vous vôtre Lit ? *how do you like your Bed ?*

Monſieur, tout eſt bien, *Sir, all is well.*

Je n'ai aucun ſujet de me plaindre, *I have no cauſe to complain.*

Et c'eſt à vous à qui j'en ſuis obligé, *and you are the perſon I am obliged to for it.*

Irons nous donc chercher vôtre Valiſe ? *ſhall we go then ſee for your Portmantle ?*

Quand il vous plaira, *when you pleaſe.*

Je ſuis pret, *I am ready.*

Mais vous plait il que nous déjeunions enſemble premierement ? *but will you be pleaſed that we eat ſomething together before we go ?*

Monſieur, j'ai déjeuné avant que ſortir de chez moi, *Sir, I did break my faſt before I came out of my houſe.*

Et vous ne feriez pas mal, ſi vous en faiſiez de même, *and it were not amiſs, if you did ſo.*

Car il n'eſt pas ſain d'aller par la Ville à jeun, *for it is not wholeſome to go faſting up and down the Town.*

Quelle heure eſt il, je vous prie ? *pray, what's a Clock ?*

Il eſt dix heures, *'tis ten a Clock.*

C'eſt donc trop tard pour déjeuner, *then 'tis too late to eat any thing before dinner.*

Je m'en paſſerai bien pour le preſent, *I ſhall make ſhift without it for the preſent.*

Et j'en dinerai de beaucoup

meilleur appetit, *and I ſhall have the better ſtomach for my dinner.*

Oui, mais vous oubliez une choſe, *yes, but you forget one thing.*

C'eſt que nous avons aſſez de chemin à faire pour digerer un fort bon dîné, *that we have ſuch a way to go as would ſerve to digeſt a very good dinner.*

N'importe, *'tis no matter.*

Allons donc, *then let us go.*

## LXIII.

Quelle Statue de bronze eſt cela ? *what brazen Statue is that ?*

C'eſt le Roi defunt à cheval, *'tis the late King on horſeback.*

Vraiment c'eſt une belle piece, *indeed 'tis a fine piece of work.*

Oui da, n'étoit que le Cheval ſemble n'étre pas aſſez degagé en quêques endroits, *yes indeed, but that the horſe ſeems to be a little ſtiff in ſome parts of it.*

De quel côté eſt le Whitehall ? *whereabouts is Whitehall ?*

Tenez, le voila, *there it is.*

Mais je vous le ferai voir une autre fois, *but I ſhall bring you to ſee it another time;*

Dans un tems auquel nous pourrons voir dîner le Roi, *at ſuch a time as we may ſee the King dine.*

Ainſi nous ferons d'une pierre deux coups, *and ſo we ſhall kill two birds with one ſtone.*

Faudra-t-il donc que je vous donne tant de peine ? *muſt I then give you ſo much trouble ?*

Je vous aſſeure que j'en ſuis confus par avance, *I aſſure you that I am aſhamed of it before hand.*

Mais je voi bien qu'en fait d'amitié vous étes infatigable, *but I ſee that in point of friendſhip you are infatigable.*

Monſieur, vous étes trop complimenteux, *Sir, you are too complemental.*

Agiſſez en avec moi comme j'en agis avec vous, franchement & ſans façon, *do by me as I do by you, and let us uſe a friendly freedom.*

Remarquez cet Hôtel qu'il y a ici devant nous, *obſerve that great Houſe before us.*

A qui eſt il ? *whoſe is it ?*

C'eſt l'Hôtel qu'on appelle de Northumberland, *'tis called Northumberland-houſe.*

Comment s'appelle cette Rue ? *how do you call this Street ?*

Le Strand, *the Strand.*

Eſt ce ici le Strand tout de bon? *is this the Strand indeed ?*

C'eſt une Rue qui eſt bien peuplée, *'tis a Street mighty full of people.*

Bon Dieu ! que de Boutiques, que de Caroſſes, que de monde ! *good God ! how many Shops, how many Coaches, how much people here is !*

Mais quel grand Bâtiment eſt ceci à nôtre main droite ? *but what great Building is this on our right hand ?*

On l'appelle la Nouvelle Bourſe, *it is called the New Exchange.*

Ce n'eſt proprement, comme vous l'allez voir, qu'un Aſſemblage de Boutiques, *'tis nothing elſe, as you ſhall ſee, but a Store of Shops*;

Où l'on vend pluſieurs ſortes de belles Marchandiſes, *where they ſell ſeveral ſorts of choice Commodities.*

Vraiment voila qui eſt beau, *truly 'tis a fine thing.*

Mais ce que vous voyez ici n'eſt pas tout, *but what you ſee here is not all.*

Il y en a encore tout autant à voir là haut, *there is as much more to be ſeen over head.*

Il eſt vrai que nous le pourrons voir à loiſir une autre fois, *'tis true we may ſee it at leiſure another time.*

## LXIV.

Tenez, voici une autre Bourſe qui a eté bâtie il n'y a que quelques années, *here's another Exchange that was built but ſome years ſince.*

D'ou vient donc que les Boutiques y ſont preſque toutes fermées? *how come then the ſhops here to be almoſt all ſhut up?*

Eſt ce aujourd'hui Jour de fête pour les Marchands de cette Bourſe? *is to day a holiday for the Tradeſmen of this Exchange?*

Vous me faites rire, *you make me laugh.*

Comment cela? *how ſo?*

Avec vôtre Jour de fête, *with your Holiday.*

Car il faut que vous ſachiez, *for you muſt know,*

Que les Boutiques y ſont fermées, parce que les Marchands n'y ont pas trouvé leur conte, *that the Shops are ſhut up here for want of good Trading.*

D'ou vient cela? *how comes that?*

C'eſt qu'elle s'eſt en fin trouvée entre deux Gouffres, qui en ont englouti tout le Commerce, *it has been ſo ever ſince it lay betwixt two Whirlpools that have ſwallowed up all the Trading.*

Qu'entendez vous par ces Gouffres? *what do you mean by thoſe Whirlpools?*

J'enten la premiere Bourſe, & une autre de nouvelle date par où nous allons paſſer, *I mean the firſt Exchange, and another of a freſh date, through which we ſhall go preſently.*

La voici à nôtre main gauche, *here it is on our left hand.*

Elle eſt faite, comme vous voyez, à peu pres comme la premiere, hormis qu'elle n'eſt pas ſi longue, *it is, as you ſee, contrived much like the firſt we came through, but that it is not ſo long.*

Au lieu que l'autre eſt faite comme une Gaine, & s'éloigne de la Rue en droite ligne, *whereas the middle Exchange is like a Sheath, and ſtretches it ſelf from the Street in a ſtraight line.*

Quel Bâtiment eſt ceci à nôtre main droite ? *what Building is this on our right hand?*

C'eſt l'Hôtel de Summerſet, *that is Summerſet-houſe.*

A qui eſt il, je vous prie ? *whoſe is it, pray?*

C'étoit autrefois le Palais de la Reine Mere, *it was heretofore the Queen Mothers Palace;*

Et c'eſt là que la Reine d'apreſent va faire ſa devotion publique dans une belle Chapelle qu'il y a, *and the now Queen goes thither to make her publick Devotion in a fine Chappel that belongs to it.*

## LXV.

Sommes nous encore dans le Strand? *are we in the Strand ſtill?*

Oui, Monſieur, *yes Sir.*

C'eſt une Rue d'une longueur prodigieuſe, *this is a Street of a prodigious length;*

Et qui dans cet endroit eſt d'une belle largeur, *and in this place of a fine breadth indeed.*

Mais ſes Bâtimens ne ſont pas à comparer à ceux de la Ville, *but its Buildings are not to be compared with thoſe of the City.*

En effet il y a bien de la difference, *there is indeed a great deal of difference.*

Et c'eſt ce que nous allons voir, *and that we ſhall ſee preſently.*

Car nous voici maintenant pres de la Ville, *for now we are pretty near the City.*

Que vous ſemble de cette Rue? *what do you think of this Street?*

Elle eſt aſſeurément tres belle, & fait un beau Demi-cercle, *'tis indeed a fine Street, and it makes a fine Semicircle.*

Eſt ce ici que le Feu commença, ou s'il y finit ? *did the Fire begin, or end here?*

Il commença à peu pres là où nous allons, & finit là où nous ſommes, *it began near the place we go to, and ended where we are now.*

N'y a-t-il pas un Canal ici aupres? *is not there a Canal hard by?*

Le voici juſtement devant nous, *here it is juſt before us.*

D'ou vient qu'il n'y a plus d'eau? *how comes it that there is no water?*

Car il étoit preſque plein d'eau quand je le vis hier en paſſant, *for it was almoſt full of water when I came yeſterday by it.*

C'eſt que la marée qui y entre va & vient, ſelon qu'elle monte ou deſcend, *the reaſon is, becauſe the Tide that comes in it goes to and again, according as it ebbs and flows.*

La marée eſt donc baſſe preſentement, *then 'tis low water now.*

Sans doute, *without doubt.*

Mais où eſt cette grande Egliſe qu'on rebâtit? *but where is that great Church which is rebuilding?*

Nous y voila, *we are hard by it.*

Voyez vous pas ce grand Portique à demi rongé du feu? *don't you ſee that great Porch half conſumed by the fire?*

Je le vois, *I ſee it.*

Il faut avouër que le Feu qui embraſa cette Ville étoit fort violent, *certainly the Fire which burnt this City was extreamly violent;*

Puis que la pierre même n'y pouvoit pas reſiſter, *ſeeing the very ſtone it ſelf could not reſiſt.*

C'eſt ſans contredit, *it is an undoubted truth.*

N'eſt ce pas cette Egliſe qu'on appelle la Cathedrale de Saint Paul? *is not this the Church called Saint Paul's Cathedral?*

C'eſt la même, *'tis the very ſame.*

Et c'eſt la ſeule Cathedrale de ce nom dans toute l'Europe, *and 'tis the only Cathedral of that name all over Europe.*

Une Egliſe qui étoit la plus ancienne, la plus longue, & la plus haute de toutes, *a Church that was the moſt ancient, the longeſt, and higheſt of all Churches.*

Elle fut fondée par Sebert, un des Rois Saxons, l'an 610. *'twas founded by Sebert, a Saxon King, in the year 610.*

Et là où vous la voyez, qui eſt l'endroit le plus elevé de la Ville, il y avoit jadis un Temple dedié à Diane, *and where you ſee it now, which is the higheſt part of the Town, there had been of old a Temple of Diana.*

De quelle longueur étoit elle? *how long was it?*

Sa longueur étoit de 690. piez, *it was 690. foot long.*

Elle étoit donc plus longue que celle de S. Pierre à Rome, *it was then longer than S. Peters Church at Rome.*

De vint piez, *by twenty foot.*

Et quelle en étoit la hauteur? *but how high was it?*

Elle étoit haute de 102. piez, *it was 102. foot high.*

Et, ſi vous en voulez ſavoir auſſi la largeur, elle étoit large de 130. piez, *and if you will know likewiſe what breadth it had, it was no leſs than 130. foot broad.*

C'eſt grand' pitié qu'une ſi belle Egliſe, qui étoit ſans doute le plus grand Ornement de Londres, ait auſſi paſſé par le Feu, *'tis great pity that ſuch a fine Church, which doubtleſs was the greateſt Ornament of this City, ſhould not have eſcaped the Fire.*

Monſieur, elle avoit eté brûlée deux fois auparavant, *Sir, it was burnt twice before.*

L'une dans l'onziéme Siecle, & l'autre dans le ſeiziéme l'an 1561. *once in the eleventh Century, and another time in the ſixteenth Century in the year 1561.*

Mais cela n'a pas empêché que l'on n'ait encore entrepris de la rebâtir, *but for all that it hath*

*hath been reſolved that the ſame ſhould be rebuilt*;

Et d'en faire la plus belle Fabrique du Monde dans ſon genre, *and be made the fineſt Fabrick of the whole World in its kind.*

C'eſt à quoi vous voyez maintenant que l'on travaille, *and accordingly you ſee now men at work.*

Voila ſans doute de tres beaux commencemens, *there's indeed a very fine beginning of it.*

Et je voudrois être aſſez heureux pour en voir une bonne fin, *and I wiſh I were ſo happy as to ſee a good end on't.*

Vous n'avez qu'a attendre ici ſept ou huit ans, *'tis but your ſtaying here ſome ſeven or eight years.*

## L X V I.

Cependant faiſons chemin, *mean time let us proceed*;

Et paſſons par cette belle Rue qui s'appelle Cheapſide, *and let us go through this fine ſtreet called Cheapſide.*

Vous avez raiſon de l'appeller une belle Rue, *you have reaſon to call it a fine ſtreet.*

Car les Maiſons y ſemblent être plutôt des Palais que des Maiſons de particuliers, *for the Houſes here ſeem to be ſo many Palaces rather than private mens Houſes.*

Mais que vois je là dans la Place du Marché? *but what do I ſee there in the Market-place?*

C'eſt une Statue de marbre, où le Roi regnant eſt repreſenté à cheval foulant un Turc ſous les piez, *'tis a marble Statue, where this King is repreſented ſitting on horſeback, and a Turk under his horſes feet.*

Il me ſemble que cette Statue n'eſt pas ſi bien faite que celle du Roi defunt, *methinks this Statue is not ſo well done as that of the late King.*

Il s'en manque bien, *there is a vaſt difference.*

Mais voici un Objet digne de vôtre admiration, *but here's an Object worthy your admiration.*

Je veux dire la Bourſe Royale, que l'on appelle autrement la Vieille Bourſe, *I mean the Royal Exchange, otherwiſe called the Old Exchange.*

C'eſt aſſeurément la plus belle Bourſe de l'Europe, *'tis unqueſtionably the fineſt Exchange in Europe.*

Je vous avouë que c'eſt une belle Fabrique, *I vow it is a fine Fabrick.*

Combien croyez vous qu'elle ait coûté à rebâtir? *how much do you think it coſt building up again?*

Des ſommes immenſes ſans doute, *vaſt ſums of money without doubt.*

On conte qu'elle n'a guêre moins coûté de cinquante mille Livres ſterling, *'tis thought it coſt little leſs than fifty thouſand pound ſterling.*

Qu'entendez vous par une Livre ſterling ? *what do you mean by a pound ſterling ?*

J'enten quatre écus d'Angleterre, qui ſont quatre écus de France & quêque vint quatre ſols, *I mean four Engliſh crowns, which make four French crowns and ſome four and twenty* ſous.

A vôtre conte elle a donc coûté pour le moins deux cent mille écus, *then by your computation it coſt at leaſt two hundred thouſand crowns.*

Mais aux depens de qui a-t-elle eté rebâtie ? *but who hath been at the charge of rebuilding it ?*

Le Maire & les Senateurs de la Ville ont avancé la moitié de l'argent, *the Mayor and Aldermen of the City advanced one half of the money*;

Et la Compagnie des Marchands de ſoie l'autre moitié, *and the Company of ſilk-Merchants the other half.*

Comment eſt ce donc que cet argent là leur eſt rembourſé ? *but how is all that money reimburſed ?*

Par la Bourſe même, *by the Exchange it ſelf.*

Comment cela ? *how ſo ?*

C'eſt qu'en haut il y a 190. Boutiques, qui payent à raiſon de vint livres chacune par an, outre trente livres d'entrée, *thus. Over head there are 190. Shops, which pay twenty pound rent a piece, beſides thirty pound fine.*

Ici autour il y en a auſſi quêques unes, *hereabouts there are a few Shops more*;

Et de grandes Voutes ſous terre, *and great Vaults under ground.*

De ſorte que l'on tient, que cette Bourſe rapporte pour le moins quatre mille Livres ſterling de rente par an, *inſomuch that it is thought this Exchange yields an annual Rent of four thouſand pounds at leaſt.*

C'eſt prodigieux, *oh ! ſtrange.*

Cependant, à la meſurer, elle n'a que 203. piez de longueur, & de largeur 171. piez, *and yet, if you meaſure it, 'tis but 203. foot long, and 171. foot broad.*

Vous voyez bien qu'elle fait un long Carré, *you ſee that it makes a long Square.*

C'eſt donc aſſeurément la plus riche piece de terre qui ſoit au Monde, *then ſure enough 'tis the richeſt piece of ground that is in the World.*

## LXVII:

Allons voir maintenant le Monument, *now let us go and ſee the Monument,*

Cette admirable Structure qu'on a erigée à la Memoire de l' Incendie de Londres, *that wonderful Fabrick ſet up to the Memory of the dreadful Fire of London.*

Par où y va-t-on, je vous prie? *pray, which is the way to it?*

Par ici, *this way.*

Et, quand nous viendrons à cette Croiſée qui eſt ici devant nous, alors nous prendrons à main droite, *and, when we come to that croſs way which is here before us, then we ſhall turn on our right hand.*

Le voici, qu'en dites vous? *here it is, what ſay you to it?*

C'eſt une fort belle Piece, *'tis a fine Piece of work.*

La ſtructure en eſt admirable, & apparement fort ſolide, *the ſtructure of it is admirable, and ſeems to be very ſolid.*

En fin il faut avouër que c'eſt bien haut, *in fine it muſt be granted to be of a great height.*

Et c'eſt pitié qu'il ſoit placé, comme il eſt, au bas de la Rue, *and 'tis pity that it ſhould be ſo ſeated in the lower end of the Street.*

Car, ſi on l'avoit bâti là haut dans la Croiſée, on le verroit de bien plus loin qu'on ne fait, *for, if it had been ſet up above in the croſs way, it might be ſeen a great way farther than it is.*

Ce que vous dites eſt tres vrai, *what you ſay is very true.*

Mais il étoit à propos de l'eriger là où le Feu de Londres avoit commencé, *but it was fit it ſhould be ſet up where the Fire begun.*

Il me ſemble que je vois du monde là haut ſur le Baluſtre, *methinks that I ſee ſome folks above in the Balcony.*

En effet il y en a, *there are people indeed.*

Et l'on y monte par un bel Eſcalier à vis, où il y a 345. degrez, *and the way to go thither is up a fine winding Stair-caſe of 345. ſteps.*

Je m'imagine qu'on void bien la Ville de là, *I fancy one hath there a full proſpect of the Town.*

Auſſi fait on, *ſo one hath.*

Et, ſi vous voulez, nous en ferons maintenant l'experience, *and, if you will, you and I ſhall try it now.*

Courage, c'eſt un beau Jour, *come on, 'tis a fine Day.*

Pardon, Monſieur, pour cette fois, *Sir, I beg your pardon for this time.*

Je vous proteſte que je ſuis déja ſi las que, bien loin de pouvoir monter, à peine puis je deſcendre, *I proteſt I am already ſo tired that, far from being able to go up ſo high, I can hardly go down this hill.*

Mais je vous dirai ce que j'ai deſſein de faire, *but I'le tell you what I intend to do.*

Parlez donc, *then ſpeak your mind.*

C'eſt qu'un jour, s'il vous plait, nous prendrons vous & moi un Caroſſe, *one day, if you like it, you and I ſhall take a Coach;*

Et nous irons voir tout ce qu'il y a de plus curieux dans Londres , *and we ſhall go ſee all the Curioſities that are in and about London.*

Ah ! Monſieur, que dites vous ? *oh ! Sir, what ſay you there ?*

Vous ne ſauriez tout voir dans un jour, *you cannot ſee all in one day.*

He bien ! nous verrons le reſte un autre jour, *well ! we ſhall ſee the reſt another day.*

J'en ſuis content, *I will.*

## LXVIII.

Cependant remarquez, que voila le Pont de Londres , un des plus beaux Ponts de la Terre , *in the mean time obſerve the London-bridge that is there, one of the fineſt Bridges of the World.*

Car il a 800. piez de long, 60. de hauteur , & 30. de largeur, *for it is 800. foot long, 60. foot high, and 30. broad.*

Et preſque au milieu il y a un Pont levis, *and almoſt in the middle of it there's a Draw-bridge.*

Aſſeurément c'eſt quêque choſe de beau que ce Pont là, *certainly 'tis a fine Bridge,*

A ce que j'en pû remarquer à mon arrivée à Londres , *as much as I could ſee of it at my arrival here.*

Et , ce qui eſt admirable, *and that which I moſt admire at,*

C'eſt qu'il reſſemble plutôt à une Rue qu'a un Pont, *is that it looks more like a Street than a Bridge ;*

Tant il eſt couvert de Maiſons, & garni de Boutiques, *ſo well it is inhabited, and furniſhed with Shops.*

Mais j'ai oublié le nombre de ſes Arcades, *but I forgot the number of its Arches.*

Il y en a dixneuf, *there are nineteen Arches.*

Quand eſt ce qu'il fut bâti ? *when was it built ?*

Ce fut du tems du Roi Jean, l'an 1209. *it was in King John's time, in the year 1209.*

J'admire comment on l'a pû bâtir dans un Lieu où la Marée paſſe inceſſamment, *I wonder how it could be built in a Place where the Tide goes in and out continually.*

Et de fait il ſemble qu'il ſeroit preſque impoſſible d'en faire un ſemblable , *the truth is that it ſeems almoſt impoſſible to build ſuch another.*

## LXIX.

Par où faut il maintenant que nous allions là où j'ai laiſſé ma Valiſe ? *which way muſt we go now to that place where I left my Cloak-bag?*

Nous n'avons qu'a tourner ici à main gauche, & nous y ſerons d'abord, *it is but turning here on our left hand, ſo we ſhall be there preſently.*

Et en paſſant nous pourrons voir la Douane, *and in our way we may ſee the Cuſtom-houſe*;

Ce beau Bâtiment où l'on reçoit les Impôts qui ſont mis ſur les Marchandiſes à l'entrée & à la ſortie, *that fine Building where Cuſtom is paid for all manner of Commodities imported and exported.*

La voici, *here it is.*

Et ſachez qu'elle eſt beaucoup plus belle, plus commode, & plus uniforme qu'elle n'étoit avant l'Incendie, *and you muſt know that it is much finer, much more convenient, and uniform than it was before the Fire.*

Savez vous, Monſieur, ce qu'elle rapporte au Roi tous les ans? *do you know, Sir, what yearly Revenue it yields to the King?*

L'un portant l'autre, le Roi en retire pour le moins quatre cent mille Livres ſterling, *one year with another, the King hath out of it at leaſt four hundred thouſand pounds ſterling.*

C'eſt beaucoup, *'tis very much.*

Mais combien a-t-elle coûté au Roi de rebâtir? *but how much did it coſt the King to rebuild it?*

Environ vint mille Livres, *about twenty thouſand pounds.*

La Tour de Londres n'eſt elle pas ici pres? *is not the Tower hard by?*

A deux pas d'ici, *two ſteps further.*

C'eſt un vieux Bâtiment, qui n'a pas fort belle apparence, *'tis an old Building, without any fine outward ſhew.*

Monſieur, tel que vous le voyez, il y a autant de Curioſitez à voir que dans tout le reſte de Londres, *Sir, as mean as you take it to be, there is as much to be ſeen in it as in all other Places of the City.*

Il a pour le moins un mile de circuit, *it is at leaſt a mile about.*

Et il eſt ceint tout autour d'un grand foſſé & d'une muraille, *and 'tis ſurrounded with a great ditch and a wall.*

C'eſt donc comme une Ville à part, *then 'tis like a Town by it ſelf.*

Voulez vous, Monſieur, que je vous diſe en peu de mots ce que c'eſt? *Sir, ſhall I tell you in a few words what it is?*

Vous me ferez plaiſir, *I ſhall take it as a kindneſs.*

C'eſt une Fortereſſe qui commande la Ville & la Riviere, *'tis a Fortreſs that commands the Town and the River.*

C'eſt un Arſenac, où il y a de quoi armer ſoixante mille hommes, *'tis an Arſenal, where is wherewithal to arm ſixty thouſand men.*

C'eſt un Treſor, où ſont cachez les Joyaux & les Ornemens de la Couronne d'Angleterre, *'tis a Treaſure, where are hidden the Jewels and Ornaments of the Crown of England.*

C'eſt là que ſont les Archives

d'Angleterre, & que l'on bat la Monoie, *there are kept the Records of England, and there it is that all the Mony of the Kingdom is coyned.*

C'eſt la principale Priſon, où l'on met les perſonnes de qualité qui ſont atteintes de quêque Crime d'Etat, *it is the principal Priſon, whereto are committed perſons of quality tainted with any treaſonable Act.*

ça eté autrefois le Palais de quêques uns de nos Rois, *it hath been formerly the Palace of ſome of our Kings.*

En fin, ſi vous voulez voir des Lions, des Tigres, & des Leopards, *in fine, if you will ſee Lyons, Tygers, and Leopards,*

On y en garde toûjours, que l'on fait voir, *there are ſome conſtantly kept to be ſeen.*

Monſieur, vous en dites tant que je l'irois viſiter tout de ce pas, *Sir, you ſay ſo much of it that I would go to ſee it immediately;*

N'étoit que je ſuis ſi las que je n'en puis plus, *but that I am ſo weary that I can ſcarce ſtand upon my legs;*

Outre que j'ai ma Valiſe en tête, *beſides that my Portmantle runs in my head.*

Et, ſi je ne me trompe, c'eſt ici que je l'ai laiſſée, *and, if I am not miſtaken, this is the Place where I left it.*

Entrons y donc, *then let's go in.*

## LXX.

Monſieur, l'heure de dîner s'approche, *Sir, dinner time draws on.*

Allons nous en dîner quêque part ici aupres, *let us go to dinner ſomewhere hereabouts.*

Et apres dîné nous nous en retournerons, *and after dinner we ſhall go home.*

De tout mon cœur, *with all my heart.*

Où irons nous donc pour être bien traitez? *whither ſhall we go then to get a good dinner?*

Nous n'avons que faire d'aller loin d'ici pour cela, *we need not go very far off for that.*

Je ſai un endroit où nous ſerons parfaitement bien, *I know a place where we ſhall be well uſed.*

Tant mieux, *ſo much the better.*

Je vous promet que j'ai bon appetit, *I promiſe you I have a good ſtomach.*

C'eſt l'effet de la promenade, *that you got by walking.*

Mais nous trouverons ſans doute dequoi vous raſſaſier, *but we ſhall find ſure wherewithal to ſatisfie you.*

Allons donc, s'il vous plait, *let us go then, if you pleaſe.*

Je m'impatiente de me jetter ſur quêque bon plat, *I long to fall to ſome good diſh or other.*

Et il me ſemble qu'il ne m'eſt reſté de force que pour diſloquer quêque bon Membre de viande, *and methinks I have no ſtrength left but to tear a good Joynt of meat.*

Oh! Monſieur, que dites vous la? *Oh! Sir, what do you ſay?*

Vous parlez comme ſi vous n'aviez mangé morceau de trois jours, *you ſpeak as if you had not eat a bit theſe three days.*

Cependant je fis hier fort bonne chere à dîné, *and yet yeſterday I dined very plentifully.*

Il eſt vrai que je m'en allai coucher ſans ſouper, *'tis true that I went to bed ſupperleſs*;

Et que vous étes ſorti aujourd'hui à jeun, *and that you came out to day faſting.*

C'eſt encore une autre raiſon, *that's another reaſon.*

A quoi j'ajoûte cette longue promenade que je vien de faire, *to which I may add this long walk.*

Vous pourriez encore ajoûter le Changement d'air, *you might yet add the Change of air.*

Vous avez raiſon, *you are in the right.*

Ainſi, Monſieur, voila bien des preuves convaincantes, qui font voir que ce n'eſt pas ſans ſujet que vous avez faim, *ſo, Sir, you have pregnant reaſons enough to convince any man that you are not hungry without a cauſe.*

Entrons ici, & voyons d'abord s'il y a quêque choſe à manger, *let us go in here, and ſee out of hand if there be any thing to eat.*

## LXXI.

Monſieur l'Hôte, répondez vîte, *Landlord, anſwer quickly.*

Avez vous quêque choſe à manger pour deux affamez? *have you any thing to eat for two ſtarved bellies?*

Monſieur, j'ai dequoi donner à dîner à plus de trente perſonnes, *Sir, I have wherewithal to dine above thirty folks.*

J'en douterois fort, s'ils avoient tous autant d'appetit que Monſieur & moi en avons, *I ſhould queſtion it very much, if all of them had as great a ſtomach as this Gentleman and I.*

Mais qu'avez vous cependant? *but what have you however?*

J'ai de bon potage, *I have good potage.*

Il y a rôti, bouilli, viande à l'étuvée, & dequoi faire une bonne fricaſſée, *there is roaſt, boyled, and ſtewed meat, and wherewithal to make a good fricaſſy.*

Donnez nous donc premierement un bon plat de ſoupe, *give us then in the firſt place a good diſh of your potage?*

Eſt elle prette? *is it ready?*

Vous l'aurez d'abord, *you ſhall have it preſently.*

Vous plait il de monter là haut? *will you be pleaſed to go up?*

Envoyez donc tout ce qu'il nous faut, *ſend us then all that we muſt have*;

Nappe, ſerviettes, aſſiettes,

cueillers, coûteaux, fourchettes, ſel, pain, & biere, *a table-cloth, napkins, plates, ſpoons, knives, forks, ſalt, bread, and beer.*

Vous aurez, Monſieur, tout cela dans un clin d'œil, *Sir, you ſhall have all that in the twinkling of an eye.*

## LXXII.

He bien ! Meſſieurs, que vous ſemble de ce potage? *well, Gentlemen, what do you think of the Potage?*

Le trouvez vous bon ? *do you like it well ?*

Il eſt admirable, *it is admirably good.*

Que vous plait il d'avoir davantage ? *what will you pleaſe to have beſides ?*

Un morceau de bouilli,& un de rôti, *a piece of boyled, and one of roaſt meat.*

Autant que vous jugerez à propos pour deux perſonnes, *as much as you ſhall think fit for two folks.*

Nous nous remettons à vôtre diſcretion, *we leave it to your diſcretion.*

Aſſeurez vous, Meſſieurs, que je vous contenterai, *aſſure your ſelves, Sirs, that I ſhall give you content.*

Depêchez vous donc, je vous prie, *make haſt then, I pray.*

Vous ſerez ſervi tout à l'heure, *you ſhall be ſerved immediately.*

En fin, Monſieur, mon appetit commence à ſe paſſer, *at laſt, Sir, my ſtomach begins to fail me.*

Quoi ? vous vous rendez déja, *what ? you ſurrender already.*

Et vous parliez tout à l'heure, comme ſi rien n'eût eté capable de vous raſſaſier, *and you talk't juſt now, as if nothing had been able to ſatisfie you.*

Il eſt vrai ; Mais la ſoupe a fait l'affaire, *'tis true ; But the very Potage hath done the work.*

Vous vous moquez, *you jeſt.*

Pour moi, je commence ſeulement à me mettre en train, *for my part, I do but begin now to eat in earneſt.*

Grand bien vous faſſe, *much good may it do you.*

## LXXIII.

Cependant ſoûfrez que je m'informe de vous plus amplement touchant la Ville de Londres, *in the mean time give me leave to take ſome further Informations from you about London.*

Qu'y a-t-il de plus remarquable à voir, outre ce que nous avons veu, & la Tour de Londres que je preten de voir au premier jour ? *what is there moſt remarkable to be ſeen, beſides what we have ſeen, and the Tower of London, that I intend to ſee very ſpeedily.*

Il y a le Palais Royal, & le Parc

qui en depend, *there is the Royal Palace, and the Park that belongs to it:*

L'Egliſe de Weſtminſter, avec cette belle Chappelle où ſont les Tombeaux des Rois, *Weſtminſter Abbey, together with that fine Chappel where are the King's Tombs.*

Pluſieurs Egliſes Paroiſſiales qui ſont auſſi fort belles, *ſeveral Pariſh-Churches that are alſo very finely built.*

Les deux Chambres de Parlement, & la Sale de Weſtminſter, qui eſt une fort belle Piece, *the two Houſes of Parliament, and Weſtminſter-Hall, which is a very fine Piece:*

La Maiſon de Ville, & les Maiſons de pluſieurs Compagnies, *Guild-hall, and the Halls of ſeveral Companies:*

Quêques Hôtels de marque, des Colleges, & entr'autres celui où s'aſſemble la Societé Royale, *ſome Noblemens Houſes of note, ſome Colleges, and amongſt others that wherein the Royal Society meets.*

Le Bedlam, où ſont enfermées les perſonnes Lunatiques, *Bedlam, where Lunatick folks are kept in.*

Tout de bon mettez vous cela entre les Raretez de Londres? *do you put that indeed amongſt the Rarities of London?*

Aſſurément, & quand vous le verrez, vous en ſerez tout ſurpris, *ſure enough, and when you come to ſee it, you will wonder at it.*

Car c'eſt bien un des plus ſuperbes Bâtimens de cette Ville, *for it is one of the ſtatelieſt Buildings of the City.*

Vous diriez que c'eſt un Palais, *you would think it to be a Palace.*

Mais à quoi bon, je vous prie, un Bâtiment de cette nature pour des gens qui ont perdu le ſens? *but, pray, what doth ſuch a ſtately Building ſignifie to folks that are out of their wits?*

Vous pouvez bien croire, que ce n'eſt pas proprement pour eux qu'on l'â bâti ſi ſuperbement, *you may very well think, 'tis not for them properly that it was made ſo fine a Building.*

Faut il donc donner quêque choſe pour le voir? *muſt one then give ſomething to ſee it?*

Peu de choſe, *a ſmall matter.*

## LXXIV.

Mais encore qu'y a-t-il de remarquable d'ailleurs? *but what is there of note beſides?*

Il y a quantité de fort belles Places, mais principalement ces deux, Lincolns Inn-fields and S. James-fields, *there are ſeveral fine Piazza's, but eſpecially theſe two, Lincolns-Inn-fields and S. James's-fields.*

Outre que la plûpart des Rues ſont fort belles & larges, *beſides that moſt Streets are very fine and broad.*

Et qu'elles ſont par tout ornées

de fort belles Enſeignes, *and that they are every where adorned with ſtately Signs.*

C'eſt bien ce que j'ai admiré à mon arrivée à Londres, *that's the thing I admired at my arrival here ;*

Auſſi bien que le nombre infini de Boutiques qu'il y a, *as well as the infinite number of Shops that are in it.*

Par là vous pouvez juger combien cette Ville eſt marchande, *by that you may gheſs what Trade they drive in this City.*

En effet on diroit preſque qu'il n'y a que des Marchands, *indeed one would think almoſt, there are none but Merchants and Tradeſmen in it.*

Cependant il ne faut pas que j'oublie une autre Remarque, *in the mean time I muſt not forget another Obſervation.*

C'eſt que la Ville étant bâtie le long de la Thamiſe, elle a d'un côté l'avantage de la Riviere, & de l'autre celui des Prairies, *that the Town being built along the Thames, it hath on one ſide the benefit of the River, and on the other ſide that of the Fields.*

La Ville s'étend donc beaucoup plus en longueur qu'en largeur, *then the Town doth extend it ſelf much more in length than in breadth.*

Aſſeurément, *ſure enough.*

## LXXV.

Mais, dites moi, je vous prie, *but, pray, tell me.*

Combien ſe brûla-t-il de Maiſons dans l'Incendie ? *how many Houſes were burnt when the great Fire was ?*

C'eſt incroyable, *it is not credible.*

Et je ne ſaurois vous le dire ſans fremir d'horreur , *and I cannot tell you how many without being ſtruck with horrour.*

Il s'en brûla, choſe prodigieuſe ! juſqu'a treize mille, *there was burnt down , a prodigious thing ! to the number of thirteen thouſand houſes.*

Vous me ſurprenez , *you amaze me.*

Combien de tems dura donc cet horrible Embraſement ? *how long then did that dreadful Conflagration continue ?*

Trois jours entiers, *three whole days.*

Il commença un Dimanche matin , & continua juſqu'au Mecredi ſuivant , *it begun upon a Sunday morning ; and continued till the Wedneſday following.*

Combien d'années y a-t il ? *how many years is it ſince ?*

Il y a onze ans paſſé, *it is above eleven years.*

Car ce fut le 2. de Septembre 1666. que ce Deſaſtre arriva, *for it was on the 2. of September* 1666.

1666. *when that Diſaſter hapned.*

Où eſt ce que le Feu commença? *where did the Fire begin?*

Chez un Boulenger, *at a Bakers houſe.*

Ne ſait on point comment? *is not it known how?*

Ce fut apparemment par l'yrongnerie ou la grande negligence du Boulenger, ou de ſes Domeſtiques, *it was very likely occaſioned by the drunkenneſs or careleſneſs of the Baker, or thoſe of his houſhold.*

Mais d'ou vient qu'on ne put pas l'éteindre plus tôt? *but how comes it that it was put out no ſooner?*

C'eſt qu'au commencement, ſous eſperance d'éteindre aiſément le feu, on le negligea, *the reaſon is, becauſe at the beginning it was ſlighted, as a Fire that could be eaſily put out.*

Et, comme il ſe rendit bien tôt indontable, cette eſperance fut tout à coup changée en Conſternation, *but being ſoon become unconquerable, the Citizens hopes were on a ſudden turned into a Conſternation.*

De ſorte que chacun ſongeoit à ſe ſauver avec ſes Meubles, *ſo that every one thought of ſaving himſelf with his Goods;*

Plutôt qu'a ſauver la Ville, en s'oppoſant vigoureuſement à la rage du Feu, *rather than ſaving the City, by making a vigorous Oppoſition to that raging Fire.*

### LXXVI.

A quelle heure commença le Feu? *what time of the day did the Fire begin?*

Entre une & deux de matin, *betwixt one and two in the morning;*

Dans un tems que toute la Ville étoit dans un profond ſommeil, *when all the wole Town was in a deep ſleep.*

Aſſeurément c'étoit une heure fatale, *certainly 'twas a fatal hour.*

Faiſoit il grand vent? *was there a great wind?*

C'étoit un vent d'Eſt qui ſouffloit dans ce tems là, *the wind blew then from the Eaſt;*

Et qui pour lors redoubla ſes forces par la permiſſion de Dieu, *and then it pleaſed God that it ſhould redouble its ſtrength.*

Tellement qu'il portoit les flammes de tous côtez d'un bout de la Ville vers l'autre, *ſo that it carried on all ſides the raging flames from one end of the Town towards the other.*

Outre que dans ce tems là une bonne partie des Habitans étoient à la Campagne, *beſides that at that time a great part of the Citizens was gone to the Country;*

Comme il arrive ordinairement

aux mois d'Août & Septembre, *as it happens commonly in Auguſt and September.*

J'ajoûte à cela, qu'il avoit fait un Eté fort ſec, *to which I add, that it had been a very dry Summer* ;

Qu'une grande partie des Maiſons étoient de bois, *that a great part of the houſes were built of wood* ;

Et la plûpart même fort anciennes, *and moſt of them of an old ſtanding.*

Vraiment il ſemble, Monſieur, que toutes choſes conſpiroient la Ruine de cette Ville, *truly, Sir, it ſeems at that rate that all things conſpired the utter ruine of this City.*

Il y a bien plus que cela, *there is yet more than that.*

C'eſt que là où le Feu ſe prit les Maiſons étoient ſi ſerrées, *for where the Fire begun the Houſes were ſo very cloſe,*

Que les Pompes dont on ſe ſert en ces Occaſions ſe trouverent inutiles, *that the Engins made uſe of upon ſuch Occaſions were become uſeleſs.*

Si bien que dans peu de tems le Feu ſe jetta dans ces grands Magazins de choſes combuſtibles qui étoient dans ce Quartier là, *ſo that in a little time the Fire got into thoſe great Store-houſes of combuſtible things which were in that part of the Town.*

De quoi étoient ces Magazins, je vous prie ? *pray, what Store-houſes were thoſe ?*

Magazins d'huile, poix, goderon, ſoufre, reſine, cire, beurre, fromage, vin, &c. *Store-houſes of oyl, pitch, pitch and tar, brimſtone, roſin, wax, butter, cheeſe, wine, &c.*

Sans doute que le Feu fit un terrible fracas là dedans, *no doubt but the Fire did ſtrange execution there.*

Je vous laiſſe à penſer, *I leave you to think.*

## LXXVII.

Mais ce ne fut pas tout, *but this was not all.*

Il y avoit une Tour de bois, où l'on faiſoit monter l'eau de la Thamiſe, *there was a wooden Tower into which was conveyed the River-water*;

Pour la diſtribuer par tous les Quartiers de la Ville, *and from thence through all parts of the Town.*

Que devint donc cette Tour ? *what became then of that Tower?*

Elle fut d'abord brûlée, & par ce moyen les Conduits furent la plûpart à ſec, *it was preſently burnt down, and ſo the Pipes were dry for the moſt part.*

D'ou vient qu'on ne s'aviſa pas d'arrêter le Feu, en faiſant ſauter des Maiſons avec des barrils de poudre? *how chance it did not come into their thoughts to blow up Houſes with barrels of pouder ?*

Comme j'ai oui dire que l'on a fait du depuis, *which, as I am told, has been uſed ever ſince.*

C'eſt bien ce qu'on fit à la fin, *that was done indeed laſt of all*;

Et qui empêcha en effet ce Feu devorant de ravager les Faubourgs, *and by that means it was that this devouring Fire was kept from burning the Suburbs.*

A-t-on pû, Monſieur, computer la Perte qui ſe fit dans cette Incendie? *Sir, could the Loſs ſuſtained in this Fire be computed by any one?*

C'eſt une Perte preſque inconcevable, *'tis ſuch a Loſs as is hardly to be imagined.*

Cependant on la determine à quêque dix millions de Livres Sterling, *however ſome limit it at ten millions*;

Qui ſont environ cent vint-huit millions de Livres Tournois, *which amount to about one hundred and twenty eight millions of French Livres.*

C'eſt prodigieux, *a prodigious Loſs indeed.*

## LXXVIII.

Mais ce qui me ſurprend encore plus que cela, *but that which I wonder at moſt of all,*

C'eſt de voir une ſi grande Ville rebâtie en ſi peu de tems, *is to ſee ſo great a City rebuilt in ſo little time*;

Et apparemment plus belle qu'elle n'ait jamais etê, *and likely far better than ever it was before.*

Croiriez vous bien, Monſieur, que dans quatre ans il s'en eſt rebâti juſqu'à dix mille Maiſons? *Sir, would you think that in four years time ten thouſand Houſes were ſet up again?*

C'eſt merveilleux, *that's wonderful.*

Auparavant les Maiſons n'étoient la plûpart que de bois & de plâtre, *heretofore the Houſes were for the moſt part only made of timber and plaſter.*

Aujour'd'hui elles ſont, comme vous voyez, de brique la plûpart polie, *now they are, as you ſee, of brick most on't poliſhed.*

Avant l'Incendie les Maiſons étoient baſſes, obſcures, & irregulieres, *before the Fire the Houſes were but low, dark, and without uniformity.*

Preſentement vous voyez qu'elles ſont hautes, bien éclairées, & uniformes, *now you ſee they are high, lightſome, and uniform.*

Ainſi il ſemble, Monſieur, que le Feu n'ait fait que purifier la Ville, *ſo, Sir, it ſeems that the Fire hath only cleanſed the Town.*

En fin on a fait pluſieurs Rues beaucoup plus larges & plus droites, *laſtly ſeveral ſtreets have been made a great deal wider and ſtraighter than before.*

Et qui ne diroit, à voir tant de ſuperbes Bâtimens qu'il y a au prix du tems paſſé, *and who would not think, conſidering ſo many ſtately Buildings to what it was formerly,*

Que ſes Habitans ſe ſont plutôt enrichis qu'appauvris par cette Incendie? *but that its Citizens are rather grown richer than poorer by the Fire?*

Pour moi, je vous avouë une choſe, *for my part, I muſt acknowledge one thing to you.*

C'eſt que je ne croi pas qu'il y ait de Nation au Monde qui en fût ſi tôt revenue & ſi glorieuſement, *that I do not believe there's any Nation in the World that could have recovered in ſo ſhort a time, and that in ſo glorious a manner.*

Il ne faloit pas moins de tems pour pleurer la Ville qu'on n'en a mis à la rebâtir, *there ſhould have been by right as much time ſpent for mourning as there was for rebuilding.*

Vous ſerez donc bien ſurpris, ſi je vous dis une autre Merveille, *you will be then very much ſurpriſed, if I tell you of another Wonder.*

Qu'eſt cela, je vous prie? *what's that, I pray?*

C'eſt qu'en même tems qu'on a rebâti la Ville, *that whilſt the City was building up again,*

L'Eſprit d'Architecture a tellement poſſedé cette Nation, *a frolick of Building has ſo poſſeſſed this Nation,*

Qu'on a augmenté les Faubourgs, ſur tout du côté de la Cour, de plus de dix mille Maiſons, *that there hath been an addition made in the Suburbs, eſpecially towards the Court, of above ten thouſand houſes.*

C'eſt ſurprenant en effet, *that's wonderful indeed.*

## LXXIX.

Mais ne vous ſemble-t-il pas qu'il ſoit tems de nous retirer? *but don't you think it time for us to go home?*

Faiſons le conte, je vous prie, & nous en allons, *pray, let us call for the reckoning, and be gone.*

He bien, Monſieur l'Hôte, qu'y a-t-il à payer? *well, Landlord, what's to pay?*

Vous ne payerez qu'un chelin par tête, *you ſhall pay but twelve pence a piece.*

Prenez donc ce demi écu, & rendez moi ſix ſols, *take then this half Crown, and give me ſix pence back.*

Les voila, *there they be.*

Non, non, Monſieur, je ne preten pas que vous payiez un ſol ni pour vous ni pour moi, *no no, Sir, I do not intend that you ſhould pay a farthing either for you or my-ſelf.*

Monſieur l'Hôte, rendez lui ſon argent, je vous prie, *Landlord, give him his money back, I pray.*

Voila un demi écu que je vous donne, payez vous, *there I* *give you half a Crown, pay your ſelf.*

Non, Monſieur, cela ne ſe ſera pas non plus, *no, Sir, that ſhall not be neither.*

Mais, ſi vous voulez, payons nôtre écot à l'Angloiſe, *but, if you will, let us pay our reckoning after the Engliſh way.*

Comment cela? *how ſo?*

Chacun ſa part, *every one his ſhare.*

Eſt ce donc là tout de bon la mode Angloiſe? *is that indeed the Engliſh way?*

Aſſeurément, & c'eſt une mode qu'on trouve fort raiſonnable, *it is ſo, and it is a way very much approved of.*

Elle peut être raiſonnable en certains tems, *it may be allowed of upon ſome occaſions.*

Mais je ne ſaurois l'approuver preſentement, *but I cannot approve on't for the preſent.*

Pourquoi cela? *why ſo?*

Pour pluſieurs raiſons, *for ſeveral reaſons.*

Premierement, parce qu'hier là où nous bumes vous payates tout l'écot, *firſt, becauſe where we drunk yeſterday together, you paid all the reckoning.*

Secondement, parce qu'aujourd'hui vous avez pris la peine de venir d'un bout de la Ville à l'autre à mon occaſion, *Secondly, becauſe to day you took the pains to come hither from the other end of the Town upon my account.*

Monſieur, je ne preten pas d'être payé pour cela, *Sir, I do not expect ſatisfaction for that.*

Non, Monſieur, mais je conſidere que je vous ai fait perdre un meilleur dîné chez vous, *no Sir, but I conſider I made you loſe a better dinner at home.*

Au contraire nôtre promenade m'a fait manger de bon appetit, *contrariwiſe our walk hath made me eat heartily.*

Et je vous aſſeure que je n'aurois pas mangé chez moi la moitié tant que j'ai fait, *and I aſſure you I had not eaten at home half ſo much as I have done.*

En fin, Monſieur, faiſons ce qui vous plaira, *well, Sir, let us do what you pleaſe.*

Payons donc chacun nôtre part, puis que vous le voulez ainſi, *let us then pay each of us our Club, ſeeing you will have it ſo.*

### LXXX.

Irons nous par eau ou par terre? *ſhall we go by water or by land?*

Par eau, s'il vous plait, *by water, if you pleaſe.*

De tout mon cœur, *with all my heart.*

J'aime fort cet Element, *I love that Element very well*;

Et il fait beau maintenant ſur la Riviere, *and now 'tis fine being upon the River.*

Mais voulez vous que nous paſſions par deſſous le Pont? *but ſhall we ſhoot the Bridge?*

Oui da, ſi la marée eſt propre? *why not if the Tide ſerves?*

Voyez vous ce Bateau qui s'en va paſſer par deſſous? *do you ſee that Boat which is juſt going through Bridge?*

Je le vois, *I ſee it.*

Et j'y attache ma veuë, pour ſavoir ce qu'il deviendra, *and I ſtare upon it, to ſee what will become on't.*

Tenez, le voila paſſé, *there, 'tis got ſafe on the other ſide.*

Suivons le donc, *let us follow it then.*

Mais prenons un Bateau à deux Bateliers, *but let us take a pair of Oars.*

Et nous aurons bien plus tôt fait, *and ſo we ſhall get home the ſooner.*

Il faut avouër que ces Bateaux ſont bien faits, & qu'ils ſont tout à fait legers, *it muſt be granted that theſe Boats are well contrived, and that they are very light.*

Auſſi ſont ils, *ſo they are.*

On y va extremement vite, *one goes very faſt in them.*

Et dans un clin d'œil nous voici dèja pres du Pont, *and in the twinkling of an eye we got already to the Bridge.*

Bon, nous voila hors de danger, *well, now we are paſt danger.*

Vous n'aviez que faire de craindre, *you needed not fear in the leaſt.*

Il n'y a pas ici tant de danger qu'il y en a ſur le Rhône, quand on paſſe le Pont S. Eſprit, *it is not ſo dangerous here as it is upon the Rhone, going through the Holy Ghoſt Bridge.*

Avez vous paſſé ſous ce Pont? *did you go through that Bridge?*

Oui, & je ne ſaurois y penſer qu'avec frayeur, *yes, and I cannot think on't without horrour.*

Mais pourquoi vous hazardiez vous? *but why would you venture it?*

Car je ſai que c'eſt la coûtume des Paſſagers de mettre pié à terre, quand on approche de ce Pont, *for I know Paſſengers uſe to be landed when they come near that Bridge.*

Cela eſt vrai, *'tis true.*

Et c'eſt ce que firent tous les Paſſagers avec qui j'étois, hormis un, *and ſo did all my fellow Paſſengers, but only one.*

Cela même, à ce qu'il me ſemble, devoit vous épouvanter, *that very thing, methinks, ſhould have frighted you to ſhore.*

Non, mais voici ce qui m'étonna un peu, *not at all, but this I was a little concerned at.*

Ce fut quand je vis quantité de monde qui couroit de tous côtez ſur le Pont, pour voir ce que nous deviendrions, *when I obſerved a great many people flocking on all ſides to the bridge, to ſee what would become of us.*

Cependant nous le paſſames heureuſement, *however we got ſafe through*;

Mais avec une vîteſſe ſemblable à celle d'un trait d'arbalête, *but like an arrow out of a bow.*

## LXXXI.

J'admire, Monſieur, la longueur de cette Ville, *Sir, I wonder at the length of this Town.*

Et cependant vous n'en voyez point de bout, *and yet you ſee no end of it.*

Combien contez vous donc d'un bout de la Ville à l'autre? *how far is it then from one end of it to the other?*

Il y a environ neuf miles, qui ſont trois lieuës, *is is about nine miles, which make up three French leagues*;

En y comprenant la Ville de Weſtminſter, qui eſt jointe aux Faubourgs de Londres vers le Couchant, *reckoning therein the City of Weſtminſter, which is joyned to the Suburbs Weſtwards.*

Vous me ſurprenez, *oh! ſtrange.*

Londres eſt donc beaucoup plus grand que Paris, *London is then much bigger than Paris.*

Il eſt vrai que Londres ſurpaſſe Paris en longueur, *'tis true that London go's beyond Paris in length.*

Mais auſſi Paris eſt bien plus large que Londres, *but on the other ſide Paris is a great deal broader.*

Toutefois, l'un portant l'autre, *however, one with another*;

On tient qu'il y a bien plus de bâtimens ici qu'à Paris, *'tis thought here are more buildings than in Paris.*

Cette Ville n'eſt donc que trop grande à proportion du Païs, *this Town is then but too big, and doth not hold proportion with the Country.*

Car au fond l'Angleterre n'eſt pas de grande étendue, *for when all is done England is of no great extent*;

Et de voir un petit Corps avec une groſſe Tête, c'eſt ce qui paroit étrange, *and to ſee a little Body with a great Head, it looks ſomething odly.*

Oui. Mais vous ne conſiderez pas, que Londres n'eſt pas ſeulement la Capitale d'Angleterre, *Yes. But you don't conſider, that London is not only the Capital City of England*;

Mais en quêque façon d'Ecoſſe & d'Irlande, *but alſo in ſome reſpect of Scotland and Ireland*;

Puis que c'eſt ici que reſide le Chef de ces trois Royaumes, *ſeeing that this is the Place where the Head of thoſe three Kingdoms doth make his reſidence.*

Monſieur, vous avez raiſon, *Sir, you are in the right.*

Si vous prenez la choſe de ce biais là, *if you take it that way.*

## LXXXII.

Cependant les piez me ſont mal à force d'avoir marché, *in the mean time my feet ake with my long walk*,

C'eſt ſans doute le Pavé de Londres qui vous a bleſſé les piez, *'tis ſure enough the ſtones of London ſtreets that make them ake ſo.*

Vous n'y étes pas encore accoûtumé, *you are not yet uſed to it.*

Et, à dire le vrai, c'eſt un tres mauvais Pavé, *and, to ſpeak true, 'tis a very uneaſie Pavement.*

Car, au lieu qu'a Paris les Rues ſont pavées de pierres plattes, ici elles ſont pavées de pierres la plûpart pointues, *for whereas at Paris the Streets are paved with flat ſtones, here they are paved with ſharp ſtones for the moſt part.*

Et c'eſt ce qui fait en partie, que dans Londres il y a preſque toûjours ou bouë ou pouſſiere, *and that's the reaſon in part why London is ſo ſeldom free from either dirt or duſt.*

Pourquoi n'y remedie-t-on? *why is there no courſe taken about it?*

Il ſeroit bien neceſſaire, *it were very requiſite.*

Mais on y ſonge d'autant moins qu'on a la commodité de la Riviere & celle des Caroſſes pour aller de côté & d'autre *but they leſs think of it, becauſe of the conveniency of the River and that of Coaches to go up and down the Town.*

Cela ſe peut, *that may be.*

Mais on ne va pas pour rien ni par eau ni en caroſſe, *but one cannot go for nothing by water nor in a coach.*

A propos de Caroſſe, *but now I am talking of Coaches.*

Je veux en louër un quêcun de ces Jours pour toute la Journée, *I will hire one ſome time or other for a whole day.*

Pour quoi faire? *what to do?*

Pour voir les Curioſitez de Londres, *to ſee the Curioſities of this Place.*

Et je vous prierai de me favoriſer de vôtre Compagnie, *and I ſhall beg of you the favour of your Company.*

Quand il vous plaira, *when you pleaſe.*

En même tems nous irons chercher, s'il vous plait, le Marchand qui me doit payer une Lettre de change que j'ai, *at the ſame time, if you pleaſe, we ſhall go look for the Merchant who is to pay me a bill of Exchange I have.*

Comment l'appellez vous? *how do you call him?*

Il s'appelle—— *his name is——*

Je le conoi bien, *I know him very well.*

Nous le trouverons ſur la Bourſe, *we ſhall find him upon the Exchange.*

A quelle heure s'y aſſemble-t-on? *what time do Merchants meet there?*

A midi, *at noon.*

Allons y donc demain, s'il vous plait, *then let us go to morrow, if you pleaſe.*

Car j'ai grand beſoin d'argent, *for I have great want of money.*

Et il faut que je m'habille au plus tôt, *and I muſt get me a ſute of cloaths as ſoon as I can.*

## LXXIII.

Combien de tems, Monſieur, vous propoſez vous de paſſer en Angleterre? *how long, Sir, do you intend to ſtay in England?*

Environ cinq ou ſix mois, *about five or ſix months.*

Car je ſuis reſolu d'apprendre la Langue Angloiſe, *for I am reſolved to learn the Engliſh tongue.*

Et j'eſpere d'en venir à bout dans ce tems là, *and I hope to compaſs it within that ſpace of time.*

Vous le pourrez faire aiſément, ſi vous vous y appliquez, *you may do it eaſily, if you ſet your mind upon't.*

Auſſi preten je de le faire, *ſo I intend to do.*

Et, pour ſuivre vôtre avis, je m'en vai faire l'amour à toute force, *and, to follow your advice, I will make love amain.*

Prenez donc garde que vous n'alliez trop avant, *take heed then you don't go too far.*

Car vous pourriez bien venir des paroles au fait, *for you might very well paſs over from words to deed.*

Et, quand on en vient là, il s'agit d'un Repentir, *and, when one comes to that, there is a* Pœnitere *in the caſe.*

J'enten ce que vous voulez dire, *I underſtand what you mean.*

Et je vous remercie de vos bonnes Inſtructions, *and I thank you for your good Inſtructions.*

En fin, Monſieur, ſouvenez vous du Proverbe, L'Occaſion fait le Larron, *laſtly, Sir, remember the Proverb, Opportunity makes a Thief.*

Et vous Monſieur, de celui ci, Qu'il faut batre le fer pendant qu'il eſt chaud, *and you Sir, this other Proverb, Strike while the Iron is hot.*

## LXXXIV.

Au reſte, Monſieur, comment ferai je pour vivre en ce Païs? *now, Sir, how ſhall I do to live in this Country?*

Je ne ſai où aller prendre mes repas, *I know not where to go to eat.*

De ſortir tous les jours pour cela c'eſt incommode, *to go out every day for that is a troubleſome buſineſs.*

Et, à moins que de me mettre en penſion chez mon Hôteſſe,

teſſe, je ne vois pas comment je pourrai l'éviter, *and, unleſs I can board with my Landlady, I don't ſee how poſſibly I can avoid it.*

Dites moi donc, je vous prie, vôtre ſentiment là deſſus, *pray, tell me then your mind as to that.*

Pour moi, je vous conſeille de vous mettre en penſion chez vôtre Hôteſſe, *for my part, I adviſe you to board with your Landlady;*

Et de vous accorder avec elle pour vôtre Chambre, Nourriture, & Blanchiſſage tout enſemble, *and to agree with her for your Lodging, Diet, and Waſhing altogether.*

Combien croyez vous qu'elle me demande par ſemaine? *how much do you think ſhe will expect by the week?*

Je n'en ſai rien, *I know not.*

Mais, ſi elle veut vous loger, nourrir, & blanchir pour dix chelins par ſemaine, vous n'aurez pas ſujet de vous plaindre, *but, if ſhe will lodge, diet, and waſh you for ten ſhillings a week, you will have no cauſe to complain.*

Aurai je donc, croyez vous, déjeuner, dîner, ſouper? *ſhall I have then, think you, breakfaſt, dinner, and ſupper?*

Apparemment vous aurez dequoi déjeuner, & un bon dîné, *very likely you ſhall have ſomething to breakfaſt, and a plentiful dinner.*

Mais je ne puis pas vous répondre du ſoupé, *but I cannot warrant you for the ſupper.*

Car ce Repas eſt preſque aboli à Londres, *for that Meal is almoſt quite of uſe in London.*

D'ou vient cela? *how comes that?*

Ce fut du tems des dernieres Guerres Civiles qu'on commença à s'en paſſer, *'twas in the time of the late Civil Wars that they begun to make ſhift without it.*

Et depuis lors la plûpart ſe ſont contentez d'un bon Dîné, *and ever ſince moſt people have been ſatisfied with a plentiful Dinner.*

Il faut donc faire à Rome comme à Rome, *we muſt then live at Rome as at Rome.*

Il eſt vrai qu'il y en a encore quêques uns qui font des ſoupez formels, *'tis true there are ſome ſtill that have their formal ſuppers;*

Et d'autres qui ſe contentent des reſtes de leur Dîné, *and others that are contented with the remnants of their Dinner.*

Mais je ne ſai comment on ſe gouverne chez vous à cet égard, *but I know not how the caſe ſtands upon that ſcore where you lodge.*

N'importe, je m'accoûtume aiſément à toute maniere de vivre, *'tis no matter, I eaſily accuſtom my ſelf to any manner of living.*

J'en parlerai ſi vous voulez, à vôtre Hôteſſe, *I ſhall move it, if you will, to your Landlady.*

Je vous prie, ajoûtez encore cette grace à toutes les autres, *pray, add this favour to the former.*

## LXXXV.

Monſieur, je vien de parler à vôtre Hôteſſe, *Sir, I have been ſpeaking juſt now to your Landlady.*

He bien! avez vous fait marché? *well! did you ſtrike up a bargain?*

C'eſt fait, *'tis done.*

Vous aurez vôtre Chambre, & ſa Table, & vous ſerez blanchi pour dix chelins par ſemaine, *you ſhall have your Chamber, and your Diet, and you ſhall be waſhed for ten ſhillings a week.*

J'en ſuis bien aiſe, *I am glad of it.*

Me voila quitte d'un grand embarras, *ſo I am rid of a great deal of trouble.*

Et j'apprendrai l'Anglois beaucoup plus facilement, *and I ſhall learn Engliſh the ſooner for't.*

Mais voulez vous ſavoir une autre Voie pour vous rendre la Langue Angloiſe familiere? *but will you know another way to render the Engliſh Speech familiar to you?*

Quelle eſt donc, je vous prie, cette Voie la? *what way then is that, I pray?*

C'eſt de frequenter ces Maiſons où ſe vend le Coffé, *that is to go often into Coffee-houſes.*

Ce ſont des Maiſons publiques, où les Compagnies ſe mêlent, *they are publick Houſes, where men do ſit promiſcuouſly together;*

Et où chacun a la liberté de parler & d'écouter, *and where every one hath the liberty to talk and to hear what is ſaid.*

Vraiment c'eſt bien commode, *truly that's very convenient.*

Mais n'eſt on pas obligé à faire de la depenſe? *but is not that an expenſive way?*

Monſieur, pour une taſſe de Coffé, qui ne coûte qu'un ſol, on peut y demeurer deux heures, ſi l'on veut, *Sir, for a diſh of Coffee, which coſts but a penny, one may ſtay there two hours, if he pleaſes.*

Et, ſi l'on veut fumer, on a des pipes, de la chandelle, & quêquefois du tabac pour rien, *and if one will ſmoak, there he hath pipes, candle, and ſometimes tobacco for nothing.*

Tout cela, je l'avouë, eſt commode & à bon marché, *all that I confeſs is very convenient and cheap.*

Mais quelle boiſſon, je vous prie, eſt ce Coffé? *but, pray what kind of liquor is that Coffee?*

C'eſt le Nectar des Fumeurs, *'tis the Smoakers Nectar.*

Un Breuvage qu'on boit tout bouillant, *a Potion they drink ſcalding hot;*

Et qui a le veritable goût d'une croûte de pain brûlé, *and which hath the right taſt of a cruſt of bread burnt.*

Je m'imagine donc, que je n'en ferai pas grand debit, *then I fancy I ſhall not trade much in it.*

De quoi le fait on ? *what is it made of ?*

De grains d'un certain Arbriſſeau qui viennent de Turquie, *of berries of a Shrub that come out of Turkey.*

Mais comment eſt ce qu'on prepare cela ? *but how do they prepare that ?*

On les ſeche, puis on les reduit en poudre, *they dry them up, then they beat them to duſt.*

Puis on en met une certaine proportion dans de l'eau boullie juſqu'a un certain dechet, *then they put a certain proportion of it into fair water, boyled away to a certain degree.*

Et voila dequoi on ſe traite dans ces Maiſons là, *and that is the uſual Entertainment of thoſe publick Houſes,*

Suivant la maniere des Turcs, qui en ſont grands amateurs, *after the manner of the Turks, who are great lovers of it.*

Mais encore, à quoi eſt il bon ? *but yet, what is it good for ?*

Dieu le ſait, *God knows.*

Ne boit on point d'autre liqueur dans ces Maiſons là ? *is there no other liquor drunk in thoſe Houſes ?*

Oui da, *yes, yes.*

On y boit du Té, du Chocolat, de l'Aile, du Mum, & quêqueſois du Cidre, *there is to be had Tee, Chocolat, Ale, Mum, and ſometimes Cyder.*

Vous en dites trop pour moi, *you name but too many for me.*

Et bien loin d'apprendre à les boire, il y en a dont le nom m'a dêja preſque étourdi, *and far from learning to drink them, the very names of ſome of them have almoſt diſcompoſed my head already.*

## LXXXVI.

Mais de grace, ne fait on que boire dans ces Lieux là ? *but by your ſavour, do they nothing elſe but drink in thoſe Places ?*

On n'y mange pas, mais on y fume bien, *it is no eating, but a ſmoaking place.*

Et l'on s'entretient les uns les autres des Nouvelles qu'il y a, ſoit veritables ou fauſſes, *and there they entertain each other with ſuch News as there is abroad, whether true or falſe.*

C'eſt donc un Lieu propre à apprendre des Nouvelles, *then 'tis a fit Place for News.*

Monſieur, c'en eſt le Centre, *Sir, 'tis the Center of News.*

Premierement on y a la Gazette tous les jours qu'elle ſe publie, le Lundi & le Jeudi, *firſt there is the News book to be had every day it comes out, viz. on Mondays and Thurſdays.*

Il y a même de ces Maiſons là

où l'on a des Avis particuliers, *nay there are ſome of thoſe Houſes which do afford private Intelligences.*

En fin, comme c'eſt là bien ſouvent que l'on fait les Nouvelles, c'eſt auſſi là qu'on les debite, *to conclude, as News are often coyned there, ſo that's the place where they go off beſt.*

Je m'imagine donc qu'on y va plutôt par curioſité ou par commodité, que par les attraits du Coffé, *ſo I fancy men go thither rather out of curioſity, or for their own conveniency, than out of any great love they have for Coffee.*

Il n'y a pas de doute, *there is no doubt of it.*

N'importe, il faut que je voie ce que c'eſt, *I don't matter that, I will try what it is.*

Et ſi je puis apprendre à fumer, je ferai comme les autres, *and, if I can but learn to take Tobacco, I ſhall een do as the reſt.*

Mais, à propos de fumer, je fus bien ſurpris hier, *but, now I talk of ſmoaking, I was in a maze yeſterday.*

Dequoi? *about what?*

Ce fut de voir en paſſant mon Hôteſſe, qui fumoit gaillardement, *to ſee, as I went by, my Landlady ſmoaking very briskly.*

Et je ne pû m'empêcher de faire des admirations, lors que je vis ce ſpectacle, *and I could not but bleſs my ſelf, when I ſaw that ſight.*

Cela n'eſt rien, Monſieur, *that's nothing, Sir.*

Vous en verrez bien d'autres faire de même, *you will ſee a great many more do the ſame.*

C'eſt commun dans ce Païs, *'tis a common thing here.*

Et il n'y a pas plus de crime qu'a manger & à boire, *and it is no more a crime, than it is to eat or to drink.*

J'avouë, Monſieur, que c'eſt un Paſſetems innocent, *Sir, I do confeſs it to be an innocent Paſtime.*

Mais je n'ai jamais crû que les femmes y priſſent part, *but I did never believe that women took their ſhare of it.*

Vous dirai je donc la raiſon d'ou vient qu'il eſt ſi commun dans ce Païs? *ſhall I then tell you the reaſon why it is ſo common here?*

C'eſt que le Tabac s'accommode mieux à nôtre Climat qu'au vôtre, *This is it, that Tobacco agrees better with our Climate than yours.*

Nôtre pais eſt plus humide, & nos Corps ſont plus flegmatiques, *our Country is more moiſt, and our Bodies more flegmatick.*

Outre que cette Drogue eſt meilleure avec la biere qu'elle n'eſt avec le vin, *beſides that this kind of Drug hath a better taſt with beer than with wine.*

Je vous croi, *I believe you.*

Et il y a bien de l'apparence que le Tabac eſt bon pour les flegmatiques, *and 'tis very likely that Tobacco is good for flegmatick people.*

Car il leur fait vuider quantité d'humeurs ſuperflues, *for it is apt to bring up a great deal of their ſuperfluous humours.*

### LXXXVII.

A ce conte veritablement le Tabac ne m'eſt pas fort bon, *Indeed for that very thing Tobacco is not very good for me.*

Que ne le quittez vous donc ? *why don't you then leave it off?*

Je ne ſaurois, *I cannot.*

C'eſt un Amuſement dont je ne puis pas me paſſer, *it is a kind of Paſtime that I cannot be well without.*

Je le pren, comme font pluſieurs perſonnnes, par coûtume & par compagnie, *I take it, as many do, for cuſtom and company ſake.*

Il faut donc que ce ſoit une charmante Drogue, *then it muſt be a bewitching kind of thing.*

Oui bien à ceux qui le ſavent prendre, *ſo it is to ſuch as can take it.*

Et c'eſt à quoi on éleve fort bien la Jeuneſſe en quéques Provinces, *to which they bring up Youth very well in ſome of our Shires.*

Comment cela ? *how ſo ?*

C'eſt qu'on donne ſouvent aux Enfans une pipe de tabac pour leur dejeuné, *ſo it is that frequently they give their Children a pipe of Tobacco inſtead of a breakfaſt.*

C'eſt plaiſant, *'tis pretty.*

Mais le Tabac eſt il bon à jeun? *but is Tobacco good faſting ?*

On croid qu'il eſt meilleur alors qu'en tout autre tems, *'tis thought to be better then than at any other time;*

Parce qu'il previent les mauvaiſes impreſſions de l'Air ſur un eſtomac vuide, *becauſe it prevents the dangerous effects of ill airs upon an empty ſtomach.*

Il étoit donc fort bon du tems de la Peſte, *then it was very good in the Sickneſs time.*

Sans doute, & ce fut alors qu'on commença à fumer plus que jamais, *without doubt, and then our Nation begun to take Tobacco more than ever they did.*

Pour moi, je voudrois ſavoir fumer, *for my part, I wiſh I could ſmoak.*

Je ne deteſte point la ſenteur du Tabac, comme font pluſieurs, *I do not abhor, as many do, the ſmell of Tobacco.*

Et je puis voir ſans horreur les ruiſſeaux de flegme qu'il attire apres ſoi, *and I can ſee without a conſternation the ſtreams of Flegm that it draws after it.*

### LXXXVIII.

Monſieur, apprend on ici toutes ſortes d'Exercices ? *Sir, are all manner of Exerciſes taught here ?*

Il n'eſt rien, Monſieur, qu'on ne puiſſe apprendre à Londres, *there's nothing, Sir, but may be learn'd at London*;

Juſqu'a des tours de Gibeciere, *even to jugling Tricks.*

Je n'ai que faire de cela, *I have nothing to do with that.*

Mais je voudrois bien continuer à faire des armes, *but I would fain continue my fencing.*

Et outre cela je ſouhaiterois fort d'apprendre quêque Gigue Angloiſe, *and beſides I could wiſh to learn ſome Engliſh Jig or other.*

He bien! vous trouverez aſſez de Maîtres pour vôtre argent, *well! you will find Maſters enough to teach you for your money.*

Mais il en coûte plus qu'en France, *but we pay dearer here than they do in France.*

Je le croi bien, *I do believe it.*

Car il eſt conſtant que l'argent roule plus ici qu'en France, *for it is certain that money is much more plentiful here than it is in France.*

C'eſt la verité, *'tis true enough.*

Et l'on n'eſtime non plus ici un écu qu'on ne fait une livre là, *and here we value a Crown no more than they do there a liver.*

Quels jours de la ſemaine part la Poſte pour France ? *what days of the week doth the Poſt go for France ?*

Le Lundi & le Jeudi, *Mondays and Thurſdays.*

Il faut donc que je depêche quêques Lettres pour demain, *then I muſt diſpatch ſome Letters againſt to morrow.*

Et quand eſt ce qu'elle part pour l'Allemagne ? *but when doth the Poſt go for Germany ?*

Le Mardi & le Vendredi, *on Tueſdays and Fridays.*

Quels ſont donc les Jours de poſte pour l'Angleterre, l'Ecoſſe, & l'Irlande ? *which are then the Poſt-days for England, Scotland, and Ireland ?*

Le Mardi, le Jeudi, & le Samedi, *Tueſday, Thurſday, and Saturday.*

Je ſuis bien aiſe de ſavoir cela, *I am glad to know ſo much.*

Mais il me reſte encore une choſe à vous demander, *but I have ſtill one thing to ask you.*

Comment appellez vous la Rue où je loge ? *how do you call the Street where I lodge ?*

Elle s'appelle—— *it is called* ——

Et quel eſt, je vous prie, le nom de mon Hôteſſe ? *and what's, I pray my Landladies name ?*

Mademoiſelle—— *Madam*——

Il faut, pour m'en ſouvenir, que je mette tout cela en écrit ſur mes tablettes, *I muſt write it all down upon my Table-book, that I may remember it.*

## LXXXIX.

Comment ferai je, Monſieur, pour me faire habiller ? *how ſhall I do, Sir, to get me a Sute of Cloaths made ?*

Je vous envoirai ſi vous voulez mon Tailleur , lequel parle un peu François, *if you will, I ſhall ſend you my Taylor, who ſpeaks a little French.*

Vous me ferez plaiſir, *you will oblige me very much.*

Car il faut que je m'habille proprement le plus tôt que je pourrai , *for I muſt get me in a handſome garb as ſoon as ever I can.*

J'ai honte de ſortir toûjours en habit de Voyageur, *I am aſhamed to go out every day in a Travellers habit.*

Quand voulez vous donc que je vous envoie mon Tailleur ? *when will you have me then to ſend my Taylor to you ?*

Des demain, s'il vous plait, *to morrow, if you pleaſe.*

He bien ! je le ferai, *well ! I ſhall.*

En fin, Monſieur, je commence à entendre un peu l'Anglois, *at laſt, Sir, I begin to underſtand Engliſh a little.*

Voila qui va bien, *that's well.*

Mais en parlez vous quêque peu? *but can you ſpeak any ?*

Quêques mots ici & là, *ſome words here and there.*

Quêque peu que vous en ſachiez , mettez le toûjours en pratique, *as little as you know of it, put it into practice.*

Plus vous le cultiverez,plus vous y ferez de profit, *the more pains you take about it , the more you will learn of it.*

Ce n'eſt qu'a force de parler que l'on apprend, *there's nothing like talking to learn to ſpeak.*

Oui, mais il faudroit que j'euſſe une Grammaire & un Dictionaire, *yes, but I ſhould have a Grammar and a Dictionary.*

Il eſt vrai que ces deux choſes vous aideroient fort.non ſeulement à bien apprendre l' Anglois, mais à l'apprendre en peu de tems, *'tis true that thoſe two things would be a great help to you, not only to learn good Engliſh, but to learn it ſpeedily.*

Il me faudroit encore quêcun pour bien m'expliquer la Grammaire, *ſtill I ſhould have ſome body to explain the Grammar to me ;*

Et pour me faire comprendre la prononciation & l'uſage des mots, *and to ſhew me the right pronunciation and the propriety of words.*

C'eſt bien penſé , *'tis well thought on.*

Et c'eſt un point en quoi il ſera fort aiſé de vous ſatisfaire, *and 'twill be an eaſie matter to ſatisfie you in that point.*

Cependant , Monſieur , il faut que j'avouë maintenant mon imprudence, *in the mean time, Sir, I muſt needs now acknowledge my indiſcretion.*

C'eſt d'être venu dans ce Païs, ſans avoir appris plus d'Anglois, que je n'ai fait, *that I offered to come into this Country, before I learnt more Engliſh than I have done.*

Et je ne voudrois jamais conſeiller à qui que ce ſoit, *and I would never adviſe any body,*

D'aller voyager dans un Païs étranger, ſans ſavoir du moins les principes de la Langue qu'on y parle, *to go to travel into a forreign Country, without knowing at leaſt the principles of the Language there ſpoken.*

Je vous avouë que tout homme qui ne le fait pas prend tres mal ſes meſures, *I confeſs that whoever doth not do it doth take but wrong meaſures.*

Je verrai, *I will ſee.*

Vous plait il d'acheter le drap, ou bien que je le fourniſſe? *will you pleaſe to buy the cloth, or ſhall I find it my ſelf?*

Je l'acheterai moi même, *I will buy it my ſelf.*

Mais il faut que vous veniez avec moi, *but you muſt come along with me.*

Quand il vous plaira, *when you pleaſe.*

Allons y donc tout de ce pas, *then let us go now.*

Irons nous bien loin? *ſhall we go very far?*

Non, Monſieur, *no, Sir.*

## XC.

Monſieur, je vien à vous de la part de—— *Sir, I come to wait upon you from——*

Il m'a dit que vous aviez un habit à faire, *he told me that you had a ſute of cloaths to make.*

Mon Ami, vous étes bien venu, *Friend, you are welcome.*

Je preten que vous me faſſiez un habit propre & à la mode, *I expect that you will make me a neat and modiſh Sute of Cloaths.*

C'eſt bien ainſi que je l'enten, *ſo I do intend.*

Mais de quoi voulez vous l'avoir? *but what would you have it made of?*

De quêque beau drap d'Angleterre, *of ſome fine Engliſh cloth.*

De quelle couleur? *of what colour?*

## XCI.

Monſieur, j'ai à faire de drap, *Sir, I have occaſion for cloth.*

Montrez m'en du meilleur que vous ayez, *ſhew me the beſt you have.*

J'en ai, Monſieur, d'auſſi bon qui ſe puiſſe voir, *Sir, I have that which is as fine and as good as can be found.*

Mais de quelle couleur le voulez vous? *but what colour would you have it of?*

Faites nous en voir de diverſes couleurs, *ſhew us ſeveral colours.*

Tenez, voici une couleur qui ſe porte fort maintenant, & un drap qui rendra bon ſervice, *here's the colour which is much worn now, and a cloth that will do very good ſervice.*

Que vous ſemble, Monſieur, de ce drap ? *Sir, what do you think of this cloth ?*

C'eſt la couleur qui me plait le mieux de toutes, *I like this colour beſt of all.*

Mais trouvez vous que le drap ſoit bon ? *but do you think 'tis good cloth ?*

Il eſt fort bon, je vous aſſeure, *'tis very good, I warrant you.*

Demandez lui combien il le vend, *ask him how much he ſells it.*

Combien le vendez vous l'aune ? *how much do you ſell it a yard ?*

Je le ven dixhuit chelins, *I ſell it eighteen ſhillings.*

C'eſt trop, *'tis too much.*

Et, ſi Monſieur vous en donne ſeize, c'eſt aſſez, *and, if the Gentleman gives you ſixteen for't, 'tis enough.*

Je ne puis pas le donner à ce prix là, *I cannot give it at that rate.*

Il me coûte plus à moi même, *it coſt me more, I paid more for it my ſelf.*

Entendez vous, Monſieur, ce qu'il dit, *Sir, do you underſtand what he ſaith.*

Il parle comme un Marchand, *he talks like a Tradeſman.*

Dites lui pourtant que je n'en veux donner que ſeize, *tell him however that I will give him but ſixteen.*

Que dit Monſieur ? *what ſays the Gentleman ?*

Il dit qu'il n'en veut pas donner davantage, *he ſays he will give no more.*

En verité c'eſt trop peu, *indeed 'tis too little.*

Ajoûtez encore un chelin, *put a ſhilling more to it.*

Non, non, *no, no.*

Qu'il le donne pour ſeize, s'il veut, *let him give it for ſixteen, if he will.*

Je n'y veux pas ajoûter un liard, *I won't add a farthing to it.*

Monſieur, vous ſavez trop bien acheter, *Sir, you know beſt how to buy.*

Et vous ſavez trop bien vendre, *and you know beſt how to ſell.*

Combien donc vous en faut il d'aunes ? *how many yards then muſt you have ?*

Deux aunes & demie, *two yards and a half.*

Tenez, les voila, *there they be.*

Voila vôtre argent, *there's your money.*

## XCII.

Revenez vous en avec moi, *come home with me.*

Et venez prendre ma meſure, *and come to take my meaſure.*

Oui da, Monſieur, *very well, Sir.*

Vous plait il donc que je fourniſſe le reſte ? *ſhall I then find all the reſt ?*

Je croi qu'il vaut mieux, *I think you had beſt.*

Doublez le Juſtaucorps de quêque bonne ſoie, *line the*

*Coat with ſome good ſilk*;

Et les Chauſſes de bonne toile de cotton, *and the breeches with good Callico.*

Pour ce qui eſt de la Garniture, je ne veux que du ruban noir à fleur, *as for the Trimming, I will have only a black-floured ribbon.*

Mettez en ce qu'il en faut, & je vous contenterai, *put in what is fitting, and I ſhall ſatisfie you.*

Monſieur, je n'en doute pas, *Sir, I do not queſtion it.*

A propos, achetez moi de bons bas de ſoie de même couleur que le drap, *but now I think on't, buy 'me good ſilk-ſtockings of the ſame colour as the cloth.*

Les voulez vous faits à l'aiguille, ou au métier? *would you have them knit or woven?*

Je voudrois les avoir à l'aiguille, *I would have them knit.*

Combien me coûteront ils? *how much will they coſt me?*

Dixſept ou dixhuit chelins, *ſeventeen or eighteen ſhillings.*

C'eſt bien de l'argent, *'tis a great deal of money.*

Et les autres pour combien les a-t-on? *and what do the woven coſt?*

Les meilleurs coûtent onze ou douze chelins, *the beſt coſt eleven or twelve ſhillings.*

Si cela eſt, j'aime mieux payer cinq ou ſix chelins d'avantage pour des bas faits à l'aiguille, *if it be ſo, I had rather pay five or ſix ſhillings more for knit.*

Au reſte, prenez un ſoin tout particulier que mon habit ſoit bien fait, *for the reſt, take a ſpecial care that my Sute may be well made.*

Je vous promet qu'il le ſera, *it ſhall be ſo, I promiſe you.*

Mais il faut que je l'aye au plus tard dans deux jours d'ici, *but I muſt have it two days hence at fartheſt.*

Vous l'aurez infailliblement, *you ſhall have it without fail.*

## XCIII.

En fin, mon cher Monſieur, je vien de commander un habit, *at laſt, dear Sir, I beſpoke a Sute of cloaths*;

Et j'en ai acheté le drap, *and I bought cloth for it.*

A combien l'aûne? *how much a yard?*

Seize chelins, *ſixteen ſhillings.*

C'eſt donc de beau drap ſans doute, *then it is fine cloth without doubt.*

Car les draps ſont à grand marché maintenant, *for cloth is mighty cheap now.*

En effet c'eſt de tres beau drap, *indeed the cloth is very fine.*

Mais ce n'eſt pas tout, *but this is not all.*

Il faut que je m'habille de pié en cap, *I muſt be clad from top to toe*;

Que j'achete linge, chapeau,

ſouliers, bas, gans, epée, & baudrier, *I muſt buy linnen, hat, ſhoos, ſtockins, gloves, ſword, and belt.*

Ainſi l'argent qui vient ſi lentement s'en va plus vîte que le vent, *and ſo mony that comes in ſo ſlowly goes away faſter than the wind.*

Vous allez depenſer plus de dix pieces en habit, *you are like to lay out above ten pieces in cloaths.*

C'eſt preſque la moitié de ma Lettre de change, *'tis almoſt half my Bill of Exchange.*

Mais n'importe, il n'y a qu'à en faire venir davantage, *but 'tis no matter, it is but writing for more.*

Oui, mais vous venez de dire que l'argent vient ſi lentement, *nay, but you ſaid juſt now that money comes in ſo ſlowly.*

Cela arrive ordinairement, *it fals out ſo commonly.*

## XCIV.

Que vous plait il d'acheter, Monſieur? *Sir, what will you pleaſe to buy?*

Montrez moi, s'il vous plait, des Cravates à dentelle, *ſhew me, if you pleaſe, ſome of your lace-Cravats.*

Tenez, Monſieur, choiſiſſez, en voila de pluſieurs ſortes, *Sir, take, and chooſe, there you have choice enough.*

Où ſont donc les Manchettes? *but where be the Cuffs?*

Les voici, *here they be.*

Mais, ſi vous voulez ſoûfrir que je vous conſeille, *but, if you will take my advice,*

Voici la dentelle qui eſt plus à la mode, *this is the lace which is moſt in faſhion.*

Combien en demandez vous? *how much do you ask for't?*

Monſieur, ne vous en faut il qu'une? *Sir, do you want but one?*

J'en prendrai deux, ſi vous voulez m'en faire bon marché, *I ſhall take two, if you will let me have them at a reaſonable rate.*

Monſieur, je vous en ferai auſſi bon marché que qui que ce ſoit, *Sir, I ſhall let you have them as cheap as any body.*

Montrez m'en donc une, qui ne ſoit pas de même dentelle que l'autre, *then ſhew me one with another ſort of lase;*

Et qui ſoit pourtant à la mode, *and yet ſuch as is in faſhion.*

En voici une tres belle, & qui ſera bien vôtre affaire, *here is a very fine one, that will do your buſineſs.*

Dites moi donc le prix de ces deux Cravates & les deux paires de Manchettes, *tell me then your price for theſe two Cravats, and the two pair of Cuffs.*

Elles valent quarante chelins, *they are worth forty ſhillings.*

Vous vous moquez, Mademoiſelle, *you jeſt, Miſtris.*

Quoi? vint chelins la piece, *what? twenty ſhillings each.*

C'eſt trop d'un écu pour le moins, *'tis too much by at leaſt a crown.*

Ha! Monſieur, vous ne ſavez pas ce qu'elles me coûtent, *oh! Sir, you don't know what they coſt me.*

Vous ſeriez peut être bien fâchée que je le ſeuſſe, *you would be perhaps very loth that I ſhould know it.*

Quoi qu'il en ſoit, mettez les à part, & faites moi voir de bonnes Chemiſes de nuit, *however lay them by, and ſhew me ſome good Night-ſhirts.*

Les voulez vous, Monſieur, de toile d'Hollande? *Sir, will you have Holland ſhirts?*

Oui da, *yes yes.*

En voici de belles & bonnes, *here are ſome very fine and good.*

Sont elles aſſez longues pour moi? *are they long enough for me?*

Aſſez longues, je vous en répon, *long enough, I warrant you;*

Et amples de reſte, *and more than wide enough.*

Oui, mais la toile en eſt aſſez groſſiere, *yes, but the cloth is pretty courſe.*

Aſſez fine, Monſieur, pour des Chemiſes de nuit, *fine enough, Sir, for Night-ſhirts.*

Parlez donc, mais je vous prie, parlez avec moderation, *ſpeak then, but pray ſpeak in reaſon.*

Ne m'aſſommez pas tout d'un coup par vos prix déraiſonnables, *don't knock me down all of a ſudden by your unreaſonable rates.*

Quel eſt le prix de ces Chemiſes? *what's the price of theſe Shirts?*

Monſieur, je ne ſai que vous dire, *Sir, I know not what to ſay to you.*

Je crain de vous aſſommer, *I am afraid to knock you down.*

Et cependant je ne puis m'empêcher de rire, *and yet I can't forbear laughing.*

## XCV.

Mais tout de bon combien en demandez vous? *but in good earneſt how much do you aſk for them?*

Huit chelins la piece, *eight ſhillings a ſhirt.*

Vraiment vous étes trop chere, *truly you are too dear.*

Vous me demandez trop, *you exact too much upon me.*

Vous ſurfaites vos marchandiſes, *you aſk too much for your commodities, you ſet too great a price upon them.*

Monſieur, vous vous trompez, *Sir, you are miſtaken.*

Je ne vous demande que ce que la choſe vaut, *I aſk you but ſo much as the thing is worth, I don't aſk you out of the way.*

Combien en voulez vous donner? *how much will you give for't.*

Six chelins la piece, *ſix ſhillings a ſhirt.*

En verité c'eſt trop peu, *indeed it is too little.*

Vous ne m'en offrez pas ce qu'elles me coûtent, *you don't offer me what they ſtand me in.*

Vous étes déraiſonnable, *you are too hard, you are unreaſonable.*

Je voi bien qu'il n'y a rien à gagner avec vous, *I ſee plainly there's nothing to be got by you.*

Dites tout ce qu'il vous plaira, *you may ſay what you pleaſe.*

Mais je n'en donne pas davantage, *but I will give no more.*

Combien vous en faut il? *how many muſt you have?*

J'en prendrai deux, *I'le take two.*

Donnez moi donc quatorze chelins pour les deux, *then give me fourteen for both.*

Je vous donnerai trente chelins pour les cravates & les manchettes, *I'le give you thirty ſhillings for the cravats and cuffs;*

Et douze pour les chemiſes, *and twelve for the ſhirts;*

En tout quarante deux chelins, *in all two and forty ſhillings.*

Voyez, ſi vous pouvez les donner à ce prix là, *ſee if you can give them at that rate.*

Monſieur, je ne puis pas, *Sir, I cannot.*

Mais prenez les au dernier mot pour quarante cinq, *but take them, not to make more words, for five and forty ſhillings.*

Adieu, Mademoiſelle, *farewel, Miſtris.*

Je voi bien que vous n'avez pas envie de rien vendre, *I ſee you have no mind to ſell.*

Monſieur, *Sir.*

N'y a-t-il pas moyen de vous faire venir à la raiſon? *is it not poſſible to bring you to reaſonable terms?*

Vous ne ſavez pas le prix des choſes, *you do not underſtand the price of things.*

Et vous croyez de les bien payer, quand vous ne les payez pas approchamment de ce qu'elles valent, *and you think to pay dear for them, when you don't pay any thing near to their full value.*

Quoi? Mademoiſelle, eſt ce que vous me rappelez pour me cenſurer? *what now, Miſtris, do you call me back to give me a Reproof?*

Non, Monſieur, ce n'eſt pas mon but, *no, Sir, that is not my aim.*

Mais je voudrois vous faire comprendre, que vous ne ſauriez raiſonnablement me donner moins de quarante cinq chelins, *but I would willingly make you to underſtand, that you cannot in reaſon give me leſs than five and forty ſhillings.*

J'ai la tête trop dure pour cela, *I am too dull for that.*

Il faudra donc que j'y perde, *then I muſt loſe by it.*

Prenez les, & ſouvenez vous que vous en avez grand marché, *take them, and remember that you have them very cheap.*

Tenez, voila quarante deux chelins, & ſouvenez vous que vous m'avez preſque ruiné, *take your money, there's two and forty ſhillings, and withal remember that you have almoſt ruined me.*

A tout cas, Monſieur, vous n'avez que faire de craindre que j'établiſſe ma fortune ſur vos ruïnes, *however, Sir, you need not fear that I ſhall build my fortune upon your ruins.*

Ha! que dites vous là, Mademoiſelle? *ah! Miſtris, what ſay you there?*

C'eſt là un lambeau de Roman, *that is a piece torn off of a Romance.*

## XCVI.

Monſieur, avez vous beſoin de quéque choſe? *Sir do you want any thing?*

Vous plait il d'acheter des rubans ou des gans? *will you be pleaſed to buy ribbons or gloves?*

Voyons quels gans vous avez, *let's ſee what gloves you have.*

Vous en plait il de cette couleur? *will you have gloves of this colour?*

Non, j'aime beaucoup mieux ceux ci, *no, I like theſe much better.*

Choiſiſſez m'en une bonne paire, *chuſe me a good pair.*

Vous plait il d'eſſayer ceux ci? *will you be pleaſed to try theſe?*

Ils me ſont trop petits, *they are too little for me.*

Eſſayez donc cette paire, *then try this pair.*

Ceux ci ſont trop grands, *theſe are too big.*

Ne ſauriez vous en trouver qui me ſoient propres? *cannot you find a pair fit for me?*

En voici, Monſieur, qui le ſeront ſans doute, *Sir, here's a pair that will fit you without doubt.*

Oui, mais ſont ils bien couſus? *yes, but are they well ſowed?*

Auſſi bien qu'il ſe puiſſe, *as well as can be.*

Combien faut il que je vous en donne? *how much muſt I give you for them?*

Demi écu, *half a crown.*

Je vous en donnerai deux chelins, ſi vous voulez, *I'le give you two ſhillings for them, if you will.*

Prenez les, *take them.*

## XCVII.

Dieu vous gard', Maître—— *God ſave you, Maſter——*

Sauriez vous m'accommoder d'une paire de ſouliers? *can you fit me with a pair of ſhoos?*

Oui da, Monſieur, *Yes, Sir.*

Vous plait il de vous ſeoir? *will*

*will you be pleaſed to ſit down?*

Ne m'en montrez pas qui ne ſoient des mieux faits, *ſhew me none but ſuch as are beſt ſhaped.*

Que vous ſemble, Monſieur, de ceux ci? *Sir, what do you think of theſe?*

Voyons un peu, *let's ſee a little.*

Ils ſont aſſez bien faits, *they are pretty well made.*

Mais je crain qu'ils ne me ſoient trop petits, *but I fear they will be too little for me.*

Vous plait il de les eſſayer? *will you be pleaſed to try them on?*

Je ne ſaurois les ſoûfrir, *I cannot endure them.*

Ils me bleſſent trop, *they pinch me too hard.*

Vous m'avez mis à la torture, *you have put me in the ſtocks.*

N'en avez vous point qui ſoient tant ſoit peu plus larges? *have you none a little wider?*

Je verray, *I'le ſee.*

Monſieur, j'en ai bien de plus grands, mais je prevoi que la forme ne vous agreera pas, *Sir, I have bigger, but I foreſee you won't like their ſhape.*

Ne ſauriez vous m'en faire une bonne paire pour demain à ces heures? *can't you get me a good pair made againſt to morrow about this time?*

Oui da, Monſieur, *very well, Sir.*

Combien vous en donnerai je? *how much ſhall I give you for them?*

Quatre chelins, *four ſhillings.*

Faites les donc comme il faut, *then let them be well made.*

Ne me manquez pas de parole, *be as good as your word.*

Et, ſi vous ne croyez pas de pouvoir les faire entre ci & demain, *and, if you think that you cannot compaſs them againſt to morrow,*

Ne me le promettez pas, *don't you promiſe it me.*

Car je n'aime point qu'on me manque de parole, *for I don't love to be diſappointed.*

Monſieur, vous les aurez ſans faute, *Sir, you ſhall have them without fail.*

Oui, mais il faut que vous les envoyiez chez moi, *yes, but you muſt ſend them to my Lodgings.*

Eſt ce bien loin d'ici? *how far is it? is it far from hence?*

Ici tout pres, *'tis here hard by.*

Donnez moi une plume, de l'encre, & du papier, *give me a pen, ink, and paper;*

Et je vous laiſſerai par écrit mon addreſſe, *and I ſhall leave you my direction in writing.*

La voila, *there it is.*

Songez à moi, & prenez garde qu'ils ſoient faits, *think of me, and ſee they be made.*

Auſſi ferai je, *ſo I ſhall.*

## XCVIII.

Comment, Monſieur ? vous voila habillé en petit Prince, *how now, Sir ? you are clad like a little Prince.*

J'ai peine à vous reconoître, *I have much ado to know you again.*

C'eſt maintenant qu'il faudra frequenter la Cour, *now it is that you muſt go to Court.*

He bien ! Monſieur, trouvez vous que cet habit ſoit bien fait ? *well, Sir, do you think the Sute is well made ?*

Fort bien, je vous aſſeure, *very well, I aſſure you.*

Vous voila extremement propre, *you are mighty neat.*

Et, à ce que je vois, vous n'avez rien ſur vous qui ne ſoit neuf, *and, as far as I ſee, you have nothing on but what is new.*

Non pas juſqu'a la chemiſe, *nay, the very ſhirt that I have on is new.*

Vous êtes donc tout neuf de pié en cap, *you are then all new from top to toe.*

Il eſt vrai, *it is true.*

Mais je vous aſſeure que ce n'eſt pas tant par vanité que par neceſſité, *but I aſſure you 'tis not ſo much out of vanity as out of neceſſity*

C'eſt bien fait, *'tis well done.*

Car aujourd'hui le Monde eſt ſi foû, qu'on n'eſtime preſque plus un homme que par ſes habits, *for now adays the world is grown ſo ſimple, that a man is valued but according to his Cloaths.*

C'eſt une grande ſotiſe, je l'avouë, *'tis a great piece of folly, I confeſs.*

Mais il faut malgré ſoi hurler avec les Loups, *but (though it goes againſt the grain) one muſt howl with the Wolves.*

Et il ne ſert à rien de nager contre le torrent, *and 'tis to no purpoſe to ſwim againſt the ſtream.*

## XCIX.

Monſieur, j'ai des Nouvelles de grande importance à vous dire, *Sir, I have great news to tell you.*

Quoi ? ſont ce des Nouvelles qui ſentent le Coffé ? *what ? are they Coffee News ?*

Non, ce ſont des Nouvelles de Cour, *no indeed, but Court-News.*

C'eſt que tout de bon l'Angleterre s'en va faire la Guerre à la France, *that in good earneſt England is a going to make War with France.*

J'ai bien de la peine à le croire, *I can hardly believe it.*

Mais, ſi cela eſt, il faut que je vous avouë que la France aura bien à faire, *but, if it be ſo, I muſt confeſs that France will have enough to do.*

Et, ſi on en vient là, il faudra que je ſonge au plus tôt à me retirer, *and, if things come to that paſs, I muſt think of getting home as ſoon as I can.*

Pourquoi cela ? *why ſo ?*

Parce qu'il ne fait pas bon demeurer dans un Païs enemi, *becauſe it is not ſafe to dwell in an Enemies Country.*

Outre que, comme vous ſavez, la Populace Angloiſe eſt extremement acharnée contre les François, *beſides that, as you know, the common ſort of People here bears a ſtrange hatred againſt the French.*

J'avouë que, ſi la France l'emportoit ſur l'Angleterre, on feroit ici apparemment fort mauvais viſage aux François, *I confeſs that, if France ſhould be too hard for England, 'tis likely the French here ſhould find a very ill aſpect.*

Il faut donc tout de bon que je ſonge à m'en aller, *then I muſt think ſeriouſly of marching off.*

Vous n'avez que faire, Monſieur, de vous tant preſſer, *Sir, you need not make ſo much haſt.*

On ne fait pas ici les choſes avec tant de precipitation que vous vous imaginez, *things are not hurried on here ſo raſhly as you imagine.*

Peut être ſe fera-t-il encore quêques Ouvertures de Paix qui pourroient bien reuſſir, *it may be ſome further Overtures of Peace will be made which may come to a good end.*

Il ſeroit fort à ſouhaiter, *it were much to be wiſhed.*

En tout cas je vous conſeille d'aller voir les deux celebres Univerſitez d'Angleterre, Oxford & Cambrige, *however I adviſe you to ſee the two famous Univerſities of England, Oxford and Cambridge.*

C'eſt bien ce que je preten, *that I intend to do ;*

Et je ſerois bien fâché de ſortir de l'Angleterre ſans les voir, *and I ſhould be very ſorry to go out of England without having firſt ſeen them.*

En effet c'eſt quêque choſe digne de vôtre Curioſité, *really 'tis a thing worth your Curioſity.*

Là vous verrez des Colleges comme des Palais, *there you ſhall ſee Colleges like Palaces ;*

Des Colleges qui ont des Revenus immenſes, de fort belles Bibliotheques, & qui ſont tres bien ordonnez, *Colleges richly endowed, and well ordered, with very fine Libraries.*

Et où il y a une infinité de gens auſſi ſavans qu'il y en ait en Europe, *and which afford a world of as learned people as any in Europe.*

**C.**

Je vous avouë que ce ſont deux fameuſes Univerſitez, *I grant you that they are two famous Univerſities ;*

Et qu'on en parle fort de l'autre

côté de la Mer, *and that they are much talk'd of beyond Sea.*

Combien donc, je vous prie, conte-t-on d'ici à Cambrige? *but, pray, how far do they reckon it from hence to Cambridge?*

Quarante-quatre miles, *four and forty miles.*

Et d'ici à Oxford? *and from hence to Oxford?*

Environ la même diſtance, *about the ſame diſtance.*

De quel côté ſont elles ſituées? *whereabouts do they lie?*

Cambrige eſt au Nort de Londres, & Oxford au Couchant tirant ſur le Nort, *Cambridge lies North, and Oxford lies Weſt North-Weſt of London.*

Celle là eſt la Capitale de la Province que nous appelons Cambridge-ſhire, & celle ci d'Oxfordſhire, *that is the chief City of the Province we call Cambridgeſhire, and this of Oxfordſhire.*

Par quelle Voie y va-t-on ordinairement? *what conveniency is there to go thither?*

Par le Coche, qui part d'ici trois fois la ſemaine, *the Stage-Coach, which goes thither from hence three times a week.*

Combien paye-t-on? *what is the uſual rate?*

Dix chelins par tête, *ten ſhillings a piece.*

Dans combien de tems y va-t-on? *how long is the Coach a going?*

On y va dans un jour l'Eté, *they go it in a day in Summer-time.*

C'eſt beaucoup, *'tis very much.*

Mais peut on aller tout droit d'une des Univerſitez à l'autre ſans repaſſer par Londres? *but can one go ſtreight from one univerſity to another, without coming back to London?*

On le peut faire, & c'eſt bien le plus court chemin, *it may be done, and 'tis doubtleſs the neareſt way.*

Mais la Route en eſt difficile à tenir, *but it is a difficult Road to keep;*

Parce qu'elle eſt tres peu frequentée, *becauſe it is but little frequented,*

Et qu'il n'y a pas de Voie comme ici pour y aller, *and that there is no ſuch Conveniency as we have here to go thither.*

Il vaut donc mieux revenir à Londres, *the beſt way then is to come back to London.*

Aſſeurément, *ſure enough.*

Mais quand vous ſerez à Cambrige, je vous conſeille de paſſer juſqu'a Nioumarket; *but when you are at Cambridge, let me adviſe you to ſtep to Newmarket;*

Un Lieu fameux pour les Courſes qui s'y font toutes les années en la preſence du Roi, *a famous Place for the Races that are run there yearly before the King.*

Combien y a-t-il de miles de Cambrige à Nioumarket? *how many miles is it from Cambridge to Newmarket?*

Il y a environ dix miles, *it is about ten miles.*

Et du côté d'Oxford que void on de remarquable ? *and towards Oxford what is there of note to be ſeen ?*

On y void un peu à côté du grand chemin deux Palais Royaux, Hampton-Court & Windſor, *there are to be ſeen not far from the Road theſe two Royal Pallaces, Hampton-Court and Windſor.*

Il faut donc que je les voie, *then I muſt ſee them.*

Vous ferez bien, *you will do well, it will be well done of you.*

Mais je vous conſeille de le faire en revenant, *but I adviſe you to do it as you come back.*

Pourquoi cela ? *why ſo ?*

Parce qu'en quittant le Caroſſe on peut ſe ſervir quand on veut de la commodité de l'eau pour s'en revenir à Londres, *becauſe when you leave the Coach you may take your own time to come to London by water.*

Je ſuivrai donc vos Inſtructions, *I ſhall then follow your direction.*

### C I.

Que demandez vous, Monſieur ? *what do you want, Sir ?*

Voudriez vous parler à quêcun de ceans ? *would you ſpeak to any body here ?*

Je voudrois bien parler à un tel, *I would fain ſpeak with ſuch a one.*

Eſt il au Logis ? *is he at home ?*

Non, Monſieur, *no, Sir.*

Il eſt ſorti, *he is gone abroad.*

Depuis quand ? *how long ſince ?*

Depuis neuf heures, *ſince nine a Clock.*

Savez vous où il eſt allé ? *do you know whether he is gone ?*

Je n'en ſai rien, *I know not.*

Prend il ſes repas ici ? *doth he eat at home ?*

Quêquefois, *ſometimes.*

Savez vous s'il dînera aujourd'hui à la maiſon ? *do you know whether or no he will dine at home to day ?*

Il m'a dit que non, *he told me not.*

A quelle heure de la nuit ſe retire-t-il ? *what time of the night doth he uſe to come home ?*

Communément à dix heures, *commonly at ten a Clock.*

Dites lui, quand il reviendra, qu'un de ſes Amis étoit venu pour le voir, *tell him, when he comes home, that a Friend of his was come to wait upon him.*

Ayez donc la bonté, s'il vous plait, de me dire vôtre nom, *be pleaſed then to tell me your name.*

Je m'appelle, *my name is.*

Je ne manquerai pas, Monſieur, de le lui dire, *Sir, I will not fail to tell him.*

Je vous en prie, *pray do.*

### C I I.

Avez vous envie de Voyager ? *have you a mind to travel ?*

J'en ai grande envie, *I have a great mind to it.*

Venez vous en donc avec moi, *come then along with me.*

D'accord, j'en ſuis content, *done, I give you my conſent.*

Quand partirons nous? *when ſhall we go?*

Le Printems prochain, *the next Spring.*

Preparez vous y, *prepare your ſelf for it.*

De tout mon cœur, *with all my heart.*

Je ſerai pret ſans faute, *I ſhall be ready without fail.*

Mais où irons nous? *but whither ſhall we go?*

Nous ferons, ſi vous voulez, le tour de l'Europe, *we ſhall make the tour of Europe, if you will.*

A moi ne tienne, *it ſhall not be my fault if we don't.*

Pour moi, je ſerois homme à faire le Tour du Monde, *for my part, I am willing to go round the World;*

Si j'en trouvois l'Occaſion, *if I could but find an Opportunity for't.*

Et moi de même, *ſo I am.*

## CIII.

ça partons, voici la Saiſon qui nous invite au Voyage, *come on, let us march off, here's the Seaſon that invites us to travel.*

Quand vous voudrez, *when you will.*

Je ſerai pret pour demain ſans faute, *I ſhall be ready againſt to morrow.*

Vôtre Lettre de change eſt elle faite? *have you got your bill of Exchange?*

Non, mais l'argent eſt pret, *no, but the money is ready.*

Mettez donc ordre aujourd'hui à vos affaires, *then order your buſineſs to day;*

Pliez bagage, & faites tous vos adieux, afin que nous puiſſions partir demain de bon matin, *pack up, and take your leave of your friends, that we may be gone to morrow very early.*

Cependant j'irai louër des Chevaux chez le Meſſager, *in the mean time I'le go to the Meſſenger for horſes.*

Depêchez vous donc, je vous prie, *then, pray, make haſt.*

Car je hai d'être ſi long tems en ſuſpens, *for I hate to be ſo long a time in ſuſpence.*

Camarade, ne vous mettez pas en peine, *fellow-Traveller, don't trouble your ſelf.*

Je ſerai pret aſſeurément, *I ſhall be ready for certain.*

Et il ne tiendra pas à moi que nous ne partions demain, *and it ſhall not be my fault, if we don't go to morrow.*

Je m'en vai tout de ce pas remettre trois cens écus pour Paris entre les mains du Banquier, *I am juſt a going to leave three hundred Crowns at the Bankers to be returned at Paris.*

J'ai aſſez de tems pour cela, *I have time to ſpare for that.*

Les Jours ſont longs, & vous ſavez que les Banquiers ſont bien plus habiles à recevoir qu'a payer, *the days are long, and Bankers you know are much quicker at receiving than paying of moneys.*

Vous avez raiſon, *you are in the right.*

Et je ſuis bien trompé, ſi tout le monde n'en eſt là, *and I am much miſtaken, if every body be not of that temper.*

Au reſte, quand vous aurez fait, vous me trouverez dans ma Chambre, *to conclude, when you have done, you will find me in my Chamber.*

## CIV.

Quoi? vous voici dêja de retour, *what? are you come back already?*

Avez vous donc depêché toutes vos affaires? *have you then diſpatched all your buſineſs?*

C'eſt fait, me voici pret à partir, *all's done, I am ready for the march.*

Vraiment vous étes un galant homme, *truly you are a pretty man.*

Je ne croyois pas de vous voir avant ſept ou huit heures, *I did not expect to ſee you before ſeven or eight a Clock.*

Mais où ſont vos hardes? *but where be the things that muſt go with you?*

Les voici, *here they be.*

Faiſons les dons porter avec les miennes tout de ce pas chez le Meſſager, *then let yours and mine both be carried ſtraight to the Meſſengers Inn.*

Il faut donc que nous faſſions venir un Crocheteur, *then we muſt call for a Porter.*

Car j'ai renvoyé le mien, *for I have diſcharged mine.*

Je vien d'en voir un à deux pas d'ici, que je m'en vai appeler, *I ſaw one juſt now but a little way off, and I'le go call him.*

L'avez vous trouvé? *have you found him?*

Oui, le voici qui vient, *yes, he is a coming.*

Tien, mon Ami, voila deux Valiſes qu'il faut porter là où loge le Meſſager de Paris, *here, Friend, here's two Portmantles that you muſt carry to the Inn where the Meſſenger of Paris lieth.*

Sais tu bien où c'eſt? *doſt thou know whereabouts it is?*

Aſſeurément je le ſai, *ſure enough I know it.*

Marche donc devant, *then go firſt.*

Ces Valiſes, Monſieur, ſont bien peſantes, *Sir, theſe Port-mantles are ſtrange heavy.*

Elles me ſont dêja ſuer goute à goute, *they make me ſweat already one drop after another;*

Tout de bon? *in good earneſt?*

Je croirois plutôt que c'eſt toi qui es peſant, *I ſhould rather think thee a heavy man.*

Le moyen de ne pas l'être avec un ſi grand fardeau? *how can I chuſe but to be ſo with ſo great a burthen?*

Vous ne ſauriez, Meſſieurs, me donner moins de dix ſols, pour le porter ſi loin, *Sirs, you cannot give me leſs than ten pence to carry it ſo far?*

Va, va, nous te contenterons, *go, go, we ſhall ſatisfie thee.*

En fin nous y voici, *at laſt we are come to it.*

Tien, voila dix ſols pour ta peine, *here's ten* ſous *for thy pains.*

Monſieur, je vous remercie, *Sir, I thank you.*

Je prie Dieu qu'il vous accompagne tous deux, *I pray God go along with you both.*

### C V.

Garſon, fai nous avoir une bonne Chambre, *Boy, get us a good Chamber.*

Car nous voulons coucher ici cette nuit, *for we will lye here to night.*

Meſſieurs, vous aurez une des meilleures Chambres du Logis, & un tres bon Lit, *Sirs, you ſhall have one of the beſt Rooms of the Inn, and a very good Bed.*

Parle à l'Hôteſſe, & di lui que nous la prions de nous envoyer des draps blancs, *ſpeak to the Landlady, and tell her that we deſire her to ſend us a pair of clean Sheets.*

Mais, Monſieur, ne vous plait il pas de ſouper premierement? *but, Sir, won't you be pleaſed to go firſt to Supper?*

Fai ce que je dis, & que la Servante apporte les draps tout à l'heure, *do what I bid you, and let the Maid bring the Sheets immediately.*

Voyons un peu quels Draps vous avez là, *let's ſee a little what Sheets you brought us here.*

Ils ne paroiſſent pas fort blancs, *they do not ſeem to be very clean.*

Combien de nuits ont ils dêja ſervi? *how many nights have they been uſed?*

Je vous aſſeure, Monſieur, qu'ils n'ont point ſervi du tout, depuis qu'ils ont eté lavez la derniere fois, *Sir, I aſſure you, they have not been laid on ſince they were waſhed laſt.*

Mettez les donc, & faites le Lit, *then lay them on, and make the Bed.*

Allez querir maintenant du feu dans le Baſſinoir, & baſſinez bien le Lit, *go now and fetch ſome Fire in the Warming pan, and warm the Bed well.*

Parlez vous tout de bon, Monſieur? *Sir, do you ſpeak in earneſt?*

Aſſeurément c'eſt tout de bon, *ſure enough I ſpeak in earneſt.*

C'eſt la premiere fois que j'ai veu baſſiner le Lit dans ces Chaleurs pour des gens qui ſe portent bien, *this is the firſt time that ever I ſaw a Bed* *warmed in hot weather for perſons that are in good health.*

Vous ne ſaviez donc pas que c'eſt bon pour prevenir tant d'Infections à quoi ces Lits communs ſont ſujets, *then you did not know that this was a good way to prevent ſuch Infections as theſe common Beds are liable to.*

C'eſt un Myſtere en effet qui m'étoit caché, *this was indeed an unknown Myſtery to me.*

He bien ! ſouvenez vous que vous avez appris cela de moi, *well! do but remember that you learn'd that of me.*

Cependant, mon cher, je m'en vai faire un tour à la Cuiſine, *in the mean time, my dear Friend, I'le walk into the Kitchin ;*

Pour voir ce qu'il y a pour ſouper, *to ſee what there is for ſupper.*

C'eſt bien penſé, *'tis well thought on.*

Voyez donc, s'il vous plait, s'il y a quêque choſe de bon qui puiſſe nous accommoder, *ſee then, if you pleaſe, if there be any thing that will ſerve our turn.*

Et, en attendant le Soupé, faites venir chopine de vin, *and, againſt Supper be ready, ſend up a pint of wine.*

Je meurs preſque de ſoif, *I am een choaked.*

Que ne l'avez vous dit plus tôt ? *why did not you ſpeak ſooner ?*

Vous n'auriez pas langui ſi long tems, *and you had not waited ſo long for't.*

Il vaut mieux tard que jamais, *better at laſt than not at all.*

## CVI.

Monſieur l'Hôte, qu'avez vous de bon à Souper ? *Landlord, what have you for Supper ?*

Monſieur, j'ai de fort bon potage, du bouilli, & tout ce rôti que vous voyez à la broche, *Sir, I have very good pottage, boyled meat, and all that roaſt which you ſee upon the Spit.*

En voila aſſez pour vint perſonnes, *there's enough for twenty folks.*

Il y en a plus de douze qui doivent ſouper ce ſoir avec moi, *there are twelve at leaſt that are to ſup with me.*

S'il vous plait d'en être, vous en ferez meilleure chere, & vous ſerez le bien venu, *if you pleaſe to joyn with them; you ſhall fare the better for't, and you will be welcome to it.*

Combien prenez vous par tête ? *how much do you take a head ?*

Je ne pren que dix ſols, *I take but ten pence.*

He bien ! nous viendrons ſouper avec vous, *well ! we will come to Supper with you.*

Combien étes vous, je vous prie? *pray, how many are you ?*

Nous ne ſommes que deux, *we are but two.*

Fort bien, *very well.*

Des que le ſoupé ſera pret, on vous le ſera ſavoir, *aſſoon as ſupper is ready, you ſhall have notice given you.*

Quand ſera t-il prèt? *when will it be ready?*

Dans une demi heure, *in half an hours time.*

Envoyez nous cependant une chopine de bon vin dans nôtre Chambre, *ſend us in the mean time a pint of good wine up into our Chamber.*

Vous aurez, Monſieur, du meilleur Vin que j'aye en ma Cave, *Sir, you ſhall have of the beſt I have in my Cellar.*

En voici, Monſieur, s'il vous plait d'en goûter, *Sir, here is ſome, if you pleaſe but to taſt.*

Aſſeurément c'eſt de fort bon vin, *truly 'tis very good wine.*

Envoyez nous du même, je vous en prie, *pray, do you ſend us of the ſame.*

## C V I I.

Debout, Meſſieurs, il eſt paſſé cinq heures, *up, Gentleman, 'tis paſt five a clock.*

Entendez vous, mon cher Camarade? *do you hear, dear Comrad?*

Debout, il s'en va ſix heures, *up, 'tis about ſix a clock.*

Vous vous moquez, *you jeſt.*

Point du tout, *not at all.*

Or ſus, courage, *come on, chear up.*

C'eſt maintenant que nous allons commencer de faire le Tour du Monde, *now it is that we ſhall begin the Tour of the World.*

J'en vien dêja, *I have been round it already.*

Comment cela? *how ſo?*

Je vien tout à l'heure du Détroit de Magellan, *I come juſt now from the Straits of Magellan.*

Vouz avez donc bien fait du chemin dans peu de tems, *then you have gone indeed a great way in a little time.*

Et c'eſt pitié que vous n'ayez le corps auſſi promt que l'eſprit, *and 'tis pity but that your body were as nimble as your mind.*

Mais n'avez vous point pris la Manche pour ce Détroit? *but did not you miſtake the Channel for thoſe Straits?*

Vous me faites rire, *you make me laugh.*

Croyez vous que j'entende ſi mal l'Hydrographie? *do you think that I have ſo little skill in Hydrography?*

Aſſeurez vous que j'ai paſſé & repaſſé la Ligne, *aſſure your ſelf that I paſſed over the Line to and again.*

Et tout cela ſans bouger de vôtre Lit, *and all that ſleeping in your Bed.*

Il eſt vrai, *'tis true.*

Et c'eſt ce que font bien ſouvent les Mariniers, qui font en dormant une bonne partie de leurs Voyages, *and that Mariners do often, who ſleep*

*ſleep away moſt part of their Voyages.*

Ah! ſi l'on pouvoit dormir auſſi aiſément à cheval, vous feriez bien des lieuës en dormant, *oh! if you could but ſleep as eaſily on horſeback, you would ſleep out many a league.*

Me prenez vous done tout de bon pour un ſi grand Dormeur? *do you take me then ſeriouſly for ſuch a Sluggard?*

Je vous ferai bien voir le contraire, *I ſhall convince you of the contrary.*

Et ſachez que dans moins de vint quatre heures je vous ferai crier peccavi, *and be ſure that in leſs than four and twenty hours I ſhall make you cry* peccavi.

A la bonne heure, *well and good.*

J'aurai du moins le plaiſir de vous voir punir vous même en voulant vous venger de moi, *I ſhall have however the ſatisfaction to ſee you puniſh your ſelf to take vengeance of me.*

Mais briſons là deſſus, & ſongeons à nôtre depart, *but let us break off here, and think upon our departure.*

Botons nous, puis déjeunons, *let us put our boots on, then breakfaſt.*

Car il n'eſt pas ſain de voyager à jeun, *for it is not wholſom to travel faſting.*

Je ſuis de vôtre opinion, & vous en verrez des preuves tout maintenant, *I am of your mind, and you ſhall ſee by and by ſome proofs of it.*

Mais ſachez auſſi, qu'il n'eſt pas bon de ſe charger l'eſtomac, *but take this along with you, that it is not good to overload his ſtomack;*

Sur tout quand on va à cheval, *eſpecially being to ride on horſeback.*

Auſſi ne preten je pas de manger à ventre deboutonné, *nay, I do not intend to eat while my skin will hold.*

Pour moi, je ne veux manger que deux ou trois œufs mollets, avec un verre ou deux de vin, *for my part, I will eat but two or three ſoft boyled eggs, with a glaſs or two of wine.*

C'eſt cela même que j'allois vous propoſer, *that's the very thing which I had now in my thoughts to ask you about.*

## CVIII.

A cheval, Meſſieurs, à cheval, *mount, Gentlemen.*

Nous voila prets, *we are ready.*

Les chevaux ſont ils ſellez & bridez? *are the Horſes ready ſadled and bridled?*

Ils vous attendent à la Cour, *they ſtay for you in the Yard.*

Bien, nous allons deſcendre, *well, we are coming down.*

Quel tems fait il? *how is the weather? What weather is it?*

Il fait, Monſieur, le plus beau tems du monde, *Sir, 'tis the fineſt weather in the world.*

Un tems clair & ſerein, qui a la mine de continuer, *a clear and ſerene weather, likely to continue.*

Tant mieux, *ſo much the better.*

J'en ſuis bien aiſe, *I am glad of it.*

Je ne croyois pas hier, que nous aurions un ſi beau tems pour commencer nôtre Voyage, *I did not expect yeſterday, that we ſhould begin our Journey with ſuch fine weather.*

Vous n'avez, Meſſieurs, qu'a ouvrir la fenêtre, *if you do, Gentlemen, but open your window,*

Et vous trouverez que ce que je vous dis eſt vrai, *you will find what I tell you to be true.*

Vous avez raiſon, *you are in the right.*

Et qui ne voudroit être en Campagne par un ſi beau tems? *and who would not be abroad in the fields this fine weather?*

Eſt ce fait, Camarade? depêchez vous, *have you done, fellow-Traveller? make haſte.*

Voila qui eſt fait, *I have juſt done.*

Deſcendez, & je ſerai à vous dans un moment, *go down, and I will be with you immediately.*

Qu'avez vous donc qui vous retienne? *what is that now that keeps you back?*

Deſcendons de compagnie, *let's go down together.*

C'eſt qu'il faut que je diſe un mot de priere, *nay I muſt ſay a ſhort prayer.*

Je ne veux pas ſortir de ma Chambre comme les Bêtes ſortent le matin de leurs tanieres, *I will not go out of my Chamber as a Beaſt out of its den.*

Je vois bien qu'en toutes choſes il faut que je vous devance, *well I foreſee that in all things I muſt be beforehand with you.*

Vous avez beau vous hâter, *as expeditious as you are,*

Il y a bien apparence que vous ne ſerez pas à Paris plus tôt que moi, *it is very likely that you will not get to Paris before me.*

## CIX.

Que vous ſemble de vôtre Cheval? *what do you think of your Horſe?*

Je vous dirai mieux ce que c'en eſt demain ou apres demain qu'aujourd'hui, *I can tell you better to morrow or after to morrow what I think on't than to day.*

Pourquoi cela? *why ſo?*

Parce que tous les Chevaux ſont d'abord incommodes, quand on n'eſt pas accoûtumé d'aller à cheval, *becauſe all*

*all Horſes at firſt are uneaſie, if one be not uſed to ride.*

Et, ſi je ne me trompe, j'aurai bien tôt le derriere mal accommodé, *and, if I am not miſtaken, I ſhall loſe leather ere it be long.*

Vous avez donc la peau bien tendre, *you got then a very ſoft skin.*

Je ne ſaurois qu'y faire, *I can't help it.*

Je ne ſuis pas fait, comme vous, à la fatigue, *I am not, as you are, inured to hardſhip.*

Vous vous y ferez bien tôt, *you will ſoon be uſed to it.*

Et en tout cas avec un peu de ſuif fondu ſur la partie bleſſée avant que de s'aller coucher on en eſt bien tôt quitte, *'tis but melting for a cure a little tallow upon the galled part before one goes to bed.*

C'eſt ce que je m'étois dêja laiſſé dire, *that indeed I have been told of before now*;

Et je crain fort que je ne ſois obligé ce ſoir à en faire l'épreuve, *and I fear much that to night I ſhall be forced to come to an experiment.*

Cependant je ne laiſſe pas que de goûter dêja le plaiſir du Voyage, *nevertheleſs I begin to be ſenſible of the pleaſure there is in Travelling*;

Quand je conſidere ces belles Campagnes & ces agreables Collines qui ſe preſentent de tems en tems à nos yeux, *when I look upon thoſe delicate Plains and pleaſant Hills that our ſight from time to time makes a diſcovery of*;

Et que je penſe à ces belles Villes par où nous allons paſſer, *and when I think of thoſe fine Cities that we are to go through.*

Vous êtes de mon ſentiment, *you are of my mind*;

Et cette eſperance me remplit dêja de joie, *and the hopes of that doth fill me already with joy.*

Qui voudroit donc paſſer ſa Jeuneſſe au coin d'une cheminée? *who then would ſpend his Youth by a chimney-corner?*

En effet il me ſemble que de ne point voyager c'eſt commettre un peché contre Nature, *for my part I fancy that he who is no Traveller commits a ſin againſt Nature.*

Car qu'y a-t-il de plus naturel que d'aimer la Varieté? *for what is more natural than to love Variety?*

Et qu'y a-t-il dans le Monde qui fourniſſe plus de Varieté qu'un Voyage? *and what is there in the World that can afſord more Variety than Travelling doth?*

C'eſt la verité, qu'à tout moment on y void de nouveaux Objets, *the truth is, that every moment there are new Objects to be ſeen.*

Mais auſſi y a-t-il quêquefois bien des Dangers à eſſuyer, & des Incommoditez à ſoûfrir, *but ſometimes indeed there are* *likewiſe Dangers to go through, and Incommodities to ſuffer.*

Tout cela n'eſt rien au prix du plaiſir qu'on y prend, & du profit qu'on y peut faire, *all that is nothing if compared with the ſatisfaction it yields, and the advantages that one may gain thereby.*

Les Dangers même & les Incommoditez qu'on y ſoûfre ſervent apres de Paſſetems, *nay the very Dangers and Hardſhips one goes through become a Paſtime at laſt.*

Pour mon particulier, je ſuis tellement diſpoſé à voyager, *for my part, I have ſuch an inclination to travel;*

Que, ſi vous voulez, je vous ſuivrai juſqu'aux Antipodes, *that, if you will give me leave, I ſhall follow you to the very Antipodes.*

Nous y aviſerons, quand l'Occaſion ſe preſentera, *we ſhall think of that, when Opportunity offers it ſelf.*

### CX.

Mais, cher Ami, quel chemin prendrons nous ici? *but, my dear Friend, which way ſhall we go now?*

Voici deux Chemins qui s'en vont nous embaraſſer, *here are two ways that will go near to puzzle us.*

Voyons, raiſonnons un peu, *let us ſee, and argue the caſe a little.*

Non, non, je vois là un homme qui nous decidera l'affaire apparemment, *no, no, there I ſee a man who muſt decide the buſineſs.*

Je m'en vai courir à lui le grand galop, hazard de lui faire peur, *I will run to him with full ſpeed, and run the hazard of frighting him away.*

Et moi je m'en vai vous ſuivre tout doucement, *and I will come after you leiſurely.*

Dites moi, bon homme, ſommes nous dans le droit chemin pour aller à? *tell me, honeſt man, are we in the right way to go to?*

Non, Monſieur, vous vous étes égaré, *no, Sir, you got out of your way.*

De combien? *how much?*

D'environ une demi lieuë, *about half a league.*

Par où faut il donc que nous allions? *which way then muſt we go?*

Il vous faut retourner ſur vos pas, *you muſt go back;*

Juſqu'a ce que vous trouviez un chemin à votre main droite, *till you find a way on your right hand.*

Suivez le, & vous ne ſauriez manquer, *go on that way, and you can't go amiſs.*

Je vous remercie de bon cœur, *I thank you heartily.*

Mais, je vous prie, combien contez vous d'ici là? *but, pray, how far do you reckon it thither?*

Une bonne lieuë & demie, *a good league and an half.*

Pas davantage, *no more.*

C'eſt bien le plus, *'tis the moſt.*

## CXI.

Jean, *John.*

Venez ça, *come hither.*

Raccommodez moi ce feu, *mend me that fire.*

Soûflez le, *blow it.*

Ce bois n'eſt pas ſec, *this wood is not dry.*

Monſieur, il eſt ſi vert, qu'il ne brûle qu'a force de ſoufler, *Sir, 'tis ſo very green, that it burns but ſo long as one is a blowing on't.*

Il m'a preſque fait enrager, *it made me een mad.*

Preparez moi donc ma robe & mes pantoufles, *then get me my Gown and Slippers ready.*

Tirez mon Juſt au corps, *pull off my Coat.*

Baſſinez le Lit, *warm the Bed.*

Depêchez vous, *make haſt.*

Dechauſſez moi, *pull off my ſtockings.*

Ne tirez pas ſi fort, *don't pull ſo hard.*

Mettez chaque choſe en ſa place, *lay every thing in its place.*

Etendez ma robe de chambre ſur le Lit, *ſpread my gown upon the Bed.*

Tirez les rideaux, *draw the Curtains.*

Allez vous en, *go your ways.*

Et demain à huit heures venez m'éveiller, *and to morrow at eight a clock come in to awake me.*

## CXII.

Garſon, quelle heure eſt il? *Boy, what's a Clock?*

Il eſt huit heures, *it is eight a Clock.*

Fait il beau tems? *is it fine weather?*

Il fait tout à fait beau, *it is delicate weather.*

Ouvrez les rideaux, *draw the Curtains open.*

Il faut que je me leve, *I muſt riſe.*

Mais donnez moi premierement ma chemiſe blanche, *but give me firſt my clean Shirt.*

La voici, Monſieur, *here it is, Sir.*

Eſt elle bien chauffée? *is it well aired?*

Elle l'eſt aſſez, je vous en répon, *it is aired enough, I warrant you.*

Car il y a bien demi heure que je la tien aupres du feu, *for I held it a full half hour by the fire-ſide.*

Où eſt ma robe de Chambre? *where is my Night-gown?*

Donnez moi mes pantoufles, *give me my Slippers.*

Avez vous peigné ma perruque? *have you combed my Perwig?*

Monſieur, vôtre perruque eſt prette, *Sir, your perwig is ready*

Voila qui va bien, *that's well.*

J'aime un Garſon qui fait ce

qu'il a à faire, *I love a Boy that knows what he is to do*;

Et qui n'attend pas des ordres ſur chaque choſe qu'il doit faire, *and that doth not wait for orders about every thing that he ſhould do.*

Et moi j'aime un Maître qui ſait donner, comme vous faites, de bonnes paroles, *and I love a Maſter, that knows how to give, as you do, fair words.*

C'eſt le moyen d'avoir de bons Serviteurs, *that's the way to have good Servants.*

Tu as raiſon, *thou art in the right.*

Monſieur, quel habit vous plait il de mettre aujourd'hui? *Sir, what Sute will you be pleaſed to put on to day?*

Mon habit noir, *my black Sute.*

Voulez vous porter le juſtau corps de velours? *will you wear your Velvet Coat?*

Y a-t-il des paremens neufs? *is there a new facing?*

Oui, Monſieur, *yes, Sir.*

Montrez les moi, *let me ſee.*

Ce ſont de fort beaux paremens, *it is a very fine facing.*

Mes bas ſont ils raccommodez? *are my ſtockings mended?*

Si proprement que rien plus, *ſo neatly that nothing can be better.*

## CXIII.

Le Cordonnier m'a-t-il apporté mes Souliers? *hath the Shoemaker brought my ſhooes?*

Les voici, *here they be.*

Je crain qu'ils ne ſoient trop étroits, *I fear they will be too ſtrait.*

Vous plait il de les eſſayer? *will you be pleaſed to try them?*

Ils me bleſſent horriblement, *they pinch me horribly.*

Je ne ſaurois les porter, *I cannot wear them.*

Dites lui, quand il reviendra, qu'il m'en faſſe une autre paire, & qu'il reprenne celle ci, *bid him next time he comes to make me another pair, and to take this back again.*

Je ne manquerai pas, *I won't fail to tell him.*

D'ou vient qu'il n'eſt pas ici? *how comes he is not here?*

Il eſt venu avant vôtre réveil, *he came before you were awake*;

Et il m'a laiſſé parole qu'il reviendroit dans une heure, *and he left word with me that he would come again within an hour.*

Qu'il revienne quand il voudra, c'eſt un franc coquin, *let him come when he will, he is a very rogue.*

Et, s'il me ſert ainſi davantage, il n'aura plus de mon argent, *and, if he ſerves me ſo any more, he ſhall have no more of my money.*

Monſieur, je le lui dirai, *Sir, I ſhall tell him ſo.*

Apportez ici le baſſin & l'eſſuye-main, *bring hither the baſon and towel.*

Et, ſi ce Coquin de Cordonnier revient avant que je ſorte, qu'il garde bien de ſe preſenter devant moi, *and, if that Rogue the Shoomaker ſhould come before I go out, let him not come before me.*

Autrement je ne pourrai m'empêcher de le batre, *or elſe I ſhall hardly forbear beating of him.*

Je l'accommoderai comme il m'a accommodé, *I ſhall fit him as he hath fitted me.*

Où ſont mes autres Souliers? *where be my other Shooes?*

Je m'en vai les querir, *I am a going to fetch them.*

Sont ils décrotez? *are they clean?*

Oui, Monſieur, *yes, Sir.*

Voila qui eſt beau, *that's very fine.*

Il faut donc que je porte encore mes vieux Souliers, *ſo I muſt wear ſtill my old Shooes.*

Aidez moi à mettre mon juſt'-au corps, *help me to put on my Coat, help my Coat on.*

Vergettez le bien, *bruſh it well.*

Ma perruque vîte, *my perwig quickly.*

Et mon grand peigne, *and my great Comb.*

Où eſt mon chapeau, & mon epée? *where's my hat and ſword?*

Les voici, Monſieur, *here they be, Sir.*

Ne ſortez pas, *don't you go out.*

## CXIV.

Jacob, *Jacob.*

Le feu eſt il fait? *is the fire made?*

Je me leve, Monſieur, *I am a riſing, Sir.*

Comment, Coquin, vous n'étes pas encore debout, *how now, you Rogue, not up yet.*

Il n'eſt pas jour, *'tis not day light.*

Non pas ſous les draps, *not under the ſheets.*

A-t-on jamais veu un pareſſeux de cette nature? *was there ever ſuch a ſluggard ſeen?*

Il eſt pres de dix heures, & il ne ſauroit encore ouvrir les yeux, *'tis een upon the ſtroke of ten, and he can't yet open his eyes.*

Vôtre montre, Monſieur, va trop vîte de quatre ou cinq heures, *your watch, Sir, goes too faſt by four or five hours.*

Hibou que vous êtes! je croirois plutôt que vôtre cervelle eſt detraquée que ma montre, *you Owl you! I ſhould rather think that your brain is out of order than my watch.*

C'eſt un plaiſir que d'être Maître, *'tis a fine thing to be Maſter.*

On peut appeller ſes Serviteurs comme on veut impunément, *one may call his Servants what he pleaſes without any fear.*

On fait paſſer le jour pour la nuit, & les tenebres pour lumiere, *one makes day-light go for darkneſs, and darkneſs for light.*

C'eſt toi, Maraud, qui voudrois me faire paſſer le jour pour la nuit, & dix heures de jour pour minuit, *'tis your ſelf, ſilly Rogue, that would make me take day for night, and ten a clock in the forenoon for midnight.*

C'eſt là le plaiſir que j'ai d'avoir un Valet comme toi, *ſuch is my happineſs to have a Man of thy temper.*

Dites, Monſieur, ce qu'il vous plaira, *Sir, you may ſay what you pleaſe.*

Mais je ſuis aſſeuré que vous aurez bien de la peine à vous pourvoir d'un meilleur Valet, *but I am ſure you will have much ado to provide your ſelf of a better ſervant.*

Au contraire il me ſeroit mal aiſé d'en trouver un qui fût tout enſemble ſi pareſſeux & impudent que tu es, *contrariwiſe it would be a hard thing for me to find one ſo ſlothful and bold-ſaced as thou art.*

Que n'eſſayez vous donc? *why don't you try then?*

J'en dormirai tant mieux, & vous en ſerez vous mêmes plus à repos, *I ſhall ſleep the better for't, and you will live the more quietly.*

Va-t-en, Coquin, tout de ce pas, *get you gone, quickly, you Rogue you.*

Et ne preten pas de r'entrer dans ma Maiſon, *and do not preſume to come under my Roof any more.*

Non, non, Monſieur, je veux bien vous donner le tems de vous pourvoir, *no, no, Sir, I am willing to give you time to provide your ſelf of another.*

## CXV.

Vraiment je te ſuis fort obligé de cette faveur, *indeed I am very much bound to you for this favour.*

Mais tu n'as que faire de te mettre en peine, *but thou needeſt not concern thy ſelf ſo much.*

Je me paſſerai bien d'un Dormeur comme toi, *I can make ſhift without ſuch a Dormouſe as thou art.*

Mais, Monſieur, parlons ſerieuſement, voulez vous que je m'en aille? *but, Sir, let us ſpeak ſeriouſly, would you have me to go away?*

Oui, je le veux ſerieuſement, *yes, ſeriouſly I will have it ſo.*

Il me fâche, vous vous faites grand tort, *I am ſorry for't, you wrong your ſelf very much.*

Et peut être que vous ne pourrez pas me r'avoir quand vous voudrez, *and it may ſo fall out that you cannot have me again when you liſt.*

Je n'apprehende rien de tel, *I fear no ſuch thing.*

Rendez moi conte de mes hardes, apres cela pliez le paquet, *give me an account of my Cloaths, and then go away packing.*

Je ne ſaurois, Monſieur, le faire preſentement, *Sir, I cannot do it for the preſent.*

Pourquoi non? *why not?*

Parce que la plûpart de vos habits ſont maintenant chez le Tailleur, *becauſe moſt of your ſuits are now at the Tailors;*

Pour être raccommodez, *to be mended.*

Et mon Linge y eſt il auſſi? *and is my Linnen there too?*

La Blanchiſſeuſe en a une bonne partie, *the Waſher-woman hath a good part of it.*

Il faut donc, que je vous retienne malgré moi cinq ou ſix jours davantage, *ſo I muſt keep you, though againſt my mind, ſome five or ſix days longer.*

Monſieur, vous n'y perdrez rien, *Sir, you will loſe nothing by it.*

Vous verrez qu'entre ci & ce tems là nous nous accommoderons, *you ſhall ſee that in the mean while we ſhall agree well together.*

Il faudra donc que vous me ſerviez mieux que vous n'avez fait par le paſſé, *then you muſt ſerve me better than you have done hitherto.*

Cela eſt facile à faire, *that is an eaſie thing to do.*

Tu as raiſon, *thou ſayſt right.*

# ENTRETIENS DE COSMOGRAPHIE;

## Sous le Nom de SOPHRONIUS, & Celui de PHILALETHES.

## Premier Entretien, (En forme d'Introduction,) De l'Education des Enfans mâles.

PHil. Que vous ſemble, Sophronius, de la maniere dont on éleve aujourd'hui la Jeuneſſe?

*Sophr.* Il me ſemble qu'on s'y prend fort mal.

Car il eſt conſtant qu'on éleve les Enfans comme des Eſclaves juſqu'a l'age de quinze ou ſeize ans, pour leur faire apprendre malgré eux un peu de Latin & de Grec.

Cependant, de cent Ecoliers qui paſſent la fleur de leur âge dans cette Torture, j'oſe dire qu'il n'y en a pas la diziéme partie, qui au bout de ſept ou huit ans d'apprentiſſage puiſſe ſe vanter de poſſeder aucune de ces deux Langues.

*Phil.* C'eſt la Verité, & je ne le ſai que trop par ma propre experience.

On accable la Jeuneſſe avec un fatras de Mots & de Regles, qui étourdiſſent leur Memoire, & renverſent leur Jugement, & tout cela ſous l'Etendart de la Verge.

Pour moi, j'en ſuis encore tout élourdi, & j'aurai bien de la peine à en revenir.

*Sophr.* C'eſt ainſi que l'on fait d'une belle Langue la Terreur & le Fleau des Jeunes gens.

Ils n'y trouvent que des épines, parce qu'ils ne ſont pas capables d'en comprendre les beautez.

En effet on les y pouſſe avant que leur Memoire ſoit aſſez forte pour en retenir les Mots, & leur Jugement aſſez meur pour en comprendre les Regles.

Car il n'eſt pas du Latin comme des Langues Vulgaires, que l'on apprend avec beaucoup moins de peine, parce qu'on les entend parler, & qu'elles ont plus de rapport les unes aux autres.

Au lieu que la Langue Latine, de la maniere dont on s'en ſert aujourd'hui, n'eſt preſque que, comme la Grecque, une Langue de Cabinet.

Je ſai bien qu'en Pologne, en Allemagne, & quêques autres endroits de l'Europe, il n'y a pas juſqu'aux Savetiers & aux Palefreniers qui ne ſe vantent de parler Latin.

Mais auſſi c'eſt du Latin digne de leur Profeſſion.

*Phil.* Comment donc, mon cher Sophronius, voudriez vous que l'on s'y prît?

*Sophr.* Je vous le dirai.

C'eſt qu'a mon avis il ſeroit bon, apres qu'un jeune Garſon a appris à lire & écrire, & qu'il eſt aſſez bien inſtruit dans les Points fondamentaux de la Religion dans laquelle il eſt né, qu'il s'appliquât à quêque Etude aiſée, divertiſſante, & utile, juſqu'a ce que ſon Jugement fût propre pour le Latin.

*Phil.* Que voudriez vous donc qu'on lui fit étudier?

*Sophr.* L'Etat & l'Hiſtoire du Monde, mais principalement du Païs où la Providence divine l'a fait naître.

Car qu'y a-t-il de plus naturel que de conoître le Lieu de ſa demeure, de plus utile que de le ſavoir, & de plus divertiſſant que de voir cette Varieté admirable qu'il y a?

La Jeuneſſe goûteroit ſans doute ces choſes avec plaiſir. Et cette Conoiſſance la porteroit d'elle même avec le tems à mille belles Reflexions, & ſur tout à admirer la Sageſſe & Toutepuiſſance de Dieu, le Createur & Conſervateur de tout ce vaſte Univers.

Ainſi il faudroit qu'elle s'appliquât à deux Choſes, la Geographie & l'Hiſtoire.

La Geographie, qui lui feroit voir l'étendue du Monde habitable, ſes Continens, ſes Iſles, ſes Etats, Villes, & Provinces, ſes Montagnes fameuſes, ſes Mers, Lacs, & Rivieres, & generalement tout ce que la Terre & les Eaux produiſent de plus curieux.

Par l'Hiſtoire il verroit la differente maniere de vivre de ſes Habitans, leurs Langues, leurs Religions, leurs Gouvernemens, & les étranges Revolutions des Etats.

*Phil.* Ha! que n'ai je pris ces meſures!

Je n'aurois pas eu dernierement le malheur en Compagnie, où l'on ſe moqua fort de moi, de confondre, comme font les Ignorans, la Suiſſe avec la Suede.

Je ne ſerois pas embaraſſé, comme je ſuis, lors que je lis la Gazette, pour ſavoir ſi une telle Place eſt ſituée au Midi ou au Septentrion, & ſi elle eſt en Eſpagne ou en Polongne.

Ce n'eſt pas tout.

Je ſuis d'ailleurs ſi mal verſé dans les Affaires du Monde, & dans les Interêts des Etats qui le compoſent, que dans cette Conjoncture de Guerre où nous vivons je ne ſuis pas encore bien aſſeuré ſi c'eſt la Suede ou le Danemarc qui a épouſé les Interêts de la France, & à qui appartient ce Stetin dont le Siege a fait tant de bruit.

J'ai beau dire en Compagnie, que j'ai appris du Latin pendant ſept ans, & que tout homme qui ſait le Latin eſt aſſez ſavant; On ſe moque toûjours de moi.

*Sophr.* Voila ce que c'eſt que d'étre mal elevé dans ſa Jeuneſſe.

Et c'eſt ce qui me ſurprend, de voir tant de gens vivre au Monde, qui n'en conoiſſent proprement que ce qu'ils voyent, & qui bornent leurs Corps & leurs Eſprits dans le Lieu de leur Naiſſance.

Pour moi, je ne puis pas comprendre comment un homme qui ſe pique d'une bonne education peut vivre dans ce Monde, comme s'il étoit tout renfermé dans ſon Voiſinage; ni comment il peut ſe ſatisfaire, quand il lit une Hiſtoire ou une Gazette, ſans avoir la conoiſſance des Lieux où les choſes ſe paſſent.

*Phil.* C'eſt la Verité que qui ne ſait cela ne ſait l'Hiſtoire qu'a demi, & que de vivre au Monde ſans le conoître c'eſt ne ſavoir proprement où l'on en eſt.

*Sophr.* Cependant il ſe trouve aujourd'hui des gens bien nez, qui ont employé la fleur de leur Jeuneſſe à apprendre un peu de Latin & de Grec, qui ſont perdus d'abord qu'on leur parle d'un Païs un peu éloigné, & qui peut étre ne ſauroient diſtinguer le Levant d'avec le Couchant, ni le Midi du Septentrion.

*Phil.* Vous n'avez que faire d'aller loin pour un Exemple. J'en ſuis un tout formé.

Mais, ſi jamais j'ai un fils à élever, je vous aſſeure qu'il ſuivra vôtre Methode.

*Sophr.* Je voudrois donc, en même tems qu'un Jeune homme s'ouvriroit l'eſprit par cette ſorte d'Etude, qu'il apprît l'Arithmetique, qui eſt la Source des Mathematiques. Une Conoiſſance aſſez aiſée à acquerir, & dont on ne ſauroit bien ſe paſſer parmi les Tracas de ce Monde.

Il ſeroit même à ſouhaiter, qu'il fût ſtylé peu à peu à bien faire une Lettre. Une choſe où tres peu de gens reüſſiſſent, & qui eſt cependant du bel uſage.

*Phil.* Mais vous oubliez le Latin tout ce tems ici.

*Sophr.* J'y vien, mon cher Philalethes. Et voici les Meſures que je voudrois que l'on prît.

Premierement, apres qu'un Jeune homme aura aſſez bien profité dans ces Sciences, que l'on peut appeler des Sciences Preliminaires, ſi ſes Parens ont envie de le pouſſer plus avant, ils feroient bien de prendre conſeil là deſſus, & de ne pas s'en rapporter à leur propre Inclination.

Car, pour faire étudier, il coûte bien de l'argent. Et, pour ſe rendre habile, il faut avoir non ſeulement du genie, mais un corps robuſte, & une forte inclination pour l'Etude.

Que ſi le Pere eſt capable & dans la volonté de fournir aux frais de ſon fils, & celui ci de pouſſer à bout ſes Etudes, alors à la bonne heure, au Latin. *Ferveat Opus.*

*Phil.* Mais, mon cher Sophronius, ne pourroit on pas trouver quêque Expedient pour apprendre cette Langue dans moins de tems, & avec moins de peine, que l'on ne fait maintenant dans les Ecôles ?

*Sophr.* En doutez vous ?

*Phil.* Comment donc, je vous prie ?

*Sophr.* C'eſt qu'au lieu de tant d'Ecôles Latines qu'il y a, & qui ne ſont la plûpart que de vrais Amuſemens, il faudroit eriger dans chaque Province quêques Colleges à part, où l'on ne parlât ordinairement que Latin.

Car vous ſavez qu'au fond il n'eſt rien de tel pour apprendre une Langue que de l'entendre parler.

*Phil.* Il eſt vrai. Mais à quoi bon apprendre à parler une Langue qui ne ſe parle preſque plus, & dont on ne ſe ſert generalement que pour entendre les Livres ?

*Sophr.* Auſſi ne preten je pas qu'on apprît le Latin purement pour le parler. Mais je voudrois qu'on parlât Latin pour l'apprendre plus facilement, & qu'ainſi l'on fît un Moyen de ce qui paſſe ordinairement pour la Fin à l'égard des autres Langues.

Pour cet effet il faudroit premierement avoir des Maîtres fort experts dans cette Langue, & qui l'euſſent à commandement.

Il ſeroit auſſi à ſouhaiter, que les Ecoliers y fuſſent tous Penſionaires, & que l'on n'en receût aucun qui n'eût bien le moyen de s'entretenir.

*Phil.* Il n'y auroit donc rien à faire pour les pauvres gens, qui voudroient élever leurs enfans aux belles Lettres.

*Sophr.* Tant mieux pour eux.

Car ils achevent la plûpart de ſe ruïner par cette folle ambition qu'ils ont de rendre leurs Enfans ſavans.

Et il arrive tres ſouvent qu'a la fin leurs Enfans ſont contraints de quitter leurs Etudes. Pourquoi ? Parce qu'ils n'ont pas le moyen de ſe pouſſer plus avant.

Au lieu que,s'il avoient appris un bon Métier, ils pourroient non ſeulement gagner leur vie honnêtement, mais peut étre amaſſer du bien, qui ſerviroit alors pour élever leurs Enfans dans les belles Lettres.

Ainſi ils n'auroient pas le déplaiſir d'avoir perdu leur Jeuneſſe,& de n'avoir appris du Latin que pour l'oublier.

Outre qu'il n'y a maintenant que trop de gens de Lettres, qu'ils ont la plûpart de la peine à ſubſiſter, & que de là eſt venu le Mépris que l'on en fait.

Vous ſavez ce que dit le Poëte, *Nil habet Paupertas durius in ſe, Quàm quòd Ridiculos homines facit*; Ce que la Pauvreté a de plus inſupportable, c'eſt qu'elle tourne un homme en ridicule.

On n'a jamais veu un ſi grand Traffic de Sciences, & cette Marchandiſe eſt devenue ſi commune qu'on la donne preſque pour rien. Pour la faire paſſer, il faut mêmes bien ſouvent que le Marchand ſe vende avec ſa marchandiſe, cd. qu'il vende ſa liberté pour ſe conſerver la vie.

Et, au lieu qu'autrefois le Peuple admiroit les Gens de Lettres, & que les Libraires les conſideroient comme leurs Dieux Tutelaires, il eſt arrivé du depuis par un étrange Revers de Fortune, que les Auteurs de ce Tems ne ſont la plûpart que les Clercs des Libraires & le Rebut de la Populace.

Tant il eſt vrai que l'Ignorance, cette Bête brute, trionfe aujourd'hui du Savoir.

*Phil.* Tout ce que vous dites eſt tres vrai.

Mais ſi le Souverain, ou quêque Particulier qui fût fort riche, vouloit fonder à ſes propres frais un College ou davantage pour l'education d'un certain nombre de Pauvres, ne trouveriez vous pas cela fort à propos ?

*Sophr.* Oui da, pourveu qu'on n'y receût, comme on fait chez les Jeſuites, que des Jeunes gens d'eſprit & propres pour les Etudes.

*Phil.* Poſons donc le cas, Sophronius, que vôtre Propoſition fût approuvée du Public, je ne compren pas au reſte comment vous voudriez regler vos Colleges pretendus.

Car, s'il y vient des Ecoliers, il faut qu'ils parlent quêque Langue.

Or ils ne peuvent pas parler Latin, puis qu'ils y viennent pour l'apprendre.

Et, s'ils parlent une autre Langue, cela eſt contraire au but que vous vous propoſez.

*Sophr.* Je répon à vôtre Objection, que pour faire reüſſir le Deſſein que je propoſe, il faudroit veritablement que ceux qui entreroient les premiers dans un College euſſent dêja fait quêque progres conſiderable dans la Langue Latine, & que les Maîtres qui en auroient la conduite priſſent un ſoin particulier de les entretenir en Latin, & de les faire parler cette Langue, pour les y accoûtumer.

Il ne faudroit pas beaucoup de tems pour cela.

Et apres les premiers venus il ſeroit bon de ne recevoir aucun Ecolier qui n'entendît dêja quêques mots Latins, autant qu'on en peut apprendre par un bon Vocabulaire.

Il ſeroit même à propos qu'il ſeût quêques Dialogues, comme ſont ceux de *Cordier*, pour lui dénouër la langue ; afin que, quand il viendroit à n'entendre parler que Latin, il en pût d'abord comprendre quêque choſe, qui le rendroit ſans doute plus attentif.

Ainſi vous verriez que dans un an il en ſauroit preſque autant que tel qui a croupi ſept ans dans les Ecôles.

*Phil.* C'eſt tres bien imaginé. Mais ne faudroit il point cependant ſe ſervir de la Grammaire ?

*Sophr.* Aſſeurément. Car, comme d'un côté la Rotine ſert à apprendre bien tôt une Langue, ainſi la Grammaire de l'autre eſt neceſſaire pour la bien apprendre.

Par la Rotine on l'apprend facilement ; mais par la Grammaire on l'apprend exactement, & on confirme ce que l'on apprend.

*Phil.* Vôtre Raiſonnement, Sophronius, me fait ſouvenir d'un Jeune homme dont on me parla l'autre jour, qui avoit été en France pluſieurs années, où il avoit appris le François dans ſa pureté, mais ſimplement par l'Uſage.

Il s'en revint en Angleterre, où d'abord on admira & ſon accent François, & la pureté de ſon ſtyle.

Mais il n'y fut pas trois mois qu'il commençoit déja à confondre les Tems des Verbes, les Genres des Noms, & à faire même de prodigieux Angliciſmes.

*Sophr.* Ce que vous nous dites là ſe peut remarquer même dans la plûpart des François à Londres.

Car hormis ceux qui entendent les Regles de leur Langue, & qui ſe piquent de les obſerver, combien s'en trouve-t-il qui ſachent tant ſoit peu d'Anglois, qui ne parlent Anglois en François, comme ils font François en Anglois, & qui ne confondent une Langue avec l'autre ?

Que ſi cela eſt vrai des François même, à qui la Langue Françoiſe eſt naturelle, à plus forte raiſon de ceux qui ſont Etrangers.

Mais je veux aller plus avant,& vous parler même des François qui vivent en France.

N'eſt il pas vrai qu'on y a fait des Grammaires pour les François même,des Remarques, des Obſervations , des Cenſures ?

Que veut dire tout cela ? ſi ce n'eſt pour faire voir le vrai Uſage de la Langue, & pour le diſtinguer d'avec celui qui eſt faux ?

Car il ne faut pas vous imaginer que tous les François parlent bien leur Langue. Au contraire, hormis les gens de Cour & la plûpart des gens de Lettres, il s'en trouve peu qui la parlent nettement.

Ainſi je conclu de ce que nous venons de dire, qu'apprendre une Langue étrangere ſans Regles, c'eſt bâtir ſans fondement.

C'eſt pourquoi il faudroit que pour nos Colleges il y eût un Abbregé de Grammaire en Latin, lequel on pût parcourir dans peu de tems.

Et, comme la plus grande difficulté de la Langue Latine conſiſte dans la Conſtruction, il faudroit y bien exercer la Jeuneſſe, en lui faiſant conſtruire & paraphraſer des Auteurs Latins en proſe, puis en vers.

Cependant je voudrois qu'elle apprît la Rhetorique, & qu'on la lui expliquât avec toute la clarté imaginable.

En fin je ſuis perſuadé, qu'au bout d'un an un Ecolier ſauroit aſſez de Latin pour apprendre le Grec, & qu'au bout de trois ans tout au plus on pourroit le rendre capable d'être receu dans l'Univerſité.

*Phil.* Je vous avouë que ce ſeroit un grand Avantage.

Mais il faudroit que l'on fût extremement exact dans ces Colleges, & que les Ecoliers euſſent tres peu de Commerce avec le reſte du Monde.

*Sophr.* En effet c'eſt ce Commerce qui les gâte.

Et, ſi les fils des perſonnes de qualité perdent la plûpart leur Jeuneſſe, c'eſt parce qu'on leur fait voir le Monde un peu trop tôt.

On leur inſpire l'orgueil & la vanité par le reſpect qu'on leur porte.

On leur fait voir de loin les Richeſſes & les Honneurs qu'ils doivent un jour poſſeder, & de toutes les Sciences il n'y en a point aſſeurément qui enfle comme celle là.

De là vient qu'ils ne ſauroient ſoûfrir la Sujettion, & qu'a tout moment ils ſont prets à ſecouër le Joug ; quoi qu'a le bien prendre il n'y ait rien de tel pour ſavoir bien commander que d'apprendre à bien obeïr.

Ainſi ils ſe laiſſent d'abord aller à la Vanité, & le plaiſir qu'ils prennent à la Cour, aux Viſites, & aux Comedies, leur fait bien tôt avoir une averſion pour les Sciences.

Ce n'eſt plus que Pedanterie. Et, des qu'on en a cette idée, adieu Savoir ; l'on ne cherche plus que le reſpect du Monde, & les Plaiſirs ſenſuels.

En fin l'on n'apprend plus rien que par force, & je vous laiſſe à penſer quel en peut étre le ſucces.

*Phil.* Le voici, Sophronius.

C'eſt qu'au lieu de voir un Jeune homme ſavant & bien éclairé, on ne trouve bien ſouvent qu'un Ignorant, qui ne s'entend du tout qu'a raffiner ſur les Plaiſirs des ſens.

*Sophr.* C'eſt la verité.

Mais, ſi au lieu d'y abandonner (comme on fait) les Jeunes gens, on les tenoit quêque tems à l'écart, juſqu'a ce qu'ils euſſent aſſez de lumieres pour ſe produire dans le Monde, & pour profiter des bonnes Compagnies, il n'en ſeroit pas de même.

*Phil.* Je vous l'avouë.

Mais on vous dira qu'un Jeune homme, à force d'apprendre le Latin ſuivant vôtre Methode, oubliera ſa Langue maternelle ; & que, ne voyant pas de tems en tems le beau monde, cela le rendra ſi honteux qu'avec le tems il n'oſera pas ſe produire.

*Sophr.* Bagatelle.

Car premierement, pour ce qui eſt d'oublier ſa Langue, on ne l'oublie jamais dans ſi peu de tems qu'il ne ſoit fort facile de la r'apprendre en bien moins de tems.

Mais il ſeroit aiſé d'en prevenier l'Inconvenient, ſi de chaque College on faiſoit une Academie, où l'on pût apprendre ces Exercices qui ſont propres à un Gentilhomme, ſavoir à faire des Armes, à monter à Cheval, la Muſique, la Danſe, & la Peinture, & cela à certaines heures en la Langue du Païs.

Et, pour ce qui eſt du grand monde, il ne faut pas beaucoup de tems pour s'y faire. Pourveu qu'on ait de quoi paroître & ſe bien couvrir, il y a dans l'homme un infaillible principe de Vanité, qui le porte à ſe faire voir.

Cependant, pour voir le beau monde en ces Colleges, on pourroit deſtiner à cela les Jours de fête, qui fuſſent aux Ecoliers des Jours de recreation, & des Jours à recevoir les Viſites de leurs Parens & Amis.

En fin je voudrois que les Regens de chaque College fuſſent eux mêmes des perſonnes polies & bien elevées, dont la Converſation, auſſi bien que les Preceptes, fût un Modelle de Morale à leurs Ecoliers.

Car il eſt conſtant que la Pedanterie, auſſi bien que la Pauvreté, a beaucoup contribué à ruiner l'eſtime que l'on faiſoit du Savoir.

Ainſi il faudroit avoir ſoin que l'on ne mît point de Regent dans ces Colleges qui eût l'air pedant, & qui elevât la Jeuneſſe, comme on fait ordinairement.

*Phil.* Tout cela eſt bien. Mais il me reſte encore une Objection à vous faire.

*Sophr.* Faites la donc, mon cher Philalethes.

*Phil.* C'eſt la Nouveauté de la Choſe, qui ne ſera jamais approuvée par ces Eſprits bourus, qui ont tant de veneration pour les vieilles Methodes, & qui croiroient leurs Enfans perdus, s'ils s'écartoient tant ſoit peu du grand chemin.

*Sophr.* Qu'importe ? Je les defie d'en donner des Raiſons plauſibles.

Et j'en appelle aux Eſſais de *Monſieur Montagne*, qui a appris ſon Latin à peu pres de cette maniere.

*Phil.* Pour moi j'en ſuis tres ſatisfait.

Et, pour conclure, cet Entretien, il faut que je vous declare une choſe que j'ai reſolue.

C'eſt d'apprendre la Geographie, & de vous demander vôtre aſſiſtance là deſſus.

*Sophr.* Il n'eſt rien, cher Philalethes, que je ne faſſe pour vôtre Service.

Et je ſuis perſuadé que vous trouverez cette Etude ſi utile & ſi agreable, que vous ſerez fâché de n'avoir commencé plus tôt.

*Phil.* Je n'en doute aucunement, mon cher Sophronius.

Et je vai m'y attacher avec tant d'aſſiduité, que je ſerai bien tôt en état de braver ceux qui ſe moquoient de moi l'autre jour.

*Sophr.* Quand eſt ce donc que j'aurai le bien de vous voir ?

*Phil.* Lundi prochain, Dieu aidant, vous me reverrez ici, ſi vous avez la bonté de vous y trouver.

*Sophr.* A quelle heure ?

*Phil.* Sur les cinq heures du ſoir.

*Sophr.* Je ſerai donc ici ſans faute.

## Deuziéme Entretien.

### Du Ciel, & de ſes Etoiles.

*Sophr.* He bien ! mon cher Philalethes, étes vous encore de l'humeur dans laquelle je vous laiſſai dernierement ?

*Phil.* Plus que jamais.

Et je vien à vous avec tant d'aigreur pour apprendre la Geographie, qu'il me ſemble que le Monde même n'eſt pas capable de me ſatisfaire.

En fin je ſuis Bourgeois du Monde,& je veux ſavoir juſqu'ou mes Droits s'étendent.

*Sophr.* Tout beau, Philalethes, tout beau.

Pas à pas on va bien loin, & vous trouverez le Monde aſſez grand pour vous.

Ne faites pas tant l'Alexandre.

*Phil.* En fin, je vous prie, quittons cette Preface, & entrons en matiere.

Courage, je m'impatiente de faire le Tour du Monde.Marchez devant, & je vous ſuivrai.

*Sophr.* Mais qu'entendez vous par le Monde ?

*Phil.* J'enten la Terre des Vivans.

*Sophr.* Ce n'eſt pas aſſez.

Il faut entendre proprement le Ciel, l'Air, la Terre & l'Eau.

Et la Deſcription qu'on en fait s'appelle Coſmographie.

Au lieu que la Geographie ne comprend proprement que le Globe Terreſtre, qui eſt compoſé de la Terre & des Eaux qui l'environnent.

*Phil.* A ce conte vous ferez le Monde ſi grand qu'a la fin je m'y perdrai.

Mais dites moi, Sophronius, le Monde eſt il de toute eternité, comme ont crû quêques Philoſophes, ou bien a-t-il eté fait dans un certain tems ?

*Sophr.* Pour moi, je croi qu'il a eté creé par cet Etre ſouverain que nous adorons, un Eſprit eternel, incomprehenſible, immuable, tout puiſſant, & tout ſage, & qui remplit les Cieux & la Terre.

*Phil.* De quoi le fit il ?

*Sophr.* Il le tira du neant, & c'eſt ce qu'emporte le mot de Creer dont on ſe ſert à cette occaſion.

*Phil.* En combien de tems le fit il ?

*Sophr.* Il le fit en ſix Jours de tems, quoi qu'il auroit pû le faire dans un moment, s'[illegible] avoit voulu.

*Phil.* Que fit il chaque jour ?

*Sophr.* Au premier jour il fit le Ciel Empyrée, les Anges, la Terre, & l'Eau, & puis la Lumiere.

Au ſecond jour il fit le Firmament, qui eſt le Ciel où ſont les Etoiles.

Au troiſiéme les Eaux, qui étoient répandues ſur toute la Terre, ſe retirerent par ſon commandement dans leurs Lits & dans leurs Cavernes : Puis la

Terre produiſit toute ſorte de Plantes & de Fruits.

Au quatriéme Jour il fit le Soleil, la Lune, & les autres Aſtres.

Au cinquiéme il fit les Poiſſons & les Oiſeaux.

Au ſiziéme les Bêtes de la Terre, & en fin l'Homme & la Femme.

*Phil.* Quelle eſt la Cauſe finale du Monde ?

*Sophr.* Il y en a deux, dont la premiere eſt la Gloire de Dieu, & la ſeconde l'Homme.

*Phil.* Quelles en ſont les Proprietez ?

*Sophr.* Les principales ſont quatre. Son Unité, car il n'y en a qu'un ; ſa Perfection, car il n'y manque rien ; ſon Etendue, qui eſt tres vaſte ; & ſa Figure, qui eſt ronde & ſpherique.

*Phil.* En fin, je vous prie, combien de tems y a-t-il qu'il eſt creé ?

*Sophr.* Pour vous répondre là deſſus, il faut que vous ſachiez que l'on diviſe tout ce Tems en ſix Ages differens.

Le premier Age, depuis la Creation du monde juſqu'au Deluge Univerſel.

Le ſecond, depuis le Deluge juſqu'a la Naiſſance d'Abraham.

Le troiſiéme depuis le tems d'Abraham juſqu'a celui de David.

Le quatriéme, depuis le commencement du Regne de David juſqu'a la Captivité des Juifs en Babylone.

Le cinquiéme, depuis cette Tranſmigration juſqu'a la Venue de Chriſt.

Et le ſiziéme, depuis la Venue de Chriſt juſqu'a nôtre Tems.

Pour ce qui eſt des deux premiers Ages, les ſentimens des Auteurs ſont étrangement partagez là deſſus.

De ſorte que les uns font monter le premier Age à 1656. ans, les autres à 2242. & S. Auguſtin à 2272.

Et pour ce qui eſt du ſecond, les uns le font de 942. ans, les autres de 292. & S. Auguſtin de 172.

Quant aux Ages ſuivans, on demeure d'accord que le Troiſiéme a duré 942. ans, le Quatriéme 485. le Cinquiéme 589. & le Sixiéme auquel nous vivons 1678.

Apres tout on eſtime fort le Calcul de Beroaldus, qui conte juſtement depuis la Creation du Monde juſqu'a la Venue de Chriſt 3928. ans. A quoi ſi l'on ajoûte 1678. ans, le tout revient à cinq mille ſix cens & ſix ans.

En voila aſſez pour ce qui regarde l'Origine du Monde.

Voulez vous maintenant que nous expliquions ſes Parties ?

*Phil.* C'eſt à quoi je m'atten avec impatience.

*Sophr.* Oui. Mais il s'agit de ſavoir, ſi vous voulez être Coſmographe, ou ſimplement Geographe.

*Phil.* Je m'en remet à tout ce que vous voudrez.

*Sophr.* Courage donc, Philalethes. Nous allons faire tout d'un coup un grand Voyage, & il faut que nous arrachions nôtre Eſprit de la Terre pour l'élever juſqu'aux Cieux.

*Phil.* Pour moi, je porterai le mien auſſi loin que je pourrai.

*Sophr.* Il faut donc que vous ſachiez, qu'il y a deux principaux Cieux, l'Empyrée & le Firmament.

*Phil.* Qu'entendez vous par ce Ciel Empyrée?

*Sophr.* J'enten le plus haut, le plus vaſte, & le plus beau de tous les Cieux.

*Phil.* D'où vient qu'on l'appelle Empyrée?

*Sophr.* On l'appelle ainſi du Grec πῦρ, qui ſignifie feu, parce que ce Ciel eſt plus lumineux & plus reſplendiſſant que tous les feux & que tous les aſtres.

*Phil.* A quelle fin Dieu l'a-t-il creé?

*Sophr.* Afin qu'il fût le Sejour des Bienheureux, ſavoir des Anges & des Saints.

*Phil.* Mais les Anges ne ſont pas tous dans le Ciel.

*Sophr.* Il eſt vrai que la troiſiéme partie de ceux que Dieu crea au commencement du Monde fut peu de tems apres changée en Demons, & precipitée dans les Enfers.

*Phil.* Quelle fut la Cauſe d'un ſi funeſte Changement?

*Sophr.* Leur Rebellion.

*Phil.* Mais quel eſt ce Ciel qu'on appelle Firmament?

*Sophr.* C'eſt celui où ſont les Aſtres, c'eſt à dire les Etoiles & les Planetes.

*Phil.* Quelle difference y a-t-il entre les Etoiles & les Planetes?

*Sophr.* La voici. C'eſt que les Etoiles brillent, & ſont toûjours également éloignées les unes des autres.

Au lieu que les Planetes ne brillent pas, & ne gardent pas conſtamment la même diſtance entr'elles.

Il eſt vrai que dans le Diſcours familier on appelle ordinairement du nom d'Etoile tous les Aſtres, hormis le Soleil & la Lune.

*Phil.* Peut on pas ſavoir le nombre des Etoiles?

*Sophr.* Elles ſont innombrables. Mais on en conte des plus remarquables juſqu'a mille & vint deux, dont la plus petite ſurpaſſe dix huit fois la Terre en grandeur.

*Phil.* Vous me ſurprenez. C'eſt une choſe incroyable.

*Sophr.* Il vous le ſemble. Mais, ſi vous conſideriez bien leur hauteur, vous n'en ſeriez pas ſi ſurpris.

Car on tient qu'elles ſont elevées par deſſus la Terre de vint millions de lieuës.

Et, pour voir une Etoile à une ſi prodigieuſe diſtance, il faut qu'elle ſoit d'une grandeur auſſi prodigieuſe.

*Phil.* Mais encore de quelle grandeur ſont elles ?

*Sophr.* Elles ſont de ſix differentes Grandeurs.

De la premiere il y en a quinze, de la deuziéme quarante cinq, de la troiſiéme deux cens & cinq, de la quatriéme quatre cens ſeptante ſept, de la cinquiéme deux cens & dixſept, de la ſiziéme quarante neuf.

Outre cinq nebuleuſes, & neuf obſcures, qui ſont le nombre complet de mille & vint deux.

Celles de la premiere Grandeur ſont mille & ſept fois plus grandes que la Terre ; celles de la deuziéme nonante fois ; de la troiſiéme ſeptante & deux fois ; de la quatriéme cinquante ſix fois ; de la cinquiéme, vint ſix fois ; & de la ſiziéme, dixhuit.

*Phil.* Mais, je vous prie, ont elles quêque Mouvement ?

*Sophr.* Les Sentimens des Philoſophes ſont bien differens là deſſus.

Car les uns diſent que la Terre eſt immobile, & que les Etoiles ont un double mouvement.

L'un naturel, qui eſt du Couchant à l'Orient ; & l'autre violent, de l'Orient au Couchant.

Or ils attribuent la Cauſe de ce dernier Mouvement à ce grand Orbe qu'ils appellent le premier Mobile, qui ſelon leur Opinion fait toûjours le tour du Monde de l'Orient au Couchant dans l'eſpace de vint quatre heures, avec une rapidité toûjours égale, & entraine avec ſoi tous les Orbes qui en ſont environnez.

De ſorte que dans une heure les Etoiles parcourent cinq millions de lieuës.

*Phil.* Qu'eſt ce donc qu'on appelle les Etoiles fixes ?

*Sophr.* Tous les Aſtres, hormis les Planetes.

Et ces Philoſophes même les appellent fixes, non pas (diſent ils) qu'elles ſoient immobiles ; mais parce qu'elles ſont toûjours également éloignées les unes des autres, & qu'elles ſe meuvent tres lentement du Couchant à l'Orient.

Car ils croyent qu'elles ne ſauroient achever leur Cours naturel à moins de quarante neuf mille ans.

Et c'eſt ce qu'on appelle l'Année Platonique, ſur le pié que Platon croyoit qu'au bout de ce Tems là le Monde recommenceroit, & toutes choſes retourneroient à leur premier état.

*Phil.* Quoi ? Seroit il bien poſſible qu'au bout de 49. mille ans je ſerai ce que je ſuis, & que vous & moi nous nous rejoindrons ici ?

*Sophr.* Selon l'opinion de Platon on verra bien de plus grandes choſes.

On verra renaître les Cæſars & les Alexandres, & tout ce que l'Hiſtoire nous marque doit arriver de nouveau.

*Phil.* Mais faudra-t-il que je retourne au Ventre de ma Mere, que je renaiſſe, que je tette, que je retourne à l'Ecôle, & que j'y ſois cenglé comme j'ai eté ?

*Sophr.* Demandez le à Platon, il vous le dira.

*Phil.* C'eſt plaiſant. A ce conte on peut dire ſa fortune quarante neuf mille ans avant que la choſe arrive.

*Sophr.* Je vous l'avouë. Cependant tout le monde dit, que Platon étoit un grand homme.

*Phil.* Et, ſi j'étois Cornard maintenant, le ſerois je derechef, ſelon Platon ?

*Sophr.* Plus d'une fois.

*Phil.* A Dieu ne plaiſe. Pour moi, ſi c'étoit à mon choix, j'aimerois cent fois mieux demeurer dans la pouſſiere.

Mais que diſent là deſſus les Philoſophes qui ſont d'un autre ſentiment ?

*Sophr.* Ils traitent cette Opinion là de Bagatelle.

Ils ſoûtiennent que les Etoiles ſont veritablement fixes & immobiles, & que c'eſt la Terre qui ſe meut autour de ſon Centre du Couchant à l'Orient.

C'étoit autrefois l'Opinion de Pythagore & de ſes Diſciples, & c'eſt aujourd'hui celle des Coperniciens, ainſi nommez de Copernicus fameux Aſtronome qui l'a miſe ſur le bon pié.

*Phil.* Qu'appelle-t-on proprement Conſtellation ?

*Sophr.* C'eſt un Signe Celeſte, compoſé de quêques Etoiles, qui ſont proches les unes des autres, & qui ont la reſſemblance d'un Animal ou de quêque autre choſe.

*Phil.* Combien en conte-t-on ?

*Sophr.* On en conte juſques à ſoixante deux.

Mais il y en a douze principales, qu'on appelle les Maiſons du Soleil, parce que le Soleil les parcourt toutes dans un an.

Voici leurs noms ;

Le Belier
Le Taureau
Les Gemeaux
L'Ecreviſſe
Le Lion
La Vierge
La Balance
Le Scorpion
L'Archer
Le Capricorne
Le Verſe-eau
Les Poiſſons.

Et ces douze Signes répondent aux douze Mois de l'Année ; le premier à Mars, le ſecond à Avril, & ainſi des autres.

Les autres Conſtellations ſont ou du côté du Midi, ou du côté du Septentrion.

Il y en a vint ſept vers le Midi, douze deſquelles ont eté depuis peu découvertes, & vint-trois vers le Septentrion, qui s'appellent toutes du nom des Choſes à quoi l'on ſe figure qu'elles reſſemblent. Par exemple la Balene, le Lievre, le Loup ; la petite Ourſe, la grande Ourſe, le Dragon, *&c.*

*Phil.* Mais de grace, qu'appelle-t-on cette partie du Firmament, qui paroît plus éclairée durant la nuit ?

*Sophr.* On l'appelle Voye de lait, du Latin *Via lactea*.

Et ce n'eſt autre choſe qu'un Aſſemblage de petites Etoiles que la Veuë ne peut diſtinguer.

Je vien maintenant aux Planetes.

*Phil.* Combien y a-t-il de Planetes ?

*Sophr.* On en conte ſept, qui ſont le Soleil, la Lune, Venus, Jupiter, Mercure, Mars, & Saturne.

*Phil.* Pourquoi les appelle-t-on Planetes?

*Soph.* Le mot de Planete ſignifie une Etoile errante. Et on appelle ainſi ces ſept Aſtres, non qu'ils ſoient emportez par un mouvement incertain & irregulier, mais parce qu'ils ont, ſoit à leur égard ou à l'égard des Etoiles fixes, un different mouvement, & que leur diſtance n'eſt pas toûjours égale.

C'eſt ainſi que parlent les Ptolemaïques, qui leur attribuent comme aux Etoiles fixes deux Mouvemens, l'un naturel, l'autre violent.

Au lieu que les Coperniciens nient que le Soleil ſoit une Planete, & ſoûtiennent que c'eſt une Etoile fixe.

Ils diſent que c'eſt la Terre qui tourne autour du Soleil avec Saturne, Jupiter, Mars, Venus, & Mercure.

*Phil.* Quelle eſt la plus haute Planete ?

*Sophr.* C'eſt Saturne, qui eſt elevé par deſſus la Terre de quatorze millions de lieuës.

Puis Jupiter, qui l'eſt de huit millions; Mars, de douze cent mille lieuës, le Soleil, d'onze cent mille; Mercure, de cent ſoixante ſept mille ; Venus, de ſoixante quatre mille ; & la Lune, qui eſt la plus baſſe de toutes, de trente à quarante mille lieuës.

*Phil.* Ainſi les Planetes ſont beaucoup plus proches de nous que les Etoiles.

*Sophr.* Auſſi ſont elles. Et de là vient que leurs Influences nous ſont bien plus ſenſibles, mais ſur tout celles du Soleil & de la Lune. De là vient auſſi que les Etoiles fixes ſemblent briller, ce que ne font pas les Planetes.

*Phil.* Quelle eſt la plus grande des Planetes ?

*Sophr.* C'eſt le Soleil, que l'on tient être cent ſoixante & ſix fois plus grand que la Terre. Et mêmes, ſelon quêques uns, il eſt deux cent fois plus grand pour le moins.

Puis Jupiter, nonante cinq fois; & Saturne, nonante une fois plus grand.

Mars eſt environ de la grandeur de la Terre, Venus eſt trente ſept fois plus petite, la Lune trente neuf fois, mais Mercure eſt beaucoup plus petit.

*Phil.* En combien de tems

eſt ce qu'elles font leurs Cours (ſelon les Ptolemaiques) chacune dans ſon Orbe ?

*Sophr.* Saturne fait le ſien dans trente ans, Mars à peu prés dans deux ans, le Soleil dans un an, la belle Venus dans un an & demi, Mercure à moins de demi an, & la Lune dans vint ſept jours & environ huit heures.

*Phil.* Qu'appelle-t-on l'Etoile du Jour, & l'Etoile du Soir ?

*Sophr.* C'eſt Venus, la premiere Etoile qui ſe preſente le Soir à nôtre veuë, & la derniere le matin.

*Phil.* D'où vient qu'on ne la void pas, ni les autres Etoiles, hormis quand le Soleil n'eſt plus dans nôtre hemiſphere ?

*Sophr.* Par la même raiſon qu'on ne s'apperçoit preſque pas de la clarté d'une Chandelle qui brûle en plein jour.

*Phil.* En voila aſſez pour ce qui eſt des Planetes en general, parlons maintenant du Soleil & de la Lune en particulier.

*Sophr.* En effet ce ſont ces deux Aſtres qui ſemblent regner ſur la Terre, & qui ont le plus d'influence ſur les Corps Terreſtres.

Je vous dirai donc, que le Soleil, le plus beau de tous les Aſtres, eſt la Source de la Lumiere, & en quêque façon de la vie des Plantes & des Animaux.

Sans le Soleil toute la Nature croupiroit dans les Tenebres, & elle n'auroit point de Chaleur qui l'animât.

Il eſt vrai que les autres Aſtres ont bien quêque lumiere qui leur eſt propre. Mais il eſt certain, qu'ils empruntent du Soleil la plûpart de leur clarté.

C'eſt pourquoi Dieu a placé le Soleil au milieu des Planetes, afin qu'il leur communiquât ſa ſplendeur, tant à celles qui ſont au deſſus de lui qu'a celles qui ſont au deſſous.

*Phil.* Mais comment ſe fait cette Chaleur qui vient du Soleil ?

*Sophr.* Elle ſe fait par la reflexion de ſes rayons.

Et c'eſt par cette chaleur qui ſe communique à l'Air que s'entretient & s'augmente tout ce qu'il y a de vegetable au Monde.

Mais, outre la Lumiere & la Chaleur du Soleil, cet Aſtre par ſon Cours nous meſure les Tems & les Saiſons.

Et c'eſt de là qu'eſt venue la diſtinction des Jours, des Mois, des Saiſons, des Années.

*Phil.* J'ai entendu autrefois deux Vers, que j'ai oubliez, par où l'on ſavoit d'abord combien de jours a chaque mois.

*Sophr.* Les voici apparemment. De trente ſont Septembre, Avril, Juin, & Novembre; De vint-huit il y en a un, & le reſte eſt de trente un.

*Phil.* Ce ſont les mêmes. Mais le mois de Fevrier, qui eſt celui de vint huit jours, en a quêquefois vint neuf.

*Sophr.* Cela arrive l'an biſſexte,dont je vous parlerai bien tôt, apres que j'aurai fait quêques Reflexions ſur les quatre Saiſons de l'Année, le Printems, l'Eté, l'Automne, & l'Hiver.

Premierement le Printems commence au mois de Mars, quand le Soleil entre au Signe du Belier; l'Eté au mois de Juin, quand il entre en Cancer; l'Automne au mois de Septembre, quand il entre dans la Balance; & l'Hiver au mois de Decembre, quand il entre en Capricorne.

Mais le Soleil n'entre en aucun de ces Signes qu'environ l'onziéme du mois ſelon le vieux Style, ou le vint uniéme ſelon le nouveau.

*Phil.* J'enten aſſez bien quelles ſont les Saiſons de l'Année. Mais je ne compren pas ſi bien ce qu'on veut dire par Equinoxe & Solſtice.

*Sophr.* Je vous dirai donc ce que c'eſt.

Mais il faut que vous ſachiez premierement, qu'il y a deux Equinoxes & deux Solſtices chaque année; un Equinoxe de Printems, & un d'Automne; un Solſtice d'Eté,& un d'Hiver.

L'Equinoxe de Printems eſt au mois de Mars, quand le Soleil commence l'Automne.

*Phil.* Mais pourquoi l'appelle t-on Equinoxe?

*Sophr.* On l'appelle ainſi du Latin *Æquinoctium*, parce qu'alors les Jours ſont égaux aux Nuits.

*Phil.* Je vous enten. Et je vous prie maintenant de m'expliquer les Solſtices,

*Sophr.* Le Solſtice d'Eté eſt au mois de Juin quand il commence l'Eté; & le Solſtice d'Hiver en Decembre, quand il commence l'Hiver.

*Phil.* Pourquoi appelez vous ce tems là Solſtice?

*Sophr.* On l'appelle ainſi du Latin *Solſtitium*, parce qu'alors le Soleil ſemble s'arrêter.

Car quand le Soleil eſt venu juſqu'au Solſtice d'Eté, alors il eſt dans ſon plus haut point,& ne monte pas plus haut.

Et, quand il eſt deſcendu juſqu'au Solſtice d'Hiver, il ne deſcend pas d'avantage; mais il remonte peu à peu, juſqu'a ce qu'il ſoit revenu au Solſtice d'Eté.

De là vient que le plus grand Jour de l'année eſt au Solſtice d'Eté, & le plus court au Solſtice d'Hiver; Et qu'au lieu qu'apres celui là les Jours décroiſſent peu à peu, au contraire apres celui ci ils commencent à croître.

Mais, pour bien entendre le Mouvement du Soleil, il faut ſe ſervir de la Sphere, qui a eté inventée pour cet effet. Comme ſont les Globes Celeſtes, pour faire voir les Conſtellations; les Terreſtres & les Cartes de Geographie, pour nous faire voir les diverſes Parties de la Terre & des Eaux qui l'environnent.

Il faut maintenant que je vous faſſe voir ce que c'eſt que l'An Biſſexte, afin que vous ſachiez d'où vient que le mois de Fevrier a vint neuf jours cette année.

*Phil.* Je ſuis pret à vous écouter.

*Sophr.* Je vous dirai donc premierement, que l'Année eſt compoſée de trois cens ſoixante cinq Jours & ſix heures.

Or ces ſix heures dans quatre ans ſont vint quatre heures.

Ainſi chaque quatriéme année a un Jour de ſurplus, & c'eſt l'An que l'on appelle Biſſexte, du nom Latin *Biſſextilis*.

*Phil.* Vous m'avez dit du Soleil, le plus beau de tous les Aſtres, tout ce qui eſt de plus neceſſaire à ſavoir.

Voyons maintenant ce que vous aurez à dire de la Lune, cet Aſtre qui a tant d'influence ſur le Genre humain.

*Sophr.* Il ne faut pas s'en étonner, puis que c'eſt la Planete qui eſt la plus proche de nous, & qu'elle eſt plus que toute autre autre ſujette au Changement.

C'eſt un Aſtre qui croît & decroît toûjours, qui ne donne point quêquefois de clarté, & qui en donne d'autres fois, plus ou moins, ſelon la portion qu'il en reçoit du Soleil.

La Lune eſt elle nouvelle ? C'eſt à dire, eſt elle jointe au Soleil? elle ne donne aucune clarté.

Mais quatre jours apres elle paroît avec deux cornes d'argent, & le reſte de ſon corps opaque.

Trois jours en ſuite, c'eſt à dire le ſeptiéme jour apres la nouvelle Lune, elle paroît dans la forme que nous appelons Croiſſant, la moitié illuminée, & l'autrre moitié opaque.

En fin ſa clarté s'augmente toûjours juſqu'a ce qu'elle ſoit pleine, qui eſt lors que la Lune eſt oppoſée au Soleil.

Voila comment nous diſons que la lune croît. Mais nous l'allons voir decroître.

Car, quatre jours apres qu'elle eſt pleine, elle commence à perdre ſa clarté, & à devenir opaque.

Trois jours en ſuite elle paroît de rechef en forme de Croiſſant.

En fin ſa clarté ſe diminue toûjours juſqu'a ce qu'elle ſe renouvelle. Et c'eſt ce qu'on appelle le Renouveau de la Lune, ou la nouvelle Lune.

Et depuis une nouvelle Lune juſqu'a l'autre il y a juſtement vint neuf jours & à peu pres douze heures, que l'on appelle proprement le Mois Lunaire.

*Phil.* Il faut avouër que je ſortirai d'ici bien plus ſavant que je n'y ſuis entré, & que plus on ſait de ces choſes plus le deſir s'augmente d'en ſavoir davantage.

Je m'oublie, mon cher Sophronius,& je ne conſidere pas ſi le tems vous eſt cher ou non,

*Sopr.* Aſſeurez vous, cher Philalethes, que je ne croi point de tems perdu pour moi que celui que je n'emploie pas pà vôtre ſervice.

Ainſi ſoûfrez que je vous faſſe une Reflexion qui me reſte encore à faire touchant les Eclipſes du Soleil & de la Lune.

*Phil.* Comment donc ſe fait, je vous prie, l'Eclipſe du Soleil?

*Sophr.* Elle ſe fait par l'Oppoſition de la Lune entre le Soleil & la Terre.

C'eſt à dire que l'Eclipſe du Soleil n'eſt autre choſe qu'un détournement de ſes rayons de quêque partie de la Terre à l'occaſion de la Lune qui ſe rencontre alors directement entre le Soleil & Nous.

Ce qui arrive lors que la Lune eſt nouvelle, & qu'étant au même Signe & Degré qu'eſt le Soleil, ces trois Corps, le Soleil, la Lune, & la Terre ſe trouvent en même ligne.

*Phil.* Et comment ſe fait l'Eclipſe de la Lune?

*Sophr.* Lors que la Terre ſe trouve entre la Lune & le ſoleil.

C'eſt à dire, que l'Eclipſe de la Lune n'eſt proprement qu'une privation de la Lumiere du Soleil, lors que la Terre ſe trouve entre le Soleil & la Lune.

Ce qui arrive au plein de la Lune, ſavoir quand la Lune eſt diametralement oppoſée au Soleil.

*Phil.* Je ſuis confus d'avoir ſi long tems abuſé de vôtre patience, & je vous ren million de graces des belles Inſtructions que je vien de recevoir.

*Sophr.* Quoi donc, Philalethes, ne ſauroit on parler d'Eclipſes ſans que vous vous eclipſiez?

*Phil.* Vous m'avez donné, Sophronius, trop de lumieres, pour pouvoir dire proprement que je m'eclipſe.

## Troiſiéme Entretien.

### De l'Air, & de ſes Meteores.

*Phil.* Je vien encore à vous, cher Sophronius, pour m'inſtruire plus amplement dans la Science du Monde.

Vous ne ſauriez croire le plaiſir que j'y pren, & le regret que j'ai d'avoir vêcu ſi long tems dans l'Ignorance.

*Sophr.* C'eſt cela même que je vous ai dit des le commencement.

*Phil.* Il eſt vrai. Mais,pour couper court, dequoi ferons nous le ſujet de cet Entretien?

*Sophr.* De l'Air,& de ſes Meteores.

*Phil.* Qu'avez vous donc à dire de l'Air?

*Sophr.* Je vous dirai premierement, que l'Air eſt un Element chaud, leger, & tres humide, qui entoure la Terre & l'Eau de tous côtez, qui remplit tous les Corps, & qui n'eſt rempli d'aucun autre Element.

C'eſt l'Air qui penetre la ſubſtance des Mixtes, par le moyen dequoi il facilite la generation.

Il ſert à la reſpiration, & à former la Voix, *&c.*

C'eſt le Champ où les Oiſeaux volent, & font la Guerre.

En fin c'eſt le Theatre où la Nature fait ces Merveilles, que nous appelons Meteores.

*Phil.* Comment le diviſe-t-on ?

*Sophr.* En trois Regions, la Supreme, la Moyenne, & la Baſſe.

La Supreme commence depuis le Ciel de la Lune, & s'étend juſques au milieu de l'Air, où les Vapeurs ſe condenſent.

La Moyenne, qui ſuit celle là, ſe termine là où les rayons reflêchis du ſoleil ſe terminent.

Et la Baſſe s'étend depuis là juſqu'a la ſuperficie de la Terre.

Mais, comme les Rayons du Soleil ſont plus hauts l'Eté que l'Hiver, de là vient que la Moyenne Region a moins d'étendue, & que la plus baſſe par conſequent eſt plus grande l'Eté que l'Hiver.

Au reſte on tient, que la Supreme Region eſt plus chaude que ſa nature ne l'exige, ſoit à cauſe des particules ignées & ſoufrées des exhalaiſons qui y montent, ſoit à cauſe du mouvement du Ciel, ou en fin (ſelon Ariſtote) parce qu'elle eſt voiſine du Feu Elementaire.

La Moyenne eſt froide en comparaiſon des deux autres, parce que les rayons reflêchis du Soleil n'arrivent pas juſques là, & que les Vapeurs reprenans leur froid naturel la refroidiſſent auſſi.

La Baſſe eſt tantôt chaude, & tantôt froide, ſelon que le Soleil s'approche ou s'éloigne.

*Phil.* Où eſt ce donc que ſe font les Meteores ?

*Sophr.* Je vous le dirai, apres que nous aurons parlé d'une Proprieté de l'Air, ſavoir ſon agitation.

*Phil.* J'enten ce que vous voulez dire. C'eſt que vous allez nous parler de la nature des Vents.

*Sophr.* Vous l'avez deviné. Car le Vent n'eſt autre choſe qu'une agitation de l'Air avec quêque effort.

*Phil.* Mais quelle eſt la Cauſe de cette agitation ?

*Sophr.* Il y en a pluſieurs. Et l'on conte celles ci pour les principales, ſavoir le Soleil, les Vapeurs & Exhalaiſons, les Nuées, & les Neiges.

*Phil.* Comment ſe meuvent les Vents ?

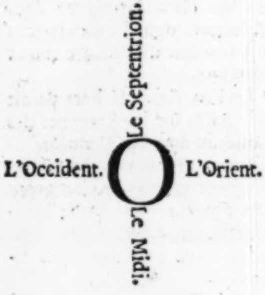
*Sophr.* Obliquement. Car à meſure que l'Air eſt forcé de deſcendre il s'éleve toûjours d'autres Vapeurs qui ſe repouſſent, & c'eſt ce qui fait que ſon mouvement eſt oblique.

*Phil.* Comment diviſe-t-on les Vents ?

*Sophr.* En Cardinaux & Collateraux.

*Phil.* Qu'appellez vous les Vents Cardinaux ?

*Sophr.* Ceux qui ſoûflent juſtement des quatre Coins du Monde, qui ſont, comme vous voyez ici.



Or on appelle Orient cet endroit de l'Hemiſphere auquel le Soleil ſe leve, & Occident (ou Couchant) celui où il ſe couche, qui eſt à l'oppoſite.

Et, ſi vous vous tournez du côté de l'Orient, alors vous avez à la gauche le Septentrion, & à la droite le Midi.

Ainſi les Vents Cardinaux ſont le Vent d'Orient, d'Occident, de Septentrion, de Midi, que l'on appelle autrement Vent d'Eſt, d'Oueſt, du Nort, & du Sud.

*Phil.* Qu'entendez vous par les Vents Collateraux ?

*Sophr.* J'enten les Vents qui ſouflent entre deux, comme entre l'Orient & le Midi, entre le Midi & l'Occident, entre l'Occident & le Septentrion, & en fin entre le Septentrion & l'Orient.

*Phil.* Combien y en a-t-il ?

*Sophr.* On en conte ſept entre chaques deux Vents Cardinaux, qui étant multipliez par quatre ſont vint huit.

A quoi ſi vous ajoûtez les quatre Vents Cardinaux, vous trouverez qu'il y a trente-deux ſortes de Vents.

Au reſte il faut remarquer, que dans la plûpart des Païs le Vent d'Orient predomine, ſur tout dans la Zone Torride, où il ſoufle la plûpart du tems.

Secondement, que les Vents d'Orient & de Septentrion ſont d'ordinaire plus froids & plus forts que les Vents du Midi & du Couchant.

En troiſiéme lieu, que le Printems & l'Automne ſont les deux Saiſons qui ſont le plus ſujettes aux Vents, & auxquelles ils ſouflent avec plus de violence.

En fin, que les Vents ſont neceſſaires pour deux choſes principalement. l'une pour purifier l'Air,& l'autre pour la Navigation.

*Phil.* Mais vous ne dites rien des Vents ſoûterrains.

*Sophr.* Ce ſont des Vents renfermez dans la Terre, qui font tout trembler quand ils ſortent.

Car c'eſt rarement qu'ils ſortent de leurs Cavernes ſans un Tremblement de terre, & quêque grand Deſaſtre à leur ſuite.

*Phil.* C'eſt aſſez. Parlons maintenant, s'il vous plait, des Meteores.

*Sophr.* Meteore eſt un terme Grec, qui ſignifie une choſe qui ſe forme en haut.

Et de fait les Meteores ſont certains Corps imparfaits, compoſez des Vapeurs & des Exhalaiſons que le Soleil attire en haut par ſa chaleur.

*Phil.* D'ou eſt ce qu'il les attire?

*Sophr.* Il tire les Vapeurs de l'Eau, & les Exhalaiſons de la Terre.

*Phil.* Combien de ſortes de Meteores y a-t-il?

*Sophr.* Il y en a de trois ſortes. Les uns de feu, les autres de lumiere, & les autres d'eau.

Les Meteores de feu ſont ou Simples ou Mixtes.

Ceux là ne ſont compoſez que d'Exhalaiſons, & ſe font ou dans la ſupreme Region de l'Air; Comme le Flambeau ou Cierge brûlant, la Poutre ou Pyramide, le Javelot ou Dard, la Chevre ſautelante, les Etincelles volantes.

Ou dans la Moyenne Region, Comme l'Etoile cheante, la Lance ardente.

Ou en fin dans la plus baſſe Region, Comme ſont le Dragon volant, le Feu lechant, le Feu folet, & le Feu Saint Helmes.

Le Feu lechant paroît quêquefois ſur la tête des Hommes & des Animaux, & n'a du tout point d'ardeur.

Les Feux folets étant agitez la nuit par le vent deſcendent juſqu'aux Precipices, où ils conduiſent bien ſouvent les Voyageurs. Ces feux içi ſe voyent principalement en Eté, & dans les Païs chauds, comme dans l'Ethiopie, dont les Campagnes en paroiſſent d'ordinaire toutes éclatantes.

Le Feu Saint Helmes paroît quêquefois ſur les Antennes des Vaiſſeaux apres la Tempête.

Pour ce qui eſt des autres Meteores ignées que nous avons remarquez, on les appelle Etoiles, Dragons, Chevres, *&c.* parce qu'ils en repreſentent la figure.

*Phil.* Qu'entendez vous, je vous prie, par les Meteores Mixtes?

*Sophr.* J'enten ces Meteores groſſiers & viſqueux, qui ſont compoſez de vapeurs & d'exhalaiſons.

Tels ſont la Comete, l'Eclair, & la Foudre.

Les Cometes paroiſſent quêquefois ſous la Lune, & quêquefois au deſſus, & pour l'ordinaire avec une queuë.

Elles ſe forment le plus ſouvent en Automne, parce qu'alors la Terre produit plus d'exhalaiſons.

Et, ſelon la differente quantité de matiere qu'il y a, elles durent plus ou moins de tems. Le moins eſt ſept jours, & le plus cinq ou ſix mois.

L'Eclair eſt une Exhalaiſon qui s'enflamme dans la nuée, & qui a la couleur du feu.

Mais, comme la matiere en eſt claire, de là vient qu'elle ne prend feu qu'ici & là, & par intervalles, & que l'Eclair diſparoît d'abord.

La Foudre eſt un amas d'exhalaiſons qui ſe ſont enflammées tout d'un coup au ſortir d'une nuée, par le choc qu'elles ont ſoufert dans ſon ſein.

D'ou s'enſuit quêquefois le Carreau, lors que la matiere étant bien ramaſſée enſemble ſe diſſipe dans un moment, & fracaſſe tout ce qui en eſt frapé.

*Phil.* Mais que dites vous du Tonnerre, qui acompagne ordinairement l'Eclair & la Foudre ?

*Sophr.* Le Tonnerre eſt un bruit qui ſe fait lors que les exhalaiſons ſe font paſſage au travers de la nuée.

Cela ſe fait il tout d'un coup ? Vous entendez un bruit éclatant ſemblable à celui d'une Veſſie pleine de vent que l'on creve. Se fait il à diverſes fois ? C'eſt avec un bruit redoublé.

Mais, comme il arrive ſouvent que les exhalaiſons demeurent enfermées dans la nuée ſans pouvoir ſortir, c'eſt alors qu'on entend un bruit ſourd & grondant.

*Phil.* D'ou vient que quêquefois on void des Eclairs ſans s'appercevoir du Tonnerre, & qu'au contraire on entend quêquefois le Tonnerre ſans voir des Eclairs ?

*Sophr.* Le premier arrive, lors que la Nuée ne fait pas grand' reſiſtance aux Exhalaiſons, & l'autre quand la matiere n'eſt pas propre à étre enflammée.

*Phil.* En fin d'ou vient, je vous prie, que quand le Tonnerre & l'Eclair vont enſemble, on void plutôt l'Eclair que l'on n'entend le Tonnerre ?

*Sophr.* C'eſt que la Veuë eſt un Sens plus promt que l'Ouïe. Et c'eſt par la même raiſon que vous voyez le feu d'un Canon que l'on tire à quêque diſtance plus tôt que vous n'entendez le bruit que fait ſa décharge.

*Phil.* Je ſuis ſatisfait.

*Sophr.* Parlons donc maintenant des Meteores lumineux. Comme ſont l'Image du Soleil, l'Image de la Lune, la Couronne, les Verges, & l'Arc en ciel.

L'Image du Soleil & celle de la Lune ſe font, lors que ces deux Aſtres impriment chacun ſon Image ſur une Nuée.

*Phil.* Qu'entendez vous par la Couronne ?

*Sophr.* J'enten par là une Nuée éclatante qui environne le

Soleil ou la Lune.

*Phil.* Et par les Verges ?

*Sophr.* J'enten des Rayons qui paſſent à travers une nuée épaiſſe.

*Phil.* Mais comment eſt ce que ſe forme l'Arc en ciel ?

*Sophr.* Par les rayons du Soleil briſez & reflêchis dans une Nuée, lors qu'elle ſe diſſout en petite pluye.

Sa figure, comme vous ſavez, eſt un demi cercle. Ses couleurs ſont le rouge, le verd, le blanc, & le jaune. Et le tems auquel il paroît ne peut être que lors que le Soleil eſt en l'Orient, ou ſur le Couchant.

Au matin il preſage la pluye, & au ſoir le beau tems. Et il en eſt de même de la Couronne.

Concluons maintenant par les Meteores aqueux.

*Phil.* Quels ſont ils ?

*Sophr.* Les voici, La Nuée, la Pluye, la Neige, la Grêle, la Roſée, la Gelée blanche, le Brouillard, & la Glace.

*Phil.* En quelle Region de l'Air ſe forment ils ?

*Sophr.* Les trois premiers ſe forment dans la moyenne Region, & les autres dans la plus baſſe.

*Phil.* Expliquez les donc, je vous prie.

*Sophr.* La Nuée eſt un amas de Vapeurs elevées par le Soleil juſqu'à la moyenne Region, où elles s'épaiſſiſſent par la froideur de cette Region, & y demeurent ſuſpendues.

La Pluye ſe fait, quand une Nuée ſe diſſout en eau par le froid.

La Neige, lors que les Nuées dont elle ſort ont preſque autant d'exhalaiſons que de vapeurs, de ſorte que celles là s'éteignans dans celles ci forment cette ſuperficie ſpongieuſe, qui en fin ſe briſe & tombe par floccons.

La Grêle n'eſt autre choſe que des goutes de pluye, qui étant ſurpriſes en leur chute par la chaleur de la baſſe Region ſe glacent en grêle pour lui reſiſter.

La Roſée ſe forme par la froideur de la nuit, mais mediocre ; & tombe en abondance ſur le matin des Jours d'Eté.

Mais il faut que ce ſoit un tems calme & ſerein ; autrement les Vapeurs ſubtiles de la Roſée ne ſauroient ſe condenſer.

C'eſt de la Roſée que ſe fait le Miel, que les hommes cueillent ſur certains Arbres, & les abeilles ſur certaines fleurs; qui n'eſt autre choſe que de la Roſée mêlée avec le ſuc qu'exhalent ſur leurs feuilles ces arbres & ces fleurs.

La Gelée blanche, ou la Bruine, eſt une Roſée congelée en forme de ſel. Elle ſe forme comme la Roſée par la froideur de la nuit. Mais il faut que cette froideur ne ſoit pas mediocre ; autrement, au lieu de la Bruine, il ſe feroit de la Roſée.

Et, comme le Miel dont je

vien de vous parler ſe fait de la Roſée, ainſi la Manne ſe fait de la Bruine, lors qu'elle ſe mêle avec le ſuc qu'exhalent ſur leurs fleurs ces Arbres ſur leſquels on la trouve; lequel ſuc étant viſqueux ſe gele facilement, quand il eſt aidé de la fraîcheur de la nuit.

Le Brouillard eſt une Vapeur épaiſſe, qui ne s'éleve ordinairement qu'au Soleil levant ou couchant, & qui étant peu à peu condenſée par le froid obſcurcit l'Air que nous reſpirons.

Ce ſont des Vapeurs ſi groſſieres que leur épaiſſeur les arrête ſur la ſurface de la Terre, & les empêche de monter plus haut.

Outre qu'en hiver, qui eſt le Temps auquel ce Meteore ſe forme le plus ſouvent, le Soleil eſt tellement éloigné de nous, que ſouvent il n'a pas la force de les attirer là où ſe forment les Nuées.

En fin la Glace n'eſt proprement que de l'eau congelée.

Et ce qui contribue beaucoup à cette Congelation, outre la froideur de l'hiver, c'eſt quand il y a quéque mélange de terre avec l'eau.

Voila ce que j'avois à vous dire, cher Philalethes, de l'Air & de ſes Meteores.

Nous parlerons, s'il vous plaît, de la Terre une autre fois.

## Quatriéme Entretien.

### De la Terre & de l'Eau.

*Sophr.* En fin nous voici de retour ſur la Terre, apres avoir promené nos Eſprits aſſez long tems dans les Cieux & dans l'Air.

Nous voici ſur cette Terre qui produit les Metaux, les Pierres, les Mineraux, les Plantes, & les Animaux.

Cette Terre où Dieu a deployé les merveilles de ſa Sageſſe & de ſa Toute puiſſance, & où les Hommes étalent tous les jours leurs folies & extravagances.

C'eſt cette Terre, qui a toûjours eté en proïe aux ambitieux Conquerans; qui, pour étendre les bornes de leur Empire, comme ſi le Monde n'avoit eté fait que pour eux, ſe ſont toûjours faits des Chemins de feu & de ſang.

En fin c'eſt ici le Theatre du Genre humain, où ſe font tous les jours mille Farſes ridicules, mille Tragedies funeſtes, & où chacun jouë ſon perſonnage.

Tellement qu'un Auteur burleſque avoit raiſon de dire en s'écriant, Où ſauroit on ſe promener ſans rencontrer *Signior Deliro?* c'eſt à dire un homme inſenſé.

Pour commencer donc à

vous expliquer ce que c'eſt que cette Terre, je vous dirai que la Terre & l'Eau ſont enſemble un Corps d'une figure ronde, tout environné de l'Air, au milieu duquel il ſe ſoûtient ſur ſon propre poids.

*Phil.* Quelle eſt donc la grandeur du Globe Terreſtre ?

*Sophr.* Il a ſept mille & deux cens lieuës de tour.

Mais tout cela n'eſt que comme un point en comparaiſon du Ciel.

*Phil.* Quelle en eſt la profondeur ?

*Sophr.* Vous en pouvez juger par ſa Circonference.

Car le diametre ou la profondeur d'un Corps rond eſt toûjours le tiers de la Circonference.

Ainſi la Terre a deux mille & quatre cens lieuës de diametre, & par conſequent douze cens lieuës juſques à ſon Centre, qui eſt ſon demi-diametre.

*Phil.* Mais je ne compren pas comment cette Maſſe de terre peut ſe ſoûtenir en l'Air au milieu du Monde.

*Sophr.* C'eſt que naturellement toutes choſes peſantes tendent vers leur Centre.

*Phil.* Vous dites que la Terre eſt ronde.

Et comment cela ſe peut il, puis qu'il y a tant de Montagnes dont les unes ſont d'une hauteur prodigieuſe ?

*Sophr.* Cela n'empêche pas que l'on ne puiſſe appeler la Terre ronde.

Car le grand nombre ni la hauteur des Montagnes ne ſont rien à l'égard de la grandeur de ſon Globe.

Temoin el Pico dans une des Iſles Canaries que l'on appelle Teneriffe.

Cette Montagne, qui eſt une des plus hautes qu'il y ait au Monde, a tout au plus deux lieuës de hauteur.

Et qu'eſt ce, je vous prie, que deux lieuës de diſproportion dans un Corps qui en a douze cens juſqu'a ſon centre ? Ce n'eſt que comme une Verrue.

Outre qu'il y a tres peu de Montagnes de cette hauteur.

Au reſte, vous ſavez qu'une partie de la Terre eſt viſible, & que les Eaux couvrent l'autre partie.

Cependant l'une & l'autre ont ceci de commun entr'elles, qu'elles ont des endroits plus élevez les uns que les autres, des Abimes, & des Precipices.

Dans les entrailles mêmes de la Terre il eſt conſtant qu'il y a de grandes Concavitez, des Paſſages, Détours, Gouffres, Abymes. Témoin les Tremblemens de Terre, & tant de Rivieres qui ſe jettent ſous terre, & en reſortent à quelque diſtance.

*Phil.* Mais, je vous prie, quelle eſt la plus grande Superficie des deux, celle de la Terre ou de l'Eau ?

*Sophr.* C'eſt ce que nous ne pouvons pas ſavoir exactement, parce qu'une partie de la Terre nous eſt inconue.

Mais pour ce qui regarde cette Partie qui nous eſt conue, il eſt aiſé de voir par un Globe qu'il n'y a pas grand' difference dans l'étendue de la Terre & de l'Eau viſible.

Je ſai bien que la Mer gagne quéquefois du terrain, & qu'elle fait ici & là des progres conſiderables.

Mais il eſt certain d'ailleurs, qu'elle ſe retire auſſi de quéques endroits, & qu'elle y laiſſe la Terre à découvert.

C'eſt ce que l'on void en Zelande, où, au lieu de la Mer, qui couvroit autrefois ce Païs là, on void maintenant des Villes, des Chams, & des Prairies.

Quoi qu'il en ſoit, tout cela n'eſt rien au prix de toute la Superficie de la Terre ou de l'Eau.

*Phil.* Vous avez dit auparavant que la Terre & l'Eau tout enſemble faiſoient un même Globe.

Si cela eſt, il faut qu'elles ayent toutes deux (ce me ſemble) un même Centre.

Et, ſi la Terre & l'Eau ont un même Centre, d'où vient que la plûpart croient que la Mer eſt plus haute que la Terre, & que par conſequent c'eſt par une Providence toute particuliere, ou (pour le dire en un mot) par un Miracle, que celle là n'inonde pas celle ci?

*Sophr.* S'il étoit vrai que la Mer fût plus haute que la Terre, la Conſequence qu'on en tire ſeroit bonne.

Mais l'Experience fait voir, que cette Suppoſition eſt erronée, & que la raiſon pourquoi la Mer n'inonde pas la Terre eſt une raiſon naturelle, ſavoir la hauteur & la fermeté de la Terre.

Or que la Terre & l'Eau ſoient à peu pres de même hauteur par tout, hormis les Montagnes, on le prouve premierement par ce que vous venez de dire.

Car, s'il eſt vrai (comme on en demeure d'accord) que la Terre & les Eaux faſſent un Corps d'une figure ronde, qu'elles aient un même Centre, & qu'au bord de la Mer celle ci ne ſoit pas plus haute que la Terre, il faut de neceſſité que le milieu de la Mer ne ſoit pas plus haut, autrement ces deux ne ſauroient faire une même ſuperficie ronde.

Outre que l'Experience fait voir, que c'eſt la nature de l'Eau de deſcendre. Si bien que, ſi la Terre étoit plus baſſe au bord de la Mer que le milieu de l'Ocean, il n'y a pas de doute qu'une partie de ſes Eaux ne s'y jettât, & que la Mer n'eût un mouvement continuel de ce côté là. Ce que l'on n'a jamais remarqué dans un Calme.

En fin il eſt certain que là où

la Terre n'a pas aſſez de hauteur ni de fermeté pour ſe garantir contre les Invaſions de la Mer, comme il arrive quêquefois, la Mer ne ceſſe jamais d'étendre ſes limites.

Ainſi vous pouvez conclure, que ſi la Mer étoit plus haute au milieu,& que par conſequent les Rivieres fuſſent plus baſſes, celle là ne manqueroit point de deſcendre dans leurs Lits, & de neyer tout enſemble la Terre & les Rivieres.

Car en quêque lieu qu'il y ait une Deſcente les Eaux ſe meuvent toûjours de ce côté là, une partie ſuivant l'autre ſans intermiſſion.

Et c'eſt ce qui a eté veritablement la Cauſe de pluſieurs Inondations.

*Phil.* Vous m'avez fort bien éclairci cette matiere, & je me declare en faveur de cette Opinion.

*Sophr.* Vraiment, Philalethes, J'ai bien de la gloire d'avoir dêja fait un Proſelyte comme vous.

Au reſte nous avons aſſez parlé de la Terre & de l'Eau, entant qu'elles ſont un même Corps qu'on appelle Globe Terreſtre.

Je vien maintenant à vous expliquer la Terre en particulier, qui ſelon les diverſes formes qu'ont ſes Parties ſe diviſe principalement en Continens, Iſles, & Peninſules.

Un Continent, que l'on appelle autrement Terre ferme, eſt un grand Eſpace de Terre, dont il n'y a tout au plus que quêque partie qui ſoit arroſée par la Mer; comme la France, & l'Allemagne.

Une Iſle eſt une Terre environnée d'eau de toutes parts, & par ce moyen ſeparée du Continent; comme ſont la grande Bretagne, & l'Irlande.

Une Peninſule, ou Preſqu'Iſle, eſt une Terre environnée de Mer, hormis d'un ſeul endroit, par où elle eſt jointe à un Continent.

Les Grecs la nomment Cherſoneſe, & l'on ſe ſert quêquefois de ce dernier terme.

*Phil.* Mais comment appelle-t-on cet Eſpace de terre qui joint une Preſqu'Iſle à un Continent?

*Sophr.* On l'appelle communément Iſthme,ou Détroit de terre.

*Phil.* Et qu'entendez vous par un Cap, ou Promontoire?

*Sophr.* J'enten une Terre élevée, qui s'avance dans la Mer.

Mais il y a d'autres Parties de la Terre qui portent divers Noms par leſquels on exprime leurs diverſes formes; comme Campagne,Deſert,& Forêt, Colline, Montagne, Abyme ou Precipice, qui ſont des termes fort communs, & des choſes même conues de tout le Monde.

*Phil.* Je ſerois pourtant bien aiſe que vous m'en donnaſſiez la definition.

*Sophr.* Qu'eſt il beſoin de le faire dans les formes?

Vous ſavez que par une Campagne on entend un eſpace de terre unie, qui n'eſt point fermée, & qui s'étend à perte de veuë ; par un Deſert, une grande étendue de Païs ſterile & inhabité ; & par une Forêt, une Terre peuplée d'Arbres qu'elle produit d'elle même.

Chacun ſait qu'une Colline eſt une portion de Terre, qui s'éleve peu à peu, & qu'on l'appelle Montagne, quand elle eſt d'une grande hauteur & étendue ; que Vallée ſe dit au contraire d'une Terre qui s'abbaiſſe au deſſous des Terres voiſines ; & Abyme ou Precipice d'une horrible pante de terre où la veuë ſe perd, & qui ſaiſit de frayeur tout homme qui le regarde.

*Phil.* Il faut avouër que la ſurface de la Terre, pour ronde que vous la faſſiez, differe étrangement en ſes parties.

*Sophr.* Il n'eſt rien de plus vrai, & vous trouverez même que la Terre ne differe pas moins dans ſa nature qu'elle fait dans ſa ſurface.

S'il y a des Païs plats,où l'on ne void qu'ici & là quêque agreable Colline, il y en a d'autres qui ſont preſque tout de Montagnes, & de Precipices afreux.

S'il y en a de gras & marécageux, il s'en trouve auſſi qui ſont ſablonneux & pierreux.

Les uns ſont des Païs fertiles & delicieux, arroſez de belles & navigables Rivieres ; & les autres des Païs ſteriles & pleins de Deſerts,qui ne produiſent la plûpart que des bêtes farouches & venimeuſes.

L'un produit une choſe, & l'autre en produit une autre, ſelon ce que dit Ovide, *Nec eadem Tellus parit omnia, Vitibus illa convenit, hæc oleis, hîc bene farra virent.*

Il y a des Païs qui jouïſſent d'un Air temperé, comme ſont la plûpart des Païs de nôtre Europe ; & il y en a d'autres qui ſont preſque toûjours glacez & d'autres brûlez par les ardeurs du Soleil.

La plûpart jouïſſent chaque jour plus ou moins de la clarté du Soleil, pendant que d'autres ont ſix mois de jour tout enſemble & en ſuite ſix mois de tenebres.

Il y en a qui ſont fort ſujets aux Tremblemens de Terre, aux Ouragans, & à des Tempêtes horribles ; & d'autres où l'on void ſortir des Montagnes des Deluges de feux ſoûterrains, qui couvrent les Plaines Voiſines de flammes & de cendres avec un bruit effroyable.

En fin les uns ſont ſains, & les autres ſujets à beaucoup de maladies.

*Phil.* C'eſt admirable, quand on fait reflexion ſur cette Varieté.

Mais dites moi, je vous prie, vôtre ſentiment touchant les Montagnes.

Croyez vous qu'elles ayent

eté creées lors que le Monde fut fait ?

*Sophr.* Il y en a qui le croient, & qui s'imaginent qu'au commencement Dieu fit la Terre molle & tout à fait ronde, ſans aucune concavité, ou aucune partie plus haute que le reſte. Si bien que, quand Dieu commanda que les Eaux ſe retiraſſent, il ſe fit des Concavitez dans la Terre pour les recevoir, & que de cette Terre qui fit place aux Eaux Dieu erigea les Montagnes.

Mais je laiſſe à penſer, ſi le nombre & la grandeur des Montagnes ſuffiroient pour remplir toutes ces Concavitez.

Pour moi, je veux bien croire que les grandes Montagnes ſont de même origine & de même antiquité que la Terre.

Cependant il eſt vraiſemblable qu'il s'en eſt erigé quêques unes du depuis, comme celles de Gueldres dans les Païs bas.

*Phil.* Quelle vraiſemblance y a-t-il ?

*Sophr.* C'eſt qu'on y trouve dedans une infinité de Coquilles.

*Phil.* Qu'inferez vous de là?

*Sophr.* J'infere de là, que ſelon toute apparence elles y ont eté portées avec le ſable de la Mer par des Vents violens, qu'ainſi le ſable & les coquilles s'y ſont amaſſées peu à peu, que la pluye venant là deſſus les a comme pêtris enſemble, & qu'avec le tems tout cela s'eſt endurci.

*Phil.* Je vous avouë qu'en effet il y a bien de la vraiſemblance.

*Sophr.* Mais n'eſt il pas tems, croyez vous, Philalethes, de nous divertir ſur l'Eau, cet agreable Element que la Nature a tellement allié avec la Terre qu'a peine en peut on parler ſeparément ?

*Phil.* Il n'y a rien qui preſſe, cher Sophronius. Je ſai que l'Eau eſt un Element dangereux, & je n'ai pas encore grand' envie de m'y embarquer.

De grace, cher Sophronius, paſſons encore quêque tems à conſiderer la nature des Montagnes.

Elles ne ſont pas ſi ſteriles, & vôtre eſprit n'eſt pas ſi épuiſé, que vous ne puiſſiez bien encore nous en dire quêque choſe d'aſſez curieux.

*Sophr.* Pour vous ſatisfaire, je vous dirai donc, qu'il y en a qui ſont couvertes de Forêts, & d'autres qui ne le ſont pas.

Il y en a, même dans des Climats chauds, qui ne ſont jamais ſans neige.

Les unes n'ont point de Paſſage, & les autres n'en ont qu'un ou deux tout au plus, que les Romains appeloient *Portæ* ou *Thermopylæ*.

Les unes vont tantôt d'un côté, tantôt d'un autre ; & les autres, comme il arrive ordinairement dans les Iſles & Peninſules, diviſent un Païs également.

Tantôt vous verrez des Montagnes de ſable ou de rochers, tantôt vous en verrez de terre graſſe & de craye.

Il y en a qui produiſent des Metaux, comme de l'or, de l'argent, du fer, &c. & il y en a d'autres où il ne s'en trouve point.

En fin c'eſt dans les Montagnes qu'une infinité de Rivieres ont leur Source, & c'eſt auſſi dans les Montagnes que l'on void quêquefois ces Deluges de feux ſoûterrains dont j'ai dêja fait mention.

Tel eſt entr'autres le fameux Mont Ætna, que l'on appelle preſentement Mont Gibel, qui eſt dans l'Iſle de Sicile; & le Mont Hecla, en Iſlande.

*Phil.* Quelle eſt la Cauſe de cette Conflagration?

*Sophr.* C'eſt le Soufre & le Bitume qu'il y a dans ces Montagnes.

*Phil.* Et quand cette matiere ſera conſumée, croyez vous que ces feux ceſſent de brûler?

*Sophr.* Il n'en faut pas douter.

Et c'eſt ce que l'on a dêja remarqué dans deux des Iſles Azores, Tercere & Saint Michel, où au lieu des feux qui y paroiſſoient autrefois on ne void maintenant que de la fumée de tems en tems.

En fin dans l'Iſle de S. Helene & celle de l'Aſcenſion le Terroir en quêques endroits reſſemble ſi fort à de la Cendre, qu'il eſt vraiſemblable qu'autrefois il y a eu des feux de cette nature.

Voila pour ce qui eſt de la Terre en particulier; ſur tout au regard de ſa forme. Paſſons maintenant à l'autre Element, ſavoir l'Eau.

*Phil.* Dieu nous donne un Vent favorable. Comment donc la diviſez vous?

*Sophr.* Premierement il y a les Eaux qui environnent la Terre habitable, & en ſecond lieu celles qui ſont diſperſées dans ſes diverſes Contrées.

Celles là ſont diviſées principalement en Ocean, Mers, & Golfes.

On appelle Ocean, ou la Mer en general, ce grand Amas d'eau qui environne (comme on croid) la Terre de tous côtez.

Une Mer eſt proprement une partie de l'Ocean qui ſe jette entre pluſieurs Terres par un Canal que l'on appelle Détroit. Comme ſont entr'autres la Mer Mediterranée, & la Mer Baltique; qui ont deux fameux Détroits, celle là le Détroit de Gibraltar, & celle ci le Détroit du Sund.

Un Golfe, à proprement parler, eſt un bras de Mer qui s'avance dans la Terre, & lui fait faire à peu pres la forme d'un demicercle.

Je ſai bien que l'on confond ſouvent ces deux termes de Mer & de Golfe. Mais il ſeroit à ſouhaiter que cela ne ſe fit pas,

& qu'on ſe ſervît toûjours d'une diſtinction ſi utile.

*Phil.* Mais qu'appelle-t-on proprement Baye, Havre, & Port?

*Sophr.* Ce ſont trois Termes qui ſignifient à peu pres la même choſe; C'eſt à dire un petit Golfe, ou eſpace de Mer, pres de la Terre, où les Navires peuvent demeurer en ſeurté.

Il eſt vrai qu'un Port de Mer ſe dit plus proprement d'un Lieu de grand Commerce, ſoit qu'il ſoit au bord de la Mer, ou bien à quêque diſtance ſur une Riviere par où les Vaiſſeaux y portent leurs Marchandiſes.

Au reſte, vous ſouvenez vous qu'en parlant de la Terre & de l'Eau tout enſemble, j'ai répondu à ces deux Queſtions, ſavoir lequel de ces deux Elemens a le plus d'étendue, & ſi la Mer eſt generalement plus haute que la Terre?

*Phil.* Je m'en ſouvien tres bien, & j'ai encore la choſe toute fraiche dans ma memoire.

*Sophr.* Il faut donc maintenant que je vous parle de la profondeur de la Mer, de ſa Couleur, de ſon goût ſalé, & de ſes divers Mouvemens.

Pour ce qui eſt de ſa Profondeur, elle eſt fort inégale.

Car, comme nous avons ſur la Terre habitable des Collines, Montagnes, Vallées, Precipices; ainſi cette partie de la Terre que les Eaux couvrent a ſes Bancs, ſes Ecueils, ſes Gouffres, & ſes Abymes.

Pour couper court, l'Ocean eſt ſi profond en quêques endroits, qu'il a une lieuë & demie de profondeur; mais il y a peu d'endroits où l'on n'ait pû en trouver le fond.

Quant à la Couleur, la Mer generalement paroit étre de couleur d'azur; hormis du côté du Nort où elle ſemble noirâtre; dans la Zone Torride, où elle paroit un peu brune; & en quêques autres Endroits, où elle ſemble étre un peu blanchâtre, ou jaunâtre.

Mais il n'y a point de Mer dont la couleur ſoit plus pure que la Mer rouge, ſes eaux étant teintes en rouge par le ſable qui s'y mêle, & qui eſt de cette couleur.

Je ne ſai ſi la Mer Vermeille a eu ce Nom par la même raiſon que la Mer rouge a le ſien.

Vers l'Embouchure du Fleuve d'argent dans l'Amerique Meridionale là Mer parut auſſi rouge que du Sang aux Hollandois qui faiſoient voile de ce côté là l'an 1595. Et voici la Raiſon qu'ils en donnent, c'eſt qu'il y avoit un nombre infini de vermiſſeaux rouges, qu'ils voyoient nager ſur l'eau.

En fin du côté du Cap verd en Afrique il y a une partie de l'Ocean que les Portugais appellent *Mare di Sargaſſo*, à cauſe d'une certaine herbe ſemblable au Creſſon d'eau, laquelle couvre cette Mer ſi loin, & la fait paroître ſi verte, que les Mariniers la prennent de loin pour une Iſle.

Au reſte l'eau de Mer eſt ſalée, mais principalement dans la Zone Torride. Hormis en ces endroits où il y a de grandes Rivieres qui ſe déchargent dans la Mer par pluſieurs Embouchures.

Et il eſt à remarquer, que plus elle eſt ſalée plus elle eſt peſante, & moins ſujette à ſe glacer.

Pour ce qui regarde les Mouvemens de la Mer, premierement elle a un Mouvement general, qui eſt d'Orient au Couchant, hormis quand elle eſt empêchée par des Vents contraires.

Elle en a un autre qu'on appelle Flux & Reflux, lors que la Mer dans l'eſpace de douze heures & demie, ou environ, avance, & puis ſe retire.

Une choſe eſt remarquable touchant ce Flux de la Mer, c'eſt qu'il eſt toûjours beaucoup plus grand qu'a l'ordinaire quand la Lune eſt pleine ou nouvelle, & dans ces deux ſaiſons le Printems & l'Automne.

Remarquez auſſi, qu'il y a un plus grand flux en certains endroits qu'en d'autres, & qu'il y a des Mers où l'on a de la peine à le diſcerner.

La Mer Baltique n'en a point, & la Mediterranée en a ſi peu qu'a peine s'en apperçoit on en tout autre endroit qu'au Golfe de Veniſe, & (comme diſent quêques uns) ſur les Côtes de Barbarie.

En fin, dans la plûpart des Lieux où il y a Marée, elle monte pendant ſix heures & douze minutes, & deſcend en même eſpace de tems.

Au lieu que dans la Garonne, Riviere de France, la Marée monte pendant ſept heures, & deſcend dans cinq; & du côté de Zenega Riviere d'Ethiopie elle monte pendant quatre heures ſeulement, & demeure encore une fois plus long tems à deſcendre.

Mais, outre ces deux Mouvemens de la Mer, il y a des endroits où elle a des Courans particuliers, comme entre le Cap de bonne eſperance & l'Iſle de Madagaſcar. Où la Mer ſe meut du Nord-Eſt au Sud-Oueſt avec tant de violence que pour bon Vent que l'on ait on a bien de la peine à venir à Madagaſcar.

Au lieu qu'un Vaiſſeau peut aiſément venir de Madagaſcar juſqu'au Cap à la faveur de ce Courant, ſans l'aide d'aucun Vent.

De même en eſt il de ces Endroits où de grandes Rivieres ſe jettent dans la Mer, comme entre Loango & Congo en Afrique. Où il y a pluſieurs Rivieres, & entr'autres le Zaire qui eſt la plus grande de toutes, qui ſe jettent de l'Orient au Couchant dans l'Ocean avec tant de rapidité,& le repouſſent avec tant de force, qu'il n'eſt point de Vaiſſeau qui puiſſe avancer plus de demi lieuë par jour vers le Rivage.

*Phil.* Mais que vous ſemble des Gouffres ?

*Sophr.* C'eſt de leur Mouvement que j'allois vous parler, comme d'un Mouvement particulier à quêques endroits de la Mer.

Et,pour vous faire comprendre ceque c'eſt, je vous dirai qu'il y a des Gouffres où l'eau ne fait que tourner en rond,& qu'il y en a d'autres qui l'engloutiſſent & tout ce qui en approche.

Le plus grand & le plus fameux de tous eſt le Maelſtroom ſur les Côtes de la Norvegue. Un Gouffre qui a pour le moins quatre lieuës de circuit, qui pendant ſix heures de tems engloutit tout ce qui vient pres de là, juſqu'aux Balenes & Vaiſſeaux ; puis les regorge en même eſpace de tems, avec un bruit effroyable.

Entre l'Angleterre & la Normandie il y a auſſi une eſpece de Gouffre, qui attire les Vaiſſeaux à ſoi avec une force incroyable ; mais il les repouſſe, lors qu'ils ſont ſur le point d'être engloutis.

En fin l'Euripe étoit autrefois un Gouffre fameux dans la Grece, pour ſon flux & reflux ſept fois le jour.

Je conclu par une autre ſorte de Mouvement à quoi la Mer eſt ſujette.

C'eſt celui que cauſent les Vents, qui ſont la plûpart incertains, & qui ſouflent de tems en tems plus ou moins. Hormis en quêques Endroits, où il y a de certains Vents qui ſouflent un tems de l'année regulierement.

C'eſt ce Mouvement qui rend la Mer ſi afreuſe, lors-qu'elle eſt agitée par quêque Vent violent.

Et qui ne s'étonneroit, apres avoir veu dans un Calme cette Campagne azurée, de la voir tout à coup changée en un Lieu hideux de Montagnes & d'Abymes qui s'entrepouſſent par l'Orage, de la voir écumer de rage comme elle fait, & de l'entendre gronder d'un ton horrible ?

*Phil.* Vous m'épouvantez, Sophronius, par l'idée que vous m'en donnez.

Et, ſi jamais vous avez eu ſujet de declamer contre le Genre humain, c'eſt à cette heure.

Car n'eſt il pas vrai qu'il faut avoir perdu le ſens pour s'abandonner, comme on fait, à la merci de cet Element?

*Sophr.* Tout beau, Philalethes, tout beau. La Mer, auſſi bien que la Terre, a eté faite pour le Service de l'Homme.

C'eſt par elle que nous avons communication avec les Païs les plus éloignez. Et, ſi tous les hommes avoient eté de vôtre humeur, comment ſe ſeroient peuplées tant de belles Iſles qui ſont aujourd'hui floriſſantes ?

En fin, ſi perſonne n'avoit oſé voyager ſur Mer, qui auroit pû nous en raconter les merveilles ?

*Phil.* Pour moi, je vous avouë que je n'ai point le pié marin, & que je prefere infiniment à la Mer l'Element qui nous eſt propre, qu'on l'appelle le Plancher des Vaches tant qu'on voudra.

*Sophr.* Il n'eſt rien de ſi terrible dans le Monde que l'on ne puiſſe s'y accoûtumer.

La Mer a ſes Charmes auſſi bien que ſes Horreurs, & les gens de Mer y prennent autant de plaiſir que nous en prenons ſur Terre.

Mais, pour ne pas vous arrêter trop long tems ſur un Sujet dont la penſée vous fait fremir d'horreur, je vous entretiendrai maintenant des Eaux qui ſont moins formidables.

*Phil.* Courage, Sophronius, vous allez nous parler des Lacs & des Rivieres.

*Sophr.* Oui. Mais prenez garde à vous, & priez encore une fois pour un bon Vent.

Car il y en a qui ſont comme des Mers & où l'on court grand' riſque auſſi bien que ſur l'Ocean.

*Phil.* N'importe ; le Nom n'en eſt pas ſi terrible.

*Sophr.* Vous ſaurez donc, qu'entre les Eaux que la Nature a diſperſées dans chaque Païs pour la commodité de ſes Habitans, les principales en effet ſont les Lacs, & les Rivieres.

Un Lac eſt un grand amas d'eau dormante, comme le Lac de Geneve.

Une Riviere eſt un amas d'eau qui coule dans ſon Lit en ſerpentant d'une Place à l'autre, comme le Rhin.

Il eſt vrai qu'on ſe ſert quêquefois du mot de Fleuve en lieu de Riviere. Mais, au lieu que Riviere ſe dit des grandes & petites Rivieres, Fleuve ne ſe dit que des grandes. Outre que Fleuve eſt Poëtique, ce que Riviere n'eſt pas.

*Phil.* Ayez la bonté, Sophronius, de m'expliquer un peu la Nature de ces Eaux.

*Sophr.* Je le veux bien. Et premierement, pour ce qui regarde les Lacs, vous ſaurez qu'ils different fort en leur forme auſſi bien qu'en leur grandeur.

Les uns ſont ronds, les autres longs, & d'autres en ovale.

Il y en a qui ſont d'une vaſte étendue, d'autres qui ſont mediocres, & en fin d'autres plus petits.

Parmi les plus grands nous pouvons conter celui que l'on appelle Mer à cauſe de ſa grandeur.

Je veux dire la Mer Caſpie, dont la longueur eſt d'environ deux cens lieuës, & la largeur à peu pres d'autant.

Cependant il y en a un dans

l'Amerique Septentrionale, qui le ſurpaſſe apparemment en longueur & largeur.

*Phil.* L'eau des Lacs eſt elle douce ou ſalée ?

*Sophr.* Elle eſt douce pour la plûpart, & ſur tout celle des Lacs qui ſont formez par des Sources qu'il y a ſous terre, par les Pluyes, & par les Rivieres qui s'y jettent.

Il eſt vrai qu'il y en a quêques uns dont les eaux ſont ſalées, ſoit qu'ils ayent quêque ſecrette communication avec la Mer, ou qu'il y ait des Sources d'eau ſalée.

Telle eſt la Mer Caſpie, & la Mer morte, qui ne ſont proprement que des Lacs, quoi qu'on les appelle Mers. De même en eſt il du Lac d'Harlem en Hollande, & de quêques autres Lacs dans le Perou, & dans les Iſles de Cuba & Madagaſcar.

En fin la plûpart des Lacs produiſent des Rivieres, & à cet égard on peut les appeler des Sources de Rivieres.

Car vous ſavez qu'on appelle Source de Riviere l'endroit d'ou elle commence ſon cours, comme on appelle Confluent l'endroit où une Riviere ſe jette dans une autre, & Embouchure celui où elle acheve ſon cours & ſe décharge dans la Mer.

Voulez vous maintenant, Philalethes, que je faſſe quêques Reflexions ſur la Nature des Rivieres ?

*Phil.* Vraiment, cher Sophronius, je devrois dêja vous avoir fait mes excuſes de vous avoir ſi long tems retenu.

Ma Curioſité & vos belles Inſtructions m'emportent au delà des Regles de la Retenue.

Mais vous avez tant de bonté pour moi, que vous voulez bien me faire part de vôtre Savoir ſans meſure.

*Sophr.* Ce n'eſt pas avec vous que je veux meſurer le tems.

C'eſt aſſez pour moi que mes Inſtructions vous agreent. Et, s'il n'y a rien qui vous preſſe, paſſons encore un moment enſemble dans la conſideration de la nature des Rivieres.

*Phil.* Je vous avouë, mon cher Sophronius, que je ne ſaurois le paſſer plus agreablement.

*Sophr.* Il faut donc que je vous diſe premierement une Choſe que les Rivieres ont de commun entr'elles ; Savoir leurs Replis, par le moyen deſquels elles ſe tournent de côté & d'autre, comme à deſſein d'arroſer & de rafraichir la terre de tous côtez.

Secondement vous ſaurez qu'il y a des Rivieres fameuſes à cauſe de leur longueur & de leur largeur ; Comme ſont le Volga, le Danube, le Rhin, *&c.*

*Phil.* Mais comment eſt ce que les Rivieres ſe groſſiſſent juſqu'à ce point là ?

*Soph.* En recevant ici & là de moindres Rivieres, qu'elles conduiſent avec elles dans la Mer, ou dans quêque autre plus grande Riviere qui ſe jette dans la Mer.

De là vient que plus elles ſont éloignées de leur Source, ou plus proches de leur Embouchure, elles ſont auſſi d'ordinaire plus larges.

D'ailleurs il y a des Rivieres qui ſont extremement rapides, comme eſt encore le Danube, & comme ſont auſſi le Rhône, le Rhin, l'Euphrate, & le Tigre, mais en des endroits plus qu'en d'autres.

Les unes s'engouffrent dans la terre au milieu de leurs Cours, & apres s'y étre cachées quêque tems en reſortent dans un autre endroit, comme de nouvelles Rivieres. Tels ſont le Rhone & le Guadiana en Europe, le Tigre en Aſie, & le Niger cette grande Riviere d'Afrique.

Il y en a qui en quêques endroits s'étendent en forme de Lac, comme le Don & l'Oby.

D'autres qui paſſent à travers d'un Lac, ſans que leurs eaux ſemblent s'y mêler. Tel eſt le Rhône, qui deſcendant des Alpes entre dans le lac Leman, & apres avoir fait plus de ſeize lieuës d'un bout de ce Lac juſqu'a l'autre fait ſa ſortie à Geneve, d'ou ce Lac eſt ſouvent appellé Lac de Geneve.

*Phil.* C'eſt admirable de voir des Rivieres faire des tours de cette nature, les unes ſe cacher ſous terre dans un endroit & en ſortir dans un autre, les autres traverſer des Lacs ſans pourtant confondre leurs eaux.

*Sophr.* J'ai bien d'autres choſes à vous dire qui vous ſurprendront.

Vous parlerai je des Sauts & des Chutes de quêques Rivieres?

Le Rhone fait deux Sauts entre Geneve & Lyon, & le Rhin en fait un entre Bileſelt & Shafhouſe.

Le Nil en deux divers endroits ſe precipite entre des Montagnes avec un bruit ſi horrible que les Peuples Voiſins (s'il en faut croire quêques Auteurs qui l'ont dit) en deviennent ſourds.

Mais, ſans aller ſi loin, n'y a-t-il pas la Somme en Picardie, qui entre Amiens & Abbeville ſe precipite dans un endroit avec un bruit qui s'entend auſſi de fort loin?

Vous parlerai je du Débordement des Rivieres?

Je ſai bien qu'a peine y en a-t-il aucune tant ſoit peu grande qui n'inonde quêquefois les Terres voiſines; & que, ſi ſes bords ne ſont pas aſſez élevez pour contenir ſes eaux dans ſon Lit, il faut neceſſairement qu'elle ſe déborde, & ſur tout au Printems.

Mais ce qui eſt admirable, c'eſt de voir de grandes Rivieres en Aſie, en Afrique, & en Amerique ſe déborder regulierement

ment tous les ans dans un certain tems.

C'eſt ce que fait entr'autres le Nil, cette fameuſe Riviere de l'Afrique, qui tous les ans inonde l'Egypte pendant l'eſpace de quarante jours depuis le quinziéme de Juin, & couvre de ſes eaux tout le Païs plat juſqu'à ce qu'il ſe retire. Ce qu'il fait peu à peu en même eſpace de tems qu'il s'eſt débordé.

*Phil.* Et que deviennent cependant les Habitans ?

*Sophr.* Ils ſe retirent avec leurs beſtiaux ſur de petites montagnes, où ſont elevées la plûpart de leurs Villes & de leurs Villages, qui dans ce tems là paroiſſent comme des Iſles.

Et par le moyen de leurs Bateaux & Chaloupes ils vont d'une Ville à l'autre, & entretiennent le Commerce.

*Phil.* Ainſi ils ont une eſpece de Deluge toutes les années.

*Sophr.* Deluge qui leur eſt favorable,& qui leur ſert de Pluye dans ce Païs.

Mais comme nous avons ſouvent des années trop ſeches ou trop humides, de même ſi le Nil en Egypte ſe deborde plus ou moins on en trouve les effets dans la Recolte.

Car, à moins que les eaux du Nil ne montent à la hauteur de quinze coudées, alors la Terre faute d'humidité ne produit pas ſi grande abondance.

Et, ſi elles couvrent la ſurface de la Terre plus de dix ſept coudées de hauteur, la Terre, alors ſemblable à un homme qui eſt trop plein de boiſſon, ne ſauroit faire ſes operations naturelles.

*Phil.* Voila qui eſt curieux. Mais dites moi, je vous prie, les Rivieres ſont elles toutes de même couleur, & d'eau douce comme ſont les nôtres ?

*Sophr.* Vous me jettez ſur un Sujet que j'allois oublier, ſi vous ne l'aviez mis maintenant ſur le tapis.

Je vous dirai donc là deſſus, que comme la Mer n'eſt pas par tout de même couleur,de même en eſt il des Rivieres.

Car il y en a de noirâtres, d'autres qui tirent ſur le rouge, & d'autres ſur le blanc.

Et, ſelon les Endroits par où elles paſſent, il y en a qui ont le goût de quêque mineral, & d'autres qui ſont fameuſes à cauſe du ſable d'or qu'on trouve dans leurs rivages.

Cependant la plûpart des eaux de Rivieres ſont douces, & par conſequent plus legeres que l'eau de Mer.

*Phil.* Mais comment eſt ce que les grandes Rivieres ſe jettent dans la Mer ?

S'y déchargent elles par une ſeule Embouchure, ou par pluſieurs ?

*Sophr.* Il y en a quantité qui s'y déchargent par pluſieurs Embouchures, comme le Danube & le Nil qui en ont ſept, & le Volga (choſe prodigieuſe) qui en a, à ce que l'on dit, juſqu'au nombre de ſoixante dix.

Mais il y a des Rivieres qui ne déchargent leurs eaux ni dans d'autres Rivieres, ni dans la Mer.

*Phil.* Que deviennent elles donc ?

*Sophr.* Elles s'engouffrent dans la Terre, ou ſe convertiſſent en Lac.

Il eſt vrai que ce ne ſont communément que de petites Rivieres.

Au reſte il n'eſt pas neceſſaire que je vous explique ce que c'eſt qu'un Etang, ou un Marais ; ni ce que veulent dire Torrent, Ruiſſeau, & Canal.

Chacun ſait, qu'un Etang n'eſt qu'un petit amas d'eau qui n'a point de courant, non plus que celle d'un Lac ; & qu'un Marais n'eſt autre choſe qu'un mélange de terre & d'eau tout enſemble.

Vous ſavez qu'un Torrent eſt une eau rapide cauſée par quêque grande pluye ou par la neige qui ſe fond, & qui deſcend des Montagnes avec violence ; qu'un Ruiſſeau n'eſt proprement qu'un diminutif de Riviere ; & qu'un Canal n'eſt autre choſe qu'une petite Riviere artificielle, mais d'une égale profondeur.

Ainſi je conclu juſqu'à une autre Entreveuë.

---

V*Oila, Lecteur, ce que j'avois à vous dire en gros du Monde. Je n'oſerois entreprendre ici la Choſe en détail, de peur que la grandeur du Sujet ne m'emportât à une Longueur mal proportionnée au deſſein de cet Ouvrage. C'eſt aſſez de vous avoir donné quêque Avant-goût de Geographie, pour y attirer vôtre eſprit. Et, comme je ne doute pas que vous n'ayez déja de grandes diſpoſitions à une Science ſi utile & ſi agreable, c'eſt dans cette penſée que je preten dans quêque tems en mettre un Traité en lumiere avec autant de clarté, d'exactitude, & de brieveté qu'il me ſera poſſible.*

# FINIS.

# ADVERTISEMENT.

LAtely Publiſhed a New Dictionary French and Engliſh, with another Engliſh and French, according to the preſent Uſe and Modern Orthography of the French: Enriched with new Words, choice Phraſes, and Appoſite Proverbs, digeſted into a moſt Acurate Method, and contrived for the uſe both of Engliſh and Foreiners. By *Guy Miege* Gent. Author of this French Grammar. To be Sold by *T. Baſſet*, at the *George* near St. *Dunſtan's* Church in *Fleetſtreet*.